



EIJA JOKINEN

Ortswechsel, Orientierung und Origo

Eine Korpusanalyse ausgewählter deutscher Richtungsadverbien
mit *hin-* und *her-* und ihrer finnischen Entsprechungen



ACADEMIC DISSERTATION

To be presented, with the permission of
the Faculty of Humanities of the University of Tampere,
for public discussion in the Auditorium Pinni B 1097,
Kanslerinrinne 1, Tampere,
on December 10th, 2005, at 12 o'clock.

Acta Universitatis Tampereensis 1112

ACADEMIC DISSERTATION

University of Tampere, School of Modern Languages and Translation Studies
Finland

Distribution

Bookshop TAJU
P.O. Box 617
33014 University of Tampere
Finland

Tel. +358 3 3551 6055

Fax +358 3 3551 7685

taju@uta.fi

www.uta.fi/taju

<http://granum.uta.fi>

Cover design by

Juha Siro

Taitto

Sirpa Randell

Printed dissertation

Acta Universitatis Tamperensis 1112

ISBN 951-44-6452-4

ISSN 1455-1616

Electronic dissertation

Acta Electronica Universitatis Tamperensis 479

ISBN 951-44-6453-2

ISSN 1456-954X

<http://acta.uta.fi>

Tampereen Yliopistopaino Oy – Juvenes Print

Tampere 2005

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich mich bei allen bedanken, die zur Entstehung dieser Arbeit beigetragen haben.

Mein besonderer Dank gebührt meiner Betreuerin, Frau Prof. Dr. Marja-Leena Piitulainen, die mich nicht nur zur Abfassung der Doktorarbeit angespornt und bei Rückschlägen ermutigt hat, sondern auch die verschiedenen Fassungen dieser Arbeit unermüdlich gelesen und kommentiert hat. Ohne ihre engagierte Betreuung würde diese Arbeit nicht in ihrer jetzigen Form vorliegen.

Frau Prof. Dr. Irma Hyvärinen (Universität Helsinki) und Frau Prof. Dr. Helena Sulkala (Universität Oulu) haben als Gutachterinnen diese Arbeit gelesen. Für ihre wertvollen und sachkundigen Kommentare und Verbesserungsvorschläge bin ich ihnen sehr verbunden.

Ein herzlicher Dank gilt auch allen meinen KollegInnen im Fach Deutsche Sprache und Kultur und am Sprachenzentrum der Universität Tampere für ihr Interesse und ihre Hilfsbereitschaft bei allen fachlichen und sprachlichen Fragen. Besonders möchte ich Ewald Reuter und den DoktorandInnen des Faches für aufschlussreiche Gespräche danken. Weiteren Dank schulde ich Udo Miebs für das sorgfältige Durchlesen früherer Versionen dieser Arbeit und seine konstruktiven Kommentare. Tiina Sorvali und Maikki Soro gebührt mein aufrichtiger Dank für ihre stete Unterstützung.

Die vielen Diskussionen mit Langnet-KollegInnen und Freunden im In- und Ausland über *hin* und *her* waren Quell neuer Ideen und bereiteten viel Freude. Ich möchte auch den MitarbeiterInnen und Freunden am deutschen Wycliff-Zentrum meinen Dank aussprechen, wo ich vor zehn Jahren mein erstes Sprachpraktikum absolvierte und eine nicht zuletzt auch sprachlich anregende Zeit verlebte.

Die Entstehung der Arbeit wäre ohne technische Hilfe nicht möglich gewesen. So möchte ich Frau Sirpa Randell sowohl für ihre Hilfe bei der Kodierung des Belegmaterials als auch für die typografische Gestaltung der Arbeit danken. Den Herren Jukka Kanninen und Tapio Peltola danke ich für ihre Hilfestellung bei den elektronischen Korpora.

Für finanzielle Unterstützung dieser Arbeit danke ich den folgenden Institutionen: dem Graduiertenkolleg Langnet, der Finnischen Kulturstiftung, der Universität Tam-

pere und der Wissenschaftsstiftung der Stadt Tampere. Den Herausgebern danke ich für die Aufnahme meiner Arbeit in die Acta-Publikationsreihe.

Den allergrößten Dank schulde ich meiner Familie und meinen Freunden, die mich während dieses arbeitsintensiven Projektes immer wieder liebevoll unterstützt haben.

Tampere, im November 2005

Eija Jokinen

INHALTSVERZEICHNIS

| | | |
|---------|--|----|
| 1 | Einleitung | 13 |
| 1.1 | Zur Wahl des Untersuchungsgegenstands | 13 |
| 1.2 | Zielsetzung der Arbeit | 18 |
| 1.3 | Zum Forschungsstand | 20 |
| 1.4 | Korpuserstellung | 23 |
| 1.5 | Kontrastive Analyse | 28 |
| 1.5.1 | Übersetzungsvergleich und Paralleltextanalyse | 29 |
| 1.5.2 | Unilaterale Herangehensweise | 32 |
| 1.5.3 | Äquivalenz | 33 |
| 1.5.4 | Zugrunde liegendes sprachtheoretisches Beschreibungsmodell..... | 34 |
| 1.6 | Zur kognitiven Linguistik und Versprachlichung der Welt..... | 36 |
| 1.7 | Aufbau der Arbeit..... | 38 |
| 2 | Raum und Raumreferenz | 39 |
| 2.1 | Ungegliederte und strukturierte Räume | 41 |
| 2.2 | Bewegungsschema und Realisierung von Ursprung, Pfad und Ziel | 44 |
| 2.3 | Faktische und nicht-faktische Bewegung..... | 57 |
| 3 | Richtungsbestimmungen im Deutschen und im Finnischen | 63 |
| 3.1 | Überblick..... | 63 |
| 3.2 | Lokaladverbien im Deutschen..... | 64 |
| 3.3 | Lokaladverbien im Finnischen | 69 |
| 3.4 | H-Adverbien | 72 |
| 3.4.1 | (Verb +) RA | 73 |
| 3.4.2 | (Verb +) RA + PP | 78 |
| 3.4.2.1 | Zur Syntax von RA + PP | 79 |
| 3.4.2.2 | Zur Semantik von RA + PP | 81 |
| 3.5 | Finnische Entsprechungsmöglichkeiten der h-Adverbien..... | 85 |

| | | |
|-------|---|-----|
| 4 | Deixis | 90 |
| 4.1. | Grundlagen der Deixis..... | 91 |
| 4.2 | Deiktisches Zentrum in der Romanerzählung | 95 |
| 4.3 | Lokaldeixis..... | 98 |
| 4.3.1 | Typologischer Überblick..... | 98 |
| 4.3.2 | Lokaldeixis im Deutschen und im Finnischen | 100 |
| 4.4 | Neutralisierung der deiktischen Funktion | 103 |
| 4.5 | Probleme bei der Zentrumssetzung und der Fall <i>hinunter-/herunterschlucken</i> | 105 |
| 4.6 | Zum Verhältnis von Deixis und Anaphorik | 110 |

Korpusanalyse I: Syntaktische und semantische Fragen

| | | |
|---------|---|-----|
| 5 | <i>Hin</i> und <i>her</i> | 115 |
| 5.1 | Drei Funktionen von <i>hin</i> und <i>her</i> | 115 |
| 5.2 | Faktische Bewegung | 119 |
| 5.2.1 | Bewegungsverben | 119 |
| 5.2.2 | Kausative Positionierungsverben | 130 |
| 5.3 | Fiktive Bewegung | 135 |
| 5.4 | Orientierung | 137 |
| 5.5 | Statische Wege..... | 138 |
| 5.6 | Übersetzungsvergleich: <i>hin</i> und <i>her</i> | 140 |
| 5.6.1 | Direktionale Entsprechungen..... | 142 |
| 5.6.1.1 | Adverbentsprechungen | 142 |
| 5.6.1.2 | Adverb+NP/PP-Entsprechungen | 148 |
| 5.6.1.3 | Nominale, postpositionale und pronominale Entsprechungen | 150 |
| 5.6.1.4 | Inkorporierung ins Verb/ins verbale Syntagma..... | 155 |
| 5.6.1.5 | Formale Nullentsprechung des RA | 158 |
| | RA → [0]..... | 159 |
| | RA+PP → NP (Richtungskasus)/PP + [0] | 162 |
| 5.6.1.6 | Sonstiges | 166 |
| 5.6.2 | Nichtdirektionale Entsprechungen | 169 |
| 5.6.3 | Übersetzungslücken..... | 172 |

| | | |
|---------|---|-----|
| 6 | <i>Hinüber/herüber/rüber</i> | 173 |
| 6.1 | Zum Konzept der zwei Seiten | 174 |
| 6.2 | Faktische Bewegung | 176 |
| 6.2.1 | ‚über Hindernisse hinweg‘ | 176 |
| 6.2.2 | Flächenüberquerung..... | 179 |
| 6.2.3 | ‚aus einem Bereich zum anderen‘ | 180 |
| 6.2.4 | ‚von einer Person zur anderen‘ | 183 |
| 6.2.5 | Abstrakte Domänen..... | 183 |
| 6.3 | Fiktive Bewegung | 184 |
| 6.4 | Realisierung des „zwei Seiten“-Konzepts im Finnischen | 188 |
| 6.4.1 | <i>yli/ylitse</i> ‚über‘ | 188 |
| 6.4.2 | <i>toiselta puolelta – toiselle puolelle</i> ‚von der einen Seite – auf die andere Seite‘ | 189 |
| 6.4.3 | <i>takaa – taakse</i> ‚(von hinten – nach hinten)‘ | 192 |
| 6.4.4 | <i>vastapäinen, vastakkainen, vastapäätä</i> ‚gegenüber(liegend)‘ | 193 |
| 6.4.5 | <i>siellä päässä – täällä päässä</i> ‚an jedem Ende – an diesem Ende‘ | 193 |
| 6.5 | Übersetzungsvergleich: das Konzept der zwei Seiten | 194 |
| 6.5.1 | Direktionale Entsprechungen..... | 195 |
| 6.5.1.1 | Adverbentsprechungen | 195 |
| 6.5.1.2 | Adverb+NP/PP-Entsprechungen | 195 |
| 6.5.1.3 | Nominale und postpositionale Entsprechungen..... | 197 |
| 6.5.1.4 | Inkorporierung ins Verb/ins verbale Syntagma..... | 198 |
| 6.5.1.5 | Formale Nullentsprechung des RA..... | 199 |
| 6.5.2 | Nichtdirektionale Entsprechungen | 205 |
| 6.5.3 | Fazit | 207 |
| 7 | <i>Hinauf/herauf/rauf, hinunter/herunter/runter</i> und <i>hinab/herab</i> | 210 |
| 7.1 | Zur vertikalen Dimension | 210 |
| 7.2 | Vertikale Dimension im Deutschen..... | 217 |
| 7.2.1 | <i>Hinunter, herunter, hinab</i> und <i>herab</i> | 217 |
| 7.2.2 | <i>Hinauf</i> und <i>herauf</i> | 230 |
| 7.3 | Vertikale Dimension im Finnischen: <i>ylös, ylöspäin</i> und <i>alas, alaspäin</i> | 233 |

| | | |
|---------|---|-----|
| 7.4 | Übersetzungsvergleich: vertikale Dimension | 245 |
| 7.4.1 | Direktionale Entsprechungen..... | 246 |
| 7.4.1.1 | Adverbentsprechungen | 246 |
| 7.4.1.2 | Adverb+NP/PP-Entsprechungen..... | 247 |
| 7.4.1.3 | Nominale und postpositionale Entsprechungen..... | 250 |
| 7.4.1.4 | Inkorporierung ins Verb/ins verbale Syntagma..... | 250 |
| 7.4.1.5 | Formale Nullentsprechung des RA..... | 252 |
| | RA → [0]..... | 252 |
| | RA+PP → NP/PP+[0] | 254 |
| 7.4.1.6 | Sonstiges..... | 257 |
| 7.4.2 | Nichtdirektionale Entsprechungen..... | 258 |
| 7.4.3 | Fazit..... | 260 |
| 8 | <i>Hinein/herein/rein</i> und <i>hinaus/heraus/raus</i> | 262 |
| 8.1 | Zum Konzept des Innenraums | 262 |
| 8.2 | Innen-/Außenraum im Deutschen | 265 |
| 8.2.1 | <i>Hinein/herein</i> | 265 |
| 8.2.2 | <i>Hinaus/heraus</i> | 269 |
| 8.3 | Innen-/Außenraum im Finnischen: <i>sisään/sisälle</i> und <i>ulos</i> | 276 |
| 8.4 | Übersetzungsvergleich: Innen- und Außenraum | 277 |
| 8.4.1 | Direktionale Entsprechungen..... | 278 |
| 8.4.1.1 | Adverbentsprechungen | 278 |
| 8.4.1.2 | Adverb+NP/PP-Entsprechungen..... | 285 |
| 8.4.1.3 | Nominale und postpositionale Entsprechungen..... | 287 |
| | RA → NP/PP..... | 287 |
| | RA + PP → PP | 290 |
| 8.4.1.4 | Inkorporierung ins Verb/ins verbale Syntagma..... | 290 |
| 8.4.1.5 | Formale Nullentsprechung des RA..... | 292 |
| | RA → [0]..... | 292 |
| | RA + PP → NP/PP + [0] | 294 |
| 8.4.1.6 | Sonstiges..... | 299 |
| 8.4.2 | Nichtdirektionale Entsprechungen..... | 300 |
| 8.4.3 | Fazit | 306 |

Korpusanalyse II: Deixis

| | | |
|-------|--|-----|
| 9 | Deiktisches Zentrum und <i>hin</i> und <i>her</i> | 308 |
| 9.1 | <i>Hin-</i> und <i>her-</i> als Vorstellungsindikatoren..... | 310 |
| 9.2 | Deiktisches Zentrum in den finnischen Übersetzungen | 313 |
| 9.2.1 | Direkte Redewiedergaben | 313 |
| 9.2.2 | Erzählung in der 1. Person..... | 317 |
| 9.2.3 | Erzählung in der 3. Person..... | 322 |
| 9.3 | Fazit | 335 |
| 10 | Zusammenfassung | 337 |
| 10.1 | Analyse der h-Adverbien..... | 338 |
| 10.2 | Deutsch-finnischer Vergleich | 339 |
| 10.3 | Zum Schluss | 344 |
| | Literaturverzeichnis | 347 |
| | Tiivistelmä..... | 369 |

Abbildungen

| | |
|---|-----|
| Abbildung 1. <i>Hin, her</i> und die Origo. | 14 |
| Abbildung 2. Abbildung des Raums auf die Sprache (Friederici 1989, 18). | 40 |
| Abbildung 3. Das „hinüber“-Schema. | 175 |
| Abbildung 4. <i>Hinaus/herein</i> vs. <i>heraus/hinein</i> | 262 |
| Abbildung 5. <i>Sieltä</i> vs. <i>heraus; sinne</i> vs. <i>hin</i> und <i>hinein</i> | 282 |

Tabellen

| | |
|---|-----|
| Tabelle 1. Die untersuchten h-Adverbien und ihre Frequenzen im D-Korpus (N=3040). | 17 |
| Tabelle 2. Zusammenstellung des D-Korpus. | 24 |
| Tabelle 3. Zusammenstellung des Ü-Korpus. | 26 |
| Tabelle 4. Raumgliederung am Beispiel einiger deutscher Lokaladverbien (leicht modifiziert aus Engelen 1996, 10). | 42 |
| Tabelle 5. Semantik des Thema-Arguments. | 45 |
| Tabelle 6. Drei Arten nicht-faktischer Bewegung. | 58 |
| Tabelle 7. Einige Lokaladverbien des Deutschen. | 65 |
| Tabelle 8. Häufigkeit einiger deutscher Richtungsadverbien in den belletristischen Texten der IDS-Korpora. | 66 |
| Tabelle 9. Einige Lokaladverbien des Finnischen. | 69 |
| Tabelle 10. Verweiseräume, Verweiselemente und Art der Deixis (Zifonun et al. 1997, 313). | 93 |
| Tabelle 11. Einige deiktische Lokaladverbien im Deutschen und deiktische Adverbien bzw. Pronomen im Finnischen. | 100 |
| Tabelle 12. <i>Hinunter-, herunter-</i> und <i>runterschlucken</i> in einem Zeitungskorpus. | 109 |
| Tabelle 13. Drei Funktionen von <i>hin</i> und <i>her</i> | 116 |
| Tabelle 14. Der Wortartikel zu <i>hin</i> im DUW und im LWB. | 118 |
| Tabelle 15. Übersetzungsäquivalente von Richtungsbestimmungen mit <i>hin</i> und <i>her</i> im Ü1-Korpus (N = 272). | 141 |
| Tabelle 16. Einige statische und dynamische Postpositionen des Finnischen. ... | 154 |
| Tabelle 17. Übersetzungsäquivalente von <i>hinhalten</i> im Ü1-Korpus. | 167 |

| | |
|--|-----|
| Tabelle 18. Syntaktische Distribution von <i>hinüber, herüber</i> und <i>rüber</i> im D-Korpus (N = 219)..... | 175 |
| Tabelle 19. Faktische und fiktive Bewegung bei <i>hinüber, herüber</i> und <i>rüber</i> im D-Korpus. | 184 |
| Tabelle 20. Übersetzungsäquivalente von Richtungsbestimmungen mit <i>hinüber, herüber</i> und <i>rüber</i> im Ü1-Korpus (N = 62)..... | 194 |
| Tabelle 21. Deutsche Entsprechungen für die grenzenbezogenen <i>ylä, puoli</i> und <i>takana</i> in finnisch-deutschen Wörterbüchern. | 209 |
| Tabelle 22. Häufigkeit ausgewählter vertikaler Adverbien des Deutschen und des Finnischen im D- und F-Korpus. | 215 |
| Tabelle 23. Häufigkeit von h-Adverbien der „abwärts“-Richtung im D-Korpus..... | 219 |
| Tabelle 24. Syntaktische Distribution einiger „abwärts“-Adverbien im D-Korpus..... | 221 |
| Tabelle 25. Häufigkeit belebter und nichtbelebter Themen bei „abwärts“-Adverbien im D-Korpus (faktische Bewegung). | 224 |
| Tabelle 26. Häufigkeit von „abwärts“-Adverbien bei fiktiver Bewegung im D-Korpus..... | 229 |
| Tabelle 27. Syntaktische Distribution einiger „aufwärts“-Adverbien im D-Korpus..... | 230 |
| Tabelle 28. Syntaktische Distribution vertikaler h-Adverbien im D-Korpus (N = 940)..... | 232 |
| Tabelle 29. Syntaktische Distribution von <i>ylös, ylöspäin</i> und <i>alas, alaspäin</i> im F-Korpus (N = 649)..... | 236 |
| Tabelle 30. Syntaktische Distribution von <i>pudota</i> und <i>pudottautua</i> im F-Korpus..... | 240 |
| Tabelle 31. Häufigkeit von <i>ylös, ylöspäin</i> und <i>alas, alaspäin</i> bei fiktiver Bewegung im F-Korpus. | 241 |
| Tabelle 32. <i>Alhaalta</i> und <i>ylhäältä</i> im F-Korpus..... | 244 |
| Tabelle 33. Übersetzungsäquivalente von Richtungsbestimmungen mit <i>hinauf/herauf/rauf, hinunter/herunter/runter</i> und <i>hinab/herab</i> im Ü1-Korpus (N = 280)..... | 246 |
| Tabelle 34. Syntaktische Distribution von <i>hinein, herein</i> und <i>rein</i> im D-Korpus (N=495)..... | 265 |
| Tabelle 35. Syntaktische Distribution von <i>hinaus, heraus</i> und <i>raus</i> im D-Korpus (N=799)..... | 270 |

| | |
|--|-----|
| Tabelle 36. Syntaktische Distribution von <i>sisään/sisälle</i> und <i>ulos</i> im F-Korpus (N = 1094)..... | 276 |
| Tabelle 37. Übersetzungsäquivalente von Richtungsbestimmungen mit <i>hinein/herein/rein</i> und <i>hinaus/heraus/raus</i> im Ü1-Korpus (N=551). | 278 |
| Tabelle 38. Finnische Übersetzungsäquivalente von Richtungsbestimmungen mit h-Adverbien im Ü1-Korpus (N=1165). | 340 |

1 EINLEITUNG

1.1 Zur Wahl des Untersuchungsgegenstands

Ein Objekt (ebenso eine Person) kann einen Ort für bestimmte Zeit einnehmen. Mit einer Äußerung, die eine Ortsangabe enthält, kann man angeben, wo sich etwas befindet oder abspielt, woher etwas kommt oder stammt, wohin etwas geht oder gehört. (Klein 1991, 78)

Ein Lokalisierungsausdruck beschreibt die Lage einer Entität (Person, Gegenstand) oder Ausschnitte eines zurückgelegten Weges relativ zu räumlichen Bezugspunkten, die vom Sprecher ausgewählt werden. Das Interesse der vorliegenden Untersuchung gilt vor allem solchen Lokalisierungsausdrücken, die im Deutschen die direktionalen Elemente *hin* und *her* enthalten und einen konkreten (*zu jmdm. hinlaufen*) oder fiktiven Ortswechsel (*herüberblicken*) oder eine Orientierung (*herunterhängen*) ausdrücken, sowie entsprechenden sprachlichen Mitteln im Finnischen. Das Vorkommen und die Funktionen der Richtungsadverbien *hin* und *her* und ihrer Zusammensetzungen wie *hinauf* und *herunter* sowie ihrer finnischen Entsprechungen werden auf der Grundlage eines Korpus von literarischen Texten untersucht.

Die deiktischen Richtungsadverbien *hin* und *her* werden als Spezifikum der deutschen Sprache angesehen. Sigbert Latzel schreibt – freilich etwas zugespitzt:

Zu den Eigenheiten der deutschen Sprache, über die sich fast jeder Ausländer wundert, gehören die Ausdrücke „hin“ und „her“. Dem Deutschen erscheinen sie ganz logisch, er ist so in seinen Sprech- und Denkgewohnheiten verwurzelt, daß es ihm gar nicht auffällt, mit welch durchaus seltsamen Erscheinungen er es hier zu tun hat. Dem Ausländer jedoch ergeht es ganz anders, denn er entdeckt hier etwas, was es (meistens) in seiner eigenen Sprache nicht gibt. Ihm erscheinen die Ausdrücke „hin“ und „her“ und vor allem die Zusammensetzungen, die man damit bilden kann, als unnötig, er findet ihren Gebrauch unlogisch [...]. (Latzel 1964, 147)

Charakteristisch für die Verwendung dieser Adverbien ist, dass sie fest im jeweiligen Äußerungskontext verankert sind. Ausgedrückt wird in der Regel die Richtung relativ zur sog. Origo (Koordinatenausgangspunkt; Bühler 1992 [1934], 102), die im **kanonischen** Fall durch den Sprecher und seinen Standort bestimmt ist: *hin* bezeichnet die Richtung von der Origo weg, *her* auf sie zu. *Hin* und *her* lassen aber auch eine Verschiebung der Origo zu, was bei deiktischen Elementen natürlicher Sprachen keine Selbstverständlichkeit ist. Die vorliegende Untersuchung findet ihre Motivation gerade darin, dass solche Verschiebungen möglich sind: Sie befasst sich mit der Verwendung dieser Elemente in einer **nichtkanonischen** Kommunikationssituation – in schriftlichen Erzählungen –, wo der sog. Verweisraum nicht mehr ein konkreter, für den Sprecher und Hörer sichtbarer Raum ist. Da der Romanerzähler nicht mit einer konkreten Situation verbunden ist, steht es ihm frei, die Origo (fast) beliebig anzusetzen. Dabei hat ein unsichtbarer, allwissender Erzähler mehr Spielraum als ein Ich-Erzähler (vgl. Abschn. 4.2); auf andere Einschränkungen werde ich noch zurückkommen. Dem Leser dienen die Elemente *hin* und *her* im Text als explizite Indikatoren für die gewählte Sicht: bei *hin*- befindet sich das „Betrachterauge“ (0) am Ursprung, bei *her*- am Ziel der beschriebenen Bewegung:

| | |
|---|---|
| <p>Er blickte zu ihr <i>hin</i> und lächelte. (TSL 64)</p> <p style="text-align: center;">0 →</p> <p><i>hin</i>, die Richtung von „er“ weg'</p> | <p>Sie zeigte auf den Fremden, der natürlich zu ihnen <i>herüber</i>blickte. (TL1 Balden 45)</p> <p style="text-align: center;">→ 0</p> <p><i>her</i>, die Richtung auf „sie“ zu'</p> |
|---|---|

Abbildung 1. *Hin, her* und die Origo.

Eine Besonderheit der Elemente *hin* und *her* ist, dass sie als Teil zusammengesetzter Adverbien wie *hinauf*, *hinein*, *herunter* und *herüber* vorkommen, die auf eine ökonomische Weise zwei Arten räumlicher Information kombinieren: Der erste Teil (*hin/her*) bezieht sich auf die Origo und der zweite Teil drückt die örtliche Bewegungsrichtung aus. Einfache deiktische Direktionale sind zwar in vielen Sprachen anzutreffen, aber eine systematische Verbindung deiktischer Information zu komplexen Richtungsausdrücken ist eher selten. Auch unter den germanischen Sprachen bildet das Deutsche eine Ausnahme. Während allen germanischen Sprachen nur einfache Partikeln wie das engl. *up* und schw. *upp* gemeinsam sind, leben im Neuhochdeutschen zwei Partikeltypen nebeneinander: *auf* und *hinauf*. Das rührt daher, dass die Zusammensetzungen mit *hin* und *her* und ehemaligen Adverbien (mhd. *ûf*, *in* usw.) erst relativ spät entstanden sind.¹ Sie übernahmen in der (früh-)neuhochdeutschen

¹ *Hin* und *her* (im Ahd. *hina* (8. Jh.) und *hera* (*hara*) (um 800)) sind Bildungen mit dem Suffix *-n* bzw. *-r* zum germ. Pronominalstamm **hi-* (ie. **k(e)i*) ‚dieser, jener‘ und hatten die Bedeutung ‚von hier‘ bzw. ‚nach hier‘. Auf denselben indoeuropäischen Stamm gehen auch etwa *heute* und *heuer*, engl. *he* und lat. *cis* ‚diesseits‘ zurück. (Pfeifer et al. 1989, s. v. *hin, her*)

Zeit die frühere lokale Funktion einfacher Partikeln, die sich semantisch spezifizierten und nicht mehr imstande waren, rein räumliche Verhältnisse auszudrücken (Harnisch 1982, 111; Hinderling 1980, 251f.²). Heutzutage sind verbale Bildungen mit einfachen Partikeln – im Gegensatz zu ihrer ursprünglichen Bedeutung – oft auf bestimmte Sachzusammenhänge beschränkt, die Zusammensetzungen dagegen eher rein räumlich. Z. B. führt das DUW für *hineingehen* die räumliche Bedeutung ‚nach [dort] drin, ins Innere gehen‘ sowie zwei Bedeutungen aus dem Sportbereich an, während *eingehen* eine Reihe von Unterbedeutungen aufweist: 1. (geh.) ‚Eingang, Aufnahme, einen Platz finden, aufgenommen werden‘, 2. (bes. Bürow.) ‚an entsprechender Stelle ankommen [...]‘, 3. (ugs.) a) ‚von jmdm. [in bestimmter Weise] verstanden, begriffen aufgenommen werden‘, b) ‚gern gehört, von jmdm. wohlgefällig aufgenommen werden‘, 4. ‚(von Geweben) beim Nasswerden schrumpfen, sich zusammenziehen, enger werden‘, 5. ‚(von Tieren) sterben‘, usw. In seltenen Fällen werden Bildungen mit einfachen und zusammengesetzten Erstteilen gleichbedeutend verwendet: *einen Nagel (hin)einschlagen, sich (hin)einmischen*; dabei ist nach Hinderling (1982, 98) die Variante mit *hin* eher mundartlich. Meistens sind Verwechslungen zwischen einfachen Partikeln und Zusammensetzungen etwa durch Deutschlernende sinnentstellend. McIntyre (2001, 306) führt das folgende Beispiel aus einem Schüleraufsatz an: *Mein Hund hat die Hundehütte gesehen. Dann ist er eingegangen* ‚gestorben‘ (pro: *hinein*). Die Schwierigkeit der zwei Partikeltypen für den Fremdsprachenerwerb ist u. a. von Leden (1982) und A. Hyvärinen (1998) thematisiert worden, und die Dissertation von Kolehmainen (2006) stellt eine eingehende Untersuchung **einfacher** Partikelverben aus kontrastiver (deutsch-finnischer) Sicht dar.

In dieser Arbeit steht jedoch nicht das Verhältnis von einfachen (*auf*) und zusammengesetzten Partikeln (*hinauf*) im Mittelpunkt. Der Untersuchungsgegenstand wird wie folgt eingegrenzt: Einer Analyse werden die einfachen Adverbien *hin* und *her* sowie diejenigen Zusammensetzungen unterzogen, die ein Pendant mit *her-* bzw. *hin-* besitzen und das Ansetzen einer Origo anzeigen können, z. B. *hinauf/herauf*, aber nicht *hindurch/*herdurch*. Trotz seiner formalen Ähnlichkeit ist das veraltete *hinan* ‚hinauf‘ kein Pendant zu *heran*, und *hinum* als Gegenstück zu *herum* ist wiederum nur in einigen Dialekten gebräuchlich. Das Adverbpaar *herzu/hinzu* hat zwar eine räumlich-deiktische Grundbedeutung, ist aber in den untersuchten Texten marginal und wird hier nicht behandelt. Die verkürzten Formen *rauf, runter, rüber, raus* und *rein* sowie die regional gefärbten Formen mit *n-* werden mitberücksichtigt, wobei die Letzteren im Korpus selten vorkommen: *nauf, nunter, nüber, naus, nein*. Der Begriff „h-Adverb“ wird in dieser Arbeit als Sammelbegriff für die einfachen *hin* und *her* und ihre Zusammensetzungen sowie deren Kurzformen verwendet. Die Abkürzung RA wird sowohl für deutsche (= h-Adverbien) als auch für finnische Richtungsadverbien verwendet.

² In den Quellenangaben bedeutet 251f. die Seiten 251–252 und 251ff. die Seiten 251–253.

In der Analyse wird sowohl die konkrete (*in eine Haufenwolke hineinfliegen*) als auch die abstrakte Verwendung (*jmdn. in eine Geschichte hineinziehen*) berücksichtigt; in den untersuchten Texten dominiert die konkrete Verwendung. Übertragungen auf temporale und kausale Bereiche sind aus der Analyse ausgeklammert: *es ist schon lange her; sich hinauszögern; auf jmds. Bitte hin; aus der Angst heraus*.

Während Bildungen mit den h-Adverbien ursprünglich rein lokal verwendet wurden, haben sie zum Teil einen ähnlichen Idiomatisierungsprozess durchlaufen wie die einfachen Partikelverben. Idiomatisierte RA+Verb-Konstruktionen sind für die vorliegende Untersuchung uninteressant, wobei die Grenzziehung allerdings schwierig ist. Eichinger (1989, 314) nennt als Beispiel für Idiomatisierungen Verben wie *herausbringen* ‚durch genaues Forschen erkennen‘ und *hinauslaufen* ‚zur Folge haben‘. Für solche Fälle ist zum einen die Festigkeit ihrer Bestandteile und Syntax charakteristisch, d. h. *hinaus* ist nicht gegen *heraus* oder ein anderes Element austauschbar und auch die Präposition ist festgelegt: *auf etw. hinauslaufen*. Zum anderen haben solche Verbindungen meistens feststehende, nichträumliche Entsprechungen im Finnischen, z. B. *hereinlegen* ‚pettää‘, *herausfordern* ‚haastaa‘, *hin sein* ‚olla rikki/kuollut‘. Die finnischen Wörterbuchäquivalente dienen in Zweifelsfällen als Wegweiser: Wenn eine Bedeutung nicht direkt aus den Bestandteilen des deutschen Ausdrucks erschließbar ist und im Wörterbuch dafür eine formal abweichende Entsprechung aufgeführt wird, wird die RA+Verb-Verbindung als idiomatisiert betrachtet. Es sind sicher auch einige Fälle durch diesen Sieb gefallen, deren Status noch diskutiert werden könnte, aber für die Mehrheit der Fälle scheint dieses Kriterium unproblematisch gewesen zu sein. Außerdem bevorzugen literarische Texte gerade die räumliche Verwendung der h-Adverbien.

Die untersuchten h-Adverbien und ihre Frequenzen im sog. D-Korpus (s. Abschn. 1.4) gehen aus Tabelle 1 hervor. Die Gesamtanzahl der Belege beträgt 3040. In der Übersicht ist die bei der Analyse zentrale semantische Zweiteilung zu sehen: Die einfachen *hin* und *her* beziehen sich auf eine sog. **ungegliederte Raumstruktur**, während ihre Zusammensetzungen Informationen über Koordinaten und Binnengliederung des Raums liefern (= **strukturierter Raum**) (s. Kap. 2):

Tabelle 1. Die untersuchten h-Adverbien und ihre Frequenzen im D-Korpus (N=3040).

| Art der Raumstruktur | hin-Adverb | Vorkommen im Korpus | her-Adverb | Vorkommen im Korpus | r-/n-Adverb | Vorkommen im Korpus |
|---|--|---------------------|--|---------------------|--|---------------------|
| I ungegliederter Raum | <i>hin</i> | 438 | <i>her</i> | 160 | | |
| II strukturierter Raum | | | | | | |
| a) richtungsbezogen: vertikale Dimension | <i>hinauf</i> <i>hinunter</i> <i>hinab</i> | 193 254 85 | <i>herauf</i> <i>herunter</i> <i>herab</i> | 46 143 123 | <i>rauf/nauf</i> <i>runter/nunter</i> | 33 63 |
| b) übergangsbezogen | <i>hinüber</i> | 144 | <i>herüber</i> | 33 | <i>rüber</i> | 31 |
| c) übergangsbezogen: Innen-/Außenraum | <i>hinein</i> <i>hinaus</i> | 304 296 | <i>herein</i> <i>heraus</i> | 116 365 | <i>rein</i> <i>raus/naus</i> | 75 138 |
| Tot. | | 1714 | | 986 | | 340 |

Jedes dieser Adverbien spezifiziert die Richtung auf seine eigene Art, indem es vertikale oder grenzenbezogene Information mit sprecherbezogener Information kombiniert. Komplizierte räumliche Verhältnisse können durch diese Zusammensetzungen, also mittels Wortbildung, auf eine geschickte, ökonomische Weise ausgedrückt werden.³

Die kontrastiven Fragestellungen dieser Arbeit sind durch zwei Beobachtungen motiviert. Da im Deutschen der Bezug auf die Origo obligatorischer Bestandteil der h-Adverbien ist, liegt erstens die Frage nahe, wie eine Sprache, die nicht über Wortbildungselemente wie *hin/her* verfügt, mit der entsprechenden deiktischen Information umgeht. Wandruszka, der das Deutsche vor allem mit romanischen Sprachen und dem Englischen verglichen hat, stellt fest:

Diese Beziehung [der Adverbien *hinauf*, *herauf* usw.] auf das subjektive Koordinatensystem „EGO – HIC – NUNC“, die stilistisch die feinsten Abtönungen und Einblendungen der Standpunkte und Blickrichtungen ermöglicht, bleibt in den anderen Sprachen meist unausgedrückt. (Wandruszka 1969, 471)

Ob dies auf das Finnische zutrifft und welche Konsequenzen dies für den Leser von Romantexten hat, wird in dieser Arbeit untersucht.

Zweitens sind hier diejenigen Funktionen der Adverbkonstruktionen von Interesse, die über die deiktische (und anaphorische, s. u.) hinausgehen und mit der Versprachlichung von gesamten Bewegungsereignissen relativ zu räumlichen Bezugspunkten zu tun haben. Einerseits kann schon durch die einfachen deutschen Adverbien der Raum semantisch feiner aufgliedert werden als dies im Finnischen üblich bzw.

³ *Herunter* hebt sich von den anderen Elementen dadurch ab, dass es zwei räumliche Bedeutungen hat: *herunter*₁ ‚von oben nach unten‘ (vertikal) und *herunter*₂ ‚von einer bestimmten Stelle, Fläche fort‘ (topologisch) (vgl. CD-DUW). Beide Bedeutungen werden berücksichtigt.

möglich erscheint, z. B. [...] *ich lieh mir ihren Spiegel aus und sah hinein* (TUM 50) – *katsoin siihen/? sisään; Vielleicht kommt er noch rüber, von Köln [...]* (LBC 291) – *ehkä hän tulee vielä tänne/? yli/? tänne puolelle*. Solchen Äquivalenzbeziehungen gilt es nachzugehen. Andererseits verbinden sich die Lokaladverbien häufig mit lokalen Präpositionalphrasen: Ein Ausdruck wie *zu jmdm. hinlaufen* ist syntaktisch komplexer als ein Ausdruck mit einer bloßen Präpositionalphrase (*zu jmdm. laufen*) und eine elaborierte Wegbeschreibung wie *durch das Fenster zum Nachbarn hineinschauen* darüber hinaus auch semantisch aufwendiger. Im Mittelpunkt der Analyse stehen daher auch Fragen der Raumgliederung im Deutschen und im Finnischen und ihr Niederschlag auf der Satzebene.

1.2 Zielsetzung der Arbeit

Da zusammengesetzte Adverbien wie *hinauf* und *herüber* zwei Bedeutungskomponenten haben, eine örtliche und eine deiktische, werden sie in der vorliegenden Arbeit getrennt untersucht:

1) In der **Korpusanalyse I** steht die Beschreibung der örtlichen Bedeutungskomponente *-auf, -über-* usw. und der semantischen und syntaktischen Funktionen der Richtungsadverbien im Mittelpunkt. (Bei den nichtzusammengesetzten *hin* und *her* interessieren die horizontale Bewegung und syntaktische Fragen.) Es wird danach gefragt, wie räumliche Information durch diese Adverbien kodiert wird und was ihr typisches Umfeld in der Romanerzählung ausmacht. Außerdem wird ihre anaphorische Verwendung betrachtet. Wenn man sich nicht darüber im klaren ist, dass diese Adverbien neben ihrer origobezogenen Verwendung auch eine anaphorische, rückverweisende Funktion haben können, kann man z. B. ihr Verhältnis zu den finnischen Ausdrucksmitteln nicht plausibel erklären. Darüber hinaus gibt es andere Fälle, in denen die reale oder fiktive Betrachterposition nicht als Erklärung für das Auftreten der h-Adverbien herangezogen werden kann. In diesem Sinne bedarf m. E. die folgende Bemerkung Wandruszkas zum Satz *Dreh das Fenster ganz herunter* einer Relativierung:

In der deutschen Verbalkomposition *herunterdrehen* sind drei Vorstellungen enthalten: 1. die Drehbewegung, 2. die Bewegung von oben nach unten, 3. die Bewegung in Richtung auf die Person, die diese Bewegung auslöst. (Wandruszka 1969, 472)

Punkt 3 trifft zwar ohne weiteres auf Bewegungen wie *herunterziehen* zu, aber ich möchte argumentieren, dass bei *herunterdrehen* im obigen Kontext die Bewegung nicht in Richtung auf die handelnde Person verlaufen muss (obwohl auch dies möglich ist), sondern die Bewegungsrichtung in erster Linie auf die sog. intrinsischen Ko-

ordinaten bezogen ist, d. h. auf das „Oben“ und „Unten“ des Fensters. Darauf komme ich im Laufe der Analyse zurück.

Nach dem deskriptiven Teil der Analyse I folgt der kontrastive Teil. Dort lautet die wichtigste Frage: Inwieweit können deutsche und finnische Richtungsadverbien als Äquivalente angesehen werden? Im Finnischen gibt es zwar vertikale und topologische Adverbien, die abgesehen von der deiktischen Bedeutung in etwa der Semantik und Satzgliedfunktion der h-Adverbien entsprechen – zweisprachige Wörterbücher führen u. a. *tänne*, *ylös*, *alas*, *sisään* und *ulos* als Entsprechungen für *her*, *hinauf* usw. auf. Die semantischen und syntaktischen Distributionen der deutschen und finnischen Elemente weichen jedoch voneinander ab und h-Adverbien kommen in mehr Kontexten und syntaktischen Positionen vor, als aus finnischer Sicht zu erwarten wäre. Zu untersuchen ist daher, welches genau die Funktionen und Verwendungskontexte der deutschen und finnischen Adverbien sind und wodurch der Eindruck der Andersartigkeit der deutschen Richtungselemente im Vergleich zu den finnischen entsteht.

2) Der zweite Fragenkomplex (**Korpusanalyse II**) betrifft die **deiktische** Bedeutungskomponente (*hin/her*) der einfachen und zusammengesetzten h-Adverbien. Es wird untersucht, in welchem Maße Informationen der deutschsprachigen Adverbien tatsächlich zu dem Bild beitragen, das beim Leser des jeweiligen Bewegungsablaufs entsteht, und in welchem Maße kontextuelle Informationen in der Kontrastsituation Deutsch-Finnisch erforderlich werden. Obwohl im Finnischen keine zusammengesetzten deiktischen Adverbien vorhanden sind, kann die deiktische Bedeutung im Prinzip durch Wortsyntagmen wiedergegeben werden. Deutsch-finnische Wörterbücher geben für deiktische Adverbien u. a. folgende Paraphrasen mit deiktischen Adverbien bzw. Pronomen an:

herüber ,*tälle* puolelle, *tänne* [yli]‘ (Böger et al.) ’auf diese Seite, ’hierher‘ + ’rüber‘

herauf ,*ylös*, *ylöspäin* (puhujaan päin), *tänne* *ylös*‘ (Böger et al.) ’hierher‘ + ’nach oben‘

hinunter ,[*tuonne*] *alas*‘ (Böger et al.) ’nach dort‘ + ‚nach unten‘

hinunter ,(sinne, *tuonne*) *alas*; *alaspäin*‘ (Hirvensalo) ’nach dort‘ + ’nach unten‘; ‚abwärts‘

Es wird untersucht, inwieweit die Kombinationen von Demonstrativ- und Lokaladverbien wie *tänne* *ylös* oder *tuonne* *alas* tatsächlich als Äquivalente der zusammengesetzten Adverbien wie *herauf* und *hinunter* gelten können. Dabei wird vor allem die Rolle der Kommunikationssituation berücksichtigt. Wörterbuchangaben wie „puhujaan päin“ (,in Richtung Sprecher‘) weisen darauf hin, dass Wörterbücher sich bei deiktischen Wörtern an mündlichen Gesprächssituationen orientieren. Für nichtkanonische Kommunikationssituationen wie Texte gelten aber nicht unbedingt die gleichen Regeln. In der Untersuchung wird auch nach dem Verhältnis von Ausdrücken

wie *da* *hinauf*, *hier* *herein* und den finnischen Adverbgruppen gefragt. In der Beschreibung der deiktischen Elemente des Deutschen wird insofern Neuland betreten, als untersucht wird, welche anderen Mittel außer Lokaladverbien in der Romanerzählung verwendet werden, um das deiktische Zentrum zu lokalisieren und die Aufmerksamkeit des Lesers zu steuern. Auf diesen Kenntnissen aufbauend kann auf die Frage eingegangen werden, ob die deiktische Zentrumssetzung in finnischen Texten bzw. finnischen Übersetzungen auch ohne explizite Deixismarker wie *hin-* und *her-*gelingen und der gleiche Effekt beim Leser erreicht werden kann.

Beide Korpusanalysen (I und II) bewegen sich auf zwei Ebenen: auf der Systemebene der Sprache und auf der Ebene der Sprachverwendung. Zum einen interessiert, welche Lokalisierungsstrategien im Deutschen und Finnischen vom Sprachsystem her **möglich** sind und welche Systementsprechungen sich für die deutschen Adverbausdrücke finden lassen, zum anderen aber auch, welche Ausdrücke in einer bestimmten Kommunikationssituation **tatsächlich eingesetzt** werden und was eine typische oder eher marginale Verwendung ist. Das Korpusmaterial wird somit auf beide Fragen hin untersucht.

1.3 Zum Forschungsstand

Außer Untersuchungen, die sich direkt mit den h-Adverbien und ihren möglichen Entsprechungen im Finnischen befassen, sind hier zunächst Arbeiten zur allgemeinen Raumreferenz von Bedeutung. Beim Raum hat man es mit einer „fundamentalen Kategorie der menschlichen Kognition“ zu tun (Klein 1990, 9) und deswegen sind Lokalisierungsausdrücke, vor allem lokale Präpositionen und lokaldeiktische Ausdrücke, sehr häufig untersucht worden. Relevant erscheinen im Hinblick auf die vorliegende Arbeit vor allem Untersuchungen zu lokalen Relationen, die im Rahmen der kognitiven Semantik, besonders in der Nachfolge Talmys, durchgeführt worden sind. Da es bei den h-Adverbien vor allem um eine **dynamische** Lokalisierung geht, bieten einsprachige und sprachvergleichende Untersuchungen zur Versprachlichung von Bewegungsereignissen (*motion events*) eine wichtige Vergleichsbasis. Deutsche Daten liegen u. a. von mündlichen Nacherzählungen einer Bilderbuchgeschichte (Bamberg 1994, Berthele 2004) und eines Films (Carroll 2000) sowie von mündlichen Instruktionen (Carroll 1997, v. Stutterheim 1990, 1997a) und mündlichen Objekt- und Ortsbeschreibungen (Carroll/v. Stutterheim 1993) vor. Darüber hinaus haben Slobin (1991, 1997, 2000) und v. Stutterheim (1997b) Übersetzungen von Roman-texten herangezogen, um Tendenzen des Sprachgebrauchs im schriftlichen Material untersuchen zu können. Ihre wichtigsten Ergebnisse werden in Kap. 2 besprochen. Direkt mit der Thematik der vorliegenden Untersuchung hat außerdem die frühe kontrastive deutsch-französische Abhandlung von Staub (1949) zu tun. Sie geht an-

hand von Übersetzungen der Frage nach, inwieweit das Französische dem deutschen Richtungsausdruck Rechnung tragen kann, und zeigt, dass das Deutsche auf den sog. Vialaspekt der Bewegung, d. h. auf die Elaborierung des Wegverlaufs, mehr Wert legt als das Französische.

Mit der umfangreichen Dissertation von Itälä (1984) liegt eine Beschreibung deutscher und finnischer Lokalausdrücke, vor allem von lokalen Prä- und Postpositionen, Lokalkasus und lokativen Verben, vor. Nach Itälä ist die grundlegende Auffassung von Bewegung und Ruhe und von bestimmten räumlichen Relationen in beiden Sprachen gleich. Sie zeigt aber auch Fälle auf, wo die Konzeptualisierung von Bewegungsereignissen und verwendete sprachliche Strategien konventionell divergieren. Z. B. entsprechen bestimmten deutschen „wo“-Verben finnische „woher“-Verben: *irgendwo etw. finden* vs. *löytää jtk jostakin* ‚irgendwoher etw. finden‘. Darüber hinaus verfügt das Finnische über mehr „Lokalrelatoren“ als das Deutsche und ist durch flektierte Adverbien wie *vierestä* ‚von neben‘ und *vieritse* ‚neben etw. entlang‘ außerdem imstande, genauere qualitative Unterscheidungen zu machen als das Deutsche. Die vorliegende Arbeit wird den Ansatz von Itälä insofern ergänzen, als sie sich in erster Linie auf solche Lokaladverbien und deiktische Mittel konzentriert, die bei Itälä nicht vorkommen. Darüber hinaus wird im Folgenden die Ebene der Sprachverwendung im Mittelpunkt stehen, während Itäläs Arbeit sich auf der Systemebene der beiden Sprachen bewegt und nicht auf einem Korpusmaterial beruht.

Im Finnischen hat die Klasse der Lokaladverbien insgesamt relativ wenig Aufmerksamkeit gefunden. Während finnische Lokalkasus (z. B. von Siro 1956, Penttilä 1963, Leino 1989) und andere Lokalausdrücke (von Huumo 1997) oft thematisiert worden sind, ist der Anteil von Adverbuntersuchungen viel bescheidener (vgl. jedoch Saukkonen et al. 1979; Palola 1975). Larjavaara (1990) stellt eine umfassende Auseinandersetzung mit der finnischen Deixis, einschließlich deiktischer Lokaladverbien, dar, aber umfangreiche **empirische** Untersuchungen sind eher rar. Zu den finnischen Demonstrativa liegen gesprächsanalytische Arbeiten vor (Laury 1997, Seppänen 1998). Toivainen (1992) hat in einem Artikel die Idee der Bilderbuchbeschreibung zur Untersuchung von finnischen Lokaladverbien und Demonstrativa angewandt. Pajunen (1999, 2001) beschreibt u. a. finnische Bewegungsverben auf der Basis von umfangreichen Textkorpora. Lokalisierungsausdrücke sind auch das Thema einiger Examensarbeiten gewesen, z. B. Heikkinen 1993 (finnische Postpositionen) und Paulanne 2003 (finnische und deutsche Lokaladverbiale). Andere umfangreiche empirische Untersuchungen zu finnischen Lokalisierungsausdrücken, etwa Lokaladverbien, sind mir jedoch nicht bekannt. Diese Arbeit leistet somit auch einen Beitrag zur Fenistik.

Die deutschen h-Adverbien sind häufig sowohl diachronisch (z. B. Reining 1916, Harnisch 1982, Hinderling 1982) als auch synchronisch untersucht worden.⁴ Im Mit-

⁴ In McIntyre (2001, 5–12) findet sich eine ausführliche Besprechung ausgewählter Literatur zu den h-Adverbien.

telpunkt haben oft theoretische und Wortbildungsfragen gestanden, z. B. ihr Verhältnis zu einfachen Verbpartikeln und der Status von *hin/her*+Verb-Verbindungen an der Schnittstelle zwischen Syntax und Wortbildung (z. B. Eichinger 1989, McIntyre 2001; zu dieser Frage s. auch Kap. 3). Rein inhaltliche Lücken finden sich in den bisherigen Untersuchungen bei den einfachen *hin* und *her*, die außer von Horlitz (1976) und Latzel (1979) kaum thematisiert worden sind. Aus kontrastiver Sicht erscheinen z. B. die Fragen erklärungsbedürftig, wann die Elemente *hin* und *her* überhaupt an Stelle von *dahin* und *hierher* eingesetzt werden können und worauf sich das einfache *hin* bei Positionierungsverben wie *hinstellen* jeweils verweist (vgl. Kap 5). Das Adverbpaar *hinüber/herüber* bereitet weitere semantische Probleme (vgl. Jokinen 2004) und hat unter den zusammengesetzten Adverbien recht wenig Aufmerksamkeit gefunden; es wird z. B. in der Monographie von Eichinger (1989) nicht behandelt.

Bisherige Studien haben nicht nur unterschiedliche inhaltliche Schwerpunkte, sondern auch unterschiedliche theoretische Ausgangspunkte. Eichinger (1989) betrachtet Adverb+Verb-Verbindungen aus der Sicht der Valenztheorie, McIntyre (2001) im Rahmen der konzeptuellen Semantik und Olsen (1995, 1996, 1997, 1999) und Haftka (1997) im Rahmen der generativen Grammatik. Herbergs Untersuchung (1968) ist aus der praktischen Lexikografie hervorgegangen. Diese Arbeiten liefern für die vorliegende Untersuchung trotz eines anderen theoretischen Rahmens nützliche Einsichten. Relevante Anhaltspunkte bieten weiterhin die syntaktischen und semantischen Beschreibungen der h-Adverbien von Engelen (1988, 1995, 1996) und Latzel (1979). Latzel hat sich außerdem mit Fragen der Origosetzung durch h-Adverbien – auch in literarischen Texten – befasst (1964, 1970, 1979). In Jokinen (2001b) wird ebenfalls die deiktische Leistung der h-Adverbien in einem fiktionalen Text untersucht.

Eine umfassende korpusbasierte Beschreibung der räumlichen Verwendung von h-Adverbien, die ihrer Kontextabhängigkeit und der subjektiven Raumauffassung des Sprechers bzw. Schreibers Rechnung trägt, steht jedoch noch aus. Die neuere Studie von McIntyre (2001) z. B. basiert zwar auf umfangreichem Korpusmaterial, aber durch ihre Zielsetzung bedingt berücksichtigt sie keine Kontexte, die über die Grenzen eines einfachen Satzes hinausgehen. So bleibt z. B. unklar, wann man einen Satz wie *Wer ihn dort herabgestürzt hat, wissen wir nicht* äußern kann (vgl. McIntyre 2001, 144). Man kann fragen, wo „dort“ ist und wo sich der Sprecher befindet, der das Wort *herab* verwendet: oben oder unten? Gerade für die Beschreibung (lokal-)deiktischer Wörter wären authentische Kontexte eine unentbehrliche Grundlage (vgl. auch Vilkkuna 1994).

1.4 Korpuserstellung

Dieser Untersuchung liegt ein- und zweisprachiges Korpusmaterial aus literarischen Texten zugrunde, damit der wirkliche Sprachgebrauch und authentische Kontrastsituationen, nämlich Übersetzungen, untersucht werden können. Das Untersuchungsmaterial besteht aus Äußerungen mit h-Adverbien in ihrem unmittelbaren Kontext sowie aus ihren Übersetzungen. Zusätzlich werden ausgewählte finnische Adverbien in ihrem Textzusammenhang exzerpiert.

Es wird davon ausgegangen, dass fiktionale Beschreibungen von Bewegungsereignissen brauchbare Informationen über die Versprachlichungsstrategien beider Sprachen vermitteln können, weil die fiktionale Welt der Protagonisten in der Regel die gleichen Eigenschaften aufweist wie die reale Welt: Sie ist dreidimensional und hat eine topologische Struktur, und die Raumreferenz funktioniert wie im wirklichen Leben. Es ist außerdem bekannt, dass lokale (und temporale) Adverbien in belletristischen Texten zahlreicher enthalten sind als in Zeitungstexten und in Sachprosa (Palola 1975, 46).

Vier verschiedene Korpora werden benutzt:

- deutsche Originaltexte (29 Romane, ca. 1,8 Mill. laufende Wörter),
- finnische Originaltexte (27 Romane, ca. 1 Mill. laufende Wörter),
- Übersetzungen aus dem Deutschen ins Finnische (10 Romane), und
- Übersetzungen aus dem Finnischen ins Deutsche (4 Romane).

In den deutschen Originaltexten wird die Verwendung der h-Adverbien untersucht, und anhand von Übersetzungen wird überprüft, welche finnischen Wiedergabemöglichkeiten für sie in Frage kommen bzw. präferiert werden. Zusätzlich werden finnische Texte herangezogen, um die Verwendung und Verteilung finnischer Adverbien im Originaltext betrachten zu können. Im Folgenden wird das verwendete Material genauer dargestellt.

a) Deutsche Originaltexte (abgekürzt: D-Korpus)

Das deutsche Material umfasst 29 Romane und wurde aus mehreren Quellen zusammengestellt:

Tabelle 2. Zusammenstellung des D-Korpus.

| Texte + ihre Quellen | Erscheinungsjahre |
|--|-------------------|
| a) 3 Romane aus dem elektronischen Finde-Korpus ⁵ : | |
| - „Niemand anderes“ von Botho Strauß | 1987 |
| - „Der Tangospieler“ von Christoph Hein | 1989 |
| - „Unkenrufe“ von Günter Grass | 1992 |
| b) 10 belletristische und 13 als Trivialroman etikettierte Romane aus dem elektronischen IDS-Korpus ⁶ | 1950-1990 |
| c) der Roman „Der Hahn ist tot“ von Ingrid Noll | 1991 |
| d) der Roman „Ein weites Feld“, Teile 1–2 von Günter Grass | 1995 |
| e) der Roman „Momo“ von Michael Ende | 1973 |

Die Kriterien bei der Korpuserstellung waren vor allem pragmatischer Natur. Möglichst viele Texte sollten in elektronischer Form vorhanden sein und sie sollten genügend Kontexte mit Bewegungsereignissen anbieten. Darüber hinaus sollten die Texte einen neueren Sprachgebrauch darstellen, was die Verwendung der ältesten IDS-Texte ausschloss und zu der Entscheidung führte, die Texte von Noll (1991) und Grass (1995) mit aufzunehmen, deren finnische Übersetzungen wiederum in einem anderen Korpus (s. u.) in elektronischer Form vorliegen. Der Roman „Momo“, den der Autor als „Märchenroman“ bezeichnet, diente bereits in einer früheren Untersuchung als Material (Jokinen 1998). Zeitungstexte hätten zwar aktuelleres Material angeboten und ebenfalls erzählende Teile mit vielen Lokalisierungsausdrücken enthalten, aber da solche Texte in der Regel nicht übersetzt werden, sind sie für einen Übersetzungsvergleich nicht geeignet. Auch für die Untersuchung der Origosetzung sind fiktionale Texte geeigneter.

Die Belege der h-Adverbien wurden vor der eigentlichen Analyse hinsichtlich der folgenden Parameter kodiert, um Frequenzlisten vom Gesamtmaterial zu erstellen:

- Prädikatsverb des Satzes (falls vorhanden),
- Syntax: Richtungsadverb allein oder mit Bestimmungen des Ursprungs, Pfads oder Ziels sowie Kombinationen von diesen, und
- Übersetzungsäquivalent und seine Syntax (im Fall der übersetzten Belege).

Informationen, die aus den Auflistungen gewonnen werden, werden durch genauere Betrachtung der Belege in ihren Kontexten vertieft. Es wird also der Versuch gemacht,

⁵ Das bidirektionale, synoptisierte Finde-Korpus mit deutschen und finnischen Belletristik- und Sachtexten und ihren Übersetzungen wurde in Zusammenarbeit der Universitäten Jyväskylä und Würzburg erstellt (s. hierzu I. Hyvärinen 1996, 193ff. und www.uni-wuerzburg.de/germanistik/spr/konkor/findekorpus/findeeingang.htm). Das Korpus wird z. Z. als Zusammenarbeit der germanistischen Institute in Jyväskylä, Würzburg und Tampere erweitert, indem neue Texte und Textsorten hinzukommen, aber die vorliegende Analyse basiert auf der älteren Version. Zu genaueren Angaben zu den Texten des Korpus s. Kolehmainen/Stahl (i. Dr.).

⁶ Die Liste der benutzten Texte findet sich im Literaturverzeichnis der vorliegenden Arbeit. Genaueres zu den IDS-Korpora s. <http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/archiv.html>.

zwei Arten von Informationen miteinander zu kombinieren: 1) Frequenzen von bestimmten Satzkonstruktionen, Äquivalenztypen und weiteren Details sowie 2) Kontextinformation, die z. B. bei der Interpretation deiktischer Ausdrücke von zentraler Bedeutung ist. Falls der Kontext zur Interpretation beiträgt, wird er bei der Besprechung der jeweiligen Stellen mit zitiert.

b) Finnische Originaltexte (abgekürzt: F-Korpus)

Als ursprünglich auf Finnisch verfasstes Vergleichsmaterial bot sich ein Teilkorpus der finnischen Originaltexte des an der Universität Joensuu (Savonlinna) zusammengestellten Korpus zum Projekt „Käännössuomi ja kääntämisen universaalit. Tutkimus korpusaineistolla“ (‘Übersetzungsfinnisch und Übersetzungsuniversalien. Untersuchung mit Korpusmaterial’).⁷ Eine vollständige Liste der Texte befindet sich im Literaturverzeichnis. Dieses Korpus umfasst etwa ebenso viele Romane (27) wie das D-Korpus (29) und ermöglicht somit einen direkten Vergleich von absoluten Frequenzen. Da Deutsch eine analytische und Finnisch eine synthetische Sprache mit reicher Flexionsmorphologie und ohne Artikel ist, bildet die Gesamtwortanzahl keine brauchbare Vergleichsbasis. Ein Unterschied zum D-Korpus besteht darin, dass alle finnischen Romane aus den 1990er Jahren oder aus dem Jahr 2000 stammen, während die Texte des D-Korpus zum Teil älter sind. Im Hinblick auf die wichtigsten Fragen dieser Untersuchung, nämlich wie der Raum in schriftlichen Erzählungen versprachlicht wird und wie Lokaladverbien und deiktische Ausdrucksmittel dabei eingesetzt werden, dürften beide Korpora jedoch weitgehend vergleichbar sein. – Zusätzlich zu den Belegen aus dem F-Korpus werden Beispiele aus dem finnischen Teil des Finde-Korpus (3 finnische Romane) herangezogen, aber diese Befunde werden in den quantitativen Angaben nicht berücksichtigt.

c) Übersetzungskorpus (abgekürzt: Ü-Korpus)

Der Übersetzungsvergleich basiert auf zehn Romanübersetzungen aus dem Deutschen ins Finnische und auf deren Originalen (Ü1-Korpus) und wird durch Beobachtungen in der anderen Übersetzungsrichtung ergänzt, wobei vier Übersetzungen aus dem Finnischen ins Deutsche die Grundlage bilden (Ü2-Korpus). Mit dem Begriff „Ü-Korpus“ wird in der Analyse meistens auf den deutsch-finnischen Teil Bezug genommen, falls nichts Anderes angegeben wird. Belletristische Texte des Finde-Korpus (3 + 3 Originale und ihre Übersetzungen in die jeweils andere Sprache) bilden

⁷ Das Käännössuomi-Korpus umfasst sowohl finnische Originaltexte als auch Übersetzungen aus anderen Sprachen ins Finnische. Vorhandene Textsorten sind u. a. Belletristik, Trivilliteratur, Kriminalromane. In diesem Projekt entstandene Dissertationen zum übersetzten Finnisch sind Eskola (2002) und Jantunen (2004).

den Kern des Materials. Es wurde durch vier Texte aus dem IDS-Korpus ergänzt, für die finnische Übersetzungen vorliegen. Zwei finnische Übersetzungen in elektronischer Form (die oben genannten Noll und Grass) sowie die Übersetzung von „Momo“ von Michael Ende wurden zusätzlich herangezogen. Das finnisch-deutsche Material wurde durch einen Roman von Hannu Aho ergänzt. Tabelle 3 fasst die verwendeten Romantexte und ihre Kürzel⁸ zusammen:

Tabelle 3. Zusammenstellung des Ü-Korpus.

| Ü1-Korpus (deutsch-finnisch) | Ü2-Korpus (finnisch-deutsch) |
|--|---|
| <p><i>aus dem Finde-Korpus:</i></p> <p>BS = Botho Strauß: Niemand anderes/Ei kukaan muu CH = Christoph Hein: Der Tangospieler/Säestäjä GG = Günter Grass: Unkenrufe/Kellosammakon huuto</p> <p><i>aus dem IDS-Korpus:</i></p> <p>LFH = Max Frisch: Homo faber/Homo faber LGB = Günter Grass: Die Blechtrommel/Peltirumpu LMB = Thomas Mann: Die Betrogene/Elämän uhri WGS = Bernhard und Michael Grzimek: Serengeti darf nicht sterben/Serengeti ei saa kuolla</p> <p><i>andere:</i></p> <p>IN = Ingrid Noll: Der Hahn ist tot/Kukko on kuollut GWF = Günter Grass: Ein weites Feld (Teile 1–2)/ Avarammille aloille (osat 1–2) ME = Michael Ende: Momo/Momo</p> | <p><i>aus dem Finde-Korpus:</i></p> <p>AI = Annika Idström: Veljeni Sebastian/Mein Bruder Sebastian AT = Antti Tuuri: Talvisota/Der Winterkrieg PH = Paavo Haavikko: Fleurin koulusyksy/Fleurs mittlere Reife</p> <p><i>andere:</i></p> <p>HA = Hannu Aho: Kaukana vihreä meri/Das ferne grüne Meer</p> |

Die Vorteile des authentischen Materials als Grundlage für linguistische Untersuchungen sind bekannt (z. B. Biber/Conrad/Reppen 1998, 9ff.), aber in der Germanistik steckt die Korpusforschung, vor allem mit statistischen Analysemethoden, nach wie vor in den Kinderschuhen (Steyer 2002, 216). Authentische, zusammenhängende Texte sind besonders wichtig, wenn es darum geht, außer den systembezogenen Fragen auch Fragen des Sprachgebrauchs zu untersuchen. Bei einer Untersuchung, die umfangreiches Material erfordert, weisen ein- und zweisprachige elektronische Korpora klare Vorteile auf. Die Suche der Belege und Kontexte kann leicht durchgeführt

⁸ Bei den Kürzeln wird außer den Seitenangaben gekennzeichnet, ob der Text ursprünglich auf Deutsch verfasst wurde (*GGd*) bzw. eine Übersetzung ins Deutsche ist (*AI_d*) oder auf Finnisch verfasst wurde (*AI_f*) bzw. ins Finnische übersetzt wurde (*GG_f*). Fehlt der Buchstabe *d* oder *f*, so liegt keine Übersetzung vor (z. B. bei allen Texten aus der Gruppe „Trivilliteratur“). – Für die Texte aus dem Savonlinna-Korpus liegen in der elektronischen Version keine Seitenangaben vor. Das gilt auch für die darin enthaltenen finnischen Übersetzungen von „Der Hahn ist tot“ (*IN_f*) und „Ein weites Feld“ (*GWF_f*).

werden, und ergänzende Suchen sind jederzeit möglich. Elektronische Texte haben aber auch ihre Nachteile: Ein Gesamtüberblick über die Geschichte und das jeweilige „Setting“ fehlt, wenn man Belege mit knappen Kontexten aufgelistet bekommt. In den Texten des IDS-Korpus fehlen außerdem die ursprünglichen Absatzgrenzen, die die Interpretation des Lesers beeinflussen können. In einigen Fällen wurden die Texte des IDS-Korpus in Printform konsultiert.

Das zweisprachige elektronische Finde-Korpus bedeutete einen großen arbeitstechnischen Vorteil. Da dieses Korpus im Hinblick auf ein lexikalisches Phänomen wie h-Adverbien jedoch noch relativ klein ist, wurden auch andere, nicht-elektronische Texte herangezogen. Die gesamte Erstellung des Übersetzungsmaterials war somit mit einem gewissen Arbeitsaufwand verbunden, aber doch den Aufwand wert, da nun umfangreiches zweisprachiges Belegmaterial zu Lokalisierungsausdrücken vorliegt. Diese Arbeit hat auch sehr davon profitiert, dass ein Teil der IDS-Korpora heutzutage frei anwendbar ist, auch wenn sie nur begrenzt neuere Literatur enthalten.

Das D-Korpus und das Ü-Korpus umfassen hauptsächlich fiktionale Texte (Bellettristik und Trivalliteratur) und nur ein Text handelt von tatsächlich Erlebtem, „Serengeti darf nicht sterben“ von Bernhard und Michael Grzimek. Die Korpus Texte sind vom Aufbau und von der Thematik her recht unterschiedlich, was zu einem vielseitigen Bild von den Funktionen der Richtungsadverbien beiträgt. Es sind sowohl Erzählungen in der 1. als auch in der 3. Person enthalten sowie ein Text, in dem sich die innere und äußere Erzählperspektive abwechseln („Die Blechtrommel“ von Günter Grass). In den meisten Texten ist eine Hauptfigur identifizierbar, aber „Niemand anderes“ von Botho Strauß besteht aus Kurzgeschichten, in denen immer neue Figuren und neue Erzählperspektiven vorkommen. Besonders ergiebig erscheint der Text „Serengeti darf nicht sterben“, der unterschiedliche Erzählstile aufweist und sich gut für die Untersuchung deiktischer Prozeduren eignet: Bald führt das Erzähler-Ich den Leser durch Afrika, indem er im Präsens und möglichst anschaulich erzählt, bald kommen Textteile vor, die eher geschichtsbuchartig oder argumentativ wirken und im generischen Präsens verfasst sind. Eingebildet werden Geschichten aus der Vergangenheit, in denen der Erzähler entweder als Beteiligter oder aus der Perspektive eines Außenstehenden berichtet.

Eine gewisse Einseitigkeit konnte bei der Korpuserstellung nicht vermieden werden, denn Günter Grass ist mit seinen drei Romanen im Korpus überrepräsentiert. Besonders bei der Übersetzungsanalyse kommt seinen Texten und deren Übersetzungen viel Gewicht zu, da sie drei von zehn Texten ausmachen und auch relativ umfangreich sind. Zwei Übersetzungen stammen außerdem von derselben Übersetzerin. Auch der Text von Grzimek liefert mehr Belege für die Analyse als die kürzeren Texte. Um aus autor- oder übersetzerspezifischen Idiosynkrasien keine vorschnellen Schlüsse zu ziehen, wurde stets überprüft, ob die gleiche Verwendung bei mehreren Autoren bzw. Übersetzern belegt werden konnte.

1.5 Kontrastive Analyse

Kontrastive Linguistik (KL) wird von Rein (1983, 1) definiert als „eine vergleichende sprachwissenschaftliche Beschreibungs- und Analyse­methode, bei deren möglichst detaillierten ‚Vergleichen‘ das Hauptinteresse nicht auf den Gemeinsamkeiten, sondern auf den Abweichungen oder ‚Kontrasten‘ zwischen den beiden – oder mehreren – verglichenen Sprachsystemen bzw. Subsystemen liegt“. Trotz der ursprünglichen Bedeutung von „kontrastiv“ finden in den Analysen meistens sowohl Gemeinsamkeiten als auch Unterschiede Aufmerksamkeit. Die synchrone Betrachtungsweise unterscheidet die kontrastive Linguistik von der früheren Komparatistik (der historisch-vergleichenden Sprachwissenschaft). Charakteristisch für die KL ist weiterhin, dass die zu vergleichenden Sprachen weder genetisch noch typologisch verwandt sein müssen. Die Sprachtypologie beschäftigt sich zwar auch mit nicht-verwandten Sprachen, aber während gewöhnlich nur zwei, selten mehrere Sprachen den Untersuchungsgegenstand der KL bilden, werden in typologischen Untersuchungen viele Sprachen herangezogen und im Hinblick auf einige wenige, universale Erscheinungen untersucht. In der Praxis unterscheiden sich theoretische kontrastive Analysen und typologische Einzeluntersuchungen jedoch kaum voneinander (I. Hyvärinen 1989, 3).

Die kontrastive Linguistik ist aus den Bedürfnissen des Fremdsprachenunterrichts entstanden (Sajavaara 1996; Gnutzmann 1990, 7) und wird heute gewöhnlich in die angewandte und theoretische KL eingeteilt (Rein 1983, 5; James 1980, 1–8). In der vorliegenden Untersuchung wird zwar nicht angenommen – wie zu früheren Zeiten der kontrastiven Analysen –, dass Probleme des Fremdsprachenunterrichts direkt durch die KL beseitigt werden könnten (vgl. Kreszowski 1990, 233–243), aber eine didaktische Umsetzung der hier erzielten Ergebnisse dürfte leicht zu realisieren sein. Diese vom Korpusmaterial ausgehende Untersuchung ist in erster Linie deskriptiv und zielt nicht auf die Überprüfung oder Verbesserung einer bestimmten Theorie ab.

Deutsch-finnische kontrastive Studien blicken auf eine relativ lange Tradition zurück; zum Überblick s. Tiittula (1997) und I. Hyvärinen (2001b) sowie etwa Sorvali (2004) zur kontrastiven Textlinguistik. Während in den früheren Studien Fragen der Phonologie, Morphologie und Syntax im Mittelpunkt standen, sind später pragmatische, textlinguistische und diskursanalytische Fragestellungen immer wichtiger geworden. Gleichzeitig hat u. a. die Entwicklung der elektronischen Korpora die Untersuchung von „traditionellen“ Bereichen wieder attraktiv gemacht, indem neue Einsichten sowohl in das Sprachsystem als auch in den Sprachgebrauch möglich geworden sind.

Kontrastive Analysen dienen zum einen dazu, zielsprachliche Ausdrücke zu ermitteln und somit Äquivalenzbeziehungen zwischen zwei Sprachen zu erhellen. Zum anderen haben Vergleiche einen heuristischen Wert, d. h. das Wesen einer ausgangssprachlichen Erscheinung kann durch eine Gegenüberstellung deutlicher erfasst werden als dies durch eine einsprachige Beschreibung möglich ist:

Die Konfrontation wird [...] als heuristische Methode in der Linguistik benutzt. Die Gegenüberstellung von Erscheinungen zweier Sprachen dient mitunter dazu, das Regelsystem der einen Sprache leichter zu erkennen und somit umfassender und genauer zu beschreiben. (Sternemann 1983, 14; s. auch Tarvainen 1985a, 16; Albrecht 2001, 4f. in Anlehnung an Wandruszka 1969, 8)

Durch eine kontrastive Analyse kann man sich z. B. solcher semantischen oder funktionalen Differenzierungen der ausgangssprachlichen Elemente bewusst werden, die sonst unbemerkt bleiben würden. In der vorliegenden Untersuchung dient der Vergleich beiden Zwecken.

1.5.1 Übersetzungsvergleich und Paralleltextanalyse

Beim Sprachvergleich stehen grundsätzlich zwei Möglichkeiten zur Verfügung: Man zieht vorliegende Einzeluntersuchungen, Grammatiken, Wörterbücher usw. heran und vergleicht sie miteinander, oder man geht empirisch vor. Die Vorteile einer empirischen Herangehensweise liegen auf der Hand:

Durch diese Methode können im praktischen Textvergleich leicht Hinweise auf sprachliche Kontraste aufgefunden werden, mit denen möglicherweise bei theoretischen Vorüberlegungen gar nicht gerechnet wurde. (Spillner 1981, 214; ähnlich auch I. Hyvärinen 1989, 85)

Die angemessensten Ergebnisse dürften durch den Einbezug möglichst vielseitiger Quellen erzielt werden: Sekundärliteratur, empirisches Material, muttersprachliche Sprecher und Introspektion. Während sich die muttersprachliche Kompetenz bei Fragen der grammatischen Richtigkeit noch relativ gut befragen lässt, haben Korpusuntersuchungen deutlich gezeigt, dass die Kompetenz bei Fragen der „Performanz“, z. B. bei der Verteilung sprachlicher Elemente in bestimmten Textsorten, scheitert (z. B. Biber/Conrad/Reppen 1998).

Bei einer empirischen Analyse kann von Originaltexten in beiden Sprachen (= Paralleltextanalyse) oder von Übersetzungen Gebrauch gemacht werden (zum Übersetzungsvergleich s. z. B. Bartsch 1985, 43–49). In der vorliegenden Untersuchung werden beide Methoden kombiniert, was auch etwa Albrecht (1999, 29) für sinnvoll hält. Der Übersetzungsvergleich als Methode erscheint besonders geeignet, wenn eine Kategorie der einen Sprache in der anderen Sprache fehlt oder strukturell äquivalente Entsprechungen in der Zielsprache nicht zu erwarten sind. Um nur wenige derartige Untersuchungen zu nennen, bei denen das Finnische als Zielsprache fungiert: Verbparkeln des Deutschen (I. Hyvärinen 2000, 2001a; Kolehmainen 2001, 2002), Verbparkeln des Estnischen (Närvänen 1991), die deutsche *er/sie*-Unterscheidung (Närvänen 1991) und englische *there*-Konstruktionen (Mauranen 1999). Der Über-

setzungsvergleich scheint auch für das vorliegende Thema ein sinnvoller Weg zu sein: Im Finnischen liegen keine Wortbildungselemente vor, die mit den deutschen Lokaldeiktika *hin* und *her* vergleichbar wären, und daher liegt es nahe, anhand von Übersetzungen der Frage nachzugehen, durch welche Mittel die Funktionen der deutschen Adverbien im Finnischen wiedergegeben werden können.

In den Übersetzungen lassen sich sprachliche Kontraste untersuchen, die nirgendwo anders so deutlich zu Tage treten: „In a sense, translation is contrastive linguistics alive“ (Mauranen 2002, 164). Nach Mauranen kann man sogar fragen, ob Kontraste überhaupt im System der Sprachen existieren oder erst im Sprachbewusstsein von zweisprachigen Sprechern und im Übersetzen (vgl. auch Sajavaara 1996, 31). Aijmer (1998, 278) schreibt: „Translations make it possible to see what happens when one language does not make a distinction which is made in the other language [...]“. Übersetzungen ermöglichen also die Analyse von Situationen, in denen der Übersetzer beim Vorkommen bestimmter Ausgangssprachlicher Ausdrücke und Konstruktionen eine konkrete Entscheidung zu treffen hat, wie er mit der jeweiligen Information umgeht.

Vom Übersetzungsvergleich machen bereits Vinay/Darbelnet (1995 [1958]) im Rahmen der kontrastiven Stilistik und Wandruszka (1969) in seinem multilateralen Sprachvergleich Gebrauch. Der Übersetzungsvergleich wird in der Nachfolge Wandruszkas noch eifrig betrieben (s. z. B. den Sammelband von Albrecht/Gauger 2001). Dabei argumentiert etwa Gauger folgendermaßen:

[...] es ist ein beträchtlicher Unterschied, heuristisch und für die Darstellung, ob man mehr oder weniger fertige Grammatiken oder Kapitel aus Grammatiken zweier oder mehrerer Sprachen miteinander vergleicht oder ob man „in actu traductionis“ verfolgt, was hier jeweils vor sich geht. Dazu gehört, dass es sich beim Übersetzungsvergleich ipso facto um tatsächlich gemachte, um konkrete, in textuelle Zusammenhänge eingelassene Stellen handelt, nicht um ad hoc gemachte „Beispiele“, gegen deren Verwendung in bestimmten Argumentationszusammenhängen ja gar nichts zu sagen ist – nur sind tatsächlich vorgefundene Stellen ein heuristischer Vorteil. (Gauger 2001, XIII)

Ein Vorteil von Übersetzungen ist also, dass die zu untersuchende Erscheinung in einen natürlichen Kontext eingebettet ist. Darüber hinaus handelt es sich bei guten Übersetzungen um Texte, die kompetente, nahezu zweisprachige Übersetzer im Hinblick auf die Zielsprachlichen Normen verfasst haben und die dabei auch kulturellen Erwartungen Rechnung tragen:

Translationstexte haben dabei u. a. den Vorteil, daß sie als Produkte konkreter Sprachverwendung das Ableiten von kommunikativ-pragmatischen Aspekten, z. B. die normgemäße Verwendung der sprachlichen Zeichen, erleichtern. (Hösselbarth 1988, 232; s. auch Mauranen 2002)

In der kontrastiven Linguistik werden außerdem stets die ebenenübergreifenden Beziehungen betont, und Übersetzungen eignen sich hervorragend zur Ermittlung sol-

cher Beziehungen, auf die man sonst nicht unbedingt käme. Eine vertikale Bewegung z. B. wird in finnischen Übersetzungen nicht immer durch vertikale Adverbien ausgedrückt, sondern es lässt sich die Strategie beobachten, statische Bestimmungen wie in *alapuolella olevalle katolle* ‚auf das sich unterhalb befindende Dach‘ zu verwenden.

Obwohl fertige Übersetzungen einen schnellen Zugriff auf Kontrastsituationen ermöglichen, haben sie auch ihre Mängel. Dass eine Übersetzung jeweils nur **eine** mögliche Lösung darstellt und Übersetzer darüber hinaus nicht an wörtliche Wiedergabestrategien gebunden sind, vermindert die Nützlichkeit von Übersetzungen, falls man in erster Linie am System der beiden Sprachen interessiert ist. Lavric (2001, 103–123) hat daher den Versuch gemacht, Übersetzungsvergleich mit einem weiteren (durchaus sinnvollen) Analyseschritt zu kombinieren, bei dem gefragt wird, was an jeder Stelle sonst stehen könnte. Dadurch können Möglichkeiten des Sprachsystems umfassend ermittelt werden.

Liegen wiederum sprachliche Tendenzen im Mittelpunkt des Interesses, wird ein relativ umfangreiches Korpusmaterial erforderlich. Während frühere kontrastive Arbeiten auf einer relativ schmalen Materialbasis beruhten und daher mit Recht kritisiert wurden, will man heutzutage besonders auf den Umfang des Materials achten, was gerade durch elektronisches Material möglich geworden ist. Diese Anforderung betrifft auch die Anzahl der Autoren und Übersetzer, deren Texte untersucht werden, damit die Lieblingsstrategien einzelner Verfasser nicht zu sehr ins Gewicht fallen. Während z. B. ein englisch-norwegisches und ein englisch-schwedisches Korpusprojekt diesem Aspekt dadurch Rechnung tragen, dass nicht ganze Texte, sondern Auszüge aus möglichst vielen Texten und deren Übersetzungen ins Korpus aufgenommen worden sind (ca. 40 Texte in jeder Originalsprache; Ebeling 1998, 604; Altenberg/Aijmer 2000, 17f.), muss sich die vorliegende Analyse aus praktischen Gründen mit einer etwas kleineren Anzahl von verschiedenen Übersetzern begnügen. Anders als im schwedischen und norwegischen Projekt bietet das hier vorliegende Korpus wiederum mehr **Kontext** zu den Belegen, und es können **ganze Texte** betrachtet werden.

Übersetzungen als Untersuchungsbasis können auch aus anderen Gründen kritisiert werden. Gellerstam (1996) hat anhand von Übersetzungen aus dem Englischen ins Schwedische und umgekehrt lexikalische Einwirkung von Ausgangstexten auf die Übersetzungen belegen können, und wegen des syntaktischen Einflusses hält Andersson (2001) Übersetzungsvergleiche für problematisch – besonders bei der „anspruchsvollen künstlerischen schöngestigen Literatur“ (ebd., 201; s. auch Jantunen (2004) und Jantunen/Eskola (2002) zu lexikalischen und syntaktischen Frequenz- und Distributionsunterschieden im Originalfinnisch und in Übersetzungen). Teubert (1996, 247) vertritt eine extrem negative Einstellung, indem er von Übersetzungen als „verzerrten Spiegelbildern“ spricht und die Forderung ausspricht, „linguists should never rely on translations when they are describing a language“. Dabei beachtet Teubert jedoch nicht, dass gute Übersetzungen normalerweise nicht zwanghaft an den Strukturen der Ausgangssprache festhalten. Mauranen (2002) wirft außerdem die be-

rechttige Frage auf, inwieweit eine Sprache überhaupt gänzlich frei von „fremden“ Einflüssen sein kann.

Dass eine Übersetzung eventuell Eigenschaften der Ausgangssprache durchscheinen lässt, kann auch zur Analysemethode gemacht werden. Slobin (2000, 123) weist auf einen interessanten Aspekt hin: „Translation reveals the extent to which the target language can accommodate itself to the source language, versus assimilating the original to its own patterns of thinking for writing.“ Durch Übersetzungsvergleiche konnte Slobin aufzeigen, welche Änderungen in Übersetzungen von Bewegungsereignissen typischerweise vorgenommen wurden, wenn aus einer Sprache des bestimmten „Typs“ in eine Sprache eines anderen „Typs“ oder umgekehrt übersetzt wurde. Strukturen, die sich nicht dem Muster der Ausgangssprache anpassten, konnten als besonders charakteristisch für die jeweilige Zielsprache gehalten werden. Diese Ergebnisse sind insofern interessant, als es sich nicht um reine Systemunterschiede handelte, die auf jeden Fall als relativ widerstandsfähig gelten, sondern um **Präferenzen** im Sprachgebrauch, die unabhängig von den Restriktionen der Grammatik waren.

Darüber hinaus wird angenommen, dass Übersetzungen – unabhängig von der jeweiligen Ausgangs- und Zielsprache – etwa zu einer größeren Explikation tendieren als originalsprachliche Texte (Baker 1995, 236) und somit keine zuverlässige Information über die Zielsprache anbieten. Bei Fragen, die direkt die Frequenzen bestimmter syntaktischer Konstruktionen in beiden Sprachen betreffen, wurde in der vorliegenden Untersuchung deswegen auf originalsprachliches Material zurückgegriffen: Der Übersetzungsvergleich wurde durch Beobachtungen im finnischen Originalkorpus ergänzt, um die typischen Distributionen der finnischen Adverbien *ylös*, *alas*, *sisään* und *ulos* zu ermitteln.

1.5.2 Unilaterale Herangehensweise

Der vorliegende Vergleich wird einseitig zielgerichtet (unilateral) durchgeführt, indem von den deutschen h-Adverbien ausgegangen wird (vgl. auch Jokinen i. Dr.; Sternemann 1983, 63–75; Hösselbarth 1988). Eine bilaterale Betrachtungsweise (Sternemann 1983, 58) ist ausgeschlossen, da die genannte Erscheinung nur in der einen Sprache formal vorhanden ist.

In der unilateralen Analyse wird die Bedeutung und Funktion der h-Adverbien ermittelt und es werden äquivalente Mittel im Finnischen gesucht:

L_1
↓
Bedeutung/Funktion → L_2

Der Ausgangspunkt der Analyse ist sowohl formal (*hin/her*) als auch inhaltlich, d. h. berücksichtigt wird nur die räumliche Bedeutung der h-Adverbien (vgl. Sternemann 1990, 352; Hösselbarth 1988, 233). Eine übereinzelsprachliche Bezugsgröße (Tertium comparationis) ist nicht erforderlich, da die Bedeutungen der Ausgangssprachlichen Elemente die Vergleichsbasis bilden (zur Problematik des Tertium comparationis s. Itälä 1998; Sternemann 1983, 33, 68; Tiittula 1997, 159). Eine unilaterale Analyse könnte wiederholt werden, so dass die ermittelten finnischen Äquivalente ihrerseits als Ausgangszeichen des Vergleichs fungierten und das Bild der Äquivalenzbeziehungen vervollständigt würde. Auf diesen zweiten Schritt wird hier jedoch verzichtet, da es nicht das Ziel der Arbeit ist, sich mit dem gesamten Wortfeld der Richtungsausdrücke oder deiktischen Mittel zu beschäftigen. Statt dessen werden ausgewählte finnische Adverbien und Nominalphrasen wie *alas*, *alaspäin* und *toiselta puolelta/toiselle puolelle* sowie bestimmte Verben wie *pudota* ‚fallen‘ in finnischen Originaltexten betrachtet, um das Bild zu vertiefen.

Beim unilateralen Analyseverfahren besteht die Gefahr, dass das Bild einseitig bleibt, weil mit Übersetzungsäquivalenten gearbeitet wird und nicht alle zielsprachigen Eigenschaften erfasst werden (vgl. Häkkinen 1987, 14f.). Der Übersetzungsvergleich mit Deutsch als Ausgangssprache wird daher durch einen zweiten Vergleich ergänzt, bei dem untersucht wird, welche Ausdrücke der finnischen Originaltexte h-Adverbien als Übersetzungsäquivalente haben (vgl. I. Hyvärinen 1989, 87).

1.5.3 Äquivalenz

Je nach Untersuchungsgegenstand und -ziel kann in kontrastiven Untersuchungen eine formale, semantische oder kommunikativ-pragmatische Äquivalenz im Mittelpunkt der Untersuchung stehen (vgl. Piitulainen 1998, 164; Rein 1983, 53ff.; Sternemann 1983, 43–47; Sternemann 1990, 343ff.). In der vorliegenden Korpusanalyse I wird als Erstes nach der **semantischen Äquivalenz** gefragt. Die Übersetzungsäquivalente der (Verb+)*hin/her*(+PP)-Konstruktionen werden daraufhin untersucht, ob sie **direktional** sind oder nicht. Eine **direktionale** Wiedergabe liegt vor, wenn z. B. *hineingehen* mit *mennä sisälle* ‚reingehen‘⁹ oder mit *mennä sinne* ‚hingehen‘ übersetzt wird; von ihrer Semantik her unterscheiden sich *sisälle* und *sinne*, obwohl durch sie auf denselben Sachverhalt verwiesen werden kann. Eine **nichtdirektionale** Wiedergabe liegt vor, wenn z. B. *zum Rand hin* die Übersetzung *laidalla* ‚am Rand‘ erhält. (Zur dynamischen Auffassung eines statischen Weges, die dem Fall *zum Rand hin* (*sitzen*) zugrunde liegt, s. Abschn. 2.2). Darüber hinaus wird zwischen **formalen Äquivalenztypen** unterschieden:

⁹ In den Paraphrasen der finnischen Äußerungen werden die deiktisch neutralen Kurzformen *rüber*, *rauf*, *runter*, *rein* und *raus* verwendet, um den Umstand zu kennzeichnen, dass die finnischen Adverbien keine deiktische Opposition ausdrücken.

- a) Wiedergaben durch ein Adverb (*alas, sinne*),
- b) Transponierung eines Adverbs bzw. einer Adverbsyntaxma in eine nominale (*maahan*), postpositionale (*talon sisään*), pronominale (*minulle*) oder verbale Wiedergabe (*laskeutua*), sowie
- c) formale Nullentsprechung des deutschen Adverbs (*etw. fällt herunter – jk putoaa [0]*), *jmd. geht in die Wohnung hinein – jk menee asuntoon [0]*).

Unter Transpositionen werden Wiedergaben verstanden, in denen eine morphosyntaktische Differenz (meist Wortartenwechsel) mit semantischer Äquivalenz verbunden ist (Wilss 1977, 121). Was die Frage der formalen Äquivalenz der finnischen Entsprechungen angeht, bleiben Unterschiede in der Wortstellung und andere bekannte typologische Unterschiede wie Kasusendungen statt Präpositionen unberücksichtigt. Abgesehen wird auch von solchen in den Übersetzungen vorgenommenen syntaktischen Änderungen, die für das zu untersuchende Phänomen – Richtungsbestimmung – nicht von Belang sind. Auf die Äquivalenz wird in Abschn. 3.4.2.3 genauer eingegangen, nachdem die deutschen und finnischen Mittel zur Raumreferenz besprochen worden sind.

Während Übersetzungstendenzen einen Teil der Analyse bilden, wird bei den Übersetzungsäquivalenten auch diskutiert, ob die belegte Wiedergabe vom System oder von der Gebrauchsnorm her **obligatorisch** ist oder ob eine Änderung **fakultativ** auftritt und somit eine alternative, formal näher stehende Wiedergabe möglich wäre.

Da es in der Korpusanalyse II um die deiktische Bedeutungskomponente der h-Adverbien geht, müssen auch pragmatische Gesichtspunkte berücksichtigt werden. Erstens wird gefragt, durch welche sprachlichen Mittel (deiktische Adverbien, Pronomen, deiktische Verben) der Bezug auf die Origo im Finnischen vermittelt werden kann, und zweitens, wie etwa der Situationskontext dazu beiträgt, welche Romanfigur am ehesten als Perspektiventräger angenommen wird und wie der Leser den Erhalt und den Wechsel der lokaldeiktischen Origo interpretiert (hierzu genauer in Kap. 9).

1.5.4 Zugrunde liegendes sprachtheoretisches Beschreibungsmodell

Zu der Anforderung der sog. metasprachlichen Komparabilität gehört in der kontrastiven Linguistik die Frage der dem Vergleich zugrunde liegenden Theorie: Die Beschreibungen sollten einen vergleichbaren theoretisch-methodischen und terminologischen Hintergrund haben (Sternemann 1983, 43). Was die Beschreibung von Richtungsadverbialen angeht, kann sich diese Analyse auf die verbzentrierte **Valenztheorie** stützen, die sowohl für das Deutsche als auch für das Finnische angewandt worden ist (z. B. Engelen 1975, 1986; Tarvainen 1985a, b). Es wird von der zentralen Rolle des Prädikatsverbs im Satz ausgegangen: Das Verb eröffnet syntaktische und semantische Leerstellen um sich, die von geeigneten Bestimmungen (Ergänzungen

und Angaben) gefüllt werden müssen oder können. Eine **Adverbialergänzung** wird von Tarvainen (1985a, 161) definiert als „eine vom Verb geforderte Ergänzung, deren Form (z. B. Kasus oder Präpositionalverknüpfung) nicht primär vom Verb, sondern durch ihre eigene Bedeutung determiniert wird und die durch ein Adverb anaphorisch ist“. Von den übrigen Adverbialergänzungen lässt sich die **Direktionalergänzung** abgrenzen, die den Ausgangs- oder Endpunkt oder die Richtung einer Bewegung ausdrückt. Von der Form her kann die Direktionalergänzung im Deutschen und im Finnischen eine Prä- oder Postpositionalphrase, ein Nomen im Lokalkasus (Illativ, Elativ, Allativ, Ablativ), der Infinitiv eines Verbs oder ein Nebensatz sein (ebd., 162–167)¹⁰:

1. a) Wir fahren **nach München/aufs Land/ihm entgegen/dahin**.
Ajamme **Müncheniin/maalle/häntä vastaan/sinne**.
- b) Er geht **essen**.
Hän menee **syömään**.
- c) Er fährt (**dorthin**), **wohin ich fahre**.
Hän matkustaa (**sinne**), **minne minä matkustan**.

Eine Direktionalergänzung wird im Deutschen etwa vom Verb *sich begeben* und von kausativen Positionierungsverben wie *legen* verlangt (*Er hat sich auf den Marktplatz begeben; Er legte das Buch auf den Tisch*). Bei den meisten Bewegungsverben kommt sie fakultativ vor. Bei Nicht-Bewegungsverben können direktionale Adverbiale als zusätzliche, freie Angaben auftreten: *jmdn. von oben her betrachten* (s. genauer Abschn. 2.2).

Da Lokalisierungsausdrücke zum Kernbereich der kognitiv orientierten Untersuchungen gehören und besonders im Rahmen der **kognitiven Semantik** oft untersucht worden sind, bieten die Arbeiten von Leonard Talmy (1985, 2000a, b), Dan I. Slobin (1991, 1997, 2000) und Wolfgang Klein (1990, 1991) brauchbare theoretische und methodische Anhaltspunkte für die Beschreibung deutscher und finnischer Richtungsadverbiale. Die gleiche Begründung nennt auch Huumo (1997, 43). Es liegen schon Einzeluntersuchungen mit diesem theoretischen Rahmen vor, z. B. Huumo (2004), Karsikas (2004) und Sivonen (2005) zur sog. fiktiven Bewegung im Finnischen, zum Teil muss die Beschreibung aber erst während der Analyse erfolgen.

Bei der Analyse der Deixis wird von den grundlegenden Gedanken **Bühlers** (1934) und **Ehlich**s (1982, 1985) ausgegangen. Die Untersuchung profitiert außerdem von der kognitiven Theorie zur deiktischen Zentrumssetzung von **Zubin/Hewitt** (1995), die in Kap. 9 auf das Sprachenpaar Deutsch-Finnisch angewandt wird.

¹⁰ In den Beispielsätzen werden Richtungsadverbien *kursiviert* und lokalisierende Präpositional-, Postpositional- und Nominalphrasen durch **Fettdruck** markiert. Weitere Elemente, die jeweils hervorgehoben werden sollen, werden unterstrichen.

1.6 Zur kognitiven Linguistik und Versprachlichung der Welt

Diese Arbeit geht von der in der kognitiven Linguistik akzeptierten Annahme aus, dass Lokalisierungsausdrücke sich nicht direkt auf die reale Welt, sondern auf die mentalen Konzepte der jeweiligen Sprachbenutzer bzw. Sprachgemeinschaften beziehen:

Die Bedeutung von Raumausdrücken reflektiert nicht primär „objektive“ Raumeigenschaften – was immer diese sein mögen –, sondern die Art und Weise, wie der Mensch mit seinen Sinnesorganen und seinem Denkvermögen den Raum ordnet und auf verschiedenen Ebenen repräsentiert. (Klein 1990, 10)

Dieses Prinzip der Subjektivität gilt für jede Art von Ausdrücken: „Realität als solche ist schlechterdings nicht zu bekommen. Wenn wir Sätze bilden, so bilden wir mit diesen nicht Sachverhalte ab, sondern konstruieren sie erst“ (Welke 2002, 196). Jede syntaktische Konstruktion vermittelt eine bestimmte Sichtweise, z. B. Aktiv vs. Passiv oder Ausdrücke wie *x liegt vor y* vs. *y liegt hinter x* (vgl. Talmy 1983, 231). Die Wahl solcher Ausdrücke spiegelt die jeweilige Auffassung des Sprechers über die Situation und die Relationen zwischen Orten und Objekten wider. Für ein und dieselbe „aktuelle Relation“ sind also „sehr unterschiedliche Konzeptualisierungen möglich“ (Vorweg/Rickheit 1999, 162 in Anlehnung an Talmy 1983).¹¹ Durch die Wortwahl hat der Sprecher die Möglichkeit, seine Interpretation über einen außersprachlichen Sachverhalt zum Ausdruck zu bringen: Was soll in den Vordergrund treten und was unausgedrückt bleiben? „In choosing a particular expression or construction, a speaker construes the conceived situation in a certain way, i.e. he selects one particular image (from a range of alternatives) to structure its conceptual content for expressive purposes“ (Langacker 1988, 7). Langacker (1999, 206) betont weiterhin: „Their [the speaker’s and the addressee’s] conception and portrayal of a situation can never be wholly neutral, for they must always construe it in some specific fashion, out of the countless alternatives that are in principle available.“

Auf Bewegungsereignisse übertragen bedeutet das Prinzip der subjektiven Konstruktion von Situationen, dass es dem Sprecher/Schreiber/Übersetzer relativ freisteht, wie er z. B. seine Perspektive wählt (*hinüber* vs. *herüber*), wie er auf die Struktur des Raums Bezug nimmt (*hin* vs. *hinüber*) und wie er einen Bewegungsverlauf versprachlicht, der auf unterschiedliche Art und Weise in Teilwege zerlegt und als dynamisch (*der Pfad führt nach y*) oder statisch (*der Pfad dort*) aufgefasst werden kann.

Wichtig ist außerdem, dass die Wahl der benutzten sprachlichen Mittel nur zum Teil von der jeweiligen konzeptuellen Erfassung des Sprechers abhängig ist; zum Teil

¹¹ Auf die Frage, ob zwischen konzeptueller und semantischer Ebene ein Unterschied angenommen werden sollte, wie dies in den sog. Mehr-Ebenen-Ansätzen geschieht, wird hier nicht eingegangen (vgl. Schwarz 2002).

spielen auch grammatische Restriktionen der jeweiligen Sprache eine Rolle. Talmy spricht in seinem Artikel „How Language Structures Space“ (1983 [Nachdruck in Talmy 2000]) von der **Vorauswahl** von Schematisierungen, die nicht mehr vom Sprecher frei wählbar sind:

[I]n certain cases the culture of the language requires one particular way of looking at the situation over other possibilities. In effect, the option of selecting a preferred emphasis or viewpoint is removed from the speaker in these cases – a lingocultural „preselection“ among the potential alternatives has already been made. (Talmy 2000, 230f.)

Als Beispiel nennt Talmy die Art und Weise, wie bestimmte Fahrzeuge entweder ein „enclosure schema“ (die Präposition *in*) oder ein „platform schema“ (die Präposition *on*) erfordern: „Thus, a passenger is on an airplane, but in a helicopter; on a ship, but in a boat; on a train, but in a carriage; (usually) on a submarine, but in a diving bell; and, of course, on a bus, but in a car.“ Der zentrale Begriff **Schema** wird von Talmy wie folgt erläutert:

[A] fundamental character of the way that space is represented at language's fine-structural level is that it is schematic. That is, only particular selections of all the aspects present in spatial scenes are actually referred to by linguistic elements, while all other aspects are disregarded. [...] The particular schematic abstractions represented by individual spatial expressions, such as English prepositions, can be called schemas. (Talmy 2000, 219f.)

Außer individuellen und im Sprachsystem konventionalisierten Sichtweisen können Ausdrücke schließlich auch präferierte Sichtweisen einer **Sprachgemeinschaft** widerspiegeln, und zwar im Hinblick auf die jeweilige kommunikative Situation. Diesen Aspekt hebt etwa Slobin (1991) hervor, indem er von „thinking for speaking“ und „thinking for writing“ spricht. Eine sprachliche Aufgabe, etwa Geschichtenerzählen, kann laut Slobin in einer Sprache andere sprachliche Strategien bevorzugen als in einer anderen, obwohl alternative Strategien **vom Sprachsystem her** erlaubt wären. Slobin (2000, 15) beobachtet, dass sogar in fiktionalen Texten, wo der Autor zum Teil freie Hand hat, für die jeweilige Sprache typische Lexikalisierungsmuster verfolgt werden und relativ selten von der Norm abgewichen wird. Um solche Präferenzen – neben den Systemunterschieden zwischen den Sprachen – soll es in dieser Arbeit gehen. Auch wenn man mit Slobin annimmt, dass man vom sprachlichen Handeln nicht direkt auf das Denken schließen kann, bieten sprachliche Produkte interessante Einsichten in die Präferenzen von Sprachgemeinschaften.

1.7 Aufbau der Arbeit

Diese Arbeit gliedert sich folgendermaßen: In Kapitel 2 werden die theoretische Grundlage und das begriffliche Instrumentarium für die Beschreibung von Lokalisierungsausdrücken vorgestellt. In Kapitel 3 wird der Fokus auf deutsche und finnische Richtungsadverbiale gelegt und es werden mögliche Äquivalenzbeziehungen skizziert, die als Orientierung für die empirische Analyse dienen. Das letzte theoretische Kapitel 4 handelt von der Deixis und der Origosetzung in der Romanerzählung.

Der empirische Teil der Arbeit besteht aus zwei Teilen. Die **Korpusanalyse I** (Kap. 5–8) gliedert sich nach dem zugrunde liegenden Raumkonzept: In Kap. 5 werden die einfachen, horizontalen Adverbien *hin* und *her* behandelt, und im Anschluss daran (Kap. 6) wird auf die Adverbien *hinüber/herüber* eingegangen, die sich von den einfachen *hin* und *her* nur dadurch unterscheiden, dass sie auf konkrete oder virtuelle Begrenzungen Bezug nehmen. In Kap. 7 werden die Adverbien *hinauf*, *hinunter*, *hinab* usw. besprochen, die gegensätzliche Beziehungen hinsichtlich der vertikalen Achse (auf–ab) ausdrücken, und in Kap. 8 werden die Verhältnisse der Innen- und Außenräume (*hinein*, *heraus* usw.) betrachtet. Die Beschreibung der finnischen Lokalisierungsausdrücke sowie der Vergleich erfolgen im zweiten Teil jedes Kapitels. Da sich Adverbien mit *hin-* und solche mit *her-* hinsichtlich der Raumstruktur weitgehend ähnlich verhalten, wird *hinauf* mit *herauf*, *hinüber* mit *herüber* usw. behandelt, statt Adverbien mit dem Erstglied *hin-* an einer Stelle und solche mit dem Erstglied *her-* an einer anderen zu betrachten.

In der **Korpusanalyse II** (Kap. 9) wird die grundlegende Eigenschaft der h-Adverbien, die Deixis, noch einmal aufgegriffen, die in den Kapiteln 5–8 zwar auch vorhanden war, aber bei der Betrachtung zurücktreten musste.

Das zusammenfassende Kapitel 10 schließt die Arbeit ab.

2 RAUM UND RAUMREFERENZ

Wie in der Einleitung festgestellt wurde, liegt es zum großen Teil am Sprecher, Schreiber oder Übersetzer, welche Aspekte eines Sachverhalts jeweils versprachlicht werden. Zu einem Lokalisierungsprozess gehören nach Levelt (1996) zunächst die folgenden grundlegenden mentalen Operationen:

- 1) Selektion der Entität, deren Lage oder Bewegung ausgedrückt werden soll,
- 2) Selektion eines geeigneten Referenzobjekts oder Ortes, relativ zu dem die jeweilige Entität lokalisiert wird, und
- 3) Bestimmung des Referenzrahmens (*frame of reference*)¹:
 - a) deiktische Perspektive nimmt Bezug auf den Standort des Sprechers (*vor dem Tisch* ‚zwischen mir und dem Tisch‘),
 - b) intrinsische Perspektive (sog. Standardperspektive) auf die inhärenten Eigenschaften des Referenzobjekts (*vor dem Tisch* ‚auf der salienten Vorderseite des Tisches‘) und
 - c) absolute Perspektive auf die „festgelegten, konventionalisierten Richtungen, Richtungsangaben oder Ausrichtungen, die von meteorologischen, astronomischen oder landschaftlichen Merkmalen und Gegebenheiten abgeleitet werden“, z. B. *westlich von etw.*, *flussabwärts von etw.* (Senft 1995, 158).²

Friederici (1989, 18) veranschaulicht den Prozess von der Wahrnehmung des realen Raums bis zur sprachlichen Realisierung durch die folgende Abbildung und bemerkt,

¹ In der Literatur werden beim Referenzrahmen unterschiedliche Termini verwendet. Heine (1997, 11) z. B. zählt folgende vier Systeme der räumlichen Orientierung auf: 1) *deictic*, 2) *object-deictic*, 3) *landmark* und 4) *cardinal*. Siehe auch Slack/van der Zee (2003, 9ff.) und Talmy (2000, 212).

² Das Verhältnis von deiktischen, intrinsischen und absoluten Konzepten in verschiedenen Sprachgemeinschaften ist ein viel erforschtes Thema (s. z. B. Hill 1982, Carlson-Radvansky/Irwin 1993, Pederson et al. 1998 und Levinson 2003). In der vorliegenden Analyse nimmt die deiktische Perspektive eine zentrale Stellung ein, aber auch der intrinsischen Perspektive kommt besonders bei den vertikalen Adverbien *herunter* und *herab* eine gewisse Bedeutung zu (Kap. 7).

dass der Rezipient einer sprachlichen Äußerung den umgekehrten Weg zur mentalen Repräsentation verfolgt³:

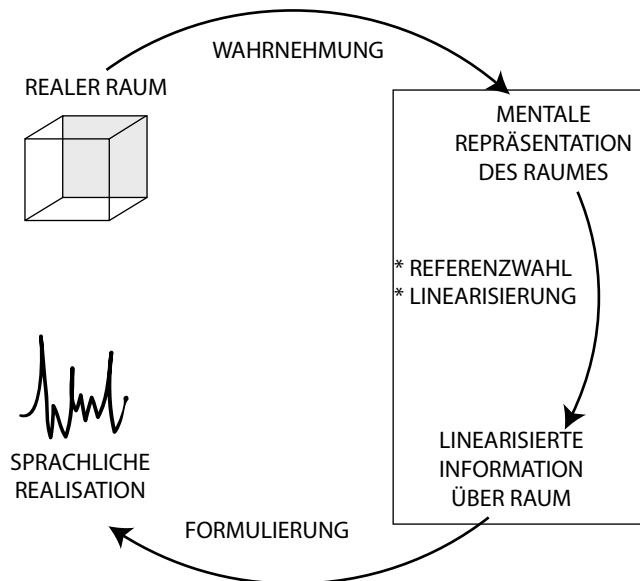


Abbildung 2. Abbildung des Raums auf die Sprache (Friederici 1989, 18).

Bei fiktionalen Bewegungsabläufen einer Romanerzählung, die den Untersuchungsgegenstand dieser Arbeit bilden, verläuft der Prozess insofern anders, als der Verfasser des Textes sich diese Bewegung lediglich vorstellt und nicht konkret wahrnimmt. Die Aufgabe des Verfassers, Romanfiguren und Orte im Laufe der Geschichte abwechselnd in den Vorder- oder Hintergrund zu stellen, bleibt jedoch gleich: „Much of the narrative task consists of picking the appropriate candidates to talk about“ (Berman/Slobin 1994, 220). Außerdem zeigt sich die subjektive Auffassung des Verfassers in den folgenden Bereichen, auf die als Nächstes eingegangen wird:

- Einteilung des Raums in ungegliederte Räume und strukturierte Teilräume (Abschn. 2.1)
- Bewegungsschema und Fokussierung der einzelnen Wegausschnitte (Abschn. 2.2)
- Darstellung abstrakter und statischer Sachverhalte als dynamisch (Abschn. 2.3).

³ Wie der kognitive Prozess des Sprechens (und Verstehens) tatsächlich verläuft, kann nur anhand von konkreten Experimenten untersucht werden. Ob die Konzeptualisierung z. B. unabhängig von der jeweiligen Muttersprache erfolgt oder nicht, ist umstritten (vgl. hierzu Levinson 1997, v. Stutterheim 1997, Gennari et al. 2002 und Papafragou et al. 2002).

2.1 Ungegliederte und strukturierte Räume

In diesem Abschnitt geht es um die Strukturierung des Raums, in dem die gegebene Bewegung verläuft. Zu den wichtigsten Konstituenten der menschlichen Raumerfahrung gehören nach Wunderlich (1986, 212) und Klein (1991, 93f.)

- a) die drei Dimensionen, die die Achsen des Bezugssystems bilden (oben–unten, vorn–hinten, rechts–links),
- b) topologische Relationen und
- c) die egozentrische Perspektive.

Topologische Relationen umfassen etwa Benachbartsein, Trennung, Reihenfolge, Umgebensein bzw. Umschlossensein und Kontinuität, d. h. Relationen von Objekten zueinander (Piaget/Inhelder 1975, 25ff.). H-Adverbien mit *-auf*, *-ab* und *-unter* nehmen in erster Linie Bezug auf die vertikale Dimension, und Adverbien mit *-über*, *-aus* und *-ein* (gelegentlich auch *hinauf* und *herunter*) drücken topologische Relationen aus.

Mit **Raumstruktur** ist im Folgenden kein objektiver Raum gemeint, sondern in Anlehnung an Engelen (1988, 89) „die Art und Weise, in der der Raum, in dem die beschriebene Bewegung stattfindet, **gesehen wird**“ (meine Hervorhebung). Grundlegend ist die Unterscheidung zwischen den sog. ungegliederten und strukturierten Räumen. Sie kann anhand einiger deutscher Adverbien veranschaulicht werden:

Tabelle 4. Raumgliederung am Beispiel einiger deutscher Lokaladverbien (leicht modifiziert aus Engelen 1996, 10).

| | LAGEADVERB | HIN- | HER- | DA(R)- |
|--|---|--|---|--|
| 1. Ungegliederter Raum | <i>hier, da, dort</i> | <i>hin</i> - - <i>hinzu</i> | <i>her</i> <i>heran</i> <i>herbei</i> <i>herzu</i> | <i>daran</i> - <i>dazu</i> |
| 2.1 Strukturierter offener Raum = koordinatenspezifischer Raum | <i>oben</i> <i>unten</i> <i>vorn</i> <i>hinten</i> | <i>hinauf</i> <i>(hinan)</i> <i>hinunter</i> <i>hinab</i> - - | <i>herauf</i> <i>herunter</i> ¹ <i>herab</i> <i>(hervor)</i> - | <i>darauf</i> <i>darunter</i> - <i>davor</i> <i>dahinter</i> |
| 2.2 Strukturierter nicht-offener Raum | | | | |
| 2.2.1 Innenraum vs. Außenraum | <i>(dr)innen</i> <i>(dr)außen</i> | <i>hinein</i> <i>hinaus</i> | <i>herein</i> <i>heraus</i> | - - |
| 2.2.2 Durch Grenze gegliederter Raum | <i>drüben</i> | <i>hinüber</i> <i>hindurch</i> | <i>herüber</i> - | - - |
| 2.2.3 Verlassen eines Bereichs | - | - | <i>herunter</i> ² | - |
| (Sonstiges) | | <i>hinweg</i> | <i>herum</i> | <i>darum</i> <i>dazwischen</i> <i>dagegen</i> <i>daneben</i> |

Ungegliederte Räume werden im Deutschen etwa durch die deiktischen *hier, da* und *dort* oder auch durch die einfachen *hin* und *her*, im Finnischen etwa durch *sinne* und *sieltä* versprachlicht. Dabei wird ein Objekt dadurch lokalisiert, dass sein Standort bzw. der Ursprung oder das Ziel seiner Bewegung lediglich relativ zu einem Fixpunkt („Origo“) ausgedrückt wird (Latzel 1970, 275) und Dimensionen oder der Bezug auf weitere Objekte keine Rolle spielen. Eine solche Situierung von Personen und Gegenständen relativ zur bloßen Origo, d. h. im Normalfall zum Standort des Sprechers, ist psychologisch gesehen die einfachste Lokalisierungsstrategie (Wunderlich 1982, 39; Miller/Johnson-Laird 1976, 382). Das „Ich“ ist der erste Bezugspunkt, den Kinder lernen, und *da* („nicht-hier“) und seine einzelsprachlichen Entsprechungen das erste räumliche Adverb (Miller/Johnson-Laird 1976, 382; Berman/Slobin 1994, 212; Strömqvist et al. 1998, 84).

Eine zweite Möglichkeit bei der Raumgliederung ist der Bezug auf sog. **strukturierte offene Räume**. Sie weisen „keine für die Beschreibung der Bewegung (bzw. der Lage) als relevant betrachtete Binnengliederung“ auf, oder aber eine eventuell vorhandene Binnengliederung wird „als irrelevant betrachtet“ (Engelen 1988, 89). Strukturierte offene Räume liegen vor, wenn der Raum als dreidimensional aufge-

fasst wird und sprachlich in drei Koordinaten gegliedert wird: in die Vertikale (*oben, unten*), Laterale (*rechts, links*) und Transversale (*vorn, hinten*). Bei Flächen können es auch nur zwei Dimensionen sein (*den Gang hinunter; Kann jemand mal die Milch herunterreichen?* ‚ans Tischende‘). Auch von einem dreidimensionalen Raum kann ein zweidimensionaler geographischer Raum abgeleitet werden (Klein 1991, 80): *oben in Lappland, unten in Italien*. Von den drei Dimensionen ist die Vertikale aus verschiedenen Gründen für die Menschen die bedeutendste Dimension und auch sprachlich gut ausgebaut (vgl. Kap. 7).

Eine dritte Konzeptualisierungsstrategie ist der Bezug auf **strukturierte nicht-offene Räume**. Dafür ist „eine als relevant betrachtete Binnengliederung“ charakteristisch (Engelen 1988, 91), d. h. der Bezug auf die topologische Raumstruktur. Bei der Binnengliederung handelt es sich um das „Verhältnis von Innenraum zu Außenraum bzw. von umgrenzter Fläche zu umgrenzender Fläche“ (z. B. *draußen*) oder um die „Gliederung durch eine als relevant betrachtete Grenze“ (z. B. *drüben*). Dieser Gruppe kommt bei der Analyse eine zentrale Rolle zu: Die Adverbien der Innen-/Außenverhältnisse (der Interiorität) bilden bei den h-Adverbien von den Frequenzen her die größte Gruppe, und durch die grenzbezogenen Adverbien *hinüber/herüber* wird systematisch auf die Binnengliederung des Raums Bezug genommen, was im Finnischen keine ebenso geläufige Strategie zu sein scheint.

Der Bezug auf die Raumstruktur schlägt sich natürlich nicht nur in der Verwendung von Adverbien nieder, sondern wird auch in der Wahl von Prä- und Postpositionen sichtbar. Während etwa durch die Präposition *zu* der Raum nicht weiter strukturiert wird, bezeichnet *in* einen nicht-offenen Raum, indem es auf die Binnengliederung (= Innenraum) Bezug nimmt. Information über die Raumstruktur kann sich in einem Satz beliebig anhäufen: Die Präpositionalphrase *auf etw. hinunter* kombiniert Information über einen „auf“-Raum und die vertikale Dimension, *durch etw. hinunter* über einen durchquerten Raum und die Vertikale. Im Hinblick auf die vorliegende Analyse ist das diesbezügliche Untersuchungsergebnis von Berthele (2004) interessant: Er zeigt, dass schweizerdeutsche Sprecher dazu neigen, den Weg syntaktisch und semantisch mehr zu elaborieren als Sprecher des Hochdeutschen, wobei vor allem den vertikalen und topologischen h-Adverbien eine große Bedeutung zukommt. Da in literarischen Texten, die der vorliegenden Untersuchung zugrunde liegen, als fakultativ einzustufende Richtungsadverbien häufig vorkommen, könnte man annehmen, dass der literarische Stil von Kombinationen wie *auf etw. hinunter* eventuell mehr Gebrauch macht als die hochdeutsche Umgangssprache, die sich mit bloßen Präpositionalphrasen begnügt (*auf etw., von etw.* usw.).

Zusammenfassend kann man feststellen, dass der Raum an sich keine Struktur aufweist und seine Gliederung und der sprachliche Bezug auf Achsen und topologische Relationen zum größten Teil auf der subjektiven Auffassung beruht (nur die Vertikale lässt sich objektiv, d. h. durch die Schwerkraft, bestimmen). Ein und dieselbe Situation kann somit unterschiedlich versprachlicht werden. Während man sich

in einer konkreten Sprechsituation auf den Situationskontext verlassen kann und komplexe Ausdrücke sich z. T. erübrigen, kommt den sprachlichen Mitteln bei der Romanerzählung eine wichtige Rolle zu: Der sprachliche Bezug auf die Raumstruktur trägt dazu bei, dem Leser die fiktionale Welt vor Augen zu führen und den Standort der Protagonisten sowie verschiedene Bewegungsereignisse möglichst anschaulich zu schildern. Der Leser bringt jedoch immer auch seine Alltagserfahrungen mit, und dabei gilt sicherlich, was Klein (1990, 25) bemerkt: „Explizit gemacht wird im allgemeinen nur soviel, daß ein halbwegs weltkundiger Mensch versteht, wo was passiert oder sich befindet.“ Wie viel in den hier untersuchten Texten der Implikation überlassen werden kann, wird sich im Laufe der Analyse herausstellen.

2.2 Bewegungsschema und Realisierung von Ursprung, Pfad und Ziel

Zum Bewegungsschema gehören

- die Entität, die von einem Ort zum anderen gelangt,
- der zurückgelegte Weg (engl. *path*), der schematisch gesehen einen Ursprungs- und einen Zielort sowie beliebige Zwischenorte umfasst (die Zwischenorte werden hier unter der Bezeichnung „Pfad“ subsumiert), und
- die Richtung der Bewegung.

(Ursprung) X -----> Y (Ziel)

Die Entität, deren Bewegung oder Orientierung im Satz ausgedrückt wird, wird in dieser Arbeit in Anlehnung an Welke (2002) und Klein (1991) **Thema** genannt. Der Ort oder Gegenstand, relativ zu dem lokalisiert wird, ist das **Relatum**.⁴ In einem Satz wie *Max setzt sich neben Moritz* fungiert *Max* als Thema und *Moritz* als Relatum. Das Thema wird im Deutschen meistens durch das Subjekt des Intransitivsatzes (*Er läuft hinaus*) und das Akkusativobjekt des Transitivsatzes ausgedrückt (*Er wirft den Ball hinaus*). Es kann sowohl belebt, Mensch oder Tier, als auch nicht-belebt sein: Gegenstand, akustische Äußerung usw. Es kann weiter zwischen konkreten und abstrakten nicht-belebten Themen unterschieden werden. Obwohl ein Verb eine konkrete oder abstrakte Bewegung bezeichnen und sich mit direktionalen Mitteln kombinieren

⁴ Der in der Psycholinguistik eingebürgerte Begriff **Thema** geht auf Gruber (1965) zurück. Talmy (1983) verwendet für Thema und Relatum das aus der Gestaltpsychologie stammende Begriffspaar **figure** und **ground**, das in vielen Arbeiten übernommen worden ist. (Der Begriff *Figur* ist in der vorliegenden Arbeit für eine andere Bedeutung reserviert: Romanfigur.) Andere Begriffe für Thema sind u. a. **Movens** (Engelen 1996) und **trajector** (Langacker 1988); dem Relatum entspricht bei Langacker **landmark**. Im Finnischen werden die Termini **muuttuja** und **kiintopiste** verwendet (z. B. Leino 1989, 171f.).

könnte, muss jedoch nicht immer eine sich bewegende Größe vorliegen (so bei Verben der fiktiven Bewegung wie *blicken* und bei den Verben *beißen* und *klopfen*):

Tabelle 5. Semantik des Thema-Arguments

| belebtes Thema | nicht-belebtes Thema | kein Thema |
|----------------|---|--|
| Mensch, Tier | konkret: Der Regen prasselt herunter. abstrakt: Er schluckt seinen Ärger herunter. | <i>blicken, zeigen, horchen usw.</i> <i>in etw. beißen, an etw. klopfen</i> |

Der zurückgelegte Weg, von dem mehrere Stationen versprachlicht werden können, ist für die vorliegende Untersuchung von besonderem Interesse. Es wird zum einen darauf geachtet, ob und welche Stationen im Umfeld der h-Adverbien überhaupt erwähnt werden, und zum anderen darauf, wie sie dargestellt werden: Der Ursprungsort kann z. B. hinsichtlich der Raumstruktur als neutral (*von x*) oder als Innenraum (*aus x*) dargestellt werden. Wie im Laufe der Analyse gezeigt wird, haben die deutschen Richtungsadverbien unterschiedliche Präferenzen, was die Erwähnung sonstiger Wegausschnitte betrifft. Für die Analyse ist daher der von Leonard Talmy eingeführte Begriff „windowing of attention“ relevant. Es geht um die Fokussierung der Bestandteile einer Szene:

Linguistic forms can direct the distribution of one’s attention over a referent scene in a certain type of pattern, the placement of one or more **windows** of greatest attention over the scene, in a process that can be termed the **windowing** of attention. In this process, one or more portions of a referent scene [...] will be placed in the foreground of attention while the remainder of the scene is backgrounded. (Talmy 2000, 258)

Talmy (ebd.) führt das folgende Beispiel an, bei dem der gesamte Bewegungsverlauf versprachlicht wird, indem der Ursprung, der Durchgangsbereich und das Ziel erwähnt werden:

The crate that was in the aircraft’s cargo bay fell **out of the plane/through the air/into the ocean.**⁵

Alternativ könnten einige dieser Wegausschnitte unausgedrückt bleiben („initial and medial portion gapped“) (ebd., 266):

The crate that was in the aircraft’s cargo bay fell **into the ocean** [final portion].

⁵ Die Wegteile können im Satz auch getrennt vorkommen: [Von dieser Hütte aus] ist er dann trotz aller Warnungen der Einheimischen [über das Warner Joch] [auf den Rittner] gestiegen. (Engelen 1986, 128)

Talmy fährt fort, dass auch in Fällen, wo nur ein Teil des gesamten Weges sprachlich ausgedrückt wird, die implizit gelassenen Bestandteile der Szene oft durch das Welt- oder Kontextwissen ermittelt werden können, so dass beim Leser ein komplettes Bild vom gesamten Vorgang entsteht. Was ins Meer fällt, muss irgendwoher gekommen sein – und in diesem Beispiel bietet sich als Ursprungsort das Flugzeug an. Entsprechend betont auch Alhoniemi (1978, 193) die Rolle des Kontextwissens bei einer Äußerung wie *Mies putosi viidennestä kerroksesta (saakka)* („der Mann fiel vom fünften Stockwerk“). Sprachlich ist zwar nur der Ausgangsort gegeben, aber auch die sog. Zielgrenze (*maahan* ‚zu Boden‘) ist aufgrund des Kontextes klar.

Die bloße Nennung des Ursprungsorts ist jedoch kommunikativ gesehen oft zu wenig, denn aus dem im Vorkontext genannten Zielort kann leichter auf den Pfad und den Ursprung geschlossen werden als umgekehrt (vgl. Ungerer/Schmid 1996, 225f.). Daraus folgt, dass es weniger Verben gibt, die mit einer bloßen Ursprungsbestimmung auskommen, als solche mit einer Zielbestimmung. Welke (2002) spricht von der Perspektivierung von Verben: Einige fokussieren stärker den Ursprung, andere den Pfad und wieder andere das Ziel einer Bewegung. Für die menschliche Kognition scheint es typisch zu sein, die Aufmerksamkeit auf das Ziel von Bewegungen zu richten, und so gelten z. B. die meisten Fortbewegungsverben sowie die Verben *gehören* und *passen* als zielorientiert. Im Deutschen ist bei Bewegungsverben meistens nur die Zielbestimmung von der Verbvalenz her obligatorisch (Klein 1990, 27), und Wunderlich/Herweg (1991, 765) sehen darin einen Grund, die übrigen, weglassbaren Bestimmungen nicht als Ergänzungen, sondern als Angaben einzustufen. Was die zugelassenen Bestimmungen im Deutschen betrifft, listen Caroli/Figge (1989, 254f.) folgende Möglichkeiten auf:

- Das Verb *holen* lässt sowohl eine Ursprungs- als auch eine Zielbestimmung zu.
- Die meisten Bewegungsverben fokussieren den Zielort, und eine Ursprungsbestimmung kann nur zusammen mit einer Zielbestimmung oder einer Verbpartikel vorkommen (* *von Berlin fahren* vs. *von Berlin wegfahren*).
- Für Handlungsverben wie *schrauben* oder *drehen* ist typisch, dass nicht der ganze Wegverlauf versprachlicht werden kann, sondern entweder der Ursprung oder das Ziel:
 1. a) Max dreht die Birne **in die Fassung**.
 - b) Max dreht die Birne **aus der Fassung**.
 - c) * Max dreht die Birne **aus einer Fassung in eine andere**.
- *Nehmen* fokussiert den Ursprungsort.
- Kausative und reflexive Positionierungsverben wie *stellen* und *legen* sind stark zielorientiert und verlangen eine Zielbestimmung (vgl. Wunderlich/Herweg 1991, 759):

2. a) Er stellte den Koffer (* aus dem Gepäcknetz durch den Gang) **auf die Plattform**.
- b) Er stellte ihn *hin*. (* Er stellte ihn *_*.)

Umgangssprachlich sei jedoch auch eine bloße Ursprungsbestimmung möglich: *die Flasche aus dem Kühlschranks stellen* (Saile 1984, 266).

Was die grammatische Beschreibung solcher Wegkonstruktionen betrifft, kann man zunächst feststellen, dass Ausdrücke von Ursprung, Pfad und Ziel die direktionale Bedeutung gemeinsam haben und es daher sinnvoll erscheint, sie als ein Satzglied, Direktionalergänzung, zu betrachten (z. B. Engelen 1986). Auch Talmy (2000, 339ff.) hebt die gleiche semantische Funktion solcher Elemente hervor, wenn er die von Fillmore (1977) eingeführten semantischen Rollen „Source“, „Path“ und „Goal“ unter dem Begriff „Ground“ zusammenfasst. Für problematisch beim Satzglied Direktionalergänzung hält Engelen (1986, 126) jedoch den Umstand, dass es nicht als Ganzes anaphorisierbar und erfragbar ist. Jedes Satzglied sollte an seiner Anapher erkennbar sein, aber bei der Direktionalergänzung kämen je nach Bedeutung der Teilergänzung unterschiedliche Anaphern vor, d. h. nicht nur *dahin*, sondern auch etwa *daher*, *dadurch* und *darum* oder auch *hierher* (vgl. Latour 1980):

3. a) Karl fährt **nach München** – *dahin* (*dorthin*).
- b) Karl kommt **aus München** – *daher* (*dorthervon da/von dort*).
- c) Fritz zwingt sich **durch das Kanalrohr** – *dadurch* (*hindurch*).
- d) Der Weg führt **um den See** – *darum* (*herum*).

Engelen hält es jedoch nicht für sinnvoll, dieses Satzglied in drei **selbstständige** Ergänzungen einzuteilen, denn die Teile hätten immerhin viel gemeinsam. Eine solche Lösung sei auch vom Praktischen her nicht vertretbar, denn der Nachteil wäre die erhöhte Anzahl verschiedener Satzbaupläne. In der vorliegenden Analyse wird von **einer** Direktionalergänzung mit drei Subergänzungen, Ursprungs-, Pfad- und Zielergänzungen, ausgegangen.

Zu der Frage, zu welchen Verben überhaupt Direktionale treten können, hat sich ausführlich etwa Engelen (1975) geäußert. Er fasst deutsche Verben mit der gleichen Argumentstruktur zu sog. Satzbauplänen zusammen. Die Gruppen der intransitiven und transitiven Bewegungsverben umfassen solche Verben, zu deren Argumentstruktur direktionale Elemente engstens gehören. Darüber hinaus listet Engelen Verben auf, die keine Bewegungsverben sind, aber trotzdem eine Direktionalbestimmung bekommen (können). Bei einigen dieser Verben ist die direktionale Lesart die einzige mögliche, z. B. bei *ragen* und *zeigen*. Dagegen drücken Verben wie *schimmern*, *regnen* oder *lauschen* in erster Linie keine Richtung aus: Beispielsweise kann *schimmern* auch mit Adjektiven kombiniert werden: *Seine Haut schimmert gelblich* (Engelen 1975, 17). Charakteristisch ist jedoch, dass diese Verben um direktionale Bestimmungen erwei-

tert werden **können**, so dass Ausdrücke wie *Diese Lampe leuchtet nicht weit genug* entstehen (ebd., 228).⁶ Zur Lichtbewegung s. Abschn. 2.3.

Sowohl das Deutsche als auch das Finnische sind reich an deskriptiven Bewegungsverben, wie etwa Snell-Hornby (1983) am Deutschen und Pajunen (2001) am Finnischen zeigen. Darüber hinaus findet sich in beiden Sprachen das gleiche produktive Muster: Als Bewegungsverb kann fast jedes Verb uminterpretiert werden, das in einer direktionalen Konstruktion („etwas oder jemand x:t irgendwohin“) vorkommt (Engelen 1975, Pajunen 2001). Eine solche syntaktische Konstruktion wird von Hakulinen et al. (2004, 441) „siirtymismuotti“ genannt. Z. B. *klingseln* (4a) erhält in dieser Konstruktion die Bedeutung ‚sich klingelnd fortbewegen‘ und *puuskuttaa* (4b) ‚sich keuchend fortbewegen‘:

4. a) [...] [er] sah jenen Straßenbahnen entgegen und nach, die **den Heeresanger rauf und runter** klingelten [...] (LGBd 174)
- b) Helvi puuskutti **ulkorappusia alas**. (ska023)⁷

Dieses Phänomen ist auch in den hier untersuchten Texten häufig anzutreffen. Im finnischen Originalkorpus sind etwa beim Adverb *alas* nicht weniger als 120 verschiedene Verblexeme belegt, und eine Stichprobe zum Adverb *hinunter* im D-Korpus ergibt 68 verschiedene Verben. Eine Möglichkeit ist, das eigentliche Hauptverb auszulassen und Ausdrücke wie *jmdm. hinaufhelfen* im Sinne von ‚jmdm. hinaufsteigen helfen‘ zu bilden (Wandruszka 1969, 469). Dieses Phänomen ist auch im Finnischen bekannt, wie etwa die Auflistung von Penttilä (1963, 407) zeigt: Verben wie *käskeä*, *ehtiä*, *nai-da* (*toiseen pitäjään*) können mit Richtungsbestimmungen kombiniert werden. Ein typisches Nicht-Bewegungsverb, das mit Direktionalbestimmungen kombiniert wird, ist *yrittää* ‚versuchen‘:

5. [...] mutta kun hän yritti [0] **lattiaalta ylös**, se tekikin viiltävän kipeää. (ska018)
‚als er/sie vom Boden hoch versuchte‘

Im Deutschen bilden die Modalverben (*dürfen*, *können*, *mögen*, *müssen*, *sollen* und eventuell auch *wollen*) eine typische Gruppe von Verben, die vor allem umgangssprachlich eine direktionale Lesart verliehen bekommen, wenn sie ohne Vollverb in einer Richtungskonstruktion verwendet werden:

⁶ Im Rahmen der Valenztheorie verfahren z. B. Engel/Schumacher (1978, 71) anders, indem sie in Fällen wie *Er lächelt hinüber* nicht von Ergänzungen, sondern von Angaben ausgehen. Nur „eigentliche Richtungsverben“ wie *fahren*, *gehen*, *laufen* und *reisen* könnten Ergänzungen erhalten.

⁷ Ähnliche ad-hoc-Bildungen lassen sich auch in Zeitungstexten belegen, z. B. *über seinen eigenen Horizont hinausbeten* und *Mandela laulettiin vankilasta* ‚Mandela wurde aus dem Gefängnis gesungen‘ (AL 1.5.2004). Vgl. auch Kolehmainen/Larjavaara (2004) zu Fällen, wo ursprünglich intransitive (finnische) Verben in Transitivkonstruktionen eingesetzt werden. – In der Auflistung von Mater (1966) finden sich fast 1900 potenzielle Verbindungen aus h-Adverb + Verb. Der Großteil davon ist frei bildbar, d. h. nicht idiomatisch, und man kann fragen, ob sie tatsächlich alle eigens verzeichnet werden sollten (vgl. auch Jokinen 2001a).

etwas wollen (transitiv)

vs.

hinauswollen (intransitiv).

Durch den Einsatz bloßer Modalverben kann der Umstand vermieden werden, die Bewegungsart spezifizieren zu müssen, die ja sonst in den meisten Bewegungsverben kodiert ist. Das erscheint besonders im Deutschen praktisch, da es kein hinsichtlich der Bewegungsart neutrales Fortbewegungsverb besitzt wie das englische *to go*: Das deutsche *gehen* impliziert eine Bewegung zu Fuß und ist z. B. in der einem Schwimmer gestellten Frage *Wo willst du denn hingehen?* nicht adäquat (McIntyre 2001). Die Formulierung *Wo willst du denn hin?* ohne Bezug auf die Bewegungsart ist somit brauchbarer.

Die Möglichkeit zur Kombination von Modalverben und direktionalen Elementen scheint insofern sprachspezifisch zu sein, als sie unter den germanischen Sprachen z. B. im Schwedischen, aber nicht im Englischen gegeben ist (*jag måste hem* vs. * *I must home*; vgl. auch Nikanne/Östman (2002), die einige Restriktionen des Schwedischen besprechen)⁸. Im Finnischen sind von den Entsprechungen der deutschen Modalverben nur *haluta/tahtoa* ‚wollen‘ mit einer bloßen Direktionalbestimmung möglich: *haluan kotiin* ‚ich will nach Hause‘ (,haluan, että pääsen siirtymään kotiin‘; Penttilä 1963, 407). Diese Möglichkeit wird auch in zweisprachigen Wörterbüchern, etwa in Böger et al., verzeichnet: ‚haluta [mennä] ulos‘ (,raus[gehen] wollen‘; s. v. *hinauswollen*). Darüber hinaus wird das Verb *päästä jnnk* ‚irgendwohin [gehen usw.] können‘ mit Direktionalbestimmungen kombiniert:

6. Wenn heute eine Katze sich auf einen Baumwipfel versteigt und nicht mehr *auf die Straße herunter kann* [...] (WGSd 254)
Jos kissa tänä päivänä kiipeeä puunlatvaan eikä *pääse* enää *takaisin kadulle* [...] (WGSf 241)

Bei *täytyä* ‚müssen‘, *voida* ‚können‘ usw. ist eine bloße Direktionalbestimmung dagegen nicht möglich: * *minun täytyy ulos*, *minä voin ulos*.

Wenn Verben mehreren Satzbauplänen angehören, spricht Pittner (1999, 70) von „alternativen Valenzmustern“, Itälä (1984) von einer primär und sekundär direktionalen Lesart von Verben. Der Grund, warum semantisch sehr unterschiedliche Verben okkasionell eine Direktionalbestimmung bekommen können, liegt in der Semantik des Directionals: Es ist als Satzglied

inhaltlich so genau definiert [...], daß praktisch jedes Verb, in dessen Umgebung es auftritt und das nicht gerade eine Komponente wie „Lageveränderung im Raum“ ausschließt und auch nicht eine Komponente wie „optische Wahrnehmung“ enthält, als

⁸ Konstruktionen aus Modalverb + Direktional (auch: Modalverb + PP) waren jedoch früher auch im Englischen möglich (und in einigen Dialekten sind sie es immer noch). Vgl. etwa die folgende Stelle aus Shakespeares „Hamlet“: *I must [0] to England. You know that?* (Kjellmer 2002, 342)

Bewegungsverb aufgefaßt wird. Das gilt vor allem für Geräuschverben und für Verben, die bestimmte körperliche Verhaltensweisen charakterisieren, weiterhin für eine ganze Anzahl Verben, die ohne das Direktionale eigentlich keine Bedeutung haben. Beispiele: *Er kam angehechelt/angezischt. Er zwitscherte ab. Er wackelte die Treppe hinauf. Er gurkte/tigerte ab/los.* (Engelen 1975, 192)

Eine Voraussetzung für diese Uminterpretation ist, dass das Verb „die Interpretation ‚Transfer eines (materiellen oder nicht-materiellen) Gegenstands‘, zulässt, was bei Verben wie *studieren* oder *schlafen* nicht der Fall ist (Zifonun et al. 1997, 1103). Metaphorische Übertragung scheint jedoch auch bei solchen Verben die direktionale Lesart in spezifischen Kontexten mit einem Direktional durchaus möglich zu machen; man denke an einen Ausdruck wie *über etw. hinwegschlafen*. Am wichtigsten ist also die direktionale Konstruktion, in der das betreffende Verb vorkommt: Durch diese Konstruktion wird ihm die direktionale Lesart verliehen.

Schließlich muss bemerkt werden, dass der Begriff „Direktional“ nicht ausreicht, um die Kombination von Verben und Richtungselementen im Deutschen adäquat zu beschreiben. Engelen (1996, 11f.) macht darauf aufmerksam, dass deutsche Verben zum Teil unterschiedliche Direktionalergänzungen verlangen. Bei den folgenden Verben kommen als Anapher nur Pronominaladverbien mit *da(r)*- in Frage, die stark endpunktfokussiert sind:

- 1) Verben des Positionierens (*setzen, legen, stellen, hängen, lehnen, stützen; breiten, betten*),
- 2) Verben des Fixierens (*heften, kleben, leimen, nageln, nähen, schrauben, stecken*),
- 3) Verben für die Produktion von Graphischem, z. B. *Er hat seinen Namen drunter gekritzelt* („unter das Dokument“),
- 4) Verben, die eine einfache oder mehrfache Berührung bezeichnen (*schlagen, treten, hämmern* usw.), und
- 5) die Verben *gehören* und *passen*.

Demgegenüber sind bei Verben des Rufens und bei *lachen* und *grinsen* keine Pronominaladverbien, sondern nur Richtungsadverbien möglich:

- 6) Er rief den Preis *hinauf/hinein*.
- 7) Er grinste (zu mir) *herüber*.

Bei den meisten Verben sind beide Möglichkeiten gegeben. Darüber hinaus kommen die Adverbien *hinein* und *heraus* in den Gruppen 1–5 in Frage, weil sie im Paradigma der Pronominaladverbien auftreten. Dieses wichtige Phänomen wird in Kap. 3 genauer besprochen.

Information über die zurückgelegten Wegausschnitte und über die Bewegungsart kann in natürlichen Sprachen bekanntlich unterschiedlich kodiert werden. Talmy (1985) hat eine Typologie vorgeschlagen, die zwischen zwei grundlegenden Möglichkeiten unterscheidet: Der Weg wird entweder außerhalb des Verbs (Typ a) oder im Verb (Typ b) ausgedrückt. Schematisch lassen sich die beiden Typen folgendermaßen darstellen (Slobin 2000, 109 in Anlehnung an Talmy 1985, 61):

a) satellite-framed construction type:

MOTION, MANNER – verb (*go, run*)

PATH – satellite (*out, in*)

SOURCE/GOAL – N+ (adposition, case) (*of the house, to the house*)

b) verb-framed construction type:

MOTION/PATH – verb (*salir, exit'*)

SOURCE/GOAL – N+ (adposition, case) (*de la casa* 'of the house')

MANNER – verb (nonfinite) (*corriendo* 'running')

Englisch ist ein Beispiel für den sog. „satellite-framed“ Typ (Typ a), wo das Verb (z. B. *run*) gleichzeitig die Bewegung und die Bewegungsart bezeichnet (sog. *motion/manner*-Verben) und verbexterne Elemente wie *in* (sog. „Satellite“) zur Wegbezeichnung dienen. Durch eine Präpositionalphrase kann das Relatum (*house*) zum Ausdruck gebracht werden, das von bloßen Partikeln wie *in* lediglich impliziert wird (*to go in*).

Unter den europäischen Sprachen sind die romanischen Sprachen typische Vertreter des sog. „verb-framed“ Typs (Typ b). Sie bezeichnen den Weg gewöhnlich durch Verben wie span. *entrar* und *salir*, und die Bewegungsart – wenn überhaupt – entweder durch Verben wie *volar* ‚fliegen‘ und *correr* ‚rennen‘ oder aber durch infinite Verbformen.

Eine dritte Möglichkeit ist, im Verb zusätzliche Information über die Eigenschaften des jeweiligen Thema-Arguments zu kodieren (Talmy 1985, 73). Pajunen (2004) weist darauf hin, dass etwa das finnische Verb *tippua* ‚tröpfeln‘ sich nur auf eine kleine Menge Wasser beziehen kann, während *tulvia* ‚fluten‘ eine große Menge Wasser als Subjekt voraussetzt.

Alles in allem ist diese typologische Dreiteilung jedoch mit Problemen verbunden (wie wird z. B. „manner“ definiert?). Viele Sprachen lassen sich nicht eindeutig einem Typ zuordnen, sondern stellen einen Mischtyp dar (Dimitrova-Vulchanova 2004, Pajunen 2004). Auch das Deutsche und das Finnische weisen sowohl Eigenschaften einer Satellitensprache als auch solche einer „verb-framed“ Sprache auf.

a) Deutsch und Finnisch als Vertreter des Satellitentyps

Geht man von der von Talmy vorgeschlagenen Typologie aus, ist im Deutschen und im Finnischen das gleiche Lexikalisierungsmuster vorherrschend: Im Prädikatsverb wird Information über die Bewegung und die Bewegungsart kodiert (*laufen/juosta, stolpern/kompastella*) und außerhalb des Verbs wird der Weg spezifiziert. In Bsp. 7a) geben die Präpositionalphrase (*aus dem Haus*) bzw. die Nominalphrase im Elativkasus (*talosta*) an, dass eine Bewegung aus einem Innenraum in einen Außenraum erfolgt. Deutsche Präpositionen und finnische Kasusendungen entsprechen sich also in der Funktion. Der Weg kann auch durch die Adverbien *hinaus* und *ulos* bezeichnet werden (7b):

7. a) Er läuft **aus dem Haus**.
Hän juoksee **talo-sta**.
- b) Er stolpert *hinaus*.
Hän kompastelee *ulos*.

Für das Deutsche und das Finnische ist charakteristisch, dass zu einem Prädikatsverb gleichzeitig semantisch unterschiedliche Wegelemente treten können, z. B. *herab* und *entgegen* in 8a) und *hinaus* und *hinunter* in 8b):

8. a) Eine Dame mit weißem Haar über einem noch jungen Gesicht kam *herab* und Gabriela *entgegen*. (TL1 Weyden 35)
- b) Dallow sah weiter auf die Glasvitrine, dann ging er *hinaus* und **die Treppe** *hinunter*. (CHd 96)

Diese Möglichkeit zur Kumulation von Wegelementen liegt in dem Umstand begründet, dass Verben wie *kommen* und *gehen* sowie viele andere Bewegungsverben im Deutschen und im Finnischen hinsichtlich der Raumstruktur nicht festgelegt sind. Diese Möglichkeit ist nicht gegeben, wenn das Prädikatsverb semantisch sehr spezifisch ist und nur etwa das Überschreiten von Grenzen auszudrücken vermag, z. B. *entrar* (Slobin 1997, 441). Zu einigen Ausnahmen im Deutschen und im Finnischen s. u.

Die vergleichende Untersuchung von Bamberg (1994) zu mündlichen Bilderbuchnacherzählungen zeigt, dass Deutsch zu den Sprachen zählt, in denen typischerweise der Spezifizierung der Bewegungsart und den einzelnen Wegausschnitten viel Aufmerksamkeit geschenkt wird:

Much attention is devoted to path and manner of movement, using a diversity of verbs that conflate manner and motion, along with a wide range of satellites encoding directionality and deixis [...]. In sum, the German narrators elaborate phases of events and movement in space far more than they elaborate temporal contours of events. That is, there is much attention to the beginning- and end-points of events, to the components

that make up complex events, and to details of locative trajectories. (Bamberg 1994, 632)

Während Kleinkinder noch bloße Verben einsetzten, konnte Bamberg (ebd., 221) bei neunjährigen Kindern die gleiche verbale Strategie beobachten wie bei erwachsenen Sprechern: Eine Abwärtsbewegung z. B. wurde kein einziges Mal durch ein bloßes Simplexverb ausgedrückt, sondern immer mit Hilfe von Adverbien bzw. Verbpartikeln. Dieses Ergebnis stand im krassen Kontrast zu den Lexikalisierungsstrategien von spanischsprechenden Testpersonen.

b) Deutsch und Finnisch als Vertreter des „verb-framed“-Typs

Zweitens existiert im Deutschen und im Finnischen beschränkt als Alternative die gleiche Möglichkeit wie in romanischen Sprachen, durch lokale Bewegungsverben den Weg zu beschreiben: *sinken, senken, heben, sich nähern, folgen; laskeutua, nousta, nostaa, ylittää, ohittaa* usw.⁹ Dabei wird die genaue Art der Bewegung nicht weiter spezifiziert. Relevant für die vorliegende Analyse sind vor allem die vertikalen Bewegungsverben *laskeutua* und *nousta*, denen meistens die Kombination von RA und Verb im Deutschen entspricht: *hinuntergehen, hinauflaufen* usw. Im Deutschen gibt es zwar auch das vertikale Verb *steigen*, aber es wird weit seltener eingesetzt. Z. B. ist die Kombination von *steigen* und dem Relatum *Treppe* im D-Korpus nur einmal ohne weitere direktionale Elemente belegt:

9. „Wenn Ihr Blutdruckwert im Ruhezustand schon 180 erreicht, dann können Sie sicher sein, daß er bei körperlicher Betätigung wie ein Expreslift nach oben saust. Dazu brauchen Sie nur **zwei Treppen** zu steigen!“ (TPM 83)

Im Finnischen dagegen werden beide Möglichkeiten gleichwertig in Anspruch genommen (hierzu genauer in Kap. 7):

- lokales Verb + NP: nousta raput ‚die Treppen steigen‘
Verb + NP + RA: nousta/mennä raput ylös ‚die Treppen raufsteigen/-gehen‘

Bereits Staub (1949) beobachtet, dass deutsche Simplexverben selten die Bewegungsrichtung ausdrücken, was wiederum für die französischen Lokalverben typisch ist:

⁹ Finnische Verben wie *ylittää* ‚überqueren‘ bzw. ‚über etwas hinausgehen, -laufen usw.‘ und *ohittaa* ‚überholen‘ bzw. ‚vorbeigehen, -laufen usw.‘ können als echte Vertreter dieser Lexikalisierungsstrategie angesehen werden, da der Verbstamm von einer wegbezeichnenden Postposition abgeleitet sei (‚mennä yli‘ und ‚mennä oh‘). Wird diese Strategie weiter gefasst, können auch andere Verben dazugezählt werden, die eine Bewegung relativ zu örtlichen Bezugspunkten bezeichnen (*nousta* ‚raufgehen‘, *laskea* ‚runtergehen‘; *tulla* ‚kommen‘; *mennä* ‚gehen‘ usw.) (Pajunen 2001, 192).

Im allgemeinen scheint der implizite Richtungsgehalt des einfachen deutschen Verbum schwach und vor allem in der Umgangssprache selten. Der Bedeutungskern des Verbum liegt in der Bewegung, im modalen Aspekt der Bewegung. Die Richtung dieser Bewegung, ihr Verlauf im Raume, ihr vialer Aspekt, wird außerhalb des Verbum festgelegt, im Adverb, im adverbialen Präfix, in der adverbialen Ergänzung. (Staub 1949, 21)

Schließlich findet sich in beiden Sprachen die Möglichkeit, die Bewegungsart durch weitere Verbformen anzugeben, was der Lexikalisierungsstrategie der romanischen Sprachen ähnelt. Das Deutsche verfügt über die Kombination *kommen* + Partizip II, das Finnische über die eines beliebigen Verbs + Instruktiv des sog. E-Infinitivs¹⁰:

10. a) Der Kommissar kam wenige Augenblicke später die Stufen heruntergerannt. (TPM 174)
- b) Blechdosen kamen mit höhnischem Gekicher die Schutthalde herabgetanzt. (TCT 34)
- c) juosta kipittäen (Pajunen 2001, 189)
,trippelnd laufen‘
- d) Holzweg kulki kiemurrellen ylös vuorenrintettä. (Inf)
,Der Holzweg ging sich schlängelnd den Berg rauf.‘

Im Finnischen finden sich darüber hinaus Konstruktionen mit zwei Verben, von denen das Prädikatsverb deskriptiv und das auf denselben Vorgang bezogene zweite Verb (Infinitiv) neutral ist (sog. „koloratiivirakenne“; Hakulinen et al. 2004, 443, 491):

11. a) mennä hölkötti, juosta jolkotti (Pajunen 2001, 191) ‚gehen, laufen‘ + deskriptives Verb
- b) Ne soutaa rytkytti peräkkäin salmen yli [...] (ska023) ‚rudern‘ + deskriptives Verb

Die gleiche Strategie kommt auch bei finnischen Verben des Sprechens und Lachens vor, z. B. *nauraa kihertää* (‚lachen‘ + deskriptives Verb). Sie ist auch bei Zustandsverben möglich: *olla öllöttää* (‚olla‘ + deskriptives Verb)¹¹.

Zum Schluss kann festgestellt werden, dass nicht alle räumlichen Informationen im Verb und in seiner unmittelbarer Nähe angegeben werden müssen, sondern das räumliche Setting auch dem übrigen Kontext entnommen werden kann:

12. a) Miehet pyörähtivät yhä toisiinsa kiinni takertuneina yli matalan, ruosteenruskean kaiteen ja putosivat kymmeniä metrejä alempana odottavan kuohuvan meren syliin. (ska015)
,die Männer fielen ins einige Meter weiter unten wartende Meer‘

¹⁰ Eine Übersicht über die finnischen A-, E- und MA-Infinitive findet sich in Hakulinen et al. (2004, 490). In der Fennistik spricht man traditionell vom 1. Infinitiv, vom Instruktiv des 2. Infinitivs und vom Inessiv, Elativ und Illativ bzw. Adessiv, Ablativ und Allativ des 3. Infinitivs.

¹¹ Für diesen Hinweis danke ich Prof. Helena Sulkala.

- b) Kahanamoku ja Dolores kipusivat lyhtypylväeseen ja pudottautuivat sieltä viisi metriä alapuoella olevan katsomon katolle. (ska016)
,sie ließen sich von dort auf das Dach fallen, das sich fünf Meter unterhalb befand‘

Alempana odottava und *alapuoella oleva* sind zwar statische Ausdrücke, drücken aber die Vertikalität lexikalisch aus. Ob beide Sprachen von dieser Strategie gleich häufig Gebrauch machen oder ob das Finnische sie eventuell statt Richtungsadverbien, z. B. *pudota alas*, bevorzugt, lässt sich ohne separate Untersuchung nicht sagen. Anhand von mündlichen Nacherzählungen auf Spanisch ist aufgezeigt worden, dass dies eine effektive Strategie ist, das Fehlen von direktionalen Partikeln auszugleichen und den gleichen narrativen Effekt wie in anderen Sprachen zu erzielen (Berman/Slobin 1994).

Die Versprachlichung der Bewegung ist eine komplexere Angelegenheit als die einer statischen Lokalisation: Die Analyse der verwendeten sprachlichen Mittel ist mit dem Umstand konfrontiert, dass mehrere Ausdrucksklassen beteiligt sind und – wie oben gezeigt wurde – zusätzlich zu den lokalen Komponenten der Bewegung gewöhnlich auch Information über die Bewegungsart versprachlicht wird. Was man jeweils als *stapfen* oder *stiefeln* bezeichnet, ist eine reine Frage der Konzeptualisierung: Bei der Domäne der Bewegung gibt es keine „biologisch-determinierten Konzepte“, die einfach benannt werden könnten (Slobin 2000, 122). Darauf bezieht sich auch die von Slobin (ebd., 122f.) zitierte bekannte Aussage Whorfs:

The categories and types that we isolate from the world of phenomena we do not find there because they stare every observer in the face; on the contrary, the world is presented in a kaleidoscopic flux of impressions which has to be organized by our minds – and this means largely by the linguistic systems of our minds. (Whorf 1956, 213)

Die Grundannahme von Talmy ist, dass, auch wenn in einer Sprache mehrere Lexikalisierungsmöglichkeiten vorhanden sind und somit Variation möglich ist, bestimmte Strategien stark bevorzugt werden, was sich wiederum in narrativen Strukturen niederschlägt. Slobin (1991) und Bamberg (1994) beobachten schon bei Kindern deutliche einzelsprachspezifische Lexikalisierungsmuster, die offenbar durch den Umgang mit anderen Teilhabern der Muttersprache gefördert und verstärkt werden. Slobin (1991) zeigt, dass die vorherrschenden Strategien u. a. die Frage betreffen, was in einer Sprache beim Ausdruck von Bewegungsereignissen expliziert oder impliziert wird:

The languages incline towards different patterns in what is asserted and what is implied. Thus, at many points in our narratives, English-speakers assert actions, implying results, whereas Spanish-speakers assert results, implying actions. (Slobin 1991, 19)

Ein weiterer interessanter Unterschied zwischen den von Slobin untersuchten Sprachen betrifft die Anzahl der explizit genannten Wegausschnitte. Zum Teil hängt das

mit den vorherrschenden verbalen Lexikalisierungsmustern (s. o.) zusammen, aber zum Teil scheint es eine reine Wahlfrage zu sein. Z. B. in den 216 von Slobin untersuchten mündlichen Erzählungen auf Spanisch sind nur drei Fälle belegt, wo sowohl Ursprung als auch Ziel der Bewegung in einer Äußerung eingebettet waren, während im Englischen die Nennung mehrerer Relata typisch war (Slobin 1998, 16). Andererseits beobachtet Carroll (2000, 115) in mündlichen Filmnacherzählungen die Tendenz, dass im Deutschen in einem Satz oft sowohl der Ursprung als auch das Ziel erwähnt wurden, während englische Sprecher häufiger von der Möglichkeit Gebrauch machten, den Weg in mehrere Äußerungen zu zerlegen. Die gewählte Strategie hat bestimmte Konsequenzen: Wenn der Weg sprachlich weniger stark spezifiziert wird, kommt dem übrigen Kontext eine wichtige Rolle zu: „Careful reading of literary fiction in V-languages [...] reveals a preference to rely on context and inference, rather than elaboration of paths of motion in the S-language style“ (Slobin 1997, 452).

Slobin (1997) zieht weitere Beispiele aus Romanen und ihren Übersetzungen heran, die die Berücksichtigung der Implikation demonstrieren und interessante Parallelen zur vorliegenden Untersuchung darstellen. Wenn z. B. in einem spanischen Originaltext die Protagonistin ein Fenster aufmacht und *springt*, kann der Leser davon ausgehen, dass sie hinauspringt. In der englischen Übersetzung wird diese implizite Information explizit gemacht, was für eine „Satellitensprache“ eben typisch ist: *she opened the window and jumped out*. Ein ähnliches Phänomen lässt sich an japanischen und englischen Texten beobachten: Während im Englischen der Weg eines Protagonisten Schritt für Schritt wiedergegeben wird, genügt einem japanischen Leser die Information, dass der Protagonist zuerst am Ort a ist und dann am Ort b etwas tut: Daraus kann der Leser erschließen, dass ein Ortswechsel stattgefunden hat (Slobin 1997, 454f.).

Sprachspezifische Präferenzen zeigen sich auch im Ausdruck der Bewegungsart. Slobin (1997, 456) bemerkt, dass im Englischen eine Äußerung wie *the bird came through the open door* auffällig wäre: „[...] you might wonder if it entered in some noncanonical fashion – perhaps on foot“. Im Englischen wird das Verb *to fly* bevorzugt, während im Französischen das normale Verb in solchen Fällen das neutrale *entrer* (und nicht *voler*) ist. Die gleiche Tendenz konnte Slobin in vielen Übersetzungen belegen. Während z. B. in einer spanischen Erzählung der Protagonist einen Ort einfach *verlässt*, fügt ein deutscher Übersetzer ein anschaulicheres Bewegungsverb hinzu, das sich direkt aus dem Kontext ableiten lässt: *reiten* (Slobin 2000, 125). Die folgende Aussage Talmys lässt sich auf den Ausdruck der Bewegungsart übertragen:

Significant to the understanding of language organization is the fact that the use of a word that expresses an overspecific schema, and hence calls for feature cancelation, can sound forced or awkward. (Talmy 2000, 236)

In dieser Arbeit spielen die verbalen Lexikalisierungsstrategien eine untergeordnete Rolle, da sie in beiden Sprachen – von einigen Phänomenen abgesehen – relativ

ähnlich sind. Es wird auch nicht speziell auf die Semantik von Bewegungsverben eingegangen. Dagegen wird auf andere Phänomene geachtet, die auch von Slobin untersucht worden sind, vor allem auf die Explikation und Implikation beim Ausdruck der Weginformation.

2.3 Faktische und nicht-faktische Bewegung

Bei der Beschreibung von direktionalen Adverbien erweist sich das Konzept des Weges als zentral. Je nachdem, wie die Situation durch den Sprecher aufgefasst wird, kann man von dynamischen oder statischen Wegen sprechen. Bisher wurden hauptsächlich Beispiele für dynamische Wege angeführt: Dabei liegt ein konkreter Ortswechsel in der Zeit vor, d. h. eine Entität ist zuerst nicht an einem Ort und dann ist sie an diesem Ort (Wunderlich/Herweg 1991, 759). Synonym zu dynamischen Wegen spricht man von einer sog. **faktischen** Bewegung (*factive motion*; vgl. Talmy 1996, 212). Der Weg kann gerade oder in Kurven¹² verlaufen oder auch schlaufenförmig sein, wobei Ursprung und Ziel zusammenfallen (z. B. bei *holen*; Becker 1994, 23). Bei den Vorkommen der h-Adverbien stellt die faktische Bewegung den üblichsten Fall dar. Bezeichnet werden können zumindest

- a) Fortbewegung und kausative Bewegung: *hinauslaufen, die Katze hereinholen*;
- b) kausative und reflexive Positionierung: *sich hinsetzen*;
- c) reflexive Bewegung (Positionsänderung): *sich hinunterbeugen*;
- d) Besitzwechsel: *jmdm. etw. hinüberreichen*.

Die hier aufgezählten Bewegungsereignisse unterscheiden sich u. a. hinsichtlich des zurückgelegten Weges voneinander. Bei einer Fortbewegung (a) können sowohl Ursprung als auch Pfad und Ziel versprachlicht werden, während bei der Positionierung (b) in der Regel nur die jeweilige Endposition fokussiert ist. Ausdrücke der Positionsänderung beinhalten oft bloße Richtungsanzeiger wie das vertikale Adverb *hinunter* (c). Das Besondere am Besitzwechsel (d) ist, dass **Personen** den Ursprung und das Ziel der Bewegung bilden, indem sie die Rollen „Vor-Possessor“ (Quelle) und „Rezipient“ (Ziel) haben (vgl. Zifonun et al. 1997, 1310). Das Geben wird analog zur kausativen Bewegung versprachlicht: *jmd. (x) bringt etw. (y) irgendwohin (z)* (kausative Bewegung) – *jmd. (x) gibt jmdm. (z) etw. (y)* (Besitzwechsel). – Von der Fortbewegung kann elliptisch ein Teil versprachlicht werden: *Peter ist schon hin* bzw. *Peter ist schon in den Keller*, Peter ist schon in den Keller gegangen (Horlitz 1976, 60). Diese zumin-

¹² Vgl. die Monographie von Sivonen (2005) zu finnischen Verben des „indirekten Weges“ (*indirect path*).

dest im Englischen und im Deutschen geläufige Strategie wird von Talmy (2000, 218) „freeze-frame phenomenon“ genannt.

Im Gegensatz zur faktischen Bewegung kann man von **nicht-faktischer** Bewegung sprechen, die sich weiter gliedern lässt. Gemeint ist eine Situation, wo ein Ausdruck wie *That mountain range goes from Canada to Mexico* das Gebirge als beweglich darstellt (*fictive motion*), obwohl es nach unserem Weltwissen statisch ist (*factive representation*) (Talmy 1996, 215). Talmy (1996) hat sich mit dem Konzept der fiktiven Bewegung („fictive motion“) am ausführlichsten befasst und eine detaillierte Beschreibung von verschiedenen Typen herausgearbeitet; er verwendet den Begriff „fictive“ als Oberbegriff für alle Arten von nicht-faktischer Bewegung. Karsikas (2004) und Sivonen (2005) haben die Kategorien auf das Finnische bezogen und umgearbeitet: Sivonen (2005, 42–45) unterscheidet zwischen „objektiver Bewegung“ (*haukka kaartelee taivaalla* ‚der Falke kreist am Himmel‘), „abstrakter Bewegung“ (*sytytetty kierteli kuulustelussa* ‚der Angeklagte antwortete ausweichend‘) und „subjektiver Bewegung“ (*polku mutkittelee metsässä* ‚der Pfad schlängelt sich durch den Wald‘). Anders als in der Arbeit von Sivonen spielen bei der Untersuchung von h-Adverbien Verben wie *blicken* und *sprechen* sowie das Ausgerichtetsein (*nach Süden hin liegen*) eine zentrale Rolle, und diese Ausdrücke verdienen daher ihre eigenen Untergruppen. Andererseits erwies sich die Unterscheidung zwischen objektiver und abstrakter Bewegung im Hinblick auf den deutsch-finnischen Vergleich als weniger relevant (z. B. können *Essen herunterschlucken* und *den Ärger herunterschlucken* zusammen behandelt werden). Die in der Forschungsliteratur verwendeten Kategorien wurden daher für die Zwecke dieser Untersuchung modifiziert, so dass folgende Subgruppen der nicht-faktischen Bewegung angesetzt werden:

Tabelle 6. Drei Arten nicht-faktischer Bewegung.

| | |
|--|---|
| 1. FIKTIVE BEWEGUNG (Blicken, akustische Äußerungen, Lichtbewegung usw.) | <i>jmd. blickt, ruft, lächelt, zeigt (zu jmdm.) hinauf</i> <i>etw. schimmert herauf</i> |
| 2. ORIENTIERUNG | a) <i>Die Fenster liegen zur Straße (hinaus); etw. hängt herunter</i> (intransitive Verben) b) <i>jmdm. etw. hinhalten</i> (transitives Verb) c) <i>sich zum Fenster (hin) wenden</i> (reflexives Verb) |
| 3. STATISCHE WEGE | <i>Der Weg führt zum Dorf hinunter.</i> <i>Die Post liegt die Straße hinunter.</i> |

Unter **fiktiver Bewegung** (Gruppe 1 in Tabelle 6) wird in dieser Arbeit eine Konzeptualisierung verstanden, die im Zusammenhang mit Verben des Blickens, Verben, die die Bewegung von Licht und Schallwellen ausdrücken, und eigentlichen Richtungsverben wie *zeigen* und *deuten* in Frage kommt.¹³ Das Blicken z. B. lässt sich leicht als Bewegung auffassen, denn „[l]ooking is a directional activity and presumes a space in which entities are located“ (Miller/Johnson-Laird 1976, 617; s. auch Eichinger 1989, 76; Wunderlich 1990, 51). Schepping (1989) teilt das Konzept des visuellen Handelns in die Teilkonzepte Agens, Blickbahn und lokalisierendes Objekt. Ein Agens ist „ein schauendes Lebewesen“, von dem der Blick ausgeht, und die Blickbahn „ein gerader Weg, auf dem keine Bewegung stattfindet, zwischen den Augen von x und einem von x fokussierten Raumausschnitt R“ (ebd., 296f.). Die Blickbahn kann darüber hinaus als sog. **Wahrnehmungsbahn** fungieren, indem „die von [einem materiellen Objekt] ausgehenden optischen Reize über die Blickbahn vom Auge aufgenommen und von x mental verarbeitet werden“. Das betrifft Situationen, wo z. B. ein Licht (von Pajunen (2001, 323) „Stimulusobjekt“ genannt) zum Standort des Betrachters *heraufschimmert* und eine Person es wahrnimmt:

13. [Lichter], die *aus dem Tal zu ihnen heraufschimmerten*. (TPM 76)

Mit Bezug auf die Wahrnehmungsbahn können auch hör- oder spürbare Reize versprachlicht werden:

14. a) *Von der Kirche wehte Orgelklang zu ihnen herüber*. (TJM 17)
 b) Logan Cates spürte die Wucht des Schlags *durch den Arm bis in die Schulter hinauf*. (TL1 Garner 29)

Bei Verben des Blickens und Horchens ist die richtungsbetonte Versprachlichung eine Alternative zu einer objektbetonten. Während beim Ausdruck *jmdn. anblicken* das Wahrnehmungsobjekt fokussiert ist, rücken direktionale Ausdrücke wie *zu jmdm. hinblicken* den Weg in den Vordergrund¹⁴. Wie Lakoff/Johnson (1980, 50) bemerken, liegt Ausdrücken wie *I can't take my eyes off her* und *She ran her eyes over everything in the room* die Metapher „seeing is touching“ zugrunde, d. h. Wahrnehmungsobjekte werden sprachlich häufig mit anderen Objekten gleichgesetzt. Die Wahrnehmungstätigkeit ist auch in einem Ausdruck wie *in sich hineinhorchen* als zielgerichtet auf-

¹³ Der Begriff „fiktiv“ ist nicht damit zu verwechseln, dass man über Bewegungen im **fiktionalen Raum** sprechen kann. Auch in der fiktionalen Romanerzählung kommen sowohl **faktische** Bewegung (*rennen*) als auch **fiktive** Bewegung (etwa *blicken*) vor.

¹⁴ Eine deutliche Parallele zeigt sich etwa in den folgenden Konzeptualisierungen mit und ohne Wegschema (Leino 2001, 35f.):

A) WEGSCHEMA: Liisa heitti kiven **autoon**. 'Liisa warf den Stein ans Auto' (das Auto wird als Lokation aufgefasst)

B) KEIN WEGSCHEMA: Liisa heitti kivellä **autoa**. 'Liisa bewarf mit dem Stein das Auto' (das Auto wird als Patiens und der Stein als Instrument aufgefasst)

gefasst, während eine nichtdirektionale Konzeptualisierungsmöglichkeit *etwas hören* wäre. Eine direktionale und eine nichtdirektionale Konzeptualisierung alternieren auch bei den finnischen Verben des Blickens, was sich in der Kasuswahl zeigt (Partitiv vs. Illativ/Allativ):

Kissa katsoo kuuta ‚die Katze sieht den Mond an‘ (Nomen im Partitiv)

vs.

Kissa katsoo minuun (päin) ‚die Katze sieht zu mir (hin)‘ (Nomen im Richtungskasus)

(Vilkuna 1996, 24; Pajunen 2001, 323).

Beim Horchen scheint die direktionale Versprachlichung im Finnischen nicht geläufig zu sein. Im F-Korpus, das über 400 Vorkommen für das Verb *kuunnella* umfasst, ist eine zusätzliche Richtungsbestimmung nur einmal belegt: *kuunnella tarkasti joka puolelle* ‚genau in jede Richtung hören‘. Häufiger belegte Konstruktionen sind ein Partitivobjekt (*kuunnella jtk*), eine bloße Artbestimmung (*kuunnella tarkasti*) und das Verb allein (*Kuuntele!*).

Das Wegkonzept kann sich auch in Ausdrücken niederschlagen, die sich auf Strahlen aus einer Energiequelle (*scheinen*) oder auf Schallwellen (*hörbar sein*) beziehen: *Die Sonne schien mir ins Gesicht* (LWB, s. v. *scheinen*) – *Aurinko paistoi kasvoihini* (sog. „radiation paths“ bei Talmy (1996, 221)). Der Unterschied zum Blicken und Zeigen ist nach Talmy, dass Licht und Geräusche wirklich und wahrnehmbar sind und nur die im Satz ausgedrückte **Bewegung** imaginär ist. Diese Fälle werden in dieser Arbeit in der Gruppe der fiktiven Bewegung mitbehandelt.

Von der fiktiven Bewegung wird hier die **Orientierung** unterschieden (Gruppe 2 in Tabelle 6). Die Vorstellung eines Weges entsteht hier dadurch, dass etwas so **ausgerichtet** ist oder **gewendet** wird, dass eine unsichtbare, abstrakte Linie zwischen einem Objekt oder einer Person und dem gegebenen Relatum vorstellbar ist (vgl. Talmy 1996, 217). Dabei kommen intransitive Verben (*liegen, stehen, hängen, sein*), das transitive Verb *halten* und einige reflexive Verben (*sich wenden*) in Frage. Auch die Realisierung als Attribut ist möglich: *die Fenster zur Straße hin*. Ein bloßer Zustand ohne jegliche Bewegung oder eine Positionsänderung werden also als Orientierung **gedeutet**. Für das Verständnis des Begriffs „Orientierung“ ist Folgendes wichtig: Eine Drehbewegung stellt zwar eine reale Bewegung dar, aber entscheidend für die Klassifizierung als Orientierung ist die Tatsache, dass am Ende eine durch eine PP ausgedrückte Orientierung vorhanden sein kann. Schmidtke et al. (2003) behandeln Fälle wie *abbiegen, drehen* und *wenden* aus diesem Grund als „Wechsel der Orientierung“, während sie *zielen, zeigen, starren* usw. als „Orientierung“ klassifizieren. Wenn ein Verb wie *sich drehen* ohne Richtungsfokussierung und ohne Richtungs-PP bzw. -adverb verwendet wird (*Er drehte sich langsam*), liegt keine Orientierung, sondern faktische Bewegung vor.

Eine Orientierung ist vor allem bei rein dimensionalen (vertikalen oder horizontalen) Verhältnissen möglich (*hinhalten, herunterhängen* usw.). Bei den Innen-/Außenverhältnissen sind zwar Orientierungsausdrücke wie *zum Fenster hinaushängen* im D-Korpus belegt, aber die Möglichkeiten sind insgesamt begrenzter als beim einfachen *hin* und den vertikalen Adverbien. Wenn jedoch nicht-belebte Entitäten wie „Öffnung (einer Kiste)“ personifiziert werden, können sie etwa mit *sehen* verbunden werden und eine Richtung „hinein“ ausdrücken (Bsp. 15); bei *hinüber/herüber* ist eine Orientierung nicht belegt:

15. Wir haben nämlich an den Blechwänden leere Kisten so aufgestapelt, daß ihre Öffnungen *in den Raum hineinsehen*. (WGSd 127)

Eine Orientierung kann auch beim Verb *fallen* vorliegen, vgl. Punkt 2. a) s. v. *fallen* im CD-DUW mit der Bedeutungserklärung ‚in bestimmter Weise nach unten hängen‘:

16. Das blonde Haar fiel weich und lose *auf ihre Schultern herab*. (TCT 43)

In der Klassifizierung von Talmy (1996, 217) wird auch die Orientierung eines Pfeils oder Zeigefingers zu dieser Gruppe gezählt, was eine durchaus vertretbare Lösung ist. In vieler Hinsicht sind diese Fälle aber mit Blicken vergleichbar und werden in der folgenden Analyse zur fiktiven Bewegung gezählt. Für diese Lösung spricht u. a. die Tatsache, dass die gleichen alternativen Versprachlichungsstrategien in beiden Verbgruppen vorhanden sind (Objektfokussierung vs. Richtungsfokussierung):

- a) auf etwas/jemanden sehen vs. irgendwohin sehen
- b) auf etwas/jemanden zeigen vs. irgendwohin zeigen.

Gruppe 3 in Tabelle 6 umfasst sog. statische Wege. Ein statischer Sachverhalt wird dabei als dynamisch aufgefasst und mit Hilfe von direktionalen Ausdrücken versprachlicht. Diese Strategie ist weltweit bekannt: „[L]anguages systematically and extensively refer to stationary circumstances with forms and constructions whose basic reference is to motion“ (Talmy 1996, 215). In der Literatur spricht man in solchen Fällen synonym von virtueller, abstrakter und subjektiver Bewegung (vgl. Talmy 1996, 215). Ein statischer Weg kann erstens bei Objekten konzeptualisiert werden, die eine **räumliche Ausdehnung** aufweisen, die konkret oder mental verfolgt werden kann, etwa *Straße* oder *Treppe*:

17. a) Die Straße wand sich in unendlichen Serpentinaen *hinauf*. (LAK 91)
b) Als er die breite Steintreppe erreicht hatte, die *zum Ausgang hinunterführte* [...] (CHD 175)

Es geht also um eine „imaginäre Blickwanderung“ entlang eines Weges (Wunderlich 1982, 12). Ein statischer Weg liegt auch in den folgenden Ausdrücken vor, wo

ein Richtungsausdruck einmal zum Nomen *Eisenbahnnetz* tritt (18a) und einmal mit dem Vorgangsverb *sich verjüngen* kombiniert wird (18b) (vgl. Latzel 1979, 6). Das Verb *sich verjüngen* drückt normalerweise eine Änderung aus:

18. a) [...] weil das Eisenbahnnetz *von dort bis hinab nach Rom* nicht mehr benutzbar war. (LAK 64)
 b) [...] Särge, die sich *zum Fußende hin* verjüngen [...] (GGd 273)

Zweitens liegt ein statischer Weg vor, wenn eine Entität dadurch **lokalisiert** wird, dass eine imaginäre Strecke zurückgelegt wird: *Die Post liegt die Straße hinunter*. Talmy (1996, 242) spricht von einem „access path“ und definiert dies wie folgt: „An access path is a depiction of a stationary object’s location in terms of a path that some other entity might follow to the point of encounter with the object“. Ein häufig zitiertes Beispiel aus dem Englischen ist *The bakery is across the street from the bank*, dem das deutsche *Die Post liegt die Straße hinunter* ähnlich ist. Darüber hinaus liegt eine Lokalisation vor, wenn etwas in den Blickwinkel des Sprechers „rückt“ – dabei ist die wahrnehmende Person die eigentliche sich bewegende Entität –, oder wenn etwas über eine Fläche hin verteilt ist (wie die Rosen in Bsp. 19a) oder von einem Ort zum anderen reicht (Blut in 19b) (vgl. auch Brennenstuhl 1977, 52):

19. a) [...] an deren Mauern, *bis zum flachen Hohlziegeldach hinauf*, Rosen **blühten**. (LAK 92)
 b) Der Chicopee-Stahl seines Säbels war bis zum Handschutz hinaufrot von Blut. (TL1 Garner 60)

Viele von den obigen direktionalen Ausdrücken haben eine nichtdirektionale Alternative: *die Post jenseits des Bergs; der Weg zwischen Tal und Hof; Särge, die am Fußende schmaler sind als am Kopfende*. Wird der gleiche Sachverhalt jedoch über ein Wegkonzept versprachlicht, bringt das eine Perspektive mit sich, denn der imaginäre Blick wandert vom Tal zum Hof und vom Kopfende zum Fußende und nicht umgekehrt. – Statische Wege können im Grunde anhand von allen h-Adverbien versprachlicht werden; bei den gegenstandsbezogenen Innen-/Außenadverbien und bei *hinüber/herüber* sind sie im D-Korpus jedoch nicht belegt.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass direktionale Mittel sowohl im Deutschen als auch im Finnischen im Prinzip zum Ausdruck von fiktiver Bewegung und statischen Verhältnissen verwendet werden können. Auf Präferenzen im Sprachgebrauch wird bei der Analyse genauer eingegangen. Im Ü-Korpus finden sich außerdem interessante Einzelfälle, wo ein deutscher Übersetzer z. B. in Bezug auf den Sonnenschein eine direktionale Versprachlichtung bevorzugt, aber von einer deutlichen Tendenz kann man aufgrund einer relativ schmalen Materialbasis nicht sprechen:

20. Aurinko paistoi [0] kuumasti, kallio oli lämmin. (Aif 139)
 'Die Sonne schien heiß'
 Die Sonne brannte heiß *herunter*, der Fels war warm. (Aid 173)

3 RICHTUNGSBESTIMMUNGEN IM DEUTSCHEN UND IM FINNISCHEN

Im vorangegangenen Kapitel wurden grundlegende Phänomene der Versprachlichung des Raums (= Raumreferenz) besprochen. In Kapitel 3 werden Richtungsbestimmungen im Deutschen und im Finnischen genauer betrachtet, zuerst die Möglichkeiten in beiden Sprachen, dann die deutschen h-Adverbien im Besonderen.

3.1 Überblick

Wie in Abschn. 1.5.4 festgestellt wurde, sind vom Prädikatsverb abhängige Richtungsadverbiale i. d. R. Direktionalergänzungen. Eine Direktionalergänzung kann im Deutschen und im Finnischen folgende Formen haben (vgl. Tarvainen 1985b, 162f.):

- Prä- bzw. Postpositionalphrase (PP) (*unter den Tisch, pöydän alle*),
- Nomen im Lokalkasus (*pöydälle* 'auf den Tisch'),
- Adverb (*dorthin, hinaus; sinne, ulos*)¹,
- ein Infinitiv (mit oder ohne *zu*) im Deutschen, der Illativ oder Elativ des sog. MA-Infinitivs im Finnischen (*Er geht essen. Hän menee syömään. – Hän tulee syömästä.* ‚Er kommt vom Essen.‘), oder
- Nebensatz (*Er fährt (dorthin), wohin ich fahre. Hän matkustaa (sinne), minne minä matkustan.*).

Der Unterschied zwischen Prä- bzw. Postpositionen und Adverbien liegt in ihrem syntaktischen Verhalten: Tritt ein Element mit einem Bezugswort auf, das im Finnischen meistens im Genitiv steht, geht es um eine Prä- bzw. Postposition (*unter den Tisch, pöydän alle*), ansonsten um ein Adverb (*darunter, alle*) (Hakulinen et al. 2004,

¹ Zu unterschiedlichen Kriterien von Adverbien vgl. Sulkala 1981, 48f.

664)². Auf den Begriff „Relatum“ bezogen kann man den wichtigsten Unterschied zwischen den beiden Versprachlichungsstrategien folgendermaßen formulieren: Bei Präpositionalphrasen wird das Thema in Bezug auf ein sprachlich genanntes Relatum lokalisiert und bei Adverbien nicht (Wunderlich/Herweg 1991, 761):

- 1) Prä- und Postpositionalphrasen und lokale Kasusformen von Nomen drücken das Relatum **explizit** aus und
- 2) Adverbien wie *hinein*, *sisään*, *lähelle* usw. **implizieren** das Relatum.

Brinkmann (1971, 386) beschreibt die Kontextabhängigkeit von Adverbien durch das folgende Beispiel: „Wenn jemand vor einer Leiter steht und sagt: *Ich steige hinauf*, so will er auf die Leiter steigen; wer vor einem Berge steht und dasselbe sagt, der kündigt an, daß er auf den Berg steigen will.“ Ist kein anderes Relatum vorhanden, kann man oft als Bezugspunkt den jeweiligen Sprecher oder – bei vertikalen Bewegungen – die Erde annehmen, z. B. bei *herunterfallen* (vgl. auch Talmy 2000, 201).

Die oben aufgelisteten Mittel können miteinander kombiniert werden, um den Richtungsausdruck weiter zu spezifizieren. So kombinieren sich etwa vertikale Adverbien mit Präpositional- und Nominalphrasen (*zu ihm hinauf*, *ylös hänen luokseen*) und sog. Proadverbien mit anderen Adverbien (*da hinauf*, *tuonne ylös*). Im Gegensatz zu deiktischen Wörtern stammen Nomen aus dem sog. Symbolfeld der Sprache und geben einen genauen Ort an: *hier auf dem Lande*, *täällä maalla* (vgl. Zifonun et al. 1997, 331). Es handelt sich meistens um eine Reihung von appositiven Lokalbestimmungen, die auf denselben Ort verweisen (ebd., 1596f.; Penttilä 1963, 602; Ahlman 1933, 147; Hakulinen et al. 2004, 715). Während Ahlman (1933) die Nominal- bzw. Postpositionalphrase für eine Bestimmung des Adverbs hält, sieht Vilku (2000, 50) dies umgekehrt: In Ausdrücken wie *siellä Rovaniemellä* ‚dort in Rovaniemi‘ und *täällä Tampereella* ‚hier in Tampere‘ trete das Proadverb (*siellä*, *täällä*) als semantische Spezifizierung zur Ortsbestimmung auf („paikan ilmauksen edellä tarkenteen tapaan“). – Auf die Syntax der h-Adverbien wird in Abschn. 3.4 eingegangen.

3.2 Lokaladverbien im Deutschen

Weinrich (1993, 556–572) listet folgende Arten von Lokaladverbien im Deutschen auf:

- einfache Positions-Adverbien (*hier*, *da*, *dort*)
- Dimensions-Adverbien (*vorne–hinten*, *oben–unten*, *rechts–links*, *innen–außen*)
- Direktions-Adverbien (*hin*, *her*)

² Während im Deutschen unterschiedliche Formen als Präpositionen (*unter*) und Adverbien (*darunter*) vorhanden sind, besitzt das Finnische Homonyme, die beide Funktionen übernehmen können (*(jnk) sisälle*, *(jnk) viereen* usw.).

- Kombinierte Positions-Adverbien (*hierher, dahin* usw.; *drinnen–draußen, drüben; überall, irgendwo* usw.; *vorwärts–rückwärts* usw.)
- Präpositional-Adverbien (Kombinationen mit *da(r)*-, z. B. *daneben, daran*, und Kombinationen mit Direktions-Adverbien, z. B. *hinauf, herauf*).

Für diese Untersuchung sind vor allem die vertikale Richtung, die Innen-/Außenverhältnisse sowie die „drüben“-Relation von Interesse. Im Deutschen herrscht bei den Lokaladverbien in diesem Bereich eine Formenvielfalt, was nicht zuletzt für Deutschlernende ein Problem darstellt. Neben den zusammengesetzten h-Adverbien liegen für dieselben Relationen zwei andere Reihen von Adverbien vor, wobei die Adverbien auf *-wärts* auch mit Nomen kombiniert werden können (*stadteinwärts, flussabwärts*):

Tabelle 7. Einige Lokaladverbien des Deutschen.

| wo? | woher? | wohin? | -wärts |
|----------------|--------------------|---------------------|-----------------|
| <i>oben</i> | <i>von oben</i> | <i>nach oben</i> | <i>aufwärts</i> |
| <i>unten</i> | <i>von unten</i> | <i>nach unten</i> | <i>abwärts</i> |
| <i>innen</i> | <i>von innen</i> | <i>nach innen</i> | <i>einwärts</i> |
| <i>drinnen</i> | <i>von drinnen</i> | <i>nach drinnen</i> | |
| <i>außen</i> | <i>von außen</i> | <i>nach außen</i> | <i>auswärts</i> |
| <i>draußen</i> | <i>von draußen</i> | <i>nach draußen</i> | |
| <i>drüben</i> | <i>von drüben</i> | <i>nach drüben</i> | |

Der prinzipielle Unterschied zwischen den h-Adverbien und den Kombinationen *von oben, nach unten* usw. liegt darin, dass die erstgenannten strikt genommen nur eine Bewegungsrichtung angeben, während die Verwendung von *von oben, nach unten* usw. sich auf das Ziel oder den Ursprung bezieht, die als Relationen („oben“, „unten“) aufgefasst werden (Engelen 1996, 9; Eichinger 1989, 161ff.). Daraus ergibt sich eine größere Flexibilität der h-Adverbien: Sie lassen sich mit unterschiedlichen Weg-elementen kombinieren und können dabei sowohl eine zielfokussierte (Bsp. 1a) als auch eine pfadfokussierte Lesart (Bsp. 1b) erhalten. Dabei überlappt sich ihre Verwendung mit den Kombinationen *von/nach/bis + oben/unten/(dr)innen/(dr)außen/drüben* auf der einen Seite und mit den bloßen Richtungselementen auf *-wärts* auf der anderen Seite (vgl. auch McIntyre 2001, 143):

1. a) ‚NACH UNTEN‘: [...] so daß keiner von beiden noch eine Regung zeigte, **die Treppe bis zum Ende hinabzusteigen**. (BSd 21)
- b) ‚ABWÄRTS‘: Er blickte nach unten und sah, wie Melzow aufschlug, **ein Stückchen den Abhang hinunterkugelte** [...] (TPM 174)

Bei der vertikalen Dimension sind außerdem die Elemente *hoch, empor* und *(her)nieder* erwähnenswert, die in bestimmten Kontexten mit den h-Adverbien austauschbar

sind, sowie die einfachen Partikeln *auf, ab* usw., die auch mit Nomen kombiniert werden: *bergauf, treppab* (genauer in Eichinger 1989, 163–169, 214ff.). Zum Ausdruck der „drüben“-Relation wiederum gibt es die stilistisch gehobenen Elemente *diesseits* und *jenseits*. In einigen Fällen sind mehrere Elemente – mit einem gewissen Bedeutungsunterschied – austauschbar (*hinaufblicken – nach oben blicken – hochblicken*), in anderen Fällen dagegen nicht: *diese Seite nach oben*, aber nicht * *diese Seite aufwärts*. Für die vorliegende Arbeit ist die Tatsache wichtig, dass die Frequenzen dieser Elemente sich in den hier untersuchten Texten deutlich voneinander unterscheiden und den h-Adverbien eine herausragende Rolle zukommt. Um dies zu veranschaulichen, sind in der folgenden Tabelle die absoluten Vorkommen einiger lokaler Elemente in den hier untersuchten Teilen der IDS-Korpora zusammengefasst:

Tabelle 8. Häufigkeit einiger deutscher Richtungsadverbien in den belletristischen Texten der IDS-Korpora.

| h-Adverb | Anzahl im Korpus | von/nach + Lokaladverb | Anzahl im Korpus | Lokaladverb auf -wärts | Anzahl im Korpus |
|-----------------|-------------------------|-----------------------------------|------------------|------------------------|------------------|
| <i>hinauf</i> | 162 | <i>von oben</i> | 35 ³ | <i>aufwärts</i> | 28 |
| <i>herauf</i> | 60 | <i>nach oben</i> | 56 | | |
| <i>rauf</i> | 17 | | | | |
| <i>hinunter</i> | 222 | <i>von unten</i> | 17 | <i>abwärts</i> | 24 |
| <i>herunter</i> | 130 | <i>nach unten</i> | 42 | | |
| <i>runter</i> | 51 | | | | |
| <i>hinab</i> | 72 | | | | |
| <i>herab</i> | 117 | | | | |
| <i>hinein</i> | 227 | <i>von innen</i> | 7 | <i>einwärts</i> | 1 |
| <i>herein</i> | 115 | <i>von drinnen</i> | - | | |
| <i>rein</i> | 64 | <i>nach innen</i> | 19 | | |
| | | <i>nach drinnen</i> | - | | |
| <i>hinaus</i> | 290 | <i>von draußen</i> | 6 | <i>auswärts</i> | 9 |
| <i>heraus</i> | 504 | <i>nach draußen</i> | 11 | | |
| <i>raus</i> | 92 | <i>von außen</i> | 13 | | |
| | | <i>nach außen</i> | 13 | | |
| <i>hinüber</i> | 142 | <i>von drüben</i> | 2 | | |
| <i>herüber</i> | 38 | <i>nach drüben</i> | - | | |
| <i>rüber</i> | 22 | <i>von diesseits</i> ⁴ | - | | |
| | | <i>nach diesseits</i> | - | | |
| | | <i>von jenseits</i> | 1 | | |
| | | <i>nach jenseits</i> | - | | |
| Tot. | 2325⁵ | | 222 | | 62 |

³ Ausschließlich der Kombinationen mit einem zusätzlichen h-Adverb (z. B. *von oben her/herab*).

⁴ Die Lageadverbien bzw. Präpositionen *diesseits* und *jenseits* sind 6- bzw. 30-mal belegt.

⁵ Zwischen der räumlichen und nicht-räumlichen Verwendung wurde hier nicht unterschieden. Vor allem bei *herein* und *heraus* wurden viele idiomatisierte, nicht-räumliche Fälle mit erfasst.

Aus der Tabelle 8 geht deutlich hervor, dass Kombinationen mit den Adverbien *oben*, *unten*, *(dr)innen*, *(dr)außen* und *drüben* sowie die Adverbien auf *-wärts* beim Richtungsausdruck in belletristischen Texten eine kleinere Rolle spielen als die h-Adverbien, was vermutlich sowohl auf semantische und syntaktische als auch zum Teil auf stilistische Restriktionen zurückzuführen ist. Auf diese mit den h-Adverbien konkurrierenden Elemente wird im Rahmen dieser Arbeit nicht weiter eingegangen.

Eine Subgruppe innerhalb der Lokaladverbien bilden die „einfachen Positions-Adverbien“ *hier*, *da* und *dort* (Weinrich 1993), die auch Proadverbien genannt werden können, sowie das Frageadverb *wo*. Aus den statischen Lokaladverbien werden mittels der Präpositionen *von* und *nach* bzw. der nachgestellten *-her* und *-hin* dynamische Adverbien gebildet:

hier – *von hier* – *hierher* – *nach hier* – *hierhin*
da – *von da* – *daher* – *nach da* – *dahin*
dort – *von dort* – *dorthier* – *nach dort* – *dorthin*
wo – *von wo* – *woher* – *wohin*.

Sie können sowohl ana- bzw. kataphorisch als auch auf einen Sprecherstandort bezogen (deiktisch) verwendet werden (vgl. Kap. 4). Im Satz können die Teile der zusammengesetzten Adverbien durch andere Satzglieder getrennt werden, was vor allem umgangssprachlich oft der Fall ist (Weinrich 1993, 566):

2. a) *Wohin* gehst du?
Wo gehst du *hin*?
- b) Sie wollte unbedingt noch *dorthin* fahren.
Sie wollte *dort* unbedingt noch *hin*fahren.

Besonders in 2a) zeigt sich deutlich der Hang des Deutschen, ein lokales Element ans Satzende zu rücken und die Satzklammer durch die getrennten Elemente *wo* und *hin* zu bilden. Dass das Richtungselement *hin* gern zum Prädikatsverb gesetzt wird, statt *wo-/da-/dorthin* und das Bewegungsverb getrennt zu verwenden, lässt sich beim Element *wo* auch in den Korpustexten häufig belegen, z. B.

3. Allmählich finden wir heraus, daß es zwei Jagdarten für Heuschrecken gibt. Entweder man merkt sich genau, *wo* eine *hing*esprungen ist [...] (WGSd 126)

Die Zusammenschreibung von Lokaladverb und dem Element *hin/her* ist außerdem ganz ausgeschlossen, wenn *hin/her* mit dem Verb „eine engere lexikalische Einheit bildet“ als mit dem Lokaladverb (Helbig/Buscha 1994, 345). Während in 4a) beide Möglichkeiten gegeben seien, gehöre *hin* in 4b) zum Verb *hinkommen* in der Bedeutung ‚geraten‘:

4. a) Ich weiß nicht, **wo** er das Buch *hingelegt* hat. / Ich weiß nicht, *wohin* er das Buch gelegt hat.
- b) Ich weiß nicht, **wo** das Buch *hingekommen* ist. / * Ich weiß nicht, *wohin* das Buch gekommen ist.

Die Zusammenschreibung von *hier/da/dort* und einem zusammengesetzten h-Adverb ist möglich, aber relativ selten; sie ist in den untersuchten Texten nur dreimal belegt. Vgl. Bsp. 5):

5. Wenn allerdings ein gehetztes Tier durchs Wasser schwimmen kann, ist es gerettet. Hyänenhunde folgen ihm *dahinein* nicht, vielleicht aus angeborener Angst vor Krokodilen. (WGSd 210)

Einem Richtungsadverb vorangestellt sind die deutschen Proadverbien *hier, da* und *dort* betont. Durch sie kann dem Hörer in einer Redesituation ein „gezielte[r] Hinweis auf einen ganz bestimmten Ort, eine Stelle“ gegeben werden, möglicherweise von einer Zeigegeste begleitet (Saile 1984, 90f.), z. B.

6. „**Dort** *hinüber* – schnell!“ befahl Cortez und deutete auf eine niedrige, wohl eine halbe Meile lange Böschung. (TL1 Garner 16)

Bei umgekehrter Wortstellung sind *hier* und *da* unbetont und „markieren lediglich die Ab- oder Anwesenheit des Sprechers in dem Raum, in dem sich der Adressat aufhält“ (Saile 1984, 91). Bei vertikalen Adverbien scheint diese Möglichkeit nicht gegeben zu sein: ? *hinauf hier*.

7. Ich rei die Tür auf und raus, *raus hier*. (LSN 195)

Wie an diesen Beispielen bereits zu sehen war, können die Formen *hier, da, dort* und *wo* sowohl ursprungs-, pfad- als auch zielfokussierte Präpositionalphrasen ersetzen. Die folgende uuerung ist doppeldeutig, denn *da* kann sowohl auf den Pfad (*Tür*) als auch auf das Ziel (*Hof*) verweisen (im Finnischen ist das nicht der Fall, s. u.):

8. „Die Tür zum Hof ist verschlossen. **Da** kann niemand *rein*.“ (TCT 17)

Die letzte von Weinrich genannte Adverbgruppe sind die Adverbien *daneben, daran* usw. (hier Pronominaladverbien genannt). Auf die Funktionsaufteilung zwischen ihnen und den h-Adverbien wird in Abschn. 3.4 eingegangen.

3.3 Lokaladverbien im Finnischen

Auch im Finnischen existiert die semantische Subgruppe der Lokaladverbien. Anders als die deutschen Adverbien werden die finnischen z. T. flektiert, z. B. *vieressä* ‚daneben‘ (Ort) – *vierestä* (Ursprung) – *viereen* (Ziel) – *vieritse* (Pfad); es fehlt jedoch meistens eine Grundform (Nominativ). Einige finnische Adverbien werden auch kompariert: *alas* – *alemmas*, *ylös* – *ylemmäs*. Deutsche Adverbien dagegen lassen keine morphologische Komparation zu (* *hinauf-er*), sondern die Elemente *höher/tiefer/weiter* treten hinzu, um eine Steigerung auszudrücken: *höher hinauf*, *tiefer hinunter*, *weiter hinaus*.

Was die vorhandenen Lexeme betrifft, ist das Bild der finnischen Lokaladverbien auf der einen Seite weniger komplex als das der deutschen. Den deiktischen Adverbien und den Kombinationen von Präposition + Adverb (z. B. *nach oben*, *von unten*, s. Tabelle 8) entspricht im Finnischen (meistens) jeweils nur ein Lexem:

Tabelle 9. Einige Lokaladverbien des Finnischen.

| | missä?, wo‘ | mistä?, woher‘ | mihin, minne?, wohin‘ | -päin, wärts‘ |
|----------|-----------------------------------|-----------------------------------|----------------------------------|---|
| ,oben‘ | <i>ylhäällä</i> | <i>ylhäältä</i> | <i>ylhälle/ylös⁶</i> | <i>ylhäältä päin, ylöspäin</i> |
| ,unten‘ | <i>alhaalla</i> | <i>alhaalta</i> | <i>alhaalle/alas</i> | <i>alhaalta päin, alaspäin</i> |
| ,innen‘ | <i>sisällä,</i> <i>sisässä</i> | <i>sisältä,</i> <i>sisästä</i> | <i>sisälle,</i> <i>sisään</i> | <i>sisältä päin, sisälle päin/ sisäänpäin</i> |
| ,außen‘ | <i>ulkona</i> | <i>ulkoa</i> | <i>ulos</i> | <i>ulkoa päin, ulospäin</i> |
| ,drüben‘ | - | - | <i>yli</i> | - |

Man kann hier feststellen, dass im Finnischen – im Gegensatz zum Deutschen – nicht zwischen dem deiktischen und dem nicht-deiktischen Innen-/Außenraum unterschieden wird (vgl. *innen*, *außen* vs. *drinnen*, *draußen*). Dagegen liegen in diesem Bereich zwei Reihen von Elementen mit *sisä-* vor. Die Richtungsadverbien *sisälle* und *sisään* ‚rein‘ sind mit einem Allativ- bzw. Illativsuffix aus dem Nomen *sisä-* ‚das Innere‘ gebildet und haben sich zu Adverbien versteinert. Sie weisen zwar die gleiche Grundbedeutung auf (vgl. CD-PS, s. v. *sisään*, *sisälle*), aber ein Blick in die Korpus-texte zeigt, dass ihre Frequenzen in erzählenden Texten voneinander abweichen: *sisään* wird häufiger als *sisälle* verwendet. Die gleiche Distribution ist von Saukkonen et al. (1979) festgestellt worden. (Genaueres zu *sisään/sisälle* in Kap. 8.)

Da finnische Postpositionen und Adverbien z. T. homonym sind, entstehen bei innenraumbezogenen Adverbien + Nomen formal fast identische Konstruktionen mit der Bedeutung ‚ins Haus rein‘:

⁶ Die Adverbien *ylös* und *alas* weisen die Endung *-s* des ehemaligen Zielkasus Lativ auf, der heute nicht mehr produktiv ist (Hakulinen et al. 2004, 1213).

[taloon] [sisälle] N_{ILLAT} (*talo*) + Adverb (*sisälle*)

[talon sisälle] N_{GEN} (*talo*) + Postposition (*sisälle*) (wörtlich: ‚ins Innere des Hauses‘)

Eine weitere Besonderheit der finnischen Adverbien im Vergleich zu den deutschen ist, dass daran – wie auch an manche anderen Adverbien im Finnischen – ein Possessivsuffix angehängt werden kann:

9. a) Hän yritti nähdä silmiäni taakse, *sisälleni*, sen läpi miksi olen itseni kuvitellut ja miksi haluan tulla. (ska021) ‚Er/sie versuchte hinter meine Augen zu sehen, *in mich hinein*.‘ (wörtlich: ‚in mein Inneres‘)
- b) Julma suru yritti tunkeutua *sisääni*, mutta en vielä päästänyt sitä. (ska011) ‚Eine grausame Trauer versuchte *in mich hinein* zu dringen.‘ (wörtlich: ‚in mein Inneres‘)
- c) [...] kuin painajaisesta heräävä ihminen joka vetää *sisäänsä* oman makuuhuoneensa tunkkaantunutta ilmaa. (ska026) ‚[...] wie ein Mensch, der aus einem Alptraum aufwacht und die stickige Luft seines Schlafzimmers *in sich hinein* zieht‘ (wörtlich: ‚in sein Inneres‘)

Die „drüben“-Relation (in Tabelle 9) ist insofern interessant, als das finnische Adverb *yli* nur dynamisch verwendet werden kann: *Tyttö oli joen rannassa ja aikoi yli* (NS) (‚Das Mädchen war am Flussufer und wollte *rüber*‘). Es gibt kein statisches Adverb für diese Richtung, sondern nur den analytischen Ausdruck *toisella puolella* ‚auf der anderen Seite‘ (vgl. Kap. 6).

Das fakultative Element *päin* (rechte Spalte der Tabelle 9) macht die Richtungsbedeutung anderer Wörter explizit. Es kann sowohl anderen Adverbien (*ylöspäin* ‚aufwärts/nach oben (hin)‘) als auch Substantiven (*kaupunkiin päin* ‚stadtwärts‘, *etelään päin* ‚nach Süden hin‘) nachgestellt werden; vgl. NS, s. v. *päin*. Ein wesentlicher Unterschied zu den deutschen Richtungsanzeigern *hin* und *her* besteht darin, dass *päin* sowohl mit Ursprungs- als auch mit Zielausdrücken verwendet werden kann: *ylhäältä päin* ‚von oben her‘ – *ylöspäin* ‚nach oben hin‘. Über seinen Wortartstatus gehen die Meinungen auseinander. In einigen Grammatiken, etwa von Karlsson (1982) und Vilku (2000, 47) wird *päin* zu den Postpositionen gezählt, in anderen dagegen nicht, da es nicht nur mit dem üblichen Postpositions kasus Partitiv, sondern auch mit allen Lokalkasus vorkommt: *minuun päin* ‚zu mir hin‘ (Illativ), *talolle päin* ‚auf das Haus zu‘ (Allativ), *Ruotsista päin* ‚von Schweden her‘ (Elativ), *mereltä päin* ‚vom Meer her‘ (Ablativ). Darüber hinaus kann *päin* – was für Postpositionen nicht typisch ist – als Verstärkung auch mit Adverbien kombiniert werden: *pois päin* ‚weg‘ + *päin*, *edestä päin* ‚von vorn her‘ (Ikola 1989, 33). Ich gehe in Fällen wie *etelästä päin* ‚von Süden her‘ von einem weglassbaren Adverb aus und in solchen Fällen, wo es mit dem Partitiv kasus kombiniert wird und nicht weglassbar ist, von einer Postposition: *puuta päin* ‚gegen den Baum‘. Als Adverb betrachte ich auch das Richtungselement *käsin*⁷,

⁷ Vgl. auch den Artikel von Ojutkangas (2003) zum Begriff „windowing of attention“ und dem Element *käsin*, das aus dem Nomen *käsi* ‚Hand‘ zu einer Postposition grammatikalisiert worden ist.

das den Ursprungsort der Handlung verstärkt: *alhaalta käsin* ‚von unten her‘ (ähnlich Palola 1975, 8).

Die Entsprechungen für die deutschen Proformen sind vielfältig, nämlich

tässä – tuossa – siinä

täällä – tuolla – siellä

(*tällä – tuolla – sillä*)

sowie ihre Richtungsformen. Morphologisch gesehen sind die finnischen *tässä*, *tuossa* und *siinä* Flexionsformen (Innenkasus) der Demonstrativpronomen *tämä* ‚dieser‘, *tuo* ‚jener‘ und *se* ‚der‘, die jedoch selbstständig, d. h. wie Adverbien verwendet werden können (vgl. Hakulinen et al. 2004, 715). *Täällä*, *tuolla* und *siellä* dagegen sind echte Lokaladverbien (Proadverbien); an den Formen *tänne/sinne* ist noch die Endung des alten Zielkasus Lativ zu erkennen (-*nne*). Eine dritte Gruppe von Lokalausdrücken sind die Außenkasus von Pronomen: *tällä*, *tuolla* und *sillä*. Auch sie lassen die Dreiteilung der Deixis erkennen (vgl. Kap. 4), sind aber für das vorliegende Thema sonst weniger relevant. Ein Adverb wie *sinne* kann – wie auch das deutsche *dahin* – sowohl ana- bzw. kataphorisch als auch deiktisch verwendet werden:

sinne 1. viittaamassa jhk kuulijan lähellä olevaan t. kuulijan muuten tietämään paikkaan, jossa puhuja itse ei ole 2. viittaamassa teksti- t. puheyhteydestä ilmevään, edellä mainittuun, puheena olleeseen, aikaisemmin tunnetuksi tulleetseen t. (heti) jäljessä mainittavaan paikkaan (CD-PS)

Was das Bewegungsschema und die verschiedenen Teile eines zurückgelegten Weges betrifft, kommen im Finnischen die gleichen syntaktischen Realisierungsmöglichkeiten in Frage wie im Deutschen, z. B.

- mennä *ulos* (Richtungsadverb allein)
- mennä *ulos jostakin* (RA + Ursprungsbestimmung)
- mennä *ulos jonnekin* (RA + Zielbestimmung).

Auch bei den Pfadbestimmungen existieren neben einem RA in beiden Sprachen akkusativ- bzw. partitivförmige „Maßobjekte“ (*die Straße hinunter – katua alas*; vgl. Weinrich 1993, 130ff.), wobei im Finnischen die Wortfolge auch umgekehrt werden kann: *alas katua*. Bei den Ursprungs- und Zielbestimmungen alternieren im Deutschen zwei Wortstellungen: *auf die Straße hinausgehen – hinaus auf die Straße gehen*, während im Finnischen weniger Spielraum vorliegt: ? *mennä kadulle ulos*⁸.

Während im Deutschen die Proform *da* in Ausdrücken wie *da hinein*, *da heraus* ambig zwischen einer Ursprungs-, Pfad- und Zielfokussierung bleiben kann, markieren ihre finnischen Entsprechungen den Unterschied morphologisch: *da hinein* ‚siitä

⁸ Im finnischen Richtungsadverbial *ulos kadulle* ‚hinaus auf die Straße‘ spiegelt sich die zeitliche Reihenfolge des Vorgangs wider: zuerst hinaus, dann auf die Straße. Eine umgekehrte Reihenfolge würde das Prinzip der Ikonizität verletzen.

sisälle' (*siitä* im Elativ: ‚Pfad‘) bzw. ‚sinne sisälle‘ (*sinne* als zielbezogenes Lokaladverb: ‚Ziel‘).

3.4 H-Adverbien

Zwischen h-Adverbien und Verben hat sich im Deutschen ein engeres Verhältnis entwickelt als bei sonstigen Wortsyntagmen (vgl. Harnisch 1982). Das zeigt sich u. a. als Zusammenschreibung der beiden Teile im Infinitiv und in Partizipformen: *hinuntergehen*, *hingelaufen*.⁹ Im etymologischen Wörterbuch von Pfeifer (1989, s. v. *hin*) ist vermerkt: „Schon früh steht *hin* in enger Verbindung mit Zeitwörtern, namentlich Bewegungsverben; mit diesen wächst es im Nhd. zu trennbaren Verbalkomposita zusammen.“

In der Forschungsliteratur werden Kombinationen von h-Adverb und Verb zum Teil als Verbalzusammensetzungen, zum Teil als syntaktische Fügungen analysiert. In der Wortbildungsliteratur, z. B. bei Fleischer/Barz (1992), werden sie selbstverständlich zu Wortbildungsprodukten gezählt, während etwa Hinderling (1982) und Engel (1996, 442) in bestimmten Fällen aufgrund der Substituierbarkeit des h-Adverbs von einem Satzgliedstatus ausgehen. Bei Engel/Schumacher (1978, 36) werden diese eigenartigen Verbindungen „Pseudoverbkomplexe“ genannt. Thurmair (1997) plädiert aufgrund der klammerbildenden Funktion der h-Adverbien (und einiger anderer Elemente) für das eigene Wortbildungsmuster „Konstitution“.

In der vorliegenden Untersuchung wird die folgende Entscheidung getroffen: Feste nichträumliche Verbindungen wie *hersagen*, *herausbekommen* und *hereinlegen*, bei denen das Erstglied nicht gegen ein anderes h-Adverb oder eine räumliche Präpositionalphrase austauschbar ist, lassen sich m. E. problemlos als Wortbildungsprodukte (verbale Zusammensetzungen) analysieren. In anderen Fällen dagegen gehe ich von syntaktischen Konstruktionen aus: Wenn das Richtungsadverb auch in Kombination mit einem Verb seine räumliche Bedeutung beibehält und durch eine räumliche Präpositionalphrase ersetzbar ist, kann das Adverb als Direktionalergänzung zum Verb angesehen werden: *hingehen* → *nach Hause gehen*, *zu Peter gehen*. Eine Direktionalergänzung liegt auch bei Verb+RA+PP-Verbindungen vor, bei denen sowohl das RA als auch die PP weglassbar sind: *ins Haus hineingehen* → *ins Haus gehen/hineingehen*. Die Entscheidung, bei h-Adverbien von einem Satzglied auszugehen, erscheint auch im

⁹ Die finnischen Adverbien unterscheiden sich von den h-Adverbien (und den Verbpartikeln aller germanischen Sprachen) dadurch, dass sie keine besonders enge Beziehung zum Verb entwickelt haben. Nur in der alten finnischen Schriftsprache sind enge, zum Teil durch die Zusammenschreibung angezeigte Verbindungen von Verb+Adverb belegt, hauptsächlich aber als Lehnübersetzungen aus Partikelsprachen wie dem Schwedischen und Deutschen (Vaittinen 2003). Im heutigen Finnisch sind nur wenige Verbalkomposita mit einem direktionalen Adverb als Erstteil vorhanden (z. B. *allekirjoittaa* ‚unterschreiben‘). Vgl. jedoch Kolehmainen (2006).

Hinblick auf die vorliegende Kontrastierung sinnvoll, denn deutsche und finnische Lokaladverbien haben trotz der unterschiedlichen orthographischen Konventionen die gleiche syntaktische Funktion, d. h. sie dienen als Bestimmung zum Verb. – Es muss jedoch bemerkt werden, dass die eine Sichtweise die andere nicht ausschließen muss: Auch wenn von Verb+Direktionalergänzung ausgegangen wird, können die räumlichen Kombinationen für bestimmte Zwecke, etwa für eine lexikographische Darstellung, als feste Einheiten behandelt werden (vgl. Jokinen 2001a). Die Zusammenschreibung ist schließlich ein herausragendes Merkmal solcher Kombinationen im Deutschen, und Fälle wie *hinausgehen* und *herkommen* werden als selbstständige Wörter empfunden.

Die Frage nach dem Status des h-Elements wird weiter dadurch verkompliziert, dass sog. vektorielle Verben wie *angeln* eine „immanente Richtungskomponente“ enthalten und das Richtungsadverb eben aus diesem Grund kaum weglassbar ist (Zintl 1982, 167). Es besteht „eine starke Wechselwirkung“ zwischen dem Verb und dem RA (ebd., 168): *etw. aus dem Fluss herausangeln, aus etw. heraussaugen; etw. ins Wasser hineindrücken*. Solche relativ festen Verbindungen werfen die Frage auf, ob bestimmte Fälle trotz ihrer räumlichen Bedeutung doch eher als Verbalzusammensetzungen und nicht als verbale Syntagmen zu betrachten wären. In die Analyse werden sowohl Adverbialbestimmungen mit als auch ohne PP und mit unterschiedlichen Wortstellungen einbezogen, und die besondere Verbindung von RA und Verb ist in einigen Fällen im Hinblick auf die finnischen Äquivalente von Bedeutung: Wenn sich Unterschiede herausstellen, sind sie möglicherweise auf die grundlegenden Unterschiede im Wesen der deutschen und finnischen Adverbien zurückzuführen. Das ist vor allem bei den Innen-/Außenverhältnissen (Kap. 8) von Bedeutung.

Wie verhalten sich nun die Adverbien *hin* und *her* und ihre Zusammensetzungen zu dem in Kap. 2 besprochenen Bewegungsschema, das verschiedene Stationen einer Bewegung umfasst? Ihre Rolle hängt davon ab, ob sie im Satz allein (Verb + RA) oder zusammen mit einer Präpositionalphrase vorkommen (Verb + PP + RA).

3.4.1 (Verb +) RA

Syntaktisch gesehen kommen folgende Möglichkeiten vor: Erstens kann ein h-Adverb im Satz ohne Verb stehen, was durch seine eigene richtungsbezogene Semantik ermöglicht wird (10a). Als Aufforderung kommt eine Kombination mit *damit* in Frage (10b):

10. a) „Nun aber *,raus!*“ sagte sie lachend. (TPM 36)
- b) Anngret hätte was auf dem Herzen. „Nur *runter damit!*“ (LSO 330)

Verblos sind auch solche Fälle, in denen das RA als nachgestelltes Attribut zu einem Nomen, also als Satzgliedteil, fungiert: *die Fahrt hin und zurück; der Blick hinauf; die Tür hinaus*.

Zweitens kann das h-Adverb als Bestimmung zum Verb (*hinlaufen, herschicken*) oder als Teil von Partizipialkonstruktionen (*heruntergelassene Jalousien*) vorkommen. In allen Fällen wird die Bewegung entweder relativ zu einer bloßen Richtungsachse bestimmt (*der Luftballon schwebt hinauf*, ‚nach oben‘; Engelen 1988, 91) oder das Relatum ist kontextuell gegeben: *hereinkommen*, ‚in den vorerwähnten Raum kommen‘. Das Adverb *hinein* bzw. die Kurzform *rein* können außerdem ohne Vorerwähnung eines bestimmten Gebäudes verwendet werden:

11. Ich war auf der Straße. Es hat angefangen zu regnen. Ich bin *reingegangen*, denn sonst wären meine Kleider schnell naß geworden. (McIntyre 2001, 263)

Die Funktionsaufteilung von Pronominaladverbien und Richtungsadverbien wurde in Abschn. 3.1 besprochen. Sie ist für die Analyse von h-Adverbien von zentraler Bedeutung und soll hier genauer erläutert werden. Zunächst kann festgehalten werden, dass Pronominaladverbien mit *da(r)-* (*dahin, daher, darauf, davor* usw.) eine anaphorische Funktion haben (können). Sie fokussieren den Endpunkt einer Bewegung, indem sie eine vorausgehende PP ersetzen: *über den Tisch* → *darüber* (Engelen 1996, 9). Für einige räumliche Relationen ist sowohl ein Pronominaladverb mit *da(r)-* als auch ein h-Adverb vorhanden (mit jeweils unterschiedlicher Bedeutung):

hinauf – herauf – darauf
hinunter – herunter – darunter
hinüber – herüber – darüber.

Das anaphorische System des Deutschen weist jedoch einige Lücken auf. Für die vorliegende Untersuchung sind vor allem die Lücken im System der innen- und außenraumbezogenen Adverbien von Interesse, weil – aus fremdsprachiger Sicht etwas überraschend – die Pronominaladverbien *darein* und *daraus* nur begrenzt verwendet werden können und „suppletive Formen“, nämlich h-Adverbien, einspringen müssen (Engelen 1996, 10). Diese Lücken und ihre Kompensation kann man durch die folgenden Beispiele veranschaulichen:

12. a) Die Frau geht in das Haus. → Die Frau geht *hinein*. (* **darein**)
b) Die Frau kommt aus dem Haus. → Die Frau kommt *heraus*. (* **daraus**)

Hinein tritt an der Stelle von *darein* auf, das als direktionales Gegenstück zum statischen *darin* heute als veraltet gilt und kaum gebräuchlich ist. DUW führt nur die Verben *sich dareinfinden, sich dareinmischen, dareinreden* und *dareinsetzen* an und stuft sie als „gehoben“ bzw. „gehoben und veraltend“ ein. Im LWB gilt *darein* als „geschrieben“ und „veraltend“ und es wird direkt auf *hinein* verwiesen. Während *hinein*

und *herein* in den IDS-Korpora über 500-mal vorkommen, ist *darein* nur ein einziges Mal belegt (hier durch die Rektion des Verbs *sich in etw. vertiefen* bestimmt):

13. Die gymnastisch-rhythmischen Versuche zur Wiederbelebung betrieb er dennoch intensiv genug und fühlte nach kurzer Zeit, wie seine Stirn feucht wurde; und er war so *darein* vertieft, daß er fast erschrak, als er angesprochen wurde. (TPM 9)¹⁰

Hinein dagegen kommt regelmäßig vor, um eine Bewegung ins Innere eines vorerwähnten Objekts zu bezeichnen, z. B.

14. Ich ließ mir ein heißes Bad ein, legte mich *hinein*, um aufzutauen, um das Klappern meiner Zähne zu dämpfen. (INd 38)

Im Hinblick auf die kontrastive Analyse ist interessant, dass die Lücken im System der Pronominaladverbien sich auch in der Kombination mit bestimmten Verben bemerkbar machen. In Abschn. 2.2 wurde festgestellt, dass gewisse Verbgruppen im Deutschen im Prinzip nur Pronominaladverbien als Anapher zulassen, da sie den Endpunkt der Bewegung fokussieren (Positionierungsverben, Verben des Schreibens, *gehören* und *passen*). Dadurch aber, dass beim Innen-/Außenraum die h-Adverbien die Aufgabe der fehlenden *da(r)*-Elemente übernehmen, werden etwa die Fälle in Bsp. 15) möglich. Es handelt sich also jedes Mal um Anaphern und nicht um deiktische Ausdrücke mit einem Sprecherbezug:

15. a) SICH SETZEN: Endlich hatte er seinen Wagen erreicht. Aufatmend setzte er sich *hinein*. (TCT 59) ‚in den Wagen‘
b) TUN: Ich warf das Filterpapier mit dem Kaffeesatz in den Abfalleimer, nahm ein sauberes Filterpapier, tat vier Löffel Kaffee *hinein*, setzte Wasser auf und versuchte, in der Küche Ordnung zu schaffen. (LBC 241) ‚in das Filterpapier‘
c) SCHREIBEN: „Vielleicht können Sie mir sagen, was ich *hineinschreiben* soll, Schwarz, Sie sind doch Journalist!“ (TPM 155) ‚in die Akte‘
d) GEHÖREN: „Wenn jemand was in Ihr Glas geschüttet haben sollte, was nicht *hineingehört*, können Sie doch nicht mir die Schuld daran geben!“ (TCT 37) ‚in das Glas‘

Anders als *darein*, das heute sehr marginal ist, findet das Pronominaladverb *daraus* noch beschränkt Verwendung. Es kommt vor allem mit den Verben *trinken* und *essen* und in Bezug auf Behälter und Gefäße vor (DUW, s. v. *daraus*). Vgl. dazu die Beispiele aus Engelen (1995, 250):

¹⁰ In Zeitungstexten sind Ausdrücke mit *darein* etwas häufiger belegt, besonders das nichträumliche *seinen Ehrgeiz dareinsetzen*. Bei der folgenden Redewiedergabe liegt jedoch der Verdacht nahe, gemeint sei das umgangssprachliche *da rein* („da hinein“) und nicht das ältere *darein*: [bezogen auf eine Telefonnummer in einer Broschüre] „Wie kommt die denn *darein*?“ (Frankfurter Rundschau, 11.10.1997, S. 5)

*aus dem Glas trinken – daraus trinken, aber nicht:
aus der Schule kommen – *daraus kommen oder
etwas aus der Schublade nehmen – *etwas daraus nehmen.*

Im Korpus ist *daraus* einige Male in räumlicher Bedeutung belegt, z. B.

16. a) Er war so durstig, daß er der Versuchung nicht widerstehen konnte, am Rand des Wasserlochs niederzuknien und mit der hohlen Hand *daraus* zu schöpfen. (TL1 Garner 10)
- b) „Wir leben in einem goldenen Käfig, so scheint mir, und vielleicht ist es doch mal schön, *daraus* auszubrechen?“ (TL1 Torwegge 46)
- c) Der Platzwart verstummte jäh, als Stork in seine Gesäßtasche griff und eine Pistole *daraus* hervorholte. (TCT 40)
- d) [...] daß nun sein Mund über ihrem Haar war und er den Duft spürte, der *daraus* aufstieg. (TL1 Weyden 12)

Meistens ist *daraus* jedoch in nichträumlicher Verwendung zu finden: ‚aus dieser Sache, Angelegenheit, diesem Vorgang o. Ä.‘, ‚aus diesem Stoff, aus dieser Materie o. Ä.‘, ‚aus dieser Quelle, Unterlage, aus diesem Werk‘ (DUW, s. v. *daraus*). *Heraus* ist in räumlichen Kontexten üblicher als *daraus* und tritt als suppletive Form im Paradigma der Pronominaladverbien auf. Dafür gilt das oben bei *hinein* Gesagte, d. h. auch Positionierungsverben wie *stecken*, die sonst nicht mit den h-Adverbien zugelassen sind, kommen mit *heraus* vor:

17. Als ich mich noch mühte, das Rad zu besteigen, öffnete sich ruckartig der Deckel des Müllcontainers. [...] Wie der Vogel aus einer Kuckuckuhr steckte ein Stadstreicher seinen Kopf *heraus* und schrie: „Diebe, Mörder!“ (INd 251), aus dem Müllcontainer‘

Allen Anaphern ist gemeinsam, dass ihre Verwendung stark mit der oben dargestellten Raumgliederung zusammenhängt: Unterschiedliche Anaphern werden verwendet, je nachdem, ob der Raum als ungegliedert oder als strukturiert aufgefasst wird. Manchmal sind sowohl die Adverbien *dahin/dorthin* als auch Pronominaladverbien mit *da(r)*- möglich, d. h. die Situation lässt beide Konzeptualisierungen zu. Bei *dahin* wird der Raum als ungegliedert aufgefasst und durch *daran* wird eine „an“-Relation ausgedrückt:

18. Er stellt das Rad **an die Wand**. → *dahin* oder *daran* (Latour 1980, 204)

Nach Latour (ebd., 207) gibt es im Deutschen jedoch eine wichtige Restriktion. Wenn das Relatum das semantische Merkmal 'Innenraum' aufweist, schließt es *dahin/dorthin* aus und verlangt eine Anapher, die sich auf die Binnengliederung des Raums bezieht (*hinein*). Oft fällt das mit dem zusätzlichen Kriterium „geringere Entfernung“ (im Gegensatz zu einer „weiträumigen Bewegung“) zusammen (19a–c), jedoch nicht immer (19d):

19. a) Peter gießt sich Cognac **ins Glas**. → *hinein* (* *dahin*, *dorthin*)¹¹
 b) Lisa schlägt einen Nagel **in die Wand**. → *hinein* (* *dahin*, *dorthin*)
 c) Fritz steckt den Stecker **in die Steckdose**. → *hinein* (* *dahin*, *dorthin*)
 d) Wenn das Kind **in den Brunnen** gefallen ist, deckt man ihn zu. → *hinein* (* *dahin*, *dorthin*)

Auch bei der vertikalen Dimension liegen Restriktionen vor, da die Anapher *davon* nur bei horizontalen Bewegungen verwendet werden kann und bei vertikalen Bewegungen (etwa beim Verb *fallen*) nicht zulässig ist. Als Anaphern treten daher *herunter* und *herauf* auf. Dieser Funktion von h-Adverbien ist bisher (von den Abhandlungen von Engelen (1996) und Latour (1980) abgesehen) recht wenig Aufmerksamkeit geschenkt worden. Auf die Anaphorik weist höchstens indirekt die im DUW angegebene Definition ‚aus einem [weiteren] Bereich **in diesen anderen** [engeren] Bereich‘ hin: ‚dieser Bereich‘ kann deiktisch (‚der Bereich des Sprechers/Betrachters‘) oder aber auch anaphorisch (‚der vorerwähnte Bereich‘) verstanden werden. Zumindest in Lernerwörterbüchern sollte aber deutlich gesagt werden, dass etwa *hinein* als Anapher eine rein **grammatische** Funktion hat und seine Bedeutung nicht durch eine Paraphrase wie ‚aus dem Freien nach drinnen‘ wiederzugeben ist, bei der man in erster Linie an eine Bewegung in das Innere eines großen dreidimensionalen Raums denkt. Solche Angaben im Wörterbuch wären im Interesse von Deutschlernern, denen die suppletiven *hin-* und *her-* im Paradigma der Pronominaladverbien eine Neuigkeit sind. Außerdem: Erst die anaphorische Funktion kann erklären, warum etwa im Finnischen die (anaphorischen) Adverbien *sinne* und *sieltä* in Situationen auftauchen, wo aufgrund von semantischen Faktoren Adverbien wie *ylös* (vgl. *hinauf*) oder *alas* (vgl. *herunter*) zu erwarten wären. Auch die Restriktion, die die Innen-/Außenräume betrifft und die einfachen Anaphern *hin* und *dahin* verbietet, wäre im Wörterbuch erwähnenswert.

Während die Elemente *hinaus* und *heraus* eindeutig als Anaphern auftreten, ist es strittig, ob auch das einfache *hin* und dimensionale Adverbien wie *hinauf* und *hinunter* als Anaphern klassifiziert werden sollten. *Dahin* ist nach gängiger Meinung auf jeden Fall eine Anapher, die als Proform des Satzglieds Direktionalergänzung fungiert: *Wir wollten nach München. Auf dem Weg **dahin** hatten wir einen Unfall* (LWB, s. v. *dahin*). Bei Engel/Schumacher (1978, 70) steht jedoch zu lesen, die Anapher der Direktionalergänzung sei *hin*. Engel (1996, 187) gibt als Anapher sowohl *dahin* als auch *hin* an. Latzel (1979, 25) schreibt dem Adverb *hin* eine „textverweisende, („pronominal“) anaphorische“ Funktion zu, weil dabei die Vorerwähnung eines Relatums notwendig sei. Er veranschaulicht das durch das folgende Beispiel:

20. Unweit von uns trieb etwas Verdächtiges auf dem Wasser. Wir ruderten *hin*. (Latzel 1979, 25)

¹¹ Latour (1980, 208) gibt hier auch das Pronominaladverb *darein* als Alternative an. Vgl. dazu jedoch die Diskussion oben.

Hier zeige sich, dass „*hin* nicht nur eine richtungsadverbiale Funktion hat, sondern auch eine pronominale (*hin* = zu dem Verdächtigen)“ (ebd., 23f.). Latzel weist darauf hin, dass *hin* sich in dieser Hinsicht von *weg* unterscheidet: *hin* könne nicht ohne Vor-erwähnung des Ziels verwendet werden, was wiederum bei *weg* möglich sei (zu der speziellen Bedeutung ‚von einer Stelle weg‘ des einfachen *hin* s. Abschn. 5):

21. Er ging (vom Tisch) *weg*.
vs.
* Er ging (vom Tisch) *hin*.

Auf der anderen Seite ist Horlitz (1976) der Ansicht, *hin* sei keine echte Pro-Form wie *dahin*:

Verallgemeinernd kann man sagen, dass hin, wenn es allein steht, (heute) keinen zielfixierenden Bezug (mehr) herstellen kann. Hin besitzt keine punktuell fixierende Deixis, wie sie in den anderen genannten Lexemen [*dahin*, *dorthin*, *hierhin*, *wohin*] durch die pronominalen Elemente da-, dort-, hier-, wo- ermöglicht wird. (Horlitz 1976, 58)

Horlitz fährt fort, dass „*hin-gehen*“ zwar eine Konstruktion wie *zum Bahnhof gehen* „ersetzen“ könne, *hin* aber trotzdem „nicht als Substituens für zum Bahnhof“ fungieren könne (ebd., 62). Ich möchte den Begriff Anapher jedoch nicht so eng verstehen wie Horlitz. Wie oben gezeigt wurde, ist es für Adverbien wie *davor* und *hinauf* geradezu typisch, dass das betreffende Relatum aus dem Kontext zu erschließen ist, während Präpositionalphrasen das Relatum in Form eines Nomens explizieren: *vor dem Haus*, *auf die Leiter*. Insofern sind fast alle Lokaladverbien im Text gewissermaßen anaphorisch. Ich gehe davon aus, dass eine **nicht-anaphorische**, d. h. rein deiktische Verwendung nur dann vorliegt, wenn die Adverbien ausschließlich in Bezug auf die vertikale Dimension verwendet werden und als Bezugspunkt höchstens die Erd- oder Wasseroberfläche impliziert wird: *Der Luftballon schwebte **hinauf*** (Engelen 1988, 87) oder [*Er*] *schnellte mit ihr nach oben, **hinauf** in die Luft oberhalb des Wasserspiegels* (TL1 Torwegge 17).

3.4.2 (Verb +) RA + PP

Bisher war von solchen Fällen die Rede, in denen das h-Adverb allein die Direktionalergänzung bildet. Die h-Adverbien bzw. ihre verkürzten Formen kommen in den untersuchten Texten jedoch etwas häufiger mit einer zusätzlichen Präpositionalphrase (PP) als ohne PP vor. In der Kombination von PP und deiktischen Adverbien „nennt das *hin-/her*-Element die Bewegungsrichtung und das Präpositionalgefüge den Bezugsgegenstand, auf den die Bewegung gerichtet ist“ (Engelen 1988, 91) bzw. von dem die Bewegung ausgeht. Auf solche Direktionalbestimmungen, die aus mehreren Gründen interessant sind, wird als Nächstes eingegangen.

3.4.2.1 Zur Syntax von RA + PP

Wie oben erwähnt wurde, wird hier in Anlehnung an Engelen (1986, 127f.) die Kombination von PP und Richtungsadverb als ein selbstständiges Satzglied betrachtet, das die Forderung des Prädikatsverbs nach einer direktionalen Ergänzung erfüllt. (In Sätzen mit anderen als Bewegungsverben kann eine RA+PP-Kombination auch unabhängig vom Verb vorkommen: *etwas aus dem Mittelfeld heraus organisieren*; dabei ist das h-Adverb Teil einer **Angabe**, „die keine Leerstelle des Verbs füllt“ (Zintl 1982, 140).) Die Direktionalergänzung gliedert sich in drei Teile, „die alle drei auch allein als Direktionalergänzung fungieren können“ (Engelen 1986, 127). H-Adverbien können in allen drei Subtypen der Direktionalergänzung vorkommen, d. h. mit Bestimmungen von Ursprung, Durchgangsbereich und Ziel (a–c). In der Gruppe „Ziel + Richtung“ werden auch finale Bestimmungen wie *zum Telefonieren* berücksichtigt. Das Gefüge Präposition + Nomen kann mit *hier*, *da* und *dort* anaphorisiert und mit *wo* + Richtungsadverb erfragt werden (d):

- a) (Verb +) URSPRUNG + RICHTUNG (*aus dem Haus hinausgehen*)
- b) (Verb +) PFAD + RICHTUNG (*zur Tür hinausgehen*)
- c) (Verb +) ZIEL + RICHTUNG (*auf die Straße hinausgehen, jemanden zum Telefonieren hinunterjagen*)
- d) (Verb +) *hier/da/dort/wo* + RICHTUNG (*da hinausgehen*).

Zu den Teilergänzungen können zusätzlich die modifizierenden Elemente *hoch/tief/weit* treten (22a) und als weiterer Modifikator dazu ein sog. Accusativus spatii (22b: *über dreißig Meter*; vgl. Engelen 1986, 125):

22. a) Heulend und brüllend warf sich der Wirbelsturm auf das Schiff, schleuderte es **turmhoch** *hinauf* und **abgrundtief** *hinunter*. (MED 35)
- b) Über dreißig Meter **tief** *runter*, das hält selbst ein Volvo nicht aus. (GGd 299)

Spezifizierungen des Ursprungs, Pfads und Ziels werden in dieser Untersuchung jeweils nur einmal gezählt, obwohl sie in einem Satz mehrmals realisiert werden können. In 23a) liegt eine doppelte Spezifizierung des Pfads, in 23b) eine solche des Ziels vor:

23. a) **über den Brenner** (Pfad) **den Stiefel** *runter* (Pfad) **nach Rom** (Ziel) (GGd 295)
- b) **auf den Hof** (Ziel) **zu ihm** *hin* (Ziel)

Theoretisch kann die gesamte Direktionalergänzung recht komplex werden, wenn alle Teilergänzungen auftreten und modifiziert werden. Konstruktionen wie das folgende Beispiel aus Engelen (1986, 125) sind im D-Korpus jedoch nicht belegt:

24. Er fuhr [von Köln aus] [durch Belgien hindurch] [300 km weit in die nordfranzösische Tiefebene] [hinein].

Wenn von einer komplexen Direktionalergänzung und nicht von einem verbalen Kompositum + PP ausgegangen wird, erweist sich die syntaktische Beschreibung der Kombination RA+PP als problematisch. Das Problem ergibt sich daraus, dass eine Argumentstelle des Verbs in diesem Fall quasi doppelt besetzt wird, z. B. *auf den Berg hinaufgehen* (vgl. Fleischer/Barz 1992, 290; Korhonen 1977, 247f.). Das ist insofern eine eigenartige Konstruktion, als – so Engelen – es nicht „auszumachen [ist], was als Erweiterung wovon zu gelten hat, denn die „Erweiterungen“ können auch ohne die *hin-/her*-Elemente stehen“ (Engelen 1995, 252). Wunderlich (1984, 97) und Pittner (1999, 55) sind der Ansicht, die Präpositionalphrase (*auf den Berg*) fungiere als Modifikator, der das Adverb semantisch näher spezifiziert. Engelen argumentiert jedoch überzeugend dafür, dass es hier weder um eine Unterordnung noch um eine Reihung geht: Im letztgenannten Fall müssten „beide Sequenzen einen eigenen Betonungsbogen haben und durch eine Konjunktion verknüpft werden können: * *auf den Berg und hinauf*“ (Engelen 1995, 252). (Nur die Pfadkonstruktion NP_{AKK} ist deutlich vom h-Adverb abhängig, da sie nicht allein stehen kann (*die Treppe hinauf*).) Anders liegen die Dinge, wenn das h-Adverb im Satz vorweggenommen wird: *Er ging hinauf auf den Berg*. Hier liegt die Interpretation nahe, dass die PP das Adverb spezifiziert. – In Abschn. 3.4.2.2 und durch die Korpusanalyse wird in bestimmten Fällen von „semantischer Modifizierung der PP“ gesprochen, nämlich dort, wo die Präposition und der Zweitteil des Adverbs nicht das Gleiche ausdrücken, z. B. *zu jmdm. hinauf* als Gegensatz zu Fällen wie *in etw. hinein*. Wie oben gezeigt wurde, könnte das Modifizierungsverhältnis auch umgekehrt definiert werden.

Das Richtungsadverb ist im Satz also meistens – je nach Aussageabsicht – verschiebbar: *hinunter in den Keller* oder *in den Keller hinunter* (Weinrich 1993, 570). PP+RA ist laut Zintl (1982) im Aussagesatz die unmarkierte Wortfolge, und in solchen Fällen bildet das Richtungsadverb mit dem Prädikatsverb eine sog. **Satzklammer**, die für den deutschen Satzbau konstitutiv ist. Bei der sog. Lexikalklammer (Weinrich 1993, 34) wird die Bedeutung des finiten Verbs durch ein Element erweitert, das im Satz als zweiter Klammerteil auftritt. H-Adverbien treten im Satz oft auf, um die Satzklammer zu schließen und die im Verb kodierte semantische Information zu erweitern, wie bei *hinein* und *heraus*, oder auch nur zu verstärken, wie bei *kommen + her* (ebd., 45):

/komm ganz schnell her/

/oben steckt man das Geld in den Automaten hinein/

/unten kommt die Fahrkarte aus dem Automaten heraus/.

In der klammerschließenden Funktion sind deiktische Adverbien mit weiteren Elementen, z. T. anderer Wortklassen, gleichzusetzen: *Ich ging nun auf einer Gasse **da-her/spazieren/auf und ab/vorbei/heim/ans Werk*** (Weinrich 1993, 42). Die Adverbien tauchen also in der Endposition des Satzes auf, um die Klammer zu schließen. Die

Klammerbildung scheint ein wichtiger Faktor zu sein, wenn man die Vorkommensbedingungen der Richtungsadverbien zu klären und die Unterschiede zum Finnischen zu beschreiben versucht.

3.4.2.2 Zur Semantik von RA + PP

Wie oben schon angedeutet wurde, hat das Richtungsadverb in einer RA+PP-Kombination zwei mögliche Aufgaben:

- 1) **semantische Modifizierung der PP** und
- 2) **Verdeutlichung der Bedeutung der PP.**

Eine semantische Modifizierung liegt vor, wenn der Weg in mehrere Teilaspekte aufgeteilt wird und das Adverb vertikale oder topologische Information einbringt, die in der gegebenen Präposition nicht enthalten ist: *zu+hinauf, auf+herunter, von+herüber* usw. Das Richtungsadverb tritt in einer PP-Konstruktion syntaktisch gesehen meistens fakultativ auf und die dimensionale und topologische Information könnte in vielen Fällen wegfallen.

Zweitens kommen solche RA+PP-Konstruktionen vor, die syntaktisch zwar komplexer sind als bloße Präpositionalphrasen, semantisch aber nur den in der Präposition ausgedrückten Weg wiederholen. In *zu jmdm. hingehen* drücken sowohl *hin* als auch *zu* eine horizontale Richtung aus¹², und in *ins Haus hineingehen* wird das Eintreten in einen Innenraum schon durch die Präposition *in* + NP im Akkusativ ausgedrückt. Warum das RA in solchen Konstruktionen überhaupt auftritt, ist eine Frage, auf die etwa Wörterbücher kaum Antworten anbieten. LWB z. B. veranschaulicht die Strukturformel (*j-n/etw*) *irgendwohin hinfahren* durch den Satz *Morgen fahre ich zu ihr hin, um sie zu besuchen* und gibt dafür die folgende Umschreibung, die kaum Klarheit schafft: *Morgen werde ich zu ihr fahren, um sie zu besuchen* (LWB, s. v. *hin*). Eine mögliche Erklärung findet sich jedoch in der Wortstellung: *fahre ... zu ihr hin* vs. *zu ihr fahren*. Für viele der untersuchten Fälle, wo das einfache *hin* mit einer PP vorkommt, scheint charakteristisch zu sein, dass *hin* zum Prädikatsverb tritt, wenn die PP an eine betonte Position am Satzanfang gerückt wird:

25. a) Da Momo nun merkte, daß die beiden böse aufeinander waren, wußte sie zunächst nicht, **zu welchem** sie zuerst *hingehen* sollte. (MED 21)
- b) In Mathe kann ich natürlich nicht viel machen, da fiel mir aber Sascha ein, Diplommathematiker, sehr netter Kerl, kann nicht nein sagen, **zu dem** hab ich sie *hingeschickt* [...] (LSN 46)

¹² Bei Verben des Blickens – aber nicht bei Bewegungsverben – kann *hin* auch eine vertikale Bewegung ausdrücken: *Auf dem 10-Meter Brett [im Schwimmbad] steht Bernd. Guck doch mal hin!* (Latzel 1979, 31)

- c) Ich wäre lieber noch lange krank gewesen, aber **zur Beerdigung** mußte ich wohl oder übel *hinfahren*. (INd 114)

Etwas andere Betonungsverhältnisse kann man bei *heraus* beobachten: Wenn die Präpositionalphrase im Satz weiter nach vorn gerückt wird, tritt häufig das Richtungselement auf, um die Satzklammer zu schließen. Das lässt sich gut beobachten, wenn man folgende Korpusbeispiele nebeneinander stellt. Im jeweils ersten Satz ohne RA liegt eine normale Wortstellung vor, im zweiten Satz rückt ein anderes Satzglied zwischen PP und Satzende:

26. a) [...] und zog einen Revolver **aus der Jackentasche**. (INd 33)
b) [...] und nahm **aus meiner Manteltasche** die Abendzeitung *heraus*. (LBC 223)
c) Frau Römer riß mich **aus meinen Träumen**. (INd 19)
d) **Aus diesen trüben Gedanken** riß mich seine Stimme *heraus* [...] (INd 65)

Latzel (1964, 141) stellt fest, dass ein bloßes Verb ohne h-Adverb „stärker durativ“ ist, während in einem Satz wie *Ich gehe zu meinem Onkel hin* „der Vollzug stärker betont“ ist (ebd., 152). In Hammers „German Grammar and Usage“ (1996, 141) wird die Regel ähnlich formuliert: „If the adverb is omitted, the effect is usually that the verb is emphasised rather than the direction and the adverb should thus be used *unless* the verb is to be stressed.“ Mir scheint, dass eine Funktion des RA darin besteht, das semantische Potential der sog. manner/motion-Verben des Deutschen zu reduzieren: Da die meisten Verben sowohl Bewegung als auch Bewegungsart ausdrücken (*fliegen, laufen* usw.), bildet ein zusätzliches Adverb ein Mittel, den Fokus von der Bewegungsart abzuwenden und auf den zurückgelegten Weg bzw. auf den Vorgang selbst zu legen, was durch Pfad-Verben wie *enter* und *exit* ohnehin automatisch geschieht. Falls diese Überlegung stimmt, erweisen sich andere Gründe (etwa das Bedürfnis, Vertikalität zu betonen; vgl. Gruppe 1) beim Produzieren von RA als sekundär. – Als Rezipient nimmt man in einem Satz natürlich mehrere Begebenheiten gleichzeitig wahr, d. h. die Klammerbildung durch *hinauf, hinüber* usw. bringt eine semantische Elaborierung des Weges mit sich. Der Bezug auf die vertikale Richtung z. B. geht aus *hinauf* hervor, unabhängig von der ursprünglichen Motivation des Sprechers, dieses Adverb zu verwenden.

Die folgende Feststellung Latzels (1964) erscheint ebenfalls einleuchtend. Er kontrastiert die Ausdrücke

- Ich gehe **zu meinem Onkel**.
Ich gehe **zu meinem Onkel** *hin*.
Ich gehe **zu meinem Onkel** *hinein*.

und stellt fest:

Jeder dieser drei Sätze unterscheidet sich in der Aussage. „Ich gehe zu meinem Onkel“ läßt offen, ob sich der Onkel in einem Raum befindet oder nicht, während „Ich gehe zu meinem Onkel hin“ aussagt, daß sich der Onkel nicht in einem Raum befindet, den ich zuerst betreten müßte; das jedoch wird durch das „hinein“ des dritten Satzes ausgedrückt. (Latzel 1964, 152)

Hin und *her* stehen in paradigmatischer Beziehung zu anderen Richtungsadverbien und können als Kontrast zu diesen verwendet werden. Latzels Aussage, die bloße Präpositionalphrase lasse offen, wo sich die betreffende Person befindet, ist im Einklang mit einer spontanen Informantenaussage: *zu jmdm. gehen* könne einfach einen Besuch „irgendwo“ meinen, während *zu jmdm. hingehen* etwas mit „Nähe“ zu tun habe. Die Funktion der Richtungsadverbien scheint also zu sein, dass sie – indem sie den Sprecher in die Szene hineinversetzen – die Bewegung aus einer unmittelbaren Froschperspektive sehen lassen, während eine Präpositionalphrase ohne deiktische Elemente eine distanzierte Vogelperspektive erlaubt (s. auch Kap. 4).

Bei den Adverbien *hinüber/herüber* liegt darüber hinaus eine sog. perfektivierende Funktion vor, da *über etwas hinüber* das Erreichen der Zielstelle angibt, während der Pfadausdruck *über etwas* dies u. U. offen lassen kann (Latzel 1979, 41). Bei *hinein/heraus* dagegen kann es nicht um eine perfektionierende Funktion gehen, denn zwischen Innen und Außen gibt es keinen Zwischenbereich, der ohne ein zusätzliches *hinein* oder *heraus* gemeint sein könnte. Grammatiken und Wörterbücher sprechen bei diesen Adverbien recht allgemein von einer „Verstärkung“¹³ oder „Intensivierung“ der Präposition der PP, bauen diese Aussagen aber kaum aus (z. B. LWB: *heraus*: [...] 2. *aus etw. h.* verwendet, um die räumliche Präp. *aus* (1) zu verstärken: *Aus dem Saal h. hörte man laute Stimmen*). Carroll (2000, 100) schlägt die folgende Erklärung vor, der jedoch nicht zuzustimmen ist:

27. a) Sie laufen **in das Stadion**. ‚they walk in the stadium (acc)‘ (heading in that direction)
b) Sie laufen **in das Stadion rein**. ‚they walk in the stadium (acc) hither-in‘¹⁴ (destination reached)

Zum einen kann die Präpositionalphrase *in das Stadion* in 27a) m. E. keine bloße Richtung angeben, wie Carrolls Paraphrase ‚heading in that direction‘ vorschlägt. Zum anderen erscheint die Paraphrase ‚destination reached‘ auch nicht zutreffend, da die Präposition *in* schon angibt, dass ein Innenraum betreten wird. Was das Element *rein* schließlich leistet, geht aus dieser Argumentation nicht hervor.

Eichinger (1989, 52f.) wiederum veranschaulicht die Funktion der Adverbien durch folgende Beispiele:

¹³ Vgl. auch von der Gabelentz (1972, 239f.), der von „Verdeutlichung und Verstärkung“ bei statischen Ausdrücken wie *im Hause drin* spricht.

¹⁴ Außerdem interpretiert Carroll (2000) die Kurzform *rein* irrtümlich durchgehend als Proform für *herein* (durch ‚hither‘ paraphrasiert), obwohl sie ebenso gut für *hinein* stehen kann.

28. a) [...] ob in letzter Zeit ein oder mehrere Zettel durch Ihren Briefschlitz in Ihre Wohnung *hineingeworfen* wurde [...]
- b) [...] ob ein Zettel durch Ihren Briefschlitz in Ihre Wohnung *geworfen* wurde [...]

In 28a) wird nach Eichinger „durch das Partikelverb [*hinein* + Verb] die Situation deutlicher als ein Fall von Postzustellung gekennzeichnet, das Handeln wird als eine zielgerichtet von außen nach innen gehende Handlung einer außen stehenden Person dargestellt.“ In 28b) dagegen geht es um „die Beschreibung derselben Szene als einer Handlung des WERFENS, ohne das Nahelegen einer funktionalen Interpretation der Handlung, und auch ohne eine so explizite Situierung von Personen.“ Eichinger bespricht mehrere Variationen dieses Satzes und stellt zusammenfassend fest:

Die Präfigierung mit Elementen wie *hinein-* dient also dazu, ein im Hintergrund stehendes ergänzbares Merkmal einer Szene in den Vordergrund zu rücken, konstitutiv in die Szene aufzunehmen. (Eichinger 1989, 53)

Wie das Adverb zu einer „funktionalen Interpretation der Handlung“ beiträgt, wird nicht ganz klar. Es kann jedoch festgehalten werden, dass die Bewegungsart (*werfen*) hervorgehoben wird, wenn das Verb allein steht, und die räumliche Situierung – einschließlich der Betrachterperspektive – durch das Hinzutreten eines Adverbs betont wird. Die enge Beziehung des RA zum Verb scheint diese vorgangsbetonende Funktion im Deutschen möglich gemacht zu haben, die etwa im Englischen und Finnischen nicht ohne weiteres eine Parallele hat.

Schließlich scheinen auch textuelle Gründe eine gewisse Einwirkung darauf zu haben, ob ein zusätzliches RA möglich ist. Latzel (1979, 22) argumentiert, dass die Zielstelle auch bei *hin+PP* (und nicht nur beim einfachen *hin*) „textuell vorerwähnt“ sein muss. Äußerung 29a) sei daher nicht korrekt. Mit einer Vorerwähnung des *Rechtsanwalts* sei die Konstruktion *zu ihm hin* dagegen möglich (29b):

29. a) * Ich fuhr von Berlin aus zu einem in Lübeck ansässigen Rechtsanwalt *hin*.
- b) Ich kannte in Lübeck einen guten Rechtsanwalt. Ich fuhr **von Berlin aus zu ihm** *hin*.

In den Korpustexten zeigt sich die Vorerwähntheit der Zielstelle dadurch, dass *hin* tatsächlich meistens mit einem Pronomen (und nicht mit einem Nomen) kombiniert wird: *zu ihm hin*, *vor sie hin* usw.

3.5 Finnische Entsprechungsmöglichkeiten der h-Adverbien

a) Direktionale Wiedergaben

Im kontrastiven Teil der Korpusanalyse I, wo die örtliche Bewegungsrichtung (-*aus*, -*unter* usw.) und die Syntax der Richtungsadverbiale interessieren, werden zunächst semantische Kriterien herangezogen und direktionale Wiedergaben von nicht-direktionalen unterschieden. Wie in Abschn. 1.5.3 bereits erwähnt wurde, wird bei den direktionalen Wiedergaben mit folgenden formalen Äquivalenztypen operiert:

- 1) Adverbentsprechungen
- 2) Adverb+NP/PP-Entsprechungen
- 3) nominale, postpositionale und pronominale Entsprechungen (Transpositionen)
- 4) Inkorporierung ins Verb/ins verbale Syntagma (Transpositionen)
- 5) formale Nullentsprechungen des RA
- 6) Sonstiges.

1) Um die erste Möglichkeit, Adverbentsprechungen, handelt es sich, wenn ein Richtungsadverb wie *sinne*, *ylös*, *sisälle*, *paikalle* oder etwa ein Positionsadverb *pitkälleen* (vgl. *hin*) vorliegt, das – genauso wie das deutsche Element – als Direktionalergänzung zum Prädikatsverb tritt bzw. als Attribut vorkommt.

2) Die zweite Möglichkeit umfasst Wiedergaben, wo ein Adverb neben einer Nominal- oder Postpositionalphrase steht, z. B. *tänne* + *meidän luoksemme* ‚hierher + zu uns‘ oder *katua* + *alas* ‚die Straße + runter‘. Was das Prädikatsverb betrifft, wird von ausgangssprachlichen Bewegungsverben verlangt, dass sie als Bewegungsverben übersetzt werden, aber eine genauere semantische Übereinstimmung ist nicht notwendig. Wenn die gesamte Verb+RA-Struktur verändert wird, wird sie entweder unter „Sonstiges“ (falls sie immerhin eine direktionale Bedeutung aufweist) oder unter den nichtdirektionalen Entsprechungen (Gruppe b) aufgeführt.

Inwieweit die Verwendung der deutschen und finnischen Anaphern und Deiktika im Sprachgebrauch übereinstimmt, ist bisher nicht untersucht worden. Es wird daher überprüft, unter welchen Voraussetzungen etwa *sinne/siihen* als Entsprechung für ein deutsches Richtungsadverb in Frage kommen und wie sich das Finnische zu den Restriktionen des Deutschen, z. B. hinsichtlich der Anaphern des Binnenraums, verhält. Zu untersuchen ist außerdem, inwieweit Wortgefüge wie *sinne sisään*, *sen sisään*, *sieltä alas* als Entsprechungen für die zusammengesetzten Adverbien *hinein*, *herunter* usw. eingesetzt werden können.

3) In der dritten Gruppe kommen Fälle vor, wo eine Nominal- oder Postpositionalphrase oder ein Pronomen statt eines Adverbs auftritt, z. B. *hinein* – *asuntoon* ‚in die Wohnung‘; *her* – *minulle* ‚mir‘. In der Terminologie der vergleichenden Stilistik lässt

sich dieser Wortartenwechsel (Adverb → Nomen/Pronomen) **Transposition** nennen: Eine morphosyntaktische Differenz ist mit semantischer Äquivalenz verbunden (Wilss 1977, 121).

Mit der Wahl der Wortart hängt ein wichtiger Aspekt zusammen: Wie Strömqvist et al. (1998) feststellen, erübrigt eine bloße Verbpartikel bzw. ein lokales Adverb die Nennung des Relatums, während die funktional entsprechenden Kasusendungen sich an ein Nomen anschließen und die Nennung des Relatums daher automatisch erfolgt:

If case-marking is used to specify direction – as in Finnish (without prepositions) or Icelandic (together with prepositions) – an NP has to be articulated in order for the case marking to apply, and that NP is in the present context always a ground argument. In contrast, if the Verb particle construction is used, no further NP is required and no ground argument has to be articulated. (Strömqvist et al. 1998, 93)

Strömqvist et al. (ebd., 94) haben diesbezüglich im Sprachgebrauch – und zwar in mündlichen Nacherzählungen – eine kontrastiv interessante Beobachtung gemacht: Die gleichen Szenen, die auf Schwedisch durch die Kombination von Verb+Partikel versprachlicht wurden, erhielten in den finnischen Erzählungen oft kein Adverb, sondern die Nennung eines Relatums in Form einer NP, z. B.

30. [...] pojken ramla *ner* (Partikel) ‚der Junge fiel runter‘ (Äußerung eines schwedischen Fünfjährigen)
vs.
[...] ja poika lensi *veteen* (NP im Richtungskasus) ‚der Junge flog ins Wasser‘ (Äußerung eines finnischen Vierjährigen).

Auf die Transpositionen dieser Art wird im Laufe der Analysen besonders geachtet.

4) Die vierte Möglichkeit betrifft Fälle, wo die Bedeutung der deutschen Verb+RA-Verbindung in ein finnisches **Verb** oder **Verbalsyntagma** inkorporiert wird, z. B. *hinuntergehen* → *laskeutua*. Die Bedeutung der finnischen Einwortkonstruktion entspricht in diesem Fall dem deutschen Mehrwortausdruck. Die Inkorporierung (oder Konzentration) wird von Bausch (1968, 40) in Anlehnung an Vinay/Darbelnet (1995 [1958]) folgendermaßen definiert:

Die Inhalte mehrerer Zeichen verschiedener Wortarten der Ausgangssprache A werden bei der Übersetzung in eine Zielsprache B auf weniger Zeichen und gleichzeitig auf weniger Wortarten zusammengezogen. (Bausch 1968, 40)

5) Schließlich kann eine **formale Nullentsprechung** des deutschen Adverbs vorliegen. Bei den Verb+RA-Konstruktionen bedeutet das, dass eine direktionale NP, die als Entsprechung des deutschen Adverbs fungieren könnte und als Ergänzung zum Verb auftreten müsste (obige Gruppe 2), manchmal weggelassen wird und nur kontextuell zu erschließen ist: „Wenn eine Ergänzung ausgelassen wird, also nicht explizit vorhan-

den ist, wird die Leerstelle durch Bezug auf den Kontext, d. h. „implizit“ besetzt“, z. B. *Peter kann das Wörterbuch nicht finden. Er sucht [0] lange und energisch, aber ohne Ergebnis* (Nikula 1986, 264). Ein entsprechender Fall wäre bei Direktionalergänzungen etwa *hän putosi (katolta, sieltä)* ‚er fiel (vom Dach, von dort)‘. Man kann von einer **definiten Auslassung** sprechen:

Es kann zwischen zwei Haupttypen der Auslassung von Ergänzungen unterschieden werden, und zwar zwischen definitiver und indefiniter Auslassung. Bei definitiver Auslassung einer Ergänzung entsteht eine Art „impliziter Anapher“, wobei die nicht besetzte Leerstelle als eine Anweisung zu verstehen ist, nach einer passenden Füllung im Kontext zu suchen. (Nikula 1986, 264)

Bei den deutschen Richtungsadverbialen mit PP + RA, die zusammen den Weg genauer beschreiben als ein RA allein, bedeutet diese Wiedergabe wiederum, dass der Übersetzer auf die Bedeutung der vorliegenden PP zurückgreift: Beim Ausdruck *in die Wohnung hinein – asuntoon [0]* entspricht die Illativendung *-on* des Nomens der Präposition *in*+Akkusativ, während das deutsche Richtungsadverb ohne formale Entsprechung bleibt. Das Adverb, das keine formale Wiedergabe erhält, kann zum einen semantisch redundant sein, d. h. es liegt kein Verlust semantischer Information vor (*in ... hinein*). Zum anderen kann aber die finnische Wiedergabe semantisch ärmer werden.

Die Variationsmöglichkeiten eines Richtungsadverbials können durch einen finnischen Textausschnitt veranschaulicht werden, wo das Verb *pudota* ‚fallen‘ insgesamt dreimal erscheint, und zwar jedes Mal in einer anderen Konstruktion, wohl um nicht tautologisch zu wirken: *pudota maahan* (NP: ‚zu Boden fallen‘), *pudota alas* (Adverb: ‚runterfallen‘) und *pudota [0]* (‚fallen‘):

31. Tarkemmin sanottuna yritän pysäyttää ne [linnut] oksalle, pakotan ne tahdonvoimallani liikkumattomiksi ja sen jälkeen annan käskyn pudota maahan. Pidätte minua kenties hulluna mutta voin paljastaa teille että viime viikolla äidinkielen tunnilla, sain talitiaisen pysymään oksalla kolmekymmentäviisi minuuttia jonka jälkeen annoin sille merkin pudota alas. Se todella putosi [0]. (Aif 82)

6) In der Gruppe „**Sonstiges**“ werden diverse Übersetzungen zusammengefasst, die zwar direktional sind, aber einen anderen Wegausschnitt fokussieren als das deutsche Original oder die Situation aus einem entgegen gesetzten Blickwinkel sehen und versprachlichen. Vor allem begegnen bei den RA+PP-Verbindungen Fokusänderungen, wo etwa aus einer Ursprungsbestimmung eine Zielbestimmung geworden ist oder umgekehrt. Es lässt sich in Anlehnung an Vinay/Darbelnet (1995, 88) von „Modulation“ sprechen: „Whereas transposition operates at the level of syntax, modulation affects our mental categories.“

Zu der Gruppe der direktionalen Entsprechungen soll noch Folgendes bemerkt werden: In den Übersetzungen können Elemente auftauchen, die die Bedeutung des

ausgangssprachlichen Ausdrucks auf die eine oder andere Weise verdeutlichen. Z. B. bei einem Attribut kann ein Verb hinzugefügt werden: *ein Saumpfad zwischen Felsen hinauf* (LFHd 185) – *kallioiden välitse ylöspäin kiemurteleva karjapolku* (LFHf 176). Bei dieser Wiedergabestrategie kann man in Anlehnung an die vergleichende Stilistik von Explizitation sprechen: eine **Explizitation** liegt vor,

wenn bei der Übersetzung von einer Ausgangssprache A in eine Zielsprache B sprachliche Elemente hinzugefügt werden, die zwar durch den engeren oder weiteren Kontext des Ausgangstextes oder auch durch eine gewisse Interpretationsfreudigkeit seitens des Übersetzers legitimiert werden können, jedoch nicht [...] in den Ausgangszeichen formal enthalten sind. (Bausch 1968, 41)

Ein Fall wie das obige *ylös kiemurteleva polku* wird bei den übrigen Adverbentsprechungen behandelt und auf das zusätzliche Verb und auf die Gründe dafür wird im Text hingewiesen.

Eine **Implizitation** wiederum liegt vor, wenn etwa das finnische Adverb *sinne* ‚(da)hin‘ als Entsprechung des deutschen *hinein* mit Bezug auf einen Innenraum verwendet wird.

b) Nichtdirektionale Wiedergaben

Die Wiedergaben der Gruppe a) sind also von ihrer Semantik her direktional. Eine weitere Wiedergabestrategie besteht darin, eine als dynamisch aufgefasste Szene in der Übersetzung statisch darzustellen, indem z. B. Ortsbestimmungen wie *kadun puolella* ‚auf der Straßenseite‘ als Entsprechung für Richtungsbestimmungen wie *zur Straßenseite hin* verwendet werden. Oder die Bewegungsrichtung tritt in den Hintergrund, indem das Wahrnehmungsobjekt in Form eines Partitivobjekts (*katsoa jotakin* ‚etw. ansehen‘) und nicht als Zielbestimmung (*katsoa johonkin* ‚irgendwohin sehen‘) angegeben wird.

Alle oben genannten formalen und semantischen Änderungen in den Übersetzungen können zweierlei Ursachen haben: Entweder ist eine Änderung aus sprachsystematischen oder gebrauchsnormativen Gründen **obligatorisch** oder aber sie tritt **fakultativ** auf (Rein 1983, 20; Tarvainen 1985a, 20). Obligatorische Transpositionen betreffen etwa das einfache *hin*, dem in vielen Kontexten eine mögliche Adverbentsprechung im Finnischen fehlt (vgl. Kap. 5). Eine obligatorische Modulation (Gruppe 1e) liegt wiederum vor, „wenn ein ausgangssprachlicher Sachverhalt semantisch nicht der Vorstellungsweise oder den semantischen Gebrauchsnormen der zielsprachlichen Sprachgemeinschaft entspricht“ (Wilss 1986, 272). Ein Beispiel aus dem Englischen könnte das vorhin erwähnte *on the bus* sein, in dessen deutscher Wiedergabe obligatorisch die Präposition *in* und nicht *auf* vorkommt (konventionalisierte Auffassung von *bus/Bus* als Fläche vs. Innenraum). Manche Änderungen dagegen werden rein

fakultativ eingesetzt: Dem Ausdruck *das Fenster herunterkurbeln* kann *kiertää ikkuna alas* (vertikales Adverb) oder *kiertää ikkuna auki* (nichtdimensionales Adverb) entsprechen.

In der vorliegenden Analyse werden beide Arten von Unterschieden zwischen der Ausgangs- und der Zielsprache besprochen: Systemunterschiede und solche, die nicht direkt vom Sprachsystem herrühren. Um einen stilistisch adäquaten und lesbaren Text zu verfassen, greift ein geschickter Übersetzer auf nichtwörtliche Lösungen zurück, und für die Direktionalbestimmungen kann das z. B. bedeuten, dass der Übersetzer auf schwerfällige Wegkonstruktionen verzichtet, um den Lesefluss nicht zu unterbrechen. Umfangreiches Korpusmaterial soll es ermöglichen, diesbezügliche Tendenzen aufzudecken.

4 DEIXIS

Im vorangegangenen Kapitel 3 wurden Richtungsadverbiale im Deutschen und im Finnischen aus der Sicht ihrer Syntax und Semantik besprochen. Wie aber mehrfach festgestellt worden ist, haben die deutschen h-Adverbien auch eine weitere Funktion: Sie vermitteln nicht nur den Bezug auf die dimensionale und topologische Raumstruktur, sondern auch auf die Origo, d. h. auf den Koordinatenausgangspunkt (s. u.). Bamberg (1994) vergleicht deutsche und englische Richtungsausdrücke und beschreibt die Rolle der h-Adverbien (hier: path satellites) folgendermaßen:

Path satellites in German encode directionality, as in English. In addition, they encode deictic view-point by means of the particles *hin* 'thither' and *her* 'hither', which can combine with the directional particles. The range of possibilities is thus considerably greater than in English, allowing for expression of viewpoint perspective. (Bamberg 1994, 219)

In diesem Kapitel wird auf die deiktische Funktion der h-Adverbien und auf das Phänomen Deixis im Allgemeinen eingegangen. Nach einem einleitenden Teil wird in Abschn. 4.2 das Ansetzen der Origo in der Romanerzählung besprochen, das im Hinblick auf die Korpusanalyse II von zentraler Bedeutung ist. Um die lokaldeiktischen Mittel des Deutschen und Finnischen in einen weiteren Rahmen stellen zu können, wird in Abschn. 4.3 ein typologischer Überblick über lokaldeiktische Systeme natürlicher Sprachen gegeben, und anschließend werden die deiktischen Lokaladverbien des Deutschen und des Finnischen in ihren Grundzügen dargestellt. Zum Schluss wird auf Überlappungen des deiktischen und anaphorischen Gebrauchs von Lokaladverbien in literarischen Texten hingewiesen. Ziel dieses Kapitels ist nicht, die umfangreiche Deixisliteratur in ihrer ganzen Breite vorzustellen, sondern solche Aspekte hervorzuheben, die für diese Arbeit von Belang sind.

4.1. Grundlagen der Deixis

Die Deixisforschung hat unterschiedliche Ausgangs- und Schwerpunkte gehabt: Auf der einen Seite ist man vom Konzept des sprachlichen „Zeigens“ ausgegangen und hat vor allem Demonstrativa, etwa Demonstrativpronomen, untersucht; auf der anderen Seite wird der enge Zusammenhang zwischen Deixis und Perspektivierung betont¹. Geht man von konkreten Ausdrücken einer Sprache aus, kann man die Deixis folgendermaßen definieren:

Ausdrücke mit einer strukturell vorgegebenen Leerstelle, die aus dem Situationswissen zu füllen ist, nennt man *deiktisch*. (Klein 2001, 575)

Die zentrale Rolle des Situationswissens bei deiktischen Elementen lässt sich auch so formulieren: „interpretation is always dependent on context, but for some words dependence is unavoidable“ (Miller/Johnson-Laird 1976, 395). Die Referenz der deiktischen Wörter wie *ich*, *hier* und *jetzt* ergibt sich aus der Situation, in der sie geäußert werden. Auf wen mit *ich* oder *du* verwiesen wird, hängt also von der konkreten Kommunikationssituation ab und wechselt je nach Sprecher. Deiktische Wörter sind semantisch jedoch nicht leer: Dass mit *ich* und *du* immer auf **Gesprächsteilnehmer**, also Personen, und mit *hier* und *da* auf **Orte** verwiesen wird, gehört zur lexikalischen Bedeutung dieser Wörter, die nicht erst in einer Sprechsituation ausgehandelt werden muss.

Im Gegensatz zu genuin deiktischen Wörtern, die immer auf eine Origo bezogen sind (*ich* und *jetzt*, *hin* und *her*), bekommen sog. sekundär- oder quasideiktische Wörter eine deiktische **Lesart**, wenn der Sprecher als Origo angesetzt wird, z. B. die dimensionalen Adverbien *oben* und *links* (Levinson 1990, 81; Fillmore 1982, 37).

Karl Bühler unterscheidet in seinem klassischen Werk „Sprachtheorie“ (1934) das **Zeigfeld** der Sprache vom **Symbolfeld**. Er beschreibt das Zeigfeld als Koordinatennetz, dessen Mittelpunkt (*Origo*) der jeweilige Sprecher, sein Standort und die Zeit der Äußerung bilden: „Von der Origo des anschaulichen Hier aus werden sprachlich alle anderen Positionen gezeigt, von der Origo Jetzt aus alle anderen Zeitpunkte“ (Bühler 1982 [1934], 107). In bestimmten Fällen haben deiktische Wörter tatsächlich eine enge Beziehung zu Zeigegebärden, indem man sich einer Zeigegeste bedienen und *das da* anstelle von *das große Stück Kuchen* sagen kann. Zeitbezogene Deiktika dagegen können selbstverständlich nicht mit Zeigegesten kombiniert werden.

¹ Für einen Überblick über die Forschungstradition s. Klein (2001). Theoretische Grundlagen der Deixis werden u. a. von Grenoble (1998) ausführlich diskutiert. Zum Begriff der Perspektive in unterschiedlichen Bereichen vgl. Sandig (1996), Canisius (1993), Graumann (1989) und Graumann/Kallmeyer (2002).

Ehlich (1982, 1985) hebt den Aspekt des Handelns bei deiktischen Ausdrücken hervor, der für die vorliegende Arbeit wichtig erscheint²:

Die Sprechsituation ist nicht nur sozusagen als Notbehelf heranzuziehen, um die Referenz deiktischer Ausdrücke zu bestimmen, sondern die Verwendung deiktischer Ausdrücke ist selbst als spezifisches Verfahren sprachlichen Handelns zu erfassen. [...] Als Verständigungshandeln setzt das sprachliche Handeln eine vorgängige gemeinsame Orientiertheit von Sprecher und Hörer voraus. Durch die Verwendung der deiktischen Ausdrücke orientiert der Sprecher den Leser innerhalb eines Bereichs der Wahrnehmung usw. Die deiktischen Ausdrücke werden beim sprachlichen Handeln in *deiktischen Prozeduren* angewendet. Die deiktische Prozedur fokussiert die Aufmerksamkeit des Hörers. (Ehlich 1985, 250)

Der Sprecher bedient sich also deiktischer Ausdrücke, um die Aufmerksamkeit des Hörers im gemeinsamen Sprechzeitraum zu lenken. Da unterschiedliche Kommunikationssituationen und Textsorten offenbar unterschiedliche deiktische Strategien erfordern, muss bei der Untersuchung der Deixis immer das Genre berücksichtigt werden (Green 1995, 9). Wesentlich ist zunächst die Unterscheidung zwischen Face-to-Face-Kommunikation und situationsgelöstem Sprachgebrauch „ohne raumzeitliche Verbindung der Kommunikationspartnerinnen und -partner“ (Linke et al. 1991, 175). Da deiktische Elemente von ihrer Natur aus zur mündlichen Kommunikation gehören, stellt ihre Verwendung in Texten einen eigenen Forschungsbereich dar. Die Deixis in fiktionalen Texten, und damit verbunden Fragen der Erzählperspektive, ist nach wie vor ein viel erforschtes Thema (s. u.). Darüber hinaus sind deiktische Prozeduren etwa in wissenschaftlichen Texten untersucht worden (Ehlich 1992; Graefen 1997; Piitulainen/Tiittula 2002). Diewald (1991) behandelt Deixis in mehreren Textsorten: im Brief, im Telefongespräch, im mündlichen Monolog und im schriftlichen Monolog.³

Deiktische Ausdrücke können auf Personen, Objekte, Zeiten und Orte sowie auf den vorangegangenen oder nachfolgenden Diskurs verweisen. Die personale und lokale Deixis hängen insofern zusammen, als der mit *hier* angezeigte Bereich in der Regel das Ich mit einschließt. Einige Autoren fassen die Deixis recht weit, so dass außer den „klassischen“ Deixisarten alle Arten von Kontextabhängigkeit oder Perspektivierung darunter subsumiert werden, z. B. die Modi des Verbs bei Rauh (1984). Das bedeutet allerdings eine gewisse Inflation des Deixisbegriffs, und in der vorliegenden Arbeit wird daher von einem engeren Deixisbegriff im Sinne von Klein (s. o.) ausgegangen.

Ein zentraler Begriff bei der Beschäftigung mit den deiktischen Ausdrücken ist der **Verweisraum**. Als solcher fungiert im einfachsten Fall die aktuelle Äußerungssituation:

² Blühdorn (1993) betont etwa auch die kommunikative Seite der Deixis.

³ Vgl. jedoch die Rezension Munsbergs (1994), die eine kritische Auseinandersetzung mit Diewalds (1991) Methode ist.

Der kanonische Fall ist die Verwendung in der mündlichen Interaktion zu einer bestimmten Zeit an einem bestimmten Ort, bei der neben dem Sprecher zumindest ein Angesprochener beteiligt ist. (Klein 2001, 578)

Diese Art von Deixis wird **situative Deixis** genannt (*Demonstratio ad oculos* bei Bühler (1982 [1934], 80)). Man kann sich aber auch auf andere Räume beziehen, in die man sich etwa mitten in einem Redebeitrag gedanklich hineinversetzt: *Dann sagte er zu mir: Schau mal her!* Dabei liegt ein Vorstellungsraum vor und man spricht von **imaginativer Deixis**, die von Bühler (1982 [1934], 121) *Deixis am Phantasma* genannt wird. Bei der Rede- und Textdeixis wiederum wird das Gesagte bzw. das Geschriebene zum Verweisraum: *hier* ‚in dieser Äußerung‘, *oben* ‚im vorangegangenen Text‘ usw. Vgl. die folgende Übersicht:

Tabelle 10. Verweisräume, Verweiselemente und Art der Deixis (Zifonun et al. 1997, 313).⁴

| Verweisraum | Verweiselemente | Art der Deixis |
|--------------------------------|--|--------------------|
| 1. Raum der Äußerungssituation | Situative Elemente (im weiteren Sinne) | SITUATIVE DEIXIS |
| 2. Vorstellungsraum | Imaginierte Größen | IMAGINATIVE DEIXIS |
| 3. Rederaum | Vom Sprecher zuvor Gesagtes/im folgenden zu Sagendes | REDEDEIXIS |
| 4. Textraum | Vorangehende/folgende Elemente eines Textes | TEXTDEIXIS |

Unabhängig von der jeweiligen Art des Verweisraumes stellt sich die Frage, wo die Origo innerhalb dieses Verweisraumes angesetzt wird. Im Normalfall liegt sie beim aktuellen Sprecher. Sie kann aber auch vom Sprecher zum Hörer oder an einen anderen Ort verschoben werden, z. B. durch eine Geste + *hier*. Die Vielfalt der Verschiebungsmöglichkeiten, die sowohl den Ort als auch die Zeit betreffen, lässt sich anhand des englischen Verbs *come* aufzeigen (Radden 1989, 234f. in Anlehnung an Fillmore 1971 und 1983):

1.
 - a. Ort des Sprechers zur Kodierzeit (kanonischer Fall): *Please come in.*
 - b. Ort des Sprechers zur Referenzzeit: *Please come here at dawn.*
 - c. Ort des Hörers zur Kodierzeit: *I'll come there right away.*
 - d. Ort des Hörers zur Referenzzeit: *I'll come there at dawn.*
 - e. Heimbasis (*home base*) des Sprechers zur Referenzzeit: *He came over to my place last night, but I wasn't home.*
 - f. Heimbasis des Hörers zur Referenzzeit: *I came to your place last night, but you weren't home.*

⁴ Zifonun et al. (1997, 313) verstehen unter der Rede- und Textdeixis vor allem die Anaphorik, aber hier werden die Begriffe im Sinne Ehlichs (1982, 120) verwendet.

Zubin und Hewitt sehen die Verwendungsmöglichkeiten von *come* ähnlich. Sie beschreiben die Vielfalt der möglichen Interpretationen von *come* anhand der Äußerung *Who is coming to the party?*:

In the most mundane interpretation, *come* conveys motion toward the location of the speaker, that is, he or she is already at the party. But it could be the addressee who is there, or neither may be there, but only intended to be there, or have participated in the planning, or belong to the group throwing the party, or in some other way have a reason for identifying with the party. (Zubin/Hewitt 1995, 130)

Welche Verschiebungen jeweils möglich sind, ist von Sprache zu Sprache unterschiedlich. Im Deutschen und Finnischen muss die Origo des Angesprochenen und daher das Verb *kommen* in einer Äußerung wie *Soll ich zu dir kommen?* gewählt werden. Im Ungarischen, Portugiesischen und Japanischen dagegen hat das entsprechende Verb nur die Bedeutung ‚zum Sprecherort hin‘ und kann nicht verwendet werden, wenn die Origo zum Adressaten versetzt wird. Die Frage *Wann kommst du denn?* muss daher mit *Ich gehe* beantwortet werden (Bátori 1982, 161; Wandruszka 1969, 292).

Nicht nur beim Sprechen, sondern auch – und gerade – in der Romanerzählung kommt den Versetzungsmöglichkeiten der Origo eine wichtige Bedeutung zu:

Ausschlaggebend für den Gebrauch deiktischer Wörter in situationsgelösten Texten ist die Perspektive, aus der das Geschehen präsentiert wird, die das Orientierungszentrum bestimmt, so daß deiktische Adverbien zum einen Bezug auf das Zeigfeld des Erzählers nehmen können, zum anderen auf das Zeigfeld einer Romangestalt in der Fiktion oder auf das Zeigfeld einer historischen Gestalt in einer historischen Erzählung. (Rauh 1978, 27f.)

Eine wichtige Funktion deiktischer Adverbien ist, solche Verschiebungen zu signalisieren. Latzel (1970) beschreibt die Rolle der deiktischen Adverbien folgendermaßen:

Die Bezugspunktsetzung hängt von den Punkten ab, auf die er [der Dichter] den Blick lenkt. Wir können die Zentrumssetzung nur durch die Feststellung der Intentionen des Dichters erklären, die wir andererseits – was die Raumvorstellungen angeht – fast nur durch die Bezugspunktzeichen erfahren, d. h.: durch *hin* oder *her* z. B. werden uns die Vorstellungintentionen des Dichters signalisiert. (Latzel 1970, 271)

Auf die Romanerzählung und auf die Zentrumssetzung dort wird als Nächstes eingegangen.

4.2 Deiktisches Zentrum in der Romanerzählung

In schriftlichen Erzählungen spielt die **situative** Deixis insofern eine Rolle, als in der direkten Wiedergabe fiktionaler Äußerungen auf den jeweiligen (fiktionalen) Sprecher und seinen Standort Bezug genommen wird. Redewiedergaben in der Romanerzählung werden von Hottenroth (2002) „sekundäre Sprechsituation“ genannt. Rauh (1978) beschreibt anschaulich die Zentrumssetzung in solchen Fällen:

Mit jeder Äußerung, die in einem fiktionalen Text einer erzählten Figur in den Mund gelegt wird, wird ein neues Zeigfeld präsentiert, in dessen Zentrum die als Äußerer bestimmte Figur steht, deren Äußerungszeit und Äußerungsort die Jetzt-Origo und die Hier-Origo der zeitdeiktischen und raumdeiktischen Ausdrücke dieser Äußerung präsentieren. (Rauh 1978, 128f.)

Meistens wird durch konventionelle Mittel wie Anführungszeichen oder redееinleitende Verben wie *sagen* deutlich gekennzeichnet, wann eine direkte Redewiedergabe im Text vorliegt und wann ein Sprecherwechsel stattfindet. Außer verbalen Äußerungen können auch Gedanken von Romanfiguren verbalisiert und zitiert werden: *I can't figure it, the shooter thought to himself* (ebd., 130).

Nicht nur in direkten Redewiedergaben, sondern auch in erzählenden Abschnitten haben deiktische Ausdrücke ihre Origo in der vom Erzähler und Leser gemeinsam konstruierten fiktionalen Welt (Zubin/Hewitt 1995, 130f.). Es lässt sich fragen, ob es sich dabei um einen „Vorstellungsraum“ handelt oder nicht (vgl. oben). Obwohl eine fiktionale Welt natürlich die Einbildungskraft des Lesers beansprucht und somit im Bereich des Imaginären liegt, kann man behaupten, dass eigentlich alle vier Arten der Deixis in der fiktionalen Romanwelt existieren und die „imaginative Deixis“ nur für solche Fälle gilt, wo sich weitere „Welten“ innerhalb der Hauptgeschichte auf tun.⁵

In den erzählenden Abschnitten hängt der Gebrauch von Deiktika vor allem von der gewählten Erzählhaltung ab. Die folgende Dreiteilung geht auf Stanzel (1979) zurück:

1) Hat die Geschichte einen **Ich-Erzähler**, so bildet er in der Regel die Origo und die Handlung wird durchgehend aus seinem Blickwinkel beschrieben, auch wenn das erzählende Ich von dem erlebenden Ich eines früheren Zeitpunkts zu unterscheiden ist.

2) Ein **expliziter, auktorialer Erzähler**, der die Geschichte in der 3. Person erzählt und die Geschehnisse von außen her beobachtet, hat meistens nur **eine** mögliche Perspektive und kann nicht die Gedanken der Personen u. ä. wiedergeben. Diese Erzählperspektive kommt in den hier untersuchten Texten – von einigen Stellen in „Unkenrufe“ (GGd) und dem Nachwort von „Momo“ (MEd) abgesehen – kaum vor.

⁵ Ehlich (1982, 123) geht jedoch nur dann von der „Deixis im Sprechzeitraum“ aus, wenn der Leser vom Erzähler mitten im Text direkt angesprochen wird.

Vgl. den folgenden Ausschnitt aus „Unkenrufe“, wo der Auftrag an den Erzähler beschrieben wird:

2. Ab wann hatte er vor, *mir* seinen verschnürten Krempel ins Haus zu schicken? Hätte ihm nicht ein Archiv als Adresse einfallen können? Mußte der Narr sich in *mir* den gefälligen Narren ausgucken? [...] Er hätte wissen müssen, wie leicht *ich* ins Erzählen gerate. (GGd 14-15)

3) Komplizierter, und somit für den Leser und für eine Untersuchung interessanter, ist die Perspektivenwahl in Geschichten mit einem unsichtbaren Erzähler, der nicht mit **einem** Blickwinkel verbunden ist. Er kann die Handlungen abwechselnd aus objektiver Sicht und aus der Sicht erzählter Romanfiguren beschreiben (**personales Erzählen**; vgl. Zubin/Hewitt 1995, 134). Das Element *her-* vermittelt etwa im folgenden Beispiel die Perspektive der Romanfigur, die einen gegenüberstehenden Mann erblickt, und nicht die des Mannes. Zu derselben Interpretation tragen auch andere Elemente im Satz bei (dazu mehr in Kap. 9):

3. Zufällig trat sie ans Fenster und warf einen Blick hinaus. Und erschrak bis ins Herz, als sie gegenüber einen Mann stehen sah, der zu ihr *heraufschaute*. (TL1 Weyden 40)

Darüber hinaus kann der unsichtbare Erzähler nach Latzel (1970, 263) „sogar völlig beliebige Raumpositionen wählen, auch solche, an denen sich zur Vorgangszeit keine Person befand“: *niemand hatte ihn heraufkommen sehen*.

Verschiedene Mischformen zwischen rein auktorialer und rein personaler Erzählhaltung haben Literaturwissenschaftler schon lange gereizt. Genette (1972) hat den Begriff **Fokalisierung** eingeführt, um – so Gfrereis (1999, 63) – „den vielfältigen Wechsel der Perspektiven und deren verschieden ausgeprägte Anbindung an die einer Erzählung immanente Erzählerstimme genauer bestimmen zu können“. Die Fokalisierung „geht vom jeweiligen Wahrnehmungszentrum aus“ (ebd.). Eine besondere Form der Darstellung ist die erlebte Rede bzw. das erlebte Denken, die/das eine Kombination von Figuren- und Erzählersprache darstellt:

4. Momo erwachte und schlug die Augen auf. Sie mußte sich eine Weile besinnen, wo sie war. [...] War sie denn nicht vor wenigen Augenblicken noch im Nirgend-Haus bei Meister Hora gewesen? Wie kam sie denn so plötzlich hierher? (MEd 180)

In der erlebten Rede fehlen einleitende Verben wie *sagte*, *dachte*. Deiktische Elemente wie *hierher* beziehen sich auf das Hier und Jetzt der Romanfigur, während die übrigen Elemente wie Personalpronomen (*sie*) und die Tempuswahl (Plusquamperfekt, Präteritum) in den Part des Erzählers gehören. Nach Steube (1985, 392) ergibt sich der „hybride Charakter“ der erlebten Rede daraus, dass „Figurensprache und Autorensprache [...] ineinander [fließen]“. Interessant für die vorliegende kontrastive Analyse ist außerdem Folgendes: In der Literaturwissenschaft spricht man neuerdings

nicht nur von erlebter **Rede**, sondern auch von erlebter **Wahrnehmung** (*free indirect perception*), die ebenfalls die Fokalisierung durch eine Romanfigur ermöglicht. Das scheint auch in den hier untersuchten Texten ein wichtiges Mittel zur Perspektivenvermittlung zu sein und spielt vor allem im Finnischen eine Rolle, da explizite Perspektivenanzeiger wie *h*-Adverbien fehlen.

Mit der **Erzählperspektive** ist meistens nicht nur die rein räumliche Perspektive gemeint, sondern sie bezieht sich darüber hinaus z. B. auf die kognitive und emotionale Orientierung (Rimmon-Kenan 1983, 102). Der in der finnischen Literaturwissenschaft eingebürgerte Terminus **näkökulma** ‚Blickwinkel‘ wird ähnlich verwendet (Tammi 1992, 16). Die vorliegende Arbeit konzentriert sich auf einen Teil der gesamten Problematik, auf die rein räumliche Zentrumssetzung.

Als weitgehend Synonym zu Perspektive und Fokalisierung wird der von Zubin/Hewitt (1995) geprägte Begriff **deiktisches Zentrum** (*deictic center*) verwendet, das als „physische oder psychologische Lokalisierung“ definiert wird und die kognitiven Prozesse beim Leser betont. Zubin/Hewitt sprechen von lokalen, temporalen und personalen Orientierungszentren, die im Laufe der Erzählung neu eingeführt, weiterhin aufrechterhalten oder gewechselt werden können. Verschiedene morphologische, lexikalische und syntaktische Mittel⁶ tragen dazu bei, dass der Leser ein neues Zentrum etabliert oder auch – trotz der Erwähnung potenzieller neuer Zentren wie neuer Figuren – von einem stabil bleibenden Zentrum ausgeht. Genuin deiktische Elemente, wie die hier zu besprechenden *hin* und *her*, sind beim Ansetzen eines deiktischen Zentrums nur ein Mittel unter anderen, aber dafür ein zentrales, da sie ihrer Natur nach im Kontext verankert sind. Im Romantext können Deiktika zwar

den Leser nicht bezüglich einer realen Sprechsituation orientieren, stattdessen aber sind sie ihm bei der Orientierung in der fiktionalen Welt behilflich. [...] [sie] versuchen ihn [...] in die Geschichte hineinzuziehen, sie vermitteln ihm einen Standpunkt in der fiktionalen Welt. (Winkler 1976, 169)

Wandruszka beschreibt die Funktion lokaldeiktischer Adverbien folgendermaßen:

[...] *her* und *hin* schaffen im Deutschen auf Schritt und Tritt ein ganzes Netz von Raumbeziehungen, subjektiv orientiert am Sprecher, am Erzähler, an der Gestalt, mit der der Erzähler sich gerade identifiziert. (Wandruszka 1969, 471)

Ehlich (1985) betont, dass von deiktischen Mitteln bzw. Prozeduren stark abhängt, wie der Text auf den Leser wirkt. Er zeigt an der Prosa von Eichendorff, wie seine auffällig reiche Verwendung von Deiktika „rezipientenbezogen“ wirkt: Der Autor „greift

⁶ Auch Blumenthal (2001, 22) weist anhand von literarischen Texten darauf hin, dass etwa die Verteilung der narrativen *hier* und *dort* oft „in größere grammatische Zusammenhänge eingebettet ist“, d. h. dass etwa die durch *dort* angezeigte Perspektive von Nebenfiguren mit der Verwendung des Plusquamperfekts einhergeht.

in die Vorstellungstätigkeit des Rezipienten direkt ein, statt sie bloß indirekt anzuregen“ (ebd., 257). Vgl. auch:

Indem Eichendorff die Origo des Vorstellungsraums benutzt, fokussiert er die Aufmerksamkeit seines Lesers in einer ganz spezifischen Weise: er leitet den Leser nämlich an, innerhalb des Vorstellungsraums dem deiktischen Zeigen des Autors zu folgen. Nur von einem Drinnen-Raum (nicht einem Innenraum!) aus, der der Ort des Hier ist, wird das „Draußen“ sinnvoll. Nur, indem ein Ziel der Bewegung in der Origo da ist, kann etwas „her“, oder, noch genauer, „heraufklingen“. Nur vor dem Blick des in der Origo Lokalisierten kann etwas „vorübergehen“. Schließlich ist nur auf eine Origo hin der Abstand der „Ferne“ thematisierbar. (Ehlich 1985, 253)

Deiktische Adverbien können also zum Eindruck der Unmittelbarkeit und zur **szenischen Darstellung** im Sinne von Lämmert (1955) beitragen, indem sie den Bezug auf die Origo herstellen.

4.3 Lokaldeixis

4.3.1 Typologischer Überblick

In diesem Abschnitt wird der Blick von der allgemeinen Funktion deiktischer Elemente im Text auf die Lokaldeixis gewendet, und zwar besonders auf ihre Grundlage über Sprachen hinweg. Eine universal bekannte Möglichkeit ist die Unterscheidung zwischen dem Standort des Sprechers („hier“) und einem fremden Raum („nicht-hier“): „All languages known to us exemplify at least two distinct categories along the basic spatial deictic dimension“ (Anderson/Keenan 1985, 281). Was zum jeweiligen Nahbereich gezählt wird, hängt vom Sprecher ab. Klein (1990, 25) gibt folgende Beispiele für die unterschiedliche Reichweite des deutschen *hier*:

5. *Hier* zieht es.
Hier wohne ich seit sieben Jahren.
Hier ist das Leben angenehmer als in den USA.
Hier gibt es keine Gerechtigkeit.

Eine Zweiteilung der Lokaldeixis liegt etwa im heutigen Englisch durch die Lokaladverbien *here* und *there* vor. Dreigliedrige Systeme sind etwa in den europäischen Sprachen recht typisch, aber unterschiedlich strukturiert. Maßgebend kann entweder die zunehmende **Distanz zur Origo** (nah – mittelfern – fern) oder der Bezug auf **Teilnehmerrollen** sein (beim Sprecher – beim Hörer – bei einer dritten Person). Bei den spanischen Demonstrativpronomen bzw. -adjektiven *este*, *ese* und *aquel* ist z. B. eine

Differenzierung aufgrund der relativen Distanz zur Origo angenommen worden (Anderson/Keenan 1985, 282), während im Japanischen die Rolle der Gesprächsteilnehmer entscheidend ist: *kono* ‚near Speaker‘, *ano* ‚far from both Speaker and Addressee‘ und *sono* ‚near Addressee (or at least easily identifiable by the Addressee)‘ (ebd., 284). Das finnische System weist eine deutliche Ähnlichkeit mit dem letztgenannten System auf: *se* und *siellä* können sich auf den Hörerstandort beziehen, während im Deutschen kein spezielles Element für diese Funktion vorhanden ist. *Da* kann sowohl beim Hörer als auch von beiden Gesprächsteilnehmern weit entfernt liegen (vgl. 4.3.2).

Durch die Hinzunahme weiterer semantischer Merkmale entstehen elaborierte Deixissysteme, bei denen auch etwa Sichtbarkeit – Nichtsichtbarkeit, Situierung in der Vertikale („das über dem Sprecher“, „das auf gleicher Höhe mit dem Sprecher“ und „das unter dem Sprecher“; Levinson 1990, 83) und der Bezug auf geographische Orte („stromaufwärts/stromabwärts vom Sprecher“) eine Rolle spielen können. Einen typologischen Überblick darüber bieten Anderson/Keenan (1985). In die Deixisdiskussion werden oft Beispiele aus entlegenen Sprachen gebracht, aber schon innerhalb der europäischen Sprachen finden sich erhebliche Unterschiede in der Kodierung lokaldeiktischer Information. Während das Englische in dieser Hinsicht extrem einfach strukturiert ist, werden etwa im Dänischen statische Lokalpartikeln mit den deiktischen Präfixen *her* ‚hier‘ und *der* ‚da‘ kombiniert, wodurch komplexe Ausdrücke wie *derude* entstehen (die englische Paraphrase lautet ‚out there in‘; Sinha et al. 1998, 134f.). Zu den deiktischen Unterschieden zwischen den romanischen Sprachen vgl. z. B. Wandruszka (1969, 291–311).

In letzter Zeit sind neben rein räumlichen Faktoren auch kognitive und affektive Aspekte herangezogen worden, um bisherige Beschreibungen deiktischer Systeme zu ergänzen bzw. zu korrigieren; so etwa Jungbluth (2002) zum Spanischen. Die enorme Komplexität der Gebrauchsbedingungen deiktischer Mittel zeigt sich gerade darin, dass nicht nur Beschreibungen „exotischer“ Sprachen, sondern auch solche viel erforschter europäischer Sprachen immer wieder revidiert werden müssen. Auf der einen Seite sind deiktische Mittel bei der Kommunikation ganz elementar und werden von Kindern schon früh gelernt, aber auf der anderen Seite ist ihre linguistische Beschreibung schwierig. Die Referenz von *da* z. B. lässt sich nicht leicht beschreiben; vgl. dazu die Vorschläge von Moilanen (1973, 1979) und Ehrich (1992).

Der Bezug auf die Origo spielt nicht nur beim **statischen**, sondern auch beim **dynamischen** Lokalisieren eine Rolle. Das bedeutet, dass nicht nur Objekte in Ruhelage relativ zur Origo lokalisiert werden, sondern auch eine Bewegungsrichtung in Bezug auf den Sprecher spezifiziert werden kann (Saeed 1997, 195). Gerade das ist der Fall bei den Elementen *hin* und *her* und bei Verben wie *kommen* und *gehen*. Das heutige Englisch ist wieder eher eine Ausnahme, da die Unterscheidung statisch – dynamisch an den Adverbien *here* und *there* nicht mehr erkennbar ist (vgl. jedoch die früheren Formen *hither/thither*, *hence/thence*). In vielen asiatischen und afrikanischen Sprachen wird die sprecherabgewandte bzw. -zugewandte Bewegungsrichtung durch be-

sondere, obligatorische Affixe ausgedrückt, die beliebig an Verben oder auch an andere Wörter angehängt werden können. Anderson/Keenan (1985, 277f.) berichten über das kaukasische Abaza, Saeed (1997, 176) nennt Somali, Serzisko (1998) die Sprache Ik und andere afrikanische Sprachen und Compell (2000) polynesischen Sprachen. Dieses Phänomen ist weitgehend vergleichbar mit der Verwendung der deutschen h-Adverbien. Zu der Sprache Abaza wird jedoch angemerkt, dass seine deiktischen Elemente keine Verschiebung der Origo zulassen, d. h. dass keine andere Person außer dem Sprecher das deiktische Zentrum bilden kann: „The failure of this element to undergo relativization of deixis [...] is rather striking, and makes the ‚speaker orientation‘ of the notion involved particularly sharp“ (Anderson/Keenan 1985, 278).

4.3.2 Lokaldeixis im Deutschen und im Finnischen

Zu den deiktischen Mitteln gehören im Deutschen und im Finnischen die Lokal- bzw. Demonstrativadverbien und einige deiktische Verben (*kommen/tulla, gehen/mennä, holen; viedä* ‚hinbringen‘, *tuoda* ‚herbringen‘)⁷. In beiden Sprachen werden bei Adverbien Formen der Ruhe (wo) von denen des Ursprungs (woher) und Ziels (wohin) unterschieden:

Tabelle 11. Einige deiktische Lokaladverbien im Deutschen und deiktische Adverbien bzw. Pronomen im Finnischen.

| wo? | woher? | wohin? |
|--------------------|---|---|
| hier da dort | von hier von da, daher von dort, dorthier | nach hier, hierher, hierhin nach da, dahin nach dort, dorthin |
| missä? | mistä? | mihin, minne? |
| tässä täällä | tästä täältä | tähän tänne |
| tuossa tuolla | tuosta tuolta | tuohon tuonne |
| siinä siellä | siitä sieltä | siihen sinne |

⁷ Die deiktische und nicht-deiktische Verwendung von *kommen* ist das Thema der Monographie von Di Meola (1994). Vgl. auch kürzere Abhandlungen deiktischer Verben von Rauh (1981), Radden (1989, 206f.), Canisius (1993), Roßdeutscher (1997) und Watanabe (2002) im Deutschen und Onikki-Rantajääskö (2001, 206f.) im Finnischen. Siitonen (1980) behandelt Unterschiede zwischen den deutschen Verben *kommen* bzw. *gehen* und den finnischen *tulla* bzw. *mennä*. – Interessant ist die Tatsache, dass deiktische Verben zu den häufigsten Verben überhaupt gehören: Die Bewegung an sich ist oft relevanter als die Bewegungsart. Saukkonen (1984, 56) belegt bei finnischen intransitiven und transitiven Bewegungsverben die folgende Reihenfolge in literarischen Texten: 1) *tulla*, 2) *mennä*, ... 6) *viedä*, 7) *tuoda*.

Oben wurde erwähnt, dass die genaue semantische und pragmatische Beschreibung deiktischer Lokaladverbien enorm schwierig ist. Auch für die finnischen Demonstrativa bzw. Lokaladverbien liegt noch keine erschöpfende Darstellung vor; vgl. die Ansätze von T. Itkonen (1979), Larjavaara (1990), Vilkuna (1994), Laury (1997), Östman (1995) und Seppänen (1998). Wichtiger als eine genaue Darstellung verschiedener Positionen ist für die vorliegende Arbeit die Feststellung, dass das deutsche und das finnische System grundverschieden sind, obwohl beide – zunächst von den finnischen Paaren *tästä/täältä* usw. abgesehen – dreigliedrig aussehen. Darauf wird als Nächstes eingegangen.

Bei den lokaldeiktischen Elementen des Deutschen geht die neuere Forschungsliteratur von einer Zweigliederung statt einer Dreigliederung aus. Es wird eine **distanzbasierte** Unterscheidung zwischen ‚hier‘ und ‚nicht-hier‘ angenommen, wobei die Bedeutung des Adverbs *da* sich sowohl mit *hier* als auch mit *dort* überschneiden kann (Ehrich 1992, 15; Klein 2001). Darüber hinaus weist Saile (1984, 96) darauf hin, dass *dort* schriftsprachlich ist und in der gesprochenen Sprache daher eher eine Zweiteilung ‚hier‘ – ‚da‘ vorliegt. In Dialekten wird die Zweiteilung unterschiedlich realisiert: Dem norddeutschen *hier* entspricht im Süden *da* und dem norddeutschen *da* die süddeutsche Kombination *da* + *d(r)*-Adverb, z. B. *da drunten* (ebd., 94). Die fernbezogenen *droben* und *drunten* werden in Dialekten verwendet, um die Vertikale genauer aufzuteilen als dies durch *oben* und *unten* geschieht (Zifonun et al. 1997, 332). Die deutsche Lokaldeixis verfügt außerdem über einige weitere Merkmale, weil die grenzenbezogenen Adverbien *hüben* und *drüben* sowie *diesseits* und *jenseits* den Raum horizontal aufteilen (ebd.).

Im Finnischen liegt eine andere Basis für die Verwendung der drei Demonstrativpronomen und Lokaladverbien vor. Die Unterscheidung beruht nicht auf der zunehmenden Distanz wie bei *hier* – *dort*, sondern auf **Teilnehmerrollen**. Nach Larjavaara (1990) sind *täällä* und *tuolla* in Bezug auf den **Sprecher** zu interpretieren (‚nahe beim Sprecher‘ vs. ‚weit vom Sprecher entfernt, jedoch nicht beim Hörer‘), *siellä* dagegen in Bezug auf den **Hörer** (‚nahe beim Hörer‘). Bei der Wahl des Adverbs spielen aber offensichtlich auch kognitive Faktoren eine Rolle. Östman (1995) z. B. schlägt eine Beschreibung vor, die auf der Affektivität beruht: *se/siellä* sei neutral, *tämä/täällä* sprecherbezogen und *tuo/tuolla* nicht-sprecherbezogen (vgl. hierzu auch Laury 1996). Kognitive Faktoren spielen natürlich auch bei distanzbasierten Ausdrücken eine Rolle: Wie man seinen jeweiligen „Nahbereich“ definiert, ist eine Frage der Konzeptualisierung (Hottenroth 2002, 40).

Eine Besonderheit des deutschen Systems sind die zwei zielgerichteten Formen mit *hier*. Das Adverb *hierher* schließt den Sprecherstandort mit ein und *hierhin* ist meistens mit einer Zeigegeste verbunden und gibt eine vom Sprecherstandort verschiedene Stelle an, die jedoch als Nahbereich des Sprechers aufgefasst wird. (Die finnischen *tänne/tähän* können in beiden Funktionen vorkommen.) Als Zweitteil eines Adverbs kann *-her* also einmal die Bedeutung ‚auf einen Ort zu‘ (*hierher*) und einmal ‚von einem Ort weg‘ (*daher, dorthier*) haben.

Das System der finnischen Lokaldeixis ist insgesamt komplizierter als das deutsche System, weil in den finnischen Adverbien zusätzliche Information über die **Art des Ortes** kodiert ist. Daraus ergibt sich eine weitere, qualitative, Unterscheidung zwischen *tässä* – *täällä* ‚hier‘, *tuossa* – *tuolla* ‚da‘, *siinä* – *siellä* ‚da‘, die etwa für ausländische Finnischler erhebliche Schwierigkeiten bereitet (vgl. Siitonen 1979; Heikkilä-Kopperoinen 2004). Nach Larjavaara (1990, 118) spezifiziert *tässä* (*tuossa*, *siinä*) eine bestimmte Stelle, während *täällä* (*tuolla*, *siellä*) unspezifischer ist (vgl. auch Hakulinen et al. 2004, 716, 1265f.). Laury (1996) greift auf die Begriffe „figure“ und „ground“ zurück und betont die subjektive Auffassung des Sprechers, die es schwierig macht, eindeutige Regeln zu formulieren:

I suggest that speakers of Finnish use the internal case forms of the demonstratives [*tässä*, *tuossa*, *siinä*] for referents which are conceptualized as figures, while the locative forms [*täällä*, *tuolla*, *siellä*] are used for referents conceptualized as the ground. [...] The choice between the demonstrative forms does not have as much to do with the inherent, objective characteristics of the referent as it has to do with how a particular referent is conceptualized. Thus even an objectively bounded referent can be referred to with a locative form, as long as it is conceptualized as ground. (Laury 1996, 82f.)

Sowohl die deutschen als auch die finnischen Lokaladverbien können mit einer verschobenen Origo verwendet werden. Das zeigt sich u. a. in Äußerungen, wo gleichzeitig auf zwei Orientierungszentren Bezug genommen wird. Eichinger (1989, 78) gibt das Beispiel *Der Chef hat angerufen. Wir sollen hinkommen*, bei dem *kommen* nicht auf den Standort von „wir“, sondern auf das Büro des Chefs bezogen ist, von dem aus die Bewegung als „kommend“ gesehen wird. Hietaranta (1984) bespricht ähnliche Fälle im Finnischen: Äußerungen wie *hän menee tänne* ‚er geht hierher‘ und *hän tuli ensin tuonne* ‚er kam zuerst dahin‘ sehen auf den ersten Blick ungewöhnlich aus, weil *mennä* ‚gehen‘ mit *tänne* ‚hierher‘ und *tulla* ‚kommen‘ mit *tuonne* ‚dahin‘ kombiniert sind, können aber in geeigneten Situationen geäußert werden, wenn eine frühere Situation in Bezug auf das jetzige Hier der Gesprächspartner bezogen wird (vgl. auch die Beispiele in Siitonen 1980).

Obwohl deutsche und finnische Lokaldeiktika in Gesprächssituationen weitgehend ähnliche Funktionen haben, lassen sich in fiktionalen Texten wesentliche Unterschiede beobachten. Der Kern der Problematik betrifft die Verwendung der Elemente *hin* und *her* an der Stelle von *hierher* und *da-/dorthin* sowie die Möglichkeit, die finnischen Adverbien *tänne*, *tuonne* und *sinne* in Erzählungen der 3. Person zu verwenden. In Kap. 9 wird gezeigt, dass h-Adverbien hochfrequent an Stellen eingesetzt werden, wo die finnischen Elemente kaum in Frage kommen.

4.4 Neutralisierung der deiktischen Funktion

Interessant ist bei den h-Adverbien die Tatsache, dass sich ihre deiktische Funktion u. U. neutralisieren kann. Eine Bewegung auf den Sprecher zu bzw. von ihm weg wird nicht immer als solche gekennzeichnet, und vor allem die Adverbien mit *her-* scheinen in Situationen Verwendung zu finden, wo sie von ihrer Grundbedeutung her nicht anwendbar sein sollten. Nach Latzel (1979, 30) hat etwa *raus* „in einer Art regredientem Prozeß die Funktion gewonnen, die früher einmal bloßes „aus“ hatte: *Komm doch raus!* (früher möglich: *Komm doch aus!*)“. Als Nächstes werden die Verwendung der deutschen Lokaldeiktika in der gesprochenen Sprache und die hauptsächlich dort angetroffene Neutralisierung der deiktischen Funktion kurz angesprochen.

Die Vollformen der h-Adverbien und die Opposition *hinauf* – *herauf* usw. sind in erster Linie eine Angelegenheit des schriftlichen Sprachgebrauchs, und deshalb ist die Frage der Origosetzung hauptsächlich im Hinblick auf schriftliches Deutsch relevant, wo die strukturelle Möglichkeit zur expliziten Perspektivenmarkierung gut ausgenutzt wird. Herberg (1968) beschreibt dieses Mittel der deutschen Sprache folgendermaßen:

Die *Schriftsprache* bedient sich der vollen, unverkürzten Formen. Sie nutzt die reiche Skala stilistischer Nuancen, die die Adverbien *her* und *hin* anbieten. Mit den Richtungsadverbien können Vorgänge in äußerst anschaulicher Weise auf die Situation bezogen werden. Im stilistischen Effekt bedeutet das vielfältige Abschattung der Verbbedeutung und feine Differenzierung des Ausdrucks. Diese Möglichkeiten läßt sich natürlicherweise kein Schreibender, sei er nun Schriftsteller, Journalist oder Wissenschaftler, entgehen. Daraus ergibt sich die große Produktivität, die die angeführten einfachen und zusammengesetzten Adverbien in der Verbindung mit Verben zeigen. Es handelt sich dabei um ein Charakteristikum der deutschen Sprache. (Herberg 1968, 103)

Die Frage, welche Rolle die Zentrumssetzung durch *hin-* und *her-* etwa in der Sachprosa spielt, kann hier nicht weiter verfolgt werden. Statt dessen interessiert ihre Verwendung in fiktionalen Texten.

Das (lokal)deiktische System in deutschen Dialekten unterscheidet sich sehr vom hochdeutschen System und ist ein viel erforschtes Thema (s. z. B. Altmann 1998, Hartmann 1982 und den Sammelband von Rowley 1980). Was die h-Adverbien betrifft, kann von der folgenden Dreiteilung ausgegangen werden (Eichinger 1980, 27ff.):

1) In der **nord- und mitteldeutschen** Umgangssprache werden für beide Richtungen hauptsächlich Adverbien mit *r-* verwendet, die formal gesehen Verkürzungen von *her-* sind:

rein, raus, rüber, rauf, runter

Dass sie je nach Kontext entweder für *hin-* oder für *her-* stehen können, zeigen folgende Korpusbelege:

13. a) Er streckte seinen Arm aus und deutete zur Tür: „*raus!*“ (= hinaus) (TSL 27)
 b) Einer von ihnen zieht irgendwo ein Messer *raus* und reicht es mir. (= heraus) (WGSd 284)

2) Im **schwäbisch-fränkischen** Sprachraum wird an der deiktischen Unterscheidung auch bei den verkürzten Formen festgehalten:

für *her-* gibt es *rein, raus, rüber, rauf, runter*,
 für *hin-* gibt es *nei(n), naus, nüber, nauf, nunter*.

In den Korpustexten ist diese Verwendung an einigen Stellen belegt, wo Romanfiguren Dialekt sprechen:

14. a) „Wenn ich mit euch einig werden sollte, laß ich sie *rauf*kommen [...]“ (= herauf) (TJM 40)
 b) „Wenn sie anläutet vom Zellerhof, dann muß ich auch *nauf*.“ (= hinauf) (TJM 42)

3) Das **oberdeutsche** (bairisch-alemannische) Gebiet unterscheidet sich von den übrigen Dialekten, indem dort neben dem **präfigierten** Typ (*hinaus, heraus*) **suffigierte** Adverbien entstanden sind: *aushin, ausher, abhin, abher* usw. Das Element *hin/her* wird an *aus, ab* usw. hinten angehängt, wobei diese Bildungen beim Sprechen phonetisch derart reduziert werden, dass die Beziehung zu den hochdeutschen Bildungen kaum erkennbar ist: *aussa, ausse* usw.

Nur ein Teil der mundartlichen Formen, vor allem die norddeutschen Kurzformen mit *r-*, hat sich bei den *h-*Adverbien durchgesetzt und kommt auch im allgemeinen Sprachgebrauch vor. Die Kurzformen werden mittlerweile jedoch nicht nur in der gesprochenen Sprache, sondern auch in der Belletristik und in Zeitungstexten verwendet. Zum Teil scheinen sie als Signale für den umgangssprachlichen Stil etwa in direkten und indirekten Redewiedergaben zu fungieren, zum Teil sind sie aber auch in erzählenden Abschnitten belegt. Im D-Korpus machen die 340 Kurzformen mit *r-* bzw. *n-* 15 Prozent aller untersuchten Adverbzusammensetzungen aus (*hinab* und *herab* ausgenommen, da sie keine Kurzform zulassen). Die Frage, welche Funktion die Kurzformen in Texten haben – besonders an anderen Stellen als in direkten Redewiedergaben –, wäre eine eigene Untersuchung wert.

4.5 Probleme bei der Zentrumssetzung und der Fall *hinunter-/herunterschlucken*

In der Einleitung wurde erwähnt, dass die Zusammensetzungen *hinauf*, *herauf* usw. in der mittelhochdeutschen Zeit entstanden, um die ehemaligen Lokaladverbien *auf*, *aus* usw. in der räumlichen Funktion zu ersetzen. Dabei entstanden zwei Reihen deiktischer Adverbien, mit *hin-* und mit *her-*, aber was fehlte, war ein im Hinblick auf die Sprecherperspektive neutrales Lokaladverb. Es gibt aber offenbar ein Bedürfnis nach einem solchen neutralen Wort, denn an der Unterscheidung zwischen *hin* und *her* wird bei zusammengesetzten Adverbien schon lange nicht mehr immer festgehalten. Ihre aus der Sicht der Sprachpflege „inkorrekte Verwendung“ ist nach Herberg (1968, 104) immer wieder „sowohl im täglichen Sprachgebrauch als auch in der Presse und bei namhaften Autoren“ beobachtet worden. In Duden 9 („Zweifelsfälle der deutschen Sprache. Wörterbuch der sprachlichen Hauptschwierigkeiten“) werden für die „unlogische“ Verwendung von *her-* u. a. folgende Beispiele angeführt, wo eigentlich *hin-* ‚vom Sprecher weg‘ stehen müsste, wenn von einem logischen Sprecherstandort ‚drinnen“ (15a), ‚oben“ (15b) und ‚unten“ (15c) ausgegangen wird:

15. a) Ich versuchte ihn *heraus*zudrängen.
- b) Wir stießen ihn die Treppe *herunter*.
- c) Ich mußte ihm das Werkzeug *herauf*reichen.

Ähnliche Fälle sind vereinzelt auch im Korpus belegt:

16. a) Wir werden uns schon *herauf*arbeiten, so wie du und der Vater es getan haben. (TJM 35)
- b) Achim faßte das Rad an Lenker und Sattel und blickte daran *herunter*. (LJA 169)

In 16a) wird *herauf* ungewöhnlich mit der Eigenperspektive von „wir“ kombiniert, und in 16b) kommt *herunter* vor, obwohl eine verschobene Origo (‚hier unten‘) kaum vorstellbar ist. Henzen (1969, 287) nimmt an, dass der Sprecher in einigen Fällen „unwillkürlich vom Standpunkt des Angesprochenen“ redet. Eichinger teilt diese Ansicht nicht. Er sieht hier eher einen Entwicklungsprozess, bei dem

das Gegeneinander von *hin-* und *her-* aufgegeben wird zugunsten der Schaffung einer neuen, bezüglich der Sprecherperspektive neutralen Form dieser Adverbien, die lediglich die entsprechende Richtung, wie sie im zweiten Teil genannt wird, ausdrückt. (Eichinger 1980, 23)

Laut Herberg (1968, 104) fungieren die Formen mit *her-* in dieser neuen Rolle: Die *hin-*Formen haben „ihren Richtungscharakter (vom Sprecher weg) eindeutig be-

wahrt, während diejenigen mit *her-* auch in der Schriftsprache schon häufig für beide Richtungen stehen können“. Nach Eichinger könnte man

im Sinne systematischen Sprachwandels sagen, es handle sich um einen Fall von Regelvereinfachung mit dem Ziel, eine bezüglich der Sprecherperspektive unmarkierte Form zu schaffen, wobei wir uns zur Zeit in einem Übergangszustand befinden würden, in dem sich die Regeln für die Bildung diesbezüglich markierter Formen mit der der Bildung einer unmarkierten Form überschneiden, so daß sich teilweise der Zustand ergibt, daß eine der (traditionell) markierten Formen als (neue) unmarkierte Form verwendet wird. (Eichinger 1980, 25)

Dieser Umstand ist etwa im „Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache“ (1974) berücksichtigt worden, indem bei den Adverbien mit *her-* der Hinweis auf die Sprecherperspektive in Klammern gesetzt worden ist und bei *hin-* die sprecherbezogene Bedeutung als die einzige mögliche angegeben wird (vgl. Herberg 1968, 104). Etwa im DUW wird diese Praxis nicht befolgt:

heraus ‚von (dort) drin nach (hier) draußen‘
hinaus ‚von hier drin nach dort draußen‘
usw.

Als Grund dafür, dass ausgerechnet die *her-*Formen als Einheitsformen fungieren, wird allgemein der Einfluss der *r-*Formen der gesprochenen Sprache sowie der frequente Gebrauch von *her-* in übertragenen Verwendungsweisen, z. B. (*Preise*) *herabsetzen*, angenommen. Die Möglichkeit einer neutralen *her-*Form muss also stets in Betracht gezogen werden, wenn die Verwendung der h-Adverbien z. B. in der Romanerzählung untersucht wird.

Man könnte meinen, der große Kodierungsaufwand sei ein hinreichender Grund für den Deixisschwund bei den zusammengesetzten h-Adverbien. Die Evidenz aus Dialekten zeigt jedoch, dass die Kodierung der deiktischen Information psychologisch gesehen nicht allzu schwierig ist (Eichinger 1980). Gleichzeitig muss man einräumen, dass in einer konkreten Sprechsituation der Sprecherstandort bekannt und die deiktische Information tatsächlich weitgehend redundant ist:

Denn auch für das wunderbare Instrument des subjektiven Richtungszusatzes *her* und *hin* müssen wir ja die Gegenrechnung aufmachen. Mit Hilfe dieses Instruments werden wir gern allzu explizit. Wir gebrauchen es, wo es nichts zu dem hinzufügt, was bereits durch Situation und Kontext eindeutig gesagt ist. Daher können wir ja auch in der Umgangssprache so achtlos mit *her* und *hin* umgehen und *rauf*, *runter*, *rein*, *raus* usw. sagen, wo wir eigentlich *hinauf*, *hinunter*, *hinein*, *hinaus* sagen müssten [...]. (Wandruszka 1969, 473)

Bei den einfachen *hin* und *her* wird stets an der deiktischen Orientierung festgehalten (Latzel 1979, 29f.). Die zusammengesetzten Adverbien dagegen haben durch *-auf*, *-aus*, *-unter* usw. einen zusätzlichen Bezug auf die weitere Raumstruktur, und

aus der Sicht der Kommunikation ist nur verständlich, dass diese örtliche (vertikale und topologische) Bewegungsrichtung relevantere Information ist als der Bezug auf den Sprecherstandort, der aufgrund der Situation bekannt ist. Auch Herberg (1968, 104) nennt als einen wichtigen Grund für die Neutralisierung der Deixis den Umstand, dass der Zweitteil der Adverbien dominiert, d. h. semantisch stärker ist, und die sprecherbezogene Richtung nicht deutlich empfunden wird. Der Zweitteil trägt den Akzent und der unbetonte Erstteil kann nach Latzel (1979, 30) eher zum Verschwinden neigen.

Besonders irrelevant ist die deiktische Information bei der topologischen „ein/aus“-Relation: *Pass auf, dass du nicht rausfällst!* (Eichinger 1989, 334). Eine Bewegung in einen Innen- oder Außenraum verläuft unabhängig vom Sprecher, und die deiktische Information betrifft lediglich die Frage, ob sich der Betrachter einer solchen Bewegung innerhalb oder außerhalb des Bezugsortes befindet. Nach Eichinger (ebd.) sei die Kodierung des Betrachterstandortes vor allem beim Sprecherwechsel unnötig und unökonomisch. Ein weiterer Fall, wo deixisneutrale Elemente m. E. richtig am Platz sind, sind am Sprecher verlaufende vertikale Bewegungen, denn dabei ist nicht auszumachen, ob eine sprecherzugewandte oder -abgewandte Bewegung vorliegt. In den folgenden Beispielen aus der Duden-Grammatik (1998, 366) wird einmal eine vertikale Bewegung (17a), einmal eine Orientierung ausgedrückt (17 b; *fließen* im Sinne von ‚hängen‘):

17. a) Er würgte die Tablette ohne Wasser *herunter/hinunter*.
 b) Sein Haar floss die Schultern *herab/hinab*.

Nach Helbig/Buscha (1994, 344) „setzt sich in zweifelhaften Fällen immer mehr der Gebrauch von *her-* durch“, z. B.

18. a) Ihr fällt der Bleistift *herunter* (oder *hinunter*).
 b) Er musste das Medikament *herunterschlucken* (oder *hinunter*).

Im DUW ist *herunterschlucken* als umgangssprachlich eingestuft und es wird direkt auf *hinunterschlucken* verwiesen. In der Forschungsliteratur wird jedoch keine eindeutige Regel formuliert, und auch in den hier untersuchten Texten werden körperbezogene Bewegungsabläufe sowohl durch *her-* als auch durch *hin-* versprachlicht. Bei Bewegungsverben sind *hinunter* und *hinab*, einmal aber auch *herab* belegt:

- *hinunterlaufen* (*Blut, Schweiß, Tränen; Schnitt*)
- *hinunterrennen* (*Wimperntusche*)
- *hinabsickern* (*Blut am Bein*)
- *herabrennen* (*Fieberschauer*)

Bei Verben des Blickens sind sowohl *hinunter* als auch *herab* belegt, obwohl der eigene Blick wohl immer vom Blickenden weg verläuft:

- *hinunterschauen* (*an sich, auf seinen eigenen Bauch*)
- *herabblicken*, -sehen (*an sich*)

Aufs Schlucken bezogen kommen sowohl *hinunter* als auch (*he*)*runter* vor:

- *hinunterfressen*, -kippen, -schlingen, -schlucken, -spülen, -stürzen, -würgen
- *herunterkauen*, -kippen, -kriegen, -spülen, -stürzen, -trinken
- *runterbekommen*, -müssen, -schlucken

Sowohl beim Blicken als auch bei Bewegungen, die etwa am eigenen Bein verlaufen, kann man in bestimmten Fällen davon ausgehen, dass die Blickrichtung auf die Wahl von *hinunter* und *hinab* Einfluss hat. Für das Schlucken gilt diese Erklärung jedoch nicht, und da ist auch die Variation am größten. In der gesprochenen Sprache trägt die neutrale Form *runter* der Tatsache Rechnung, dass das Ansetzen der Origo bei diesen Verben äußerst problematisch ist. Im schriftlichen Sprachgebrauch werden aber auch Vollformen verwendet, und so kann man untersuchen, welche Entscheidungen jeweils getroffen wurden. Um Genaueres über die Präferenzen im Sprachgebrauch zu erfahren, wurde ein Exkurs in das elektronische Zeitungskorpus des IDS gemacht und folgende drei Zeitungen wurden daraufhin untersucht, wie sie mit den Ausdrücken *hinunter-/herunter-/runterschlucken* umgehen:

- Mannheimer Morgen 1989, 1991, 1994–Juni 2003 (48 Belege)
- Frankfurter Rundschau 1997–1999 (76 Belege)
- Berliner Morgenpost 1997–1999 (7 Belege)

Insgesamt wurden 131 Belege für *hinunter-/herunter-/runterschlucken* auffindig gemacht; *hinab/herab* kamen bei *schlucken* nicht vor⁸. Das Verb *schlucken* wurde in den Texten zum einen in Bezug auf konkrete Objekte, meistens Essen, Getränke, Medikamente oder kleine Gegenstände (Bsp. 19a), und zum anderen in Bezug auf Abstrakta wie hochkommende Gefühle (19b) und unangenehme Situationen o. Ä. (19c) verwendet:

19. a) Als wären's nur saure Drops, werden kleine, aus Kokain verschnittene Crack-Steine rasch in den Mund gestopft und *hinuntergeschluckt* und der Fahnder hat das Nachsehen. (Frankfurter Rundschau, 30.05.1998, S. 21)
Ein Hundebesitzer im Blütenweg beobachtete am Samstagmittag, wie sein Fox-Terrier im Garten etwas *herunterschluckte*. (Mannheimer Morgen, 05.06.2000)
- b) Ihre Enttäuschung schluckten die Unterstützerinnen und Unterstützer des Bürgergehrens *hinunter* und tauchten ein in die Woge eines großen Wir-Gefühls. (Frankfurter Rundschau, 30.09.1997, S. 1)

⁸ Stellen, die im Korpus mehrmals identisch vorkommen, wurden nicht mitgezählt. – McIntyre (2001, 149) konnte in seinem umfangreichen Korpusmaterial auch nur einen Fall belegen, in dem *hinab* in Bezug aufs Schlucken o. Ä. verwendet wurde (hier beim Verb *spülen*): [...] *um seinen Ärger im Wirtshaus hinabzuspülen* (LIMAS-Textkorpus).

Nur so kann man seinen eigenen Ärger auch mal *herunterschlucken* und auf die Gereiztheit mancher Kunden immer noch mit einem Lächeln reagieren. (Mannheimer Morgen, 13.12.2002)

- c) Die beiden jungen Leute finden nicht die Kraft, das Malheur *hinunterzuschlucken* und darüber zu lachen. (Mannheimer Morgen, 03.06.1989)
Doch die Frauen sind selbstbewusster geworden, schlucken weniger *herunter* und ergreifen zunehmend in Trennungsprozessen die Initiative. (Frankfurter Rundschau, 28.10.1999, S. 4)

Tabelle 12 fasst die Vorkommen zusammen. In Klammern ist die Anzahl der Fälle angegeben, die in direkten oder indirekten Redewiedergaben vorkommen, um den möglichen Einfluss der gesprochenen Sprache kontrollieren zu können:

Tabelle 12. *Hinunter-, herunter- und runterschlucken* in einem Zeitungskorpus.

| Themaobjekt | hinunter | | herunter | | runter | | Tot. |
|--|-----------|-----|-----------|-----|-----------|-----|------------|
| a) konkret | 24 | (1) | 25 | (3) | 10 | (4) | 59 |
| b) Gefühle, Tränen, Fragen | 24 | | 16 | (1) | 14 | (2) | 54 |
| c) Informationen, unangenehme Situation usw. | 4 | | 8 | (1) | 4 | (1) | 16 |
| d) Sonstiges (Satzende, Buchstabe) | - | | 2 | | - | | 2 |
| Tot. | 52 | | 51 | | 28 | | 131 |

Die Anzahl der Belege beträgt bei *hinunter* 52 und bei *herunter* zufällig fast gleich viel, 51. Bei *runter* sind es 28 Belege. Im Licht des Zeitungsmaterials kann also weder der einen noch der anderen Vollform der Vorzug gegeben werden. Bei Ess- und Trinkbarem und bei anderen konkreten Gegenständen sind *hinunter* und *herunter* etwa gleich üblich, und um das Unterdrücken von Gefühlen zu bezeichnen, wird *hinunterschlucken* nur etwas häufiger gebraucht als die anderen zwei Formen. In Bezug auf etwas Gehörtes, Gelesenes oder Erlebtes (Informationen, unangenehme Situationen) begegnet *herunter* etwas häufiger als *hinunter* und *runter*. Insgesamt sprechen diese Ergebnisse gegen die Praxis des DUW, von *herunterschlucken* auf *hinunterschlucken* zu verweisen, denn beide Formen sind zumindest in Zeitungstexten unabhängig vom Thema (konkret vs. abstrakt) üblich. Es ist jedoch zu beachten, dass diese Ergebnisse sich auf den schriftlichen Sprachgebrauch und nicht auf die gesprochene Sprache beziehen.

Im LWB wird vermerkt, *herunterschlucken* werde meistens verneint verwendet, aber diese Tendenz kann hier auch nicht bestätigt werden. *Herunter* kommt nur dreimal in einem negierten Satz vor: mit *Bissen*, mit *Drogen* und mit *Wut*. *Hinunterschlucken* und *runterschlucken* werden beide sechsmal negiert: genannt werden *Ärger* (zweimal), *Brei*, *Kloß im Hals*, *Malheur* und *trockenes Hummerfleisch* bei *hinunter* und *Ärger* (zweimal), *Fehlentscheidungen*, *Pudding*, *Unmut* und *Wein* bei *runter*.

Ob *ich* oder *wir* als Subjekt des Satzes vorkommen oder ob über eine andere Person berichtet wird, scheint kein entscheidender Faktor bei der Adverbwahl zu sein. Bei *ich/wir* ist *herunter* viermal, *runter* viermal und *hinunter* zweimal belegt. In den anderen Fällen steht das Subjekt in der 3. Person.

Schließlich zeigt sich, dass die Kurzform *runter* nicht nur bei der Wiedergabe gesprochener Kommentare vorkommt, die ursprünglich eine Kurzform hätten enthalten können. Die Wahl der Neutralform könnte auf der einen Seite für die Unsicherheit des Verfassers bezüglich des richtigen Adverbs sprechen. Auf der anderen Seite könnte die in der gesprochenen Sprache übliche *runter* einige Verfassers dazu veranlassen haben, die Vollform *herunter* und nicht *hinunter* zu wählen. Trotzdem ist auch *hinunter* häufig belegt.

4.6 Zum Verhältnis von Deixis und Anaphorik

Zum Schluss wird das Phänomen des sprachlichen Zeigens aus einem weiteren Blickwinkel betrachtet. Eine gewisse Ähnlichkeit mit der deiktischen Prozedur hat die **anaphorische Prozedur**, durch die auf vorerwähnte **sprachliche** Elemente verwiesen wird. Typische Anaphern sind Pronomen, die in der Rede oder im Text vorerwähnte Nominalgruppen wieder aufnehmen: *Max* → *er, sein, ihm* usw. Manche Elemente haben sowohl eine deiktische als auch eine anaphorische Funktion, z. B. *da* ‚verwendet, um darauf hinzuweisen, wo j-d/etw. ist ↔ *hier*‘ (deiktisch) oder ‚verwendet, um auf e-n vorerwähnten Ort zu verweisen‘ (anaphorisch) (LWB). Ähnlich funktioniert das finnische *sinne*. Da bei allein stehenden Adverbien in Texten das Relatum aus dem Kontext zu erschließen ist, z. B. bei *hinauf* in Bezug auf einen Turm, spielt die Unterscheidung Deixis/Anaphorik keine große praktische Rolle. Auf die Elemente *hinein/heraus/herunter/herauf*, die als „echte“ Anaphern vorkommen, wurde in Kap. 3 bereits eingegangen.

Die Anaphorik wird gelegentlich als eine Kategorie innerhalb der Deixis angesehen, etwa von Bühler (1982 [1934]), Fillmore (1972), Ehrlich (1992) und Zifonun et al. (1997), aber oft werden die beiden auseinander gehalten (vgl. auch die Diskussion in Tschauder (1990)). Ehlich (1982) betont, dass die deiktische und die anaphorische Prozedur eine unterschiedliche Funktion haben:

Während mittels deiktischer Ausdrücke die Fokussierung der Aufmerksamkeit auf bisher vom Hörer *nicht* fokussierte Objekte erreicht wird, wird ein Ausdruck wie „er“ eingesetzt, um innerhalb des Verständigungshandelns zwischen Sprecher und Hörer, zwischen Autor und Leser, den Hörer/Leser darüber zu informieren, daß er einen *be-reits etablierten Fokus weiterhin aufrechterhalten kann*. (Ehlich 1982, 121)

Blühdorn (1995, 112) sieht die Sache ähnlich. Er führt folgende Beispiele mit einer Anapher (*er*) und einem Deiktikum (*dieser*) auf:

20. a) Ein Mann ging mit seinem Hund spazieren. *Er* hatte struppige Haare.
- b) Ein Mann ging mit seinem Hund spazieren. *Dieser* hatte struppige Haare.

Blühdorn argumentiert folgendermaßen:

In Satz [a] beziehen wir das Pronomen *er*, das hier als Subjekt fungiert, instinktiv auf das vorausgegangene Subjekt *ein Mann*. Wir haben hier offenbar eine Tendenz, den Schwerpunkt unserer Aufmerksamkeit bei der Informationsverarbeitung nicht zu verändern [...]. In Satz [b] dagegen beziehen wir das Pronomen *dieser*, das ebenfalls als Subjekt fungiert, nicht auf das Subjekt des vorausgegangenen Satzes, sondern auf die präpositionale Angabe *mit seinem Hund*, d. h.: Hier verändern wir den Schwerpunkt unserer Aufmerksamkeit [...]. Wenn wir nun *dieser* im Unterschied zu *er* als deiktisch betrachten, so können wir die aufmerksamkeitsverändernde Kraft von *dieser* auf seinen deiktischen Charakter zurückführen. (Blühdorn 1995, 112)

Varteva (1998) untersucht die entsprechenden finnischen Pronomen *hän* ‚er/sie‘ und *tämä* ‚diese(r,s)‘ in der Romanerzählung und kann die gleiche Funktionsverteilung belegen wie Blühdorn. Varteva zeigt aber auch, dass diese Pronomen darüber hinaus auch andere Funktionen im Text haben: „Das Pronomen *tämä* ist auch ein Hinweis darauf, daß die Ereignisse nicht mit den Augen seines Referenten gesehen werden. [...] Im Verhältnis zu *tämä* drückt *hän* auch sonst die Stimme einer Person in den Vordergrund.“ (ebd., 223). So scheint die Frage – zumindest im Licht des finnischen Materials – insgesamt komplexer zu sein als Blühdorn es annimmt.

Das Verhältnis zwischen deiktischer und anaphorischer Funktion bestimmter Ausdrücke in fiktionalen Texten ist viel diskutiert worden. Dabei ist es von Bedeutung, dass es nicht immer möglich ist, zwischen deiktischen Verweisen **im imaginären Verweisraum** und rein anaphorischen Verweisen zu unterscheiden. Rauh (1978) bringt dafür Beispiele aus dem Englischen:

21. I had heard Mr. Rochester assign him an apartment below – What had brought him *here*?
(C. Brontë)

Rauh stellt zu diesem Beleg folgende Überlegungen an:

Das Adverb here [im obigen Satz] könnte anaphorisch interpretiert werden und in diesem Falle als Substitut für at the apartment below gelten. [...] Das Adverb here [...] kann aber auch, und diese Interpretation halten wir für die wahrscheinlichere, einen Fall von Deixis am Phantasma exemplifizieren. Here verweist dann [...] auf den Raum „in der Nähe des Äußerers“, in diesem Fall des denkenden Individuum, Jane, auf das Haus, in dem sie, ebenso wie das genannte Zimmer und der nicht genannte Herr sich befinden. (Rauh 1978, 104f.)

In diesem Beispiel ist die deiktische Interpretation m. E. tatsächlich die wahrscheinlichere, da sich die Frage *What had brought him here?* in dieser Ich-Erzählung leicht als ein innerer Monolog auffassen lässt, d. h. als Wiedergabe der Gedanken der Protagonistin. Komplizierter wird die Situation in solchen Texten, wo kein Erzähler-Ich gegeben ist. Vgl. die folgende Äußerung (ebd., 105)⁹:

22. He came to his house very late in the evening and after a short supper with his sister, retired much fatigued to his chamber. *Here*, having spent some minutes on his knees ... he was preparing to step into bed. (Fielding)

Ein ähnliches Beispiel für das deutsche *hier* wird von Blühdorn (1995, 136) besprochen:

23. Am Rande der Stadt liegt der zoologische Garten. *Hier* tummeln sich Tiere aus allen Erdteilen.

Hier kann in diesem Satz

entweder im Sinne einer deiktischen Versetzung an einen imaginierten Ort (den zoologischen Garten) und somit als Identifikationsangebot oder mit gleichem Recht ohne Identifikationsangebot über eine einfache Anknüpfung an das textuell zunächststehende Element verstanden werden. (Blühdorn 1995, 136)

Im letzteren Fall wäre *hier* mit einem *da* austauschbar. Einleuchtend ist in diesem Zusammenhang die Diskussion in Blumenthal (2001). Er untersucht die Verwendung von *hier* und seiner französischen Entsprechung *ici* in literarischen Texten seit dem 18. Jahrhundert und stellt einen deutlichen Funktionswandel fest. Vor der Goethezeit hatte *hier* – soweit es überhaupt außerhalb der direkten Rede vorkam – vor allem eine textgliedernde Funktion: Es verwies gewöhnlich „auf den Ort, den der voraussagende Satz (und vor allem sein Ende) als von den Personen der Handlung soeben erreicht darstellt“ (ebd., 20). Es ging also um die „thematische Wiederaufnahme einer zuvor rhematisch eingeführten Information“, z. B.

24. Der Baron hatte dem Obersten das ganze Gut gewiesen und führte ihn auch in das Haus, welches gleich an dem Garten und sehr artig gelegen war. *Hier* nahmen sie das Frühstück ein. (La Roche)

⁹ „Wir meinen, daß die mögliche Doppeldeutigkeit deiktischer Ausdrücke in situationsgelösten Texten, auf die hier hingewiesen ist, an der Natur der Sache liegt. Die außersprachlichen Zeighilfen fehlen. Der Leser wäre vollends desorientiert, gäbe es gar keine Orientierungsmöglichkeiten, die so verbal durch Ortsbeschreibungen gegeben sind, die gleichzeitig entweder als Angaben über die vorgestellte Hier-Origo interpretiert werden können oder als sprachliche Deixisobjekte, auf die anaphorisch Bezug genommen wird.“ (Rauh 1978, 105)

Zusätzlich konnte *hier* „auf eine erreichte räumliche Etappe hin[weisen], die das Fortschreiten der Handlung aufhält oder den Handlungsablauf gliedert“ (ebd., 21).

In Goethes Erzählprosa dagegen zeigt sich nach Blumenthal „eine erste Annäherung an die personale Perspektive“, indem durch *hier* nicht mehr „Etappen im Handlungsverlauf“ angezeigt wurden, sondern die Sphäre des Protagonisten ausgedrückt wurde. *Hier* konnte aufgefasst werden als „ein Angebot an den Leser, die Perspektive des Helden zu der seinen zu machen“. Das Adverb *dort* fungiere nun als Kontrast zu *hier*, indem es etwa die Perspektive von Nebenfiguren zum Ausdruck bringt (ebd., 21f.):

25. Bei der Wendung des Weges war ein erhöhter Felsenplatz eingerichtet; dort ließ der Hauptmann Charlotten und die Gäste ausruhen. *Hier* übersahen sie den ganzen Weg, die hinaufgeschrittene Männerschar, die nachwandelnden Frauen, welche nun vorbeizogen. [...] (Goethe)

Blumenthal geht nicht auf die Verwendung von h-Adverbien ein, aber seine Analyse scheint etwa auf *hinauf* im obigen Zitat anwendbar zu sein. Wenn durch *hier* das deiktische Zentrum bei der Hauptfigur angesiedelt ist, so bezeichnet *hinauf* eine Bewegung von diesem Zentrum weg. Auch Adverbien mit *her-* können als Signal dafür angesehen werden, dass sich das deiktische Zentrum bei einer bestimmten Romanfigur befindet. Im folgenden Korpusbeispiel bilden die durch das Pronomen *ihnen* angezeigten Personen die Origo:

26. „Fünf Minuten sind kürzer, als ihr denkt!“ wehte McLees schneidende Stimme zu ihnen *her*. (TPN 31)

Die Verwendung der richtungsdeiktischen Ausdrücke *hin-* und *her-* scheint also mit der von *hier* und *dort* vergleichbar zu sein: Sie „geben dem Leser einen Platz in der Geschichte“ (Ehlich 1985, 253), indem sie zur Identifikation mit einer Romanfigur einladen.

Wie Ehlich (1982, 1985) und etwa Emmott (1995) betonen, verlangt das Entschlüsseln sowohl anaphorischer als auch deiktischer Information aktive Mitarbeit des Hörers/Lesers. Dazu gehört, dass manchmal ganze Sätze übersprungen werden müssen, um einen logischen Referenten zu finden. Hottenroth (2002, 46) schreibt: „Anaphorische Ausdrücke können einzelne, im Text genannte Elemente wiederaufnehmen, aber auch ganze Sachverhalte, die in vorangehenden Sätzen oder Satzfolgen eingeführt werden [...]“. Auf das gleiche Phänomen weist Weinrich hin:

Die anaphorische oder kataphorische Verweisung braucht jedoch nicht [...] auf eine Rekurrenz des gleichen Wortes Bezug zu nehmen. Die [...] Suche nach Determinanten in der Vor- oder Nachinformation kann auch dann zum Erfolg führen, wenn ein Referent semantisch variiert wird. (Weinrich 1993, 411)

Laut Hakulinen/Karlsson (1979, 316) funktioniert die Anaphorik im Finnischen auf eine ähnliche Weise.¹⁰

Fazit

Wie aus den Kapiteln 3 und 4 hervorging, liegen bei den deutschen h-Adverbien folgende Funktionen vor, die sich gleichzeitig realisieren (können):

- **syntaktische Funktion:** Attribut zum Nomen oder Direktional- oder Teildirektionalergänzung zum Verb: *jmd. x:t hin/hinaus/hinüber* usw.,
- **semantische Funktion:** Ausdruck von vertikaler und topologischer Information durch *-auf, -unter, -ab, -über, -ein* und *-aus*,
- **deiktische Funktion:** Bewegung von der Origo weg oder auf sie zu (*hinauf, herüber*), die durch Kurzformen wie *rauf* und *rüber* aufgehoben werden kann, und
- **anaphorische Funktion:** Bezug auf ein vorerwähntes Relatum (*hineinstecken*).

Die syntaktische Funktion betrifft das gesamte Adverb, die semantische Funktion den Zweitteil der zusammengesetzten Adverbien und die deiktische und die anaphorische Funktion den Erstteil *hin/her*.

Der empirische Teil der Arbeit befasst sich zunächst (folgende Kapitel 5–8) mit den syntaktischen und semantischen Fragen (= Korpusanalyse I), während die Korpusanalyse II (Kapitel 9) die deiktische Funktion zum Gegenstand der Analyse macht.

¹⁰ "[...] pronomini palauttaa soveltuilta osin mieleen jonkin vasta käsitellyn asian – ei välttämättä siten, että se on jonkin jakson ”sanatarkka” vastine, vaan pikemminkin sen merkityksen kannattaja” (Hakulinen/Karlsson 1979, 316).

Korpusanalyse I: Syntaktische und semantische Fragen

Ich bin bereit, überallhin zu gehen,
wenn es nur vorwärts ist.
(David Livingstone)

5 HIN UND HER

5.1 Drei Funktionen von *hin* und *her*

Die Korpusanalyse I beginnt mit den einfachen Adverbien *hin* und *her*, die in der Regel eine horizontale Bewegung ausdrücken und nichts über eine weitere Raumgliederung aussagen, was wiederum bei *hinüber*, *hinauf* usw. der Fall ist. Die polysemen Elemente *hin* und *her* sind in Texten hochfrequent, und um sich auf die wichtigsten und kontrastiv interessanten Aspekte konzentrieren zu können, wird außer von ihren temporalen, kausalen und völlig idiomatisierten Verwendungen auch von folgenden räumlichen Wendungen abgesehen:

- von der Kombination mit den Lageadverbien *hier*, *da*, *dort*, *wo*, *überall*, *nirgendwo* usw., die mit *hin* und *her* sowohl zusammen- als auch getrennt geschrieben vorkommen: *überallhin* – *überall* ... *hin*. Nur in Abschn. 5.2.1 wird die Beziehung zwischen *hierher* und *her* sowie *da-/dorthin* und *hin* thematisiert.
- vom Wortpaar *hin und her* (auch nominalisiert: *das Hin und Her*) mit der Bedeutung ‚ohne bestimmtes Ziel ständig die Richtung wechselnd, kreuz u. quer, auf u. ab‘ (DUW, s. v. *hin*). Diese Verwendung ist in den untersuchten Texten über 100-mal belegt.
- von der Wendung *vor sich hin* ‚ohne die Umwelt zu beachten, für sich‘ (DUW, s. v. *hin*), die zum Teil idiomatisiert ist, zum Teil aber etwa bei Verben des Blickens noch eine räumliche Motivation erkennen lässt (Latzel 1979, 11; Weinrich 1993, 1046).

Es bleiben ca. 400 Belege für *hin* und 160 für *her* im D-Korpus, auf denen die empirische Analyse basiert (vgl. Tabelle 1 in Kap. 1).

Aus fremdsprachiger Sicht wird die Rezeption der lokal verwendeten *hin* und *her* dadurch verkompliziert, dass die gleichen Wörter nicht nur den gesamten Verlauf einer Bewegung bezeichnen, sondern auch als bloße Richtungsanzeiger fungieren sowie zum Ausdruck einer Wegstrecke verwendet werden. Diese drei Funktionen werden in Tabelle 13 zusammengefasst (modifiziert aus Latzel 1979, 3f., 20f.):

Tabelle 13. Drei Funktionen von *hin* und *her*.

| Funktion des Adverbs | <i>hin</i> | <i>her</i> |
|----------------------------|---|--|
| 1) Start-Weg-Ziel-Funktion | Otto ging zur Unfallstelle. Ich lief auch <i>hin</i> . (Ich lief zu ihm <i>hin</i> .) | Ich stand an der Unfallstelle. Otto kam auch <i>her</i> . (Otto kam zu mir <i>her</i> .) |
| 2) Richtungsfunktion | <i>Nach Westen hin</i> bewegen sich riesige Wolkenmassen. | <i>Von Westen her</i> bewegen sich riesige Wolkenmassen. |
| 3) Wegfunktion | Die Straße verläuft kilometerweit <i>am Ufer hin</i> . | Der Hund lief <i>neben dem Radfahrer her</i> . |

Bei jeder Funktion wird ein anderer Teil des Weges fokussiert: In Funktion 1 liegt der Fokus auf dem erreichten Ziel, in Funktion 2 auf der Bewegungsrichtung und in Funktion 3 auf dem Wegverlauf. Funktion 2 wird von Latzel „Ziel“-betonte Sicht (bei *hin*) und „Start“-betonte Sicht (bei *her*) genannt, aber ich möchte lieber von einer Richtungsfunktion sprechen, weil „Ziel“ leicht die Vorstellung eines **erreichten** Ziels (vgl. Funktion 1) erweckt. Der Unterschied zwischen den Funktionen 1 und 2 lässt sich durch das folgende Minimalpaar veranschaulichen (Latzel 1979, 7, 25). In 1a) bildet *her* die Zielbestimmung, in 1b) tritt es als Teil der präpositionalen Ursprungsbestimmung *von – her* auf (vgl. Engelen's Teildirektionalergänzung I, Abschn. 3.4.2.1):

1. a) START-WEG-ZIEL-FUNKTION: Wir standen nahe den Schmelzanlagen. **Vom Kessel** sprühten Funken *her*.
- b) RICHTUNGSFUNKTION: **Vom Kessel** *her* sprühten Funken.

Der semantische Unterschied zwischen den beiden Äußerungen besteht nach Latzel darin, dass in 1a) „die Funken bis zum Betrachter sprühen“, in 1b) aber „nur die Ausgangsstelle der Bewegung und ihre Richtung auf das Betrachterauge zu angezeigt [werden]“ (Latzel 1979, 7). Wichtig ist in 1b) also „primär die Richtungsfestlegung, nicht der gesamte Zielverlauf“ (ebd., 25). Die Festigkeit einer Richtungskonstruktion wie *vom Haus her* zeigt sich auch darin, dass sie etwa neben einem zusätzlichen Pfadausdruck stehen kann:

2. Lange dauerte es nicht, da kam jemand [vom Haus her] [über den Hof] [...] (TJM 48)

Soll mit der Ursprungsinformation eine vertikale Bedeutung kombiniert werden, kann der Ausdruck weiter modifiziert werden: *von x herab/herunter/herauf* (vgl. Kap. 7).

Her kommt als Richtungsanzeiger nur mit der Richtungspräposition *von* (und nicht mit *aus*) vor und ist anders als in Funktion 1 immer unbetont. *Hin* kommt in den Richtungskonstruktionen *zu etwas hin*, *nach etwas hin* und (selten) *gegen etwas hin* vor und im Fokus liegt nur die Richtung und kein erreichtes Ziel. Sowohl für *her* als auch für *hin* gilt in der Richtungsbedeutung eine verfestigte Perspektive, die den Betrachterstandort weitgehend ignoriert: Entscheidend ist nur, dass der Betrachter bei der *her*-Konstruktion „nicht am Ursprungsort“ ist (Latzel 1979, 26). Die Richtungsfunktion von *hin* erklärt im Übrigen auch, warum Ausdrücke möglich sind, in denen die Bestimmung *zu mir* mit einem *hin* (und nicht mit einem *her*) kombiniert wird: *zu mir hin* ‚in meine Richtung‘ (ebd., 28).

Die dritte Funktion von *hin* und *her* ist die Wegfunktion, bei der der Fokus einer Äußerung auf dem Wegverlauf liegt. Zusammen mit den Präpositionen *an/über/durch/zwischen/unter* zeigt das unbetonte *hin* eine Erstreckung oder eine Flächenbestreichung an (Latzel 1979, 8). Schröder (1993, 188) spricht von einer „vor jemandes Augen vor sich gehenden Fortbewegung“. Diese Präpositionalphrasen haben in manchen Kontexten die gleiche Funktion wie *(ent)lang*, gehören aber dem gehobeneren Stil an. Nicht nur *hin*, sondern auch *her* hat seine eigene Wegfunktion: Mit den dimensionalen Präpositionen *vor/hinter/neben/über/unter* bezeichnet *her* + Bewegungsverb „den Verlauf der Bewegung“ (Weinrich 1993, 565) bzw. eine Fortbewegung „des gleichen Weges“ (Latzel 1979, 9). LWB formuliert dies so:

her- drückt in Verbindung mit Verben der Bewegung (mst nach **neben**, **hinter**, **vor** + Dat) aus, dass dieselbe Richtung eingehalten wird (s. v. *her*- 2)

Wichtig ist, dass die Bewegung nicht auf den Betrachterstandort zu verlaufen muss, sondern *her* unabhängig davon verwendet wird. Aus der Sicht der Rezeption dürfte diese Verwendung von *her* wenig Probleme bereiten, da die Konstruktion relativ verfestigt und die deiktische Grundbedeutung von *her* kaum spürbar ist.

Diese Unterscheidung der drei räumlichen Funktionen erscheint für das Verständnis der Adverbien *hin* und *her* wichtig. In Wörterbüchern wird in der Regel jedoch nicht zwischen ihrer Start-Weg-Ziel- und Richtungsfunktion unterschieden. Das lässt sich anhand der folgenden Übersicht aus dem DUW und LWB betrachten, wo sowohl Angaben zum Adverb als auch zum Strichlemma *hin*- (LWB) angeführt sind (ähnlich verfährt z. B. das Lernerwörterbuch WDF):

Tabelle 14. Der Wortartikel zu *hin* im DUW und im LWB.

| <i>hin</i> im DUW | <i>hin</i> im LWB |
|---|--|
| <p><i>hin</i> als bloßes Adverb:</p> <p><i>hin</i> (in Korrelation mit entsprechenden Präpositionen od. im Zusammenhang mit präpositionalen Verbindungen)¹. (drückt die Richtung auf einen Zielpunkt aus)</p> <p>a) (räumlich) <i>in Richtung auf; nach</i>: die Fenster [liegen] zur Straße h.; auf Frankfurt h. (landsch.; zu); bis zu dieser Stelle h. [...]</p> <p><i>hin</i> mit Verben, z. B.</p> <p><i>hinbringen</i> an einen bestimmten Ort bringen</p> | <p><i>hin</i> als bloßes Adverb:</p> <p><i>hin</i> 1 <i>räumliche Angabe</i> + <i>hin</i> in Richtung vom Sprecher (oder von dem vorher genannten Punkt) weg auf jemanden/etwas zu: <i>Der Weg zum Stadion hin wird neu geteert; nach links hin</i></p> <p><i>hin</i> mit Verben:</p> <p><i>hin-</i> bezeichnet die Richtung auf ein bestimmtes Ziel zu, häufig weg vom Sprecher, Erzähler oder Handelnden</p> |
| <p>2. (drückt die Erstreckung aus)</p> <p>a) (räumlich): über die ganze Welt h.; an der Mauer h. (<i>entlang</i>) [...]</p> | <p>3 <i>räumliche Angabe</i> + <i>hin</i> verwendet, um eine räumliche Ausdehnung auszudrücken: <i>Der Kanal erstreckt sich über viele Kilometer hin</i></p> |

Tabelle 14 zeigt, dass im Wortartikel von *hin* im DUW die bloße Richtung und das Erreichen eines Ziels pauschal unter „Richtung“ zusammengefasst werden. Nur aus der Nennung der Präposition *nach* und aus dem Beispielsatz mit *bis* kann man erschließen, dass nicht nur die Richtung „auf einen Zielpunkt“ gemeint ist, sondern auch das, was oben Start-Weg-Ziel-Funktion genannt wurde. (In Wortartikeln zu Verben wie *hinbringen* wird dagegen deutlich „eine bestimmte Stelle“, also ein Ziel, genannt.) Eine explizite Nennung der Start-Weg-Ziel-Bedeutung fehlt auch im LWB: es ist nur von einer Richtung die Rede. Nur die Wegfunktion 3 („Erstreckung“, „räumliche Ausdehnung“) erhält in beiden Wörterbüchern eine eigene Definition.

Bei *her* sind die Verhältnisse vergleichbar mit *hin*. Im LWB wird beim Strichlemma *her-* angegeben, dass es „die Richtung von irgendwo weg zum Sprecher od. Erzähler hin“ bezeichnet. Erst aus der angeführten Paraphrase des Satzes *Bring bitte den Hammer her!* lässt sich indirekt erfahren, dass die Zielstelle auch tatsächlich erreicht werden kann: ‚Bring den Hammer bitte **zu mir, hierher!**‘. Im DUW werden bei einigen Verben (z. B. *herjagen*) die Richtungs- und die Zielbedeutung unter ein und derselben Bedeutungsvariante angegeben: 1. ‚jmdn. in die Richtung des Sprechenden, zum Sprechenden jagen‘. Beide Bedeutungsvarianten liegen zwar nah einander, aber aus fremdsprachiger Sicht ist die Darstellung in Wörterbüchern etwas verwirrend.

Diese drei Funktionen können sowohl bei faktischer und fiktiver Bewegung als auch bei statischen Wegen realisiert werden; dem Ausdruck der Orientierung dient die Richtungsfunktion. Bei faktischer und fiktiver Bewegung sind bestimmte strukturelle Überlappungen zwischen der ersten und zweiten Funktion bemerkenswert (z. B. bei der Konstruktion *zu x hin*), worauf ich weiter unten zu sprechen komme. Die

Start-Weg-Ziel- und die Richtungsfunktion gelten auch für zusammengesetzte Adverbien (Kap. 6–8), die Wegfunktion dagegen betrifft nur die einfachen *hin* und *her*.

5.2 Faktische Bewegung

Zu Beginn dieses Abschnitts werden Bewegungsverben mit *hin* und *her* im Allgemeinen (5.2.1) und danach Probleme der kausativen Positionierungsverben im Besonderen (5.2.2) betrachtet. Mit faktischer Bewegung ist gemeint, dass eine **Bewegung** durch dynamische Mittel versprachlicht wird, d. h. die Bewegung und ihre sprachliche Wiedergabe stimmen überein. In nicht-faktischen Fällen dagegen wird eine Situation **ohne Bewegung** durch dynamische Mittel versprachlicht.

5.2.1 Bewegungsverben

Wird mit *hin* und *her* in der Start-Weg-Ziel-Funktion der volle Verlauf einer Bewegung von der Ausgangsstelle bis zum Ziel bezeichnet, kann das Richtungsadverb im Satz mit oder ohne Nennung der Bewegungsstationen vorkommen. Bei den allein stehenden Adverbien lautet die zentrale Frage: Worauf wird mit *hin/her* jeweils verwiesen? Die Bedeutung des allein stehenden, betonten *her* ist relativ klar. Es bezeichnet die Bewegung von einem nicht weiter spezifizierten Ursprungsort bis zu einer Zielstelle, die der **Sprecher- oder Betrachterstandort** ist und aufgrund des Situations- oder Textkontextes als bekannt gilt. Diese Bedeutung geht z. B. aus den folgenden Wörterbuchdefinitionen bzw. -beispielen hervor:

herkommen 1. ‚an den Ort des Sprechenden, zum Sprechenden kommen‘ (DUW, s. v. *herkommen*)

Bring bitte den Hammer her! ‚Bring den Hammer bitte zu mir, hierher‘ (LWB, s. v. *her*)

In den Texten des D-Korpus kommt *her* meistens in Dialogen vor, wo die Zielstelle gleichzeitig der Standort des jeweiligen Sprechers ist. So geht in Bsp. 3a) aus dem Kontext hervor, dass sich der Sprecher in Afrika befindet. In Texten mit einem Ich-Erzähler wiederum ist die durch *her* angezeigte Zielstelle der augenblickliche Standort des Erzählers; in Bsp. 3b) wird durch *her* auf ein Lokal verwiesen:

3. a) „Aber als ich neu *herkam*, mußte ich mit dem Dolmetscher auf suaheli Gericht abhalten.“ (WGSd 260)
- b) Ich hielt meine Dienstmarke hoch, um klarzumachen, daß ich nicht *hergekommen* war, um Getränke zu verkaufen. (TCT 36)

Her kommt darüber hinaus oft in Aufforderungen vor, was auch in Wörterbüchern als typische Verwendung notiert ist:

her 1. ‚zum Standort, in die Richtung des Sprechers als Aufforderung, sich in Richtung auf den Sprecher zu bewegen od. ihm etw. zuteil werden zu lassen‘ (CD-DUW)

Es scheint relevant für einen (realen wie fiktiven) Sprecher zu sein, eine Bewegung zu seinem Standort hin erst dann zu thematisieren, wenn jemand anderes hinkommen oder etwas hinbefördern soll. *Her* kommt dabei entweder mit imperativen Verben (4a) oder in verblosen *her mit x*-Konstruktionen vor (4b-c). Wie LWB vermerkt, gilt die Aufforderung *Her mit x!* als „aggressiv oder unhöflich“ (s. v. *her* 5); damit ist auch das redееinleitende Verb *anordnen* in 4b) im Einklang. Satz 4c) ist ein Beispiel für die *her damit*-Konstruktion in einer Ich-Erzählung (innerer Monolog der Protagonistin):

4. a) „Das Pferd des Gringos steht irgendwo in dieser Richtung. Bring es *her!*“ (TL1 Garner 13)
- b) „Ich hab’ ein kleines Schachspiel im Gepäck“, gestand er. „*Her damit!*“ ordnete Klinke an. (TPM 107)
- c) Von meiner letzten Kur in Bad Saßbach besaß ich einen Jogginganzug, den ich sonst nie anzog. Also *her* damit, Hund angeleint, Treppe wieder runter, rein ins Auto und losgefahren! (INd 20-21)

Eine weitere häufig belegte Konstruktion ist *x muss her* in der Bedeutung ‚x muss herbei-, angeschafft werden‘ (CD-DUW):

5. a) „Nun tut doch was“, schrie er sie an, „steht doch nicht wie die Ölgötzen herum! Ein Arzt muß *her!*“ (TLS 51)
- b) Ein neuer Revolver mußte *her*. Wie kommt man an so was ran? Ein Profi mußte *her*, ein Killer! (INd 133)

Bemerkenswert ist schließlich die starke Affinität von *her* zu Verben, die die gleiche Bewegungsperspektive ausdrücken (vgl. Eichinger 1989, 77):

6. a) „Um zwölf hole ich den Wagen wieder *her*.“ (INd 243)
- b) „Ich bin mit meiner Vespa *hergekommen*“, antwortete sie, „und damit werde ich auch wieder wegfahren.“ (TL1 Torwegge 22)
- c) „Dann geben Sie *her!*“ (MEd 262)

Semantisch wäre *her* in solchen Fällen nicht notwendig, denn *holen* und *kommen* drücken auch allein die Bewegung zum Sprecherstandort aus. Bei *geben* in Bsp. 6c) führt der Situationskontext zur gleichen Interpretation: Man soll etwas dem Sprecher (und nicht einer dritten Person) zukommen lassen. *Her* bildet aber trotz der semantischen

Redundanz oft den zweiten Klammerteil und hat eine festere Verbindung zum Prädikatsverb, als dies bei den entsprechenden finnischen Adverbien der Fall ist (s. u.).

Im Gegensatz zur Ich-Erzählung und zu Dialogen tritt *her* in erzählenden Abschnitten von Erzählungen der 3. Person relativ selten auf. Ein solcher Fall liegt in Bsp. 7) vor, wo *her* auf den Standort einer Romanfigur verweist:

7. [...] er verbrachte keine lange Zeit mit allerlei Vorreden, sondern kam gleich auf das zu sprechen, was ihn *hergeführt* hatte. (TJM 22)

Es lässt sich schließlich fragen, wie sich das einfache *her* zum Adverb *hierher* verhält. Rein von den Frequenzen *her* sind diese Ausdrücke in der Start-Weg-Ziel-Fokussierung (d. h. Fälle wie *von oben her* ausgenommen) in den belletristischen Texten der IDS-Korpora gleich frequent (ca. 60 Belege). Oft scheint es keinen Bedeutungsunterschied zu ergeben, ob nun *her* oder *hierher* gewählt wird, z. B.

8. „Um zwölf hole ich den Wagen wieder *her*.“ (INd 243)
→ Um zwölf hole ich den Wagen wieder *hierher*.

Es hat jedoch den Anschein, dass in Äußerungen mit *her* die Bewegungsart wichtiger ist als die Richtung bzw. das Ziel, während durch das Element *hier* die räumliche „hier“ – „nicht-hier“-Unterscheidung hervorgehoben wird. Das zeigt sich u. a. dadurch, dass *hier(her)* im Satz betont werden und mit verstärkenden Elementen wie *gerade* und *ausgerechnet* vorkommen kann, was bei *her* nicht möglich ist (9a-b). Auch in der betonten Erstposition im Satz kann nur *hier* bzw. *hierher* stehen (9c):

9. a) Es hat seinen guten Grund, warum die Herden gerade hierher, in das berühmte Herz der Serengeti wandern. (WGSd 320)
b) Sie muß verrückt sein! dachte Prinz Flavio. Zum Teufel, warum ist sie ausgerechnet hierher gekommen? (TLP 11)
c) *Hier* kommen keine Tiere zum Weiden *her*, also wohl auch keine Löwen, die ihnen nachstellen. (WGSd 280)
* *Her* kommen keine Tiere zum Weiden [...]

Die Korpustexte zeigen, dass oft zusätzlich der Ursprung der Bewegung explizit genannt und der Bewegungsverlauf „bis hierher“ thematisiert wird:

10. a) Die haben sie mit ihrem Kindergarten **von dort nach hierher** evakuiert. (LGBd 282)
b) Skeptisch lauschte Adelheid, die auf dem Beifahrersitz saß, **von Süddeutschland bis hierher** auf das Motorengeräusch. (TUM 3)

Auch wenn im Kontext das Element *zurück* enthalten ist, wird häufig das Ziel durch *hierher* betont:

11. a) Ich habe einige Studienreisen mitgemacht. Ich habe mich um unsere Besitztümer gekümmert. Aber ich bin immer wieder gern *hierher zurück*gekehrt. (TUM 22)
- b) Dann muß ich mich entscheiden. Habe ich die Gewißheit, daß dort eine Hütte ist, kann ich sie vielleicht in den weiteren zwölf Minuten erreichen. Andernfalls muß ich sofort umkehren und komme dann gerade noch rechtzeitig *hierher zurück*. (WGSd 281)

Wie verhält es sich nun mit dem antonymen Adverb *hin* in Texten? Im Gegensatz zu *her* liegt bei *hin* die **Ausgangsstelle** der Bewegung beim Betrachter oder Sprecher und gilt somit als bekannt. Die **Zielstelle** wiederum, auf die durch *hin* verwiesen wird, ist laut Wörterbüchern „ein bestimmter Ort“:

hinfahren 1. ‚an einen bestimmten Ort fahren‘ (CD-DUW)

hinfliegen 1. ‚an einen bestimmten Ort fliegen‘ (CD-DUW)

usw.

Wird *hin* in einer realen Redesituation rein deiktisch verwendet, so ergibt sich seine Bedeutung aus der außersprachlichen Situation: Soll ich *hinkommen*? ‚an den Ort, wo sich **der Angesprochene** aufhält‘. In der Romanerzählung dagegen fungiert *hin* hauptsächlich anaphorisch, d. h. zurückverweisend, und seine Referenz muss anders erschlossen werden als in einer Redesituation. Das Ziel ist auf jeden Fall verschieden vom „hier“-Bereich der Romanfigur und meistens im Text vorerwähnt, und dafür kann ein klares Korrelat vorliegen (in den Beispielsätzen ist das Korrelat unterstrichen):

12. a) Auf der Karte fand ich das winzige Bickelbach. Ob ich abends noch *hinfahren* sollte oder lieber am Wochenende? (INd 52)
- b) „Haben Sie eine Ahnung, wo hier der Bahnhof ist?“ Er bot ihr nicht einmal an, sie mit seinem Wagen *hinzubringen*, obwohl sie aus einer beiläufigen Bemerkung schließen mußte, daß das Auto in der Nähe parkte. (TL1 Balden 24)
- c) Als ich sie anrief, lud sie mich sofort zu einer Party ein, die in wenigen Tagen geplant war. Ich ging auch *hin* und sah das Familienglück [...] (INd 10-11)

Hin bringt die Zielgerichtetheit auch in die Bedeutung von Fortbewegungsverben ein: *hingehen* oder *hinfahren* z. B. implizieren „notwendig einen Zielpunkt der Bewegung, während die Simplizia die Bewegung vom *hier* weg betonen“ (Eichinger 1982, 57) (vgl. auch DUW, s. v. *gehen* ‚einen Ort verlassen, weggehen‘).

Die Zielstelle kann auch im nachfolgenden Relativsatz ausgedrückt werden (= kaptaphorische Verwendung von *hin*) (13a). Tritt *hin* nicht zum Verb, ist nur eine Konstruktion mit *dahin/dorthin* möglich (13b-c) (vgl. auch Horlitz 1976, 62):

13. a) Ich bin später *hingefahren* wo seine Familie gewohnt hat. (LJA 151)
- b) Ich [...] legte den Schlüssel *dahin*, wo er schon seit fünfzig Jahren hingelegt wird [...] (LBC 54)

- c) „Das tut mir sehr leid, aber was soll ich denn machen?“ „*Dahin* zurückgehen, wo Sie hergekommen sind“, sagte er brüsk. (TLP 10)

Auf welche Art von Referenten mit *hin* verwiesen wird, ist im Grunde nicht festgelegt. Manchmal fallen der Bezug z. B. auf eine Veranstaltung und der auf ihren Ort zusammen:

14. „In drei Wochen ist der große Ärztekongreß in München. Ich werde nicht *hin*fahren, sondern Sie werden mich dort vertreten, einverstanden?“ (TSL 14)

Da eine PP wie *zu einer Veranstaltung* im Deutschen nicht mit *dazu* anaphorisiert werden kann, muss *hin* bzw. *dahin* an seine Stelle treten. Dagegen ist etwa im Englischen eine Präpositionalphrase wie *to it* als Alternative zu einem deiktischen Adverb (*there*) vorhanden. Vgl. dazu das Beispiel aus Hammers „German Grammar and Usage“ (1996, 139):

15. Heute ist eine Wahlversammlung, und ich gehe *hin*.
There's an election meeting today and I'm going *there/to it*.

Für die Wiederaufnahme von Referenten durch *hin* scheint weiterhin charakteristisch zu sein, dass nicht immer ein deutliches Korrelat vorliegen muss. Oft wird ein bloßes Geschehen geschildert, auf das durch *hin* verwiesen wird: Geräusch, Bauarbeiten, Skatspielen usw.

16. a) Das Telefon in seinem Zimmer begann gerade zu läuten, als er die Tür öffnete. Er ging rasch *hin*, hob den Hörer ab [...] (TPM 112)
b) Wir setzten uns auf die Bank. [...] Aber Großpapa interessierte sich so sehr für die Bauarbeiten, das war ja bei ihm eine alte Passion, und alle Augenblicke sprang er auf, lief *hin* und sprach mit den Arbeitern [...] (LBT 10)
c) ‚Komm doch an mein' Tisch, sag ich, also den Kellner hatt ich ja stehenlassen, ich mußte nu sowieso noch mal *hin*. (LSN 99)

In 16a) wird zwar im Kontext *Zimmer* erwähnt, aber durch *hin* wird offenbar nicht darauf, sondern auf den Ursprung der Geräusche, also auf das Telefon, verwiesen. Wäre ‚ins Zimmer' gemeint, müsste im Satz wohl als Adverb *hinein* stehen. In 16b) steht *hin* eigentlich nicht für *Bauarbeiten*, sondern gemeint ist eher der Ort, wo gearbeitet wird, oder auch die Personen, die da arbeiten. In 16c) ist der Verweis etwas vage – gemeint ist wohl einfach das Restaurant, vielleicht auch der Tisch. Der verbindende Faktor scheint zu sein, dass das anaphorische Adverb *dahin* in solchen Fällen nicht möglich ist:

17. Das Telefon in seinem Zimmer begann gerade zu läuten, als er die Tür öffnete. Er ging rasch *hin*, hob den Hörer ab und [...]. (TPM 112)
? Er ging rasch *dahin* [...]

In vielen Fällen verweist *hin* auf Personen. In 18a) ist das einzig logische Korrelat *Frau Römer* und (implizit) ihr Zuhause. In 18b) geht die Fahrt vermutlich zum Wohnort des Er:

18. a) Nun berichtete ich, daß ich bald entlassen werde und daß Frau Römer wieder im Land sei und den Hund zurückbegehre. Ernst Schröder seufzte tief. „Ich werde ihn heute abend *hinbringen* und mit ihr reden.“ (INd 263)
- b) Er hatte mich vor zwei Jahren einmal eingeladen, um sich mit mir zu versöhnen. [...] Marie meinte, eine Einladung zur Versöhnung könne man nicht ablehnen, und wir hatten Blumen gekauft und waren *hingefahren*. (LBC 224)

Auch hier wäre *dahin* wohl nicht denkbar, obwohl es sonst die Bedeutung ‚an den genannten Ort, in die genannte Richtung‘ (LWB) hat. *Dahin* scheint ein deutliches Korrelat zu verlangen, wie in dem oben zitierten Wörterbuchartikel:

19. Wir wollten nach München. Auf dem Weg *dahin* hatten wir einen Unfall. (LWB, s. v. *dahin*)

Ein weiterer Unterschied zwischen *hin* und *dahin* liegt darin, dass nur Elemente mit dem betonten *da* an den Satzanfang gerückt werden können (vgl. auch Olsen 1999, 125). Das ist vergleichbar mit dem oben besprochenen Adverbpaar *her* und *hierher*:

20. a) „Aber *da* werden sie dich sowieso *hinbringen* [...]“ (MEd 210)
* *Hin* werden sie dich sowieso bringen [...]
- b) „*Dahin* gehe ich auf keinen Fall zurück.“ (TLP 10)
* *Hin* gehe ich auf keinen Fall zurück.

Mit dem verstärkenden *bis* ist nur *dahin/dorthin* und nicht *hin* geläufig: [...] *nur müsse ich das Taxi bis dahin bezahlen* [...] (LGBd 390). DUW (s. v. *hin* III) erwähnt zwar die umgangssprachliche Verwendung *Ist es weit bis hin?* (statt *dahin*), aber in den untersuchten Texten ist sie nicht belegt.

Bisher war davon die Rede, dass die Verwendung von *hin* bei Bewegungsverben meistens eine (mehr oder weniger deutlich) vorerwähnte Stelle oder eine Person voraussetzt. Eine Ausnahme bilden einige Verben, bei denen *hin* ohne Rückverweis im Kontext verwendet wird und bei denen es den Ursprung und nicht das Ziel der Bewegung fokussiert. Diese Verwendung ist im Korpus einmal beim Verb *hinziehen* belegt. Der Beleg stammt von einem Erzählungsbeginn (vgl. auch das synonyme *fortziehen* im ersten Satz):

21. Es war ein Mann mit Namen Tibaos, aus einer Stadt in mittlerem Land, der wollte fortziehen. Das Land war aber begrenzt von Wasser im Norden und Osten, im Süden und Westen von Bergen. Tibaos zog *hin*, und sein Hündlein lief mit ihm. (LSN 66)

Im DUW wird diese Bedeutung insgesamt bei drei Fortbewegungsverben verzeichnet:

hingehen 2. a) ‚weggehen‘: nun geht er *hin*!

hinfahren 3. a) ‚sich fahrend entfernen; wegfahren‘: da fährt er *hin*!

hineilen 3. (geh.) a) ‚eilends weggehen; forteilen‘: da eilt er *hin*

Nur *hineilen* ist im DUW als gehoben eingestuft, aber eigentlich gehört diese Lesart bei allen drei dem veralteten Sprachgebrauch an.

Schließlich wird *hin* in Konstruktionen verwendet, die eine finale Bedeutung haben, z. B. *hingehen und die Tür öffnen*. Diese Verwendung von *hin* könnte man eventuell als kataphorisch betrachten, da das Ziel – etwa die Tür – erst im nachfolgenden Kontext erwähnt wird. *Hingehen* kommt außerdem verblasst in der Konstruktion *hingehen und x* (Verb) vor, die eine Handlungsbeschreibung einleitet:

22. „Na gut“, sagte ich, „geh nur *hin* und mach diese Idiotie mit [...].“ (BLC 77)

Es erscheint sinnvoll, bei dieser Wendung von **einer** Konstruktion statt von zwei Prädikatsverben auszugehen. Für die gleiche Analyse entscheidet sich Vilkuna (2000, 15) bei der vergleichbaren festen finnischen Konstruktion *Elsa otti ja meni naimisiin* mit ebenfalls zwei Prädikatsverben (wörtlich: ‚Elsa nahm und heiratete‘) (ähnlich: *mene ja tiedä*).

Was die Syntax der h-Adverbien angeht, so kommt eine Zielspezifizierung durch eine PP in den untersuchten Texten seltener vor als *hin* und *her* allein. Die Nennung der Ursprungsstelle begegnet noch seltener. *Her* ist bei Bewegungsverben nur fünfmal mit einer zusätzlichen Ursprungs-PP und siebenmal mit einer Ziel-PP belegt. Dabei ist eine Ursprungsbestimmung informativer als eine Zielbestimmung, da *her* schon den Zielbereich nahe am Betrachterort bezeichnet. Dreimal kommen *her zu mir* und *zu mir her* in Redewiedergaben vor, z. B. in der Aufforderung *Komm her zu mir*! Sie geben den Zielbereich etwas genauer an als das bloße *her* (vgl. Latzel 1979, 22). Außerdem: Da *her* als Kontrast zu *herüber*, *herauf* usw. fungiert, geht aus dieser Wortwahl hervor, dass **kein** zu überwindendes Hindernis, Höhenunterschied usw. vorliegt bzw. relevant ist, sondern der Raum als ungliedert aufgefasst wird. In Erzählungen der 3. Person vermittelt *her* darüber hinaus die Figurenperspektive, indem es das deiktische Zentrum bei einer Figur ansetzt (Genaueres in Kap. 9):

23. a) Von den zusammenkrachenden, flammenübersäten Trümmern der Hütte, die seinen Eltern zum Grab geworden war, wirbelten Funken und Ascheteilchen **bis zu ihm her**. (TPN 6)
- b) Und doch stimmt etwas nicht mit ihm! dachte Ulrike. Warum, wenn er modern ist, holt er dann die Zivilisation nicht *her ins Schloß*, damit das Leben hier erträglich ist? (TUM 14)

Eine Ursprungsbestimmung ist bei den meisten Fortbewegungsverben + *hin* nicht notwendig. Beim Sprechen wäre sie auch redundant, denn bei *hin* liegt der Ursprung einer Bewegung meistens beim jeweiligen Sprecher und relevanter für die Kommunikation ist zusätzliche Information über das Ziel. In schriftlichen Erzählungen kann eine Ursprungsbestimmung eher eine Funktion haben (Latzel 1979, 22), z. B. wenn zwei Ursprungsorte miteinander kontrastiert werden: *Die Plantage [...] von Flores nur mit Pferd zu erreichen, während man von Palenque (Staatsgebiet von Mexico) mit einem Jeep ohne weiteres hinkommt [...]* (LFHd 16). Im Korpus ist eine Ursprungsbestimmung bei Bewegungsverben + *hin* nur dieses eine Mal belegt.

Eine Zielnennung ist bei *hin* häufiger belegt als eine Ursprungsnennung, ca. 30-mal. Auf die hier untersuchten Texte trifft somit die Aussage Schröders (1993, 187) nicht zu, der Zielbereich sei bei *hin* „selten realisiert“. Die Grenze zwischen einer Richtungs- und einer Start-Weg-Ziel-Funktion erscheint jedoch nicht ganz klar, denn die Präpositionalphrase *zu x hin* kann in beiden Funktionen vorkommen. Man fragt sich, ob z. B. in den folgenden Fällen eine Bewegung bis zum Ziel oder nur die Richtung auf die Stadt, den Bahnhof und das Schloss *hin* gemeint ist:

24. a) Alle Straßen, die **zur Stadt** *hin*führen, werden gesperrt. (DUW, s. v. *hin*führen)
 b) Die Straße **zum Bahnhof** *hin* ist gesperrt. (WDF, s. v. *hin*)
 c) „Ich weiß nicht. Noch nie zuvor, Heidi, war ich so ratlos und innerlich zerrissen wie jetzt.“ Ulrike zog Adelheid **zum Schloß** *hin*. (TUM 40)

Nur wenn die PP topikalisiert wird, kann m. E. eindeutig von einer Richtungsbestimmung ausgegangen werden. Topikalisierungen findet man aber hauptsächlich in konstruierten Beispielsätzen:

25. Nach **Ulm** *hin*/nach **Westen** *hin* bewegen sich riesige Wolkenmassen. (Latzel 1979, 6)

Eine weitere Modifizierung durch *weiter* oder *ein Stück* trägt dazu bei, dass der Ausdruck als Richtungsbestimmung verstanden wird (vgl. Latzel 1979, 24):

26. Und wieder trat er einen weiteren Schritt zu ihr *hin*. (TL1 Torwegge 13)

Einen weiteren Hinweis auf die intendierte Richtungsbedeutung kann im Prinzip auch die Getrennschreibung von Adverb und Verb bei der Endstellung des finiten Verbs bieten. Das scheint aber auch nicht durchgehend gültig zu sein, wie das folgende Beispiel zeigt. Beim Verb *sich wenden* sollte eigentlich nur die Richtungslesart möglich sein (*zu x hin*, Funktion 2), aber *hin* und das Verb können trotzdem zusammengeschieden werden:

27. [...] als das derb westfälische Mädchen [...] **zum Salbenschränkchen** *hingewendet* hören ließ: „Na denn gut, wenn Sie meinen.“ (LGBd 373)

Mir scheint, dass in vielen Fällen lediglich pragmatische Gründe zur richtigen Interpretation verhelfen (etwa in 24c) *zog ... zum Schloss hin*, wo die Lesart ‚bis zum Schloss‘ eher unwahrscheinlich ist). Der Ausdruck kann auch ambig bleiben.

In der Zielfunktion kommen bei *hin* in der Regel nur die Zielpräpositionen *zu* und *nach* in Frage, die – wie Olsen (1999, 122) nachweist – von ihrer Semantik her mit *hin* kompatibel sind. Beide Präpositionen nennen nur eine „ungenau definierte Endregion“ und sind nicht so „scharf umrissen“ wie etwa die Präpositionen *in* oder *auf*. Möglich erscheint außerdem die Präposition *vor* (z. B. *vor jemanden hintreten*). Die Kombination *in x hin* (Innenraumbezug durch *in*) ist nicht zulässig. Bei der Frage, ob *hin* mit einer Zielnennung überhaupt kombiniert werden kann, scheint die Semantik der PP eine Rolle zu spielen. Nach Schröder (1993, 187) kommen als Zielbereich vor allem „Personen oder lokal-finale Geschehen“ in Frage. Im Korpus fällt die Mehrzahl aller Belege tatsächlich in diese Kategorie, z. B.

28. a) [...] dann trat er dicht **vor Peter hin**, so dicht, daß sie Auge in Auge standen. (TJM 51).
b) „Beppo!“ schrie sie, außer sich vor Freude und rannte **zu ihm hin**. (MEd 265)
c) „Ja, Ludwig, geh zu ihr und tröste sie, aber macht euch bitte keine Sorgen, sie soll nur **zur Beobachtung hin**.“ (TSL 8)

DUW weist außerdem darauf hin, dass *hintreten* (vgl. 28a) meist mit irgendeiner Funktion verbunden ist: ‚(in bestimmter Erwartung, mit bestimmter Absicht) an eine Stelle bzw. vor jmdn./zu jmdm. treten‘. Außerdem wäre die bloße Konstruktion *vor* + Eigennamen, z. B. *vor Peter*, ambig zwischen einer statischen und einer dynamischen Lesart, während das dynamische *hin* Eindeutigkeit schafft. Siitonen (1979, 261) bespricht die finnische Äußerung *mennä Pekan eteen* und weist darauf hin, dass *vor Peter gehen* keine gute Übersetzung dafür ist, da sie beim deutschen Hörer als erstes die wegbezogene Lesart ‚vor Peter hergehen‘ hervorruft. Der Ausdruck *vor Peter treten* sei eindeutiger (und *vor Peter hintreten* sicherlich noch klarer).

In Kontexten, wo die genannte Person **nicht** im Sichtfeld ist, kann *zu jemandem hingehen* außerdem die feststehende Bedeutung bzw. Bedeutungsnuance ‚jemanden aufsuchen, besuchen‘ (DUW) haben, die über die Semantik des bloßen *gehen* hinausgeht:

29. „Stell dir vor, Momo“, sagte Liliana strahlend, „Nino ist **zu Onkel Ettore und den anderen Alten, jedem Einzelnen, hingegangen**, hat sich entschuldigt und sie gebeten, wiederzukommen.“ (MEd 96)

Bei Personen als Ziel kann außerdem eine NP im Dativ vorkommen: *Adelheid streckte der alten Dame die Hand hin* (TUM 12).

Während in den meisten belegten Fällen *hin* im D-Korpus entweder der Präpositionalphrase vorangestellt ist (*geh schon hin zu ihm*) oder mit dem Prädikatsverb eine Einheit bildet (*zu x hingegangen*) und die Betonungsverhältnisse des Satzes möglicher-

weise auf den Einsatz von *hin* einwirken, ist die neutrale Wortstellung Verb+PP+*hin* nur selten belegt:

30. Lediglich Katja hockte am Fenster vor der Schreibmaschine, ohne indessen etwas anderes zu tun, als in einer Illustrierten zu blättern. Er ging **zu ihr hin**, holte eine Tafel Schokolade aus der Tasche, die er auf dem Herweg erstanden hatte, und hielt sie über den Rand der Zeitschrift. (TPM 87)

Der einzige Unterschied zwischen dieser Konstruktion und einer ohne *hin* scheint zu sein, dass die Eigenperspektive der handelnden Figur durch *hin* ausgedrückt werden kann: Der Leser bekommt die Möglichkeit, sich in die Szene und die Rolle des „er“ zu versetzen. Die Darstellung der Szene wird also durch den Bezug auf eine Origo plastischer als ohne deiktische Mittel, und man kann in Anlehnung an Lämmert (1955) von „szenischer Darstellung“ sprechen. Eine syntaktische Notwendigkeit für das Einsetzen von *hin* liegt hier m. E. nicht vor.

Bisher wurde die Start-Weg-Ziel-Funktion von *hin* und *her* betrachtet. Was die Richtungsfunktion (Funktion 2) betrifft, werden in Wörterbüchern zwar hauptsächlich Beispiele für nicht-faktische Bewegung aufgeführt, aber auch bei faktischer Bewegung ist diese Funktion möglich (z. B. bei *her* in einem Drittel der ca. 70 Korpusbelege, bei *hin* etwas seltener):

31. a) **Vom Hafen her** wehende Schwefeldünste hatten alle steingehauenen Giebelfiguren entstellt. (GGd 30)
- b) Schon vor zwei Jahren wollten wir mit dem Auto **vom Belgischen Kongo her** dorthin [...] (WGSd 44)
- c) [...] um **von unten her** in Termitenbaue zu gelangen. (WGSd 89)
- d) [...] und ich ging zu Fuß das Stück die Ebertallee hinunter, bevor ich **zum Rhein hin** abschwenkte. (LBC 69)

Der Ursprung oder das Ziel einer Bewegung werden durch *her/hin* ausdrücklich als Kontrast zu anderen möglichen Orten dargestellt. Dabei liegt oft etwas Unbelebtes wie *Schwefeldünste* oder *Carbolgeruch* vor, aber auch menschliche Subjekte sind im D-Korpus häufiger belegt als Latzel (1979, 27) vermutet.

In den Korpus-texten ist die Wegfunktion von *hin* (Funktion 3) im Vergleich zu seinen anderen Funktionen selten, nur ca. 20 Belege. Diese Funktion geht im Wörterbuch nicht nur aus dem Wortartikel zu *hin*, sondern – durch die deutsche Rechtschreibung bedingt – auch aus Verbartikeln hervor, in denen eine entsprechende Präpositionalphrase genannt wird, z. B.

hinlaufen 2. c) *über, an, zwischen usw. etw. hin verlaufen*: über die Ebene hinlaufende Straßen (CD-DUW)

hinfliegen 2. sich fliegend über, an etw. hinbewegen (CD-DUW)

In der Wegfunktion von *hin* ist immer eine „Blickrichtung mitgesetzt“ (Latzel 1979, 8) und zwar so, dass die Bewegung als „fliehend“ und nicht „kommend“ gesehen wird. Die Perspektive sei unabhängig vom realen Betrachterstandort und *hin* werde in dieser Funktion nicht oppositiv zu *her* verwendet:¹

32. a) Sie stand allein auf dem großen Platz, **über den** nur noch ein kalter Windstoß *hin*fuhr [...] (MEd 239)
- b) Seine Arbeit: er spannte Pauspapier über die steinernen Reliefs, um dann stundenlang mit einer schwarzen Kreide **darüber** *hinzustreichen*, eine irrsinnige Arbeit, bloß um Kopien herzustellen [...] (LFHd 50)

Ist die Richtungsbedeutung schon durch den Akkusativkasus der PP eindeutig (z. B. *Die Schwalben fahren über ihn hin* (LSO 179)), so scheint das verstärkende *hin* fakultativ zu sein. Ansonsten ist es obligatorisch: *am Meer laufen* und *am Meer hinlaufen* ‚am Meer entlang laufen‘ drücken Unterschiedliches aus. Latzel (1979, 41) macht außerdem auf den Unterschied zwischen den beiden folgenden Konstruktionen aufmerksam:

33. a) Das Öl floss **über die Straße** *hinüber*.
- b) Das Öl floss **über die Straße** *hin*.

Bsp. 33a) gebe eine „zielgerichtete Überquerung der Straße“ an, 33b) dagegen habe die Bedeutung „Das Öl strömte, die Straße immer stärker bedeckend, von der Startrichtung weg (es kann die Längsrichtung der Straße sein)“. Einen gewissen Unterschied kann man wohl auch an den folgenden Beispielen mit und ohne *hin* erkennen:

34. a) [...] Groschen, Fünfer und Pfennige, er streute die Münzen **über die Hefte und Zeitungen** [0] [...] (LBC 79)
- b) So wie hier in dem verlorenen Erdenwinkel der Serengeti sah es vor hundert Jahren noch auf allen weiten Steppen Afrikas aus. Die Natur streute Millionen Tiere **über sie** *hin*, gestreifte, gefleckte, gehörnte in allen Spielarten, so weit man blickte. (WGSd 315)

In Bsp. 34a) fliegen die Münzen hierhin und dahin, während die (bildhafte) Äußerung in 34b) eher eine Verteilung über den gesamten Großbereich ausdrückt.

Die Wegkonstruktion *vor/hinter/neben etw. her* ist im D-Korpus ca. 40-mal belegt (25 % aller *her*-Belege), wobei *hinter x her* mit 27 Belegen die üblichste Konstruktion bildet. Hinsichtlich der Prädikatsverben dominieren Fortbewegungsverben; nur ein *brüllte einen ordinären Fluch hinter ihm her* (verbale Äußerung) ist belegt (BSd 170).

¹ *Hin* scheint in der Wegbedeutung mit *dahin* austauschbar zu sein, wenn keine direktionale PP vorliegt: *Die Schlittschuhläufer gleiten [auf dem Eis] dahin*. *Segelboote gleiten dahin [und verschwinden am Horizont]*. *Die Motorradfahrer donnern auf ihren schweren Maschinen dahin*. (Schröder 1993, 170) Im Korpus ist *dahin* in dieser Verwendung häufiger belegt als in der anaphorischen Funktion (*München → dahin*).

5.2.2 Kausative Positionierungsverben

Im Vergleich zu den oben erwähnten transitiven Bewegungsverben wie *bringen* weisen kausative und reflexive Positionierungsverben mit *h*-Adverbien einige Besonderheiten auf und werden hier daher getrennt besprochen. Zu den Kernverben dieser Gruppe gehören *hinstellen*, *-legen*, *-setzen* und *-hängen* sowie die entsprechenden reflexiven *sich hinknien*, *-legen*, *-setzen*, *-stellen*, *-strecken*, *-hocken*. Die Direktionalergänzung *hin* ist ein obligatorischer Teil ihrer Richtungsbedeutung, d. h. ohne sie entsteht eine andere, spezifische Bedeutung (vgl. Engel/Schumacher 1978):

35. OHNE DIREKTIONALERGÄNZUNG:
Die Polizei stellt den Dieb. Die Mutter stellt ihren Wecker (auf fünf Uhr).
vs.
MIT DIREKTIONALERGÄNZUNG: Das Kind stellt den Topf **in den Schrank**. (ebd., 264)
Hans setzt den Ofen. Der Gärtner setzt Apfelbäume.
vs.
Die Zuschauer setzen sich (**auf die Stühle**). (ebd., 255)
Vögel legen Eier. Die Wahrsagerin legt Karten. Er hat Feuer gelegt.
vs.
Der Schüler legt das Buch **auf den Schrank**. (ebd., 216)

Nur das Verb *sich setzen* kann auch ohne *hin* verwendet werden. Vgl. die folgenden Wörterbuchdefinitionen:

sich setzen ‚[sich irgendwohin begebend] eine sitzende Stellung einnehmen‘ (CD-DUW) (= Fokus auf der Körperposition)

sich hinsetzen ‚sich an, auf eine bestimmte Stelle, auf einen bestimmten Platz, bes. auf einen Sitzplatz, setzen‘ (CD-DUW) (= direktional)

Bei Positionierungsverben liegen keine Korpusbelege mit *her* vor, obwohl Äußerungen wie *jmdm. etw. herstellen* oder *sich hersetzen* durchaus möglich sind (z. B. *herstellen* 4. ‚an den Ort, in die Nähe des Sprechenden stellen‘ (CD-DUW)).

Wie bei Bewegungsverben, so können auch bei kausativen Positionierungsverben semantisch spezifischere Verben durch das gleiche Muster, d. h. durch das Auftreten in einer Direktional konstruktion, zu Positionierungsverben gemacht werden. CD-DUW gibt etwa für *hinhauchen* die Bedeutungsumschreibung ‚[gleichsam] hauchend an einer bestimmten Stelle hervorbringen, auf eine bestimmte Stelle bringen‘ (vgl. 36a). *Hinzaubern* in 36b) wird entsprechend verwendet:

36. a) [...] und ehe er richtig begriff, wie ihm geschah, flog sie ihm entgegen, schlang die Arme um seinen Hals und küßte ihn. Es war ein zarter, leichter, nur *hingehauchter* Kuß. (TLP 21)
b) Dunja hatte in aller Eile eine köstliche Platte mit Delikatessen *hingezaubert*. (TLP 55)

Syntaktisch gesehen erfüllt das einfache *hin* in den meisten Fällen die Anforderung einer Zielergänzung (Bsp. 37a). Zusätzlich kann im Satz eine Positionsbestimmung wie *aufrecht* (37b) oder eine Ortsbestimmung stehen (37c):

37. a) Ich rutschte mich auf einen Hocker, zündete mir eine Zigarette an, schaute zu, wie der Barmann die übliche Olive ins kalte Glas wirft [...] und ich legte meine Note *hin* [...] (LFHd 14)
- b) [...] und den harten metallischen Laut des aufrecht hingestellten Lippenstifts. (LBC 142)
- c) Es fiel mir schwer, an jener Stelle, die ein lackierter Fingernagel bezeichnete, blindlings meine Signatur *hinzusetzen*. (LGBd 463)

Ein wichtiger Unterschied zu den Fortbewegungsverben besteht darin, dass *hin* bei kausativen Positionierungsverben nicht auf eine vorerwähnte Stelle verweisen muss, sondern etwa die stehende Position eines Lippenstifts ausdrücken kann (Bsp. 37b oben), ohne etwas über seinen Standort auszusagen. Trotzdem – und das ist zu kritisieren – legen die Wörterbuchdefinitionen von Verben wie *hinstellen* und *hinlegen* gerade die anaphorische Funktion nahe, indem sie regelmäßig *eine bestimmte Stelle* erwähnen (CD-DUW):

hindrücken 1. ‚an, auf eine bestimmte Stelle drücken‘
hinlegen 1. a) ‚etw. an eine bestimmte Stelle legen‘
hinstellen 1. a) ‚an eine bestimmte Stelle [...] stellen‘
hinmachen 1. (ugs.) ‚an einer bestimmten Stelle befestigen, anbringen‘
 usw.

Am häufigsten sind in Texten Fälle, wo die direktionale Konstruktion durch einen Dativ der Person erweitert und kein Ort explizit erwähnt wird. Die Dativ-NP bezeichnet vor allem diejenige Person, „für die“ etwas hingestellt usw. wird (Dativus commodi) (38a). In 38b) und c) liegt gleichzeitig die lokale Interpretation ‚vor jemanden‘ (= Ort) nahe:

38. a) Ich ging ins Badezimmer, kippte etwas von dem Badezeug, das Monika Silvs **mir** hingestellt hatte, in die Wanne und drehte den Heißwasserhahn auf. (LBC 128)
- b) Sie zählte **dem staunenden Serno** Geldscheine *hin*. (LSO 330)
- c) Er stellte **uns** den Kognak so *hin*, daß er halb überschwappte, und blickte ostentativ an uns vorbei. (LBC 147)

Manche Verben haben darüber hinaus eine feststehende, funktionale Bedeutungsnuance:

hinlegen d) ‚jmdn. an eine bestimmte Stelle legen, betten; **auf ein Lager legen, zur Ruhe legen**: *sie trugen den Verletzten an den Straßenrand und legten ihn hin; ein Kind h. ‚schlafen legen*‘ (CD-DUW)

sich hinlegen ‚sich schlafen legen; sich auf ein Lager, zur Ruhe legen‘ (CD-DUW)

Die Stellen, auf die etwas hingestellt oder -gelegt wird, können nicht ganz beliebig sein. Manche „typischen Stellen“ haben auch in Wörterbuchdefinitionen Eingang gefunden, z. B. *hinblättern* (fig) ‚Geld auf den Tisch legen‘ (WA). Bei Verben wie *hinschreiben*, *-kritzeln* bietet sich als natürliche Zielstelle eine „Schreib-/Mal-/Zeichenfläche“ an (Latzel 1979, 10; ähnlich bei *hinpinseln*, *-stricheln*, *-malen*, *-zeichnen*):

39. a) Ich lobte Klepps säuberlich *hingemaltes* Maßwerk [...]. (LGBd 58)
b) Die Schrift war offensichtlich schnell *hingekritzelt* und nur mit viel Phantasie lesbar. (TL1 Torwegge 16)²

Eine weitere Möglichkeit ist, die Zielstelle im unmittelbaren Text- oder Satzkontext anzugeben (*Faust*, *Mundwinkel*). Das Adverb *hin* dient hier dazu, das nichtdirektionale Verb *kleben* bzw. *zaubern* als direktionales Verb zu markieren, und kann offenbar nicht wegfallen:

40. a) Jim zuckte hoch. Der Revolver lag wie *hingezaubert* in seiner Faust. (TPN 16)
b) Ein dünnes schwarzes Zigarillo hing wie *hingeklebt* in seinem Mundwinkel. (TPN 36)

In einigen Fällen ist die Zielstelle dadurch festgelegt, dass *hin* die Bedeutung ‚zu Boden‘ hat. So kann *hin* etwa beim Verb *hinfallen*, synonym mit *stürzen*, nicht anaphorisch auf irgendeine Stelle verweisen und auch nicht gegen *her* ausgetauscht werden. Außerdem ist kein weiterer Kontext für die Interpretation des Verbs nötig (vgl. Bsp. 41a). Synonym kann umgangssprachlich etwa *hinfliegen* verwendet werden (Bsp. 41b). Ähnlich werden *hinstürzen*, *-sinken*, *-schlagen* und *-plumpsen* (Latzel 1979, 10) sowie etwa das umgangssprachliche *hinsegeln* ‚stürzen‘ (DUW) verwendet:

41. a) Momo konnte sich gerade noch durch einen Sprung nach rückwärts retten und fiel *hin*. (MEd 215)
b) [...] hätte ich nachgedacht, wäre mir das Auswärtskippen in der Kurve viel richtiger vorgekommen, da fliegst du aber *hin* [...] (LJA 93)

Nach Latzel (1979, 10) kann das Subjekt bei *hinfallen* nur ein Lebewesen sein: Ein Gegenstand wie ein Sack dagegen fällt zu Boden. Es sieht aber so aus, dass auch Gegenstände in bestimmten Kontexten – vor allem mit einer vertikalen Bedeutung – mit

² Die rein lokale, anaphorische Bedeutung („an eine bestimmte Stelle“) und eine zusätzliche, pejorative Bedeutung von *hin* („nur flüchtig“; DBW, s. v. *hin* 4.) sind nicht immer auseinander zu halten (z. B. bei *hinkritzeln*). Auch im folgenden Beispiel ist aufgrund von *schnell* die zusätzliche Lesart von *hinwerfen* („achtlos, verächtlich irgendwohin werfen“ (DUW)) wahrscheinlich: [...] *und auf den niedrigen Arbeitstischchen habe alles ausgesehen wie schnell hingeworfen*. (LJA 324)

hinfallen in Frage kommen: *etwas fällt (mir) hin* ‚etw. (rutscht mir aus der Hand u.) fällt zu Boden = etwas fällt herunter‘ (LWB, s. v. *hinfallen* 2).

Auch bei reflexiven Positionierungsverben lässt sich als Zielstelle in vielen Kontexten der Boden interpretieren:

sich hinwerfen ‚sich **zu Boden** o.ä. werfen, fallen lassen‘ (CD-DUW)

sich hinknien ‚sich an eine bestimmte Stelle knien; **niederknien**‘ (CD-DUW)

Einige Beispiele:

42. a) Wir hatten nicht einmal Zeit, uns *hinzuwerfen*, als uns der Brockenregen überschüttete, sondern wir blieben sprachlos stehen, während das Pferd wild herumraste. (LAK 121)
- b) [...] kniet sie [die Stute] einfach *hin*, so daß die Beine unter dem Körper versteckt sind. (WGSd 207)

Es ist einleuchtend, dass die englischen Entsprechungen für *hin* in solchen Fällen durch das Element *down* der Bedeutung ‚nach unten‘ Rechnung tragen: *to put down* für *hinlegen/hinsetzen*, *to lie down* für *sich hinlegen* und *to sit down* für *sich hinsetzen* (z. B. Collins Pocket German Dictionary 1996).

Bemerkenswert ist schließlich, dass nicht nur bei Fortbewegungsverben, sondern auch bei Positionierungsverben die Zielstelle schwächer und das Verlassen der Ausgangsstelle stärker fokussiert sein kann:

hinlegen 3. ‚aus der Hand legen, weglegen‘ (CD-DUW)

Oft wird als Paraphrase außerdem ‚nach unten‘ oder ‚ab‘ angegeben:

hin- 2. ‚nach unten an eine bestimmte Stelle‘ (DBW)

hinstellen 2. ‚abstellen, absetzen‘ (CD-DUW)

Im D-Korpus sind Belege in dieser Bedeutung relativ selten und stammen überwiegend aus dem Johnson-Text (LJA). Als Kriterium für diese Lesart dient die Tatsache, dass kein Zielort im Vorkontext erwähnt wird, auf den *hin* verweisen könnte:

43. a) Karin stellte aber ihr Glas *hin* und wiegte sich tief belustigt über verklammerten Unterarmen. (LJA 44)
- b) – Ja aber hier wird ein Krieg vorbereitet: sagte das Kind den alten Leuten eingeschüchtert, und legte das Brot wieder *hin*. (LJA 316)
- c) Mir war zum Lachen zu Mute, aber ich brach in Tränen aus, warf mein Obstmesser *hin* und lief auf mein Zimmer. (LBC 30)
- d) Denn er wollte ja auf diesem Ding nicht mehr fahren, nachdem es ihn *hingeschmissen* hatte, das tückische. (LJA 170)

Das Verb *hinnehmen* fällt insofern aus dem Rahmen, als kein Positionierungsverb, sondern das ursprungsfokussierende *nehmen* mit *hin* kombiniert wird. In einer Wendung wie *Nimm hin und trinke, Bauerngenosse!* (LSO 325) liegt offenbar die ältere Bedeutung ‚in Anspruch nehmen‘ vor. Das Verb *hinnehmen* hat ansonsten eine andere idiomatische Bedeutung: ‚ohne eine Gefühlsregung o.Ä. auf-, annehmen, obgleich man eine entsprechende Reaktion erwarten könnte‘ (CD-DUW).

Weil Positionierungsverben die Endposition fokussieren, ist bei ihnen in der Regel keine Ursprungsnennung möglich. Meistens erübrigt sich auch die Nennung der Zielstelle, da *hin* als Direktionalergänzung ausreicht. Aus fremdsprachiger Sicht ist nicht ganz klar, ob eine zusätzliche Richtungs-PP jedoch **zulässig** ist oder nur eine Ortsbestimmung (z. B. *an jener Stelle* in 37c). Im Licht des Korpusmaterials scheinen eine PP und das Adverb einander zwar nicht auszuschließen, die Konstruktion *hin+PP* ist aber bei Positionierungsverben auch nur einige Male belegt, hauptsächlich mit der Präposition *vor*. Wie viel der nichtlokale Nebensinn ‚nicht planmäßig‘ etwa in 44a) mitschwebt, ist nicht ganz klar:

44. a) „Es sind keine Stellen frei. Und außerdem wird man sich fragen, ob man **vor unsere Studenten** einen Mann *hinstellen* kann, der...“ (CHd 36)
- b) Als er das Verlangte **vor sie** *hinstellte*, fragte er ganz überflüssig: „Sie sind wohl von dem Unwetter überrascht worden, Frau Helmsdorf?“ (TPM 48)
- c) **Auf ihre Ottomane** *hingestreckt*, das Gesicht mit den Händen bedeckt [...] (LMBd 45)

Im Wörterbuch werden einige weitere Beispiele für die *hin+PP*-Konstruktion aufgeführt:

sich flach auf den Erdboden hinlegen (CD-DUW)

sich auf ein Sofa hinlummeln ‚sich in nachlässiger Haltung irgendwohin setzen‘ (LWB)

Ein Korpusbeleg (eine Übersetzung aus dem Finnischen ins Deutsche) spricht dafür, dass sich aus einer finnischen Zielbestimmung (‚ans Ende des Aufsatzes‘) ohne Bedeutungsunterschied eine Ortsbestimmung machen lässt. Als Prädikatsverb fungiert im Finnischen *sijoittaa* ‚setzen‘, im Deutschen *hinschreiben*:

45. Kun lukukauden merkitsevät osat olivat jo ohitse uskalsin kirjoittaa äikkärille suoran kysymyksen että hän täydentäisi päätteet oikein, lisäisi pilkut ja pisteet, ne joita olin sijoittanut **aiheen loppuun** varmastikin riittävän määrän ja vähän enemmänkin. (PHf 24)
Da das Schuljahr zu den Teilen, die eine Bedeutung hatten, schon zu Ende war, wagte ich es, dem Fräulein direkt die Frage hinzuschreiben, ob sie eventuell die Flexionen korrigieren und die Punkte und Kommas ergänzen könne, die ich am Ende des Aufsatzes bestimmt genug, wenn nicht mehr als genug, *hingeschrieben* hatte. (PHd 21)

5.3 Fiktive Bewegung

In Abschn. 2.3 wurde unter dem Begriff „fiktive Bewegung“ eine Konzeptualisierung subsumiert, die bei Verben des Blickens und Sprechens vorstellbar ist oder sich auf Schallwellen, Licht usw. bezieht. Bei *hin* und *her* sind in fiktiver Bewegung die Verhältnisse ähnlich wie bei faktischer Bewegung: Es können sowohl der Start-Weg-Ziel-Verlauf (46a), die bloße Richtung (46b–c) als auch der Weg (46d) fokussiert sein:

46. a) „Fünf Minuten sind kürzer, als ihr denkt!“ wehte McLees schneidende Stimme **zu ihnen her**. (TPN 31)
- b) der Lärm **vom Flughafen her** (LGBd 119)
- c) Wortlos machte die Prinzessin eine einladende Geste **zu dem Stuhl hin**, der neben ihr stand. (TL1 Torwegge 6)
- d) [...] hat die Steppe durch die Unzahl der bräunlichen Blütenstände einen farbigen Schimmer. Aber den sieht man nur, wenn man auf ihr steht und schräg **über sie hinsieht**. (WGSd 318)

In der Richtungsfunktion ist das verstärkende Adverb *hin/her* in der Regel fakultativ (Helbig/Buscha 1994, 344):

47. **Von überall** hörte man Musik.
Von überall her hörte man Musik.

Bemerkenswert ist, dass die Ursprungsbestimmung bei Wahrnehmungsverben zwei unterschiedliche Funktionen ausübt. Sie kann zum einen den Ursprung der Geräusche, des Lichts usw. (Bsp. 48a), zum anderen den Standort der wahrnehmenden Person (48b) angeben. Diese zwei Funktionen sind auch bei finnischen Ursprungsbestimmungen vorhanden (Alhoniemi 1975, 15):

48. a) Das Fenster stand noch immer offen. **Von den Ställen her** war das leise Wiehern eines Pferdes zu hören. (TL1 Bolten 33)
- b) Karschs Wagen war der erste auf dem geräumigen Parkplatz. **Vom Tor her** sah er Karin weit über die Tischkante gebückt auf Achim einreden. (LJA 98)

Es ist weiterhin interessant, dass bei Verben des Blickens und Horchens die Funktion von *hin* zweierlei ist. Es kann entweder auf eine bestimmte Stelle verweisen (vergleichbar mit *etwas ansehen* (Bed. 1)) oder eine bloße Richtung angeben (Bed. 2):

1. ‚auf eine bestimmte Stelle blicken‘
2. ‚seinen Blick irgendwohin richten‘ (vgl. DUW, s. v. *hinblicken*)

Ähnlich fungiert etwa das Richtungsverb *deuten*:

1. ‚auf jmdn., etw. deuten‘
2. ‚in eine bestimmte Richtung deuten‘ (vgl. DUW, s. v. *hindeuten*)

Zur Unterscheidung kann hauptsächlich die Betonung der Elemente herangezogen werden: Ist eine bestimmte Stelle gemeint, ist *hin* betont: *auf etwas hinblicken*. In der Richtungsbedeutung ist *hin* unbetont: *auf etwas hin blicken*. Hinsichtlich der Bewegung selbst liegt aber kein wahrnehmbarer Unterschied vor, denn es handelt sich ja auch im ersten Fall nur um einen imaginären Kontakt zwischen dem Blick und dem Wahrnehmungsobjekt. Anders ist der Fall bei faktischer Bewegung, wo objektiv feststellbar ist, ob die Bewegung ihr Ziel erreicht oder nur eine bestimmte Richtung einnimmt.

Direktionale Handlungsverben wie *hinsehen* und *hinhören*, die aus den Wahrnehmungsverben *sehen* und *hören* gebildet werden, sind nach Wörterbuchangaben weitgehend synonym mit den Partikelverben *zusehen* und *zuhören*. Der Unterschied ist, dass das Element *hin/her* die Blickbahn hervorhebt, die bei den übrigen Verben nicht im Vordergrund steht:

„etwas Bestimmtes ansehen, bei etwas **zusehen**‘: *ich kann nicht länger hinsehen; vom bloßen Hinsehen wird mir schlecht*‘ (WA, s. v. *hinsehen*)
 [...] bei näherem, genauerem **Zusehen** (Hinsehen) (DUW, s. v. *zusehen*)
 ‚genau auf etw. hören, [genau] **zuhören**: *genau, nicht richtig h.*‘ (CD-DUW, s. v. *hinhören*)

Am Rande kann bemerkt werden, dass diese Wortbildungsmittel Autoren die Möglichkeit zu Wortspielen bieten, wie im folgenden Beispiel von Strauss (BSd):

49. [...] er hört keine Musik. Er macht sich nichts daraus. Er kommt ohne Musik aus. Er hört mit, ja, aber er hört nicht *hin*. (BSd 96)

Eine ursprungsbetonte Verwendung von *hinsehen* ‚weg von etwas‘ (vergleichbar mit *hingehen* ‚weggehen‘) existiert nicht; dafür gibt es das Verb *wegschauen*.

Oben wurde bereits gezeigt, dass das allein stehende *hin* bei Bewegungsverben meistens auf etwas im Diskurs Vorerwähntes verweist und somit anaphorisch funktioniert, und so ist es auch bei fiktiver Bewegung. Ein relativ vager Bezug ohne eindeutiges Korrelat ist in den Texten typisch:

50. In einer Ecke saß das Baby der beiden in einem Korb und schrie. Momo setzte sich leise neben das Baby. Sie nahm es auf den Schoß und schaukelte es sacht, bis es still war. Die beiden Eheleute unterbrachen ihr Wortgefecht und schauten *hin*. „Ach, Momo, du bist es“, sagte Nino [...]. (MEd 93)

Im unmittelbaren Kontext erscheinen oft die Artbestimmung *genau(er)* und negierende Elemente wie *nicht*, *ohne* und *kaum*:

51. a) Von den Fotos, die Elsa im Park gemacht hatte, war keins zu gebrauchen. Bernadette erschien darauf bis zur Unkenntlichkeit von sich selbst entfernt. Und wenn man genauer hinsah, verschwammen die Umrisse, überlagerten sich [...] (BSd 162)

- b) Ich konnte nicht lange *hinsehen*, mir wurde schlecht [...] (INd 100)
- c) Sie drehte sich im Sattel herum. Hans von Backer folgte ihr mit hochrotem Gesicht. Seine Haltung war so schlecht, daß die Komteß gar nicht *hinsehen* konnte. (TL1 Bolten 29)
- d) Auf der Höhe von Karin schleuderte er fast ohne *hinzusehen* die Blumen in die Loge, blickte zurückgerissen Karsch an, hob leicht die Hand und nickte. (LJA 17)

Während ein Blick auf eine konkrete Stelle oder eine Person gerichtet werden kann, lässt sich beim Hinhören die Zielstelle nicht genau definieren. Es wird jedoch etwas genannt – ein Geräusch, ein Gespräch usw. – in dessen Richtung man sich orientiert. Auch hier liegt oft eine Negation vor (*kaum*, *nicht*):

- 52. a) „Wann schwimmt denn unser Schiff endlich weg? Das ist aber ‚ne verdammte Bummel.“ „Man sagt, ein Schiff fährt ab“, wurde der Bub von einem nur wenig älteren Mädchen belehrt. Gabriele hörte kaum *hin*, aber sie mußte doch lachen, als [...] (TL1 Balden 3)
- b) „Die dumme Gans, ich hatte ihr genau erklärt, wo ich hingehge. Wie so oft, hat sie gar nicht *hingehört*.“ (INd 100)

Bei *hin* ist die Verwendung mit und ohne PP im Korpus etwa gleich häufig belegt. Die *hin*+PP-Konstruktionen begegnen vor allem in der Trivilliteratur, wo sie offenbar zum Ausdruck der Unmittelbarkeit beitragen: *zu x hin* verankert die Äußerung räumlich anders als das bloße *zu x*. Die gleiche Funktion kann bei den hochfrequenten *hinüber/herüber*+PP-Konstruktionen in der Trivilliteratur festgestellt werden (vgl. Kap. 6).

5.4 Orientierung

Beim Ausdruck der Orientierung (vgl. Abschn. 2.3) ist das einfache *hin* besonders üblich. Wie schon der Begriff „Orientierung“ besagt, kommt dabei nur die Richtungsfunktion in Frage: Etwas kann nicht „von x bis y“ ausgerichtet sein. Als Prädikatsverb kommen im D-Korpus oft Lageverben wie *liegen* und *stehen* oder auch Tätigkeitsverben wie *begrenzen*, *abschließen*, *sich öffnen* vor. Die Richtungsbestimmung kann auch als Attribut in den Satz integriert werden:

- 53. a) Das einzige Fenster in Maries Zimmer lag zur Straße hin [...] (LBC 52)
- b) [...] an der Fassade, die das Postgebäude zum Heveliusplatz hin begrenzte [...] (LGBd 180)
- c) Ein Pförtchen nach Süden hin, mit viel verschnörkeltem Rost, nur andeutungsweise verschlossen, erlaubte uns den Eintritt. (LGBd 208)

Die Richtungsverstärkung durch *hin* ist auch etwa bei der Positionsänderung möglich (*sich drehen, sich wenden*). Zuerst erfolgt zwar eine reale Bewegung, aber am Ende wird die unsichtbare Linie zwischen der Person und dem Fenster als Orientierung aufgefasst:

54. Er wandte sich **zum Fenster hin**, zog sein Taschentuch und trocknete sich ein paar Tränen. (LBC 202)

Darüber hinaus ist *hin* als Orientierungssignal in der Kombination mit dem Verb *halten* üblich. Durch ein zusätzliches *hin* (oder auch *her, hinaus, heraus* usw.) kann die Vorstellung einer Ausrichtung und einer zusätzlichen Funktion ausgedrückt werden: ‚etw. so halten, dass j-d anderer es nehmen od. sehen kann‘ (LWB, s. v. *hinhalten*), ‚entgegenstrecken, -halten, anbieten‘ (WA, s. v. *hinhalten*). Es kann in verschiedensten Kontexten vorkommen, je nachdem, ob etwas zum Nehmen (Zigaretten, Bonbons), zum Ansehen (Hände, Krankenschein, Brief), zum Küssen (Wange), zum Einschenken (Tasse) oder als Drohung (Revolver) hingehalten wird. *Hin* kann zwar als einzige Bestimmung im Satz fungieren (55a), aber in der Mehrzahl, d. h. in 30 von 35 Korpusbelegen mit *hinhalten*, tritt zusätzlich ein Dativobjekt der Person hinzu (55b–d):

55. a) [...] drei Rekruten strecken die Hand nach *hingehaltenem* Fahnentuch [...] (LJA 280)
 b) Mein Vater nickte matt, ich hielt **ihm** die Zigaretten *hin*, er nahm eine, ich gab ihm Feuer. (LBC 200)
 c) Sie hielt **ihrer Mutter** demonstrativ ihre gespreizten Finger *hin*, die natürlich keine Spur von Arbeit aufwiesen. (TL1 Torwegge 55)
 d) Jims Faust schloß sich um den Revolver und lüftete die Waffe in der Halfter. Dabei hielt er **dem Kerl** noch immer die Winchester *hin*. (TPN 42)

Hin fungiert hier deutlich als Richtungsanzeiger und verleiht dem nichtdirektionalen Verb *halten* die Richtungsbedeutung. *Hinhalten* unterscheidet sich jedoch von den übrigen Richtungsfällen, indem es nicht mit den Präpositionen *nach* oder *zu* kombiniert werden kann (* *zu jmdm. etw. hinhalten*).

5.5 Statische Wege

In Abschn. 2.3 wurden statische Wege also solche Wege oder Bereiche definiert, die nur mental durchlaufen werden und auf denen keine Entität sich bewegt (etwa *Wald, Pfad, Straße* in Bsp. 56). Bei *hin* und *her* können sowohl eine Start-Weg-Ziel-Funktion (56a), eine Richtungsfunktion (56b–c) als auch eine Wegfunktion (56d) vorliegen:

56. a) In ihrem Testament steht, daß, nachdem die Aurels keine Nachkommen haben würden, dieses blaue Schloß in Flammen aufgehen solle, auch der Wald **bis zur Straße hin**. (TUM 60)
- b) Zum Beispiel laufen alle Pfade **von Süden her** gegen die Oldoway-Schlucht, die querost-westwärts in die Ebenen eingerissen ist. (WGSd 314)
- c) Die Straße, auf welche Scarron blickt, nimmt ihren Anfang im Norden, zu Seiten des kaiserlichen Palais, kreuzt, **nach Süden, zu Scarron hin**, fünf Straßen, ehe sie auf diejenige Straße trifft, an deren Ecke Scarron wohnt, und überquert, bevor sie mündet, fernerhin vier. (LSN 203)
- d) Eine Weile führte die Straße noch **zwischen Feldern hin** [...] (LAK 110)

In der Richtungsfunktion scheint das h-Adverb obligatorisch zu sein, weil eine bloße PP (*zu Scarron*) leicht mit einer konkreten Bewegung assoziiert wird. Auf der anderen Seite ist in der Start-Weg-Ziel-Funktion oft das verdeutlichende Element *bis* vorhanden.

Wie in Kap. 2 gezeigt wurde, kann durch eine imaginäre Wanderung auch eine Lokalisierung erfolgen. Das scheint im Deutschen eine vergleichsweise übliche Strategie zu sein (*zum Rhein hin* ‚an einer Stelle, die man erreicht, wenn man in Richtung Rhein geht‘):

57. Im Park, **zum Rhein hin**, sah ich vor den Trauerweiden die Schießscheiben in Großvaters Schießstand sich bewegen. (LBC 70)

In Fällen, wo von einer imaginären Blickwanderung Gebrauch gemacht wird, liegen alternative, nichtdirektionale Ausdrucksmöglichkeiten vor: *eine Gasse, die zur Mottlau hin ausläuft* (GGd 32) lässt sich etwa durch *eine Gasse, die an der Mottlau endet* umschreiben, und *eine zur Mitte hin spitz zulaufende Bordüre* (GWfd 241) ist schlicht und einfach eine Bordüre, die *in der Mitte spitz ist*. Direktionale Konstruktionen scheinen vor allem stilistischen Zwecken zu dienen (z. B. bei Grass). Sie sind insofern ein anschauliches Mittel, als sie die Blickrichtung des Lesers bestimmen: Im obigen Beispiel mit *Gasse* und *die Mottlau* wird die Szene nicht als eine reine Lokalisierung dargestellt, sondern der imaginäre Blick des Verfassers und des Lesers verfolgt die Gasse.

Statische Wege können auch mit der Wegfunktion von *hin* kombiniert werden:

58. [...] Passanten standen als Zuschauer aufgehalten **über die Bürgersteige hin** [...] (LJA 227)

Der Ausdruck *sich hinziehen* weist ebenfalls die ‚Weg‘-Bedeutung auf. Beliebige Ortsangaben können hinzukommen:

59. a) Links von der Eingangstür zog sich ein schmaler Raum *hin*, dessen Riesenfenster den Blick ins Tal freigaben. (TPM 76)

- b) Von dem Gang zweigten nach allen Seiten andere Gänge ab, ein unterirdisches Aderngeflecht, das sich, wie es schien, unter dem ganzen Neubau-Viertel hinzog. (MEd 270)

Hin ist ein obligatorischer Teil dieses Ausdrucks, weil das Lexem *ziehen* auch andere Bedeutungen aufweist.

Alles in allem bilden statische Wege eine interessante Gruppe, deren finnische Wiedergaben sich als recht heterogen erweisen (s. u.).

Fazit

In den obigen Abschnitten wurde die Verwendung von *hin* und *her* in den Korpustexten beschrieben und ihre Polyfunktionalität betont. Um ihre Verwendung besser zu verstehen, wurde zwischen drei Funktionen – Start-Weg-Ziel-, Richtungs- und Weg-Fokussierung – unterschieden, die sich mit der Konzeptualisierung der jeweiligen Bewegung überlappen: faktische und fiktive Bewegung, statische Wege und Orientierung. Anders als bei den zusammengesetzten Adverbien (Kap. 6–8), wurden bei *hin* und *her* keine statistischen Angaben zu ihrer syntaktischen Verteilung im D-Korpus gemacht. Wichtiger war hier die Darstellung der Diversität der möglichen Funktionen, die bei den übrigen Adverbien nicht in gleichem Maße vorhanden sind.

5.6 Übersetzungsvergleich: *hin* und *her*

In diesem Abschnitt wird nach den finnischen Wiedergabemöglichkeiten der einfachen *hin* und *her* gefragt. Zunächst lässt sich feststellen, dass in zweisprachigen Wörterbüchern nicht systematisch zwischen ihren verschiedenen Funktionen unterschieden wird, was jedoch angebracht wäre, da zum Teil mit sehr unterschiedlichen Entsprechungen zu rechnen ist. Auch die Kontextabhängigkeit der Bedeutung dieser Adverbien zeigt sich oft erst in Texten und nicht in den knappen Wortartikeln. Einige der problematischen Fälle (z. B. *hinstellen*, *hinsehen*) sind etwa im K/R gar nicht verzeichnet. Während der Analyse haben sich authentische Übersetzungen vor allem bei der Klärung von solchen Fällen als nützlich erschienen, wo im Finnischen kein klares Wörterbuchäquivalent gegeben ist und/oder der Textkontext eine entscheidende Rolle bei der Wiedergabe spielt. Wörterbücher vermitteln von der räumlichen Verwendung dieser Adverbien ein relativ unklares Bild.

Die in den deutsch-finnischen Übersetzungen belegten Äquivalenztypen gehen aus Tabelle 15 hervor. Die Gesamtanzahl der Übersetzungsbelege beträgt 272. Eine erste Unterteilung wird zwischen *direktionalen* (A) und *nichtdirektionalen* Wieder-

gaben (B) gemacht. Die Notation „-“ bedeutet, dass kein Beleg im Korpus gefunden wurde. Die prozentualen Anteile werden in auf- bzw. abgerundeten Zahlen angegeben. In Gruppe 2 „Adverb + NP (Richtungskasus)/PP“ wird kein Unterschied zwischen den Innen- und Außenkasus (Illativ/Allativ, Elativ/Ablativ) gemacht, weil sie trotz der unterschiedlichen Eigenschaften der betreffenden Entität in derselben Funktion vorkommen:

Tabelle 15. Übersetzungsäquivalente von Richtungsbestimmungen mit *hin* und *her* im Ü1-Korpus (N = 272).

| Finnische Entsprechung | (V +) RA | % | (V +) RA + PP | % |
|---|-----------------|-------------|----------------------|-------------|
| A. DIREKTIONALE ENTSPRECHUNGEN | | | | |
| 1. Adverbentsprechung | 28 | 29 | 15 | 8 |
| 2. Adverb + NP (Richtungskasus)/ PP | - | - | 27 | 10 |
| 3. Nominale, postpositionale und pronominale Entsprechungen (Transpositionen) | 20 | 21 | 30 | 17 |
| 4. Inkorporierung ins Verb/ins verbale Syntagma | 24 | 25 | 6 | 3 |
| 5. formale Nullentsprechung des RA | 6 | 6 | 63 | 36 |
| 6. Sonstiges | 4 | 4 | 18 | 10 |
| B. NICHTDIREKTIONALE ENTSPRECHUNGEN | | | | |
| 1. NP (Partitiv) | 3 | 3 | 4 | 2 |
| 2. Ortsbestimmung | - | - | 10 | 6 |
| 3. Sonstiges | 8 | 8 | 14 | 8 |
| C. ÜBERSETZUNGLÜCKE | | | | |
| | 2 | 2 | - | - |
| Tot. | 95 | ~100 | 177 | ~100 |

Die Äquivalenztypen werden nach der obigen Reihenfolge besprochen: zuerst die formal nächstliegenden Entsprechungen mit einem finnischen Adverb (Gruppen A1 und 2), dann unterschiedliche Arten von Transpositionen (A3 und A4) und schließlich formale Nullentsprechungen des deutschen RA sowie einige weitere Entsprechungen. Eine andere Möglichkeit wäre eine Behandlung nach den Frequenzen gewesen, was jedoch keine klaren Vorteile gebracht hätte, vor allem weil die Frequenzen von *hin* und *her* in diesem relativ kleinen Korpus höchstens richtungsweisend sein können.

Sowohl die Möglichkeiten der Systemebene der beiden Sprachen als auch die Realisierung in den untersuchten Texten werden diskutiert. Die Ergebnisse der deutsch-finnischen Übersetzungsanalyse (Ü1-Korpus) werden durch Beobachtungen im finnisch-deutschen Korpus (Ü2) ergänzt.

5.6.1 Direktionale Entsprechungen

5.6.1.1 Adverbentsprechungen

Adverbentsprechungen machen bei den einfachen *hin* und *her* 29 Prozent der Übersetzungsbelege aus; bei den RA+PP-Verbindungen kommen sie nur in 8 Prozent vor. Als Adverbentsprechungen sind zunächst die deiktischen/anaphorischen *sinne* und *tänne* belegt. *Her* und *tänne* verweisen auf den Sprecherstandort und können sowohl in direkten Redewiedergaben (Bsp. 60a) als auch in der Ich-Erzählung (Bsp. 60b) als Äquivalente fungieren:

60. a) „Sie machen mir ja Sachen!“ rief sie, „ich kam gerade vom Flugplatz, las Ihren Brief und bin auf der Stelle *hergekommen*.“ (INd 262)
– Tepä vasta yllätyksiä järjestätte! hän huudahti. - Tulin juuri lentokentältä, luin teidän kirjeenne ja syöksyin suoraa päätä *tänne*. (INf)
- b) [...] um so [...] mit derselben Straßenbahn Linie Fünf, die ihn *hergebracht* hatte, nach Hause fahren zu dürfen. (LGBd 178)
[...] ja näin [...] ajaa kotiin samaisella viitoslinjan raitiovaunulla, joka oli tuonut hänet *tänne*. (LGBf 201)

Die Aufforderung *X her!*, die im Korpus nicht belegt ist, könnte ebenfalls durch einen Ausdruck mit *tänne* wiedergegeben werden: *Rahat tänne!* ‚Geld her!‘ (K/S-K, s. v. *tänne*) Demgegenüber kann die präpositionale Konstruktion *Her mit x!* nicht wörtlich übersetzt werden (? *tänne sen kanssa*). *Her* erhält zwar die Adverbentsprechung *tänne*, die Präposition *mit* aber keine formale Entsprechung: *Her mit der Blume!* (MEd 276) – *Kukka tänne!* (MEf 194) Zusätzlich könnte eine Imperativform des Prädikatsverbs hinzutreten: *Tuokaa tänne!* ‚Her damit!‘ (K/S-K, s. v. *tänne*)³

Das allein stehende *hin* ist in seiner deiktischen Bedeutung ‚zu dir, zum Standort des Angesprochenen‘ im Korpus nicht belegt. Das finnische Adverb *sinne* wäre in diesem Fall seine nächstliegende Entsprechung (vgl. Bed. 1 in CD-PS, s. v. *sinne*). Wenn durch *hin* der Bezug auf einen vorerwähnten Ort wieder aufgenommen wird, so hat *sinne* die gleiche anaphorische Funktion. Verwiesen wird sowohl auf konkrete Orte (61a) als auch auf etwas weniger Bestimmtes (61b). So wie *hin* kann auch *sinne* kataphorisch (vorausweisend) verwendet werden (61c):

61. a) Auf der Karte fand ich das winzige Bickelbach. Ob ich abends noch *hin*fahren sollte oder lieber am Wochenende? (INd 52)
Löysin kartalta pienen Bickelbachin kylän. Pitäisiköhän lähteä *sinne* jo tänä iltana vai mieluummin vasta viikonloppuna? (INf)

³ Im Englischen liegen die Dinge anders, denn dort ist eine with-Konstruktion mit Adverbien vorhanden (allerdings ohne Entsprechung für das deutsche *her*): *Out with it! Away with him!* (McIntyre 2001, 120).

- b) "Möchtest du sehen, wo die Zeit herkommt?" „Ja“, flüsterte sie. „Ich werde dich *hinführen*.“ (MEd 172)
 – Haluatko nähdä, mistä aika tulee? – Haluan, tyttö henkäisi. – Minä vien sinut *sinne*, mestari Hora sanoi. (MEf 120)
- c) [Kapitelüberschrift] Momo kommt *hin*, wo die Zeit herkommt (MEd 154)
 Momo saapuu *sinne*, mistä aika lähtee (MEf 107)

Trotz der grundsätzlichen Gemeinsamkeiten zwischen *hin* und *sinne* stimmt ihre Distribution nicht völlig überein. *Sinne* fungiert als Entsprechung sowohl für *hin* als auch für *dahin* bzw. *da ... hin*, wie durch das folgende Beispielpaar veranschaulicht werden kann. *Da* verweist auf *Ateliersitzungen*:

62. a) Er ging *da* gerne *hin*. (GWFd 51)
 Hän meni *sinne* mielellään. (GWff)
 vs.
 Er ging gerne *hin*.
 Hän meni *sinne* mielellään.

Das Gleiche gilt für *tänne*, denn es deckt nicht nur die Bedeutung von *her*, sondern auch die von *hierher* ab:

- b) „Jetzt gehöre ich nicht mehr *hierher*.“ (CHd 81)
 ”Minä en kuulu enää *tänne*.“ (CHF 65)

Dieses Divergenzverhältnis liegt nur bei den einfachen *hin* und *her* und nicht bei den zusammengesetzten Adverbien vor, denn der Unterschied etwa zwischen *hinauf* und *da hinauf* lässt sich durch ein zusätzliches *sinne* wiedergeben: *ylös* vs. *sinne ylös*. Eine Möglichkeit, dem Unterschied zwischen *hin* und *dahin* in der Übersetzung Rechnung zu tragen, ist in einigen Kontexten die Wortstellung. Wie in 5.2.1 gezeigt wurde, springt das betonte Adverb *da* in Fällen ein, wo der Zielort hervorgehoben werden soll. Diese Betonung kommt im Finnischen dadurch zum Ausdruck, dass *sinne* dem Subjekt und dem Prädikatsverb vorausgeht. Dass im folgenden Beispiel der deutsche aktivische Ausdruck durch das Verb *joutua* ‚geraten‘ wiedergegeben wird, ändert nichts an diesen Verhältnissen:

63. „Aber ich an deiner Stelle würde eben einfach auch in solch ein Kinder-Depot gehen, wo du beschäftigt wirst und aufgehoben bist und sogar noch was lernst. Aber *da* werden sie dich sowieso *hinbringen*, wenn du so allein durch die Welt läufst.“ (MEd 210)
 – Mutta sinuna minä menisin kyllä sellaiseen lapsivarastoon. Siellä sinulla olisi tekemistä ja sinua kasvatettaisiin ja päälle päätteeksi oppisitkin vielä jotakin. Mutta *sinnehän* sinä joudutkin, kun he näkevät sinun kuljeskelevan yksin ulkona. (MEf 147)

Die gleichen Verhältnisse kann man in der umgekehrten Übersetzungsrichtung beobachten. Das betonte *da* am Satzanfang vermittelt die Funktion des betonten *sinne*. In 65b) tritt als zweite Entsprechung *dahin* auf:

64. a) – Lähellä on lehmihaka, Mika ilmoitti. – *Sinne* et sitten mene, siellä on vihainen sonni. (AIf 144)
 „In der Nähe ist eine Kuhweide“, erklärte Mika. „Da gehst du mir nicht *hin*, da ist ein wütender Stier.“ (AId 179)
- b) – Se on kamala paikka, sen nimi on Kajastus mutta sitä sanotaan Manalaksi. *Sinne* otetaan vain ongelmalapsia. Taru virnui. Jos minä *sinne* joudun teen itsemurhan. (AIf 101)
 „Das ist ein schreckliches Haus, es heißt „Morgenröte“, aber man nennt es „Totenreich.“ Da kommen nur Problemkinder *hin*.“ Taru grinste. „Wenn ich *dahin* muß, bringe ich mich um.“ (AId 122)

Einmal ist das anaphorische *hin* nicht mit der Zielbestimmung *sinne*, sondern mit dem anaphorischen Richtungsausdruck *sinne päin* übersetzt worden (Bsp. 65). Obwohl hier genau genommen eine semantische Verschiebung vorliegt, erweist sich diese Wiedergabe als eine gute Alternative zu *sinne*, da es mit dem Temporaladverb *jo* ‚schon‘ kombiniert werden muss. *Sinne* wäre m. E. eher möglich, wenn die Gleichzeitigkeit der Handlung etwa durch das Verbsyntaxma *on jo juoksemassa* ausgedrückt würde:

65. Die Fußspuren führen auf die Büsche zu. Unser schwarzer Pfadfinder rennt schon *hin*. (WGSd 226)
 Jalanjäljet johtavat pensaikkoon. Musta oppaamme juoksee jo *sinne päin*. (WGSf 219)

Das anaphorische *sinne* ist einmal auch bei den Positionierungsverben *schmuggeln* und *werfen* (*jmdm. etw. schmuggeln* ‚heimlich stecken‘ (DUW)) belegt. Die Bestimmung *mir* erhält in Bsp. 66) keine Entsprechung:

66. Eines Abends fürchte ich, daß meine Ohren gelitten haben, denn ich höre ständig Brummen, Summen und Sausen. Aber dann finde ich unter dem Kopfkissen einen winzigen Radio-Apparat, den mir Michael *hingeschmuggelt* hat. (WGSd 133)
 Eräänä iltana pelkään jo saaneeni jotain vikaa korviini, sillä kuulen jatkuvasti surinaa, pörinää ja suhinaa, mutta sitten löydänkin tyynyni alta pikkaraisen radiovastaanottimen, jonka Michael on salaa työntänyt *sinne*. (WGSf 131)

Wird *hin* bei Verben des Blickens auf ein vorerwähntes oder nachfolgendes Wahrnehmungsobjekt bezogen, kann ebenfalls das anaphorische oder kataphorische *sinne* (*päin*) im Finnischen verwendet werden. Kataphorische Verwendung wie in Bsp. 67) ist allerdings selten:

67. Er hebt nicht mehr den Kopf, sieht nicht *hin*, wenn er die Flasche greift. Er trinkt, schläft, trinkt in runder Abfolge. (BSd 87)
 Hän ei enää kohota päättään, ei enää katso *sinnepäin* tarttuessaan pulloon. Hän juo, nukkuu, juo kehää kiertäen. (BSf 83)

Während *hin* kein eindeutiges Korrelat erfordert und über eine längere Distanz hinweg verweisen kann, ist das bei *sinne* offensichtlich anders. Einen ersten Hinweis auf diese Problematik bietet die folgende Übersetzung, wo im Vorkontext von *sinne*

gewisse Änderungen vorgenommen worden sind. Es ist vom Karnevalfeiern die Rede und *hin* verweist auf dieses Feiern, ohne dass ein eindeutiges Korrelat vorliegt. Im Finnischen tritt in der Übersetzung von *mitzufeiern* das Nomen *juhla* ‚Feier‘ auf, was dann die Verwendung des anaphorischen *sinne* ermöglicht (*juhla* → *sinne*) (s. weiter unten):

68. [...] als er während des Karnevals, der eine Woche lang in den Kellerräumen der Akademie gefeiert wurde, Ulla entdeckte und als Muse den Malern zuführte. War es der Rosenmontag? Es war am Rosenmontag, da ich mich entschloß, mitzufeiern, kostümiert hinzugehen [...] (LGBd 388)
 [...] kun hän karnevaalin aikana, mitä juhliittiin viikon verran akatemian kellarihuoneissa, löysi Ullan ja luovutti hänet maalareiden muusaksi. Tapahtuiko se ruusumaanantaina? Kyllä, se tapahtui ruusumaanantaina, koska minä silloin päätin osallistua juhlaan, mennä *sinne* naamiaisasussa [...] (LGBf 439)

Obwohl *sinne* im Allgemeinen für weitgehend äquivalent mit *hin* gehalten werden kann, fällt auf, dass die Funktion von *hin* in der Mehrzahl der vorliegenden Übersetzungen durch andere Mittel wiedergegeben wird. Besonders bei Positionierungsverben, die recht selten rein anaphorisch verwendet werden, wird die Situation aus kontrastiver Sicht kompliziert. Die Form der Direktionalergänzung stellt dabei ein besonderes Äquivalenzproblem dar: Das Element *hin* ist ein invarianter Teil der deutschen Konstruktionen (etwa *hinlegen*), während seine finnischen Entsprechungen mit der Bedeutung ‚an eine bestimmte Stelle‘ variabel zu sein scheinen und je nach Kontext durch einen anderen Inhalt zu füllen sind (vgl. 5.6.1.3).

Neben *tänne* und *sinne* sind auch einige andere Adverbien belegt. Auf die Zielstelle kann im Finnischen u. a. durch das Adverb *paikalle* ‚zur Stelle‘ verwiesen werden. Das deiktisch neutrale *paikalle* ist einmal als Entsprechung für *her* belegt und kommt darüber hinaus einmal in einem finnischen Originaltext vor mit *her* als seinem deutschen Pendant. Beide Korpusbeispiele stammen aus einer Erzählung in der Ich-Form. Im ersten Beispiel schildert das Erzähler-Ich eine Trauerfeier, an der es beteiligt ist:

69. a) Der betagte Vater, der sein Leben lang Mitglied im Männergesangverein gewesen war, hatte diese trefflichen Herren *hergebenet*. (INd 128)
 Beaten vanha isä, joka oli koko elämänsä ajan ollut mieskuoron jäsen, oli pyytänyt *paikalle* nuo laulavat herrat. (INf)
- b) Sitä ei oikein viitsi katsoa kuolleiden kuvia. Saati itse kuollutta. Se ei huvita. Vaikka olisi tullut sitä varten *paikalle*, enkä minä ollut. (PHf 18)
 Eigentlich hab ich keine Lust, mir Bilder von Toten anzusehn. Geschweige denn Tote selber. Sowas macht keinen Spaß. Selbst wenn man eigens dazu *hergekommen* wär, aber das war ich nicht. (PHd 15)

In den folgenden Beispielen kommt *paikalle* als Entsprechung für *hin* vor. In 71b) wäre auch eine explizite PP wie *sen luokse* oder *eläimen luokse* denkbar:

70. a) Da, Hermann packt den Fahrer an der Schulter: er hat drüben am Waldrand etwas Merkwürdiges entdeckt. Wie ein kleines Gärtchen sieht es aus, das sich Kinder angelegt haben: ein Zaun aus lauter Stäbchen. Wir steigen aus und laufen *hin*. (WGSd 226)
 Tuolla, Hermann tarttuu kuljettajaa olkapäästä: hän on havainnut metsän reunassa jotain merkillistä. Se näyttää aivan kuin pieneltä puutarhalta, jonka lapset ovat laittaneet itselleen: pelkistä kepeistä tehdyiltä aidalta. Astumme ulos autosta ja juoksemme *paikalle*. (WGSf 219)
- b) Noch eine Minute, und das Tier fällt hin. Dann aber schnell *hin*laufen, den Gazellenbock packen und festhalten. (WGSd 203)
 Vielä minuutti, ja eläin lysähtää maahan. Silloin on riennettävä kiireesti *paikalle*, käytävä gasellipukin kimppuun ja pideltävä sitä kiinni. (WGSf 196)

Anders als durch *her* wird durch *paikalle* ein bloßer Ort fokussiert, ohne Information über den Betrachterstandort zu vermitteln: Der Betrachter kann an Ort und Stelle sein, oder aber das Geschehen von weitem betrachten. *Paikalla* hat die Bedeutung ‚da, anwesend‘:

‚läsnä, saapuvilla‘: *Olla ensimmäisenä paikalla. Paikalle kutsuttiin lääkäri. Poistua paikalta. Paikalla olleiden kertoman mukaan - -*. (CD-PS, s. v. *paikalla*)

Als Entsprechung für das anaphorische *hin* gibt *paikalle* außerdem treffend den Umstand wieder, dass *hin* auf den Ort eines Geschehens verweist und nicht auf ein klares Korrelat bezogen ist.

Das Adverb *perille* wiederum kann als Äquivalent von *hin* in der zielfokussierenden Konstruktion *hinkommen* ‚ankommen‘ verwendet werden. Es drückt das Ankommen am Ziel aus:

1. paikasta: päämäärässä, määränpäässä. *Kohta olemme perillä. Kauanko aiot viipyä perillä? Tulla, saapua, päästä perille. Ehtiä ajoissa perille*. (CD-PS, s. v. *perillä*)

Auch K/S-K verzeichnet bei *perille* neben präpositionalen Entsprechungen wie *bis nach* und [*bis*] *zu*, *an* auch *bis hin* als Adverbentsprechung für *perille*. Der Ausdruck *Osaatko perille yksin?* erhält die deutsche Entsprechung *Findest du allein hin?* (K/S-K, s. v. *yksin*). Der folgende Textausschnitt veranschaulicht diese Verwendung von *hin* und *perille* in einem Kontext, wo zwei Männer unterwegs sind, um eine weit entfernt gelegene Plantage zu finden. Die Plantage wird im Vorkontext gelegentlich erwähnt, nicht aber unmittelbar vor dem Element *hin*. Die Absatzsgrenzen (die in der elektronischen Version des deutschen Textes nicht erkennbar sind) sind hier deutlichkeitshalber durch // gekennzeichnet:

71. Am Morgen des vierten Tages sahen wir zwei Indios, die übers Feld gingen mit gekrümmten Säbeln in der Hand [...]. Dann die ersten Tabakfelder. Die Hoffnung, noch vor Einbruch der Nacht *hinzukommen*, machte uns nervöser als je [...] (LFHd 64)
 Neljännen päivän aamuna näimme kaksi intiaania, jotka menivät yli pellon käyräapelit kädessä [...]. // Sitten tulivat ensimmäiset tupakkaviljelmät -. // Toivo päästä *perille* ennen pimeän tuloa sai meidät hermostumaan entistäkin enemmän [...] (LFHf 61)

Auf nominale Wiedergabemöglichkeiten wird in Abschn. 5.6.1.3 eingegangen.

In 5.1 wurde gezeigt, dass *hin* nicht nur auf eine Zielstelle bezogen ist, sondern hauptsächlich im älteren Stil auch die Bedeutung ‚von einer Stelle weg‘ haben kann (z. B. *hinfahren* ‚wegfahren‘). Dafür fehlen im Übersetzungskorpus Beispiele, aber ein mögliches Äquivalent scheint in diesem Fall das Adverb *pois* ‚weg‘ zu sein (vgl. K/R, s. v. *hingehe* 2. ‚mennä **pois**‘). Da diese Lesart von *hin* jedoch nur bedingt vorliegen kann, sollte diese Entsprechung z. B. in zweisprachigen Wörterbüchern nicht überall angeboten werden, wie das noch im alten Wörterbuch von Hirvensalo der Fall ist (auch bei Verben wie *hinrudern* ‚soutaa sinne, **pois**‘, *hinrufen* ‚kutsua sinne, **pois**‘). Ein DaF-Lerner kann leicht zu dem falschen Schluss verleitet werden, *pois* wäre in allen Kontexten eine adäquate Entsprechung für *hin*, z. B.

hinlaufen – ? juosta pois
hinschicken – ? lähettä pois
usw.

Als eine weitere Entsprechung für das ursprungsbezogene *hin* verzeichnet Hirvensalo *tiehesi* in der Aufforderung *Geh hin!* ‚mene **tiehesi**‘ (s. v. *hin*) (das Element *tiehesi* ist eine erstarrte Flexionsform – Illativ + Possessivsuffix – von *tie* ‚der Weg‘). Die gleiche Entsprechung wird bei *hinfahren* 4. angegeben: ‚mennä **tiehensä**, hävitä. *Fahre hin!* erhält die Entsprechung *hyvästi*. – Auch bei Positionierungsverben ist das Adverb *pois* ein semantisches Äquivalent für *hin* mit der ursprungsbetonten Lesart, z. B. *das Messer hinlegen* ‚laittaa veitsi pois‘. Vgl. auch:

hinlegen ‚asettaa jhk, panna **pois**‘ (Hirvensalo, s. v. *hinlegen*)
pois 2. ilmauksissa jotka merkitsevät jnk [...] sivuun panemista [...] *Pane kirja pois*. (CD-PS)

Wenn aus den finnischen Positionierungsverben *asettaa* und *panna* ‚setzen, legen‘ sowie aus *heittää* ‚werfen‘ die reflexiven *asettua*, *paneutua* und *heittäytyä* gebildet werden, die eine Änderung der Körperposition ausdrücken, erfordern sie eine direktionale Ergänzung, um syntaktisch korrekt zu sein (oder alternativ eine Artergänzung: *asettua mukavasti* ‚sich bequem (hin)setzen‘). Daraus ergibt sich, dass in der Übersetzung adverbformige oder nominale Mittel herangezogen werden müssen (s. u.). Nur die reflexiven Verben *istua* ‚sich (hin)setzen‘, *polvistua* ‚sich (hin)knien‘ und *kyykistyä* ‚sich hinhocken‘ sind auch ohne Direktionalergänzung möglich. Im Ü-Korpus sind bei kausativen und reflexiven Positionierungsverben Adverbien wie *paikoilleen*, *paikalleen*, *päällekkäin* und *makuulle* belegt. Die Äquivalenzbeziehungen werden jedoch dadurch verwickelt, dass ein finnisches Verb-Adverb-Syntagma die semantische Information oft anders kodiert als die deutschen Ausdrücke (vgl. 5.6.1.4).

Neben dem stilistisch gehobenen Reflexivum *istua* ‚sich setzen‘ kommt im Ü-Korpus auch *istua alas* vor, das etwa in NS nicht empfohlen wird, weil das Verb schon

eine Abwärtsbewegung bezeichnet (s. v. *alas*). Die gleiche normative Bemerkung bezieht sich auch auf weitere vertikale Verben (Kap. 7).

Schließlich ist in der Richtungsfunktion auch die Kombination zweier Adverbien möglich (Adverb + verstärkendes *päin* oder *käsin*):

72. a) [...] wenn sie mich **von oben** *her* betrachten [...] (LGBd 67)
[...] tarkastellessaan minua **ylhäältä päin** [...] (LGBf 74)
- b) [...] **von unten** *her* trommelnd [...] (LGBd 288)
[...] **alhaalta käsin** rummuttaen [...] (LGBf 325)
- c) [...] und doch setzt der Blick über die **nach oben** *hin* sich verjüngenden Kassettenfelder Mut frei [...] (GGd 296)
[...] ja kumminkin, kun katsoo kupolin *ylöspäin* pieneveniä kasetteja, mielen valtaa vapaus [...] (GGf 250)

5.6.1.2 Adverb+NP/PP-Entsprechungen

Kombinationen von einem finnischen Adverb + NP/PP machen 10 Prozent der Übersetzungen der Verb+RA+PP-Konstruktionen aus. In den Verb+RA-Fällen sind sie nicht belegt.

In Abschn. 5.2.1 wurde gezeigt, dass *hin* neben einer Präpositionalphrase verschiedene Funktionen haben kann. Es bezieht sich nicht nur auf eine Origo, sondern verleiht der Äußerung in der Start-Weg-Ziel-Funktion eine stärkere Zielbedeutung und Betonung als die allein stehende PP. Es ist wichtig festzuhalten, dass in komplexen Konstruktionen wie *zu jemandem hingehen* das Adverb *hin* **keine anaphorische** Funktion hat, da schon die PP die Zielstelle bezeichnet. Daraus ergibt sich, dass das anaphorische *sinne* als Entsprechung ausgeschlossen ist. Eine *sinne*+NP-Konstruktion wie *sinne Putkinotkoon* (ATf 126) oder *sinne Pyhäjärven jäälle* (ATf 174) entspricht zwar formal der deutschen *hin*+PP-Konstruktion, ist aber nicht funktionsgleich. In solchen Fällen fungiert *sinne* gewissermaßen anaphorisch, denn der Ort der NP wird von den Gesprächsteilnehmern als bekannt vorausgesetzt (vgl. auch Laury (1996) zu der artikelähnlichen Verwendung von *se* im gesprochenen Finnisch). Die einzige Möglichkeit, die *hin*+PP-Konstruktion wiederzugeben, scheint das Zurückgreifen auf die Bedeutung der Präpositionalphrase und das Weglassen des Adverbs zu sein (s. u.).

Zum Vergleich: Die Verwendung des räumlich neutralen *sinne* neben einer NP/PP ist in finnischen Texten insgesamt relativ selten. Sie ist etwa im Finde-Korpus nur in 5 von den insgesamt 98 *sinne*-Vorkommen vorhanden. *Sinne* wird auch selten durch vertikale oder innen-/außenraumbezogene Information erweitert, wie sich in den folgenden Kapiteln zeigen wird. Das ist einer der größten Unterschiede zwischen der deutschen und finnischen Raumstrukturierung.

Wenn *sinne* nicht möglich ist, welche weiteren Adverbien sind im Ü-Korpus belegt? Bei *her*+PP ist *tänne*+NP/PP eine mögliche Entsprechung. Formal äquivalente Adverb+PP/NP-Entsprechungen sind ansonsten hauptsächlich in der Richtungsfunktion von *hin/her* belegt. Die Richtungsbedeutung des deutschen Adverbs kann durch *päin* und *käsin* wiedergegeben werden, die hier zu einem Nomen treten:

73. a) Zum Beispiel laufen alle Pfade von Süden *her* gegen die Oldoway-Schlucht [...] (WGSd 314)
 Esimerkiksi kaikki polut **etelästä** *käsin* suuntautuvat Oldowayn laaksoon [...] (WGSf 308)
- b) [Mauer] Doch **zur Chausseestraße** *hin* stand alles offen. (GWFd 151)
 Mutta **Chausseestrasselle** *päin* kaikki oli avoinna. (GWFF)

Bei statischen Wegen – vor allem bei der Situierung von Entitäten – sind direktionale Ausdrucksmittel im Finnischen etwas problematisch. Da ein Richtungs Ausdruck wie *istua pöydän reunaan (päin)* oder *penkit olivat taakse päin suurempia* in dieser Funktion recht ungewöhnlich wäre (die Orientierungslesart wäre wahrscheinlicher), werden direktionale Konstruktionen oft mit nichtdirektionalen Mitteln übersetzt (s. u.). Als Alternative bietet sich u. U. ein explizierendes Prädikatsverb, das eine imaginäre Wanderung ausdrückt und eine dynamische Ausdrucksweise ermöglicht (*mentäessä* ‚beim Gehen‘):

74. Selbstverständlich war die Bank zu groß. Doch **weiter nach hinten** *hin*, wo das Volk immer größer und sommersprossiger wurde, waren die Bänke noch größer. (LGBd 61)
 Tietysti penkki oli liian suuri. Mutta **taakse päin** mentäessä, jossa kansa muuttui yhä karkeammaksi ja kesakkoisemmaksi, olivat penkit vieläkin suurempia. (LGBf 67)

Während *katsella johonkin päin* ‚irgendwo hinsehen‘ durchaus möglich ist, kombiniert sich das finnische Verb *kuunnella* ‚horchen‘ kaum mit Richtungsbestimmungen (? *Kuunnelkaa tänne! joku kuunteli sinne päin* usw.; vgl. Abschn. 2.3). Auch in finnischen Wörterbüchern werden keine Beispiele für *kuulla* und *kuunnella* mit direktionalen Bestimmungen angegeben. Ein Ausdruck, der der Richtungsbedeutung Rechnung trägt, wäre etwa das metaphorische *kallistaa korvansa jollekin*, das eine Orientierung ausdrückt. Auch in der folgenden, recht bildhaften Übersetzung kommt die Richtungsbedeutung dadurch zum Ausdruck, dass die Orientierung des Ohres ausgedrückt wird (Explizierung durch *korva* und *suunnattuna*) (‚ich lauschte einen Augenblick mit dem Ohr zur Tür des Herrn Münzer hin ausgerichtet‘):

75. [...] lauschte ich einen Augenblick lang **zur Tür des Herrn Münzer** *hin*. (LGBd 415)
 [...] silloin kuuntelin silmänräpäyksen korva **herra Münzerin oveen päin** suunnattuna. (LGBf 469)

5.6.1.3 Nominale, postpositionale und pronominale Entsprechungen

Als Nächstes werden finnische Wiedergaben betrachtet, in denen die Bedeutung des ausgangssprachlichen Adverbs bzw. die des Richtungsadverbials in eine andere Wortart transponiert wird (21 Prozent der Wiedergaben beim RA, 17 Prozent bei RA+PP). Das scheint bei *hin* und *her* eine relativ übliche Wiedergabestrategie zu sein.

Das Pronomen *minulle* ‚mir‘ verweist auf das sprechende Ich und deckt z. T. die Bedeutung von *her* ab, das sowohl auf die Person als auch auf ihren Standort Bezug nehmen kann. *Minulle* kommt nur bei Verben des Gebens in Frage, bei denen das Ich eine Rezipientenrolle einnimmt (76a). Wie Bsp. 76b) zeigt, ist bei *antaa* ‚geben‘ auch *tänne* eine durchaus mögliche Variante, während *hierher* im Deutschen wohl ausgeschlossen wäre:

76. a) „Dann geben Sie *her!*“ (MEd 262)
– Antakaa *minulle* yksi! (MEF 185)
- b) – No an *tänne* jos ei kelpaa jumalaut. (Haf 150)
„Gib schon *her*, wenn du sie nicht willst.“ (HAD 133)

Im Englischen etwa tritt in einer entsprechenden Situation ein Personalpronomen auf und ein Lokaladverb (*here*) als Entsprechung für *her* ist nicht möglich: *Gib den Schlüssel her!* ‚Give me the key!‘ (Hammer 1996, 139).

Eine mehrmals belegte Wiedergabestrategie beim anaphorischen *hin* ist eine explizite PP oder NP einzusetzen. Der Zielort, den der Übersetzer aus dem übrigen Kontext erschließt, wird also an der Stelle von *sinne* durch nominale Mittel ausgedrückt. Diese Strategie scheint manchmal daher zu rühren, dass *hin* und sein Korrelat u. U. relativ weit voneinander weg liegen und *hin* allgemein auf ein Geschehen verweist. Das lässt sich anhand des folgenden Textausschnitts betrachten, bei dem die PP *koneen luokse* ‚zur Maschine‘ als Übersetzungsäquivalent des anaphorischen *hin* fungiert. Ein nicht-deiktisches *paikalle* ‚zur Stelle‘ wäre hier möglich, *sinne* aber kaum:

77. Ein englischer Spezialist, der zufällig mit seinen afrikanischen Gehilfen in den menschenleeren Ebenen der Salei-Steppen nach der Möglichkeit suchte, Wasser anzubohren, sah das Zebra-Flugzeug in etwa zweihundert Meter Höhe nach Westen fliegen und dann auf einmal niedergehen. Da die Boys behaupteten, das sei keine Landung, sondern ein Unfall gewesen, schickte er sie mit dem Auto *hin*. (WGSd 339)
- Eräs englantilainen spesialisti, joka afrikkalaisten apulaistensa kanssa tutki aution Saleiaron tasangoilla mahdollisuuksia saada vettä porakaivojen avulla, näki seepralentokoneen lentävän noin kahdensadan metrin korkeudella ja sitten äkkiä painuvan kohti maata. Kun boyt väittivät, ettei kysymyksessä ollut lasku vaan onnettomuus, hän lähetti heidät autolla *koneen luokse*. (WGSf 333)

Die gleiche Wiedergabestrategie mit einer explizierenden PP lässt sich auch in Bezug auf einen heulenden Hund im Schlafzimmer beobachten (Bsp. 80). Während *sinne* sich auch auf die NP *makuuhuone* ‚Schlafzimmer‘ beziehen könnte, drückt das nicht-

innenraumbezogene *hin* aus, dass die Bewegung nur bis zur Tür verlaufen muss. Diese Bedeutung wird durch *ovelle* ‚zur Tür‘ vermittelt:

78. „Der Hund macht mich wahnsinnig“, schimpfte er, als wieder ein langgezogener Heulton aus dem Schlafzimmer drang. Ich ging *hin* und ließ den Dieskau heraus. (INd 238)
”Tuo koira tekee minut hulluksi”, hän kivahti, kun makuuhuoneesta jälleen kuului pitkä ulvahdus. Menin *ovelle* ja päästin Dieskaun pois huoneesta. (INf)

Eine alternative Wiedergabe wäre etwa eine Infinitivbestimmung: *menin päästämään* (*mennä* ‚gehen‘ + *päästää* ‚lassen‘ im Illativ des MA-Infinitivs; vgl. 5.6.1.4).

Der folgende Ausschnitt ist etwas anders: *hin* verweist auf eine Person und ihr Zuhause. Vgl. zunächst den deutschen Originaltext, wo der Bezug über einen ganzen Abschnitt hinweg gelingt (die Markierung // steht für einen neuen Absatz):

79. a) Beate quasselte immer noch weiter: „Der Rainer bleibt übrigens nur noch diese Woche in seinem Refugium im Odenwald. Er will am Montag wieder Unterricht geben, obgleich er sich sicher noch länger krank schreiben lassen könnte. Na, er will wieder in sein Haus, sagte auch, dort gebe es einiges zu erledigen.“ // Ich konnte in dieser bleiernen Nacht wenig schlafen. Es saß mir von meiner Erziehung her tief in den Knochen, daß eigentlich der Mann die Werbung übernehmen sollte. Aber wenn er es nicht tat? Und überhaupt, waren das nicht längst überholte Vorstellungen, die ich von meiner nonnenhaften Mutter übernommen hatte? Beate verhielt sich da viel zupackender. Sollte ich einfach wie sie die Initiative ergreifen, wieder mal *hin*fahren? (INd 80)

Relativ früh im Vortext ist von Rainer Witold und seiner Heimkehr die Rede und diese Information wird im „Kontextgedächtnis“ (Weinrich 1993, 415) des Lesers gespeichert. Der Ausdruck *wieder mal* ist dem Leser außerdem ein Signal dafür, dass die Sprecherin schon oft in Witolds Haus war und *hin* somit auf diesen vertrauten Ort verweist. Im Finnischen dagegen wäre ein Verweis mit *sinne* wohl nicht eindeutig genug. Es scheint außerdem wichtig zu sein, dass hier in erster Linie die Person (*zu Rainer Witold*) und nicht sein Wohnort gemeint ist, und daher kommt *sinne* nicht in Frage. Auch *dahin* wäre nicht korrekt, vgl. die Diskussion oben. In der Übersetzung wird die Postpositionalphrase *Witoldin luokse* ‚zu Witold‘ verwendet. Möglich wäre im Grunde auch das anaphorische *hänen luokseen* ‚zu ihm‘, wobei *hän* ‚er/sie‘ in diesem Kontext allerdings auch auf die vorerwähnte *Mutter* verweisen könnte, was ja nicht gemeint ist:

- b) Beate sen kuin pulputti: „Rainer muuten on enää tämän viikon siellä piilopirtissään Odenwaldissa. Maanantaina hän aikoo taas opettaa, vaikka varmaan voisi saada vielä lisää sairaslomaa. Mutta hän haluaa takaisin omaan taloonsa, sanoi että siellä riittää hommia.” // Sinä yönä en tahtonut saada nukutuksi. Minut oli kasvatettu uskomaan, että miehen asiana on tehdä aloite. Mutta entä jos mies ei tehnyt? Ja muutenkin, eivätkö nuo minun nunnamaisen äitini opetukset olleet jo aikoja sitten käyneet vanhanaikaisiksi? Beate ainakin oli paljon aktiivisempi. Entä jos yksinkertaisesti ottaisain Beaten tavoin aloitteen omiin käsiini ja ajaisain *Witoldin luo*? (INf)

Kausative Positionierungsverben weisen einige Besonderheiten im Vergleich zu den übrigen Bewegungsverben auf. Die Kernlexeme der Positionierungsverben sind im Deutschen *stellen*, *setzen* und *legen* und im Finnischen *panna*, *laittaa* und *asettaa*. In beiden Sprachen verlangen diese Verben eine Zielergänzung, d. h. die „bestimmte Stelle“, auf die durch *hin* Bezug genommen wird, muss auch im Finnischen irgendwie ausgedrückt werden, um grammatisch korrekte Sätze zu erzeugen. Das geht aus Wörterbuchdefinitionen mit *jonnekin* bzw. *johonkin* (,irgendwohin‘) hervor⁴:

- s. hinstellen* ’asettua jnnk’ (Hirvensalo)
hinlegen ’asettaa jhk [...]’ (Hirvensalo); ’asettaa/panna (jhk)’ (Böger et al.)
hinsetzen ,asettaa jhk’ (Hirvensalo)

Oben wurde schon gezeigt, dass *sinne* auf einen vorerwähnten Ort verweisen kann. Der Kern der Problematik liegt jedoch darin, dass im Finnischen keine **nicht-anaphorische** Entsprechung für *hin* (außer *paikalle*, *perille*) vorhanden ist. Wird *hin* also nicht in Bezug auf eine vorerwähnte Stelle verwendet, muss der Übersetzer weiter ausholen und einen sprachlichen Ausdruck finden, der im Satz die Stelle der Direktionalergänzung füllt. Eine Möglichkeit ist zu überlegen, was die „bestimmte Stelle“ im jeweiligen Kontext sein könnte, und den Satz durch eine entsprechende NP syntaktisch zu vervollständigen. Im Korpus sind folgende drei Lösungen belegt:

80. a) Ich rutschte mich auf einen Hocker, zündete mir eine Zigarette an, schaute zu, wie der Barmann die übliche Olive ins kalte Glas wirft [...] und ich legte meine Note *hin* [...] (LMBd 14)
 Hinauduin baarijakkaralle, katselin miten baarimikko heittää tavanomaisen oliivin kylmään lasiin [...] ja panin setelini **pöydälle** [...] (LMBf 13)
- b) Er darf sie im Schlaf sehen und ein Paar Blumen *hinstellen*. (BSd 104)
 Mies saa nähdä vaimonsa nukkumassa ja panna pari kukkaa **maljakkoon**. (BSf 101)
- c) Ich lobte Klepps sauberlich *hingemaltes* Maßwerk [...] (LGBd 58)
 Kehuin Kleppin siististi **paperille** maalattua mittateosta [...] (LGBf 62)

Eine typische Stelle für einen Geldschein (80a) ist sicher der Tisch. In 80b) weist das Verb *stellen* wiederum darauf hin, dass der Blumenstrauß irgendwo aufrecht platziert und nicht etwa der Länge nach auf den Tisch gelegt wird. Eine nahe liegende Lösung ist, *maljakko* (,Vase‘) zu nennen. Möglich wäre eventuell auch eine Wiedergabe durch *esille* oder *esiin* (vgl. *hinstellen* ,asettaa (esille)‘ bei Hirvensalo). Dagegen schlägt sich die zusätzliche Bedeutung von Verben mit *hin* (,nur flüchtig‘) in der Interpretation des Übersetzers nieder, wenn ein **hingeschludertes** Aquarell (LGBd 437) mit **hutiloitu vesivärimaalaus** (LGBf 495) übersetzt wird und keine Zielstelle wie in 82c) (*paperille* ,aufs Papier‘) verwendet wird. In diesem Licht erscheint die Nennung von *sinne* in der folgenden Wörterbuchdefinition überflüssig: *hinkritzelln* ,töhrätä, tuhertaa **sinne**‘ (Hirvensalo).

⁴ Bei *hinstellen* wird bei Böger et al. etwas irreführend nur das bloße *asettaa* als Entsprechung angegeben.

Nominale Mittel, die aufgrund des Kontextes erschlossen werden, können auch bei reflexiven Positionierungsverben die Zielstelle explizieren. Bei *sich hinwerfen* sind Erdboden und Fußboden typische Zielstellen, die explizit genannt werden können (Bsp. 81b aus der Richtung Finnisch-Deutsch):

81. a) Wir brausen heran, und schon werfen sie sich wieder *hin*. (WGSd 165)
 [...] mutta me jyristäimme heitä kohti, ja heidän on heittädyttävä jälleen **maahan**. (WGSf 160)
- b) Joskus menin parvekkeelle lokakuussa uimahousuissa, lukitsin oven ulkoa ja ulvoin, joskus paiskauduin **lattialle** ja lopetin hengittämisen [...] (AIf 19)
 Manchmal ging ich im Oktober in der Badehose auf den Balkon, schloß die Tür von außen ab und manchmal warf ich mich *hin* und hörte auf zu atmen [...] (AId 23)

Die Ursprungsstelle kann im Finnischen explizit durch *käistä* ‚aus den Händen‘ ausgedrückt werden, wie der folgende Beleg mit dem finnischen Originaltext veranschaulicht. Als Prädikatsverb ist das Positionierungsverb *legen* gewählt worden:

82. Laskin kirjan *käistäni* [...] (AIf 56)
 Ich legte das Buch *hin* [...] (AId 66)

Eine weitere Möglichkeit, die Bedeutung von *hin* wiederzugeben, wäre eine Artbestimmung. Etwa der Ausdruck *etwas aufrecht hinstellen* kann nicht durch *laittaa jokin sinne pystyyn* wiedergegeben werden, falls keine Vorinformation über einen Ort vorliegt, wohl aber durch eine Artbestimmung, die eine Zielbestimmung ersetzt:

laittaa jokin *johonkin* vs. laittaa jokin *pystyyn*
 asettaa kukat *maljakkoon* vs. asettaa kukat *kauniisti*.

Alle bisher besprochenen Fälle sind typische Beispiele dafür, dass im Finnischen in solchen Fällen den nominalen Mitteln vor Adverbien der Vorzug gegeben wird, wo im Deutschen – typisch für eine germanische Sprache – von relativ festen Partikel+Verb-Konstruktionen Gebrauch gemacht wird.

Bei Verben des Blickens kann die Stelle, auf die die Aufmerksamkeit gerichtet wird, in beiden Sprachen aus dem Kontext erschlossen werden und durch Adverbien oder Nomen wiedergegeben werden. Darauf weist wohl auch die Definition *katsoa sinne, jonnekin* bei Hirvensalo hin (s. v. *hinblicken*). Wenn der Verweis durch *sinne* nicht eindeutig genug ist, kann die Zielstelle durch nominale Mittel expliziert werden. Im folgenden Beispiel würde *sinne* ein klares Korrelat verlangen, das offenbar nicht vorhanden ist. Vgl. zunächst den deutschen Ausgangstext:

83. a) In einer Ecke saß das Baby der beiden in einem Korb und schrie. Momo setzte sich leise neben das Baby. Sie nahm es auf den Schoß und schaukelte es sacht, bis es still war. Die beiden Eheleute unterbrachen ihr Wortgefecht und schauten *hin*. „Ach, Momo, du bist es“, sagte Nino [...]. (MEd 93)

Worauf verweist nun *hin*? Der Übersetzer hat sich aufgrund des Kontextes für die NP *nurkkaan* ‚zur Ecke‘ entschieden; auch etwa die PP *lapseen päin* ‚zum Kind hin‘ wäre möglich:

- b) Heidän vauvansa istui korissa keittiön nurkassa ja parkui. Momo kyykistyi hiljaa korin viereen. Hän nosti lapsen syliin ja sylkytti sitä hiljakseen, kunnes se lakkasi itkemästä. Nino ja hänen vaimonsa vaikenivat kesken sanaharkan ja vilkaisivat **nurkkaan**. – Kas, Momo, Nino sanoi [...]. (MEf 62)

Hin fungiert hier ähnlich wie bei Bewegungsverben: Im Kontextgedächtnis wird nach einem passenden Korrelat gesucht, das formal nicht mit dem anaphorischen Element korrelieren muss. Im Finnischen zeigt sich wieder die Tendenz, den Bezug durch nominale Mittel auszudrücken, um referentielle Eindeutigkeit zu erzielen.

Schließlich können einige Wegausdrücke zu diesem Entsprechungstyp gezählt werden. Wie oben gezeigt wurde, kann das Element *her* zum Ausdruck des Weges verwendet werden, wenn es mit den Präpositionen *vor*, *hinter*, *neben* usw. kombiniert wird. Diese Wegkonstruktion zeigt im Deutschen weniger syntaktische Variation als ihre finnischen Entsprechungen. Der Unterschied zwischen dimensional Adverbien und Postpositionen, die sich auf eine Lage oder eine Bewegung beziehen, wird im Finnischen in der Regel durch morphologische (*edessä* vs. *edellä*) oder lexikalische Mittel (*takana* vs. *perässä*) gemacht (s. hierzu ausführlich Nikanne 2003). Das deutsche Element *her* bleibt ohne formale Entsprechung und die Bedeutung der deutschen Präposition + *her* wird in die finnische Postposition inkorporiert. Tabelle 16 veranschaulicht diese Verhältnisse:

Tabelle 16. Einige statische und dynamische Postpositionen des Finnischen.

| Lage | Bewegung |
|--------------------------------------|---|
| <i>jonkin edessä</i> ‚vor etwas‘ | <i>jonkin edellä</i> ‚vor etwas her‘ |
| <i>jonkin vieressä</i> ‚neben etwas‘ | <i>jonkin vierellä/rinnalla</i> ‚neben etwas her‘ |
| <i>jonkin takana</i> ‚hinter etwas‘ | <i>jonkin perässä/jäljessä</i> ‚hinter etwas her‘ |

Einige Beispiele für die dynamischen Varianten (Bewegung):

84. a) Eine junge Frau, die einen Schlitten mit einem Kind **hinter sich her** zog, kam auf sie zu. (CHd 60)
Heitä kohti tuli nuori nainen, joka veti **perässään** kelkkaa. (CHF 49)
- b) Sie lief **vor dem Auto her** und wies ihm den Platz an. (CHd 184)
Hän käveli **auton edellä** ja osoitti Dallowille paikan. (CHF 150)
- c) Zebras galoppieren **neben dem Wagen her** [...] (WGSd 32)
Seeprat laukkaavat **auton vierellä** [...] (WGSf 51)

Ein Blick in die Korpus­texte zeigt allerdings, dass hier keine automatischen 1:1-Verhältnisse vorliegen. An der Stelle von *perässä* (Inessiv) kann die Illativform *perään* oder *jälkeen* als Übersetzungsäquivalent auftauchen, was den Fokus leicht ändert. Darüber hinaus ist einmal die Form *edellä* (Ursprungskasus) belegt, was paradoxerweise ungefähr die Bedeutung von *edellä* hat. Die genaueren Vorkommensbedingungen der finnischen Entsprechungen – welche Rolle z. B. den Prädikatsverben zukommt – müsste in einer separaten Untersuchung ermittelt werden. Z. B. beim Verb *karjua* ‚brüllen‘ erscheint die Illativform *perään* geläufiger als *perässä*, da kein gemeinsamer Weg gemeint ist, sondern der Ruf die Person ereilt, die in Bewegung ist:

85. Sie blieb stehen, beugte sich vor und brüllte einen ordinären Fluch **hinter ihm her**. (BSd 170)
Nainen pysähtyi, kumartui ja karjui kelpo lailla sadatellen **miehen perään**. (BSf 164)

5.6.1.4 Inkorporierung ins Verb/ins verbale Syntagma

Es lassen sich mehrere Fälle beobachten, in denen die Bedeutung der deutschen Verb+RA-Konstruktion nicht durch zwei selbstständige Elemente wiedergegeben wird, sondern die gesamte Bedeutung in **ein** Lexem oder ein verbales Syntagma inkorporiert wird. Diese Wiedergaben machen 25 Prozent (bei Verb+RA) bzw. 4 Prozent (bei Verb+RA+PP) von allen Wiedergaben aus.

Eine Entsprechung, die auch bei den übrigen Adverbien belegt ist, ist das Verb *käydä* + Inessiv des MA-Infinitivs des zweiten Verbs:

86. a) „Um zwölf hole ich den Wagen wieder **her**.“ (INd 243)
– Kahdeltatoista käyn hakemassa auton [0]. (INf)
b) Nino ist **zu Onkel Ettore und den anderen Alten** [...] *hingegangen*, hat sich entschuldigt und sie gebeten, wiederzukommen [...] (MEd 96)
Nino kävi tapaamassa Ettore-setää ja muita vaareja [...], pyysi anteeksi ja kutsui heidät takaisin [...] (MEf 65)

Das Verb *käydä* hat die Bedeutung ‚irgendwo hingehen und von dort zurückkommen‘ (vgl. Pajunen 1999, 36; Hakulinen et al. 2004, 469–479). Es perspektiviert also nicht das Ziel der Bewegung wie *mennä* ‚gehen‘, sondern drückt eine Hin- und Herbewegung aus. Es tritt auf mit einer NP im Inessiv oder – wie in Bsp. 86) – mit dem Inessiv des MA-Infinitivs (*hakemassa*, *tapaamassa*). Es ist laut Saukkonen (1984, 56) das dritthäufigste finnische Bewegungsverb in der belletristischen Literatur.

Eine weitere verbale Wiedergabemöglichkeit ist Verb + Illativ des MA-Infinitivs (z. B. *kipaista* + *avaamaan*), das in Bsp. 87) die Bedeutung der beiden Verben *ging hin und öffnete* wiedergibt. Auch die wörtliche Übersetzung von zwei Verben ist im Ü-Korpus belegt:

87. Als erstes ging Momo nun *hin* und öffnete die kleine innere Tür [...] (MEd 259)
Ensiksi Momo kipaisi avaamaan pienen sisäoven [...] (MEf 183)

Auch in Bsp. 88) kommt ein finnischer Infinitiv vor (*kuuntelemaan* ‚hören‘), das die Bedeutung des einfachen *hin* expliziert; durch *hin* wird auf eine Literaturvorlesung verwiesen. Der Unterschied zu Bsp. 87) ist, das hier kein weiteres Verb im deutschen Original vorhanden ist, sondern der Übersetzer etwas aus dem weiteren Kontext erschlossen hat:

88. Eigentlich wollte ich doch nur Beate zuliebe dieses Literaturgeschwätz anhören. Wenn ich damals sofort nach Hause gefahren wäre, hätte sich das Schicksal von einigen Menschen auf andere Weise erfüllt. Aber ich ging doch *hin*, ziemlich zerstreut. (INd 16)
Oikeastaanhan minä olin vain Beaten mieliksi luvannut mennä kuuntelemaan sitä kirjallisuushöpötystä. Jos silloin olisin ajanut suorinta tietä kotiin, olisi erinäisten ihmisten kohtalo täyttynyt toisella tapaa. Mutta minä siis menin kuuntelemaan esitelmää, aika hajamielisenä tosin. (INf)

Das Prädikatsverb *mennä* erhält hier also keine nominale oder pronominale Zielergänzung, sondern eine Infinitivergänzung, die beim Verb *mennä* recht typisch ist (Hakulinen/Karlsson 1979, 382). Das Entscheidende für die Wahl einer expliziten Wiedergabe an der Stelle des anaphorischen *sinne* dürfte hier die Tatsache sein, dass *kirjallisuushöpötys* ‚Literaturgeschwätz‘ nicht als ein genügend konkretes Korrelat empfunden wird, auf die durch *sinne* verwiesen werden könnte. Außerdem werden im Vorkontext mehrere potenzielle Ziele genannt und ein expliziter Ausdruck wie *kuuntelemaan esitelmää* ‚den Vortrag hören‘ erzielt dabei referentielle Eindeutigkeit.

Für das einfache *hin* sind einige weitere verbale Wiedergaben charakteristisch. Als Alternative zu *polvistua* existieren bei *sich hinknien* die Ausdrücke *mennä/laskeutua/langeta polvilleen*, bei dem die Bedeutung des deutschen Verbs ‚(knien)‘ in nominale Mittel (*polvilleen* ‚auf die Knie‘) transponiert wird und die Bewegung an sich durch *mennä, laskeutua* usw. ausgedrückt wird. *Kyykistyä* ‚sich hinhocken‘ alterniert mit *mennä kyykkyy*. Das gängige finnische Äquivalent für *hinfallen*, bei dem *hin* die feststehende Bedeutung ‚zu Boden‘ hat, ist das Lexem *kaatua* (vgl. K/R, s. v. *hinfallen*). Böger et al. verzeichnen *kaatua* und *kompastua*, Hirvensalo die Zwei-Wort-Entsprechung *kaatua kumoon*. Im Ü-Korpus sind *pyllähtää nurin* und einige Fälle mit der zusätzlichen Ziel-NP *maahan* ‚zu Boden‘ belegt (*kaatua, lysähtää, lyyhistyä maahan*). Neben den lexikalischen Unterschieden gibt es zwischen dem deutschen *hinfallen* und dem finnischen *kaatua* auch einen wichtigen syntaktischen Unterschied: Bei *hinfallen* kann der Zielort nicht weiter spezifiziert werden, sondern nur eine allgemeine Ortsbestimmung ist zulässig: *auf dem Hof hinfallen*. Im Finnischen dagegen sind beide Möglichkeiten gegeben: *kaatua pihalla* ‚auf dem Hof hinfallen‘ vs. *kaatua pihalle* ‚auf den Hof hinfallen‘ (vgl. Itälä 1984, 20).

Im Deutschen werden die h-Adverbien dazu verwendet, aus Verben der optischen und akustischen Wahrnehmung wie *sehen* und *hören* aktive Handlungsausdrücke zu

machen: *hinsehen, hinhören*. Im Finnischen dagegen wird dieser Unterschied durch unterschiedliche Verblexeme gemacht: *nähdä, kuulla* vs. *katsoa, kuunnella*. Dem deutschen *hin/her+* Wahrnehmungsverb entspricht also ein finnisches Lexem. In 89a-b) bleibt das Wahrnehmungsobjekt dem Kontext überlassen:

89. a) (deutsch-finnisch) [...] daß man nicht *hinsehen* mochte. (GWFd 207)
 [...] että teki pahaä katsoakin [0]. (GWFF)
- b) (finnisch-deutsch) Toinen miehistä sanoo että vieras odottaa. Hän vilkaisee minuun, katse on poissaoleva ja etäinen, jatkaa kuorimista, katsoo [0] taas, silmät laajenevat, hän tuijottaa minua kuin ilmestystä. (AIf 174)
 Einer der Männer sagt, da ist Besuch. Er schaut mich an, sein Blick ist abwesend und fremd, er schält weiter, sieht wieder *her*. Seine Augen weiten sich, er starrt mich an wie ein Gespenst. (AId 217)

Für das Verb *kuunnella* werden in K/S-K die Ausdrücke *hinhören* und *zuhören* als Entsprechungen verzeichnet: *Kuuntele* [0] *kun puhun!* ‚höre hin/zu, wenn ich spreche!‘ (K/S-K, s. v. *kun*). Hirvensalo wiederum nennt *kuulostaa* als Entsprechung für *hinhorchen* und *-hören* (vgl. auch die Definition ‚koettaa kuunnella (jtk heikosti erottuvaa)‘ (CD-PS, s. v. *kuulostaa*)). Eine weitere Entsprechung wäre *kuulostella*. Bei den Verben des Blickens und Horchens kann außerdem sowohl in den finnischen Originaltexten als auch in den finnischen Übersetzungen die Tendenz beobachtet werden, das Wahrnehmungsobjekt nicht zu versprachlichen, sondern dem Kontext zu überlassen, obwohl eine NP im Richtungskasus oder im Partitiv durchaus möglich wäre. An die Stelle einer Zielbestimmung kann eine Artbestimmung treten, die im Finnischen – aber nicht im Deutschen – die Zielbestimmung erübrigt (*tarkemmin* ‚genauer‘, *puolella korvalla* ‚mit halbem Ohr‘):

90. a) Von den Fotos, die Elsa im Park gemacht hatte, war keins zu gebrauchen. Bernadette erschien darauf bis zur Unkenntlichkeit von sich selbst entfernt. Und wenn man genauer *hinsah*, verschwammen die Umrisse, überlagerten sich [...] (BSd 162)
 Elsan puistossa ottamista kuvista yksikään ei ollut käyttökelpoinen. Bernadette oli niissä lähes tuntemattomaksi itsestään etääntynyt. Ja kun katsoi [0] tarkemmin, ääriiviivat sumenivat, limittyivät päällekkäin [...] (BSf 156)
- b) Meinem Freund Klepp und dem mit halbem Ohr *hinhörenden* Pfleger Bruno [...] sagte ich soeben [...] (LGBd 66)
 Äsken kertoessani ystävälleni Kleppille ja puolella korvalla [0] kuuntelevalle hoitaja Brunolle [...] (LGBf 73)

Artbestimmungen sind auch in Wörterbüchern verzeichnet:

genauer hinhlicken ‚katsoa, katsastaa tarkemmin‘ (Hirvensalo, s. v. *hinhlicken*)
bei genauerem Hinsehen ‚tarkemmin katsoen‘ (Hirvensalo, s. v. *hinsehen*)
katso tarkemmin ‚sieh genauer t. näher hin‘ (K/S-K, s. v. *tarkemmin*)
mit halbem Ohre hinhören ‚kuunnella puolella korvalla‘ (Hirvensalo, s. v. *hinhorchen, -hören*)

Schließlich entsprechen dem wegbezogenen Ausdruck *hinter jmdm. hergehen, -fahren* die Verben *seurata jtk* bzw. *ajaa jtk takaa* ‚jmdm. folgen‘ bzw. ‚jmdn. verfolgen‘, z. B.

91. Schrittmacher für Schrittmacher ging sie **hinter der Schildkröte her** [...] (MEd 129)
 Askel askelelta hän seurasi kilpikonnan [...] (MEf 90)

Daneben existiert der Postpositionalausdruck *kulkea/ajaa jnk perässä* (vgl. oben).

Das Verb *sich hinziehen* ‚sich weit erstrecken‘ kann in der Wegfunktion ohne Zielbestimmung und mit Präpositionen wie *an* verwendet werden. In dieser Funktion sind keine Adverbentsprechungen im Finnischen möglich, sondern das Verb hat mehrere Entsprechungen, die seine Bedeutung in ein Verb oder ein Syntagma inkorporieren: ‚ulottua, jatkaa kauas, olla laaja‘ (K/R, s. v. *sich hinziehen*). Das finnische Verb *ulottua* ‚bis etwas reichen‘ und sein Synonym *levittäytyä* ‚sich erstrecken‘ verlangen jedoch eine Pfadbestimmung (*jonka rantoja pitkin* wäre in 92a) eventuell möglich) oder eine Zielbestimmung, die in der Übersetzung hinzugefügt werden muss, falls im Original keine vorhanden ist. In 92b) ist aus der deutschen Ortsbestimmung eine Zielbestimmung gemacht und ein zusätzliches *joka puolelle* hinzugefügt worden:

92. a) Nahezu unverändert war der See geblieben, **an dessen Ufer** sich Neuruppin, schräg gegenüber von Altruppin, *hin*streckte [...] (GWfd 231)
 Lähes muuttumattomana oli säilynyt järvi, jonka rannoille Neuruppin levittäytyi vinosti Altruppina vastapäätä [...] (GWff)
- b) Von dem Gang zweigten nach allen Seiten andere Gänge ab, ein unterirdisches Adergeflecht, das sich, wie es schien, **unter dem ganzen Neubau-Viertel** *hin*zog. (MEd 270)
 Tunnelista haarautui kaikkiin suuntiin uusia käytäviä, maanalainen suoniverkosto, joka näytti levittäytyvän joka puolelle uudisrakennusalueen alle. (MEf 190)

Das Verb *levittäytyä* ist wohl auch in solchen Fällen möglich, wo eine deutsche Wegkonstruktion zum Ausdruck statischer Verhältnisse verwendet wird. Im Finnischen scheint eine solche Versprachlichungsstrategie etwa beim statischen Verb *seistä* ‚stehen‘ nicht brauchbar zu sein:

93. [...] Passanten standen als Zuschauer aufgehalten **über die Bürgersteige** *hin* [...] (LJA 227)
 ? ‚ohikulkijat seisoiivat yli jalkakäytävän‘

Levittäytyä + Direktionalergänzung wäre auch in statischer Lesart möglich: *ohikulki-jat levittäytyivät jalkakäytävälle*.

5.6.1.5 Formale Nullentsprechung des RA

Die formalen Nullentsprechungen werden getrennt in zwei Gruppen betrachtet, weil die Motivation für das Fehlen der Adverbentsprechung unterschiedlich ist. Zuerst

werden Fälle behandelt, wo das h-Adverb im deutschen Original die Direktionalergänzung allein bildet, und danach Fälle, wo das h-Adverb ein Teil einer komplexen Direktionalergänzung ausmacht.

RA → [0]

Die Bewegung zum Betrachterstandort hin gehört zur lexikalischen Bedeutung von *kommen/tulla* und *holen/hakea*. Im Deutschen ist *her* bei solchen Verben als zweiter Klammerteil häufig belegt. Im Finnischen lassen sich diese Verben zwar ohne weiteres mit dem Adverb *tänne* kombinieren, kommen aber im Ü-Korpus auch einige Male ohne Adverb aus. Der Zielort geht in solchen Fällen aus dem weiteren Kontext hervor und man kann von einer definiten Auslassung einer Ergänzung sprechen (vgl. Abschn. 3.4.2.3):

94. „Aber manchmal kommen auch feine Menschen *her*, mit denen ich gern arbeite.“ (WGSd 245)
”Mutta usein tulee [0] myös hienoja ihmisiä, joiden kanssa työskentelen mielelläni.” (WGSf 234)

In der Übersetzungsrichtung Finnisch-Deutsch lassen sich ebenfalls Fälle beobachten, wo ein deutsches Richtungsadverb hinzugefügt wird, obwohl es von der Semantik des Verbs oder vom Situationskontext her nicht notwendig ist. Im folgenden Beispiel drücken *tulla* und *kommen* unmissverständlich die Rückkehr zum momentanen Standort des Sprechers und des Angesprochenen aus. Im Finnischen wird die Zielbestimmung ausgespart, im Deutschen dagegen *her* am Satzende hinzugefügt:

95. – Kirkkaana päivänä tullaan [0] uudelleen. (HAf 172)
”An ’nem helleren Tag kommen wir nochmal *her*.” (HAd 152)

Die Auslassung von Richtungsbestimmungen, die aus dem Kontext erschlossen werden können, ist auch bei anderen h-Adverbien und ihren finnischen Übersetzungen recht häufig belegt, was dafür spricht, dass die obigen Beobachtungen keine Ausnahme sind. Auf eine entsprechende Tendenz des Finnischen hat I. Hyvärinen (2001a, 346f.) bei Verben des Fragens hingewiesen. In dem vor ihr untersuchten Übersetzungsmaterial wurden fakultative Aktanten, z. B. die Person, die befragt wird, im Finnischen oft nicht explizit erwähnt, was wiederum im Deutschen meistens der Fall war (z. B. *kysyä* [0] vs. *jemanden fragen*).

Eine Auslassung der Richtungsbestimmung lässt sich einige Male auch bei der Konstruktion *X muss her!* beobachten, allerdings aus einem anderen Grund. Da muss ein zweites Verb (*saada* ‚bekommen‘) hinzugefügt werden, weil das Modalverb *täytyä* im Finnischen nicht ohne Vollverb vorkommen kann. Die Richtung auf den Sprecherstandort zu bleibt unausgedrückt (das deiktische *tänne* wäre aber denkbar):

96. Plötzlich sagte Scarlett, der Rotwein mache müde und faul, Sekt müsse *her*. (INd 162)
 Äkkiä Scarlett sanoi, että punaviini vain väsytti ja laiskotti, nyt piti saada kuohuviiniä.
 (INf)

Weitere belegte Übersetzungen von diesem Ausdruck sind (*jtk*) *pitää hommata* (,etw. muss angeschafft werden') sowie eine freie Wiedergabe: *avaapas nyt se kuohuviinipullo* ,mach doch mal die Sektflasche auf'. Das Themaobjekt ist meistens unbelebt, was sich auch in der Verbwahl widerspiegelt (z. B. *saada* und *hommata* kombinieren sich mit unbelebten Themen). Wenn eine Person herbeigeholt werden soll, könnte dies z. B. durch *on haettava lääkäri* ,ein Arzt muss geholt werden', *nyt tarvitaan lääkäriä* ,jetzt wird ein Arzt gebraucht' usw. umschrieben werden (keine Korpusbelege).

Während das deutsche Simplexverb *gehen* in erster Linie ursprungsbetont zu verstehen ist (,weggehen'), kann das finnische *mennä* sowohl ursprungs- als auch zielbetont verwendet werden. Bei den deiktischen Verben *mennä* ,gehen' und *viedä* ,(hin)bringen' scheint das Finnische das Fehlen des (durchaus möglichen) *sinne* bzw. *jnk luokse* gut zu tolerieren. Das ähnelt den Verhältnissen bei *tulla* ,kommen' und *tuoda* ,(her)bringen', doch mit dem Unterschied, dass bei *mennä* und *viedä* der Zielort kontextuell gegeben sein muss, während er bei *tulla* und *tuoda* beim Sprecher liegt und somit als bekannt gilt. Die definite Weglassung einer Ergänzung lässt sich in mehreren Texten beobachten:

97. a) Als ich sie anrief, lud sie mich sofort zu einer Party ein, die in wenigen Tagen geplant war. Ich ging auch *hin* und sah das Familienglück [...] (INd 10-11)
 Kun soitin hänelle, hän pyysi minut kutsuille kotiinsa aivan muutaman päivän kuluttua. Minä menin [0] ja näin hänen perheonnensa [...] (INf)
- b) So ging ich hin zum Bauch und nahm etwas mit beim Hingehen. (LGBd 245)
 Menin siis mahan ääreen ja otin [0] mennessä jotakin mukaan. (LGBf 275)
- c) Nun berichtete ich, daß [...] Frau Römer wieder im Lande sei und den Hund zurückbegehre. Ernst Schröder seufzte tief. „Ich werde ihn heute abend hinbringen und mit ihr reden.“ (INd 263)
 Kerroin, että [...] rouva Römer oli palannut kotiin ja halusi koiransa takaisin. Ernst Schröder huokasi syvään. ”Vien sen [0] tänä iltana ja puhun hänen kanssaan.” (INf)

Während in 97a) und 97c) *sinne* oder *hänen luokseen* durchaus möglich wären, wäre das m. E. in 97b) bei der Wiederholung des gleichen Verbs weniger elegant.

Anschaulich ist in diesem Zusammenhang die folgende Übersetzung eines finnischen Dialogs ins Deutsche, in dem mehrere deiktische Verben vorkommen:

98. – Mä en o koskaan nähny merta [...] - Mikset sä pyydä Magnusta viemään sua **meren rannalle**? – Minä meen itte *sinne*! Millä se mua **mihinkään** vie? [...] Ja mitä iloo siitä olis jos se mut veis. [...] - Mennään kaksin bussilla. (Haf 52)
 „Ich war noch nie am Meer [...]“ „Warum fragst du nicht Magnus, ob er mit dir *hin*-fährt?“ [...] ”Ich komm' selber *hin*! Mit was soll der mich denn *hinbringen*? [...] Außerdem, was hätt' ich davon, wenn er mich *hinbringt*? [...]” ”Wir könnten zusammen mit dem Bus *hin*fahren.” (HAD 45)

Während das finnische *viedä* zweimal mit, einmal ohne Direktionalergänzung vorkommt, verlangt *bringen* immer eine solche. *Mennä* wiederum wird einmal mit *sinne*, einmal ohne Direktionalergänzung verwendet und abwechselnd mit *hinkommen* und *hinfahren* übersetzt.

Mennä erhält auch in der folgenden Übersetzung aus dem Finnischen die Entsprechung *hingehen*, das eindeutig anaphorisch ist. Stünde in der Übersetzung das bloße *gehen*, könnte es leicht als nicht-zielgerichtet (‚Verlassen eines Ortes‘) interpretiert werden, was jedoch nicht die Absicht ist:

99. Huuskosen käyri kuiskasi korvaani: tule kymmeneksi seiskaan, pidetään vähän hauskaa! Seiska on kellarissa sijaitseva vapaa-ajan huone, siellä on biljardipöytä ja filmiprojektori. Olin väsynyt mutta katsoin parhaaksi mennä [0]. (AIf 163)
[...] flüsterte mir Huuskonens Handlanger ins Ohr: „Komm um zehn in die Sieben, wir wollen uns ein bißchen amüsieren!“ Die Sieben ist der Freizeitraum im Keller, mit Billardtisch und Filmprojektor. Ich war müde, hielt es aber für besser, *hinzugehen*. (AId 203)

Die folgende Übersetzung mit *tulla* ‚kommen‘ erweist sich als besonders interessant. Die Protagonistin verlässt den Schauplatz eines Mords, fährt mit dem Auto weg, ruft von einer entlegenen Telefonzelle aus die Polizei an und teilt mit, sie habe Schüsse gehört:

100. Man unterbrach mich sofort, wollte zuerst meinen Namen und meine Anschrift wissen. Ich antwortete aber nicht darauf, sondern schrie: „Fahren Sie sofort *hin*“, nannte Witolds Adresse und legte auf. (INd 37)
Minut keskeytettiin heti, minulta tiedusteltiin nimeä ja osoitetta. En vastannut vaan huusin: ”Tulkaa [0] heti!“, kerroin Witoldin osoitteen ja suljin puhelimen. (INf)

Der Bezug des kataphorischen *hin* muss hier aus dem Kontext erschlossen werden, und zwar aus dem nachfolgenden Satz mit der zusammenfassenden Phrase *Witolds Adresse*. Warum hat der Übersetzer sich wohl für die Umkehrung der Perspektive entschieden und das Verb *tulla* ‚kommen‘ verwendet? Dass der kataphorische Verweis zunächst in der Luft hängen bleibt, scheint beim finnischen *sinne* nicht besonders natürlich. (Das bloße Verb *menkää* ‚fahren Sie!‘ allein wäre eigentlich eher denkbar.) Die Übersetzerin hat das Problem umgehen können, indem sie den Blickwinkel umgedreht und das Verb *tulla* ‚kommen‘ verwendet hat. Während also das deutsche *hin* auf eine vom Standort der Protagonistin verschiedene Stelle verweist, wird durch *tulkaa* eine Bewegung in Richtung auf die Protagonistin zu angezeigt. Die Zielstelle gilt somit als bekannt: Der Leser weiß, dass auf den (ungefähren) Hier-Bereich des Sprechers verwiesen wird, und kann den Verweis verstehen. Von der Logik her ist diese Übersetzung durchaus vertretbar, denn die Polizei ist möglicherweise gleich weit von beiden Orten entfernt und die Bewegung kann als „kommen“ aufgefasst werden. Diese Wiedergabe wird zur Gruppe „Sonstiges“ gezählt, da nicht nur ein Richtungsadverb fehlt, sondern zusätzlich ein anderer Blickwinkel gewählt wird.

RA+PP → NP (Richtungskasus)/PP + [0]

Während im Vorangehenden Fälle mit einem bloßen RA diskutiert wurden, werden als Nächstes RA+PP-Konstruktionen betrachtet. Formale Nullentsprechungen des deutschen h-Adverbs bilden die größte Gruppe innerhalb der finnischen Wiedergaben (36 Prozent). Wie in 5.6.1.2 bereits angedeutet wurde, sind nahezu alle PP+hin-Konstruktionen in der Start-Weg-Ziel-Funktion ohne formale Entsprechung für *hin* zu übersetzen, denn die Verstärkungsfunktion des deutschen Adverbs (unabhängig von seiner Position im Satz) hat kein Äquivalent im Finnischen. Und weil bereits die PP/NP auch im Finnischen als Direktionalergänzung fungiert, besteht keine syntaktische Notwendigkeit, eine formale Entsprechung für *hin* zu finden, wie das bei den bloßen RA-Konstruktionen der Fall war:

101. a) „Beppo!“ schrie sie, außer sich vor Freude und rannte **zu ihm hin**. (MEd 265)
– Beppo! hän kirkaisi suunniltaan ilosta ja juoksi **vanhuksen luo** [0]. (MEF 187)
- b) Was aber würde geschehen, wenn er eines Tages endlich aus dem Bahnhof schritte, **vor sie hin**träte [...] (BSd 112)
Mutta mitä tapahtuisi, jos mies jonakin päivänä lopultakin astelisi asemalta, astuisi **naisen eteen** [0] [...] (BSf 109)
- c) Ich wäre lieber noch lange krank gewesen, aber **zur Beerdigung** mußte ich wohl oder übel **hin**fahren. (INd 114)
Olisin mieluiten ollut sairaana vielä pitkään, mutta **hautajaisiin** [0] minun kai oli pakko mennä, halusin tai en. (INf)

Diese Wiedergabestrategie bedeutet, dass der Bezug auf eine Origo wegfällt, da nur das Zielrelatum ausgedrückt wird (*vanhus* ‚der Alte‘, *nainen* ‚die Frau‘, *hautajaiset* ‚die Beerdigung‘). Dass die Bewegung aus der Sicht der handelnden Person und nicht vom Ziel aus gesehen wird, bleibt höchstens implizit. Hierzu näher in Kap. 9.

Im Ü-Korpus sind zwar keine Fälle mit Verben des Gebens + *hin* belegt, aber bei der Nennung einer Person als Ziel kommt wohl ebenfalls nur eine formale Nullentsprechung in Frage: *jmdm. die Hand hinstrecken* ‚ojentaa jllk [0] kätensä‘ (vgl. Hirvensalo, s. v. *hinstrecken*).

Wie in Abschn. 5.2.2 gezeigt wurde, kommt bei Positionierungsverben fast nur *vor jemanden/etwas* als Präpositionalphrase in Frage. Wie bei Bewegungsverben, so ist auch hier eine formale Nullentsprechung für *hin* die einzige Wiedergabemöglichkeit:

102. [...] und legte ohne ein Dankeswort das Wechselgeld **vor ihm hin**. (CHd 146)
[...] ja pani vaihtorahat **hänen eteensä** [0] ilman kiitoksen sanaa. (Chf 118)

Die Forderung des Prädikatsverbs nach einer Ergänzung kann darüber hinaus durch die Nennung des Adressaten erfüllt werden. Die Bestimmung einer Person, für die etwas hingelegt oder hingestellt wird, kann im Finnischen mit dem Allativ der Person (*jollekulle* ‚jemandem‘) oder mit der Postpositionalphrase *jotakuta varten* (‚für

jemanden) übersetzt werden. *Hin* dagegen bleibt nach wie vor ohne formale Entsprechung:

103. Und sie gab acht, daß er **der Marktfrau** nicht zu viele Scheine *hinblättert*. (GGd 12)
Ja leskirouva piti vaarin, ettei hän latonut **torimyyjälle** [0] liikaa seteleitä. (GGf 11)

Ist die Explizierung der Zielstelle aufgrund des Kontextes möglich, kann eine Personenbestimmung statt einer Ortsbestimmung verwendet werden. In 104a) ist *Dallowin eteen* ‚vor Dallow hin‘ eine logische Variante, in 104b) hat sich der Übersetzer aufgrund des Situationskontextes für die Wiedergabe *hänen käteensä* ‚in ihre Hand‘ entschieden. In der umgekehrten Übersetzungsrichtung begegnet einige Male die Strategie, eine bloße Person + *hin* zu nennen, während im finnischen Original eine Postpositionalphrase mit *eteen* ‚vor‘ steht (Bsp. 104c):

104. a) Sie zwinkerte Dallow aufmunternd zu, als sie **ihm** eine Tasse *hin*stellte. (CHd 162)
Hän iski Dallowille rohkaisevasti silmää asettaessaan toisen kupeista **Dallowin eteen**. (CHF 131)
- b) Sie weigerte sich, Geld anzunehmen [...] ich hatte **ihr** die Note einfach *hingelegt* [...] (LFHd 13)
Nainen kieltäytyi ottamasta rahaa [...] olin pannut muitta mutkitta setelin **hänen käteensä** [...] (LFHf 13)
- c) [...] panin vesilasin **Mikan eteen**. (AIf 113)
Ich stellte **Mika** das Wasserglas *hin*. (AId 138)

Es scheint aber, dass Verben wie *asettaa*, *panna* und das mundartliche *laittaa* in bestimmten Kontexten auch ohne Zielnennung vorkommen können. Dafür liegen keine Korpusbeispiele vor, aber möglich wäre etwa der Ausdruck *laitoin sinulle viestin* [0] ‚ich habe dir eine Nachricht hingelegt‘, wobei ein vertrauter Ort wie der Küchentisch oder der Arbeitstisch impliziert wird.

Formale Nullentsprechungen sind nicht nur in der Start-Weg-Ziel-Funktion belegt, sondern auch die richtungsverstärkenden Elemente *päin*, *käsin* und *suunnalta* können in der Übersetzung wegfallen, wenn die Richtungsbedeutung eindeutig ist. Das scheint unabhängig von der Art der Bewegung möglich zu sein, d. h. sowohl bei faktischer als auch bei fiktiver Bewegung kann die Richtung durch eine bloße PP/NP ausgedrückt werden:

105. a) Und weiße, **von Nordost her** schwimmende Wolkensäcke gehörten zum kaschubischen Sommer. (GGd 143)
Ja valkoiset, **koillisesta** [0] purjehtivat pilvisäkit kuuluivat osana Kasubian kesään. (GGf 123)
- b) [...] daß ich [...] Stimmen und Kommandos **vom Heveliusplatz her** vernahm [...] (LGBd 187)
[...] erotin **Heveliuksen aukiolta** [0] ääniä ja komentoja [...] (LGBf 212)

In K/S-K wird diese Möglichkeit u. a. bei Himmelsrichtungen verzeichnet, aber sie ist auch bei anderen Nomen und Adverbien vorhanden:

idästä [0] ‚von Osten [*her*], aus Osten‘ (s. v. *itä*)
vihollinen saartoi kaupungin etelästä [0] ‚der Feind umzingelte die Stadt von Süden *her*‘ (s. v. *saartaa*)

In der folgenden Wiedergabe vermittelt das bloße Nomen die Richtungsbedeutung bei einem statischen Weg (*sich verjüngen/kaventua*). Im Deutschen scheint das richtungsverstärkende *hin* obligatorisch zu sein:

106. [...] was sich **zum Fußende** *hin* verjüngt [...] (LGBd 493)
[...] se, joka kapenee **jalkopäähän** [0] [...] (LGBf 557)

Im Finnischen ist eine nominale Wiedergabe ohne RA möglich, wenn die richtungsbezogene Lesart vom übrigen Kontext gestützt wird, z. B. *pilvimassat liikkuvat länteen* (Himmelsrichtung als NP); *käännyin Reinille* (das Prädikatsverb *kääntyä* ‚abbiegen‘). Dagegen lässt sich ein Ausdruck wie *kävelin rannalle* ‚ich ging zum Strand‘ (Fortbewegungsverb mit einer NP im Allativ) in erster Linie als Zielbestimmung und erst *kävelin rannalle päin* eindeutig als Richtungsbestimmung interpretieren.

Eine weitere im Ü-Korpus belegte Entsprechung ist die Postposition (*jtk*) *kohti/kohden* (Relatum im Partitiv), die der Präposition *zu* entspricht:

107. a) [...] neben herkömmlichen Särgen, die sich **zum Fußende** *hin* verjüngen [...] (GGd 273)
[...] perinteisten, **jalkopäätä kohti** kapenevien arkkujen ohella. (GGf 231)
- b) **Zum Kanal** *hin* erhellt sich ein wenig der verborgene Tag. Später November. (BSd 215)
Kanaalia kohden tämä kätketty päivä vaalenee hivenen. Marraskuu loppuillaan. (BSf 207)

Anhand der Übersetzungen des Ausdrucks *der sich zum Fußende hin verjüngende Sarg*, der in der „Blechtrommel“ von Grass (LGBd) über zehnmal verwendet wird, lassen sich zusammenfassend mehrere Übersetzungsvarianten veranschaulichen. Der Übersetzer hat eine Tautologie vermeiden können, indem er abwechselnd folgende, vom Sprachsystem her mögliche postpositionale und nominale Entsprechungen eingesetzt hat: *kaventua jalkopäähän päin / jalkopäätä kohti / jalkopäätä kohden / jalkopäähän*.

Eine weitere PP-Wiedergabe ist *jonkin puolelle* ‚auf die Seite von etw. hin‘, die an der Stelle von *johonkin päin/suuntaan* verwendet werden kann: *Das Haus öffnete sich mit der Breitseite nach hinten zum Garten hin* (INd 25-26) → *Talo avautui puutarhan puolelle* (INf). Einige Male ist in den Übersetzungen außerdem ein explizierendes Verb hinzugefügt worden, um ein Attribut syntaktisch möglich zu machen. Eine komplexe Konstruktion mit zwei Präpositionalphrasen (*gegen – von*) ist sonst schwer wiederzugeben (*vasten tuulta + tuuli mereltä*; vgl. Yli-Vakkuri 1970, 66f.):

108. [...] gegen den Wind **von der See her** schwatzten wir [...] (LGBd 274)
 [...] juttelimme kasvot **mereltä puhaltavaa** tuulta vasten [...] (LGBf 308)

Für nachgestellte Attribute ist eine weitere mögliche Entsprechung die (etwas veraltet) Konstruktion *johonkin päin/jonkin suuntaan antava*, wobei *antaa* ‚geben‘ an der Stelle des Kopulaverbs *olla* ‚sein‘ auftritt:

109. Wir sind auf dem Wege nach Masabi, einer Ebene im „Korridor“, dem schmalen Teil des Nationalparks **nach dem Victoriasee hin**. (WGSd 87)
 Olemme matkalla Masabiin, eräälle ”Käytävässä”, kansallispuiston **Viktoria-järven suuntaan antavassa** kapeassa osassa olevalle tasangolle. (WGSf 82)

Verbale Explizierungen sind auch bei statischen Wegen belegt, die einen Start-Weg-Ziel-Verlauf ausdrücken und im Deutschen verblos formuliert sind. Eine mögliche Erklärung könnte in solchen Fällen der Hang des Übersetzers sein, den Ausdruck leichter verständlich und expliziter zu machen (‚bis man zum restlichen Jammer eines alten jüdischen Friedhofs kommt‘):

110. Und dann erst führte sie Jerzy Wróbel dorthin, wo sich abseits der Siedlung Stolzenberg [...] ein Parkgelände zu Wald verdichtet und steil ansteigt *bis hin zum restlichen Jammer eines alten jüdischen Friedhofs* [...] (GGd 223)
 Vasta viimeiseksi Jerzy Wrobel vei heidät sinne, missä Stolzenbergin asuinalueen vieressä [...] puisto alkaa muuttua metsäksi ja maasto kohoaa jyrkästi, kunnes tullaan vanhan juutalaisen hautausmaan viimeisille surkeille jäännöksille. (GGf 190)

Während bisher hauptsächlich von der Richtungsfunktion der h-Adverbien die Rede war, wird im Folgenden die Wegfunktion betrachtet. In der Wegfunktion tritt das deutsche Adverb zu einer Präpositionalphrase, um den Wegverlauf zu bezeichnen. Bei *hin* scheint die finnische Wiedergabe davon abhängig zu sein, wie der Weg aufgefasst wird. In der ‚entlang‘-Bedeutung sind die Postpositionen (*jotakin*) *pitkin* und (*jotakin*) *myöten* geläufige Entsprechungen, wobei *hin* in der Regel ohne formale Entsprechung bleibt.⁵ Auch die postpositionsähnlichen *reunus*, *vierusta*, *kuve* und *varsi* kommen in Frage (je nach den Eigenschaften der betreffenden Entität, vgl. Heikkinen 1993):

varrella [...] (*pitkin*) [...] an (dat) *hin* (K/S-K, s. v. *varsi*)

an etw. (Dat.) hingehen ‚kulkea jtk pitkin; jnk reunaa, vierustaa‘ (Hirvensalo, s. v. *hingehen*)

an der Mauer hin (entlang) ‚pitkin muurin kuvetta/vierustaa‘ (Hirvensalo, s. v. *hin-*)

(*an*) *längs der Küste hinschiffen* ‚purjehtia pitkin rannikkoa, rannikon vartta‘ (Hirvensalo, s. v. *hinschiffen*)

⁵ Vgl. auch K/S-K: *pitkin* 1 [...] (*myöten myös hin, her; myöten* 1 (*pitkin*) [...] *an* (dat) *entlang* t. *hin*.

Eine PP wie *rantaa pitkin* hat die Bedeutung ‚parallel zum Strand‘ und sagt etwas anderes aus als die bloße Ortsangabe *kävellä rannalla* ‚am Strand spazieren‘. Auch eine bloße Pfad-NP ist bei finnischen Bewegungsverben möglich: In *kävellä rantaa* [0] (wörtlich: ‚den Strand gehen‘) wird durch den Partitivkasus die Weg-Bedeutung erzielt. (Ähnlich können auch vertikale Bewegungen versprachlicht werden: *kävellä rappusia* [0] (wörtlich: ‚die Treppe gehen‘) (vgl. Kap. 7)).

Verläuft die Bewegung nicht „an“, sondern „über“ oder „zwischen“ etwas, müssen andere Ausdrucksmittel herangezogen werden. Ein Ausdruck wie *über etwas hin* kann nur durch eine Postpositionalphrase wiedergegeben werden, in der *hin* keine formale Entsprechung erhält: *über etwas hingehen* ‚kulkea jnk yli, poikki [0]‘ (Hirvensalo, s. v. *hingehen*). Bei *kantautua* als Entsprechung von (*über etwas*) *hingehen* (in Bezug auf ein Geräusch) in Bsp. 111a) könnte man eventuell auch von einer Inkorporierung in ein einziges Lexem sprechen:

111. a) Ein knisterndes Rascheln ging **über den Platz** *hin* wie tonloses Kichern. (MEd 242)
Aukion yli [0] kantautui kuivaa narinaa, kuin soinnitonta hihitystä. (MEf 171)
- b) Wenn wir nicht beide schon Flieger wären, hier würden wir die Sehnsucht bekommen, über den Steilhang des grünen Kraterrandes hinwegzugleiten und *hinzuschweben über diesen Zoo*, den Gott selbst sich angelegt hat. (WGSd 50)
Ellemme olisi jo molemmat lentäjiä, täällä saisimme halun liukua yli vihreän kraatterinreunan äkkijyrkänteen ja liittää tämän eläintarhan ylitse [0], jonka Jumala itse on luonut. (WGSf 50)

5.6.1.6 Sonstiges

In der Orientierungsfunktion ist eine mögliche Wiedergabestrategie die, den Blickwinkel zu drehen und *zu etwas hin* (‚irgendwohin‘) durch den Ablativkasus (‚irgendwoher‘) zu ersetzen:

112. Vom Zaun aus, der den Hof **zur Straßenseite** *hin* begrenzte [...] (GWFd 67)
Pihaa kadun puolelta rajaavan aidan luota näytti siltä, että [...] (GWff)

Eine Lage kann im Finnischen auch durch ein Nomen im Elativ ausgedrückt werden (der sog. *Elativus respectus*; Penttilä 1963, 397). Vgl. auch den Spruch *siitä yli, mistä aita on matalin*:

113. Dort konnte man auf moosgrünem, **zu den Rändern** *hin* ornamental gewelltem Schild lesen, wie die Kirche laut polnischer, englischer, russischer und deutscher Inschrift genannt sein wollte. (GGd 243)
Siitä saattoi sammalenvihreästä, reunoista koristeellisesti aaltoilevasta kilvestä lukea kirkon nimen puolaksi, englanniksi, venäjäksi ja saksaksi kaiverrettuna. (GGf 207)

Die größte Gruppe unter „Sonstiges“ machen jedoch die Übersetzungen für *hinhalten* aus. Die Kombination des Verbs *halten* + *hin/her* ist kontrastiv interessant, da im Finnischen keine einzelne formal äquivalente Entsprechung für diesen Orientierungsausdruck gegeben ist, die etwa mit dem englischen Partikelverb *to hold out* vergleichbar wäre (vgl. *Ich hielt ihm die Zeitung hin*, 'I held out the newspaper to him', *Halt den Teller her!*, 'Hold out your plate' (Hammer 1996, 139)). Der Inhalt des Verbs wird beim Übersetzen häufig auf die eine oder andere Weise modifiziert und ein Teil der Bedeutungsaspekte bleibt implizit. Für *hinhalten* finden sich im Ü-Korpus folgende verbale Wiedergaben. *Herhalten* ist im Korpus in räumlicher Bedeutung nicht belegt:

Tabelle 17. Übersetzungsäquivalente von *hinhalten* im Ü1-Korpus.

| Verb (+ Richtungsadverbial) | Vorkommen im Korpus |
|---|---------------------|
| <i>ojentaa jllk/jtk kohti</i> | 8 |
| <i>ojentaa</i> + [0] | 2 |
| <i>työntää jllk/jtk kohti</i> | 2 |
| <i>tarjota jllk</i> | 2 |
| <i>näyttää jllk</i> | 1 |
| <i>pitää</i> + <i>jtk kohti ojennettuna</i> | 1 |
| Sonstiges | 3 |
| Tot. | 19 |

Die semantisch nächstliegende Wiedergabe der deutschen Ausgangskonstruktion ist das Verb *pitää* ‚halten‘, das im Korpus einmal mit der PP *minua kohti* ‚zu mir (hin)/in meine Richtung‘ und einem zusätzlichen Verb (*ojennettuna*) vorkommt. Diese Entsprechung passt zu diesem Kontext, obwohl sie etwas schwerfällig und nicht in allen Kontexten brauchbar ist:

114. Er [der Hund] nahm Abstand, stand zitternd, vierbeinig da und hielt mir dennoch die Schnauze mit Stock oder Stein so unbeirrbar *hin*, als hielte er nicht Stock und Stein [...] (LGBd 469)
 Lux vetäytyi lyhyen matkan päähän, seisoi siinä vavisten, nelijalkaisena, mutta piti kuitenkin kuonoa keppeineen tai kivineen järkähtämättä *minua kohti ojennettuna*, ikään kuin sen kidassa ei olisi ollut keppi eikä kivi [...] (LGBf 530)

Das Verb *ojentaa*, das auch von Hirvensalo als Entsprechung für *hinhalten* verzeichnet ist, ist im Korpus mit oder ohne PP in unterschiedlichen Kontexten belegt (insgesamt 10 Belege). In 115a) geht es um das Geldsammeln in eine Mütze, in 115b) um rote Astern:

115. a) Dann hielt Gigi bescheiden seine Schirmmütze *hin* [...] (MEd 53)
 Sitten Gigi ojensi vaatimattomasti lippalakin [...] (MEf 35)
 b) Der Witwer übergab der Witwe seine rostrote Beute. Er hielt *hin*, sie griff zu. (GGd 9)
 Leskimies ojensi rouvalle ruosteenpunaisen saaliinsa. Ojensi, ja rouva otti vastaan. (GGf 8)

Da *hinhalten* oft mit dem Dativ der Person als Rezipienten kombiniert wird, kann auch in der Übersetzung eine Personennennung im Allativ oder mit der Postposition *kohti* ‚in Richtung auf‘ auftauchen:

116. a) Geduldig wartete ich, bis sie die Lider mit etwas verklebten Wimpern hob, hielt **ihr** das Tütchen *hin* [...] (LGBd 238)
 Odotin kärsivällisesti, kunnes hän kohotti yläluomia toisiinsa liimautuneine ripsineen, ojensin **hänelle** pussia [...] (LGBf 267)
- b) Flüchtig begrüßte sie mich, hielt **mir** die Wange *hin* [...] (LGBd 232)
 Pikaisesti hän tervehti minua, ojensi **minulle** poskensa [...] (LGBf 260)
- c) Er gab ihr das Blatt. Sie las lange den kurzen Satz. Dann nahm sie teilnahmslos den **ihr** hingehaltenen Stift in die Hand und sagte mit gleichmütiger Stimme: [...] (CHd 40)
 Hän antoi paperin Sylvialle. Tämä tutki kauan lyhyttä lausetta. Sitten hän otti mitään sanomattomin ilmein **häntä kohti** ojennetun kynän ja totesi yksikantaan: [...] (CHF 33)

An der Stelle von *ojentaa* (*jollekulle*) wird in einer Übersetzung *työntää* (*jollekulle*) verwendet, was semantisch zwar eine Bedeutungsverschiebung bedeutet, kontextuell aber eine durchaus vertretbare Wiedergabe ist. Manchmal ist *tarjota* ‚anbieten‘ eine gute kontextuelle Entsprechung für *hinhalten* (117a-b) Es lässt die Richtungskomponente implizit, hebt aber die Funktion des ausgestreckten Arms o. Ä. hervor:

117. a) Dann hielt sie **mir** das geöffnete Tütchen *hin*. (LGBd 223)
 Sitten hän tarjosi avuttua pussia **minulle**. (LGBf 250)
- b) Er zündete automatisch eine Zigarette an und hielt **mir** dann erst die Schachtel *hin*. (INd 54)
 Hän sytytti automaattisesti savukkeen ja muisti vasta sitten tarjota **minullekin**. (INf)

Eine weitere Entsprechungsvariante von *hinhalten* ist *näyttää* ‚zeigen‘. Es sagt mehr über den Zweck des Hinhaltens aus als etwa ein bloßes *ojentaa*:

118. Ich hielt **ihm** die gelbe Krankmeldung *hin*. (INd 117)
 Näytin **hänelle** sairaslomalappua [...] (INf)

Schließlich zeigt sich das Fehlen eines einzigen Übersetzungsäquivalents für *hinhalten* in der folgenden Umschreibung, wo nicht das Objekt Blatt, sondern nur die Position des Arms ausgedrückt wird. Die Formulierung *häntä kohti ojennettu*, die im Vortext schon einmal verwendet wird, wäre mit der Temporalangabe *yhä/immer noch* nicht so gut kompatibel:

119. Er gab ihr das Blatt. Sie las lange den kurzen Satz. Dann nahm sie teilnahmslos den ihr hingehaltenen Stift in die Hand [...]. Sie setzte zur Unterschrift an, unterbrach sie jedoch und gab Dallow das Blatt Papier zurück. [...] Sie hielt **ihm** immer noch das Blatt *hin*. (CHd 41)
 Hän antoi paperin Sylvialle. Tämä tutki kauan lyhyttä lausetta. Sitten hän otti mitään sanomattomin ilmein häntä kohti ojennetun kynän [...]. Hän alkoi kirjoittaa, mutta keskeytti sitten ja antoi paperin Dallowille takaisin. [...] Hän seisoi yhä käsi ojossa. (CHF 33)

Obwohl es im Text heißt, Silvia (*sie*) habe Dallow das Blatt zurückgegeben, geht aus dem nachfolgenden Kontext hervor, dass er nicht nach dem Blatt greift und Silvia das Blatt immer noch in ihrer Hand halten muss. Diese Wiedergabe wurde zu den nicht-direktionalen gezählt.

5.6.2 Nichtdirektionale Entsprechungen

Neben direktionalen Entsprechungen sind im Ü-Korpus auch nichtdirektionale Wiedergaben für Richtungsbestimmungen mit h-Adverbien belegt (39 Belege bzw. 14 Prozent aller Übersetzungsbelege). Dabei geht es darum, dass nicht nur formale, sondern auch semantische Änderungen vorliegen, indem ein Sachverhalt im Ausgangs- und Zieltext unterschiedlich aufgefasst und versprachlicht wird.

Wie in Kap. 2 gezeigt wurde, ist bei den finnischen Verben des Blickens und Zuhörens eine alternative Versprachlichungsstrategie vorhanden, bei der ein Partitivobjekt statt einer Richtungsbestimmung verwendet wird:

120. [...] weil die Zwiebel, die geschnittene Zwiebel, wenn man genau *hinschaut*... (LGBd 438)
[...] koska sipuli, leikattu sipuli, jos *sitä* katsoo tarkasti... (LGBf 495)
'wenn man sie sich genau anschaut'

Beim Pronomen *sitä* ist nicht die Blickbahn, sondern die Zielstelle fokussiert. Es ist bemerkenswert, dass in den untersuchten Korpustexten bei Verben des Blickens die Wiedergabe durch eine NP im Partitiv (*katsoa jotakin*) durchgehend einer Direktionalergänzung (*katsoa johonkin*) vorgezogen wird. Das ist eine der deutlichsten Tendenzen, die bei der Versprachlichung fiktiver Bewegungsabläufe beobachtet werden konnte (vgl. auch Kap. 6-8). – In manchen Situationen macht es außerdem keinen großen Unterschied, ob von einer aktiven Handlung oder einer Wahrnehmung die Rede ist. Daher ist es verständlich, dass *hinsehen* manchmal mit *nähdä* ‚sehen‘ und *hinhören* mit *kuulla* ‚hören‘ übersetzt werden. Sie gelten kontextuell als äquivalent, obwohl die finnischen Verben einen anderen Aspekt (passive Wahrnehmung) zum Ausdruck bringen:

121. a) [...] und ehe wir recht *hingesehen* hatten, war die Gazelle gepackt und zerrissen. (WGSd 209)
[...] ja ennen kuin ehdimme kunnolla nähdäkään, ne olivat käyneet gasellin kimppuun ja repineet sen palasiksi. (WGSf 202)
- b) [...] und fragte, was Witold trinken wollte. Er hörte nicht *hin*, schien nachzudenken und mechanisch zu essen. (INd 241)
[...] ja kysyin, mitä Witold haluaisi juoda. Hän ei tuntunut kuulevan vaan söi kuin kone, miettesiinsä vaipuneena. (INf)

In der Richtungsfunktion von *hin/her* dominieren Wiedergaben, wo ein und derselbe Sachverhalt im deutschen Original und in seiner finnischen Übersetzung unterschiedlich versprachlicht worden ist. H-Adverbien treten hier oft in Richtungsbestimmungen auf, die nicht als Direktionalergänzungen zum Verb, sondern als freie Angaben oder als Attribute fungieren. Die meisten nichtdirektionalen Wiedergaben begegnen beim Ausdruck von statischen Wegen und einer Orientierung. Im Deutschen werden (zumindest von einigen Autoren) direktionale Mittel häufig zum Ausdruck von statischen Verhältnissen eingesetzt und der Blick des Lesers wird so gelenkt, dass er eine Linie verfolgt. Der finnische Leser dagegen wird hauptsächlich über eine Lage informiert, z. B. *jonkin puolella* ‚auf der Seite von etw.‘ (122a) und *jonkin suunnalla* ‚in der Richtung von etw.‘ (122b). Ein ähnlicher Fall ist beim fernebezogenen *raus* belegt: *nach vorne raus* (GWFd 210) – *kadun puolella* ‚auf der Straßenseite‘ (GWFF):

122. a) Den geräumigen Beischlag grenzten **zur Gasse hin** in Sandstein gehauene Reliefs ab [...] (GGd 31)
Tilavaa terrassimaista avokuistia reunustivat **kujan puolella** hiekkakiveen hakatut reliefit [...] (GGf 27)
- b) Vor breiter Fensterfront Säulen, deren Betonkerne von genoppten, rundum laufenden Keramischalen ummantelt sind. **Zur Küche hin** weitere Säulen in altziegelroter Verkleidung. (GGd 54)
Leveällä ikkunaseinällä kuusi pylvästä, joiden betonisydäntä ympäröivät pylvästä kiertävät nystyräiset keramiikkalaatat. **Keittiön suunnalla** toiset neljä pylvästä vanhaan tiilipunaan verhoiltuna. (GGf 48)

Weitere Ortsbestimmungen sind unter 123) aufgeführt. In 123c) wäre auch ein Trennungskasus möglich (*ylempää*):

123. a) Wir saßen etwas abseits, **mehr zum Mittelschiff hin**. (LGBd 293)
Istuimme hiukan syrjässä, **lähellä keskilaivaa**. (LGBf 331)
‚nahe am Mittelschiff‘
- b) ”Jedoch saß innerhalb der Ostreservierung, doch **mehr zum Rand hin**, eine einzelne Dame mit immer noch leerem Teller.“ (GWFd 292-293)
”No, itäsaksalaisten pöydissä, **aika laidalla**, istui sitten muuan nainen yksinään, edessään yhä tyhjä lautanen.” (GWFF)
‚ziemlich am Rand‘
- c) **Nach oben hin** soll sich die Lücke dergestalt verengt haben, daß es den Polizisten [...] unsichtbar blieb. (LGBd 27)
Ylempänä väitettiin aukon ahtautuneen niin pieneksi, että se jäi huomaamatta poliiseilta [...] (LGBf 26)
‚weiter oben‘

Der Unterschied zwischen statischen und dynamischen Mitteln wird auch etwa in K/S-K berücksichtigt, indem deutsche Richtungsbestimmungen als Entsprechungen für finnische Lagebestimmungen angegeben werden (s. v. *puolella*):

kadun puolella ‚nach der Straße zu, zur Straße hinaus, nach der Straßenseite [gelegen]‘
puutarhan puolella ‚nach dem Garten zu [gelegen]‘
pihan puolella ‚nach dem Hof zu, zum Hof hin‘

Bei einigen nachgestellten Attributen des Deutschen kommen in der finnischen Übersetzung vorangestellte Adjektivattribute wie NP (Genitiv) + *puoleinen* vor. Während der ausgangssprachliche Ausdruck angibt, wie etwas ausgerichtet ist, rückt die finnische Übersetzung die Tatsache in den Vordergrund, dass ein Haus oder ein Hof **mehrere Seiten** hat. In Bsp. 124a–b) ist diese Formulierung eine Alternative zum Kopulasatz (*etelään päin oleva portti*, *Brunshöferintielle päin oleva ikkuna*). In 124c) ist ein nachgestelltes Lokalattribut ausgeschlossen, da das Nomen (*toimistohuoneista*) bereits im Lokalkasus steht (vgl. Yli-Vakkuri 1970, 67):

124. a) Ein Pförtchen **nach Süden** *hin* [...] (LGBd 208)
Etelän puoleinen portti [...] (LGBf 234)
- b) [...] und Schwester Inge die Fenster **zum Brunshöferweg** *hin* öffnen mußte. (LGBd 56)
 [...] sisar Ingen oli avattava **Brunshöferintien** *puoleinen* ikkuna. (LGBf 60)
- c) Auch in den Büroräumen **zum Posthof** *hin* fand ich keine Menschenseele. (LGBd 180)
 En löytänyt ristinsielua myöskään **postipihan** *puoleisista* toimistohuoneista. (LGBf 205)

Aus einem direktionalen Attribut kann allerdings auch ein Genitivattribut gemacht werden: *an der Grenze nach Tanganjika hin* (WGSd 262) → *Tanganjikan rajalla* ‚an der Grenze von Tanganjika‘ (WGSf 252). Diese Wiedergabe ist genauso informativ wie der Ausdruck *Tanganjikan puoleisella rajalla*.

In Bsp. 125a-b) wird an der Stelle der potenziellen nachgestellten Richtungsbestimmungen *meteli lentokentältä (päin)* und *kellojen soitto raatihuoneelta (päin)* ein vorangestelltes Genitivattribut eingesetzt:

125. a) der Lärm **vom Flugplatz** *her* (LGBd 119)
lentokentän meteli (LGBf 133)
- b) das langanhaltende und tragisch klingende Glockenspiel **vom Rathaus** *her* (GGd 33)
kauan kestävä ja surulliselta kuulostava raatihuoneen kellopeli (GGf 29)

Zum Schluss soll noch zu einigen Wegkonstruktionen bemerkt werden, dass es für direktionale Wendungen wie *über die ganze Welt hin* und *Das ganze Ufer hin steht ein Hochhaus neben dem andern* (Latzel 1979, 8) zwar keine Übersetzungsbelege gibt, sie sich aber am besten durch Ortsbestimmungen und nicht durch direktionale Konstruktionen wiedergeben lassen: *koko maailmassa* ‚in der ganzen Welt‘; *rannassa on kerrostalo toisensa vieressä* ‚am Ufer steht ein Hochhaus neben dem anderen‘. Ein mögliches Übersetzungsäquivalent für *sich hinziehen* ist das Verb *olla* ‚sein‘ + Ortsbestimmung:

126. [Im Schnellrestaurant:] Auf der anderen Seite befand sich eine lange Barriere aus blitzenden Metallstangen, eine Art Zaun. Dahinter zogen sich in kleinem Abstand lange Glas-kästen *hin*, in denen Schinken- und Käsebrote, Würstchen, Teller mit Salaten, Pudding, Kuchen und alles mögliche andere stand [...] (MEd 205)
 Toiselle seinälle oli tehty kiiltävistä metallitangoista pitkä kaide, jonkinlainen aita. Sen takana oli tyhjä tila ja sitten pitkiä lasilaatikoita, joissa näkyi kinkku- ja juustovoileipiä, nakkimakkaroita ja lautasia täynnä salaattia, vanukkaita, leivoksia ja kaikkea muuta. (MEf 142–143)

5.6.3 Übersetzungslücken

Bei der Start-Weg-Ziel-Funktion von *hin/her* sind zwei Fälle mit einer Übersetzungslücke erwähnenswert. Die erste Lücke kommt beim Modalverb *müssen* + *hin* vor. Da ein finnischer Ausdruck ohne Vollverb hier nicht möglich ist (* *hänen täytyy sinne*), hat sich der Übersetzer nicht für ein zusätzliches Vollverb, sondern für eine kürzere Wiedergabe entschieden, die jedoch an Anschaulichkeit verliert:

127. [...] er sei Mitglied eines kleinen Skatklubs innerhalb seiner Ortsgruppe geworden, er werde zweimal in der Woche abends seine neuen Skatbrüder, die alle Zellenleiter seien, in der Gaststätte Springer treffen, auch Sellke, der neue Ortsgruppenleiter, wolle manchmal kommen, alleine schon deswegen müsse er hin und uns leider alleine lassen. (LGBd 225)
 [...] että hänestä oli tullut puolueensa piirijaoston pienen skatkerhon jäsen, että hän kahdena iltana viikossa tapaisi uudet skatveljensä, jotka kaikki olivat solunjohtajia, Springerin ravintolassa, jossa silloin tällöin aikoi pistäytyä myös Sellke, hänen uusi piiripäällikkönsä; jo yksin siitä syystä hänen täytyi silloin tällöin [0] jättää meidät kahden kesken. (LGBf 253)

Bei den vertikalen Adverbien (Kap. 7) wird eine Kompensationsstrategie für die Modalverb+RA-Konstruktionen beobachtet, bei der ein Vollverb hinzugefügt wird: *ich durfte mit Matzerath hinauf* (LGBd 324) – *minä sain lähteä Matzerathin kanssa ylös* (LGBf 365) ‚ich durfte mit Matzerath raufgehen‘.

Eine weitere Übersetzungslücke findet sich bei dem syntaktisch aufwendigen, aber räumlich anschaulichen Ausdruck *so wäre sie zu ihm hingegangen und hätte sie gebeten* [...] (MEd 225), wo ohne zwingenden Grund nur der Satz mit *bitten* ins Finnische übersetzt wird: *hän olisi pyytänyt, että* [...] (MEf 158) ‚sie hätte gebeten, dass‘. Wie geläufig komplexe Ausdrücke dieser Art in finnischen Texten sind, lässt sich ohne separate Untersuchung nicht sagen.

6 HINÜBER/HERÜBER/RÜBER

Völlig aufgelöst ruft eine alte Dame bei der Polizei an. „Bitte greifen Sie endlich bei meinen Nachbarn ein“, schluchzt sie. „Die hämmern jede Nacht gegen die Wand und beschimpfen mich.“ „Sie können wohl nicht mehr schlafen?“ fragt der Polizist. „Das ist es nicht“, antwortet die Dame. „Aber bei dem Geklopfe und Geschimpfe von drüben macht mir das Klavierspiel keinen Spaß.“ (Das Beste, Juni 1999)

Im vorangegangenen Kapitel 5 wurden die einfachen Adverbien *hin* und *her* und ihre drei Funktionen besprochen. Ihnen und den in Kapitel 6 zu besprechenden übergangsbezogenen *hinüber* und *herüber* ist zunächst gemeinsam, dass sie zum Teil die syntaktische Forderung des Prädikatsverbs nach einer direktionalen Ergänzung erfüllen und zum Teil zur sog. szenischen Darstellung beitragen, indem sie den Bezug auf den Betrachterstandort herstellen. Im vorliegenden Kapitel wird das Hauptinteresse jedoch mehr auf der Semantik der h-Adverbien liegen. Die Analyse der Adverbien *hinüber/herüber* ist – z. B. im Gegensatz zu den in Kapitel 7 zu behandelnden vertikalen Adverbien – aus einem Grund besonders reizvoll: Ihre Bedeutung lässt sich nicht immer von einer objektiven Begebenheit wie Schwerkraft ableiten, sondern vom Konzept von „zwei Seiten“ wird in unterschiedlichsten Situationen Gebrauch gemacht. Dabei spielt die subjektive Raumauffassung eine wichtige Rolle, und daraus ergeben sich auch zwischensprachliche Differenzen. Im Deutschen können z. B. solche „Seiten“ als relevant empfunden werden, die bei der subjektiven Raumgliederung im Finnischen nicht relevant sind oder wenigstens strukturell andersartige Entsprechungen verlangen (z. B. bei *drüben* ‚bei den Nachbarn‘ im obigen Zitat, oder auch etwa bei *rüberkopieren* in Bezug auf zwei Computerprogramme). Das Lageadverb *drüben* wäre eine eigene Untersuchung wert, da es keine strukturell äquivalente Entsprechung im Finnischen hat und daher andere Wiedergabestrategien verlangt.

Henzel (1969, 279) bemerkt, dass *hinüber* unter den zusammengesetzten Adverbien insofern einen Sonderfall bildet, als „über und *hin* sich in der Bedeutung berühren“. Er baut diese Aussage nicht aus, meint aber möglicherweise die horizontale Bedeutung beider Adverbien. Auf die Problematik des Bestandteils *-über* aus der Sicht von Deutschlernenden hat auch Latzel (1979, 39) hingewiesen. Wie die verschiedenen Verwendungen von *hinüber/herüber* zusammenhängen, wird im Folgenden erörtert.

6.1 Zum Konzept der zwei Seiten

Bei den strukturierten Räumen mit einer als relevant betrachteten Binnengliederung können wir wenigstens zwei Möglichkeiten unterscheiden, und zwar das Verhältnis von Innenraum zu Außenraum und die Gliederung durch eine als relevant betrachtete Grenze. (Engelen 1988, 92)

Innen- und Außenräume werden in Kap. 8 behandelt, und die von Engelen erwähnte „Gliederung durch eine als relevant betrachtete Grenze“ wird das Thema des vorliegenden Kapitels sein. Durch die Adverbien *hinüber/herüber* wird der Raum in topologische Teilräume gegliedert (vgl. Abschn. 2.1), indem als Bezugspunkt eine Grenze oder eine „Schwelle“ (Zifonun et al. 1997, 1161) angenommen wird. Relativ dazu werden zwei Seiten oder Bereiche, „diesseits“ und „jenseits“, definiert:

Die Orientierung [bei *hinüber/herüber*] ist stets horizontal. Mithin handelt es sich um eine Relation zwischen den Relaten drüben und h(er)üben, wobei das statische Adverb drüben den Raum bezeichnet, der außerhalb der Begrenzung desjenigen Gebietes liegt, das den Sprecherstandpunkt einschließt, also ‚jenseits‘. ‚Diesseits‘ definiert dann als Gegenstück das Gebiet, auf dem sich der Sprecher befindet. (Herberg 1974, 70.)

Im DUW finden sich folgende Definitionen:

hinüber ‚[von dieser Seite, Stelle] [über jmdn., etw.] nach [dort] drüben‘
herüber ‚von dort drüben hierher‘
drüben ‚auf der anderen, gegenüberliegenden Seite‘

Als Gegenstück für die Relationshälfte *drüben* müssen in diesen Definitionen Paraphrasen wie *diese Seite* verwendet werden, denn *hüben* kommt nur in den Formeln *hüben und drüben* und *hüben wie drüben* vor (Herberg 1974, 71). Wie in Kap. 2 gezeigt wurde, fehlt bei dieser Relation außerdem eine Entsprechung für die sprecherneutralen *oben*, *unten*, *innen* und *außen*, denn **üben* existiert nicht (ebd., 70).

Die „rüber“-Relation unterscheidet sich von den übrigen *hin/her*-Paaren ferner dadurch, dass sie kein Gegenstück besitzt (anders als *rauf–runter* und *rein–raus*). In dieser Gruppe gibt es folglich auch weniger Korpusbelege als in den anderen Gruppen (nur 219). Außerdem gilt für *hinüber* und *herüber*,

daß der Unterschied zwischen den beiden Relaten in ihrer horizontalen Anordnung trotz der realen oder gedachten Grenzlinie bei weitem nicht so stark empfunden wird wie bei den o.a. Paaren. (Herberg 1974, 71)

Ob also eine Bewegung auf **diese** Seite oder auf **jene** Seite verläuft, ist weniger auffällig und relevant als etwa eine Bewegung von oben nach unten oder von drinnen nach draußen. Daraus lässt sich wohl auch erklären, warum die übrigen Relationen in bei-

den Sprachen stärker ausgebaut sind und im Finnischen ein Lexem für die Bedeutung ‚drüben‘ gänzlich fehlt.

Während die Adverbien *hinauf* und *hinunter* eine bloße Richtung entlang der vertikalen Achse angeben können, setzen *hinüber/herüber* immer einen Bezugspunkt voraus. Wesentlich für ihre Verwendung ist, „daß immer eine reale oder aber eine angenommene Grenzlinie gesetzt ist, die überwunden wird“ (Herberg 1974, 70). Herberg (ebd., 72) spricht von einer „zweistelligen Relation“, die zwei Seiten umfasst. Schematisch kann man die Hinüber-Bewegung wie folgt darstellen:

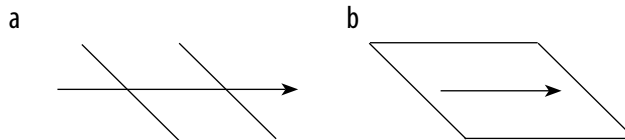


Abbildung 3. Das „hinüber“-Schema.

Die Bewegung kann also entweder über eine Grenzlinie hinüber (Abb. 3a) oder von einer Hälfte der Fläche zur anderen verlaufen (Abb. 3b) (hierzu genauer weiter unten). Die Grenzlinie, die in a) konkret vorhanden und in b) lediglich vorgestellt ist, muss nicht sprachlich expliziert werden. Wie Tabelle 18 zeigt, sind Pfadkonstruktionen (*über etwas hinüber*) in Texten extrem selten belegt – anders als durch die zahlreichen Beispiele in Wörterbüchern und besonders durch die umfangreichen Strukturformeln des LWB (s. v. *herüber-*) nahe gelegt wird. Häufiger ist die Nennung des Zielbereichs oder der Gebrauch des bloßen Adverbs. Auch der Ursprungsort wird sprachlich nur selten genannt. *Zu x hinüber* impliziert automatisch einen Ursprungsort auf **dieser** Seite, am Betrachterstandort.

Tabelle 18. Syntaktische Distribution von *hinüber*, *herüber* und *rüber* im D-Korpus (N = 219).

| Wegstationen | <i>hinüber</i> | % | <i>herüber</i> | % | <i>rüber</i> | % |
|-----------------------------|----------------|-------|----------------|-------|--------------|-------|
| RA | 29 | 20 | 18 | 41 | 13 | 42 |
| RA + URSPRUNG | - | | 11 | 25 | - | |
| RA + PFAD | 3 | 2 | - | - | - | |
| RA + ZIEL | 108 | 75 | 13 | 30 | 17 | 55 |
| RA + URSPRUNG + ZIEL | 1 | 0,7 | - | - | - | - |
| RA + URSPRUNG + PFAD + ZIEL | - | - | - | - | 1 | 3 |
| RA + <i>hier, da, dort</i> | 3 | 2 | 2 | 5 | - | |
| Tot. | 144 | ~ 100 | 44 | ~ 100 | 31 | ~ 100 |

Eine zentrale Frage bei diesen Adverbien lautet: Was alles kann als „andere Seite“ aufgefasst werden? Wie ich bereits an einer anderen Stelle (Jokinen 2004) aufgrund einer umfassenden Wörterbuchanalyse festgestellt habe, ist ein Gesamtbild von den verschiedenen Verwendungskontexten von *hinüber/herüber* und *drüben* anhand einsprachiger Wörterbücher nicht einfach zu bekommen. LWB berücksichtigt explizit nur die Verwendung mit konkreten Hindernissen wie Linien, Grenzen, Straßen und Ozeanen. Andere Wörterbücher führen bei Verben mit *hinüber-/herüber-* zwar auch andere Beispiele auf, aber die Bedeutungsumschreibung durch ‚nach drüben‘ oder ‚von drüben‘ (z. B. im DUW) ist wenig informativ, weil gleichzeitig im Wortartikel von *drüben* nur ein Teil der möglichen Verwendungen verzeichnet ist. Man fragt sich, in welchen Situationen z. B. *nach drüben winken* gebräuchlich ist (DUW, s. v. *hinüberwinken*): Muss etwa eine Straße oder ein sonstiges Hindernis zwischen den beteiligten Personen liegen? Außerdem können Beispielsätze in Wörterbüchern nur relativ wenig Kontext anbieten, was dem tatsächlichen Gebrauch von stark kontextabhängigen Elementen nicht genügend Rechnung trägt. Ein Ausdruck wie *sich zu jemandem hinübersetzen* (DUW) veranschaulicht zwar das syntaktische Umfeld von *hinüber*, aber nicht die pragmatische Seite seiner Verwendung.

Im Folgenden werden die wichtigsten Verwendungskontexte von *hinüber/herüber/rüber* bei faktischer Bewegung (6.2) und fiktiver Bewegung (6.3) im D-Korpus herausgearbeitet. Dabei wird zum Teil das in Jokinen (2004) Dargestellte präzisiert. Statische Wege und Orientierung sind bei *hinüber/herüber* im D-Korpus nicht belegt, obwohl eine dynamische, grenzenbezogene Konzeptualisierung etwa bei Wegen möglich wäre (*die Brücke führt über den Fluss hinüber*).

6.2 Faktische Bewegung

6.2.1 ‚über Hindernisse hinweg‘

Was das Konzept der „anderen Seite“ betrifft, kann man erstens von Bereichen auf **beiden Seiten** einer trennenden Stelle sprechen. Die trennende Stelle (das Hindernis) kann vom Sprecher aufgefasst werden als (überwiegend)¹

- vertikal (Zaun, Mauer, Geländer)
- horizontal, eindimensional (Linie, Grenze)
- horizontal, zweidimensional (Fluss, Ozean, Platz, Fläche, Tisch)
- horizontal und vertikal, d. h. dreidimensional (Berg).

¹ Ähnliche Bedingungen gelten für die Verwendung der Präpositionen *über* (Meex 2002), *yli* (Salmi 1994) und *over* (Lakoff 1987, 416–461; Brugman 1983).

Das Überquerte ist „implizit stets vorhanden, im Kontext aber nur manchmal expliziert“ (Herberg 1974, 69). Es kann im Satz durch eine PP mit *über*² angegeben werden (Bsp. 1a) oder aus dem übrigen Kontext hervorgehen (1b–d):

1.
 - a) Mit langen Schritten, wie in Trance, ging er **über den freien Platz zu Javitt** *hinüber*. (TPM 10)
 - b) Ein Beamter in einem äthiopischen Ministerium wollte wissen, wie breit ein Graben sein muß, damit Löwen nicht *hinüberspringen*. (WGSd 64)
 - c) Danach dauerte es gar nicht mehr lange, bis er den Raum mit dem Bretterboden, in dem jetzt allerdings erhebliche Lücken klafften, erreicht hatte. Im Licht seiner Taschenlampe sah er **auf der anderen Seite** die geisterblasse Gabriele, die ihm heftig zuwinkte. „Komm nicht **hier herüber!**“ keuchte sie angstvoll. [...] Auf Brettern, die die Angestellten des Grafen herbeigeschleppt hatten, kam Ludwig **zu ihr herübergekrochen** und nahm sie ganz fest in die Arme. (TL1 Balden 62)
 - d) Marie zitterte vor Kälte, sah mich kopfschüttelnd an, als ich unsere Kognakgläser über die Nickeltheke dem Wirt zuschob. Ich war erleichtert, weil er sie diesmal vorsichtig zu **uns rüberschob**, ohne etwas zu verschütten. (LBC 148)

Wie in Kap. 3 erwähnt wurde, kann man die Funktion der *über etwas hinüber* -Konstruktion in Anlehnung an Latzel (1979, 41) als „perfektiv-terminativ“ bezeichnen. Sie kennzeichnet eine Bewegung „bis zu der Stelle, an der gilt: ‚X ist drüben““. Die bloße Präpositionalphrase *über etwas* dagegen kann dies u. U. offen lassen. Latzel bemerkt, dass ein Satz wie *Wir gingen über das Stoppelfeld hinüber* nicht zulässig ist, „wenn durch weitere Kontextelemente nicht klar wird, daß es sich um ein zielstrebiges Überqueren handelt“ (ebd.). Im Hinblick auf schriftliche Erzählungen kann man jedoch sagen, dass *hinüber* und *herüber* oft gerade **ohne** kontextuelle Spezifizierung dazu beitragen, dem Leser diese vom Verfasser intendierte Information zu vermitteln. In den Beispielen 1b–d) wiederum geht das Hindernis (*Graben, Lücke*) bzw. die überquerte Fläche (*Tisch*) aus dem übrigen Satzkontext hervor.

Während in den obigen Textausschnitten die Trennungslinie dem unmittelbaren sprachlichen Kontext zu entnehmen war, scheinen Korpustexte von den grenzbezogenen Adverbien häufig auch in Situationen Gebrauch zu machen, wo dies nicht so eindeutig ist. Z. B. im Roman „Homo Faber“ (LFHd) erfährt man nur indirekt, dass das Ziel der Reisenden jenseits einer Grenze liegt:

2.
 - a) [...] und von einem Jeep, der hier hätte warten sollen, um den Herrn aus Düsseldorf sofort **zur Plantage hinüberzufahren**, war natürlich keine Spur. (LFHd 44)
 - b) Das Wunder geschah, als unser Ruinen-Freund hörte, daß wir *hinüber nach Guatemala* müßten. (LFHd 53)

² Nur in **einem** Korpusbeleg sind *durch* und *hinüber* miteinander kombiniert: *Aufatmend betrat sie den Hof. Sie schlüpfte durch die Zaunöffnung hinüber auf das Nachbargrundstück.* (TCT 54) – Im Englischen und Finnischen wird je nach der Art des Relatums zwischen *over – across* und *yli – poikki* unterschieden, im Deutschen dagegen wird in der Regel *über* für beides verwendet (bei Flächen ist auch *quer durch* möglich).

Als andere „Seiten“ werden häufig Länder und Kontinente aufgefasst. Schon im 19. Jh. wurde durch *hinüber/herüber* konventionell auf Amerika (Paul 1992, s. v. *drüben*) und seit der deutsch-deutschen Grenze auf den jeweils anderen Teil Deutschlands verwiesen. In dieser Bedeutung scheinen *hinüber/herüber* derart konventionalisiert zu sein, dass für ihre richtige Interpretation kein sprachlicher Kontext erforderlich ist (vgl. auch das idiomatisierte *rübermachen* ‚(gespr, oft pej, hist) von der DDR in die Bundesrepublik Deutschland umziehen od. umgekehrt‘ (LWB))³. In den folgenden Beispielen haben *herüber* und *rüber* die Bedeutung ‚aus Amerika nach Europa‘ (3a), ‚nach Afrika‘ (3b) und ‚in die Bundesrepublik‘ (3c–d):

3. a) Das neue Gesicht [...] gehörte einem jungen Mann namens Ken Keaton, einem etwa vierundzwanzig Jahre alten, vom Kriege *herüber*geführten Amerikaner [...] (LMBd 33)
- b) Lettow-Vorbeck überfiel mit seiner kleinen Schutztruppe bald die Eisenbahnen in Kenia und Uganda und zerstörte ihre Stränge, bald brachte er wieder Rhodesien und Belgisch-Kongo in Unruhe. Englischs Militär, das **aus Indien** *herüber*geholt wurde, schlug er, trieb es in die Schiffe zurück und hatte so Ruhe bis 1916. (WGSd 113)
- c) „Ich bekam ja keine Genehmigung, all die Jahre nich, *rüber*zureisen.“ (GWFD 290)
- d) „Aber immerhin war es ne Bleibe, weshalb wir nich **nachem Westen** *rüber*gemacht haben [...]“ (GWFD 210)

In diesem Zusammenhang ist interessant, was Vinay/Darbelnet (1995, 171) feststellen: Direktionale Elemente wie die englischen *over* und *down* (z. B. *on the way over to Brighton* vs. *on the way down to Brighton*) haben eine wichtige Funktion, wenn sie in Bezug auf geographische Orte **ohne explizite Nennung des Ursprungsorts** verwendet werden. Das Gleiche sieht man deutlich an den obigen Beispielen 3a) und 3c): Stünde an der Stelle von (*he*)*rüber* die PP *nach Europa* oder *in die BRD*, so wäre nicht gesagt, wo der Ausgangspunkt der Bewegung liegt (nach Europa und in die Bundesrepublik kann man auch über andere Wege als über den Atlantik und von der DDR aus gelangen). Das konventionalisierte *nach dem Westen* in 3d) ist zwar etwas spezifischer, obgleich auch nicht ganz eindeutig. *Hinüber* und *herüber* dagegen implizieren, dass ein Gewässer oder eine Grenze überschritten wird. Sie bieten in der Romanerzählung ein Mittel, durch wenige Worte viel über eine Szene auszusagen, was in einer konkreten Sprechsituation wiederum durch den außersprachlichen Kontext geschieht.

³ *Rübermachen* lässt sich auch ironisch verwenden, z. B. in Bezug auf Osterferien im Osten Deutschlands: *Zu Ostern machen viele Wessis rüber*. (Mannheimer Morgen 6.4.1990, S. 7) – In den sog. Wendekorpora des IDS sind die Wortpaare *hüben und drüben* und *hüben wie drüben* in Bezug auf die BRD und DDR ca. 90-mal belegt, was 15 Prozent aller Vorkommen von *drüben* ausmacht (Jokinen 2004, 69).

6.2.2 Flächenüberquerung

Die Überwindung konkreter Hindernisse ist nicht die einzige und auch nicht die häufigste Verwendungsweise von *hinüber/herüber*. Das gleiche Konzept wird in Situationen angewendet, wo eine imaginäre Begrenzung angenommen oder eine Fläche in **mehrere Teile** eingeteilt wird. Die Beispiele unter 4a–e) veranschaulichen eine Bewegung, die ein Zimmer durchquert. Der Fokus liegt dabei auf dem Ziel der Bewegung. Die zu einer PP tretenden *hinüber/herüber* tragen zu einer genaueren Lokalisierung bei als die bloßen Präpositionalphrasen und das Gesagte wird räumlich verankert:

4. a) Er sah sich suchend nach einem Aschenbecher um, entdeckte ihn auf dem Rauchtischen und holte ihn *herüber*. (TPM 31)
- b) Dann kam der Budiker **zu ihm** *herüber*, nahm schweigend das Geld von der Theke und legte ohne ein Dankeswort das Wechselgeld vor ihn hin. (CHd 146)
- c) Er sprang auf, nahm die beiden leeren Gläser und ging *hinüber zu dem Beistelltisch*, auf dem immer noch heißes Wasser in einem Kessel dampfte. (TL1 Torwegge 23)
- d) Er schraubte den Verschluss der Schnapsflasche zu und ging **zum Klavier** *hinüber*. (CHd 116)
- e) „Ja, ja“, sagte ich, „komm, setz dich wieder hin und sag mir, was du dir gedacht hast – als monatliche Unterstützung für ein Jahr.“ Ich ging **zu ihm** *rüber*, packte ihn sanft an den Schultern und drückte ihn in seinen Sessel. (LBC 197)

Nicht nur ein Zimmer, sondern auch etwa ein Parkplatz lässt sich in verschiedene Teile einteilen, und auf einen solchen Teil – mit oder ohne sichtbare Linie – wird offenbar mit *herüber* verwiesen, das semantisch präziser ist als etwa (*hier*)*her*:

5. Eine Frau in einer Kittelschürze fragte ihn bei der Einfahrt, wie lange er auf Hiddensee bleiben werde. „Einige Monate“, sagte Dallow. „Dann fahren Sie **hier** *herüber*“, sagte die Frau. Sie lief vor dem Auto her und wies ihm den Platz an. (CHd 184)

Folgende Beispiele zeigen Flächenüberquerungen im Freien:

6. a) Aus einem Holzschuppen, der abseits des Klubhauses lag, hörte ich das helle Singen einer Motorsäge. Ich ging **zu dem Schuppen** *hinüber*, in dem ein Mann an einem Werkzeugisch hantierte. (TCT 38)
- b) Das letzte Stück hab ich geschoben, die Alte hätte sonst womöglich noch gedacht, da kommt'n Rocker, 'n ganz schönes Stück Arbeit, sag ich dir, auf dem Waldweg. Dann die Maschine ins Gebüsch, aber so, daß ich ruckzuck starten konnte, und langsam **zum Haus** *rüber*. (LSN 100)
- c) Auch Logan Cates lauschte. Das Schießen schien näher zu kommen. „**Dort** *hinüber* – schnell!“ befahl Cortez und deutete auf eine niedrige, wohl eine halbe Meile lange Böschung. (TL1 Garner 16)

Durch die Information, dass die Protagonisten sich in einem Zimmer befinden, kann der Leser sich mögliche und übliche Bewegungsabläufe vorstellen. Anders ist es, wenn eine Szene im Freien spielt. In den Beispielen 6a–c) ist der hier zitierte Kontext alles, was der Leser über die räumliche Situierung der Szene erfährt. Wo z. B. das Haus in 6b) genau relativ zum Weg und zum Sprecher liegt, wird nicht gesagt – der einzige Hinweis ist, dass man *zum Haus rüber* geht: Die besondere Leistung von *hinüber/herüber* scheint vor allem darin zu bestehen, dass *-über* immer auf das Überqueren einer Fläche o. Ä. hinweist und diese Adverbien somit leicht die Vorstellung einer bestimmten räumlichen Distanz hervorrufen. Es ist einleuchtend, dass die gleiche Funktion auch dem englischen *over* (z. B. in *I'll be right over*) zugesprochen wird:

English can indicate the position of two speakers in relation to each other. In this example they are separated by a **certain distance** without further specification of relative position to each other. (Vinay/Darbelnet 1995, 172; meine Hervorhebung)

In einer konkreten Sprechsituation, wie sie z. B. in 6c) nachgeahmt wird, signalisiert *dort hinüber* offenbar eine weiträumigere Bewegung als ein bloßes *dorthin*.

Manche Szenen bleiben für mehrere Interpretationen offen. In Bsp. 7) wäre es möglich, dass man eine Straße zu überqueren hat, aber ebenso gut kann *hinüber* einen überquerten Platz oder auch eine bloße Distanz signalisieren. Das wird der Phantasie des Lesers überlassen (oder auch seiner Sachkenntnis, falls er weiß, wie die Haltestelle in Bezug auf den Hauptbahnhof in der betreffenden Stadt situiert ist):

7. Am Hauptbahnhof stand er auf und stieg aus, sich durch die bereits einsteigenden Menschen drängend. Er lief **zum Bahnhof hinüber**. (CHd 96)

6.2.3 ‚aus einem Bereich zum anderen‘

Das Konzept der zwei Seiten ist nicht nur in Bezug auf zwei Hälften einer Fläche, sondern auch auf andere nahe liegende Bereiche wie Nebenzimmer und Nachbarwohnungen anwendbar (vgl. auch *hinüberkommen* im Sinne von ‚jmdn., der nicht weit entfernt wohnt, besuchen‘ (DUW)). McIntyre (2001, 210) erwähnt gerade Bewegungen in andere Räume innerhalb eines Gebäudes (z. B. *er geht rüber zum Sekretariat*) als typische Beispiele für die Verwendung von *hinüber/herüber* und stellt fest:

This use in particular suggests that the idea of crossing OVER the surface or boundary which separates the speaker from a distal region is losing ground as a motivational basis for H+über. (McIntyre 2001, 210)

Eben aus diesem Grund ist der Bestandteil *-über* in manchen Kontexten nicht so selbstverständlich mit der gleichlautenden Präposition *über* zu verbinden, was jedoch

einem DaF-Lerner sicherlich als erste Entschlüsselungsstrategie einfällt. Beispiele für ein „anderes Zimmer“ liegen in 8a-d) vor. Zum Teil ist der Bezug auf Zimmer aus der Präpositionalphrase, zum Teil aus dem übrigen Kontext zu erschließen:

8. a) „Ich gehe jetzt **ins Bad hinüber** und ziehe mich um“, sagte Dunja. „Das heißt, falls meine Sachen trocken sind.“ [...] „Ich warte **drüben** auf Sie“, sagte er. Er ging **in den Wohnraum hinüber** [...]. (TLP 20)
- b) Ich stopfte mir alle erreichbaren Kissen in den Rücken, legte mein wundes Bein hoch, zog das Telefon näher und überlegte, ob ich nicht doch in die Küche gehen, den Eisschrank öffnen und die Kognakflasche **herüberholen** sollte. (LBC 44)
- c) „Und hier gegenüber befindet sich sozusagen das Gästezimmer, ebenso ausgestattet. Bitte, treten Sie ein, ich werfe Ihnen von mir eine trockene Seglerhose und einen Pulli **rüber**.“ (TL1 Torwegge 18)
- d) Antje hatte sich ausgepennt, sie kam wieder **rüber zu uns** [...] (LSN 51)

Satz 9) ist wiederum ein Beispiel für eine „andere Seite“, die als Nachbarbereich zu verstehen ist:

9. Josef Bartasch hat nicht gern Streit mit den Einheimischen. Er geht zu seinem Nachbar Bullert. „Holt eure Hühner heim, bitte!“ Jan Bullert muß **zu Bartasch hinüber**. (LSO 146)

Das folgende Beispiel veranschaulicht, wie *hin* und *hinüber* dazu verwendet werden können, durch knappe Mittel ein unterschiedliches Bild von Bewegungsereignissen zu vermitteln. Es geht um verschiedene Teile eines Gebäudekomplexes:

10. Damals hatte die Brennerei einen Anbau nach der Seite des Obstgartens **hin**, mit ein paar Zimmern, in denen sich nur tagsüber jemand aufhielt [...] und es gab in der Kammer auch einen Diwan, so groß, wie damals diese Möbelstücke waren, auch zum Schlafen geeignet, und auf dem sollte Jerome liegen. Ich konnte ihn **nur hinbringen**, dann mußte ich gleich wieder **hinüber**, denn bei uns war es so, daß abends alle beisammen sitzen mußten. (LBT 24)

Durch die Anapher *hin* wird hier lediglich auf das Bewegungsziel, ohne Information über einen Ausgangsort, verwiesen. *Hinüber* dagegen verweist offenbar nicht auf ein beliebiges Ziel, sondern auf einen anderen Raum **auf demselben Hof** bzw. **innerhalb eines Gebäudekomplexes** und impliziert, dass der Bewegungsursprung ebenfalls in einem Raum ist.

Ähnliche Verhältnisse liegen im folgenden Romananfang vor, der zeigt, dass mehrere Gründe bei der Wahl von *hinüber* denkbar sind bzw. sich überlappen können:

11. Prinzessin Barbara von Läutenkirchen war von ihrem Abendritt zurückgekehrt, hatte ihre Stute Desiree wie immer persönlich abesattelt und zu ihrer Box in den Stall geführt und wollte nun **hinübergehen zu dem prächtigen barocken Schloß ihrer Familie**, dem fürstlichen Sitz derer von Läutenkirchen. (TL1 Torwegge 3)

Mir scheint, dass das Gemeinte eine Gruppe von zusammengehörenden Gebäuden sein kann (*Stall – Wohnhaus*) oder aber auch eine Bewegung über den Hof, also eine Flächenüberquerung. Der erreichte Effekt beim Leser ist in beiden Fällen der gleiche: Ihm wird ein Weg vor Augen geführt.

Es ist besonders interessant, dass das Bedeutungsschema von *hinüber/herüber* erweitert werden kann, so dass auch solche Bereiche als „andere Seite“ aufgefasst werden können, die nicht – wie in den obigen Beispielen – nah beieinander liegen oder von Natur aus zusammengehören. Aus den Korpusbelegen geht hervor, dass *hinüber* und *herüber* in Bezug auf fern liegende Bereiche, sogar andere Städte, verwendet werden können. Dabei wird ein Kontrast zum jeweiligen Standort hergestellt, was eine bloße PP (z. B. *von Köln*) nicht in den Vordergrund rückt:

12. a) Als ich Dick nochmals anrief – ich wußte mir nicht anders zu helfen – war es Mitternacht vorbei, Dick hatte nun seinerseits Gesellschaft, ich bat ihn, mit der ganzen Bande *herüber*zukommen. (LFHd 80)
- b) „Ich bleibe eine Zeitlang in Bonn. [...] Vielleicht kommt er noch *rüber*, **von Köln**, oder wo er jetzt sein mag.“ (LBC 291)
- c) „Der Schlüssel zu dem Geschehen liegt offenbar in Chicago“, ergänzte Mr. High. [...] „Es wird am besten sein, Sie fliegen morgen einmal *hinüber*, Jerry.“ (TCT 13)
- d) „Er kommt hierher und vergräbt sich oft wochenlang in seinem Haus. So war es auch jetzt wieder. Sechs Wochen lang hat ihn kein Mensch zu Gesicht bekommen, außer Bert vom Seehotel, der ihm manchmal das Essen *hinüber*bringt.“ [...] „Ich [...] fahre dann *hinüber* [zum Hotel], um dein ganzes Gepäck *herüber*zuholen [...]. Dann telefoniere ich *hinüber*, daß man alles vorbereiten soll.“ (TL1 Weyden 18, 26)

Bei diesen Belegen fragt man sich, was die Verfasser wohl dazu veranlasst hat, statt eines einfachen *hin* oder *her* ein übergangsbezogenes Adverb zu wählen. Dazu kann man zunächst einige Überlegungen von Latzel (1979, 40f.) heranziehen. Er kommt bei der Frage, ob beliebige Orte als „zwei Seiten“ aufzufassen sind, zu einer negativen Antwort. Als Schlüssel dient für ihn der Begriff „Partner im übertragenen Sinne“:

Mir fällt jedenfalls auf, daß ich wohl sage (mein Arbeitsplatz ist in der Ohmstraße):

Ich muß mal zum Lenbachplatz (Sitz der Zentrale) hinüberfahren.

aber nicht

Ich muß mal zum Bahnhof hinüberfahren.

obwohl der Bahnhof nicht weit vom Lenbachplatz liegt. Auch sage ich:

Ich geh' mal schnell in die Kaulbachstraße hinüber (wo die Bibliothek ist) und hol' mir ein paar Bücher.

nicht aber:

Ich geh' mal schnell in die Buchhandlung Montanus hinüber und hol' mir eine Zeitung.

obwohl die Buchhandlung etwa gleich weit und in derselben Richtung liegt. Weder der Hauptbahnhof, noch die Buchhandlung ist mein Partner. (Latzel 1979, 40f.)

Mit „Partner“ ist gemeint, dass den persönlichen Erfahrungen des Sprechers eine wesentliche Bedeutung zukommt, wenn etwas als „diese“ und „jene Seite“ aufgefasst werden soll. Es handelt sich um vertraute Orte, wo man sich oft aufhält, im Gegensatz

zu beliebigen anderen Orten, die man nur unregelmäßig aufsucht. Wie Latzel weiterhin bemerkt, kann die Bedeutungsnuance ‚mal schnell vorbeikommen‘ (‚familiärer, kein so offizieller Besuch‘) mitschweben, wenn das Bedeutungsschema von *hinüber/herüber* in Situationen angewendet wird, wo zwei Bereiche objektiv gesehen nicht mit physisch naheliegenden Nachbarhäusern zu vergleichen sind (z. B. Köln in 12b) und Chicago in 12c). Die gleiche Bedeutung scheint in der Äußerung *Da ist man in zwei Stunden rübergerutscht!* (Hörbeleg) vorzuliegen, wo sowohl *rüber* als auch das Verb *rutschen* – an der Stelle von *fahren* o. Ä. – schnelles Erreichen des Ziels implizieren, obwohl der Ausdruck *zwei Stunden* angibt, dass das Ziel **nicht** gleich um die Ecke ist.

Während die Verwendung von *hinüber/herüber* in Bezug auf konkrete Hindernisse und Nahbereiche aus fremdsprachiger Sicht einigermaßen nachvollziehbar ist, ist die Erweiterung ihrer Verwendung auf Fernbereiche dem finnischen Sprachempfinden eher fremd. Darauf komme ich unten im kontrastiven Teil zurück.

6.2.4 ‚von einer Person zur anderen‘

Eine weitere Bedeutungserweiterung von *hinüber/herüber* ist ‚von einer Person zur anderen‘. Dabei handelt es sich meistens um Verben wie *sich zu jmdm. hinüberbeugen* oder *jmdm. etw. hinüberreichen*. Die überbrückte Entfernung muss – im Gegensatz zur obigen Verwendung – nicht groß sein, wie aus den folgenden Beispielen 13a–d) deutlich wird. Bei einem Vorgang wie Werfen (13e) kann die Entfernung jedoch auch größer sein:

13. a) Er lehnte sich *näher zu Bernie hinüber* [...] (TPM 29)
- b) So schwach klang ihre Stimme noch, daß der Lorenz sich *näher zu ihr hinüberbeugen* mußte, um sie zu verstehen. (TJM 54)
- c) Die Worte ihres Mannes rührten die Fürstin. Sie sah ihn plötzlich liebevoll an und flüsterte, in dem sie **ihm** ihre Hand *hinüberstreckte* [...] (TL1 Torwegge 38)
- d) Er nahm seine kleine goldene Brille ab und reichte sie **Momo hinüber**. (MEd 251)
- e) Der schleuderte die Flasche mit einem knappen Schwung **aus dem Handgelenk zu Jim hinüber**. (TPN 6)

6.2.5 Abstrakte Domänen

Übertragene (nicht-räumliche) Verwendung von *hinüber/herüber* begegnet in den untersuchten literarischen Texten selten. Einige Beispiele finden sich im Text von Botho Strauß (BS):

14. a) Da im gleichen Augenblick der Ältere von selbst aufsteht, schmilzt die harte Geste *hinüber in eine trauliche*, wenn beide sich aus Versehen kurz an den Unterarmen halten und anblicken. (BSd 185)
- b) Laufen will sie bis zur reinen Ohnmacht, laufen *bis hinüber zu Visionen*. (BSd 69)

Obwohl abstrakte Domänen bei den anderen h-Adverbien nicht getrennt betrachtet werden, lohnt sich diese Anmerkung hier. An einer anderen Stelle (Jokinen 2004, 73) wurde nämlich nachgewiesen, dass der Bezug auf abstrakte „Hälften“ **in Presstexten** – im Gegensatz zu den hier untersuchten literarischen Texten – einen großen Anteil aller Belege ausmacht. Besonders üblich sind die Verben *rüberbringen* ‚(eine Botschaft o. Ä.) erfolgreich vermitteln, bewusst machen‘ (DGW) und *(he)rüberkommen* ‚Wirkung ausüben, Anklang finden, zünden‘ (WA) sowie temporale Übertragungen (*etwas aus der vergangenen Zeit herüberretten*). Idiomatisiert ist *hinüber sein* im Sinne von ‚kaputt sein‘ (ähnlich wie das einfache *hin sein*), das hier nicht weiter berücksichtigt wurde.

6.3 Fiktive Bewegung

Bisher wurden Fälle mit einer faktischen Bewegung besprochen. Die zweitgrößte Gruppe bei den Adverbien *hinüber/herüber/rüber* ist fiktive Bewegung: Allein die Verben des Blickens sind im Korpus 60-mal und sonstige fiktive Bewegung ca. 20-mal belegt. Das macht ein gutes Drittel aller Belege aus. Tabelle 19 zeigt die Verteilung faktischer und fiktiver Bewegung im D-Korpus. Wie oben festgestellt wurde, sind statische Wege und Orientierung bei *hinüber/herüber* nicht belegt:

Tabelle 19. Faktische und fiktive Bewegung bei *hinüber*, *herüber* und *rüber* im D-Korpus.

| Art der Bewegung | <i>hinüber</i> | <i>herüber</i> | <i>rüber</i> |
|--|----------------|----------------|--------------|
| a) faktische Bewegung | 90 | 21 | 27 |
| b) fiktive Bewegung: | | | |
| Verben des Blickens | 48 | 9 | 3 |
| <i>weisen, deuten, winken</i> | 2 | 2 | 1 |
| <i>fragen, lachen, lächeln, rufen, telefonieren, wiehern</i> | 4 | 2 | - |
| Geräusche, Duft | - | 9 | - |
| <i>funkeln</i> (Licht) | - | 1 | - |
| Tot. | 54 | 23 | 4 |

Die Verwendungskontexte fiktiver Bewegungsabläufe sind bis auf einige Ausnahmen die gleichen wie bei der faktischen Bewegung. Als Trennungsteil kann z. B. ein Gewässer oder ein Zaun fungieren, die entweder aus dem sprachlichen Kontext oder aus einer PP erschließbar sind:

15. a) Wenn des Nachts die Lichter **zur Küste herüber**funkelten, erhöhte das den Eindruck einer phantastischen Unwirklichkeit. (TLP 3)
- b) [...] [sie] blinzelten **zu den Pappeln des anderen Ufers hinüber** [...] (LGBd 432)
- c) Annegret fährt Schritt am schneebehäuteten Lattenzaun entlang. Sie schaut **zum Wohnhaus hinüber** und knallt mit der Peitsche. (LSO 65)

In den meisten Fällen liegt jedoch keine konkrete Begrenzung vor. Ein prototypischer Kontext ist einer, wo die Zielstelle der Bewegung durch eine PP (die Nennung eines Objekts oder einer Person) angezeigt wird und die Ausgangsstelle – mehr oder weniger deutlich – in einem Raum lokalisiert wird, indem nur die blickende Person erwähnt wird. Aus einem knappen Kontext ist nicht immer auszumachen, wie die Personen situiert sind. Manchmal kann der Leser auf Grund seiner Alltagserfahrungen und der Nennung von *Wand*, *Tür* oder *Tisch* erschließen, dass der fiktive Weg (z. B. die Blickbahn) sich von einem Ende des Zimmers zum anderen oder von einem Tisch zum anderen erstreckt:

16. a) „[...] Es kam da aus der Wand!“ Sie deutete **zum grünen Kamin hinüber**. (TUM 31)
- b) Die Tür hatte sich geöffnet. Entsetzt starrte Ulrike **zur Tür hinüber**. (TUM 32)
- c) Der Verkäufer nutzte das verlegene Blicksenken zur Vorbereitung eines abfälligen Lächelns, das er **den Herrschaften an der Wand hinüberreichen** wollte. (LJA 118)
- d) Sie sah **zu dem Tisch hinüber**, an dem Manfred Blomhardt im Gespräch mit mehreren anderen Herren saß. (TL1 Balden 27)

In den meisten Kontexten bleibt der Standort der beteiligten Personen mehr oder weniger vage:

17. a) Er spähte wieder **zu Jim hinüber**, der nur ein dunkler stiller Schatten in der Dämmerung des niedrigen Raumes war. (TPN 12)
- b) Wortlos machte die Prinzessin eine einladende Geste zu dem Stuhl hin, der neben ihr stand. Sogleich nahm Andreas Platz und sah **zu ihr hinüber**. (TL1 Torwegge 6)
- c) Leo nickt, mein Vater blickt **zu mir herüber**, findet in den Augen seines zehnjährigen Sohnes keinen Trost. (LBC 37)
- d) [...] sagte die Loni und warf einen zärtlichen Blick **zu dem jungen Mann hinüber**, der jedoch in diesem Moment Angela anschaute. (TJM 30)

Spielt eine Romanszene im Freien, fehlen konventionalisierte Begrenzungen wie Wände und Türen, auf die man beim Situieren von Romanfiguren zurückgreifen könnte. Die möglichen räumlichen Konstellationen sind also vielfach. Oft müsste der gesamte Textkontext herangezogen werden, um ein vollständiges Bild zu bekommen – und manchmal liefert auch der Kontext keine weitere Hilfe. In den folgenden Situationen etwa erfährt der Leser nicht, wo „er“, die Pferde und der jüngere Mann genau situiert sind, d. h. wie groß die Entfernung letztendlich ist, die durch *hinüber* impliziert wird:

18. a) Mit einer knappen Kopfbewegung wies er zu den drei Pferden *hinüber*, die sich nur undeutlich vor der Buschmauer abhoben. (TPN 9)
- b) Er packte den Sattelknauf und schwang sich geschmeidig auf den Wallach. Mit verkniffener Miene spähte er wieder zu dem braunhäutigen jüngeren Mann *hinüber*, als warte er noch immer darauf, daß dieser seine Meinung ändere. (TPN 17)

An den einfachen Adverbien *hin* und *her* wurde gezeigt, dass Verben des Blickens häufig ein Richtungsadverb verlangen und Fälle wie *zu jmdm. hinblicken* in der Romanerzählung häufig belegt sind. Was unterscheidet nun das Adverb *hinüber* vom einfachen *hin* in solchen Fällen? Auf eine gewisse Ähnlichkeit zwischen den beiden Adverbien weist u. a. eine englische Übersetzung hin, die in Hammer (1996, 139) zu finden ist (*over + in that direction*, wobei *over* eigentlich dem deutschen *hinüber* entspricht):

19. Ich hörte einen Ruf und sah *hin*.
→ I heard a cry and looked *over in that direction*.

Latzel (1979, 39) führt das folgende Beispiel an, um über die Gebrauchsbedingungen von *hinübersehen* nachzudenken:

20. Olga stand nahe der Tür. Ich sah mehrmals zu ihr *hinüber*.

Eine Bedingung ist nach Latzel, dass „eine gewisse Distanz zu durchmessen“ sei. Eine 2-Meter-Entfernung genüge nicht:

21. Olga stand in etwa zwei Meter Entfernung mir vis-a-vis. ? Ich sah zu ihr *hinüber*.

Es erscheint jedoch problematisch, eine genaue Regel bezüglich der erforderlichen Distanz zu formulieren, denn hier geht es offensichtlich um eine rein subjektive Konzeptualisierung der Situation, und manche Informanten haben keine Probleme damit, den obigen Ausdruck zu akzeptieren (vgl. auch einen ähnlichen Kontext in 17b). Zweitens wird – so Latzel – verlangt, dass „dort, wo sich X befindet, [...] eine andere Seite [ist], d. h. es muß eine Flächenbegrenzung vorhanden sein“. In manchen Fällen kann man sich tatsächlich z. B. die Tür-Seite eines Raums und die Seite des Sprechers vorstellen, aber gerade beim Blicken ist Flächenbegrenzung eher abstrakt zu verstehen. Drittens schlägt Latzel vor, dass „die mit *zu X* bezeichnete Stelle [...] dem Sehenden gegenüber“ zu liegen hat, was jedoch nicht ganz einleuchtet: Olga und „ich“ müssen sich wohl nicht ursprünglich gegenüberstehen, sondern dem Blicken kann eine Kopfbewegung vorausgehen. Wenn jedoch gemeint ist, dass der **Standort** des Sprechers und die andere Seite sich gegenüber liegen, so fällt das wohl mit der zweiten Regel Latzels zusammen. Alles in allem scheint es schwierig zu sein, eine größtenteils subjektiv bedingte Verwendung eines sprachlichen Elements in den Griff zu bekommen.

Eine größere räumliche Distanz spielt in bestimmten Fällen deutlich eine Rolle, und zwar kann besonders durch *herüber* auf Geräusche und andere Reize Bezug genommen werden, die irgendwo aus der Ferne zum Betrachterstandort kommen (vgl. auch WA, s. v. *herüberschallen* ‚[...] aus der Ferne hierher schallen‘). Der Ursprung der Geräusche kann durch eine Präpositionalphrase mit *von* oder *aus* angegeben werden oder aber unspezifisch bleiben. Ist der Betrachterstandort schon im Kontext eingeführt – z. B. durch die Personennennung: *Anngret, sie* – erübrigt sich auch eine weitere Spezifizierung des Ziels. *Herüber* verhält sich hier ähnlich wie die ursprungsbezogenen Adverbien *herab* und *herauf* (Kap. 7). Wie in der Tabelle 19 zu sehen war, ist bei *herüber* fiktive Bewegung sogar gleich häufig belegt wie faktische Bewegung (23 bzw. 21 Belege):

22. a) Anngret geht aus. Sie geht an den Kuhsee. Wildenten plärren, ein Reiher krächzt heiser. Anngret hört's nicht. Abend und perlmuttgefärbte Wellen, Kornduft weht **aus der Feldmark herüber**. (LSO 180)
- b) Plötzlich horchte sie auf. War das nicht eben ein Pfiff gewesen, *herübergeweht durch die Regenschleier* wie ein Anruf? (TJM 36)
- c) Sie standen sich im Schutz des Torbogens gegenüber. **Von der Kirche** wehte Orgelklang **zu ihnen herüber**, und es war ein warmer Vorfrühling mit blauem Himmel und Sonnenschein. (TJM 17)

Fazit

Oben wurde gezeigt, dass das Konzept der zwei Seiten bzw. zwei Enden im Deutschen auf verschiedene Situationen übertragbar ist. Durch *hinüber/herüber* wird die Aufmerksamkeit des Lesers auf die räumliche Situierung von besprochenen Personen und Orten gelenkt und zwar so, dass der Teil *-über* auf eine relative Entfernung hinzuweisen scheint. Das macht den wichtigsten Unterschied zu den einfachen Adverbien *hin/her* aus.

In der Verwendung von *hinüber/herüber* können einige textspezifische Präferenzen beobachtet werden. Diese Art von Spezifizierung des Blickens (und auch von konkreten Bewegungsereignissen) durch Präpositionalphrase + ein fakultatives *hinüber/herüber* findet sich in der Trivialliteratur überdurchschnittlich häufig. Solche Konstruktionen scheinen ein Charakteristikum dieses Erzählstils zu sein, indem sie die Darstellung plastisch machen und dem Leser Identifikationsmöglichkeiten mit den Protagonisten bieten. Allein stehende, anaphorisch gebrauchte Adverbien dagegen kommen in allen Texten vor.

6.4 Realisierung des „zwei Seiten“-Konzepts im Finnischen

Die Frage nach finnischen Entsprechungen für *hinüber/herüber* erweist sich als interessant: Während im Finnischen für die Adverbien *hinauf, hinunter* usw. weitgehend äquivalente Systementsprechungen zu finden sind (*ylös, alas* usw.), gibt es kein einzelnes Lexem, das sowohl syntaktisch als auch semantisch den vielfältigen Verwendungen von *hinüber/herüber* entspricht. Das Inventar der vorhandenen sprachlichen Mittel für die vorliegende „diese Seite/jene Seite“-Relation wird im Folgenden herausgearbeitet. Es werden sowohl Wörterbücher, finnische Texte als auch Übersetzungen in beiden Richtungen herangezogen.

6.4.1 *yli/ylitse, über*

Ein möglicher Äquivalentkandidat ist das übergangsbezogene Adverb *yli* (und seine längere Form *ylitse*) ‚toiselta puolelta toiselle, poikki, halki, läpi‘ (PS) (über *yli* in der Adpositionsfunktion wird weiter unten gesprochen). Dabei geht der Bezugspunkt aus dem übrigen Kontext hervor, was für allein stehende Adverbien eben typisch ist. Bsp. 23a) bezieht sich auf das Überqueren eines Flusses, 23b) auf einen Flug über das Mittelmeer auf die afrikanische Seite:

23. a) Kävimme yön aikana jokirannassa katsomassa, kuinka *yli* mentäisiin, jos pakko tulisi. (ATf 229)
Für alle Fälle sahen wir uns in der Nacht am Ufer an, wie wir am besten *hinüber*kämen, wenn uns nichts anderes übrigblieb. (ATd 216)
- b) „Warum fliegen Sie nicht geradewegs über das Mittelmeer nach Oran?“ „In Algerien ist doch Kriegsgebiet. Muß man nicht erst Erlaubnis einholen, um nach Oran zu kommen?“ „Ach wo, **hier** ist schon manchmal jemand *hinüber*geflogen.“ (WGSd 26)
„Miksi tekisitte pitkän kiertomatkan Gibraltarin kautta? Miksi ette lennä suoraan Väli-meren poikki Oraniin?“ „Algeriassahan on sotatila. Eikö ensin pitäisi pyytää lupa saada saapua Oraniin?“ „Mitä turhia, **täältä** ovat kaikki lentäneet monta kertaa [sic!] *ylitse*.“ (WGSf 24)

Die Verwendung von *yli* als Adverb ist in Texten jedoch seltener als *yli* als Adposition, bei der das Relatum als Nomen explizit zum Ausdruck kommt:

hypätä, kiivetä *aidan yli*; paeta *valtakunnan rajan yli*; purjehtia *Atlantin yli*, astui *käytävän yli toiselle seinustalle* (NS) ‚über den Zaun springen, klettern; über die Staatsgrenze fliehen; über den Atlantik segeln; er ging über den Flur zur anderen Wand‘

Yli kann sowohl mit vertikalen als auch mit horizontalen Hindernissen verwendet werden und kommt auch zum Ausdruck einer Flächenbestreichung vor, ohne dass die Fläche verlassen wird (vgl. oben: *käytävän yli* ‚über den Flur‘). Bei Flächen ist *yli*

mit *poikki* ‚quer durch‘ austauschbar: *kulkea tien poikki, soutaa järven poikki, pellon poikki kaivettu oja* (PS). Auch im folgenden Korpusbeispiel würde man eher *huoneen poikki* erwarten:

24. Sitten hän asteli kiivain liikkein *yli huoneen* ja takaisin kunnes osasi tutulle reitilleen ja avasi baarikaapin oven. (ska018) ‚Er/sie ging über den Raum und zurück‘

Yli ist im Grunde auch bei fiktiver Bewegung möglich, d. h. eine fiktive Flächenüberquerung oder das Überqueren eines Hindernisses kann dadurch angezeigt werden:

tervehtiä *salin yli*, hymähti vaimolleen *pöydän yli*, katsoa, huomauttaa [tms.] *yli olan, olkansa* (NS) ‚über den Saal grüßen; er schmunzelte über den Tisch seiner Frau zu; über seine Schulter blicken, bemerken‘

6.4.2 *toiselta puolelta – toiselle puolelle* ‚von der einen Seite – auf die andere Seite‘

Wenn der Fokus auf den Ursprung oder das Ziel der Bewegung gelegt werden soll, können in beiden Sprachen analytische Ausdrucksmittel verwendet werden. *Hinüber/herüber* werden häufig paraphrasiert durch ‚von dieser **Seite** auf die andere, gegenüberliegende **Seite**‘. Im Finnischen stehen die entsprechenden Nomen *puoli* und *laita* zur Verfügung. *Puoli* lässt sich laut Wörterbüchern u. a. auf zwei Weisen verwenden, was der Verwendung der deutschen *hinüber/herüber* gleichkommt:

- 1) In Bezug auf **beide Seiten** eines Hindernisses:
rajan tällä, tuolla, samalla, toisella puolella (NS) ‚auf dieser, jener, derselben, der anderen Seite der Grenze‘; *kivi lensi aidan toiselle puolelle* (NS) ‚der Stein flog auf die andere Seite des Zauns‘

In bestimmten Kontexten könnte die andere Seite auch als das andere Ufer spezifiziert werden (*toiselle rannalle*).

Puoli wird meistens „postpositionsähnlich“ (vgl. NS, s. v. *puoli*), d. h. mit einem Nomen im Genitiv, verwendet (z. B. *naapurin puolelle*). Das Nomen gibt das Relatum an, relativ zu dem die Lage bzw. Richtung definiert wird, und kann ohne Bedeutungsunterschied im Genitiv oder im Partitiv stehen: *rajan tälle puolelle – tälle puolelle rajaa* (NS). Außerdem gibt es hier Kasusvariation ohne Bedeutungsunterschied: *toiselle puolelle* (*puoli* im Allativ) oder *toiselle puolen* (*puoli* im Instruktiv; Hakulinen et al. 2004, 1244). Wie die deutschen Elemente, so kann auch *puoli* in Bezug auf geographische Orte verwendet werden⁴:

⁴ Vgl. auch den Namen des finnisch-schwedischen Forschungsprogramms *Kahden puolen Pohjanlahtea* (auf Schwedisch weniger bildhaft *Svenskt i Finland, finskt i Sverige*) (www.abo.fi/institut/fisvesvefi).

25. a) **valtameren** tuolla puolen, kotoisin **Ruotsin** puolelta (NS)
,jenseits des Ozeans; von der schwedischen Seite stammen' (gemeint ist: aus Schweden)⁵
- b) *hüben u. drüben* ,molemmin puolin' (Hirvensalo, s. v. *drüben*)
- c) Neuvottelun jälkeen Nurminen sanoi kaipaavansa viikottaista annostaan länttä ja pyysi Martikaista mukaansa lounaalle, lupasi tarjota. Lähdettiin Nurmisen autolla **lännen puolelle**, lounasta syötiin pitkälle iltapäivään. Paluumatkalla rajanylityspaikkaa lähestyttäessä jouduttiin valtavaan idästä tulevaan ruuhkaan [...] (ska003)
,Wir sind mit Nurminens Auto auf die westliche Seite [...] Auf dem Rückweg, als wir uns der Grenzübergangsstelle näherten [...]'
- d) Edellisenä päivänä Jaripetteri oli jo aamulla lähtenyt liftaamalla **Sveitsin puolelle Churin kaupunkiin**. (ska005) ,Am Tag davor war Jaripetteri schon am Morgen per Anhalter auf die Schweizer Seite nach Chur gefahren'
- e) „Unser Teddy meint immer noch, er darf nich *rüber zu uns*, weil er in Bonn nämlich Beamter ist [...]“ (GWFd 287)
„Meidän Teddy luulee vieläkin, ettei saa tulla **tänne puolelle**, kas kun hän on Bonnissa virkamiehenä [...]“ (GWff)

Es sieht jedoch so aus, dass *puoli* nur akzeptabel ist, wenn die genannten Länder eine gemeinsame Begrenzung (Grenze, Ozean usw.) haben. Ein Ausdruck wie *Saksan puolelle* ,auf die deutsche Seite' wäre unwahrscheinlich, wenn z. B. Finnland als Bezugspunkt fungiert.

- 2) In der ersten Bedeutung wurde *puoli* auf beide Seiten eines Hindernisses verwendet. Zweitens wird es in Bezug auf die Teile **eines Ganzen** verwendet, und zwar
- auf die **beiden**, gegenüberliegenden Hälften bzw. Enden eines Raums (etwa die rechte und linke Hälfte), oder
 - auf einen von **mehreren** Teilen (etwa *itään päin oleva puoli kaupunkia* ,die östliche Seite der Stadt'; *oven puoli tupaa* ,die Türseite der Stube'), oder
 - auf Teile eines Gebäudes oder einer Wohnung (*keittiön, kamarin puoli; siirrytäänpä salin puolelle; naapurin puolelle*) (NS).

Bei Flächen ist *laita* als Synonym zu *puoli* vorhanden:

26. a) Pienenä olin kävellyt **metsän toiseen laitaan** ja kuullut pimeään, sumun ja valot vastarantalta. (ska 023) ,Ich war als Kind bis zum anderen Ende des Waldes gelaufen'
- b) [...] sipsuttelemassa **huoneen laidasta laitaan** [...] (ska018)
,von einem Ende des Raums zum anderen trippeln'

⁵ Eine andere Bedeutung liegt bei *jonkin puolessa* vor: 'seutu, seudut, tienoo, lähistö', z. B. *kotoisin Turun puolesta, asuu Kuopion puolessa* (NS, s. v. *puoli* II 1.d) 'aus der Gegend von Turku stammen, in der Gegend von Kuopio wohnen.'

Die hier vorgestellte Bedeutung von *puoli* entspricht der des deutschen *hinüber/herüber* in Kontexten wie *ins Wohnzimmer, zum Nachbarn hinüber*. Die Begrenzung, die die beiden oder mehrere Seiten voneinander trennt, kann konkreter Art sein, z. B. der Mittelgang in der Kirche (27a) oder eine Wand (27b), oder aber imaginär, wie bei der Binnengliederung von Stadtteilen (27c):

27. a) Sisällä kirkossa olin kahden vaiheilla, menisimmekö **morsiamen vai sulhasen puolelle** istumaan. (ska020) ‚In der Kirche war ich unentschieden, ob wir uns auf die Seite der Braut oder auf die des Bräutigams setzen sollten.‘
- b) Kaksiossa oli aivan äänetöntä. Myöskään **Salmien puolelta** ei kuulunut mitään. (ska018) ‚In der Wohnung war es still. Auch von Salmis Seite war nichts zu hören.‘
- c) [...] Stakin perhe osti komean omakotitalon **Käpylän paremmalta puolelta**, Taivaskallion rinteeltä, Onnentieltä. (ska005) ‚Die Familie Stak kaufte ein tolles Einfamilienhaus im besseren Teil von Käpylä.‘

Meine ursprüngliche Annahme, dass die finnischen *olohuoneen puolelle, katsomon puolelle* usw. kolloquial seien und nicht in gleichem Maße zur Romanerzählung gehörten wie das deutsche *hinüber/herüber*, erwies sich als falsch: Im F-Korpus liegen fast 30 Belege vor, wo *puolelta* und *puolelle* auf mehrere Zimmer innerhalb eines Gebäudes oder auf Nachbarwohnungen verweisen, z. B.

28. a) Aterian jälkeen siirryttiin **olohuoneen puolelle** kahville ja konjakille. (ska005) ‚Nach dem Essen begaben wir uns ins Wohnzimmer zum Kaffee und Kognac‘
- b) – Minä taidankin tästä vetäytyä **omalle puolelleni**, hän sanoi. – Okei, Irene sanoi. – Hyvää yötä. Ensio nousi ja lähti. Hän päätti ettei tuppaisi **Salmien puolelle** koska häntä ei siellä näköjään kaivattu, ja kuluihin viikko ennen kuin hän rimpautti seuraavan kerran Irenen ovikelloa. (ska018) ‚Ich glaube, ich ziehe mich zurück auf meine eigene Seite, sagte er. [...] Er beschloss sich nicht den Salmis aufzudrängen‘
- c) Nuoriemäntä muuttaa sulhasensa kanssa **päädystä isolle puolelle** [...] (ska014) ‚Sie zieht mit ihrem Verlobten von ihrem Zimmer am Ende des Hauses in den geräumigeren Teil um‘
- d) Maija sai lihatiskin pyyhittyä ja totesi menevänsä **asunnon puolelle** vaihtamaan vaatteita. (ska020) ‚Maija wischte die Fleischtheke ab und sagte, sie gehe in die Wohnung, um sich umzuziehen‘
- e) Karita tuli **myymälän puolelta**. (ska024) ‚Karita kam vom Laden (ins Lager)‘
- f) – Eikä ole pää selvinnyt vieläkään, näemmä, Eero nauroi ja astui huoneesta ulos. Hän käveli taakseen katsomatta **pankkisalın puolelle** ja siellä tiskin ääreen [...] (ska018) ‚Esko lachte und ging aus dem Zimmer. Er ging ohne zurückzublicken in den Banksaal und an den Schalter‘

Auch ein Kontrast zwischen Haus und Hof, die gedanklich eine Einheit bilden, kann durch *puoli* hergestellt werden (hier in einem Dialog):

29. – Tulin oikeastaan hakemaan Könöstä **pihan puolelle** miesten seuraan, kun siellä alkavat jutut olla jonkin verran ala-arvoisia, sanoin naisille. (ska020)
 ‚Ich wollte eigentlich Könönen auf den Hof zu den Männern holen‘

Puoleen kommt schließlich in *kumartua jonkun puoleen* vor, dem offenbar die gleiche Vorstellung von zwei Seiten zugrunde liegt wie dem deutschen *sich zu jmdm. hinüberlehnen, -beugen*. Dabei wird keine sichtbare Begrenzung vorausgesetzt.

6.4.3 *takaa – taakse* (‚von hinten – nach hinten‘)

Eine weitere Möglichkeit besteht darin, den Bereich jenseits einer Begrenzung auszudrücken, indem eine Postpositionalphrase mit *takaa* (ursprungsbetont: ‚von hinten‘) oder *taakse* (zielbetont: ‚nach hinten‘) die Begrenzung nennt. Vgl. die Definitionen zur Lagebestimmung *takana* (Flexionsform von *taka-* ‚hinter‘):

takana ‚jonkin toisella, kaukaisemmallä, tuolla puolella‘, z. B. **aidan, seinän, rajan takana** (PS, s. v. *takana*)
drüben ‚merten takana‘ (Hirvensalo, s. v. *drüben*)

Diese Postpositionen können sowohl bei eindimensionalen als auch zweidimensionalen Relata verwendet werden und Bezug auf nebenan liegende Zimmer oder Wohnungen nehmen (*seinän takana*). Impliziert wird immer der Betrachterstandpunkt auf **dieser** Seite. Da im Deutschen keine entsprechende Konstruktion existiert (* *von/nach hinter etwas*), besteht eine Möglichkeit bei der Übersetzung aus dem Finnischen darin, auf Konstruktionen mit *hinüber/herüber* zurückzugreifen. Dabei kann sich der Fokus ändern, wie in Bsp. 30):

30. URSPRUNG: Lisää väkeä yritti tulla **Terenttilän aukean takaa** [...] (ATf 74)
 PFAD: Noch mehr Nachbarn wollten **über die Ebene herüber** [...] (ATd 72)

Eine andere belegte Wiedergabe des finnischen *takaa* ist eine Ortsbestimmung (wo), z. B. in Bezug auf einen Geruch:

31. Oli hajuja, veden haju, maantien pöly, sahatun laudan pihkainen haju **joen takaa**, lehmänsonta ja sitten epämääräinen kaukainen haju josta ei tiennyt mikä se oli [...] (Haf 185)
 Man roch auch etwas; das Wasser, den Straßenstaub, den harzigen Geruch der frischgesägten Bretter **drüben über dem Fluß**, Kuhscheiße und einen undefinierbaren Geruch von weit her, von dem man nicht wußte, was es war [...] (HAD 164)

Während im Deutschen die konventionalisierte Wendung *drüben* für Amerika vorhanden ist, wird das gleiche Konzept im Finnischen durch *Atlantin takana* ‚über dem Atlantik‘ ausgedrückt (mit Varianten wie *rapakon takana* ‚über dem großen Teich‘;

wörtlich: ‚*hinter* dem Atlantik, dem großen Teich‘). Ein feststehender Ausdruck für die geographischen Nahbereiche ist ebenfalls in beiden Sprachen vorhanden: *drüben* verweist auf die beiden Teile Deutschlands, und *lahden takana* ‚über dem Meerbusen‘ heißt konventionalisiert ‚in Schweden‘ oder ‚in Estland‘ (vgl. CD-PS, s. v. *takana*). Gelegentlich kann auch auf andere Grenzen wie den Ärmelkanal bezogen werden:

32. Suosituimmat vaihtokohteet vuonna 2001 olivat kuitenkin Ruotsi ja Iso-Britannia. **Lahden taakse** lähti 48 ja **kanaalin toiselle puolen** 38 tamperelaista. (Aamulehti)
 ‚Die beliebtesten Austauschziele waren im Jahr 2001 jedoch Schweden und Großbritannien. Über den Botnischen Meerbusen fuhren 48 und auf die andere Seite des Kanals 38 Tamperenser Studenten.‘

6.4.4 *vastapäinen, vastakkainen, vastapäätä* ‚gegenüber(liegend)‘

Eine andere Seite kann in vielen Kontexten die *gegenüberliegende* Seite sein (*vastakkainen puoli, vastakkainen seinä* (33a–b))⁶. Semantisch mit der anderen Seite verwandte, aber syntaktisch nicht äquivalente Mittel sind darüber hinaus das Adjektiv *vastapäinen* (33c) sowie *vastapäätä* (*oleva*) (*vasta-* auch als Erstteil der Zusammensetzungen *vastarannalle, -rannalta*):

33. a) Korkea, kuoropoikamaisen heleä ääni yllätti Lounerin **huoneen vastakkaiselta puolelta**. Louner käänsi hitaasti päätään. Nojatuolissa ikkunan edessä istui lyhyt ja hento hahmo. (ska015)
 ‚Eine Stimme von der gegenüberliegenden Seite des Zimmers überraschte Louner.‘
- b) Hän tuijotti **vastakkaista** seinää. (ska015)
 ‚Er/sie starrte die Wand gegenüber an.‘
- c) Äiti katselee ulos ikkunasta, **vastapäisen** talon parvekkeella lihava nainen ravistelee vuodevaatteitaan. (ska002)
 ‚auf dem Balkon des gegenüberliegenden Hauses‘

Diese Mittel bringen das Konzept der beiden Teile auch in solchen Fällen zum Ausdruck, in denen *puoli* nicht explizit genannt wird.

6.4.5 *siellä päässä – täällä päässä* ‚an jedem Ende – an diesem Ende‘

Wie oben festgestellt wurde, kann im Deutschen durch *hinüber/herüber* auf Fernbereiche verwiesen werden, die nur subjektiv gesehen zusammengehören. Eine Möglichkeit, einen subjektiven Bezug zwischen zwei Bereichen im Finnischen herzustellen, scheint die Wendung *siellä päässä* vs. *täällä päässä* (‚an jedem Ende – an diesem

⁶ Wie Wunderlich/Herweg (1991, 781) feststellen: „Die Verwendung von *gegenüber* setzt eine tatsächliche oder virtuelle Grenze zwischen räumlichen Bereichen voraus.“

Ende') zu sein. Dafür liegen zwar keine Korpusbelege vor, aber man kann sich Kontexte ausdenken, wo z. B. ein Teil der Familie schon im Sommerhaus angekommen ist und am Telefon übers Wetter berichtet: *Täällä päässä alkoi juuri sataa, kun tulimme perille. Onko sade siellä päässä jo lakannut?* („Hier hat es gerade angefangen zu regnen, als wir angekommen sind. Hat es bei euch schon aufgehört zu regnen?") Die Voraussetzung für diese Wendung scheint der gleiche subjektive Bezug wie bei den deutschen Adverbien zu sein, d. h. irgendeine subjektive Erfahrung muss die beiden Pole der Relation verbinden. Ein beliebiger Bezug wie *Münchenin päässä* ‚in München (drüben)‘ ist nicht geläufig, wenn der Sprecher im Moment keine Beziehung zu München hat.

6.5 Übersetzungsvergleich: das Konzept der zwei Seiten

Als Nächstes werden vorliegende Übersetzungen im Hinblick darauf betrachtet, wie sich die oben dargestellten Entsprechungsmöglichkeiten dort realisieren. Wie bei *hin* und *her*, so sind auch hier Verbindungen mit einem zusätzlichen *hier/da/dort* und Kombinationen von mehreren Wegteilen zunächst außer Acht gelassen:

Tabelle 20. Übersetzungsäquivalente von Richtungsbestimmungen mit *hinüber*, *herüber* und *rüber* im Ü1-Korpus (N = 62).

| Finnische Entsprechung | (V +) RA | % | (V +) RA + PP | % |
|--|-----------|--------------|---------------|--------------|
| A. DIREKTIONALE ENTSPRECHUNGEN | | | | |
| 1. Adverbentsprechung | 2 | 12 | - | - |
| 2. Adverb + NP (Richtungskasus)/PP | 1 | 6 | 2 | 4 |
| 3. Nominale und postpositionale Entsprechungen (Transpositionen) | 9 | 53 | - | - |
| 4. Inkorporierung ins Verb/verbale Syntagma | - | - | 3 | 7 |
| 5. formale Nullentsprechung des RA | 2 | 12 | 30 | 67 |
| 6. Sonstiges | - | - | 3 | 7 |
| B. NICHTDIREKTIONALE ENTSPRECHUNGEN | | | | |
| 1. NP (Partitiv) | 1 | 6 | 6 | 13 |
| 2. Sonstiges | 2 | 12 | 1 | 2 |
| Tot. | 17 | ~ 100 | 45 | ~ 100 |

6.5.1 Direktionale Entsprechungen

6.5.1.1 Adverbentsprechungen

Wenn *hinüber/herüber* allein die Direktionalergänzung bildet, sieht sich der Übersetzer vor der Herausforderung, eine syntaktisch mögliche Wiedergabe zu finden. Wie in 6.4 gezeigt wurde, ist im Finnischen kein grenzenbezogenes Adverb vorhanden, das in jeder Hinsicht mit dem deutschen Adverb äquivalent wäre. Je nachdem, wie das Konzept der zwei Seiten angewandt worden ist, kommt es zu unterschiedlichen Lösungen. Eine Lösung bieten die Adverbien *tänne* ‚hierher‘, *tuonne* ‚dahin‘ und *sinne* ‚dahin‘, die jedoch nichts über zwei Bereiche aussagen. Im folgenden Beispiel ist ‚nach Afrika‘ gemeint:

- 34 „Warum kommen die Leute *herüber*?“ (WGSd 245)
„Miksi ihmiset saapuvat *tänne*?“ (WGSf 235)
‚Warum kommen die Leute hierher?’

Das grenzenbezogene *ylitse* kommt im Ü-Korpus als Adverb (d. h. ohne die Nennung eines Relatums) nur einmal vor, und zwar in der Verbindung *täältä – ylitse* (Bsp. 23b oben). Ansonsten liegen keine Übersetzungen mit *yli/ylitse* vor. – Das Adverb *lähemmä*s + ein zusätzliches Verb (*tulla*) ist einmal als Entsprechung für *herüber* belegt; möglich wäre auch *viittoili lähemmä*s:

35. Er winkte mich *herüber* [...] (GGd 57)
Hän viittoili minua tulemaan *lähemmä*s [...] (GGf 51)
‚Er winkte mir näher zu kommen’

Insgesamt stellt die kleine Anzahl der bloßen Adverbentsprechungen bei *hinüber/herüber* einen klaren Unterschied zu den übrigen Adverbgruppen dar, denn in vielen Kontexten fehlt eine mögliche Adverbentsprechung für diese Relation. Diese Lücke zeigt sich auch in den Entsprechungen der folgenden Gruppe 6.5.1.2.

6.5.1.2 Adverb+NP/PP-Entsprechungen

Die Kombination von *tänne* und einer zusätzlichen PP (*minun luokseni* ‚zu mir‘) kommt im Ü-Korpus einmal vor (zur Akzeptabilität der Entsprechung *tänne* aus der Sicht der Deixis s. jedoch Kap. 9). Dabei ist das Konzept der beiden Seiten auf „Partner“ im Latzel’schen Sinne erweitert worden, d. h. es wird auf einen Fernbereich Bezug genommen:

36. Als ich Dick nochmals anrief – ich wußte mir nicht anders zu helfen – war es Mitternacht vorbei, Dick hatte nun seinerseits Gesellschaft, ich bat ihn, mit der ganzen Bande *herüber*zukommen. (LFHd 80)
 Kun uudelleen soitin Dickille – en keksinyt muutakaan apua – oli puoliyö jo ohitse, Dickillä vuorostaan oli nyt vieraita, pyysin häntä tulemaan koko porukan kanssa *tänne minun luokseni*. (LFHf 76)

Ein ähnlicher Kontext liegt im F-Korpus mit dem bloßen *tänne* vor; als deutsche Wiedergabe käme wahrscheinlich *herüber* in Frage:

37. – Minä aioin juuri soittaa sinulle uudestaan. Missä sinä olet? – Kotona. [...] – Otat taksin ja tulet *tänne*. (ska017)
 ;[...] Wo bist du? – Zu Hause. [...] – Nimm ein Taxi und komm (hier)her’

Wie oben gezeigt wurde, ist die Konstruktion *tälle puolelle* ‚auf diese Seite‘ brauchbar, wenn es um Nachbarwohnungen geht, aber nicht, wenn die beiden Bereiche etwas weiter weg voneinander liegen, wie das in Bsp. 37) wahrscheinlich der Fall ist. Das Gleiche gilt für Städte und andere Bereiche, für die oben deutsche Beispiele angeführt wurden.

Bei den RA+PP-Konstruktionen sind nur zwei Entsprechungen mit einem Adverb belegt: einmal *länteen päin* ‚nach Westen‘ + *päin* (Nomen + Adverb) und einmal *tuonne* + PP. Die Verwendung von *hinüber* im Ausgangstext ist in Bsp. 38) wohl dadurch motiviert, dass das Mädchen, das vom Erzähler-Ich beobachtet wird, in einem nebenan liegenden Café sitzt (diese Interpretation stützt sich auf einen weiteren Kontext):

38. Sie trank Citron-pressé. Ich war glücklich wie noch nie in diesem Paris und wartete auf den Kellner, um zu zahlen, um gehen zu können – *hinüber zu dem Mädchen*, das auf mich wartet! – [...] (LFHd 128)
 Hän joi sitruunamehua. Olin onnellisempi kuin koskaan ennen tässä Pariisissa ja odotin tarjoilijaa, maksaakseni ja päästäkseni lähtemään – *tuonne tuon tytön luokse*, joka odottaa minua! – [...] (LFHf 122)

Tuonne ‚dahin‘ dient offenbar als Signal für eine gewisse räumliche Distanz zwischen dem Mädchen und dem Erzähler: Es bezieht sich zwar nicht auf zwei „Seiten“ (zwei Cafés) wie das deutsche *hinüber*, aber es steht in einer Distanzopposition zu *tuohon*, das einen relativen Nahbereich bezeichnet. Man kann also schlussfolgern, dass *tuonne* in dieser Hinsicht zum Teil der Semantik von *hinüber/herüber* entspricht. (Zur deiktischen Bedeutungskomponente von *tuonne* und *hinüber/herüber* genauer in Kap. 9.)

6.5.1.3 Nominale und postpositionale Entsprechungen

Während *yli(tse)* als Adverb in den Übersetzungsbelegen extrem selten vorkommt, ist die Postpositionalphrase *sen ylitse* einige Male als Entsprechung für *hinüber* belegt. In Bsp. 39) liegt ein konkretes Hindernis vor und *se* verweist anaphorisch auf *kaivanto* ‚Graben‘ (*sen ylitse* ‚darüber‘):

39. Ein Beamter in einem äthiopischen Ministerium wollte wissen, wie breit ein Graben sein muß, damit Löwen nicht *hinüberspringen*. (WGSd 64)
Muuan virkailija halusi tietää, miten leveä kaivanto tarvittaisiin, jotta leijonat eivät hyppäisi *sen ylitse*. (WGSf 66)

Wenn das RA nicht durch ein allein stehendes Adverb im Finnischen wiedergegeben werden kann, muss der Übersetzer weiter ausholen und auf Grund des Kontextes eine PP hinzufügen. In 40a) verweist *herüber* auf den Betrachterstandort in Europa, d. h. diesseits des Atlantiks (*Amerikaner* ist hier einfach durch *mies* ‚Mann‘ übersetzt worden). In 40b) handelt es sich um eine Situation, wo Michael im Flugzeug schläft und das Erzähler-Ich im Freien aufwacht und zur Maschine läuft. Bei einer solchen Flächenüberquerung kommt *yli* nicht in Frage:

40. a) Das neue Gesicht [...] gehörte einem jungen Mann namens Ken Keaton, einem etwa vierundzwanzig Jahre alten, vom Kriege *herübergeführten* Amerikaner [...] (LMBd 33)
Nämä uudet [...] kasvot [...] olivat noin neljäkymmän vuoden ikäisen, sodan **Eurooppaan** saattaman nuoren miehen [...] (LMBf 29-30) ‚das Gesicht eines vom Krieg nach Europa geführten jungen Mannes‘
- b) Ich renne *hinüber*, wecke Michael und er ist sofort im Bilde. (WGSd 332)
Juoksen **koneen luokse**, herätän Michaelin, ja hän on heti tilanteen tasalla. (WGSf 325)
‚Ich renne zur Maschine‘

Hier ist ein wichtiger Systemunterschied zwischen den beiden Sprachen zu sehen: Welche finnische Entsprechung auch immer gewählt wird, wird sie expliziter als der deutsche Ausgangsausdruck. Eine Alternative, die in 40a) das Konzept der beiden Seiten berücksichtigen würde, wäre etwa *valtameren tälle puolelle* ‚diesseits des Ozeans‘ oder *Atlantin takaa* (*takaa* + *Atlantik*), aber der Unterschied zum Deutschen ist, dass die Postpositionalphrasen mit *puolelle* und *takaa* immer die Nennung eines Relatums erfordern, was bei den bloßen Adverbien nicht der Fall ist.

In der umgekehrten Übersetzungsrichtung sind ähnliche Fälle belegt. Ein bloßes Adverb (*herüber*) kommt als Entsprechung vor, wenn im Finnischen z. B. eine Ursprungsbestimmung wiederholt wird (die Anapher *sieltä* wäre im zweiten finnischen Satz natürlich auch möglich):

41. Se sanoi tuoneensa käskyn mukaan miehet pois Pärssisestä, jossa ne olivat saaneet maata yön ja päivän omassa ja naapurin tykkitulessa ja pitää venäläisiä loitolla. Sille kerrottiin, ettei sen olisi saanut tuoda miehiä pois Pärssisestä vaan odottaa siellä, että me kaivamme yhdyshaudan ja tulemme sille avuksi. (ATf 61) ‚Er hätte die Männer nicht aus Pärssinen wegbringen dürfen‘
 Er sagte, daß er die Männer befehlsgemäß aus Pärssinen zurückbrachte. Dort hatten sie eine Nacht und einen Tag im Feuer der Geschütze gelegen, der eigenen und der des Nachbarn, und mußten dabei noch die Russen auf Abstand halten. Der Fähnrich hätte aber gar nicht *herüber*kommen dürfen. (ATd 60)

Finnische Ausgangstexte und ihre Übersetzungen zeigen auch die Möglichkeit, den Kontrast zwischen dem Nachbarhaus und -hof und „unserem Bereich“ durch *meille* ‚zu uns‘ bzw. *herüber* hervorzuheben:

42. Keittiöstä näin Maran maleksivan hartiat lysyssä *meille* [...] (Haf 182)
 Von der Küche aus sah ich Mara, der *herübergelatscht* kam [...] (HAD 161)

Schließlich kann man der Richtungsbedeutung von *hinüber/herüber* durch die postpositionale Wendung *jnk suuntaan* ‚in Richtung x‘ (Nomen im Genitiv) bei fiktiver Bewegung wie *starren* und *lächeln* Rechnung tragen. Sie scheint außer der Richtung auch eine gewisse Entfernung zu implizieren, aber keine zwei Enden:

43. a) Von seiner Zelle aus, in der er elf Wochen verbrachte, konnte er den Gefängnishof, eine Mauer und die Flurfenster seines Instituts sehen [...]. Er starrte häufig **zu seiner Arbeitsstelle** *hinüber* [...] (CHd 71)
 Sellistään, jossa hän vietti yhdeksän [sic!] viikkoa, hän saattoi nähdä vankilan pihan, muurin ja oman laitoksensa käytävän ikkunat [...]. Hän tuijotti usein **työpaikkansa suuntaan** [...] (CHF 57)
- b) Dallow streichelte das Haar der Schwester und lächelte beruhigend **zu den Kindern** *hinüber*. (CHd 82)
 Dallow silitti sisarensa hiuksia ja hymyili rauhoittavasti **lasten suuntaan**. (CHF 66)

6.5.1.4 Inkorporierung ins Verb/ins verbale Syntagma

Verbale Wiedergaben sind im Ü-Korpus nur dreimal belegt, einmal mit Illativ des MA-Infinitivs von *kukistaa*, zweimal mit *käydä* + Inessiv des Verbs *sehen* bzw. NP im Inessiv:

45. a) Englisches Militär, das **aus Indien** *herüber*geholt wurde [...] (WGSd 113)
 Englantilaisen upseerin, joka tuotiin **Intiasta häntä kukistamaan** [...] (WGSf 110)
 ‚Englisches Militär, das aus Indien geholt wurde, um ihn zu schlagen‘
- b) Ich war sehr versucht [...] selbst **zu dir** *hinüber*zugehen und dich zu begrüßen. (LMBd 80)
 Minua vain kovin halutti käydä katsomassa ja tervehtimässä sinua [...] (LMBf 72)
- c) Ich muss **nach Dora vier und Dora fünf rüber**. (LGBd 276)
 Minun on vielä käytävä Dora nelosessa ja Dora viitosessa. (LGBf 311)

Die Wendung mit *käydä* funktioniert in einem finnischen Beleg ähnlich (mit dem Namen *Malmberg* wird auf die Nachbarn verwiesen): – *Mä käyn vaan Malmbergilä.* (Haf 203) – Ich geh nur schnell *rüber zu Malmbergs.* (HAD 179) Die Wendung *Tulkaa käymään!* ist als Entsprechung für *Kommen Sie doch mal herüber!* auch im Wörterbuch von Kärnä (s. v. *herüber*) verzeichnet. Das Verb *käydä* ‚hingehen und zurückkommen‘ gibt an, dass es sich um einen Besuch handelt, und vermittelt die gleiche Information wie das deutsche *hinüber + kommen* bzw. *gehen*.

6.5.1.5 Formale Nullentsprechung des RA

Neben nominalen und verbalen Wiedergaben sind auch formale Nullentsprechungen des deutschen RA im Ü-Korpus einige Male belegt, vor allem bei den Verben *tulla* und *mennä*. Man kann von einer definiten Weglassung der Direktionalergänzung sprechen, deren Bedeutung aus dem Kontext erschließbar ist und die auch bei den einfachen *hin* und *her* belegt wurden. In Bsp. 45) muss die räumliche Situierung – das Grenzüberschreiten – aus dem übrigen sprachlichen Kontext erschlossen werden:

45. „Kein Wunder, daß der Westen wie vom Schlag gerührt war, als ab 9. November Zehntausende, was sag ich, Hunderttausende *rüberkamen*, zu Fuß und mit ihren Trabis.“ (GWFD 16)
 „Ei ihme että lännessä oltiin ihan äimän käkenä, kun marraskuun yhdeksänen jälkeen väkeä alkoi *tulla* [0] kymmenin-, ei, vaan sadointuhansin, jalan taikka Trabilla.“ (GWFF)

Das Fehlen der Direktionalergänzung kann man auch in finnischen Originaltexten und deren deutschen Übersetzungen mit *hinüber/herüber* mehrmals beobachten. Eine solche Weglassung wird im Deutschen offenbar nicht so leicht toleriert wie im Finnischen. In der deutschen Übersetzung 46c) spielt es außerdem eine Rolle, dass das Verb *schaffen* ohne Direktionalbestimmung eine andere Bedeutung hat, während *viestä* ein reines (kausatives) Bewegungsverb ist:

46. a) *Minä olin jo lähtemässä takaisin kun Katri huusi minua kaupan pihasta. – Jorma, tu tääl käymään. Pää painuksissa *menin* [0].* (Haf 174)
 Ich wollte schon zurück, als Katri mich entdeckte. Sie stand auf dem Hof. „He, Jorma, kommst du!“ Ich *ging* mit gesenktem Kopf *hinüber*. (HAD 154)
- b) *Joulukuun ensimmäisenä ja toisena venäläinen yritti tulla joesta⁷ toisissaan yli, mutta sitä ei päästetty [0].* (ATf 50)
 Am ersten und zweiten Dezember versuchte der Russe dann, den Fluß zu überwinden, aber die Unsrigen *ließen* ihn nicht *herüber*. (ATd 49)

⁷ In der Äußerung *tulla joesta yli* ‘über den Fluss kommen’ zeigt sich die Verwendung des Elativkasus (*joesta*) als möglicher Pfadausdruck. Eine üblichere Alternative wäre *tulla joen yli* mit dem Genitivkasus. (Penttilä 1963, 396)

- c) Lääkintäalikersantti kertoi, että ruumiita koottiin jokirantaan pinoon, josta ne yön aikana siirrettiäisiin joen yli; haavoittuneet oli pakko yrittää *viedä* [0] päiväs aikaan [...] (ATf 213)
 Er erzählte, daß die Leichen am Ufer aufgestapelt wurden, nachts brachte man sie dann über den Fluß. Die Verwundeten mußte man bei Tageslicht *hinüberschaffen* [...] (ATd 201)

Tulla ‚kommen‘ verweist selbstverständlich auf den Betrachterstandort, während bei *mennä*, *viedä* und *päästää* das Ziel aus dem Kontext erschlossen werden muss. *Viedä* z. B. impliziert in 46c) *viedä joen yli* (der Fluss wurde im vorangegangenen Kontext bereits erwähnt). Auffällig ist, dass auch die finnischen Verben *heittää* ‚werfen‘ und *ojentaa* ‚reichen‘ kontextuell ohne direktionale Bestimmungen stehen können, während an den entsprechenden Stellen in der deutschen Übersetzung sowohl der Dativ der Person als auch ein seitenbezogenes Richtungsadverb (*rüber*) hinzugefügt worden sind:

47. a) Hän innostui tekemään ristisanaa ja pyysi heittämään [0] kynän. (Haf 12)
 Vater wollte ein Kreuzworträtsel machen und bat mich, ihm einen Bleistift *rüberzuwerfen*. (HAd 10)
- b) Sebastian ja minä istuimme vierekkäin, liimasimme pumpulipalloja pahvialustalle ja leikkasimme erivärisiä paperisuikaleita ketjuun. Emme puhuneet paljon, anna sakset, ojenna liima [0], kiitos. (AIf 42)
 Sebastian und ich saßen nebeneinander, klebten Wattebällchen auf Pappe und schnitten bunte Papierstreifen für eine Kette. Wir sprachen nicht viel. Gib mal die Schere her, reich mir den Leim *rüber*, danke. (AId 49)

Ähnlich beim Verb *tähystellä* ‚spähen‘, bei dem kontextuell klar wird, dass der Blick „auf die andere Seite“ geht. Die deutsche Wiedergabe macht dies explizit, indem sie eine Direktionalbestimmung (*hinüber*) hinzufügt:

48. Koko ajan yritettiin tähystellä [0], mitä venäläinen aukeiden toisella puolella aikoo. (ATf 56)
 Die ganze Zeit bemühten wir uns *hinüber*zuspähen und herauszufinden, was der Russe auf der anderen Seite vorhatte. (ATd 55)

Während bisher Verb+RA-Konstruktionen betrachtet wurden, wird der Blick als Nächstes auf solche Ausdrücke gewendet, wo neben der Richtung entweder der Ursprung, der Übergangsbereich oder das Ziel mit angegeben werden. Das ist die größte Gruppe im Ü-Korpus, die eine formale Nullentsprechung des RA erhalten hat: 30 Belege bzw. 69 Prozent. Zur Pfadkonstruktion *über etwas hinüber* ist es zunächst wichtig zu bemerken, dass *yli* strukturell nicht als Entsprechung für *hinüber/herüber* möglich ist. Der Präpositionalphrase *über etwas* entspricht *jonkin yli*, aber *hinüber* kann nicht durch *yli* wiedergegeben werden, weil *yli* in dem Fall zweimal realisiert werden müsste: *über etwas + hinüber* → *jonkin yli + yli*. Z. B. im folgenden Beleg (mit einer zusätzlichen Ursprungsbestimmung) tritt *yli* bereits als Entsprechung der Präposition *über* auf, was wiederum bedeutet, dass *rüber* keine formale Entsprechung erhalten kann:

49. Und dann die Fernsicht von der Atlantikküste **über normannische und bretonische Eb-
bestrände** nach England *rüber*, zum feindlichen Vetter. (GWFD 119)
Ja sitten näkymä Atlantin rannikolta kauas yli **Normandian ja Bretagnen laskuvesiran-
tojen** aina Englantiin saakka [0], vihollisserkun rannoille. (GWFF)

In der umgekehrten Übersetzungsrichtung ist *herüber* einmal als Wiedergabe von *ra-
jan yli* hinzugefügt, wohl um die perfektivierende Bedeutung zu unterstreichen:

50. Kun Porkkalassa sitten syksyä kohti alettiin harjoitella ampumista, Saksan hyökkäyksen
varalta, laukaukset jäivät onneksi lyhyiksi eivätkä siis yltäneet **rajan yli**. (PHf 36)
Als man dann in Porkkala auf den Herbst zu Schießübungen veranstaltete, in Hinsicht
auf einen deutschen Angriff, waren die Schüsse zum Glück kurz und kamen also nicht
über die Grenze herüber. (PHd 30)

Yli als Entsprechung für *hinüber/herüber* hat noch eine weitere grammatische Restrik-
tion: Wie Bsp. 51) veranschaulicht, ist das bloße *yli* von seiner Struktur her nicht zu-
lässig, wenn gleichzeitig ein Ziel erwähnt werden soll:

51. Das Wunder geschah, als unser Ruinen-Freund hörte, daß wir *hinüber nach Guatemala*
müßten. (LFHd 53)
Ihme tapahtui, kun raunio-ystävämme kuuli, että meidän oli päästävä **rajan yli Guate-
malaan**. (LFHf 51)
vgl. * *meidän oli päästävä yli Guatemalaan*

Bei solchen Zielkonstruktionen muss entweder das Relatum (z. B. *Grenze*) hinzuge-
fügt werden (*rajan yli Guatemalaan* ‚über die Grenze nach Guatemala‘), oder aber der
Bezug darauf muss ganz wegfallen (möglich wäre *meidän oli päästävä Guatemalaan*
[0] ‚wir mussten nach Guatemala [0]‘). Wegen dieser strukturellen Einschränkung
wirkt ein deutscher Ausdruck wie *auf die andere Straßenseite hinüber*, bei dem der
Bezug auf zwei Seiten sowohl lexikalisch (*Straßenseite*) als auch in der Bedeutung
von *hinüber* ausgedrückt wird, aus finnischer Sicht merkwürdig und pleonastisch: Als
Wiedergabe ist *kadun yli toiselle puolen katua* nicht denkbar. Die einzige Möglich-
keit scheint eine formale Nullentsprechung von *hinüber* zu sein: *toiselle puolelle katua*
bzw. *kadun toiselle puolelle*. Hier zeigt sich die **grammatische** Funktion des deutschen
Richtungsadverbs (statt einer semantischen Funktion) und das Fehlen eines entspre-
chenden finnischen Elements besonders deutlich.

In den Übersetzungen ins Finnische fällt die große Anzahl formaler Nullentspre-
chungen der deutschen RA auf, die jedoch nicht nur bei den oben genannten Kon-
struktionen anzutreffen sind, sondern bei unterschiedlichen Verwendungsbereichen
von *hinüber/herüber* belegt sind. Im Gegensatz zu den Adverbien ohne PP (vgl. oben)
kann der Übersetzer hier auf die vorliegende Präpositionalphrase zurückgreifen:

a) Bei geographischen Bereichen zeigt sich im Finnischen die Tendenz, auf die
Spezifizierung des Seitenkonzepts zu verzichten, obwohl Wendungen wie *toiselle puo-
len maailmaa* ‚auf die andere Seite der Welt‘ (in Bezug auf die Erdkugel) in einigen
Kontexten möglich wären. Die folgende Szene spielt in Afrika:

52. Man mußte eiligst schwere Haubitzen **aus England herüberbringen** [...] (WGSd 113)
Englannista [0] oli noudeettava kiireimmiten raskaita hauptitseja [...] (WGSf 109)

Es scheint, dass das konkrete Überqueren eines Gewässers eine deutlichere Rolle für das Geschehen spielen muss, damit man Wendungen wie *valtameren yli*, *valtameren takaa* o. Ä. einsetzen kann. Im Zusammenhang mit *England* und *Afrika* ist das wohl nicht der Fall. (Möglich ist jedoch, dass auch die deutsche Wortwahl nicht primär räumlich motiviert ist, sondern im Sinne von ‚mal schnell rüber‘, vgl. die Diskussion oben.)

b) In Bezug auf Nachbarzimmer ist die im Prinzip vorhandene Entsprechung *jonkin puolelle* ‚auf die Seite von etw.‘ kein einziges Mal belegt, sondern für *hinüber/herüber* liegt immer eine formale Nullentsprechung vor:

53. a) Ich muß draußen warten. Das dauert und dauert. Endlich, nach bald zwei Stunden, bringen sie Michael, noch schlafend, **ins Krankenzimmer hinüber**. (WGSd 155)
 Minun on odotettava ulkopuolella. Odottaminen tuntuu loputtomalta. Vihdoin, lähes kahden tunnin kuluttua he tuovat edelleenkin narkoosissa olevan Michaelin **potilashuoneeseen** [0]. (WGSf 150)
- b) Anna sagte dies, indem sie die Mutter sorgsam **in ihr Schlafzimmer hinüberführte** [...] (LMBd 75)
 Anna sanoi tämän kaiken saattaessaan hellän huolehtivasti äitinsä **tämän makuuhuoneeseen** [0] [...] (LMBf 68)
- c) Frau von Tümmeler, angelockt von der in Eduards Zimmer herrschenden Vergnügtheit, kam manchmal **zu den jungen Leuten herüber** [...] (LMBd 35)
 Rouva von Tümmeler tuli monesti Eduardin huoneessa vallitsevan hilpeyden houkuttelemana **nuorten luokse** [0] [...] (LMBf 31)

Dieser Gebrauchsunterschied rührt womöglich daher, dass die ursprüngliche Bedeutung des Nomens *puoli* ‚Seite‘ zur Semantik des gesamten Ausdrucks beiträgt, während *hinüber* als Adverb semantisch weniger gewichtig und somit unauffälliger ist.

c) Die größten Unterschiede ergeben sich in Bezug auf Flächenüberquerungen. Wenn das deutsche Adverb eine Bewegung durch ein Zimmer ausdrückt, liegt in der finnischen Übersetzung regelmäßig eine strukturelle Nullentsprechung vor (54a–b). Auch in Fällen, wo eine sonstige Fläche angenommen wird, wird sie im Finnischen nicht sprachlich ausgedrückt (54c):

54. a) Er schraubte den Verschuß der Schnapsflasche zu und ging **zum Klavier hinüber**. (CHd 116)
 Hän kiersi snapsipullon korkin kiinni ja meni **pianon luo** [0]. (CHf 94)
- b) Dann kam der Budiker **zu ihm herüber**, nahm schweigend das Geld von der Theke und legte ohne ein Dankeswort das Wechselgeld vor ihn hin. (CHd 146)
 Sitten isäntä tuli **hänen luokseen** [0], otti vaieten rahan tiskiltä ja pani vaihtorahat hänen eteensä ilman kiitoksen sanaa. (CHf 118)

- c) Am Hauptbahnhof stand er auf und stieg aus, sich durch die bereits einsteigenden Menschen drängend. Er lief **zum Bahnhof hinüber**. (CHd 96)
Hän nousi pois keskusasemalla, työntyi jo sisään tungeksivien ihmisten välistä ulos. Hän käveli **asemalle** [0] [...] (CHF 77)

Die Gründe für diese Wiedergaben sind vor allem syntaktischer Art. Im Finnischen fehlt ein Element, das auch in solchen Kontexten als Adverb verwendet werden könnte, wo *yli* seiner Semantik wegen nicht zulässig ist. Im Finnischen wird in solchen Fällen das Ziel der Bewegung fokussiert, während im Deutschen zusätzlich der zurückgelegte Weg vor Augen geführt wird. Nominale Wendungen wie *lattian poikki* ‚über den Fußboden‘ oder *huoneen vastakkaiselle puolelle* ‚zum anderen Ende des Zimmers‘ würden zwar dem Seitenkonzept Rechnung tragen, würden aber den Ausdruck schwerfälliger machen als der ausgangssprachliche Ausdruck. Somit ist es verständlich, dass in den Übersetzungen meistens jegliche formale Entsprechung fehlt.

Auch bei fiktiven Bewegungen kommen im Finnischen bloße Ziel-NP vor, die eher dem deutschen *jmdm. etw. zurufen/zuwinken* usw. entsprechen. Sie fokussieren das Ziel (oft eine Person) und heben den Weg-Aspekt nicht hervor. In den Beispielen 55a–b) (deutsch-finnisch) liegt ein unbelebtes Relatum vor (*Kahn, Ausschank*), in 55c) (finnisch-deutsch) geht es um Personen als Ziel:

55. a) Der Mann am Tisch, in seiner Erzählung unterbrochen, sinniert ins Leere, blickt hin und wieder verstohlen-ungeduldig **hinüber zum Ausschank**, ob der entbehrte Zuhörer nicht endlich wiederkommt [...] (BSd 93)
Pöydässä istuva mies, jonka tarina keskeytyi, mietiskelee tyhään, vilkuilee tuon tuostakin vaiivhkaisena kärsimättömänä **baaritiskille** [0] eikö kaivattu kuulija jo lopultakin tule [...] (BSf 90)
- b) Der Stauer mit dem Sack kannte wohl einige Leute auf dem Finnen, denn er winkte **zu dem rostigen Kahn rüber** und schrie etwas. (LGBd 123)
Säkkiä kantava lastaaja tunsikaiketi muutamia ihmisiä suomalaisesta, sillä hän heilutti kättään **ruosteiselle alukselle** [0] ja huusi jotakin. (LGBf 137)
- c) Kahdeksan paikkeilla meidän asemiemme taakse tuli propaganda-auto ja sieltä huudettiin **venäläisille** [0] venäjän kielellä jotakin, josta emme saaneet selvää. (ATf 65)
Gegen acht tauchte hinter unseren Stellungen ein Propagandaauto auf. Über Lautsprecher wurde in Russisch etwas **zum Nachbarn hinüber**gerufen, was wir nicht verstanden. (ATd 63)

Wird der Ursprung von Geräuschen explizit angegeben, kann das Ziel bei einer wahrnehmenden Person angenommen werden (vgl. Kap. 9 zur Frage der Perspektive). Das RA erhält auch bei Ursprungsbestimmungen eine formale Nullentsprechung. In 56a–b) bleibt eine der beiden „Seiten“ unspezifisch, in 56c) wird der Bezug auf verschiedene Teile eines Friedhofs durch *Feld/alue* impliziert:

56. a) Die Kassiererin Sarah Picht rief **vom Tresen herüber**: „Spitze! Das war Spitze!“ (GWFd 32)
Kassa Sarah Picht huusi **tiskiltä** [0]: „Upeeta! Tosi upeeta!“ (GWFf)

- b) [...] **von den Beeten** aber kam ein feiner Duft von Reseda *herüber* [...] (GWFd 113)
 [...] **kukkapenkeistä** levisi hieno resedan tuoksu [0] [...] (GWFF)
- c) „Lasset uns beten“, wehte es **von Feld neun** *herüber*. (LGBd 370)
 „Rukoilkaamme“, kiiri **alueelta** yhdeksän [0]. (LGBf 418)

Dass eine räumliche Distanz vorliegt, geht aus den finnischen Entsprechungen nur indirekt hervor.

d) Auch bei Verben des Besitzwechsels scheint eine formale Nullentsprechung des RA so gut wie die einzige Wiedergabemöglichkeit im Finnischen zu sein (anders als im Englischen: *to hand over (to someone)* (*over* ‚from one person or side to another‘) (Longman Dictionary of English Language)). Man könnte die finnischen Entsprechungen eventuell auch als eine Art Inkorporation verstehen, wobei die Bedeutung von *hinüber* + *reichen* im finnischen Lexem *ojentaa* enthalten wäre. Für die Klassifizierung als Verb + [0] spricht jedoch die Tatsache, dass auch das deutsche Verb *reichen* – neben seinen anderen Bedeutungsvarianten – die Bedeutung des Gebens enthält (vgl. *jmdm. ein Buch reichen* (gehobener Stil) (CD-DUW)):

57. a) Ich hole einen Zeitungsausschnitt aus meiner Brieftasche und reiche ihn **meinem Freund** *hinüber*. (WGSd 242)
 Kaivan salkustani esille erään sanomalehtileikkeen ja ojennan sen **ystävälleni** [0]. (WGSf 232)
- b) Er nahm seine kleine goldene Brille ab und reichte sie **Momo** *hinüber* [...] (MEd 251)
 Hän otti pienet kultaiset lasit silmiltään ja ojensi ne **Momolle** [0] [...] (MEf 176)

Alle Verwendungsbereiche berücksichtigt, dominieren bei den RA+PP-Konstruktionen die formalen Nullentsprechungen des deutschen Adverbs. Zum Schluss können noch einige typische Kontexte aus dem Roman „Winterkrieg“ (AT) genauer betrachtet werden, wo auf finnische und russische Stellungen Bezug genommen wird und die deutschen *hinüber/herüber* (und nicht das Lexem *Seite*) in den Übersetzungen auftauchen. Manchmal wird im finnischen Originaltext auf beide Seiten explizit durch die Nennung von *puoli* („Seite“) verwiesen (58a), aber meistens werden die Stellungen durch andere sprachliche Mittel kontrastiert (58b–c). Die Vorstellung von beiden Seiten dürfte aber auch im finnischen Text deutlich präsent sein:

58. a) Katseltiin, ettemme me saisi ajetuksi venäläistä pois oman tykistön tulella, koska niiden hauta oli liian lähellä meidän asemia ja pojat rupesivat syytämään käsikranaatteja ja järeämpääkin räjähdyspanosta sinne **venäläisten puolelle**. Koko aamupäivä siinä heiteltiin räjähtäviä esineitä toistemme päälle. Sitten **naapurin puolelta** ei enää lennellyt käsikranaatteja meidän hautaan. (ATf 101)
 Wir sahen, daß wir die Russen nicht mit unserer Artillerie vertreiben konnten, denn ihr Graben war zu nahe an unseren Stellungen. Also warfen die Jungs Handgranaten und auch geballte Ladungen **zum Russen hinüber**. Den ganzen Vormittag bewarfen wir uns gegenseitig mit explodierenden Gegenständen. Dann kam **vom Nachbar** nichts mehr *herüber*. (ATd 96)

- b) Se huusi, että venäläinen oli kaivautunut niin lähelle meidän asemiamme, että ylettyi **kaivannostaan** heittelemään käsikaranaatteja **meidän päällemme** [0]. (ATf 100)
Der Russe hatte sich so nahe an unsere Stellungen herangegraben, daß er Handgranaten *herüberwerfen* konnte. (ATd 96)
- c) Sanoin, että ampuisimme heti, jos venäläinen kääntäisi tankin ja rupeaisi vetämään rekeä **meidän asemiamme kohti**. (ATf 99)
Wenn der Panzer aber die Richtung änderte und den Schlitten **zu uns herüber** zog, würden wir sofort schießen. (ATd 95)

Charakteristisch für *hinüber/herüber* ist, dass sie eine andere Seite als Ausgangs- oder Zielort auch in solchen Fällen implizieren, wo sonstige Information darüber nicht vorhanden ist. In Bsp. 58c) etwa wird im finnischen Text nichts über den Ausgangsort ausgesagt, außer das ein russischer Panzer erwähnt wird. Das allein stehende *herüber* dagegen bezieht sich auf „diese Seite“ als Zielort und impliziert einen Ursprungsort „auf jener Seite“.

6.5.2 Nichtdirektionale Entsprechungen

Zum Schluss soll noch untersucht werden, wann direktionale Ausdrücke nichtdirektional übersetzt worden sind. Unter den 62 untersuchten Übersetzungsbelegen liegen 10 nichtdirektionale Entsprechungen vor. Beim Blicken bietet sich das Partitivobjekt als eine rektionsmäßige Wiedergabemöglichkeit an – genau so wie beim einfachen *hin* (Kap. 5). Das Blicken wird in diesem Fall nicht relativ zu seiner Richtung (Blickbahn) versprachlicht, sondern im Vordergrund steht die Person oder das Objekt, die/das angesehen wird. Zum Teil ist eine NP expliziter als das anaphorische *hinüber*, zum Teil aber unspezifischer, da kein Bezug auf eine andere Seite bzw. eine gewisse räumliche Distanz vorhanden ist. Syntaktisch lässt sich das allein stehende *hinüber* bei Verben des Blickens sonst nicht übersetzen (Bsp. 59a) (nur das Pronomen *sitä* wäre möglich). Bei RA+PP-Verbindungen wiederum kann direkt auf die Bedeutung der PP zurückgegriffen werden (59b–c):

59. a) „Ick hab' dir'n Foto von der Kleenen mitgebracht“, sagte er zärtlich und stellte ein Bild im Silberrahmen auf den Nachttisch. Als er weg war, linste ich *hinüber*. Es war das Foto einer Schäferhündin. (INd 261)
– Toin sinulle kuvan pikkukullasta, hän sanoi hellästi ja asetti yöpöydälle hopeisen valokuvakehyksen. Kun mies oli lähtenyt, minä vilkaisin *kuvaa* [0]. Siinä oli Schäfernarttu. (INf)
- b) Der Mann sah jetzt zum erstenmal auf und **zu der Frau hinüber** [...] (CHd 91)
Mies nosti ensimmäisen kerran katseensa ja vilkaisi **naista** [0] [...] (CHf 73)
- c) [...] einer [der Autofahrer] tippte sich gerade mit dem Finger an die Stirn und starrte wütend **zu seinem Nachbarn hinüber** [...] (MEd 264)
[...] yksi osoitti juuri sormella otsaansa ja mulkoili vihaisesti **viereistä ajajaa** [0] [...] (MEf 186)

Ähnliche Entsprechungsverhältnisse kommen in einigen finnisch-deutschen Übersetzungen vor, wo sich der deutsche Übersetzer wohl aufgrund der Kontextinformation (eine gewisse Distanz ist vorhanden) für eine Direktional konstruktion mit *herüber* entschieden hat (*Der Wirt sah zu mir her* wäre unspezifisch bzgl. der Distanz). In 60a) sitzt das Erzähler-Ich an der Theke in einem Café, der Wirt unterhält sich mit anderen Gästen am Ecktisch. In 60b) kommt die Entfernung zwischen den Stellungen sogar ganz explizit zum Ausdruck, indem *fünfzig Meter* erwähnt wird:

60. a) Myyjä vilkaisu **minua** [0] ja minä pokkasin. (Haf 115-116)
Der Wirt sah **zu mir herüber**, und ich machte einen Diener. (HAD 101-102)
- b) Yritimme kurkkia, mitä rauha venäläisten mielestä tarkoitti. Oli niin hiljaista, että korviin särki ja näimme, että venäläiset kurkkivat myös **haudoistaan meitä** [0]; matkaa niiden aseisiin siinä oli viitisenkymmentä metriä. (ATf 240)
Wir schauten vorsichtig über den Rand, um zu sehen, was der Russe unter Frieden verstand. Es war so still, daß mir die Ohren wehtaten. Auch die Russen spähten **zu uns herüber**. Bis zu ihren Stellungen waren es vielleicht fünfzig Meter. (ATd 227)

Diese Wiedergabestrategie erscheint vor allem in solchen Kontexten typisch, wo ein Raum durch imaginäre Grenzen in Hälften eingeteilt ist. Sie wird jedoch mitunter auch dann verwendet, wenn konkrete Seiten (z. B. bei einem Fluss) vorliegen.

In der deutschen Übersetzung „Das ferne grüne Meer“ (HAD) fallen schließlich einige Stellen auf, wo der Bezug auf Begrenzungen wie Flüsse im Originaltext implizit ist, in der Übersetzung aber explizit gemacht wird. Als Beispiele seien folgende Fälle genannt, wo ein Verb der fiktiven Bewegung, *loistaa* ‚schimmern, glänzen‘, einmal mit einer Ortsbestimmung (*kaukana* ‚in der Ferne‘), einmal mit einer Artbestimmung (*kirkkaina* ‚hell‘) verwendet wird. Durch die anaphorische Direktionalbestimmung *herüber* wird der Standort des Erzähler-Ich – und zwar auf **dieser** Seite des Flusses – deutlich gekennzeichnet:

61. a) Ylhäältä näkyi kauppalaan saakka, valkoseinäiset talot loistivat kaukana [...] (Haf 184)
Von oben sah man bis zum Dorf. Die weißen Wände der Häuser schimmerten *herüber* [...] (HAD 163)
- b) Joitain naisia näkyi joen toisella rannalla pyykkilaiturilla, kirjavat tilkkumatot loistivat kirkkaina kun niiden päälle viskattiin kiposta vettä. (Haf 186)
Ein paar Frauen standen auf dem Wäschesteg am anderen Ufer und schütteten Wasser über bunte Flickenteppeche, die hell *herüberglänzten*. (HAD 164)

Bei solchen Verben, die Lichtbewegung ausdrücken, wäre eine Zielbestimmung wie *tänne* im Finnischen wohl ausgeschlossen, außer etwa beim Verb *näkyä* ‚zu sehen sein‘ (*jokin näkyä tänne asti*).

6.5.3 Fazit

Durch *hinüber/herüber* wird das Konzept der zwei Seiten/Enden in vielen verschiedenen Kontexten angewandt. Zunächst kann man feststellen, dass sich auch im Finnischen überraschend viele grenzenbezogene Ausdrucksmittel finden, die sowohl in Situationen mit einem konkreten Hindernis als auch bei virtuellen Grenzen verwendet werden können: *yli* und *takaa/taakse* beziehen sich direkt auf das Überschreiten einer Grenze, und durch *puoli* ‚Seite‘ kann u. a. auf die beiden/mehrere Seiten eines Zimmers oder Gebäudes verwiesen werden. Nur als bloßes Signal für eine räumliche Distanz (Flächenüberquerung) – was immerhin eine wichtige Funktion von *hinüber/herüber* zu sein scheint – ist für das deutsche RA keine direkte Entsprechung vorhanden; das nicht-grenzenbezogene *tuonne* kann eventuell diese Funktion übernehmen.

Zwischen den deutschen *hinüber/herüber* und den finnischen Ausdrucksmitteln liegt kein 1:1-Verhältnis vor. Den wichtigsten Unterschied stellt das syntaktische Verhalten der finnischen Elemente dar: Nur *yli* kann als Adverb verwendet werden, während *taakse* und *puolelle* nur als Postposition vorkommen und die explizite Nennung des Übergangsbereichs oder des Ursprung-/Zielbereichs mit sich bringen, was den Fokus des Satzes verändert (z. B. *hinüber* → *seinän taakse* ‚hinter die Wand‘). Eine formal äquivalente Entsprechung für *hinüber* in der Bedeutung ‚durch den Raum und zu jemandem hin‘ gibt es nicht. Auch der perfektivierende Ausdruck *über etw. hinüber* bleibt ohne direkte Wiedergabemöglichkeit.

Auch wenn in bestimmten Kontexten Kompensationsmöglichkeiten vorhanden sind, wird in den deutschen Korpustexten häufiger von der Auffassung von zwei Seiten Gebrauch gemacht als in den finnischen. Der Übersetzungsvergleich zeigte, dass vorhandene Mittel recht selten eingesetzt werden und der Bezug auf die Raumstruktur eher implizit bleibt. Obwohl 62 Übersetzungsbelege recht wenig sind, dürfte es jedoch klar sein, dass hauptsächlich solche Entsprechungen in Frage kommen, die semantisch weniger spezifisch sind als die deutschen Ausdrücke. Bei den fiktiven Bewegungen war auffällig, dass keine einzige von den gut 20 vorhandenen Übersetzungen eine Wiedergabe durch *yli*, *jnk puolelle/puolelta* oder *taakse/takaa* als Entsprechung für *hinüber/herüber* erhielt. Bei Verben des Blickens war die Wiedergabe durch eine Objektkonstruktion (‚jmdn. ansehen‘) in vielen Fällen üblich, genau so wie beim einfachen *hin*. Außerdem konnten Direktionalbestimmungen im Finnischen weggelassen werden, die kontextuell erschließbar waren (z. B. bei *mennä* ‚gehen‘ und *viedä* ‚(hin)bringen‘).

Alles in allem scheint der deutsche Sprachgebrauch in diesem Bereich Ähnlichkeiten mit dem englischen zu haben, während die finnischen Präferenzen den französischen ähnlich sind. Vinay/Darbelnet (1995, 53) haben beobachtet, dass für das Englische Ausdrücke wie *over here* u. a. in Bezug auf geographische Orte geläufig sind: „An Englishman in Australia may say ‚out here‘, and in Canada ‚over here‘, i.e. in relation to England, his home country.“ Für das Französische seien derart motivierte Ausdrücke

eher fremd und überflüssig. Einer Präpositionalphrase wie *in Kanada* fehlt – im Gegensatz zu *drüben in Kanada* – die räumliche und subjektive Verankerung.

Durch *hinüber/herüber* kann aus allen möglichen Bereichen auf denjenigen verwiesen werden, der bestimmte subjektive Kriterien erfüllt (das Konzept von „jenseits“ und „diesseits“). Aus der Sicht der Rezeption bedeutet das, dass man sich über die seitenbezogene Verwendung von *hinüber/herüber* sowie über ihre konventionalisierten Verwendungen (‚nach Amerika‘, ‚in die BRD/DDR‘) im klaren sein muss, um den Bezug entschlüsseln zu können. Das ist besonders wichtig, wenn keine expliziten Präpositionalphrasen im Satz stehen, sondern der Bezug aus dem übrigen Diskurs zu entnehmen ist – was zumindest in literarischen Texten meistens der Fall ist. Das stellt Übersetzern eine Herausforderung dar.

Zum Schluss dieses Kapitels wird noch kurz darauf eingegangen, welche Konsequenzen die oben dargestellten Äquivalenzbeziehungen für die zweisprachige Lexikografie haben. Anders als bei der vertikalen Richtung (*hinauf, hinunter*) und bei den Innen-/Außenverhältnissen (*hinein, heraus*) müssen hier nämlich mehrere Lexeme berücksichtigt werden. Gängige deutsch-finnische Wörterbücher informieren umfassend über die Äquivalente von *hinüber/herüber*: *yli, (jnk) yli, tänne puolelle, toiselle puolelle t. rannalle, tänne(päin), tuonne, sinne*⁸. Die neueste Auflage von K/R (1999) berücksichtigt außerdem beim Strichlemma *hinüber-* die im Finnischen geläufigen formalen Nullentsprechungen, ohne dies jedoch explizit anzusprechen (*jemandem etwas hinüberbringen* ‚viedä jollekulle jotakin [0]‘).

Schlägt man allerdings bei den finnischen Elementen *yli, puoli* usw. nach, so erfährt man nichts von *hinüber/herüber* (oder von *drüben*). Und trotzdem sind die Adverbien *hinüber/herüber* frequenzmäßig eindeutig das üblichste Mittel zum Ausdruck vom Überschreiten von Grenzen. Die analytischen Formen *auf die andere Seite* und *von der anderen Seite* sind in den IDS-Korpora nur acht- bzw. sechsmal belegt, *auf diese Seite* und *auf jene Seite* kein einziges Mal. *Diesseits* und *jenseits* findet man etwas häufiger, sie sind aber vom Stil her als gehoben einzustufen, präferieren abstrakte Domänen und sind auch von ihrer Syntax her unflexibler als *hinüber/herüber*. In den gängigen finnisch-deutschen Wörterbüchern werden jedoch ausgerechnet diese alternativen Mittel als Entsprechungen angeboten – vielleicht wegen ihrer scheinbaren (strukturellen) Ähnlichkeiten. Schlägt man unter den Lemmata *yli, puoli* und *takana/takaa/taakse* bei Klemmt/Rekiaro, Katara/Schellbach-Kopra und Böger et al. nach, erhält man zusammengefasst folgende Informationen:

⁸ Es leuchtet allerdings nicht ganz ein, warum in Kärnä (s. v. *hinüber*) die Ortsbestimmung ‚tuolla puolella‘ als Entsprechung mit angegeben wird. Denkbar sind zwar elliptische Kontexte wie *jemand ist schon hinüber[gegangen]* ‚joku on jo toisella puolella‘, aber nach dieser Logik müssten auch z. B. bei *hinein* und *hinaus* die statischen Varianten ‚sisällä‘ und ‚ulkona‘ angeboten werden, was jedoch nicht der Fall ist. – Bei K/R wiederum ist im Wortartikel von *herüber-* ein Fehler unterlaufen: *reich mir doch mal das Salz über pro rüber* (K/R, s. v. *herüber-*). Hier zeigt sich in aller Deutlichkeit, dass im Fall der einfachen Partikeln und solcher mit *hin-/her-/r-* ein kleiner morphologischer Unterschied mit einem semantischen Unterschied einhergeht.

Tabelle 21. Deutsche Entsprechungen für die grenzenbezogenen *yli*, *puoli* und *takana* in finnisch-deutschen Wörterbüchern.

| Finnische Adverbien bzw. Postpositionen | Deutsche Entsprechungen |
|---|---|
| a) <i>yli</i> | → über, über- |
| b) <i>toisella puolella</i> <i>tällä puolella, tälle puolelle</i> <i>tuolla puolella, tuolle puolelle;</i> <i>jnk. t. jtak.</i> | → auf der anderen Seite → diesseits → jenseits → jenseits einer Stelle, über |
| c) <i>takana;</i> <i>(tuolla puolen)</i> <i>rajan takana</i> | → hinter → jenseits → jenseits der Grenze, auf der anderen Seite der Grenze |

Auf *hinüber/herüber* wird im K/S-K auch in keinem anderen Wortartikel verwiesen, was man anhand der CD-ROM-Version des Wörterbuchs leicht überprüfen konnte. Die Angabe der Präposition *über* als einzige Entsprechung für *yli* ist aus fremdsprachlicher Sicht besonders bedauernd, da die Verwendung des Adverbs *hinüber/herüber* in manchen Kontexten nicht nur üblicher, sondern auch syntaktisch einfacher ist als die einer Präpositionalkonstruktion (z. B. *joen yli* → *hinüber*; ähnlich mit einer Ortsbestimmung: *jenseits der Grenze* → *drüben*).

Oben wurde gezeigt, dass die deiktischen *tänne* und *tuonne* u. U. als (Teil-)Äquivalent für *hinüber/herüber* in Frage kommen (z. B. als Anapher oder semantisch als Distanzsignal). Darauf weisen die finnisch-deutschen Wörterbücher auch nicht hin, sondern geben regelmäßig *dorthin* und *dahin* als Entsprechungen für *tuonne* an. Eine gelungene Differenzierung ist im Wörterbuch natürlich schwierig, weil der Platz knapp ist. Daher rühren vermutlich auch die folgenden Angaben, wo *tänne* und *tähän* als Entsprechungen mehrerer deutscher Adverbien aufgeführt werden (K/R). Für die fremdsprachige Rezeption ist eine solche Praxis natürlich alles andere als hilfreich:

her ‚tänne‘ *komm her!* ‚tule tänne!‘
heran ‚tähän, tänne‘ *heran zu mir!* ‚tule/tulkaa tänne!‘
herbei ‚tänne‘
herüber ‚tänne‘
hierher ‚tänne, tähän‘
hierhin 1. ‚tänne, tähän‘

Auf die Frage, wie ein gelungener Wortartikel aussehen könnte, kann im Rahmen dieser Arbeit nicht eingegangen werden. Die lexikografische Erfassung von zwischen-sprachlichen Verhältnissen stellt bei stark kontextabhängigen Elementen wie Lokaladverbien bekanntlich eine Herausforderung dar.

7 HINAUF/HERAUF/RAUF, HINUNTER/HERUNTER/RUNTER UND HINAB/HERAB

Pohjalta pääsee ainoastaan ylöspäin
kun selkä seinää vasten oot käy eteenpäin
tuu tännepäin... (Pave Maijanen)

Während im vorangegangenen Kapitel übergangsbezogene Ausdrücke besprochen wurden, wird in diesem Kapitel anhand der vertikalen Adverbien *hinauf/herauf*, *hinunter/herunter* und *hinab/herab* untersucht, welche Rolle der Rückgriff auf die dimensionale Raumgliederung (im Gegensatz zur topologischen, vgl. Abschn. 2.1) in deutschen Texten spielt. Außerdem wird ein Versuch zur Differenzierung der deutschen beinahe synonymen „abwärts“-Adverbien *hinunter/herunter* und *hinab/herab* gemacht. Anschließend werden anhand des F-Korpus und des Ü-Korpus vertikale Mittel des Finnischen einer Analyse unterzogen.

7.1 Zur vertikalen Dimension

Die vertikale „auf-ab“-Dimension hat eine größere praktische Bedeutung für den Menschen als die beiden horizontalen Dimensionen „vor-hinter“ und „rechts-links“: „verticality is physically and psychologically the most salient of the spatial dimensions: linguistically [...] it is the primary dimension“ (Lyons 1977, 690). Rein physiologisch werden z. B. Bewegungsabläufe auf der vertikalen Achse leichter wahrgenommen als auf den anderen Achsen (Herberg 1974, 17 in Anlehnung an Wotjak 1971). Demgegenüber laufen auf der „vor-hinter“-Achse, die der normalen Bewegungsrichtung des Menschen entspricht, „im Normalfall eine solche Menge von Bewegungstypen sozusagen unbemerkt ab, daß diese Richtung als die unmarkierte Bewegungsrichtung gelten kann“ (Eichinger 1989, 94). Die deutsche Sprache spiegelt die kognitiven Faktoren und kommunikativen Bedürfnisse in diesem Bereich, indem sie zum Ausdruck der Vertikale mehr sprachliche Mittel zur Verfügung stellt als zu dem der anderen Dimensionen (Herberg 1974, 17, 57–67; Eichinger 1989, bes. Abschn. 4.2). Bei der Vertikale wird auch am systematischsten zwischen der Hin- und Her-Perspektive un-

terschieden (etwa für die Horizontale gibt es zwar *hervor*, aber kein * *hinvor* (Eichinger 1989, 227)).

Zunächst ist wichtig festzustellen, dass die Bedeutung vertikaler Ausdrücke sich auf drei Weisen bestimmen lässt:

- a) **deiktisch** (der Mensch trägt seinen Kopf oben und die Füße sind unten),
- b) **absolut**, d. h. in Bezug auf die Schwerkraft („Unten ist demnach, wohin die Steine fallen, und oben, woher sie kommen, wenn sie fallen“ (Klein 1990, 23)), oder
- c) **intrinsisch**, d. h. in Bezug auf die inhärenten Eigenschaften eines Relatums (sog. **Standardperspektive**) (*oben im Haus*, wenn gemeint ist: ‚im obersten Stockwerk des Hauses‘).

Normalerweise, d. h. bei einer senkrechten Position des Menschen auf der Erdoberfläche, fallen die deiktischen „oben“ und „unten“ und die über die Schwerkraft definierten „oben“ und „unten“ zusammen. Nur in Ausnahmefällen entstehen Divergenzen, z. B. wenn man im Kopfstand etwas „nach oben“ schluckt (= absolut gebrauchtes *nach oben*). Deiktisch gesehen, d. h. in Bezug auf die schluckende Person, erfolgt das Schlucken immer „nach unten“. Der intrinsische Referenzrahmen ist für das vorliegende Thema insofern wichtig, als er m. E. in bestimmten Fällen zur Funktionsdifferenzierung der Elemente *hinunter* und *herunter* herangezogen werden kann: *das Fenster herunterkurbeln* vs. **hinunterkurbeln*. Hierzu mehr weiter unten.

Die Vertikale ist nicht symmetrisch. Eine (senkrecht oder schräg) nach oben verlaufende Bewegung kann praktisch ohne Ende weitergehen, während nach unten ohne Intervention die Erdoberfläche oder der Fußboden den Endpunkt bildet (vgl. Talmy 2000, 202):



Diese zunächst triviale Tatsache bedeutet, dass der **Ausgangspunkt** einer Aufwärtsbewegung häufig „unten“, beim kanonischen Standort des Sprechers auf der Erdoberfläche, angenommen werden kann, während ihr Endpunkt (falls vorhanden) sprachlich spezifiziert werden muss, wenn er nicht kontextuell gegeben ist. Demgegenüber ist bei den meisten Abwärtsbewegung der **Endpunkt** auf der Erdoberfläche. Um eine Beobachtung aus der Analyse vorwegzunehmen: In dem hier untersuchten Material wird bei den Aufwärtsbewegungen (*hinauf/herauf/rauf*) der Ursprung tatsächlich äußerst selten durch eine PP spezifiziert (nur 5 Belege), während das Ziel 76-mal erwähnt wird (s. folgende Übersicht)¹. Bei den Abwärtsbewegungen wird der Ursprung zwar etwas häufiger erwähnt (62 Belege), aber auch dort überwiegt interessanterweise

¹ Nur einfache Nennungen von Ursprung oder Ziel und keine Kombinationen miteinander oder mit einer Pfadbestimmung wurden in diesen Zahlen berücksichtigt.

die Nennung des Ziels (144 Belege). Es scheint also, dass die Zielfokussierung im Deutschen auch bei vertikalen Bewegungen unabhängig von der Bewegungsrichtung (,auf' oder ,ab') stärker als die Ursprungsfokussierung ist:

| | + Ursprung | + Ziel |
|---|------------|--------|
| <i>hinauf/herauf/rauf</i> | 5 | 76 |
| <i>hinunter/herunter/runter/hinab/herab</i> | 62 | 144 |
| <i>ylös/ylöspäin</i> | 39 | 21 |
| <i>alas/alaspäin</i> | 43 | 32 |

Wie aus diesen Zahlen hervorgeht, liegen bei den finnischen Adverbien die Dinge anders als bei den deutschen, denn folgende Kombinationen sind belegt: *ylös(päin)* + Ursprungsbestimmung 39 Belege, *ylös(päin)* + Zielbestimmung 21 Belege, *alas(päin)* + Ursprungsbestimmung 43 Belege, *alas(päin)* + Zielbestimmung 32 Belege. Wenn also der vertikale Bewegungsverlauf im Finnischen weiter spezifiziert wird, dann eher durch die Bestimmung des Ursprungs als durch die des Ziels.

Die Auswirkung der Schwerkraft zeigt sich darin, dass für viele Bewegungen nur **eine** Richtung möglich oder wahrscheinlich ist. Das gilt z. B. für herunterfallende und -hängende Gegenstände, nach oben strebende Pflanzen sowie gewisse Naturvorgänge. Nicht alles muss daher sprachlich ausgedrückt werden. Auf der anderen Seite gibt es eine Reihe von Verben, die bereits die Bedeutungskomponente ‚Vertikalität‘ enthalten und somit auf eine weitere Spezifizierung verzichten können. So z. B. das Verb *fallen/pudota*:

fallen 1. a) ‚(von einem Körper) durch seine Schwere aus einer bestimmten Höhe abwärts [zu Boden] bewegt werden‘: *senkrecht f.; die Blätter fallen von den Bäumen [...]* (CD-DUW)

pudota 1. ’liikkua painovoiman vaikutuksesta (nopeasti) alaspäin, maata kohti; vrt. laskeutua, painua, vajota.’ *Vapaasti putoava kappale. Pudota katolta, sängystä. [...]* (CD-PS)

Obwohl die vertikale Bewegungsrichtung bei Verben wie *fallen/pudota* und *senken/vajota, painua* nicht im übrigen Satzkontext spezifiziert werden muss, kann eine solche Spezifizierung natürlich durch Adverbien oder Präpositional- und Nominalphrasen vorgenommen werden: *herunterfallen, pudota maahan*. Im folgenden Sprachvergleich wird auf die inhärente vertikale Bedeutung von Prädikatsverben besonders geachtet. Es wird sich zeigen, dass die Frage, ob eine zusätzliche Richtungsangabe bei solchen Verben für redundant angesehen wird oder nicht, im Deutschen und Finnischen z. T. unterschiedlich beantwortet wird.

Eine semantische Spezifizierung kann nötig sein, wenn eine **ungewöhnliche** Richtung vorliegt: (*aus etwas*) *herausfallen* oder *heraushängen* (und nicht *hinunter/herunter*). Das Gleiche gilt etwa für den Regen, der normalerweise nach unten fällt, aber auch an einen ungewöhnlichen Ort gelangen kann: *es regnet herein* (Pittner 1999,

72). Manche Bewegungsverben wiederum können für mehrere Richtungen verwendet werden und verlangen daher eine Spezifizierung. Das vertikale Verb *steigen* hat bei unbelebten Themen in der Regel die ‚aufwärts‘-Bedeutung (vgl. Bedeutung 1), bei menschlichen Themen dagegen entweder eine ‚aufwärts‘- oder eine ‚abwärts‘-Bedeutung (Bedeutung 2) (CD-DUW)²:

1. ‚sich aufwärts, in die Höhe bewegen; hochsteigen (2)‘: *der Nebel steigt*.

2. a) ‚sich gehend an einen höher od. tiefer liegenden Ort, eine höher od. tiefer liegende Stelle begeben‘: *auf einen Turm, ins Tal s.* [...]

Nach Haftka (1997, 170) stellt ‚nach oben‘ die Hauptlesart von *steigen* dar. Es verlangt eine direktionale Ergänzung, „wenn die Bewegungsrichtung nicht lediglich dem default-Fall ‚nach oben‘ entspricht“. Das finnische Verb *kiivetä* ‚klettern‘ verhält sich ähnlich: Es drückt zwar im Gegensatz zu *steigen* zusätzlich die Bewegungsart aus, aber als Bewegungsrichtung wird ‚nach oben‘ verstanden, falls im übrigen Kontext nichts anderes ausgedrückt wird:

kiivetä ’nousta [...] ylöspäin, harv. laskeutumisesta: *kiipeä heti alas pöydältä!* (CD-PS)

(‘nach oben steigen, selten: nach unten steigen: *klettere sofort vom Tisch runter!*‘)

Diese Möglichkeit zur Abwärtsbedeutung gibt es kontextuell auch etwa bei *heben/nostaa*, das normalerweise eine Aufwärtsbewegung ausdrückt:

a) jemanden von einer Bank herunterheben (Staub 1949, 19)

b) *Nostaa lapsi syöttötuolista lattialle.* (CD-PS, s. v. *nostaa*)
(‘das Kind vom Kinderstuhl auf den Fußboden heben‘)

Auch bei einigen Verben der Positionsänderung und Orientierung ist sowohl eine horizontale (‚nach vorne‘, ‚zur Seite‘) als auch eine vertikale Bewegungsrichtung (‚nach unten‘) möglich:

sich beugen ‚[über etw. hinweg] nach vorne, nach unten neigen‘ (CD-DUW)

sich bücken ‚den Oberkörper nach vorn u. nach unten bewegen, beugen (1) (oft um mit der Hand den Boden zu berühren)‘ (LWB)

sacken 1. ‚sinken: nach unten, zur Seite s.‘ (CD-DUW)

Darüber hinaus kann bei einem großen Teil aller Tätigkeitsverben – wie in Kap. 2 gezeigt wurde – eine direktionale Lesart erzielt werden, indem direktionale Elemente

² Auch das englische Verb *climb* kann für zwei Richtungen verwendet werden: *to climb up/down*. Im Französischen etwa liegen zwei Verblexeme für die entsprechenden Richtungen vor: *grimper* ‚to climb (up)‘ und *dégringoler* ‚to climb (down)‘ (vgl. Vinay/Darbelnet 1995, 83).

hinzutreten. Das trifft etwa auf das Verb *schlucken/niellä* zu. Es kann sich auf eine bloße Tätigkeit ohne Richtung beziehen (*nicht schlucken können*), und beim Ausdruck *etwas schlucken* ist in erster Linie das zu schluckende Objekt fokussiert. Meistens geht aber diese Tätigkeit damit einher, dass etwas in den Magen hinuntergelangt, und durch ein direktionales Adverb wird diese im Situationswissen vorhandene Abwärtsrichtung sprachlich in den Vordergrund gerückt: *herunterschlucken*. Außerdem ist eine „ein“-Relation in diesem Zusammenhang ebenfalls gebräuchlich: Die Aufnahme von Essen oder anderen Objekten kann als eine Bewegung aufgefasst werden, die von außen nach innen verläuft (vgl. auch den entsprechenden Ausdruck *sich etwas reinziehen*). Vgl. etwa folgende Präzisierungen:

1. Aber er will gesehen haben, wie ich eine ausgewachsene Kröte, nein, Unke, Rotbauchunke geschluckt, ohne zu würgen, *verschluckt, runtergeschluckt habe, rein und weg*, ohne Wiederkehr. (GGd 42)

Das Konzept von Oben und Unten kann ferner auf unterschiedlichste Bereiche übertragen werden. In der räumlichen Domäne gibt es die Möglichkeit, durch dimensionale Ausdrücke auf Straßen, Gänge und Flüsse zu verweisen, ohne dass ein eigentlicher Höhenunterschied vorliegen muss. Diese Möglichkeit ist sowohl im Deutschen als auch im Finnischen vorhanden:

- i)
 - *die Straße/den Gang hinauf/hinunter* ‚die Straße/den Gang entlang‘
 - *den Fluss hinauf/herauf; flussauf(wärts)* ‚gegen den Strom‘
 - *den Fluss hinunter/herunter; flussab(wärts)* ‚auf die Mündung zu‘
- ii)
 - *katua/käytävää ylös/alas*
 - *jokea ylös*
 - *jokea alas* (vgl. auch die Ausdrücke *yläjuoksu* ‚Oberlauf‘/*alajuoksu* ‚Unterlauf‘).

Bei ansteigenden und abfallenden Straßen werden *hinauf, hinunter, ylös* und *alas* natürlich rein dimensional verwendet. Dagegen fallen z. B. Gänge normalerweise nicht ab, und trotzdem sind Wendungen wie *den Gang hinunter schleichen* (TUM 36) möglich³.

Darüber hinaus kann durch vertikale Mittel auf die Himmelsrichtungen verwiesen werden. Dabei fällt vom Konzept des dreidimensionalen Raums eine Dimension (Tiefe) weg und *oben* bezieht sich auf Norden und *unten* auf Süden:

³ Dimensionale Ausdrücke und die Vergrößerung der Distanz hängen in vielen Sprachen auch auf eine andere Weise zusammen. Wandruszka (1969, 306) bemerkt, dass aus dem französischen Ausdruck *là-bas* ‚da unten‘ „immer mehr ein ‚da hinten, dort drüben, dort in der Ferne‘ geworden ist“. Das Italienische *laggiù* habe ebenfalls die beiden Bedeutungen ‚da unten, da hinunter‘ und ‚dort, dorthin, in der Ferne, in die Ferne‘.

Sie hat *von Bayern herauf nach Norddeutschland* geheiratet. (DUW, s. v. *herauf*)

Ajoivat *niin ylös Lappiin* kuin tietä riitti. (CD-PS, s. v. *ylös*) ‚nach Lappland rauf‘

Dass dimensionale Bezeichnungen von Himmelsrichtungen reine Konventionen sind, zeigt sich darin, dass z. B. in einigen ozeanischen und afrikanischen Sprachen der Norden nicht mit „oben“, sondern mit „unten“ oder „rechts“ assoziiert wird (Heine 1997, 57f.). Im europäischen Denken – sicherlich von Landkarten beeinflusst – ist *oben* die normale Bezeichnung für Norden und *unten* für Süden.

Die vertikale Dimension wird im Deutschen u. a. durch *hinauf/herauf/rauf/nauf*, *hinunter/herunter/runter/nunter* und *hinab/herab* und im Finnischen durch *ylös/ylöspäin* und *alas/alaspäin* sowie *ylhäältä/ylhäälle* und *alhaalta/alhaalle* versprachlicht. Über das gesamte Wortfeld der vertikalen Mittel wurde bereits in Kap. 3 gesprochen. Dabei wurde erstens festgestellt, dass im Deutschen insgesamt mehr vertikale Lexeme vorhanden sind als im Finnischen und dass zweitens die h-Adverbien in den untersuchten Texten deutlich häufiger eingesetzt werden als *nach oben*, *nach unten*, *aufwärts*, *abwärts* usw. Die Anzahl der vertikalen h-Adverbien und die der entsprechenden finnischen Lexeme ist der Tabelle 22 zu entnehmen⁴:

Tabelle 22. Häufigkeit ausgewählter vertikaler Adverbien des Deutschen und des Finnischen im D- und F-Korpus.

| Deutsches Adverb | Vorkommen im D-Korpus | Finnisches Adverb | Vorkommen im F-Korpus |
|----------------------|-----------------------|-------------------|-----------------------|
| <i>hinauf</i> | 193 | <i>ylös</i> | 291 |
| <i>herauf</i> | 46 | <i>ylhäälle</i> | 2 |
| <i>rauf/nauf</i> | 33 | <i>ylöspäin</i> | 40 |
| | | <i>alhaalta</i> | 10 |
| | (272) | | (343) |
| <i>hinunter</i> | 254 | <i>alas</i> | 290 |
| <i>herunter</i> | 143 | <i>alhaalle</i> | - |
| <i>runter/nunter</i> | 63 | <i>alaspäin</i> | 27 |
| <i>hinab</i> | 85 | <i>ylhäältä</i> | 20 |
| <i>herab</i> | 123 | | |
| | (668) | | (337) |
| Tot. | 940 | | 680 |

⁴ Darüber hinaus kommt das Element *korkealle* ‚(nach) hoch oben‘ im F-Korpus 30-mal vor. Darauf wird im Rahmen dieser Arbeit nicht eingegangen.

Im finnischen Originalkorpus gibt es etwa ebenso viele Belege für die „auf“- und die „ab“-Richtungen⁵. Im deutschen Originalkorpus dagegen ist auffällig, dass es für die „ab“-Richtung wesentlich mehr Belege mit den h-Adverbien gibt als für die „auf“-Richtung (668 bzw. 272 Belege). Die geringen Zahlen im letzteren Fall lassen sich zum Teil durch die gegenstandsbezogene und keine primär vertikale Funktion von *herunter* und *herab* erklären, die bei *hinauf/herauf* keine Entsprechung hat (z. B. *von einer Fläche herunter*; ca. 30 Belege (s. u.)). Eine weitere Erklärung besteht darin, dass in der „auf“-Richtung die Elemente *auf* und *hoch* einige Aufgaben übernommen haben, die bei der „ab“-Richtung dem Adverb *herunter* zukommen: *die Hosenbeine auf/hochziehen* vs. *herunterlassen*. *Hoch* wird ebenfalls als Synonym zu *hinauf* und Antonym zu *hinunter* verwendet (*hochklettern* – *hinaufklettern*) und ist in der Tabelle nicht verzeichnet. Darüber hinaus ist meine Vermutung, dass in Erzählungen tatsächlich häufiger von Abwärts- als von Aufwärtsbewegungen die Rede ist (Dinge fallen häufiger herunter und gelangen seltener nach oben), im Finnischen dies aber nicht durch Adverbien wie *alas(päin)*, sondern durch andere Mittel versprachlicht oder auch implizit gelassen wird. Um diese Annahme verifizieren zu können, müssten jedoch die Texte auf **alle** vertikalen Mittel – und nicht nur auf Adverbien – und auf Kompensationsstrategien hin untersucht werden.

Im Deutschen unterscheiden sich die beiden Hälften der Vertikale dadurch, dass es für die Aufwärtsrichtung nur **ein** deiktisches Adverbpaar gibt (*hinauf/herauf*), für die Abwärtsrichtung dagegen **zwei** (*hinunter/herunter* – *hinab/herab*). Die Frage liegt nahe, wozu diese zusätzliche, in vielen anderen Sprachen nicht vorhandene Unterscheidung bei der „ab“-Richtung gemacht wird. Auf diese Frage wird als Erstes (Abschn. 7.2.1) anhand von Korpusbelegen eingegangen. Es wird überprüft, ob ein relativ umfangreiches Textmaterial andere als nur stilistische Unterschiede in den typischen Profilen der deutschen Adverbien aufzeigen kann. Eine systembezogene merkmalsemantische Beschreibung kann nicht – so Herberg (1974) – genügend zwischen ihnen differenzieren. Der Einsatz von großen Textkorpora hingegen wird für die Differenzierung von Nahsynonymen für besonders geeignet gehalten (z. B. Jantunen 2004).

Zweitens wird die Funktion der deutschen Adverbien der „auf“-Richtung in den Korpus-texten kurz beschrieben und die wichtigsten Beobachtungen zur „auf“- und

⁵ Das idiomatisierte *kirjoittaa/laittaa ylös* ‚aufschreiben‘, das einen recht großen Teil der *ylös*-Vorkommen ausmacht, wurde in den Zahlen nicht berücksichtigt. Einige bekannte typologische Unterschiede zwischen dem deutschen und finnischen Sprachsystem tragen zur unterschiedlichen Distribution der vertikalen Adverbien bei. *Ylös* und *alas* kommen in bestimmten Wendungen vor, wo im Deutschen andere Mittel (Bsp. a–b) und eventuell auch andere Richtungen (Bsp. c) verwendet werden:

- a) *istua alas* ‚sich (*hin*)setzen‘ oder ‚sich *niedersetzen*‘ (geh.)
- b) *nousta ylös* (*tuolilta, sängystä*) ‚*aufstehen* (vom Stuhl, aus dem Bett)‘
- c) *laskea luuri alas* ‚den Hörer *auflegen*‘ (wörtlich: nach unten)

Einige Unterschiede ergeben sich wiederum daraus, dass im Finnischen bestimmte Vorgänge konventionell als dynamisch, im Deutschen aber als statisch aufgefasst werden (vgl. Rahkonen 1977): [...] *kuulin auton pysähtyvän ylös niitylle* (ska017) (wörtlich: ‚ich hörte den Wagen *nach oben auf die Wiese anhalten*‘).

„ab“-Richtung des Deutschen werden zusammengefasst (7.2.2). Dabei gilt das Augenmerk besonders der Kombination der vertikalen Information und dem Ausdruck weiterer Wegausschnitte: Ursprung, Pfad und Ziel der Bewegung.

7.2 Vertikale Dimension im Deutschen

7.2.1 *Hinunter, herunter, hinab und herab*

Was die dimensionale Grundbedeutung von *hinunter*, *herunter*, *hinab* und *herab* betrifft, sind in früheren Untersuchungen außer der deiktischen *hin/her*-Unterscheidung keine Unterschiede festgestellt worden (vgl. Herberg 1974, 66). Auch im Wörterbuch werden die Lexeme weitgehend als Synonyme dargestellt (vgl. CD-DUW):

hinunter ‚[von hier oben] nach [dort] unten‘
herunter 1. ‚von dort oben hierher nach unten‘ 2. ‚von einer bestimmten Stelle, Fläche fort‘
hinab ‚hinunter‘ (in gehobener Sprache in Zus. für *hinunter*)
herab (geh.) ‚herunter‘

Die unterschiedliche Stilebene ist eines der Unterscheidungskriterien. Die Adverbien mit *-unter* sind stilistisch neutral, während *hinab* und *herab* „zum Gebrauch in gehobener Sprache [tendieren]“ (Herberg 1974, 64; vgl. auch die obigen Wörterbucheinträge). Nach Herberg ist *hinab* am weitesten vom Normalstil entfernt, *hinunter* am neutralsten.

(*He*)*runter* unterscheidet sich von den übrigen Adverbien ferner dadurch, dass es – wie auch im CD-DUW vermerkt – eine zweite, gegenstandsbezogene Lesart ‚von einer bestimmten Stelle, Fläche fort‘ aufweist. Nach Augst (1998) drückt *herunter* aus, dass etwas „entfernt, abgelöst, weggenommen wird“ (s. v. *herunter* b). Engelen (1988, 88) notiert diese Verwendung auch für *herab*, das auch im D-Korpus einige Male in dieser Funktion belegt ist. Belege 2a-b) sind Beispiele für das Verlassen einer waagerechten Fläche und 2c–d) für eine Bewegung von einem nicht-waagerechten Ausgangsbereich weg:

2. a) [...] Oskar zurück, die drei Stufen, *runter vom Teppich*, auf Fliesen [...] (LGBd 295)
- b) Mit einiger Verwunderung sah Bernie einem älteren Herrn zu, der **von den verlassenen Tischen** mit der vergnügtesten Miene der Welt die übriggebliebenen Brötchen *herunternahm*, um sie in eine lederne Kollegmappe zu pfpfen. (TPM 95)
- c) „Außer dem gebrochenen Bein hast du doch nichts mehr, nicht wahr?“ „Nein, alles andere ist schon verheilt, und übermorgen kommt der Gips *herunter*.“ (TSL 58)

- d) Ohne ihm den Rücken zuzuwenden, ging El Mescalero zur Wand hinüber und riß den Steckbrief *herab*. (TPN 43)

Aus fremdsprachiger Sicht ist bemerkenswert, dass *herunter* und *herab* in dieser Funktion keine Antonyme der dimensional *hinauf* und *herauf*, sondern der gegenstandsbezogenen (topologischen) *darauf*, *darüber* und *darán* darstellen. Durch *herunter* (und *herab*) wird ein Unterschied zwischen ‚weg von einem „auf“-Ort‘ und ‚weg von einem beliebigen Ausgangsort‘ gemacht, während eine bloße *weg*-Konstruktion das offen lässt: Ein Ausdruck wie *Die Katze ging vom Tisch weg* „is silent on whether the Theme originated on or near the table“ (McIntyre 2001, 162). Im Englischen springt das Element *off* ein, um diejenige Bedeutung auszudrücken, für die im Deutschen die Konstruktion *von ... herunter* vorgesehen ist. Die Bewegung kann dabei je nach Situation nach unten, nach oben oder seitwärts verlaufen (Brennenstuhl 1977, 44; Engelen 1996, 4f.). Oft fällt zwar das Verlassen eines Ortes mit der vertikalen Richtung zusammen, wie beim Absteigen vom Pferd: *Ich will runter!* (TL1 de Groot 27). Dagegen kann die Bewegung von einem Teppich (Bsp. 2a) kaum weiter nach unten verlaufen, sondern nur „auf eine angrenzende Fläche auf in etwa dem gleichen Niveau“ (Engelen 1988, 92). *Von der Brücke (he)runter* ist doppeldeutig, aber im folgenden Kontext halte ich die gegenstandsbezogene Lesart ‚auf die nebenan liegende Straße‘ o. Ä. für wahrscheinlicher:

3. „Macht, daß ihr **von der Brücke** *runter*kommt!“ schrie uns ein Pionier zu, der als Posten aufgestellt war. (LAK 69)

Eine ausführliche Beschreibung von Situationen, wo *herunter* in dieser gegenstandsbezogenen Verwendung möglich ist, findet sich in Brennenstuhl (1977). Für die Zwecke der vorliegenden Arbeit genügt die Feststellung, dass der Erstteil *her-* in diesen Fällen nicht deiktisch motiviert, sondern gewissermaßen verfestigt ist: Er stellt keinen Bezug auf den Sprecherstandort her, sondern fokussiert ausschließlich den Ursprungsbereich. Im D-Korpus sind bei dieser Lesart keine zusätzlichen Zielnennungen belegt, obwohl sie nach Brennenstuhl (1977, 44) möglich sind (*die Katze sprang vom Tisch herunter auf den Schrank rauf*). Ist die Aufmerksamkeit des Sprechers auf den Endpunkt der Bewegung gerichtet (*auf den Schrank*), ist es m. E. nur verständlich, dass der Ursprung nicht durch ein zusätzliches Adverb hervorgehoben wird.

Kommt man auf die vertikale Grundbedeutung von *hinunter*, *herunter*, *hinab* und *herab* zurück, so ist in den Korpustexten zu sehen, dass in einigen Kontexten alle vier Adverbien von der Stilebene abgesehen weitgehend austauschbar sind. Sie dienen zur semantischen Spezifizierung sowohl bei Bewegungsverben als auch bei Verben und Blickens, und sowohl bei Pfadkonstruktionen als auch bei Zielkonstruktionen:

4. a) Sie kletterten **die steinernen Stufen** *hinunter* [...] (MEd 27)
b) Als er **die Treppe** *hinab*stieg [...] (CHd 145)

- c) Studenten kamen **die Treppe** *herunter* [...] (CHd 28)
 - d) Er kam langsam **die ausgetretenen Verandastufen** *herab*. (TPN 37)
- 5.
- a) [...] Gabriele sah gedankenverloren *hinunter auf das Dörfchen*. (TLI Balden 13)
 - b) Er blickte **auf die Innenstadt** *hinab* [...] (GGd 235)
 - c) Ernst sah er dann **zu ihr** *herunter*. (TSL 31)
 - d) Drüben stehen zwei Giraffenmütter und starren aus fünf Metern Höhe neugierig **auf uns** *herab*. (WGSd 204)

Manchmal ist die Wahl zwischen den h-Adverbien auf stilistische Gründe zurückzuführen: Sie werden abwechselnd verwendet, um Wiederholung zu vermeiden. Auch Latzel (1970, 262) nimmt an, dass in bestimmten Situationen „*herab* statt *hinab* [...] wohl der stilistischen *variatio* wegen gewählt worden“ ist. Vgl.

6. [...] denn nun steht er gutgebaut und potent auf dem Brett, hüpfte, lehnte sich gegen das sanftgebogene Stahlrohrgeländer, schaut wie gelangweilt *herab*, löst sich mit elegantem Beckenschwung vom Geländer, wagt sich aufs überragende, bei jedem Schritt federnde Sprungbrett, schaut *hinab* [...] (LGBd 317)

Auch weitere Synonyme können herangezogen werden (z. B. *ab* und *runter* in Bezug auf ein Flugzeug):

7. „Seien Sie froh, daß Sie nicht abgeschossen worden sind. Erst vor drei Wochen haben sie einen *runtergeholt*.“ (WGSd 30)

Weitere Aspekte, die bei der Funktionsunterscheidung berücksichtigt werden können, sind folgende:

a) **Frequenzen**. Einen ersten Unterschied zeigen bereits die absoluten Vorkommen der Adverbien im Korpus:

Tabelle 23. Häufigkeit von h-Adverbien der „abwärts“-Richtung im D-Korpus.

| Adverb | <i>hinunter</i> | | <i>herunter</i> | | <i>herab</i> | | <i>hinab</i> | | <i>runter/runter</i> | | Tot. |
|---------------------|-----------------|--------|-----------------|--------|--------------|--------|--------------|--------|----------------------|-------|-------------|
| Vorkommen im Korpus | 254 | (38 %) | 143 | (21 %) | 123 | (18 %) | 85 | (13 %) | 63 | (9 %) | 668 (100 %) |

Hinunter ist weitaus am üblichsten, *herunter* und *herab* sind etwa gleich frequent und das stilistisch am stärksten markierte *hinab* ist – erwartungsgemäß – von den deiktischen Varianten am seltensten belegt (vermutlich jedoch häufiger als dies in einem Korpus der gesprochenen Sprache der Fall wäre). Zu den Frequenzen von *herunter* und *herab* trägt z. T. ihre oben genannte gegenstandsbezogene Verwendung bei, die hier mitgezählt wurde (ca. 30 Belege), aber auch die dimensionale Verwendung ist bei

ihnen oft belegt. McIntyre (2001, 166) ist zwar der Ansicht, *hinunter* sei „much less common than *herunter*“. Er bezieht sich auf Brennenstuhl (1977), die in Bezug auf gesprochene Sprache meint, es gebe Sprecher, die nur (*he*)*runter* und nie die deiktische Vollform *hinunter* verwenden. In schriftlichen Erzählungen ist jedoch deutlich zu sehen, dass von *hinunter* häufig Gebrauch gemacht wird und auch der deiktische Unterschied *hinunter* vs. *herunter* keineswegs immer neutralisiert ist.

Während *hinunter* bei jedem Autor vorkommt, fehlt *hinab* bei manchen. Das spricht ebenfalls für die stilistische Markiertheit von *hinab*. Ein Blick in die Übersetzungen aus dem Finnischen ins Deutsche (99 Belege) zeigt, dass auch dort die stilistisch neutralen *hinunter* und *herunter* von den Übersetzern bevorzugt werden und *hinab* eine recht marginale Rolle erhält: *hinunter* 36, *herunter* 36, *herab* 13, *runter* 11 und *hinab* 3 Belege.

b) **Verbales Umfeld.** Was die verwendeten Prädikatsverben betrifft, unterscheiden sich *hinab* und *herab* von ihren „normalsprachlichen“ Pendanten dadurch, dass sie sich mit etwas weniger verschiedenen Lexemen kombinieren: *hinab* mit 35 verschiedenen Verben (per 85 Fälle) und *hinunter* mit 70 (per 254), *herab* mit 41 (per 123) und *herunter* mit 58 (per 143). Zieht man die Gesamtanzahl der Belege heran, zeigt *hinunter* jedoch am wenigsten Variation, weil die Gesamtanzahl seiner Vorkommen viel größer ist als die der übrigen Adverbien. – Die Präferenzen bei den häufigsten Verben dagegen zeigen hauptsächlich nur Unterschiede zwischen den *hin*- und *her*-Fällen. Unten werden Verben aufgelistet, die im D-Korpus mehr als fünfmal belegt sind:

hinunter: gehen 47, laufen 11, sehen 11, klettern 9, schlucken 9, stürzen 7, blicken 7, steigen 6, s. beugen 6, eilen 6, fallen 6

herunter: kommen 16, hängen 8, lassen 7, nehmen 7, fallen 6, ziehen (tr.) 6

runter: kommen 9, gehen 7

hinab: steigen 13, gehen 10, schauen 6, blicken 5

herab: fallen 13, hängen 13, sinken 8, kommen 7, sehen 7, ziehen (tr.) 6

Nehmen fokussiert stark den Ursprungsort und verbindet sich nur mit *herunter* und nicht mit *hinunter*. Auch *kommen* und *ziehen* verbinden sich aufgrund ihrer lexikalischen Bedeutung eher mit *her*- als mit *hin*- (vgl. auch Eichinger 1989, 77). *Sinken* und die Orientierungsverben *hängen* und *sacken* verbinden sich ausschließlich mit den Adverbien *herunter* und *herab* (*herunterhängende Tischdecke*, *herunterbaumelnde Schnur*, *herabhängende Zügel*; *Augenlider*, *die herabsacken*). Damit ist die Praxis von Wörterbüchern im Einklang: Auch dort sind bei diesen Verben nur die Formen mit *her*- verzeichnet. *Fallen* kommt etwas häufiger bei *herab* als bei *hinunter* vor – wahrscheinlich, weil in vielen Fällen von einer Beobachterperspektive unten auf der Erdoberfläche ausgegangen werden kann. Das erklärt jedoch nicht, warum *fallen* bei *hinunter* und *herunter* gleich oft vorkommt.

Darüber hinaus fällt das Verb *schlucken* unter den frequentesten Verben bei *hinunter* auf. Dieses Verb und seine Synonyme, die sich auf Essen und Trinken beziehen,

sind auch mit *herunter* und *runter* belegt, aber kein einziges Mal mit *hinab/herab* (vgl. auch Kap. 4):

- *hinunterkippen*, -schlingen, -schlucken, -spülen, -stürzen, -würgen
- *herunterkauen*, -kippen, -kriegen, -spülen, -stürzen, -trinken
- *runterbekommen*, -müssen, -schlucken

Das typische verbale Umfeld eines jeden Adverbs erklärt nicht allein die Unterschiede zwischen den Adverbien, denn die gleichen Verblexeme (z. B. *fallen* und *sehen*) kommen bei mehreren Adverbien vor. Daher lohnt es sich, weitere Eigenschaften der Adverbkonstruktionen näher zu betrachten.

c) **Syntaktische Distribution.** Aus der Tabelle 24 wird ersichtlich, wie oft bei den genannten Adverbien im D-Korpus eine Abwärtsrichtung allein ausgedrückt wird und wie oft sie mit der Nennung von weiteren Wegstationen kombiniert wird:

Tabelle 24. Syntaktische Distribution einiger „abwärts“-Adverbien im D-Korpus.

| Wegstationen | <i>hinunter</i> | % | <i>herunter</i> | % | <i>runter/runter</i> | % | <i>hinab</i> | % | <i>herab</i> | % |
|-----------------------------|-----------------|------|-----------------|------|----------------------|------|--------------|------|--------------|------|
| RA | 64 | 25 | 81 | 57 | 26 | 41 | 11 | 13 | 49 | 40 |
| RA + URSPRUNG | 4 | 2 | 28 | 20 | 6 | 9 | - | - | 24 | 20 |
| RA + PFAD | 86 | 34 | 16 | 11 | 20 | 31 | 21 | 25 | 12 | 10 |
| RA + ZIEL ⁶ | 62 | 24 | 12 | 8 | 8 | 12,5 | 37 | 44 | 25 | 20 |
| RA + URSPRUNG + ZIEL | 6 | 2 | 1 | 0,7 | 1 | 2 | 3 | 3,5 | 7 | 6 |
| RA + URSPRUNG + PFAD | 2 | 1 | - | - | 2 | 3 | - | - | - | - |
| RA + PFAD + ZIEL | 21 | 8 | - | - | - | - | 3 | 3,5 | - | - |
| RA + URSPRUNG + PFAD + ZIEL | 1 | 0,4 | - | - | - | - | - | - | - | - |
| Sonstiges ⁷ | 8 | 3 | 5 | 3,5 | 1 | 1,6 | 10 | 12 | 6 | 5 |
| Tot. | 254 | ~100 | 143 | ~100 | 64 | ~100 | 85 | ~100 | 123 | ~100 |

⁶ In der einschlägigen Literatur wird oft die Konstruktion *unter etwas hinunter/herunter* als Beispiel für die zunächst „pleonastische“ Verwendung der Richtungsadverbien genannt, wo die Bewegungsrichtung von oben nach unten erst durch das RA eindeutig wird. McIntyre (2001, 150) bemerkt jedoch, dass er den Typ *sie fährt unter die Brücke herunter* kein einziges Mal in den umfangreichen Korpora belegen konnte. Diese Art von Explizierung kommt auch in den hier untersuchten Texten nicht vor und scheint somit aus der Sicht der Kommunikation kaum relevant zu sein.

⁷ Die Gruppe „Sonstiges“ umfasst Fälle mit einem modifizierenden *tief(er)*, *weit(er)*, einem Accusativus spatii sowie den statischen Adverbien *hier/da/dort*, die je nach Kontext für eine Ursprungs-, Pfad- oder Zielbestimmung stehen können.

Diese Adverbien haben deutlich unterschiedliche syntaktische Profile im Korpus:

- Bei *hinunter* ist die Pfadnennung die üblichste Konstruktion. Die Richtung allein oder mit einem Ziel kombiniert kommt ebenfalls oft vor. Die Kombination von Richtung, Pfad und Ziel ist häufiger belegt als bei den anderen Adverbien (z. B. *die Böschung hinunter zu jemandem*; 21 Belege). Den *hin*-Adverbien (*hinunter* und *hinab*) ist gemeinsam, dass bei ihnen selten eine Ursprungsbestimmung realisiert wird.

- *Herunter* ist das einzige Adverb (von *runter* abgesehen), das häufiger ohne (57 %) als mit einer weiteren PP (43 %) vorkommt. Verschiedene Gründe spielen hier eine Rolle:

- a) deiktische Perspektive: Das Ziel kann oft unten angenommen werden und seine Nennung ist redundant;
- b) intrinsische Perspektive (s. u.): Dabei kommt das Adverb meistens allein und nur selten mit einer Ursprungsbestimmung vor;
- c) die anaphorische Funktion von *herunter*: Das Relatum wird im vorangegangenen Kontext erwähnt und das Adverb steht im Satz allein;
- d) das Verb *hängen* (8 Belege), das sich nur mit *herunter* und nicht mit *hinunter* kombiniert und meistens keine Ursprungsspezifizierung verlangt.

- Für *hinab* ist weiterhin kennzeichnend, dass das Ziel in fast 50 Prozent aller *hinab*-Fälle sprachlich ausgedrückt wird, während die bloße Richtungs-nennung nur 17 Prozent der Fälle ausmacht. Besonders üblich ist die Zielnennung bei Verben des Blickens:

8. a) Jim schaute nachdenklich auf ihn *hinab*. (TPN 51)
b) Und immer wieder der Blick in die Bergschale *hinab*, in der der See ruht mit matten Segelbooten. (BSd 191)

- Bei *herab* ist die bloße Richtungs-nennung die üblichste Konstruktion (40 %). Dafür gelten z. T. die gleichen Gründe wie für *herunter*. Anders als bei den Adverbien mit *hin*- ist bei *herunter/herab* jedoch auch der Ursprung recht häufig genannt (20 %). Dazu tragen zwei verschiedene Ursprungs-konstruktionen bei:

9. a) START-WEG-ZIEL-FOKUSSIERUNG: *x fällt, kommt usw. von y herunter/herab* (27 Belege), z. B. Dallow nahm sein Gepäck vom Fahrrad *herunter* [...] (CHD 186)
b) RICHTUNGSFOKUSSIERUNG: *von x herunter/herab tut y etwas* (25 Belege), z. B. [...] wie er von der Kanzel der Nikolaikirche *herab* in Gleichnissen Gewaltlosigkeit predigt. (GWFD 97)

Die Ursprungs-konstruktion in 9b) fokussiert den Standort der handelnden Person und lässt den Betrachterstandort unspezifiziert; daher hat *herunter/herab* auch kein Pendant mit *hinunter/hinab* (Latzel 1979, 36). Diese Konstruktion ist mit *von etwas aus* und *von etwas her* vergleichbar, wobei der Unterschied die vertikale Richtung ist: Bei *von x aus/her* kann die Richtung auch horizontal sein. – Bei der Richtungs-funkti-

on dominieren die Verben des Sprechens und Sehens, aber auch Tätigkeitsverben wie *schießen* und *fotografieren* kommen im D-Korpus vor. Die Verstärkung durch *herunter/herab* ist nicht obligatorisch und wird offensichtlich nach Vorlieben des jeweiligen Autors eingesetzt. Sie ist besonders für die untersuchten Texte von Günter Grass typisch, während diese Adverbien in vielen anderen Texten in dieser Funktion nicht belegt sind.

• Die Verwendung von *herab* weist schließlich eine syntaktische Besonderheit auf, die es von *herunter* unterscheidet: Bestimmungen des Ursprungs und Ziels kommen bei *herab* gleich oft vor (beides 20 %). Vgl.

10. a) URSPRUNG: Nur von der Autobahnbrücke *herab* sieht Alexandra tief unten den Dom. (GGd 182)
- b) ZIEL: Dann drückte er ab. Er traf und ein Glasregen sprühte **auf mich** *herab*. (TCT 32)

Die Zielnennungen sind etwas zahlreicher als bei *herunter*, das eindeutig Ursprungsbestimmungen bevorzugt. Im Licht der Belege erscheint die Erklärung Eichingers (1989, 198) plausibel, bei *herab* werde „der Weg als Abwärts-Bewegung in den Vordergrund gestellt“, während *herunter* „eher eine abgeschlossene Bewegung von einem Punkt oben (zu einem Punkt unten)“ bezeichne. Das scheint auch auf die synonymen Orientierungsverben *fallen* und *hängen* zuzutreffen, die häufig mit *herab* kombiniert werden:

11. a) Das offene Kleid fiel an Ulrikes schlankem Körper *herab*. (TUM 31)
- b) Das blonde Haar fiel weich und lose **auf ihre Schultern** *herab*. (TCT 43)
- c) [...] die blonden Haare hingen in wirren Kräuselsträhnen **vom Kopf** *herab* und ließen nichts mehr von dem Wirken eines Friseurs erkennen. (TPM 47)

Darüber hinaus könnte hier ein Grund dafür liegen, dass Verben des Blickens ebenfalls häufig mit *herab* kombiniert werden.

Mit dem Zielausdruck bei *herab* (und gelegentlich *herunter*) hängt ein weiteres Phänomen zusammen. Vgl. folgende Beispiele:

12. a) [...] **ich** [...] sah **auf die Schieferdächer des Dorfes Oberaußem** *herab* [...] (LGBd 380)
- b) Witold [...] schielte plötzlich **auf meine Füße** *herunter*, um meine Schuhgröße abzuschätzen. (INd 55)

Normalerweise kann *ich* nicht mit einem *her*-Adverb kombiniert werden, wenn die eigene Handlung bzw. Blickrichtung gemeint ist. In 12a) wird jedoch *ich* mit *herab* kombiniert. Auch bei *auf meine Füße herunterschielen* (12b) liegt eine unerwartete Perspektive vor, denn der Betrachterstandort des Erzähler-Ich kann unmöglich „hier unten“ sein. Möglicherweise funktioniert *herunter* hier als Ausgleichsform, von der in Kap. 4 die Rede war. Auch bei den *herab*+Ziel-Belegen sieht es so aus, dass die deikti-

sche Perspektive aufgegeben und die Bewegung unabhängig vom realen Standpunkt des Sprechers versprachlicht werden kann.⁸ Das Aufgeben der deiktischen Perspektive könnte der Grund sein, warum auch im folgenden Beispiel *herab* steht, obwohl kein Betrachterstandort unten im Grab gemeint ist, sondern „er“ (Oskar) **zusammen mit dem Sarg** nach unten will:

13. [...] wollte er sein Latein aufs Holz klopfen und ausharren, während sie ihn mit dem Kasten an den Seilen *herab*ließen. (LGBd 134)

d) **Semantik der Thema-Argumente.** Die eingangs angeführten Beispiele zeigten bereits, dass ein menschliches Thema bei jedem der vier Adverbien möglich ist. Bei genauerer Betrachtung zeigen sich aber auch Unterschiede. Tabelle 25 fasst die Vorkommen von belebten und nichtbelebten Themen bei faktischer Bewegung zusammen:

Tabelle 25. Häufigkeit belebter und nichtbelebter Themen bei „abwärts“-Adverbien im D-Korpus (faktische Bewegung).

| Art des Themaobjekts | <i>hinunter</i> | % | <i>herunter</i> | % | <i>runter</i> | % | <i>hinab</i> | % | <i>herab</i> | % |
|---------------------------------|-----------------|-----|-----------------|-----|---------------|-----|--------------|-----|--------------|-----|
| belebt (Mensch oder Tier) (315) | 165 | 76 | 53 | 44 | 39 | 64 | 43 | 70 | 15 | 20 |
| nichtbelebt (220) | 52 | 24 | 68 | 56 | 22 | 36 | 18 | 30 | 60 | 80 |
| Tot. | 217 | 100 | 121 | 100 | 61 | 100 | 61 | 100 | 75 | 100 |

Die wichtigsten Beobachtungen hinsichtlich der Tabelle 25 sind die folgenden:

- Vertikale Bewegung eines Menschen wird in den Texten im prototypischen Fall durch *hinunter* ausgedrückt (165 Belege für belebte Themen, was ein Drittel der insgesamt 535 Fälle ausmacht). Auch bei *hinab* sind belebte Themen üblich.
- *Herunter* und *herab* werden häufiger bei unbelebten als bei belebten Themen verwendet. Einen großen Teil der Belege machen Gegenstände aus, die herunter-/herabfallen oder -stürzen. Darüber hinaus spielt die intrinsische Perspektive bei *herunter/herab* eine große Rolle:

14. a) Der Fahrer des Kleinwagens [...] kurbelte das Seitenfenster *herunter* und schrie: „Blödmann, doofer!“ (TPM 89)
- b) Jetzt fiel ihm der Unterkiefer *herunter*. (INd 113)

⁸ Die gleiche Form kommt in der Wendung *auf jemanden herabsehen* vor, das oft metaphorisch, im Sinne von ‚verachten‘, verwendet wird. Der Bezug auf die vertikale Richtung liegt auch der metaphorischen Wendung *von oben herab* (*behandeln* usw.) zugrunde: ‚[grundlos] einen bestehenden Rangunterschied durch [große Überheblichkeit u.] geringschätzig, herablassend, überheblich Behandlung deutlich fühlen lassen‘ (GDW 1977).

- c) Der Vater hält das Rad am (*heruntergesetzten*) Sattel fest [...] (LJA 81)
- d) Ich stütze meinen Sohn, schiebe ihn auf den zweiten Pilotensitz, schnalle ihn fest. Dann die Haube *'runter*, Zündung ein, gestartet, Hilfspumpe probiert. (WGSd 154)
- e) [...] ein unaufgeräumtes Wohnzimmer mit *herabgelassenen* Jalousien [...] (CHd 140)

Bei der intrinsischen Perspektive geht es darum, dass bestimmte Gegenstände wie Autofenster, Fahrradsattel und Jalousien eine maximale obere und untere Position haben, die von ihrer typischen Funktion herrühren. Eine „abwärts“-Bewegung erreicht in solchen Fällen nicht die Erdoberfläche, was sonst die übliche Lesart von *herunter* oder *hinunter* ist, sondern lediglich eine niedrigere oder eine Normalposition. Vgl. dazu die folgenden Wörterbucheinträge:

herunterkurbeln ‚durch Kurbeln auf eine niedrigere Höhe bringen: *das Seitenfenster h.*‘ (DUW)

herunterkrempleln ‚den aufgekrempelten Teil eines Kleidungsstückes wieder in die ursprüngliche Lage bringen‘ (DUW)

herunterlassen 1. ‚jmdn., sich, etw. von einer Stelle nach unten [gleiten] lassen: die Fensterscheibe im Auto, die Rolläden h.‘ 2. ‚etw. auf eine niedrigere Höhe gleiten lassen: die Hose h.‘ (GDW 1977)⁹

Wenn man bedenkt, dass die Bewegung in Bezug auf das inhärente Oben und Unten des Relatums versprachlicht wird, so ist der Standort der Person, die die Handlung ausübt bzw. die Szene betrachtet, irrelevant. *Herunter* und *herab* werden in dieser Bedeutung als Antonyme von *auf* und *hoch* und nicht von *hinauf* verwendet (McIntyre 2001, 251f.)¹⁰. Bsp. 15) veranschaulicht die antonymen Verhältnisse bei *hoch* und (*he*)*runter*:

15. Ich zog das Hosenbein *hoch* und zeigte ihm mein geschwollenes Knie, ich ließ die Hose wieder *runter* [...] (LBC 177)

Während die für die „auf“-Richtung verwendeten *auf* und *hoch* vom Stil her normal-sprachlich sind, fehlt für die „ab“-Richtung ein eigenes, entsprechendes Element: *nieder* sei als gehoben einzustufen (*die Klinke niederdrücken*) und daher müsse *herunter*

⁹ In DUW wird bei *herunterlassen* interessanterweise nur die deiktische Bedeutungsvariante ‚von dort oben hierher nach unten sinken, gleiten lassen. Diese Erklärung leuchtet in Bezug auf die dort genannten Beispiele nicht ganz ein: *die Rolläden h.; sich, einen Korb/Eimer an einem Seil h.*

¹⁰ Interessanterweise wird *herauf* in einem Korpustext (von einem Schweizer Autor, Frisch) zweimal in Kontexten verwendet, wo *auf* oder *hoch* wahrscheinlicher wären: i) *Hanna zog die Sonnenstores herauf.* (LFHd 163) ii) [...] *als wir so standen, die Hände in den Hosentaschen, den Rockkragen heraufgestülpt* [...] (LFHd 30) Eichinger (1989, 134) weist in Anlehnung an Kühnhold (1973, 174) auf eine mögliche Konkurrenz zwischen *auf* und *herauf* bei *aufkrempleln* und *heraufkrempleln* hin. Dabei liegt möglicherweise mundartlicher Einfluss vor, denn McIntyre (2001, 252) berichtet über einen Stuttgarter Informanten, der im Gegensatz zu den anderen (nicht-süddeutschen) Informanten den Satz *seine Ärmel raufkrempleln* akzeptabel findet.

eine doppelte Funktion haben, einmal deiktisch, einmal nicht-deiktisch (McIntyre 2001, 252).

McIntyre lehnt die oben dargestellte Begründung ab, bei *herunterkurbeln* usw. verlaufe die Bewegung „internal to the Theme“. Er bringt eine andere Erklärung dafür, dass *hinunter* und *hinauf/herauf* in solchen Fällen nicht zulässig sind:

My explanation for this is that the dp's [double particles] in question can only be used when the Theme traverses a deictically relevant distance. By this I mean that the trajectory described by a dp must cross the ‚deictic boundary‘ between a proximal and a distal region. (McIntyre 2001, 251)

Wenn also das Themaobjekt (z. B. das Autofenster oder das Hosenbein) am Ende des Bewegungsablaufs nicht weiter weg vom Sprecher liegt als am Anfang, seien die deiktischen Varianten nicht brauchbar: „I presume that this is because the dp requires speakers to make a decision as to whether the Theme moves toward or away from the speaker“ (ebd.). Diese Erklärung scheint ohne weiteres zuzutreffen, aber m. E. hilft der Rückgriff auf den Begriff „Standardperspektive“ das Phänomen ebenso gut zu verstehen. Es kommen häufig Verben wie *biegen*, *klappen* und *krempeln* vor, an denen sofort zu erkennen ist, dass sie Bewegungen ausdrücken, die sich auf eine höhere und niedrigere Position des Themaobjekts beziehen.

Weitere im Korpus belegte Themen mit einer Standardperspektive sind u. a. *Motortradbrille*, *Visier*, *Sonnenschutz*, *Stetson*, *Augenlider*. Die Verwendung von *herab* ist im Korpus besonders oft in Bezug auf sinkende Arme und Waffen belegt. Dabei ist nicht die Lesart ‚bis zum Boden‘ gemeint bzw. kann auch gar nicht sein, sondern das Erreichen einer tieferen Lage, z. B. der hängenden Normalposition der Arme:

16. a) Seine Hände sanken *herab*, als sei ihnen das Gewicht der Waffen zu schwer. (TL1 Garner 63)
- b) Jim kämpfte mit sich – eine Zeitspanne, die für Craighton kein Ende nehmen wollte. Dann sank der Revolver *herab*. (TPN 56)

Oft scheint bei Händen jedoch eine normale „abwärts“-Bewegung und keine Standardperspektive vorzuliegen. Ein Indiz dafür ist, dass in solchen Fällen ein (ungewöhnlicher) Zielort (*Hüfte*, *Genick*) genannt wird, was in den obigen Beispielen nicht der Fall war:

17. a) Unwillkürlich stieß Jims Rechte **zur Hüfte** *hinab*. (TPN 9)
- b) Javitt bewegte sich blitzschnell. Ehe Jim irgendwie reagieren konnte, sauste seine Handkante **auf Jims Genick** *herab*. (TPN 10)

Das klare Bild der Standardperspektive wird nur durch einen Beleg zerstört, wo *hinunter* in Bezug auf *Hosenbeine* vorkommt, obwohl ein intrinsisches *herunter* wahrscheinlicher wäre:

18. Er schloß sein Fahrrad ab und krepelte seine Hosenbeine *hinunter*. (TL1 Bolten 38)

Eine mögliche Erklärung ist, dass hier eine normale „Hin“-Perspektive vorliegt: Die Bewegung wird aus dem Blickwinkel der handelnden Person gesehen, die das Subjekt dieses Transitivsatzes bildet (also von oben). Darüber hinaus ist denkbar, dass die Autorin das an sich korrekte (*he*)*runter* als umgangssprachlich empfunden hat und sich für die (hyperkorrekte) Form *hinunter* entschieden hat. Eine solche Vermutung lässt sich jedoch nicht leicht verifizieren.

Die Überprüfung des lexikalischen Umfelds der Adverbien deckt einen Unterschied zwischen den sonst so ähnlichen *herunter* und *herab* auf. Das Adverb *herab* kommt besonders häufig bei Themen wie *Regen*, *Wassertropfen*, *Wassermassen*, *Schnee* und *Tau* vor:

19. a) Ungeachtet des nach wie vor *herab*rieselnden Regens [...] (TPM 93)
b) Der Regen, der auch an diesem Tag mit stupider Monotonie **aus tiefhängenden Wolken** *herab*plätscherte [...] (TPM 119)
c) Der Wind fährt dem Rasenden unter das Hemd. Schnee rieselt *herab* und hüllt ihn ein. (LSO 70)
d) Er versuchte, in den Wald hineinzugehen, aber **von den dicht stehenden, verschneiten Nadelbäumen** fiel bei seinen ersten Schritten Schnee **auf ihn** *herab* [...] (CHd 19)

Regen und die damit verbundenen Verben wie *rieseln* passen zu der oben skizzierten Bedeutungsdefinition von *herab*. Im Fokus liegt nicht der Ursprung, sondern eher die Abwärtsbewegung.

Während *herab* häufig in Bezug auf den Regen verwendet wird, ist *herunter* nur zweimal belegt (20a). *Hinunter* kommt einmal vor, was eventuell durch die reale Perspektive motiviert ist: Das Erzähler-Ich sitzt im Flugzeug und sieht den Regen von ihm weg strömen, also *hin*- (20b):

20. a) Und draußen öffnete der spätabendliche Himmel sämtliche Schleusen und ließ den Regen nur so *herunter*stürzen [...]. Abermaliges Blitzen und Donnern, dicke Regentropfen prasselten *herunter*, und der Wald verfinsterte sich im Handumdrehen. (TL1 Torwegge 5)
b) Wir sagen auch kein einziges Wort, bis endlich die Nadel des Radiokompasses auf die Wellenlänge von Oran anspringt, bis die Küste von Nordafrika auftaucht und, viel zu langsam, näher kommt. Um Oran hängen drei düstere Wolkenpacken. Aus jedem strömt der Regen in breiten Bahnen **auf die Erde** *hinunter*. Wo ist der Flughafen? (WGSd 28)

Wenn etwas Schweres oder Festes nach unten fällt und die Bewegung mit einem deutlichen Abschluss verbunden ist, werden *hinunter* und *herunter* in den Texten häufiger als *herab* verwendet (21a). Darüber hinaus kann *herunter* anaphorisch einen Ursprungsort wieder aufnehmen: Da das Pronominaladverb *davon* eine Präpositionalphrase wie *vom Turm* nicht ersetzen kann, tritt das vertikale Adverb *herunter* als Anapher auf und bringt den Bezug auf die vertikale Raumlagerung mit sich (21b):

21. a) Dann macht er [der Pilot] das kleine Plexiglasfensterchen auf, das zu seiner Linken in die Windscheibe eingeschnitten ist. Der Apfelbutzen fällt *tief hinunter auf die schöne asphaltierte Straße* [...] (WGSd 32)
- b) Mit Sektglas und Hühnerbein habe Beate Sperber auf dem Turm gestanden und sei *heruntergefallen*. (INd 232)

Schließlich fällt bei *hinab* auf, dass ein knappes Drittel der vorliegenden Szenen (23 von 82 Belegen) etwas mit einer relativ großen Tiefe zu tun hat: *ein Blick aus dem Flugzeug/aus dem Hotelzimmer im 17. Stock hinab; eine Bewegung in eine Grube/Schlucht hinab* usw. Außerdem tritt bei *hinab* häufig das Verb *stürzen* auf, das eine abrupte Abwärtsbewegung ausdrückt (Bsp. 22c–d):

22. a) Die 346 Meter Höhe, in der sie sich befanden, gestatteten nicht nur eine freie Sicht auf die roten Ziegeldächer Bad Pyrmons; dank der klaren Luft nach dem Gewitter konnte man bis zu den Bergen des Teutoburger Waldes sehen und schemenhaft das Hermanns-Denkmal erkennen. Danach stiegen sie auf schmalen Waldpfaden wieder *ins Tal hinab*. (TPM 63)
- b) Besonders die späten Berichte aus Lyon und von nicht ungefährlichen Exkursionen in die Cevennen, *bis in die Schluchten der Ardèche hinab*, zeugen von solcher Spurensuche. (GWFd 71)
- c) Eine erste gewaltige Sturzwelle packte das stählerne Schiff, riß es in die Höhe, warf es auf die Seite und stürzte es *in ein Wellental von gut fünfzig Metern Tiefe hinab*. (MEd 35)
- d) [...] und endlich *von der neunten Stufe hinab* stürzte ich mich, ein Regal voller Flaschen mit Himbeersirup mitreißend, kopfvoran *auf den Zementboden unseres Lagerkellers*. (LGBd 48)

Die Wahl des Adverbs scheint vor allem in der jeweiligen Auffassung der zu schildernden Situation begründet zu liegen. Falls es stimmt, dass *hinab* verwendet wird, um eine große Tiefe oder eine steile Abwärtsbewegung zu betonen, so kann es auch in Situationen, wo der Kontext nicht so eindeutig ist, zum Hervorlocken der gleichen Implikation verwendet werden. Die „Tiefe“ kann z. B. nur drei Stufen umfassen (wie in Bsp. 23a). Umgekehrt kann sich der Verfasser dafür entscheiden, das Besteigen einer steilen Treppe (23b) oder einen Blick in eine Schlucht (23c) durch das neutrale *hinunter* zu versprachlichen. Das oben erwähnte Vermeiden der lexikalischen Wiederholung kann ebenfalls Einfluss auf die Wortwahl gehabt haben:

23. a) Sie ging zu einer Tür voran, die sich ganz rechts an dem Gebäude befand und *zu der drei Stufen hinabführten*. (TPM 57)
- b) Zum Ratskeller mußte man *eine steile Treppe hinunter* [...] (LJA 64)
- c) [...] vierjährig lag er über Fensterbrett und Sims hinausgebeugt und starrte *in die Straßenschlucht hinunter*. (LJA 97)

e) **Faktische vs. fiktive Bewegung.** In den obigen Beispielen wurden schon einige Fälle der fiktiven Bewegung (etwa *starren*) zitiert. Lassen sich Unterschiede zwischen

den genannten Adverbien im Hinblick darauf feststellen, wie sie zum Ausdruck fiktiver Bewegung verwendet werden? Aus der folgenden Übersicht gehen die jeweiligen Frequenzen hervor (über die Orientierung wird weiter unten gesprochen, und statische Wege (wie in 23a) wurden nicht separat untersucht):

Tabelle 26. Häufigkeit von „abwärts“-Adverbien bei fiktiver Bewegung im D-Korpus.

| Art der fiktiven Bewegung | <i>hinunter</i> | <i>herunter</i> | <i>runter</i> | <i>hinab</i> | <i>herab</i> |
|---|-----------------|-----------------|---------------|--------------|--------------|
| Verben des Blickens | 27 | 4 | 1 | 17 | 13 |
| <i>lächeln, winken, salutieren, fotografieren</i> | 2 | - | - | - | 3 |
| Verben des Sprechens | 2 | 4 | - | - | 9 |
| <i>schimmern, flimmern, brennen</i> | 1 | - | - | - | 2 |
| <i>erklingen, knarren, schlagen; Schlag elf hören</i> | - | 1 | - | - | 3 |
| | - | 1 | - | - | - |
| Tot. | 32 | 10 | 1 | 17 | 30 |

Verben des Blickens sind bei *hinunter* am üblichsten, aber auch bei *hinab* und *herab* sind sie relativ häufig belegt. Bei *hinab* ist bemerkenswert, dass diese Verben 20 % aller *hinab*-Belege ausmachen. Verben des Sprechens werden meistens mit *herab*, gelegentlich mit *herunter* kombiniert. Üblich ist dabei die oben besprochene Ursprungs-konstruktion, bei der das Adverb auf den Standort der Sprechenden Person bezogen ist:

24. [...] weil Kardinal Frings **von der Kanzel** *herunter* gesagt hatte: wahrlich ich sage euch: Kohlenklauen ist keine Sünde. (LGBd 379)

Im umgekehrten Fall, d. h. bei der Wahrnehmung von Geräuschen und Licht, zeigt sich die gleiche Versprachlichungsstrategie wie auch bei den übrigen Adverbien: Der angenommene Betrachterstandort spielt dabei eine Rolle, und falls die Richtung überhaupt explizit gemacht wird, dann durch Adverbien mit *her-*. Diese Adverbien fokussieren von dem Bereich, den die Schallwellen oder das Licht erreichen, den Standort des Relatums:

25. a) „Schau, schau!“ knarrte es neidisch **zu mir** *herunter*. (LGBd 91)
 b) McLees wildes Auflachen schlug **zu ihnen** *herab*. (TPN 33)
 c) Und irgendwo war auch der Mond, verborgen zwischen den Wipfeln der Bäume. Nur sein Silberlicht flimmerte *herab*. (TLP 40)

f) **Orientierung.** Die vertikalen h-Adverbien werden in der Regel nicht in der Orientierungsfunktion verwendet, denn dafür sind die Adverbien *nach oben* und *nach unten* vorgesehen:

26. Er lag mit dem Gesicht *nach unten* auf dem Boden und blutete aus einer Platzwunde. (TCT 40)
 * *hinunter, herunter*

Wie oben jedoch gezeigt wurde, können die Adverbien *herunter* und *herab* (aber nicht *hinunter* und *hinab*) bei den Verben *hängen* und *sacken* eine Orientierung ausdrücken (z. B. *herunterhängen*).

Alles in allem dürften die obigen Beobachtungen gezeigt haben, dass der Perspektivenunterschied zwischen den *hin-* und *her-*Formen nicht der einzige Unterschied ist. *Hinab* und *herab* sind auch keine bloßen stilistisch gehobeneren Varianten zu *hinunter* und *herunter*, sondern weisen einige typische syntaktische und lexikalische Umfeldler auf. Darüber hinaus lassen sich bestimmte textbezogene Unterschiede beobachten: Die meisten *herab*-Belege stammen aus der Trivilliteratur, während z. B. der Kriminalroman „Der Hahn ist tot“ (INd) und der Märchenroman „Momo“ (MEd) ganz ohne *herab* auskommen. Auch einzelne Autoren haben unterschiedliche Präferenzen, ob sie etwa *von x herunter* oder das stilistisch gehobenerere *von x herab* einsetzen. Textspezifische Faktoren könnten noch genauer untersucht werden.

7.2.2 *Hinauf und herauf*

Als nächstes wird kurz auf die „auf“-Richtung der Vertikale eingegangen. Sie bildet ein weniger komplexes System als die „ab“-Richtung, denn es gibt dafür nur ein deiktisches Adverbpaar. Aus Tabelle 27 gehen die Frequenzen dieser Adverbien sowie die Kombination der Aufwärtsrichtung mit anderen Wegelementen in den Korpustexten hervor:

Tabelle 27. Syntaktische Distribution einiger „aufwärts“-Adverbien im D-Korpus.

| Wegstationen | <i>hinauf</i> | % | <i>herauf</i> | % | <i>rauf/ nauf</i> | % |
|----------------------|---------------|------|---------------|------|-----------------------|------|
| RA | 30 | 16 | 19 | 41 | 12 | 36 |
| RA + URSPRUNG | - | - | 4 | 9 | 1 | 3 |
| RA + PFAD | 56 | 29 | 10 | 22 | 11 | 33 |
| RA + ZIEL | 62 | 32 | 7 | 15 | 7 | 21 |
| RA + URSPRUNG + ZIEL | 3 | 0,1 | 2 | 4 | - | - |
| RA + URSPRUNG + PFAD | - | - | 1 | 2 | - | - |
| RA + PFAD + ZIEL | 31 | 16 | - | - | - | - |
| Sonstiges | 11 | 6 | 3 | 6,5 | 2 | 6 |
| Tot. | 193 | ~100 | 46 | ~100 | 33 | ~100 |

Hinauf kommt ca. viermal so oft vor wie *herauf*, was vermutlich auf die möglichen Situationen in der realen Welt zurückzuführen ist: Der gewöhnliche Standort eines Menschen ist unten, auf der Erdoberfläche, und von unten können nur dann Bewegungen heraufkommen, wenn der Betrachter sich auf einem Berg, am Rande einer Schlucht usw. befindet oder wenn eine vergleichsweise kleine Person ihn anspricht, ihm etwas heraufreicht usw. In fiktionalen Erzählungen verhält es sich in dieser Hinsicht nicht anders als in der realen Welt.

Einige typische syntaktische Konstruktionen der beiden Adverbien rühren daher, dass bei *herauf* das Ziel der Bewegung gleichzeitig der Standort des Sprechers bzw. Betrachters ist und sich meistens aus dem Kontext ergibt, während bei *hinauf* das Ziel oft durch eine PP spezifiziert werden muss (bei *hinauf* 62 Zielbestimmungen und 31 Pfad+Ziel-Kombinationen, bei *herauf* nur 7 bzw. gar keine). Hinsichtlich der drei Adverbien lässt sich Folgendes beobachten:

- Nur in 22 Prozent der Fälle (61 Belege) bilden *hinauf/herauf/rauf* allein das Richtungsadverbial, d. h. es werden keine Relata erwähnt (*jemand läuft hinauf*).
- In 58 Prozent der Fälle (158 Belege) wird im Satz zusätzlich **ein** Relatum genannt (Ursprung, Pfad oder Ziel der Bewegung).
- In 14 Prozent der Fälle (38 Belege) stehen im Satz zwei weitere Bestimmungen. Davon ist die Kombination von Pfad+Ziel am üblichsten, z. B. *Und schließlich die Treppen hinauf in den Befehlsturm*. (WGSd 31) Die häufige Nennung des Pfads hat wohl damit zu tun, dass Menschen wegen der Schwerkraft meistens nur mit Hilfsmitteln (Treppen usw.) nach oben gelangen. Ein weiterer Grund – im Vergleich zum Finnischen – liegt darin, dass im Deutschen ein Nomen im Akkusativ (z. B. *die Leiter*) ein Richtungsadverb erfordert, um die Pfadbestimmung grammatisch korrekt zu bilden. Staub (1949, 34) ist zwar der Wendung *Wir gehen die Hauptstraße* [0] begegnet, betrachtet sie aber als syntaktisch abweichend.

Neben der rein dimensionalen Bedeutung haben *hinauf* und *herauf* eine zweite, gegenstandsbezogene Bedeutung. Dabei verläuft eine Bewegung zwar nach oben, landet aber zusätzlich auf der Oberfläche eines Relatums:

27. a) Am Straßenrand stand gerade ein kleiner, dreirädriger Lieferwagen, auf dessen Ladefläche allerlei Säcke und Kisten lagen. Momo kletterte *hinauf* und lehnte sich gegen einen Sack [...] (MEd 231)
- b) Allerdings war das Tischchen für sie so hoch, daß sie gerade eben mit der Nase über die Platte reichte. Als sie ihr Tablett *hinaufschob* [...] (MEd 208)
- c) Die graugrünen Augen des Försters flackern vor irrer Angst. Er rennt los, schiebt sein Motorrad an, schwingt sich *hinauf* und ist davon. (LSO 85)
- d) Einen wilden Wunsch galt es zu bekämpfen: **auf den Sarg** wollte Oskar *hinauf*. (LGBd 134)

Auf diese Verwendungsweise ‚nach oben‘ (dimensional) + ‚auf etwas‘ (topologisch) hat u. a. Eichinger (1989, 138) aufmerksam gemacht. Dabei kommt *hinauf* der Bedeutung des Pronominaladverbs *darauf* nahe – jedoch mit dem Unterschied, dass *hinauf* angibt, dass die erreichte Stelle vergleichsweise hoch liegt und der Weg dahin eventuell mit Mühen verbunden ist. Das Pronominaladverb *darauf* dagegen impliziert keine Höhe, sondern bezieht sich lediglich auf einen „auf“-Raum, wobei die Bewegung auch von oben nach unten verlaufen kann. McIntyre (2001, 170) ist der Ansicht, nur *rauf*, aber nicht *hinauf/herauf* würden in dieser Bedeutung verwendet, aber die obigen Belege mit *hinauf* widerlegen diese Behauptung. McIntyre (ebd.) zitiert das Beispiel *auf die Wiese rauf* von Brennenstuhl (1977, 34) und nimmt an, *rauf* könnte beim Sprechen eine okkasionelle Verkürzung aus dem topologischen *drauf* sein. Im Licht der obigen Beispiele muss dies jedoch nicht der Fall sein, sondern *rauf* kann als eine gewöhnliche Kurzform von *hinauf* angesehen werden. Pronominaladverbien mit *d(a)r-* und Richtungsadverbien mit *r-* sind in der Regel nicht miteinander austauschbar. – In Bezug auf Relata wie *Fahrrad* oder *Motorrad* kann auch die einfache Partikel *auf-* verwendet werden (*aufsteigen*) (vgl. auch Eichinger 1989, 121f.). *Hinauf* scheint als anaphorischer Verweis jedoch auch möglich zu sein (Bsp. 27c).

Vergleicht man die Syntax der beiden vertikalen Richtungen „auf“ und „ab“ im Deutschen, so ergibt sich das folgende Bild:

Tabelle 28. Syntaktische Distribution vertikaler h-Adverbien im D-Korpus (N = 940).

| Wegstationen | <i>hinauf, herauf, rauf/nauf</i> | % | <i>hinunter, herunter, runter/nunter, hinab, herab</i> | % | Tot. | % |
|---------------------------------|--------------------------------------|-------|--|-------|------|-------|
| RA | 61 | 22 | 231 | 35 | 292 | 31 |
| RA + ein weiteres Wegelement | 158 | 58 | 361 | 54 | 519 | 55 |
| RA + 2 weitere Wegelemente | 44 | 16 | 55 | 8 | 99 | 11 |
| Sonstiges (<i>hoch, tief</i>) | 9 | 3 | 21 | 3 | 30 | 3 |
| Tot. | 272 | ~ 100 | 668 | ~ 100 | 940 | ~ 100 |

In den meisten Fällen werden die Richtungsadverbien mit einer PP bzw. einer NP_{Akk} kombiniert, die ein Relatum bezeichnet. Eine bloße Dimension oder das Verlassen eines Bereichs (*herunter*) ohne die Nennung eines Relatums wird nur in 22 bzw. 35 Prozent der Fälle ausgedrückt. Zum prototypischen Umfeld eines vertikalen Adverbs im Satz gehört also eine Präpositionalphrase. Vertikale Adverbien fungieren in der Romanerzählung nicht hauptsächlich als einzige, vom Verb abhängige Direktionalergänzungen (z. B. *etwas fällt herunter, etwas tönt herauf*), sondern treten als Teil syntaktisch und semantisch komplexerer Konstruktionen auf.

Faktische Bewegungen machen den größten Teil der Belege aus. Statische Wege sind vereinzelt vertreten (*die Treppe führt hinunter*). Auffällig ist die große Anzahl fiktiver Bewegungen, die auf Sprechen, Blicke und Wahrnehmung von Ton, Licht usw. bezogen ist: insgesamt ca. 130 Belege bzw. ein Siebtel aller Belege. Charakteristisch

für diese Verwendung ist, dass das Adverb meistens zusätzlich zu einer Zielnennung auftritt, d. h. es werden sowohl das **Ziel** als auch die **Richtung** spezifiziert:

28. a) Fast eine Stunde lang starrte sie **zur Decke** *hinauf*. (TL1 Bolten 49)
- b) Der junge Mann lächelte unbekümmert **zu ihr** *hinauf*. (TUM 46)
- c) Er rief mir noch **in den Flur** *hinunter* nach: „Du verantwortungsloser Lump“, und ich schrie **in den Flur** *hinauf*: „Du hysterischer Spießler [...]“ (LBCd 206)
- d) Die Sonne brannte wie weiß loderndes Feuer **auf das wild zerklüftete Land** *herab*. (TL1 Garner 39)
- e) [...] und **von deren Galerie**, wie der Schloßwart hersagte, einst Musik **zu den unten Tafelnden** *heraberklungen* war. (LMBd 116)

Wie schon bei *hinüber/herüber* festgestellt wurde, bevorzugen Verben des Blickens ein zusätzliches Richtungsadverb, wenn die Richtung sonst durch die vage Richtungspräposition *zu* ausgedrückt ist. Dafür führt auch DUW ein Beispiel auf: *hinaufblicken* ‚nach [dort] oben blicken: *an jmdm., zu jmdm.* h.‘. Dagegen scheint die Präposition *auf* auch ohne Adverbien auszukommen.

Zusammenfassend lässt sich Folgendes feststellen: Was die in Frage kommenden Prädikatsverben bei den vertikalen Adverbien betrifft, stimmen die Befunde im Korpus weitgehend mit den Tendenzen überein, die Eichinger (1989) aufgrund von vorliegenden Wörterbüchern aufgezeigt hat. Durch umfangreiches Korpusmaterial konnte jedoch präzisiert werden, welche starke Affinität die Richtungsadverbien zu präpositionalen Ursprungs-, Pfad- und Zielbestimmungen haben und einen wie großen Anteil von allen Fällen faktische und fiktive Bewegung ausmachen. Auf diesen Erkenntnissen aufbauend wird im folgenden Abschnitt die Verwendung der entsprechenden finnischen Adverbien im Text untersucht.

7.3 Vertikale Dimension im Finnischen: *ylös, ylöspäin* und *alas, alaspäin*

Nach der Beschreibung der deutschen Adverbien wird der Blick auf die Vertikale im Finnischen gerichtet. Zuerst wird die Verwendung der Adverbien *ylös* und *alas* von der von *ylöspäin* und *alaspäin* – wo dies möglich ist – abgegrenzt. Dann wird die Verwendung der vier finnischen Adverbien im F-Korpus beschrieben und mit dem verglichen, was oben beim Deutschen beobachtet wurde. Im Mittelpunkt steht die Möglichkeit zum Ausdruck faktischer und fiktiver Bewegung sowie die Kombination verschiedener Wegelemente. Zum Schluss folgt die Übersetzungsanalyse, bei der vor allem solche Fälle von Interesse sind, wo die hier untersuchten finnischen Adverbien **nicht** als Entsprechung für die deutschen Adverbien eingesetzt worden sind bzw. gar nicht eingesetzt werden können.

Während das Wörterbuch K/R bei den deutschen vertikalen Adverbien nur die Entsprechungen *ylös* und *alas* verzeichnet, werden bei Böger et al. mehrere Entsprechungen angegeben, wobei bestimmte Inkonsequenzen ins Auge fallen (man fragt sich, warum bei *hinunter* nur *alas*, bei *herunter* dagegen auch *alaspäin* angegeben wird¹¹ und warum die Angaben zur Perspektive nicht einheitlich sind):

hinunter '[tuonne] alas'
hinab 'alas, alaspäin'
herunter 'alas[päin]'
herab 'alas[päin] (*puhujaa kohden*)'
hinauf 'ylös, ylöspäin'
herauf 'ylös, ylöspäin (*puhujaan päin*), tänne ylös'

Was aus diesen Angaben nicht hervorgeht, ist die Stilebene. Vom Stil her sind die deutschen und finnischen Mittel nicht vollkommen äquivalent, da *hinab/herab* als gehoben gelten und die finnischen Elemente normalsprachlich sind.

Aus den Wörterbuchartikeln von NS geht hervor, dass *ylös* und *alas* sowohl die bloße vertikale Richtung bezeichnen als auch Ursprung und Ziel implizieren können (‚weg von irgendwo oben‘ bzw. ‚von Boden, Fußboden‘ (Ursprung); ‚oft zu Boden‘ bzw. ‚an eine Stelle oben‘ (Ziel)). Sie decken somit sowohl die Richtungsbedeutung von *hinauf*, *hinunter* usw. als auch die Zielbedeutung von *nach oben* und *nach unten* ab, wobei eingeräumt werden muss, dass die Zielinterpretation auch bei h-Adverbien leicht hinzukommt (Start-Weg-Ziel-Funktion). Die Zielimplikation scheint bei den finnischen Elementen jedoch recht stark zu sein, was daher rühren kann, dass sie ursprünglich aus einem Zielkasus entstanden sind (vgl. Leino et al. 2001, 497). Durch die deutschen h-Adverbien dagegen kann sowohl eine Bewegung auf etwas zu als auch von irgendwo weg bezeichnet werden. Ihre ursprungsbetonte Verwendung wird in zweisprachigen Wörterbüchern jedoch nicht berücksichtigt, obwohl als finnische Äquivalente offensichtlich auch die Ursprungsausdrücke *ylhäältä* ‚von oben‘ und *alhaalta* ‚von unten‘ aufgeführt werden könnten. Hierzu weiter unten.

Ylöspäin und *alaspäin* sind explizite Richtungsmarkierer (-*päin* ‚-wärts‘). Sie weisen somit gemeinsame Bedeutungskomponenten mit den h-Adverbien auf der einen, mit *aufwärts* und *abwärts* auf der anderen Seite auf. Darüber hinaus werden *ylöspäin* und *alaspäin* verwendet, um eine Orientierung auszudrücken („asennosta“ im CD-PS), was im Deutschen hauptsächlich durch *nach oben/nach unten* geleistet wird. Die bloßen *ylös* und *alas* sind beim Ausdruck der Orientierung nicht gebräuchlich:

29. a) [...] haalistuneet kalat kelluvat vedessä vatsa *ylöspäin*. (ska002)
 ‚Fische treiben mit dem Bauch nach oben im Wasser‘
 ? vatsa ylös

¹¹ Wenn dabei etwa an die Orientierungsfunktion von *herunter* (z. B. *herunterhängen*) gedacht wird, stimmt die finnische Entsprechung *alaspäin*. Die Notation hätte aber begründet werden sollen.

- b) [...] sukumuotokuvia jotka oli käännetty roikkumaan päät *alaspäin*. (ska002)
 ‚die Bilder hingen mit den Köpfen nach unten‘
 ? päät alas

Alle vier Adverbien können aber zum Ausdruck statischer Wege verwendet werden:

30. a) [...] kiiltävänmusta, *alas* kaareutuva sulka (ska018)
 ‚die nach unten gebogene Feder‘
- b) Hartioita kivistää *ylös takaraivoon asti*. (ska014)
 ‚Die Schultern tun weh bis hinauf zum Hinterkopf‘
- c) Makaan kuin olisin halvautunut *kaulasta alaspäin*. (ska021)
 ‚Ich liege da, als wäre ich gelähmt vom Hals abwärts‘
- d) [...] *siitä ylöspäin* reisi jäi paljaaksi. (ska017)
 ‚von da aufwärts blieb der Oberschenkel frei‘

Schließlich veranschaulichen folgende Beispiele den Umstand, dass zwischen dem deiktischen (31a–b) und nicht-deiktischen (31c–d) Gebrauch von Adverbien des Finnischen nicht unterschieden wird, was eine mögliche Problemquelle für DaF-Lernende darstellt:

31. a) Kun Asser lopulta tuli, hän juoksi **portaat ylös** tuulispäähän. (ska027)
 ‚er rannte die Treppe hinauf‘ oder ‚herauf‘
- b) Dian vilkaisi *alas*. (ska015) ‚Dian blickte hinunter‘ oder ‚herunter‘
- c) Kun tekee työtä niin voimat kasvaa, äiti sanoi ja veti hihaansa *ylös* ja pullisti hauista. (ska023)
 ‚die Mutter krepelte ihren Ärmel auf‘ oder ‚hoch‘, aber nicht ‚hinauf‘
- d) Painoin jo ovenkahvaa *alas*, kun rouva huusi minut takaisin. (ska008)
 ‚ich drückte schon die Klinke herunter‘ oder ‚nieder‘, aber nicht ‚hinunter‘

Tabelle 29 zeigt die absoluten Frequenzen und die prozentualen Anteile dieser Lexeme im F-Korpus sowie ihre Realisierung mit einzelnen Wegausschnitten¹²:

¹² Die Formen *ylhäälle* und *alhaalle* werden in der Tabelle nicht berücksichtigt. *Alhaalle* ist im Korpus kein einziges Mal belegt, *ylhäälle* kommt zweimal vor (einmal mit dem verstärkenden Element *saakka*).

Tabelle 29. Syntaktische Distribution von *ylös*, *ylöspäin* und *alas*, *alaspäin* im F-Korpus (N = 649).

| Wegstationen | <i>ylös</i> | % | <i>ylöspäin</i> | % | <i>alas</i> | % | <i>alaspäin</i> | % |
|----------------------------|-------------|------|-----------------|------|-------------|------|-----------------|------|
| RA | 193 | 66 | 25 | 62 | 139 | 48 | 18 | 64 |
| RA + URSPRUNG | 35 | 12 | 4 | 10 | 39 | 13 | 4 | 14 |
| RA + PFAD | 31 | 11 | 7 | 17,5 | 54 | 19 | 4 | 14 |
| RA + ZIEL (Richtungskasus) | 21 | 7 | - | - | 32 | 11 | - | - |
| RA + ZIEL (Objekt-NP) | 1 | 0,3 | 3 | 7,5 | - | - | - | - |
| RA + URSPRUNG + ZIEL | 5 | 2 | - | - | 10 | 3 | - | - |
| RA + URSPRUNG + PFAD | - | - | - | - | 6 | 2 | 1 | 4 |
| RA + PFAD + ZIEL | 5 | 2 | - | - | 8 | 3 | - | - |
| Sonstiges ¹³ | - | - | 1 | 2,5 | 2 | 0,7 | 1 | 4 |
| Tot. | 291 | ~100 | 40 | ~100 | 290 | ~100 | 28 | ~100 |

Zunächst fällt auf, dass die Adverbien mit und ohne *-päin* untereinander große Frequenzunterschiede aufweisen: *alas* und *ylös* sind ca. zehnmal so oft belegt wie *alaspäin* und *ylöspäin*. Die gleiche Relation wird auch in Saukkonen et al. (1979) in allen untersuchten Textsorten belegt. Die Adverbien auf *-päin* haben viele Einschränkungen in ihrer Verwendung und lassen sich relativ selten mit der Nennung weiterer Wegabschnitte kombinieren (wenn, dann mit der des Ursprungs oder Pfads, s. die Beispiele 30c-d). Die Konstruktion *alaspäin/ylöspäin* + Ziel scheint blockiert zu sein, es sei denn, das erreichte Ziel wird im Satz als eine Art Nachtrag angegeben und mit einem Komma abgetrennt:

32. Astuin varovasti eteisestä kaksi rappua *alaspäin*, huoneeseen. (ska002)
 'Ich stieg vorsichtig aus der Diele zwei Stufen runter, ins Zimmer'

Eine mögliche PP ist dabei jedoch die Richtungsbestimmung *jotakin kohti* bzw. *jonkin suuntaan*, 'auf etw. zu, in Richtung etw.' (in Bsp. 33 mit Komma abgetrennt, aber wohl auch ohne möglich):

33. Hän vilkaisi vielä kerran kelloaan, katsahti vaisuna ympärilleen ja lähti sitten laskeutumaan muistomerkin portaita *alaspäin*, kohti katutasoa. (ska015)
 'Er/sie stieg die Treppe des Denkmals runter, auf die Straße'

Kombinationen mit mehreren Wegelementen kommen fast nur bei *ylös* und *alas* vor, z. B.

¹³ Die Gruppe „Sonstiges“ umfasst Fälle, die dem deutschen Accusativus spatii entsprechen (z. B. *neljä kerrosta alaspäin* ‚vier Stockwerke runter‘). In der Fennistik spricht man von OSMA („objektinsijainen määrän adverbiali“, ein Maßobjekt im Partitiv), die von Partitivobjekten zu unterscheiden sind (Hakulinen/Karlsson 1979, 216 in Anlehnung an Tuomikoski 1978).

34. He nousivat penkiltä, laskeutuivat **terassilta alas maahan** ja lähtivät kävelemään rinnakkain **polkua alas saunalle** [...] (ska018)
 'Sie [...] stiegen von der Terrasse runter zu Boden und gingen den Pfad runter zur Sauna'

Im F-Korpus ist nur die Wortfolge *alas/ylös* + Ziel-NP belegt (*alas maahan*). Bei Pfadkonstruktionen gibt es im Prinzip Wahlmöglichkeiten, aber die Reihenfolge Pfad-NP + *alas/ylös* (*katua alas*) ist in den untersuchten Texten eindeutig üblicher als *alas/ylös* + Pfad-NP.

Oben wurden die deutschen Adverbien daraufhin untersucht, wie sie mit weiteren Wegbestimmungen kombiniert werden. Im Finnischen entsteht bei den Adverbien ein anderes Bild. Die finnischen Adverbien treten insgesamt 332-mal ohne weitere Wegspezifizierung auf (57 %), die Anzahl der übrigen Fälle beträgt 249 (43 %). Bei den deutschen Elementen ist es genau umgekehrt: Sie kommen häufiger mit einer NP/PP (68 %) als allein (32 %) vor und tragen somit zur genaueren semantischen Spezifizierung von Lokalisationen bei als die finnischen Adverbien. Dass neben der Richtungsbestimmung zwei weitere Wegausschnitte versprachlicht werden, ist im Finnischen recht selten (35 Belege bzw. 6 Prozent aller untersuchten Fälle). Im Deutschen sind es ca. 100 Belege bzw. 11 Prozent aller Fälle.

Die Nennung des Ursprungs stellt einen weiteren Unterschied zwischen den beiden Sprachen dar. Im Deutschen wird der Ursprung bei *hinauf/herauf/rauf* nur fünfmal erwähnt, während das beim finnischen *ylös* sogar üblicher ist als die Zielnennung. Auch bei *hinunter/herunter/runter* ist die Zielnennung üblicher als die Ursprungs-nennung, im Finnischen ist die Ursprungs-nennung bei *alas* etwas üblicher (13 %) als die Zielnennung (11 %).

Welche Gründe lassen sich für die syntaktischen Unterschiede finden? Einerseits verkleinert das Vorhandensein vertikaler Simplexverben (*pudota, laskeutua, nousta*), die keine weiteren Adverbbestimmungen erfordern, die absolute Anzahl der vertikalen Adverbien im Finnischen. Andererseits können aber sowohl *laskeutua* als auch andere Richtungsverben mit vertikalen Adverbien kombiniert werden, so dass die vertikale Bedeutung doppelt gekennzeichnet wird: *laskeutua alas, vajota alas* usw. Allerdings wird schon in „Nykysuomen sanakirja“ vermerkt, dass die Verwendung von *alas* bei solchen Verben „vanhentunut“ (‚veraltet‘), „tarpeeton“ (‚überflüssig‘) und „vierasvoittoinen“ (‚fremd‘) sei. Das gilt sowohl für Ausdrücke wie *pudota alas* ‚runterfallen‘ und *laskea aseet alas* ‚die Waffen niederlegen‘ als auch für Verben wie *istua alas* ‚sich (hin)setzen‘ und *niellä alas* ‚runterschlucken‘. Interessanterweise zeigt aber ein Blick in die Texte des F-Korpus, dass vertikale Verben trotz der normativen Bemerkungen des Wörterbuchs zu den häufigsten Verben zählen, die überhaupt mit Richtungsadverbien kombiniert werden. Im Folgenden sind die Verben aufgelistet, die mit *alas* fünfmal oder häufiger und mit *alaspäin* zweimal oder häufiger belegt sind. Vertikale Verben sind durch Fettdruck markiert:

alas: laskeutua 16¹⁴, tulla 15, vetää 13, istua 11, juosta 11, valua 11, laskea 8, painaa 8, mennä 7, kävellä 7, liukua 5, lähteä 5, painua 5
alaspäin: painaa 3, valua 2

Es ergibt sich also eine Tendenz, die sonst vorwiegend im Deutschen zu beobachten ist: Mehrere Lexeme tragen zusammen zum Ausdruck einer Richtung bei. Manchmal ist die Verwendung eines zusätzlichen Adverbs dadurch motiviert, dass sie die Topikalisierung ermöglicht:

35. a) *Alas* lankesi petolinnun varjo, tai lintu itse. (ska027)
 'Nach unten fiel der Schatten des Raubvogels, oder der Vogel selbst'
 b) [...] ja *alas* putosi koko omenasato. (AIf 40)
 'und nach unten fiel die gesamte Apfelernte'

Das transitive Verb *laskea* ist in 10 von 11 Fällen mit einem bloßen *alas* kombiniert, was vermuten lässt, dass als implizites Relatum der (Fuß)boden fungiert. Demgegenüber treten zum intransitiven *laskeutua* + *alas* häufig zusätzliche Ursprungs-, Pfad- oder Zielbestimmungen, d. h. Personen können (im Gegensatz zu bewegten Objekten bei *laskea*) an unterschiedlichste Orte gelangen, die unten sind.

Für die finnischen Pfadkonstruktionen ist typisch, dass sie auch ohne Richtungsadverb grammatisch möglich sind, was auch in den Korpustexten relativ oft anzutreffen ist:

36. a) Hän kohauttaa olkapäitään ja kiipeää **keittiön portaat** [0]. (ska015)
 (wörtlich: ‚Er/sie steigt die Küchentreppe‘)
 b) Siksi hän piti tapanaan juosta **portaat** [0] silloin, kun ei pakettiautollaan harjoitellut pikataipaleita kaupungin liikenteessä. (ska005)
 (wörtlich: ‚Er/sie pflegte dann die Treppe zu rennen‘)
 c) **Portaat** [0] tulee harpottua. (ska014)
 (wörtlich: ‚Man springt die Treppe‘)
 d) Kiitän, kumarran ja astun **portaat** [0] pihalle. (ska021)
 (wörtlich: ‚Ich steige die Stufen auf den Hof‘)
 e) Päve ei ottanut hissiä, se meni **portaat** [0] monia kerrallaan. (ska025)
 (wörtlich: ‚Päve nahm keinen Aufzug, sie ging mehrere Stufen auf einmal‘)
 f) Erja laski hiukan hämmästyneenä Pentin kädestään ja seurasi takki käsivarrellaan Mikaelia **kierreportaat** [0] alakertaan. (ska026)
 (wörtlich: ‚Erja folgte Mikael die Wendeltreppe zum Untergeschoss‘)

¹⁴ Insgesamt ist die Form *laskeu**, die die verschiedenen Flexionsformen des Verbs *laskeutua* erfassen soll, im Korpus 179-mal belegt. Angesichts dieser Tatsache kommt ein zusätzliches Adverb bei diesem Verb relativ selten vor (16 Belege). Aus der Sicht der Adverbien ist die Sache jedoch anders, da *laskeutua* das üblichste Verb ist, zu dem das Lokaladverb *alas* tritt.

Wie den obigen Prädikatsverben zu entnehmen ist (*kiivetä* ‚klettern‘, *juosta* ‚laufen‘, *harppoa* ‚springen‘ usw.), ist diese Verwendung nicht auf die vertikalen Verben *nousta* und *laskeutua* beschränkt. Steht im Satz eine NP wie *alakertaan* ‚zum Untergeschoss‘, kann nur eine Abwärtsbewegung gemeint sein, ansonsten ist dem Kontext überlassen, ob es sich um eine Aufwärts- oder Abwärtsbewegung handelt.

Man kann beobachten, dass diese Möglichkeit (d. h. die Weglassung des Adverbs) zur syntaktischen Variation beiträgt, wenn im Text von mehreren Auf- und Abwärtsbewegungen die Rede ist. Während z. B. *laskeutua* in Bsp. 37) mit dem Adverb *alas* kombiniert wird, tritt *nousta* seinerseits ohne Adverb auf:

37. Jos hän olisi sillä hetkellä pyytänyt minua laskeutumaan *alas* rantaan ja nousemaan pystyssä päin jyrkkää kallioseinämää [0], minä olisin ainakin yrittänyt. (ska027)
 ‚zum Ufer runtersteigen und den steilen Hang [0] steigen‘

Ähnlich in Bsp. 38) mit den Verben *nousta* und *laskea* (‚den Hörer abnehmen‘ bzw. ‚auflegen‘):

38. Rhea kulki huoneiston poikki työhuoneeseen, nosti [0] luurin ja kävi laskemassa eteisen puhelinluurin *alas*. (ska026)
 (wörtlich: ‚Rhea hob einen Hörer [0] und legte den anderen nach unten‘)

Das vertikale Verb *pudota* ‚fallen‘ verdient eine eigene Betrachtung, da es nicht zu der obigen Auflistung mit den Verben mit *alas* gehört. Aus den Beispielsätzen des NS kann man zunächst ablesen, dass zur typischen Verwendung von *pudota* selten Richtungsadverbien und eher Bestimmungen des Ursprungs und Ziels (also nominale Mittel) gehören – oder aber das Verb kommt allein vor. Neben Zielbestimmungen werden in diesem Wörterbucheintrag auch die Bestimmungen *jaloilleen* ‚auf die Beine‘ und *polvilleen* ‚auf die Knie‘ erwähnt, die trotz ihrer Form (Richtungskasus) keinen Zielort, sondern vielmehr „die Art der räumlichen Situiertheit“ einer Person bezeichnen (Klein 1990, 16; ähnlich Wunderlich 1990, 52):

Vapaasti putoava kappale. Pudota katolta, sängystä. Pudota maahan, lattialle, veteen. Pudota ojaan, kuoppaan. Onnistui putoamaan jaloilleen. Pehmeästi putoava lumi. Pudota [= kieriä, luisua] *alas* portaita. Pudota [= lysähtää] *polvilleen*, *kanveesiin*. Housut putosivat [= valahtivat] nilkkoihin. Kädet putosivat [= vaipuvat, hervahtivat] *rentoina* sivulle. (NS)

Während die deutsche Entsprechung *fallen* häufig mit Richtungsadverbien kombiniert wird, ist *pudota* im F-Korpus interessanterweise nur zweimal mit *alas* und das reflexive *pudottautua* ‚sich fallen lassen‘ einmal mit *alas* + Ursprungsbestimmung belegt. Das syntaktische Umfeld der vorgefundenen 218 Belege für *pudota* und *pudottautua* geht aus Tabelle 30 hervor. Die Konstruktionen sind in ihrer Frequenzreihenfolge aufgelistet:

Tabelle 30. Syntaktische Distribution von *pudota* und *pudottautua* im F-Korpus.

| Syntaktisches Umfeld | <i>pudota</i> | <i>pudottautua</i> | % |
|--|---------------|--------------------|-------------|
| a) ZIEL | 78 | 2 | 37 |
| b) keine weiteren Bestimmungen | 63 | - | 29 |
| c) URSPRUNG | 39 | - | 18 |
| d) <i>istualleen, takamuksilleen, polvilleen, tassuilleen, turvalleen</i> (+ ZIEL) | 13 | 3 | 7 |
| e) URSPRUNG + ZIEL | 8 | 1 | 4 |
| f) PFAD | 4 | - | 2 |
| g) verbale Ergänzung | 4 | - | 2 |
| h) <i>alas</i> | 2 | - | 0,9 |
| i) URSPRUNG + <i>alas</i> | - | 1 | 0,5 |
| Tot. | 211 | 7 | ~100 |

Die Zielbestimmung ist bei *pudota* die üblichste Bestimmung (80 Belege bzw. 37 Prozent der Belege). Die zweithäufigste Konstruktion mit 63 Belegen ist ein Verb ohne weitere Bestimmungen, wobei als Zielort die Erdoberfläche oder der Fußboden anzunehmen ist (z. B. *pudonneet lehdet* ‚die (herunter)gefallenen Blätter‘). Alternativ könnte man sagen, dass bei *pudonneet lehdet* der Ursprung kontextuell bzw. durch das Weltwissen gegeben ist („Baum“) und nicht weiter spezifiziert werden muss. Der Ursprung wird jedoch relativ oft explizit erwähnt (39 Belege). Demgegenüber nimmt das Richtungsadverb *alas* in der Frequenzliste die letzte Stellung bei *pudota* mit nur zwei Belegen ein, was eine deutliche Differenz zwischen dem deutschen *fallen* und dem finnischen *pudota* bedeutet. Ein Blick in ein Vergleichskorpus bestätigt diese Beobachtungen: In den drei finnischen Romanen des Finde-Korpus liegt beim Verb *pudota* (N = 36) eine ähnliche Aufteilung vor, d. h. eine nominale Zielbestimmung ist am üblichsten: Ziel 22, keine weiteren Bestimmungen 8, Ursprung 3, *alas* 1 und Pfad 1 Beleg.

Bisher war von faktischer Bewegung die Rede. Wie aber mehrfach festgestellt worden ist, ist das Wegkonzept auch für die finnischen Verben des Blickens, Sprechens usw. anwendbar. NS führt für das Finnische u. a. folgende Beispiele mit dimensionalen Bestimmungen auf: *katsoa ylös korkeuteen* ‚in die Höhe blicken‘; *äänesi ei kuulu tänne ylös* ‚deine Stimme ist nicht bis hier oben zu hören‘ (NS, s. v. *ylös*). Dagegen bemerkt I. Hyvärinen (2000, 195) zum Verb *hymyillä* ‚lächeln‘, dessen Richtung ggf. explizit ausgedrückt werden kann, dass seine Verwendung mit einer Direktionalonstruktion zwar möglich, aber „markiert“ ist (z. B. *hymyillä huoneeseen/pensasaidan takaa* ‚ins Zimmer/hinter der Hecke hervor lächeln‘) und auch in finnischen Wörterbüchern nicht als Beispiel vorkommt. Im Wörterbuch von Hirvensalo wird ‚terveh-tiä *alas(päin)*‘ als Entsprechung für *heruntergrüßen* angegeben, aber das wirkt etwas unnatürlich. Betrachtet man die Verwendung dimensionaler Adverbien bei fiktiven Bewegungsabläufen im F-Korpus, so ergibt sich in finnischen Texten ein anderes Bild als in deutschen Texten. Während im Deutschen 14 Prozent aller vertikalen h-

Adverb-Belege mit Verben wie *blicken*, *schimmern*, *sprechen* usw. vorkommen, sind es im Finnischen nur 8 Prozent (52 von 649 Belegen):

Tabelle 31. Häufigkeit von *ylös*, *ylöspäin* und *alas*, *alaspäin* bei fiktiver Bewegung im F-Korpus.

| Art der fiktiven Bewegung | <i>ylös</i> | <i>ylöspäin</i> | <i>alas</i> | <i>alaspäin</i> |
|--|-------------|-----------------|-------------|-----------------|
| Verben des Blickens | 25 | 6 | 14 | 1 |
| <i>lennähtää (äänet)</i> , <i>häipyä (huuto)</i> , <i>kikattaa</i> | 1 | 1 | 2 | - |
| <i>loistaa</i> | - | 1 | - | - |
| <i>tähdätä</i> | 1 | - | - | - |
| Tot. | 27 | 8 | 16 | 1 |

Am häufigsten sind *ylös(päin)* und *alas(päin)* in Bezug auf Blicke belegt, z. B.

39. a) Keinu pysähtyi ja poika katsoi *ylös*. (ska011)
'Der Junge blickte nach oben'
- b) Katseeni harhaili **hänen säärtään pitkin** *ylöspäin*. (ska017)
'Mein Blick lief ihr Bein rauf'
- c) Mies oli jokaisessa huoneessa kurkistanut *alas* **pihalle**, ja tehnyt jokaisen ikkunan kohdalla saman eleen: puristanut aseensa kehoaan vasten ja toisella kädellä, yhä *alas* tähyten, kääntänyt sälekaihtimet niin että huoneet olivat muuttuneet raidallisiksi valosta ja varjoista. (ska026)
'Der Mann hatte in jedem Zimmer auf den Hof runtergeblickt', 'immer noch runterblickend'
- d) Katse lähti **sieltä** omia aikojaan *alaspäin*. (ska017)
'Der Blick ging von da automatisch runter'

Bemerkenswert ist jedoch, dass die finnischen und deutschen Verhältnisse nicht direkt vergleichbar sind. Die am häufigsten belegte Verwendung *katsoa/katsahtaa ylös* (z. B. von einem Buch) heißt auf Deutsch *aufblicken* (= Partikelverb mit *auf*) und nicht *hinaufblicken*. *Painaa katseensa/katsoa alas* wiederum hat die Bedeutung ‚den Blick senken‘ und nicht ‚hinunterblicken‘. Nur in wenigen belegten Fällen wird im Finnischen tatsächlich eine ‚hinauf‘-Richtung ausgedrückt, z. B. *katsoa ylös (taivaalle)* ‚(zum Himmel) hinaufblicken‘, *nostaa silmänsä ylös ruhtinaanlinnaan* ‚seine Augen zum Fürstenschloss heben‘. Während im Deutschen die Verben des Blickens zu den üblichsten Verben überhaupt zählen, zu denen RA treten, ist dies im Finnischen eindeutig nicht der Fall.

Wie in den vorangegangenen Kapiteln gezeigt wurde, tritt bei den finnischen Verben des Blickens eine Direktionalbestimmung als Alternative zum Wahrnehmungsobjekt auf, das als NP (Partitivobjekt) realisiert wird. Wird im Satz nur das Objekt genannt, fällt der Weg – die Blickbahn – in der Regel weg. In einem Korpustext finden sich jedoch drei Belege, in denen *ylöspäin* und ein direktes Objekt sich **nicht** gegenseitig ausschließen:

40. a) [...] sitä paitsi harvat miehet pitävät siitä, että joutuvat katsomaan **naista ylöspäin**. (ska008)
'außerdem mögen es die wenigsten Männer, zu einer Frau raufblicken zu müssen'
- b) Hoitsujen pomon nimeä en koskaan muistanut. Iso lintu se oli. Myös kooltaan, huomasi, kun se pysähtyi eteeni. Sain ryhtiäni kohentaa, etten olisi joutunut katsomaan **sitä ylöspäin**. (ska008)
'damit ich nicht zu ihr raufblicken musste'
- c) Se oli niitä kylän hurjia. Mä vähän niin ku katoin **sitä ylöspäin**. (ska008) ('kunnioittaa')
'Ich sah zu ihm rauf' i. S. v. 'ich verehrte ihn'

Das Richtungsadverb *ylöspäin* gibt hier den Umstand wieder, dass die blickende Person entweder konkret (40a-b) oder in übertragenem Sinne (40c) eine niedrigere Position im Vergleich zu der anderen Person hat; gemeint ist vor allem die Position des Kopfes. Das dimensionale Adverb ist ein notwendiger Teil des Ausdrucks und könnte nicht ohne Bedeutungsunterschied weggelassen werden:

41. ? harvat miehet pitävät siitä, että joutuvat katsomaan naista _
'die wenigsten Männer sehen gern eine Frau an'

Eine etwas andere Funktion hat *ylös* in den folgenden Beispielen, wo es einmal mit einem Ziel (*mäkeen* ‚zur Böschung‘) und einem Objekt (*seinää* ‚die Wand‘) (Bsp. 42a), einmal mit einem bloßen Objekt (*ikkunaamme* ‚unser Fenster‘) kombiniert wird (42b). Die Akzeptabilität dieser Sätze ist fraglicher als die der obigen Beispiele:

42. a) Askko [...] katseli huvimajan ikkuna-aukosta **ylös mäkeen** (ZIEL) **terveyskeskuksen punatiilistä seinää** (ZIEL_{Objekt}). (ska010)
'er sah zur Böschung rauf + die Wand an'
- b) [...] vilkaisin **ylös valaistua ikkunaamme** (ZIEL_{Objekt}), mutta kukaan ei näköjään kaivannut minua. (AIf 111)
'ich blickte nach oben + unser hell erleuchtetes Fenster an'

Hier spiegelt der Satzbau die natürliche Reihenfolge des Vorgangs wider: Zuerst wird ausgesagt, dass der Blick nach oben gerichtet ist (*katsella*) oder gerichtet wird (*vilkaista*), dann wird genauer angegeben, was dort oben zu sehen ist. Das Adverb könnte auch weggelassen werden, denn die wichtigste Information ist in den Nominalphrasen enthalten. Diese Verwendung scheint ziemlich marginal zu sein.

Während Verben des Blickens insgesamt relativ oft mit Richtungsadverbien vorkommen, fehlen entsprechende Belege mit akustischen Äußerungen im F-Korpus fast gänzlich. Die einzigen Belege sind die folgenden drei, von denen vor allem der erste einen etwas poetischen Eindruck macht. Die Geräusche werden dabei mit einer Schaukelbewegung assoziiert:

- 43 a) Näitä aistimuksia minä ennakoin. Niistä minä tiedän matkani etenemisen. Lasten äänistä, jotka lennähtävät **leikkipuiston keinuista** *ylös, alas*. (ska011)
'Kinderstimmen, die von den Schaukeln rauf- und runterfliegen'
- b) Lyhyen miehen kimeä huuto häipyi *alas katukuiluun*. (ska015)
(wörtlich: ‚sein Ruf verschwand runter in die Straßenkluft‘)
- c) Vaikka se ei ollut kai kumpikaan niistä kakaroista, jotka kurkki illalla alakerran parvekkeella. [...] Ne kikatti *ylöspäin*, sinipunaiset luomivärit kummallakin ja huulipuna poskiin asti. (ska025)
'Das war keins der Kinder, die am Abend unten auf dem Balkon spähten. [...] Sie kicherten nach oben'

Ein weiterer Fall der fiktiven Bewegung mit einer Direktionalonstruktion ist mit dem Verb *loistaa* ‚schimmern‘ belegt:

44. Kun hetken päästä pysähdyin katsomaan rinteeltä laaksoon, kaupunki näytti jalokiveltä tai tähtitarhelta, joka oli irronnut taivaanlaelta, leijannut laaksoon kuin kangaskappale ja loisti nyt **alhaalta ylöspäin**. (ska004)
'Als ich hielt und vom Hang aus ins Tal blickte [...] schimmerte die Stadt von unten herauf'

Während diese Formulierung poetisch angehaucht ist, ist die Kombination des letzten im F-Korpus belegten Richtungsverbs *tähdätä* ‚zielen‘ mit Direktionalbestimmungen ganz gewöhnlich:

45. Mäntyjen väleistä yritimme osua miehiin, mutta hevostia varoessamme tähtäsimme liiaksi *ylös*. (ska006)
'Wir zielten zu weit nach oben'

Zum Schluss soll noch Folgendes bemerkt werden: Bisher wurden zwar hauptsächlich die Adverbien *ylös(päin)* und *alas(päin)* in Betracht gezogen, aber im obigen Beispiel 44) kam auch das ursprungsbezogene Adverb *alhaalta* ‚von unten‘ vor, das den Ursprungsort angibt (*alhaalta ylöspäin*). Werden die Ursprungsbestimmungen *ylhäältä* und *alhaalta* herangezogen, ändert sich das Bild etwas. Sie sind im F-Korpus sowohl bei faktischer und fiktiver Bewegung als auch bei statischen Wegen belegt (z. B. *Portaikko oli koristeltu kankain alhaalta aina neljänteen kerrokseen*. (ska010) ‚Das Treppenhaus war von unten bis zum vierten Stock mit Stoffen dekoriert‘). Dabei kommen auch Fälle der fiktiven Bewegung (*nähdä, kuulla, kuulua, loistaa* usw.) vor (insgesamt 16 Belege):

Tabelle 32. *Alhaalta* und *ylhäältä* im F-Korpus.

| Art der Bewegung bei <i>alhaalta</i> | | Art der Bewegung bei <i>ylhäältä</i> | |
|--|-----------|---|-----------|
| a) faktische Bewegung | 8 | a) faktische Bewegung | 11 |
| b) statischer Weg | 1 | b) statischer Weg | 3 |
| c) fiktive Bewegung: <i>nähdä, seurata</i> (katseella), <i>liukua</i> (katse) | 3 | c) fiktive Bewegung: <i>nähdä, katse, huomata</i> usw. | 4 |
| <i>kuulla, kuulua, nauru</i> | 4 | <i>kuulua; neuvoa ja hymistellä</i> | 2 |
| <i>loistaa, heijastua, tulla</i> (valonsäde) | 3 | | |
| Tot. | 19 | | 20 |

Wie aus den folgenden Beispielen für *alhaalta* und *ylhäältä* hervorgeht, erscheint bei Geräuschen die Ursprungsnennung oft relevanter als die Zielnennung. Der Ort, an dem die Geräusche wahrgenommen werden, ist dagegen im Situationskontext impliziert:

46. a) Laivan koneet pysähtyivät, ja *jostakin alhaalta* alkoi kuulua veden lorinaa, kun sitä tunkeutui laivaan. (ska005)
'von irgendwo unten war das Geriesel des Wassers zu hören'
- b) Se oli naapurin radio tai ohikulkevan naisen nauru *alhaalta kujalta*. (ska011)
(wörtlich: ‚das Lachen einer Frau von unten von der Gasse‘)
- c) Äkkiä *Erjan takaa ylhäältä* alkoi kuulua itkua. (ska026)
'Plötzlich hörte man von oben hinter Erja Weinen'

Das gleiche gilt auch für andere Arten von Wahrnehmung:

47. Ikivanhat likaiset kattomaalaukset näyttivät muuttavan muotoaan ja aihettaan sen mukaan miten *alhaalta päin* heijastuvat valot liikkuiivat. (ska015)
'je nachdem, wie die von unten her reflektierenden Lichter sich bewegten'

Als Nächstes werden Übersetzungen auf vertikale Ausdrücke hin untersucht, um zu sehen, was bei der realen Begegnung der Sprachen geschieht. Es stellt sich heraus, dass die gleichen syntaktischen Konstruktionen nicht immer eingesetzt werden, obwohl sie im Grunde möglich wären, d. h. die finnische Syntax lässt sich nicht durch den deutschen Ausgangstext beeinflussen, sondern verfolgt eigene Tendenzen. Eine zweite Frage betrifft die fiktiven Bewegungsabläufe: Wie werden sie in den finnischen Übersetzungen versprachlicht?

7.4 Übersetzungsvergleich: vertikale Dimension

Wie im vorangegangenen Abschnitt gezeigt wurde, können *ylös*, *ylöspäin*, *alas* und *alaspäin* als semantisch äquivalente Entsprechungen des dimensionalen Bestandteils der vertikalen Adverbien des Deutschen angesehen werden. Ihre Distributionen erweisen sich aber als unterschiedlich: Die finnischen Lexeme begegnen nicht in den gleichen Kontexten wie ihre deutschen Pendanten. Das wurde oben anhand der finnischen Texte gezeigt, und das kann man auch in den vorliegenden Übersetzungen aus dem Deutschen beobachten. *Ylös*, *ylöspäin* und *alas*, *alaspäin* kommen nämlich nur in etwa jedem zweiten Übersetzungsbeleg vor:

- bei *hinauf/herauf/rauf* in 50 Prozent,
- bei *hinunter/herunter/runter* in 54 Prozent, und
- bei *hinab/herab* in 40 Prozent der Übersetzungsbelege.

Bei Übersetzungen aus dem Finnischen haben diese deutschen Lexeme wiederum nur in etwa jedem dritten Fall eine Adverbentsprechung in den finnischen Ausgangstexten. Diese Beobachtungen bestätigen den Eindruck und auch das oben anhand von Originaltexten Dargelegte, dass diese deutschen Adverbien teilweise andere Vorkommensbedingungen haben als die finnischen.

Auf die zwischensprachlichen Verhältnisse wird nun anhand von Übersetzungen aus dem Deutschen ins Finnische eingegangen. Die Ergebnisse werden durch Beobachtungen in der umgekehrten Übersetzungsrichtung ergänzt. Nur die größten Gruppen werden systematisch untersucht, d. h. die Kombinationen von mehreren Wegteilen sowie Konstruktionen mit den modifizierenden *weit(er)*, *hoch/höher* und *tief(er)* werden außer Acht gelassen. Tabelle 33 fasst die belegten Äquivalenztypen zusammen:

Tabelle 33. Übersetzungsäquivalente von Richtungsbestimmungen mit *hinauf/herauf/rauf, hinunter/herunter/runter* und *hinab/herab* im Ü1-Korpus (N = 280).

| Finnische Entsprechung | (V +) RA | % | (V +) RA + PP | % |
|---|-----------|-------------|---------------|-------------|
| A. DIREKTIONALE ENTSPRECHUNGEN | | | | |
| 1. Adverbentsprechung | 55 | 56 | 2 | 1 |
| 2. Adverb + NP (Richtungskasus)/PP | 7 | 7 | 79 | 43 |
| 3. Nominale, postpositionale und pronominale Entsprechungen (Transpositionen) | 8 | 8 | - | - |
| 4. Inkorporierung ins Verb/ins verbale Syntagma | 7 | 7 | 12 | 7 |
| 5. formale Nullentsprechung des RA | 9 | 9 | 29 | 16 |
| 6. Sonstiges | 1 | 1 | 27 | 15 |
| B. NICHTDIREKTIONALE ENTSPRECHUNGEN | | | | |
| 1. NP (Partitiv) | - | - | 12 | 7 |
| 2. Sonstiges | 10 | 10 | 17 | 9 |
| C. ÜBERSETZUNGSLÜCKE | 1 | 1 | 1 | 0,5 |
| D. FALSCHER ÜBERSETZUNG | - | - | 3 | 2 |
| Tot. | 98 | ~100 | 182 | ~100 |

7.4.1 Direktionale Entsprechungen

7.4.1.1 Adverbentsprechungen

Bildet das dimensionale Adverb allein die Direktionalergänzung des Satzes, so erhält es in etwa jedem zweiten Übersetzungsbeleg eine Adverbentsprechung, die ebenfalls als Direktionalergänzung fungiert (55 von 98 Belegen). Sowohl eine bloße vertikale Bewegung (48a) als auch der Bezug auf ein vorerwähntes Relatum (*Turm/torni*) (48b) können ausgedrückt werden. Darüber hinaus fungiert *alas* als Äquivalent des intrinsisch gebrauchten *herunter*: Etwas wird in eine niedrigere Position (und nicht bis zum Boden) bewegt (48c). Die Richtungsbedeutung von *alas* und *ylös* kann durch *-päin* ‚-wärts‘ verstärkt werden (48d):

48. a) [...] wenn man rücklings im Wasser lag und *hinauf*blickte [...] (LFHd 63)
 [...] kun makasi selällään ja katseli *ylöspäin* [...] (LFHF 60)

- b) Aber meinen Korb mit dem Picknickzeug mußte ich auf jeden Fall mitnehmen, warum hatte ich ihn überhaupt oben auf dem Turm gelassen! Es fiel mir schwer, wieder *hinauf*-zusteigen. (INd 100)
Mutta retkikori minun oli joka tapauksessa haettava pois, miksi minä ylipäättään olin jättänyt sen torniin! Oli vaikea kiivetä jälleen *ylös*. (INf)
- c) Die bereits niedrig stehende Septembersonne blendete ihn, und er klappte den Sonnenschutz *herunter*. (CHd 205)
Jo alhaalta paistava syyskuun aurinko sokaisi hänet, ja hän käänsi häikäisysuojan *alas*. (CHf 166)
- d) So entdeckt Michael, daß am Stamme des schräg stehenden Baumes, kaum einen Meter von seiner Schulter entfernt, eine schwarze Mamba gemächlich *herunter* kriecht. (WGSd 179)
Silloin Michael havaitsee, että vinossa kasvavan puun rungolla, vain noin metrin päässä hänen hartioistaan kiemurtelee *alaspäin* musta mamba. (WGSf 171)

Nur selten wird im Ü-Korpus von der Kombination zweier Adverbien (*sieltä alas*, *tuolta alhaalta*) oder von einem einfachen nichtdimensionalen Adverb (*sinne*) Gebrauch gemacht:

- 49. a) [...] aber auf allen Drähten hocken schon Zopilote, die reihenweise warten, bis ein Hund verhungert, ein Esel verreckt, ein Pferd geschlachtet wird, dann flattern sie *herab* ... (LFHd 41)
[...] mutta puhelinlangoilla istuu rivittäin korppikotkia odottamassa [...] - silloin ne leppävät *sieltä alas*... (LFHf 39)
- b) Professor Eisenstein trat auf die beiden Mädchen zu und sprach: „Es war meine Schuld. Ich hätte euch nicht *hinunters*chicken dürfen. [...]“ (MED 35)
Professori Eisenstein meni tyttöjen luo ja sanoi: - Syy oli minun. Minun ei olisi pitänyt lähettää teitä *sinne*. [...] (MEf 22)

Tritt *herunter* nicht in der vertikalen, sondern in der topologischen Bedeutung ‚von einer Stelle weg‘ auf, kommt das Adverb *alas* nur dann in Frage, wenn die Bewegung gleichzeitig nach unten verläuft. Ansonsten trägt das Adverb *pois* der Ursprungsbedeutung von *herunter* Rechnung. Während *herunter* aber einen Ausgangsort „auf“ oder „an“ etwas voraussetzt, ist *pois* diesbezüglich unspezifisch und entspricht eher dem allgemeineren Adverb *weg*. Der Ausgangsort könnte im Finnischen durch morphologische Mittel weiter spezifiziert werden, was im Deutschen wiederum nicht möglich ist, z. B. *pois sarvikuonon päältä* (wörtlich: ‚weg vom „auf“-Bereich des Nashorns‘), *pois sarvikuonon luota* (weg vom „bei“-Bereich des Nashorns‘). – Eine weitere Entsprechung für *herunter* wäre bei der Kontaktlösung *irti* (keine Korpusbelege).

7.4.1.2 Adverb+NP/PP-Entsprechungen

Ein vertikales Richtungsadverb, das neben einer PP vorkommt, bringt vertikale Information in den Satz, ist aber von der Syntax her meistens fakultativ. Im Finnischen ist

sowohl bei faktischer Bewegung als auch bei den Verben des Blickens die Möglichkeit zu einer morphosyntaktisch äquivalenten Wiedergabe gegeben und auch häufig belegt (79 Belege bzw. 43 Prozent). Stellvertretend für viele ähnliche Beispiele sei 50a) genannt, wo das Erzähler-Ich im Flugzeug sitzt. Die Pfadkonstruktionen bilden mit 76 Übersetzungen die größte Gruppe unter den RA+PP-Fällen; sie sind aus finnischer Sicht relativ unproblematisch und lassen sich oft mit formal äquivalenten Mitteln übersetzen (Relatum + RA) (50b):

50. a) Wir blicken *hinab auf die weichen Täler*, die geballten Gebirgszüge der Wolken. (WGSd 164)
Silmäilemme *alas pehmeisiin laaksoihin*, pilvien pallomaisiin vuorijonoihin. (WGSf 158)
- b) Er hörte, wie Elke und ihre Tochter *die Treppe hinuntergingen*. (CHd 104)
Hän kuuli, miten Elke ja hänen tyttärensä menivät *portaita alas*. (CHF 84)

Von der Adverbentsprechung *pois* für *herunter* war schon oben die Rede. Sie ist auch neben einer NP möglich:

51. a) „Und nu liegt er lang und fummelt immer am Ring rum, aber kriegt den nich *runter vom Finger*.“ (GWFd 212)
„Ja nyt hän makaa reporankana ja hypistelee sormustaan, mutta ei saa sitä *sormesta pois*.“ (GWff)
- b) [...] Oskar zurück, die drei Stufen, *runter vom Teppich*, auf Fliesen [...] (LGBd 295)
[...] Oskar takaisin, kolme porrasta *alas, pois matolta* [...] (LGBf 333)

Die deutschen Richtungsadverbien mit *her-* können je nach Kontext sowohl Ursprungs- als auch zielorientiert verwendet werden. Eichinger (1989, 141) kommt zu dem Schluss, dass *herauf* in vielen Fällen eher Ursprungsorientiert aufzufassen ist und weniger die Bedeutung ‚auf das Hier zu‘ hat. Im Finnischen liegt kein ebenso flexibles Lexem vor, sondern für die Ursprungs- und Zielbedeutung ist jeweils eine eigene Form vorhanden (*ylhäältä/alhaalta* vs. *ylös/alas*). Interessant sind daher die in einigen Übersetzungen auftauchenden Adverbien *alhaalta* und *ylhäältä*, die die Ursprungsbedeutung von *herauf* wiedergeben (in 52a neben dem deiktischen *tuolta*). Während das RA im Deutschen die Endstellung im Satz einnimmt, ist das finnische RA in Bsp. 52b–c) der NP vorangestellt und fungiert als Modifikator dazu:

52. a) Kein Stöhnen, keine Antwort mehr tönte *herauf*. (WGSd 233)
Tuolta alhaalta ei kuulunut ainoatakaan vaikerrusta tai vastausta. (WGSf 225)
- b) Ich weinte und ging, bis endlich dieser Zweiräder kam. *Vom Meer herauf*. (LFHd 157)
Itkin ja kuljin eteenpäin, kunnes vihdoin tulivat nuo kaksipyöräiset rattaat. *Alhaalta meren rannalta*. (LFHf 150)

- c) Was man dann rechts, östlich der neuen Trennungslinie, in der Regenzeit auf diesen Ebenen sieht, kommt, so glaubte man, **aus dem Ngorongoro-Krater herunter** [...] (WGSd 308)
 Ne eläimet, jotka silloin nähdään oikealla, uuden välirajan itäpuolella olevalla aron osalla, saapuvat otaksunan mukaan ylhäältä Ngorongoro-kraatterista [...] (WGSf 307)

Die gleichen zwischensprachlichen Verhältnisse – *herauf* und *alhaalta* als Entsprechungen – zeigt auch die folgende Übersetzung ins Deutsche:

53. Alhaalta jokirannasta [0] tuli poikia meitä auttamaan. (ATf 214)
 [0] Vom Ufer kamen Jungs mit einem Schlitten *herauf*, um uns zu helfen. (ATd 202)

In deutsch-finnischen Wörterbüchern wird diese Entsprechungsmöglichkeit leider nicht berücksichtigt. Auch das finnisch-deutsche K/S-K gibt als Entsprechung für *ylhäältä* nur „von oben [herab]“ und für *ylhäältäpäin* „von oben her“; *alhaalta* ist nicht verzeichnet.

Neben vertikalen Adverbien und dem Element *pois* sind die dimensionsneutralen Adverbien *käsin* und *päin* mögliche Entsprechungen, die den in der NP angegebenen Ursprung oder das Ziel verstärken, aber nichts über die dimensionale Raumstruktur aussagen, wie ihre deutschen Pendanten. *Alas* wäre bei der fiktiven Bewegung in 54a) nicht denkbar, während *ylös + äitiin päin* u. U. möglich wäre (ob *blinzeln* in 54b) eine gute Übersetzung erhalten hat, sei dahingestellt):

54. a) So war ich froh, daß ich ihn [den Protzlüster] vom Stockturm *herab* nicht zersungen hatte. (LGBd 87)
 Niinpä olin iloinen, että en Stocktornista *käsin* ollut laulanut sitä hajalle. (LGBf 96)
- b) [...] und als ich zu Mama *hinauf*blinzelte, bemerkte ich, daß sie die Nase hinter dem Taschentuch barg [...] (LGBd 88)
 [...] ja kun siristelin silmiäni [0] *äitiin päin*, huomasin hänen kätkevän nenänsä nenäliinan taakse [...] (LGBf 97)

Ein weiterer typischer Fall, wo das deutsche Adverb **keine** formale Entsprechung erhält, ist das Verb *sich beugen*. *Kumartua alas* bzw. *alaspäin* ist weder im Ü-Korpus noch im F-Korpus belegt. Während im deutschen Original die vertikale Bedeutung explizit gemacht und zusätzlich ein Relatum erwähnt wird, begnügt sich die finnische Wiedergabe meistens mit einem impliziten Hinweis. *Kumartua* verbindet sich mit nominalen Ergänzungen wie *jonkun puoleen*, Adverbien wie *lähemmäs* und infiniten Verbformen (*kumartua katsomaan*). Eine Lokalbestimmung kann auch ganz ausbleiben.

7.4.1.3 Nominale und postpositionale Entsprechungen

An der Stelle des deutschen Adverbs tritt einige Male (8 Belege) eine NP oder PP auf, d. h. man kann von einer Transposition sprechen: *alakertaan*, *maahan*, *kurkkuunsa*, *lähelle meitä* als Zielbestimmungen, *olkapäiltään* als Ursprungsbestimmung. Der gemeinsame Nenner für solche Fälle scheint der (implizite) Bezug des deutschen Adverbs *hinunter* oder *herunter* auf ein Relatum zu sein: Es liegt keine bloße vertikale Dimension vor, wie bei den meisten Adverbentsprechungen in 7.4.1.1. Einen typischen Fall zeigt Bsp. 55a) mit dem Nomen *alakerta* ‚Untergeschoss‘, wobei *alas* ebenso möglich wäre. In 55b) kann der Wortartenwechsel (Adverb → PP) auch daher rühren, dass ein nachgestelltes Attribut *laukaus alas* im Finnischen nicht sonderlich geläufig ist:

55. a) Als es für ihn Zeit wurde, den Dienst anzutreten, ging er *hinunter* und erkundigte sich [...] (CHd 188)
Kun hänen työvuoronsa oli alkamassa, hän meni *alakertaan* ja tiedusteli [...] (CHF 153)
- b) Zwischen unseren Füßen steckt im Boden die Leuchtpistole, mit ihr kann man Notsignale hinausschießen. Keine tödliche Waffe, gewiß nicht, aber ein Schuß *hinunter* wird den Räubern einen gehörigen Schrecken einjagen. (WGSd 166)
Jalkojemme välissä lattialla on valopistooli, jolla voidaan ampua hätämerkkejä. Se ei ole suinkaan mikään kuolettava ase, mutta laukaus *ryöväreitä kohti* voisi sopivalla tavalla pelästyttää heitä. (WGSf 163)

Wenn das Adverb *hinauf* in der dimensionalen und topologischen Doppelfunktion vorkommt (‚nach oben‘ + ‚auf etwas‘), hat es keine wörtliche Wiedergabemöglichkeit im Finnischen: Es gibt kein Lexem, das sich gleichzeitig auf eine vertikale Dimension und auf einen Kontakt mit einer Oberfläche beziehen könnte. *Ylös* wäre semantisch nur teilweise äquivalent und eine Kombination wie *ylös sen päälle* (oder explizit mit einer NP: *ylös lavalle*) syntaktisch abweichend. Im Ü-Korpus ist meistens eine NP als Entsprechung gewählt worden:

56. Am Straßenrand stand gerade ein kleiner, dreirädriger Lieferwagen, auf dessen Ladefläche allerlei Säcke und Kisten lagen. Momo kletterte *hinauf* [...] (MEd 231)
Kadun reunaan oli pysäköity pieni kolmipyöräinen jakeluauto, jonka lavalalla oli kaikenlaista säkkiä ja laatikkoa. Momo kapusi *lavalle* [...] (MEf 162)

7.4.1.4 Inkorporierung ins Verb/ins verbale Syntagma

Eine Inkorporierung des semantischen Inhalts des Ausgangsausdrucks in ein einziges Verb bzw. verbales Syntagma ist im Ü-Korpus 19-mal belegt. Ein offensichtlicher Fall sind die vertikalen Verben *laskeutua* ‚runtergehen‘ und *nousta* ‚raufgehen‘, die den Inhalt der deutschen Adverb+Verb-Konstruktion genau wiedergeben und als Alternativen zum Syntagma *mennä alas/ajaa ylös* usw. vorkommen. Obwohl Pfadkon-

struktionen eine geläufige formale Entsprechung im Finnischen haben können, sind die Verben *laskeutua* und *nousta* auch bei ihnen belegt:

57. a) [...] stieg ich am Samstag **die ausgetretenen vier Steinstufen hinauf** [...] (INd 53)
[...] minä sitten lauantaina nousin **neljä kulunutta kiviporrasta** [0] [...] (INf)
- b) Wir kennen jeden dieser drei-, vierhundert Meter hohen Berge, denn wir sind ja wochenlang **ihre Hänge** in Streifenflügen *hinauf* und *hinunter gestiegen*. (WGSd 156)
Tuntemme jokaisen näistä kolme-neljäsataa metriä korkeista vuorista, sillä olemmehan nousseet ja laskeneet [0] **pitkin niiden rinteitä** viikkokaudet lentäessämme pitkin laskentalinjojamme. (WGSf 151)

Das Verb *käydä* wurde schon bei den anderen Adverbien beobachtet. In den Übersetzungen der vertikalen h-Adverbien erscheint es einmal mit einer Ortsbestimmung (*alhaalla* ‚unten‘) und einem weiteren Verb (Inessiv des MA-Infinitivs von *katsoa* ‚gucken‘) und bringt somit durch eine andere Konstruktion den gleichen Bezug auf die vertikale Raumstruktur zum Ausdruck wie das Deutsche:

58. Ich war sofort *hinuntergegangen* [...] (LFHd 81)
Olin heti käynyt **alhaalla** katsomassa [...] (LFHf 77)

In der umgekehrten Übersetzungsrichtung hat wiederum die finnische Infinitivkonstruktion *käydä vilkaisemassa* einmal die Übersetzung *zu dir raufschauen* bekommen, d. h. an der Stelle des möglichen *nach dir schauen* (vgl. K/S-K, s. v. *käydä* 2) ist ein vertikaler Ausdruck gewählt worden. Das Beispiel bezieht sich auf den Standort des Erzähler-Ich oben auf dem Speicher:

59. „Mä kuulin jotain ääntä seittämän aikaan ja ajattelin että sä huusit mua ja kävin vilkaissmassa.” (Haf 194)
„Um sieben habe ich etwas gehört und gedacht, du hättest nach mir gerufen. Ich habe kurz **zu dir raufgeschaut**.” (HAd 171)

Einzelne verbale Wiedergaben sind schließlich etwa bei *sich beugen* (→ *kumartua katsomaan* ‚sich beugen, um zu sehen‘) belegt, z. B.

60. Sie beugte sich *hinunter*, denn es war ja sehr dunkel [...] (MEd 128)
Hän kumartui pimeässä katsomaan [...] (MEf 60)

7.4.1.5 Formale Nullentsprechung des RA

RA → [0]

Unter den formalen Nullentsprechungen heben sich als eigene Gruppe solche Nullentsprechungen hervor, die bei vertikalen Verben *pudota*, *valahtaa* und *kumartua* belegt sind (8 Belege bzw. 9 Prozent). Bei *pudota* und *valahtaa* sorgt ihre vertikale Bedeutungskomponente dafür, dass semantisch äquivalente Entsprechungen vorliegen, obwohl die finnischen Konstruktionen formal gesehen um den adverbialen Teil ärmer sind. (Bei der *-Ahta*-Ableitung *valahtaa* könnte man eigentlich auch von einer Inkorporierung sprechen.) In 61a) liegt eine rein dimensionale Verwendung des anaphorischen *herunter*, in 61b) eine intrinsische Verwendung ‚auf eine niedrigere Position‘ vor, was das bloße *fallen* nicht vermitteln kann. In 61a) wäre auch die Anapher *sieltä* eine durchaus mögliche Entsprechung für *herunter*, während eine definite Weglassung der Direktionalergänzung den anaphorischen Bezug nur impliziert:

61. a) „[...] Mit Sektglas und Hühnerbein habe Beate Sperber auf dem Turm gestanden und sei *heruntergefallen*.“ (INd 232)
„[...] Siis että Beate Sperber oli seisonut tornissa samppanjalasi ja kanankoipi kädessään ja sitten pudonnut [0].“ (INf)
- b) Jetzt fiel ihm der Unterkiefer *herunter*. (INd 113)
Witoldin alaleuka valahti [0]. (INf)

Ähnliche Verhältnisse lassen sich in der umgekehrten Übersetzungsrichtung, d. h. bei *pudota* und *valua* und ihren deutschen Übersetzungsäquivalenten, belegen. Die Weglassung des RA wäre im Deutschen kaum möglich:

62. a) Keikuin horjuvien tikkaitten päässä kuin apina ja pelkäsini koko ajan putoavani [0] [...] (Haf 66)
Ich schaukelte wie ein Affe am Ende einer langen Leiter und hatte die ganze Zeit Angst *herunterzufallen*. (HAD 57)
- b) Tietty, sillä ei ollut meikkiä. Sitä se olisi tarvinnut vaikka se olisi valunut [0] tässä pakkasessa niin että se olisi voinut pyytää anteeksi. (PHf 26)
Natürlich trug sie keine Schminke. Sie hätte welche nötig gehabt. Doch die wär in dieser Kälte ja *runtergelaufen*, und sie hätte was um Entschuldigung zu bitten gehabt. (PHd 23)

In der Gruppe der formalen Nullentsprechungen sind auch Verben der Orientierung (*hängen*, *sacken*) vorhanden. Die entsprechenden finnischen Verben *roikkua* und *riippua* weisen eine inhärente ‚abwärts‘-Bedeutung auf und werden nur einmal durch ein Richtungsadverb verstärkt. Üblicher ist, dass *hängen* mit dem bloßen *riippua/roikkua* übersetzt wird und die Richtung lediglich impliziert wird:

63. a) Die lasch *herabhängende* Hand [...] (BSd 9)
Veltona [0] riippuva kasi [...] (BSf 7)
- b) Ich fühlte mich wohl unter der Tischplatte, im Windschatten des *herabhängenden* Tisch-
tuches. (LGBd 54)
Tunsin oloni mukavaksi poytalevyn alla, [0] riippuvan poytaliinan suojatessa tuulelta.
(LGBf 58)

Riippua und *roikkua* scheinen sich ähnlich zu verhalten wie das vertikale *pudota* ‚fallen‘: Alle drei treten eher allein oder mit Ursprungsbestimmungen (*katosta roikkuvat paperiset vaatepussit* (Haf 20)), nicht aber mit dem Adverb *alas(pain)* auf. Das Wörterbuch von Hirvensalo, das offensichtlich auch sonst zu formal möglichst direkten Entsprechungen neigt, gibt allerdings die Entsprechung *riippua alas* für *herabhängen*. In K/R sind *herunterhängen* und *herabhängen* nicht verzeichnet.

Eine Weglassung des RA ist im Finnischen nicht nur bei vertikalen Verben, sondern auch bei einem Verb wie *ojentaa* ‚strecken‘ möglich. Dabei geht aus dem Kontext hervor, dass die Bewegung nach unten verläuft:

64. Michael lässt seine Zigarette neben dem Bett auf die Erde fallen, streckt das Bein *hinunter* und tritt sie mit dem Absatz in den lockeren Sand. (WGSd 191)
Michael antaa savukkeensa pudota maahan vuoteensa viereen, ojentaa jalkansa [0] ja painaa tumpin korollaan loysaan hiekkaan. (WGSf 182)

Die Weglassung einer Richtungsbestimmung ist in einem geeigneten Kontext bei beliebigen Verben möglich. In einer deutschen Wiedergabe von *nakata* ‚werfen‘ wird *hinunter* hinzugefügt:

65. Mara noukki pollien valistsa sarmikkaita kivia ja viskoi jokeen. Me oltiin niin korkealla ettei aanta kuulunut kun kivet roiskahtivat veteen. Minakin innostuin, nakkasin [0] nyrkinkokoisen krontin ja se laiskahti ihan vesirajaan ja taplitti auringon kuumentamat rantakivet. (Haf 184–185)
Mara las Steine auf und warf sie in den Fluß. Wir waren so hoch, daß man es nicht hörte, wenn die Steine ins Wasser platschten. Ich bekam auch Lust zu werfen und warf einen faustgroen Brocken *hinunter*, der gerade noch ins Wasser fiel und die heißen Ufersteine sprenkelte. (HAd 163-164)

Diese und ähnliche Belege lassen den Schluss zu, dass das Finnische in mancher Hinsicht den sog. Verb-framed-Sprachen ähnlich ist: Die Bewegung wird im Verb kodiert und zusätzliche Partikeln bzw. Adverbien sind nicht nötig. Wandruszka (1969, 474) gibt ein ähnliches Beispiel aus dem Französischen: Dort genügt das einfache Verb für ‚werfen‘, während in manchen anderen Sprachen zu diesem Verb ein Element hinzugefügt werden muss, das die Bedeutung ‚weg‘, ‚runter‘ usw. hat.

RA+PP → NP/PP+[0]

Formale Nullentsprechungen des RA sind in 16 Prozent der Übersetzungsbelege von Verb+NP/PP+RA-Verbindungen belegt. Falls der Bezug auf das Relatum und die Bewegung nicht beide erwähnt werden, ist es bemerkenswert, dass die Nennung des Relatums im Finnischen wichtiger erscheint als die der vertikalen Richtung. Sobald das Relatum bekannt ist, kann der Leser das übrige Setting (einschließlich der vertikalen Dimension) erschließen:

66. Momo kletterte **auf den Grund der Baugrube hinunter** und schaute sich um. (MEd 269)
Momo kapusi **kuopan pohjalle** [0] ja silmäili ympärilleen. (MEf 189)

Obwohl eine RA+NP-Kombination bei finnischen Verben des Blickens vom Sprachsystem her möglich ist, ist eine formale Nullentsprechung des RA auch dort recht typisch. Sowohl in Bsp. 66) als auch in Bsp. 67) ist es aufgrund des Kontextes bzw. Weltwissens klar, dass die Bewegung nach unten verläuft:

67. Alle drei blickten **hinunter auf die runde Grasfläche in der Mitte des Amphitheaters**. (MEd 83)
He katsoivat [0] **amfiteatterin pyöreälle ruohoa kasvavalle keskiaukiolle**. (MEf 55)

In 7.2.1 wurde die Zielkonstruktion *auf etwas herab* besprochen, die in den deutschen Texten relativ üblich ist. Die PP *auf jemanden* kann mit der Postpositionalphrase *jonkun päälle* übersetzt werden, aber ein zusätzliches *alas* wäre nicht geläufig:

68. Er versuchte, in den Wald hineinzugehen, aber von den dicht stehenden, verschneiten Nadelbäumen fiel bei seinen ersten Schritten Schnee **auf ihn herab**, so daß er es schnell aufgab. (CHd 19)
Hän aikoi kävellä hetkisen metsikössä, mutta vieri vieressä kasvavista, lumisista havupuista tipahti **hänen päälle** [0] heti ensi askeleilla niin paljon lunta, että hän luopui saman tien ajatuksesta. (CHf 16)

Vgl. auch die umgekehrte Übersetzungsrichtung (Ü2-Korpus), wo das Adverb *herab* in solchen Fällen häufig hinzugefügt wird:

69. a) Aamuyöstä kattoluukku avataan sillä rottia ei voi enää mikään pidättää. Pimeässä niitä putoaa **hänen päällensä** [0] [...] (AIf 104)
Am frühen Morgen wird eine Luke in der Decke geöffnet, denn die Ratten sind nicht mehr zu bändigen. Im Dunkeln fallen sie **auf ihn herab** [...] (AId 127)

- b) Viittä vaille kymmenen maaliskuun neljäntenä päivänä venäläinen sitten näytti meille, minkälaista tykistön tuli oikein oli silloin, kun tykkejä on paljon ja niillä ammutaan tosi mielessä. Tuntui, että taivas kaatui **meidän päällemme** [0], kaikki sen kiertotähdet ja kiintotähdet ja se pienempi kivitavara, mikä taivaalla lentää. [...] Ne antoivat taivaan sataa **meidän päällemme** [0] kauan, pari tuntia [...] (ATf 219)
- Am 4. März fünf vor zehn zeigte uns der Russe dann, wie Artilleriefuer sein kann, wenn man viele Geschütze hat und in ernster Absicht mit ihnen schießt. Es war, als würde der Himmel **auf uns herabstürzen** mit all seinen Wandelsternen und Fixsternen und den kleineren Gesteinsbrocken, die durch das Weltall schwirren. [...] Der Russe ließ den Himmel etwa zwei Stunden lang **auf uns herabstürzen**. (ATd 205)

In der Bedeutung 'weg von einem Ort' kann neben *pois* und *alas* auch eine bloße Ursprungs-NP als Entsprechung von *herunter/herab* fungieren: *Dallow nahm sein Gepäck vom Fahrrad herunter* [...] (CHd 186) – *Dallow nosti tavaransa telineeltä* [0] [...] (CHf 151). Eine formale Nullentsprechung ist auch im folgenden Beispiel zu sehen, wo der Ursprungsausdruck *aus letzten Tiefen herauf* nicht wörtlich wiedergegeben werden kann. Oben wurde bereits festgestellt, dass *herauf* oft ursprungsorientiert verstanden werden kann, und daraus folgt, dass es nicht immer mit *ylös* übersetzbar ist. Das transitive *holen* ist hier durch das intransitive *lähteä* ersetzt worden, das ebenfalls ursprungsfokussiert ist:

70. Mit einem **aus letzten Tiefen herauf**geholt Seufzer schlang Rosalie die Arme um den Nacken des Jungen [...] (LMBd 118)
Viimeisistä syvyyksistä [0] lähteneen huokauksen saattamana hän kiersi käsivartensa nuorukaisen kaulalle [...] (LMBf 107)

In der umgekehrten Richtung sind Fälle belegt, wo die Adverbien *herauf* und *herab* in der deutschen Wiedergabe ohne finnischen Stimulus auftauchen. In 71a) verbindet sich das Verb *kuulua* ‚zu hören sein/klingen‘ mit einer Ursprungsbestimmung, und ein zusätzliches Adverb ist nicht möglich:

71. a) Mutta **Laakson pohjalta** [0] kuului itsepäinen ääni, joka sanoi että hän ymmärsi sen erittäin hyvin. (PHf 35)
 Aber **vom Grunde des Tals** drang eine hartnäckige Stimme *herauf*, die sagte, sie verstehe es sehr gut. (PHd 29)
- b) Kirjoitan tätä ulkona puutarhassa, istutusten suojassa, suojassa tuulelta, mutta niin että luen hyväkseni kaiken auringonvalon joka siivilöityy **taivaalta** [0], pilvien tuulessa repelevistä raoista. (PHf 63)
 Ich schreibe draußen im Garten, im Schutz der Stauden, windgeschützt, aber so, daß ich das ganze Sonnenlicht, das durch die Löcher der im Winde zerbröckelnden Wolken **vom Himmel herab**dringt, zugute habe. (PHd 55)

Eine bloße NP ist auch bei der Ursprungs konstruktion *von x herab* häufig belegt (ähnlich wie bei *von x her*):

72. Und der ehemalige Steindrucker sagte **vom Denkmalsockel herab** zu seinem Sohn [...] (GWFd 257)
 Ja entinen kivipainaja sanoi **jalustaltaan** [0] pojalleen [...] (GWFF)

Eine interessante Doppelkonstruktion ist *von oben herab*, die vertikale Information zweimal ausdrückt und sich nicht wörtlich ins Finnische übersetzen lässt (eine Alternative wäre *ylhäältä käsin*):

73. Die Touristen klatschten, als der Staatsmann *von oben herab* ein wenig winkte und sein Silberhaar, weil dem die Sonne günstig stand, aufleuchten ließ. (GGd 130)
Turistit taputtivat käsiään, kun valtiomies *ylhäältä* [0] vilkutti ja antoi hopeahiustensa välkähtää sopivasti auringossa. (GGf 113)

In der folgenden Übersetzung wird wiederum durch das zusätzliche *korkealta* ‚von hoch oben‘ geschickt die Vertikalität – und gleichzeitig der Ursprung – betont, während eine Entsprechung für die deutsche Ortsbestimmung *tief unten* wegfällt:

74. Nur *von der Autobahnbrücke herab* sieht Alexandra tief unten den Dom. (GGd 182)
Alexandra näkee tuomiokirkon vain *korkealta moottoritien sillalta* [0]. (GGf 155)

Die *von oben herab*-Verbindung hat offenbar beim Übersetzen des folgenden Satzes Schwierigkeiten bereitet (hier mit dem Verb *salutieren*) und den Übersetzer veranlasst, das Idiom *kiireestä kantapäähän* ‚vom Scheitel bis zur Sohle‘ einzusetzen (das hier wenig Sinn hat), statt einem einfachen *ylhäältä (päin)*:

75. [...] ein Polizist, der von Berufs wegen meine Größe erkannte, salutierte *von oben herab*, fragte nach meinen Wünschen [...] (LGBd 388)
[...] poliisi, joka ammatinsa vuoksi tajusi suuruuteni, teki kunniaa *kiireestä kantapäähän*, kysyi, mitä toivoin [...] (LGBf 440)

Eine weitere Tendenz macht sich bei geographischen Orten bemerkbar. In den finnischen Übersetzungen wird die Veranschaulichung von geographischer Situation durch vertikale Adverbien in der Regel nicht nachgeahmt: *nach Sachsen runter womöglich* (GWFd 200) – *ties vaikka ihan Saksiin saakka* [0] (GWff); *über Italien kommt eine große Kaltfront herauf* (WGSd 25) – *Italian yli* [0] *on kulkemassa laaja kylmä rintama* (WGSf 22). Hier liegt offensichtlich keine solche Tendenz vor, die nur Übersetzungen betrifft, sondern sie stimmt mit dem Bild überein, das aus den finnischen Originaltexten zu gewinnen ist: Während im D-Korpus vertikale Ausdrücke für Straßen, Flüsse und Himmelsrichtungen recht häufig belegt sind (ca. 45 Belege), gibt es im F-Korpus nur fünf Belege: viermal in Bezug auf eine Straße, einmal auf einen Fluss und kein einziges Mal auf Norden oder Süden. Obwohl die Verwendung dieser Ausdrücke sicher zum Teil von der Thematik der jeweiligen Texte abhängig ist, bestätigt der Befund den Eindruck, dass der Bezug auf Dimensionen im Deutschen – auch in diesem Bereich – ein häufiger eingesetztes Mittel ist als im Finnischen. Wie bereits bei *hinüber* bemerkt wurde, haben Vinay und Darbelnet (1995, 171) das gleiche Phänomen zwischen dem Englischen und dem Französischen beobachtet. Beim Sprechen über geographische Bereiche bedient sich das Englische gerne vertikaler Ausdrücke wie *up to London* und *down here*, die dem Französischen eher fremd sind.

Ähnlich in Bezug auf Gänge: *I'm down at the other end* ist ein geläufiger Ausdruck (ebd., 173f.).

Einige Nullentsprechungen des RA ergeben sich in den finnischen Übersetzungen schließlich daraus, dass vertikale Nomen wie *yläkertaan*, *vastavirtaan* und *ylämäkeen* verwendet werden.

7.4.1.6 Sonstiges

Die Gruppe „Sonstiges“ in Tabelle 33 umfasst unterschiedliche Fokusänderungen, d. h. verschiedene Kombinationen der ausgedrückten Wegausschnitte (1 bzw. 15 Prozent). Bei der Verbindung Verb+RA ist nur ein Fall belegt: *ich nahm's herunter – mein hakemaan kuvan* (,ich ging das Bild holen'). In einigen Fokusänderungen ist aus einer deutschen Pfadbestimmung eine finnische Ursprungsbestimmung geworden:

76. a) Fortan hieß es: an seinem dritten Geburtstag stürzte unser kleiner Oskar **die Kellertreppe hinunter** [...] (LGBd 49)
Tästä lähtien sanottiin: kolmantena syntymäpäivänään meidän pikku Oskarimme putosi **kellarin portailta** [...] (LGBf 53) ‚er fiel von der Treppe‘
- b) [...] und Beate fiel mit einem ganz hohen Schrei und mit dem Sektglas in der einen, dem Hühnerbein in der anderen Hand **den Turm hinunter**. (INd 99-100)
[...] ja hän putosi **tornista** kimeästi kirkuen, kuohuviinilasi toisessa ja kanankoipi toisessa kädessä. (INf) ‚sie fiel vom Turm‘

Im Licht dieser wenigen Belege kann man zwar noch nicht behaupten, dass das Deutsche öfter auf den Pfad verweist, während das Finnische die Nennung des bloßen Ursprungs bevorzugt. Dass das aber vielleicht doch keine Einzelfälle sind, zeigen einige Übersetzungen aus dem Finnischen, in denen eine deutsche Pfadkonstruktion als Wiedergabe finnischer Ursprungsstrukturen verwendet wird:

77. a) Meikäläiset jäivät mottiin kirkonmäelle ja niille tuli siellä tukalat paikat. Ne joutuivat tulemaan **kirkonmäeltä** juosten *pois*, ja venäläinen ampui niitä kaikilla aseillaan. (ATf 222)
‚vom Kirchhügel runter‘
Unsere Jungs auf dem Kirchhügel waren eingekesselt und gerieten so in eine kritische Lage. Sie mußten **den Hügel hinunterrennen**. Dabei beschoß der Russe sie mit all seinen Waffen. (ATd 208)
- b) Magnus kääntyi hitaasti, puoliksi istuallaan luisui **vallilta**, antoi Annin kiertää paksut kätensä ympärilleen [...] (Haf 210) ‚er rutschte von der Böschung‘
Magnus drehte sich langsam um, halb sitzend rutschte er **die Böschung hinunter** in Annis dicke Arme. (HAD 185)

Schließlich soll noch ein Beispiel hervorgehoben werden, das zeigt, wie ein Ausdruck semantisch modifiziert werden kann, um eine lesbare finnische Wiedergabe zu ermöglichen. Im deutschen Original kommt das Verb *sehen* mit einer Zielbestimmung vor, aber in der finnischen Wiedergabe wird nur *lesen* ‚lukea‘ übersetzt und mit der Ursprungsbestimmung *ylhäältä päin* ‚von oben her‘ kombiniert, die eher der finnischen Ausdrucksweise entspricht:

78. Ich packe die rötlichgelben Schwimmwesten aus, wir ziehen sie uns über die Köpfe und binden sie um die Bäuche fest. Die englische Gebrauchsanweisung ist verkehrtherum daraufgedruckt, doch man kann sie richtig lesen, wenn man **auf den eigenen Bauch hinunter** sieht. (WGSd 26)
 Puran tavaroistamme esiin punertavankeltaiset uimaliivit, pujotamme ne päämme yli ja kiinnitämme vyötäröllemme. Niiden englantilainen käyttöseloste on painettu ylösalaisin, niin että sen voi lukea vaivatta **ylhäältä päin** liivien ollessa päällä. (WGSf 24)

Auch die folgende Wiedergabe ist m. E. eine gelungene Lösung bei den problematischen Verben der fiktiven Bewegung. Zu *puhua* ‚reden‘ wird das Verb *katsoa* ‚blicken‘ hinzugefügt, das sich besser mit einer Richtungsbestimmung verträgt als ein Verb des Sprechens:

79. Mister Lewin [...] hatte plötzlich Mut genug, mit Sabeth zu tanzen, der Riesenkerl; sie reichte ihm bis zu den Rippen, während er, um sich nicht in Papierschlängen zu verfangen, seinen Kopf duckte. Sabeth **redete zu ihm hinauf**. (LFHd 109)
 Mister Lewin [...] sai riittävästi rohkeutta pyytääkseen Sabethia tanssimaan, tuo jättiläismäinen mies; tyttö ulottui häntä kylkiluiden reunaan, kun taas hänen oli pidettävä pää kumarassa, ettei sotkeutuisi paperiköynnöksiin. Puhuessaan hänelle Sabethin oli katsottava ylöspäin. (LFHf 104)

7.4.2 Nichtdirektionale Entsprechungen

Im Übersetzungskorpus finden sich auch Einzelbelege mit nichtvertikalen oder nichtdirektionalen Adverbien wie *auki*, *alhaalla*, *pystyssä* usw. oder mit nichtdirektionalen Verben (*etwas muss runter* – *on nautittava*, *hinunterwürgen* – *hotkaista* usw.) (39 Belege bzw. 14 Prozent). Das Verb *niellä* wird z. B. im Wörterbuch von Böger et al. als Entsprechung für *hinunterschlucken* aufgeführt, und ob es mit einem zusätzlichen *alas* vorkommen kann, ist fraglich: Das Richtungsadverb wirkt überflüssig, ebenso wie bei *pudota* oder *roikkua* (s. o.). Mit dem nichtdirektionalen *juoda* lässt sich *alas* auch nicht kombinieren, während das deutsche Handlungsverb *trinken* durch ein RA direktionalisiert werden kann: *Sie trank zwei Gläser schnell herunter* [...] (INd 98) – *Hän joi [0] nopeasti kaksi lasillista* [...] (Inf). Mit anderen Verben der Nahrungseinnahme verträgt sich das finnische *alas* dagegen sehr wohl: *saada jotain menemään alas*, *kulauttaa alas* usw. Von dieser Möglichkeit ist in der folgenden Übersetzung Gebrauch gemacht worden, die zu den direktionalen Entsprechungen (s. o.) gezählt

worden ist. Hier ist das Bild verändert worden, indem aus *schlucken* ein kausatives *huuhdella* ‚spülen‘ gemacht worden ist:

80. Er griff nach dem Glas, schluckte mit dem Schnaps seinen Widerwillen *herunter* [...] (CHd 68)
Hän tarttui lasiin, huuhteli vastustuksensa ryypyllä *alas* [...] (CHF 55)

Eine weitere Wiedergabemöglichkeit der PP+RA-Konstruktion ist, das Wahrnehmungsobjekt als syntaktisches Objekt (NP im Partitiv) in den Vordergrund zu rücken und die Richtung höchstens zu implizieren (81a). Das ist vor allem dann der Fall, wenn kein Ort, sondern ein Gegenstand oder eine Person das Wahrnehmungsobjekt bildet und im Deutschen die Präposition *zu* (und nicht *auf*) verwendet wird. Die gleiche Möglichkeit wurde schon bei *hin/her* und *hinüber/herüber* besprochen. Beim Verb *tervehtiä* ‚grüßen‘ wäre neben einem Partitivobjekt eine Richtungs-PP *meidän suuntaamme* ‚in unsere Richtung‘ denkbar (81b):

81. a) Groß und silbern stand der Mond über den schwarzen Pinien [...]. Momo und Gigi saßen still nebeneinander und blickten lange *zu ihm hinauf* [...] (MEd 60)
Kuu loisti suurena ja hopeisena mustien pinjojen yllä [...]. Momo ja Gigi istuivat hiljaa vierekkäin ja katsoivat *kuuta* [0] *kauan* [...] (MEf 41)
- b) Wenn wir tiefer hinabgehen, winken uns die Schiffer von ihren Kähnen zu. Ihre braun-gelben Riesensegel grüßen *zu uns herauf*. (WGSd 36)
Milloin laskeudumme alemmaksi, vilkuttavat Niilin laivurit meille aluksistaan. Niiden jättiläiskokoiset ruskeankeltaiset purjeet tuntuvat tervehtivän *meitä* [0]. (WGSf 32)

Verben des Sprechens sind im Ü-Korpus relativ selten mit zielfokussierenden Adverbien belegt. Bei der verbalen Äußerung *durch die hohle Hand herunterrufen* (MEd 31) liegt jedoch eine formale Nullentsprechung des RA vor (*hoilotti kädet torvena* [0] (MEf 20)), was im Einklang mit dem Ergebnis ist, das aus dem F-Korpus gewonnen wurde: Die Richtung einer akustischen Äußerung wird im Finnischen meistens nicht expliziert. Man kann zwar einer Person etwas zurufen (*huutaa jllk*), aber eine bloße Richtungsnennung in Form eines Richtungsadverbs ist nicht geläufig. Das zeigt sich auch in der Übersetzung von *hinaufrufen* (MEd 32) durch das bloße *huutaa* [0] (MEf 21).

Eine nichtdirektionale Übersetzung liegt auch bei einigen *von x herab*-Konstruktionen vor, wo die Ursprungsbestimmung durch eine statische Ortsbestimmung ersetzt oder ein ganz anderer Blickwinkel gewählt worden ist. Der Fokus liegt in 82a) darauf, dass eine Person sich an einem Ort befindet, und nicht so sehr darauf, was sie von dort aus tut. In 82b) wiederum hat wohl das lange nachgestellte Attribut zu einer Umschreibung geführt. Ein nominaler Ausdruck mit der Richtungsbedeutung wird durch das Verb *lyödä* ‚schlagen‘ ohne Richtung ersetzt:

82. a) Den Pastor Christian Führer sehen wir, wie er *von der Kanzel der Nikolaikirche herab* in Gleichnissen Gewaltlosigkeit predigt. (GWFd 97)

Näemme pastori Christian Führerin Nikolainkirkon saarnastuolissa julistamassa väkivallattomuuden sanomaa vertauksin. (GWff)

- b) Kurz vor Schlag elf von Sankt Katharinen *herab*. (GGd 14)
Juuri vähän ennen kuin Pyhän Katariinan kirkon kello löi yksitoista lyöntiä. (GGf 13)
,Kurz bevor die Uhr von Sankt Katharinen elfmal schlug‘

Ein Lokalattribut, das zu einer Pronominalphrase tritt, muss ebenfalls anders übersetzt werden, z. B. *auf einer Stufe zum Fluß hinunter* (BSd 79) – *joen ranta-askelmalla* (BSf 76) (Genitivattribut) (vgl. Kap. 5).

7.4.3 Fazit

Die vertikalen Adverbien des Deutschen haben in den Texten eine deutliche Modifikationsfunktion, indem sie den Bezug auf die vertikale Raumstruktur herstellen, die in räumlichen Präpositionen wie *zu*, *auf* usw. nicht enthalten ist. Anders als bei der „hinüber“-Relation finden sich bei der vertikalen Bewegungsrichtung geläufige finnische Adverbentsprechungen, nämlich *ylös(päin)* und *alas(päin)* sowie die Ursprungsformen *ylhäältä* und *alhaalta*. Es konnte jedoch nachgewiesen werden, dass die Variation recht groß ist: Diese Adverbien wurden nur in etwa jedem zweiten untersuchten Fall als Übersetzungsäquivalente der deutschen RA verwendet. Das Finnische scheint syntaktisch kürzere und semantisch unspezifischere Ausdrücke durchgehend zu bevorzugen. Beobachtungen im F-Korpus, d. h. in ursprünglich auf Finnisch verfassten Texten, bestätigen diese Distributionsunterschiede. Manchmal scheint außerdem die Nennung des Ursprungs im Finnischen relevanter zu sein als die der anderen Wegabschnitte. – Schließlich verfügt das Finnische über die vertikalen Verben *nousta* ‚raufgehen‘ und *laskeutua* ‚runtergehen‘, die kein direktionales Adverb erfordern, um syntaktisch vollständig zu sein. Bei Pfadbestimmungen sind auch andere Verben ohne direktionale Bestimmung sowie Kombinationen möglich: *juosta portaat/juosta portaat alas/laskeutua portaat/laskeutua portaat alas*.

Da das Wissen über die Schwerkraft und über typische bzw. mögliche Bewegungsabläufe die fehlende sprachliche Information ergänzt, ist die Vertikale unproblematischer als z. B. die grenzbezogene „hinüber“-Relation, auf die in Kap. 6 eingegangen wurde. Im unmittelbaren sprachlichen Kontext werden im Ü-Korpus oft Orte und Gegenstände erwähnt, mit denen bereits vertikale Bewegungen assoziiert werden: *Turm, Aufzug, Treppe, Decke, Flugzeug, Tiefe, Himmel; Regen, Tal, Schlucht, Erde...* Nur in seltenen Fällen bleibt der Bezug auf die vertikale Raumstruktur – trotz der Berücksichtigung des weiteren Kontextes – unklar. Ein solcher Fall konnte einmal bei der Infinitivergänzung *zum Telefonieren/soittamaan* belegt werden:

83. Trotzdem jagte Kitty Witold **zum Telefonieren** *hinunter*, weil er als einziger gut französisch sprach. (INd 201)
Silti Kitty käski Witoldin lähteä [0] **soittamaan**, koska tämä ainoana puhui hyvin ranskaa. (INf)

Der Leser hat zwar vorher erfahren, dass sich die Romanfiguren im Obergeschoss befinden, aber über den Ort des Telefonierens wird nichts ausgesagt. Diese räumliche Information wäre auch im deutschen Original nicht notwendig, sondern beruht lediglich auf der Wahl der Verfasserin.

8 HINEIN/HEREIN/REIN UND HINAUS/HERAUS/RAUS

Segensworte kommen von weit her und weisen weit hinaus.
(Jörg Zink)

8.1 Zum Konzept des Innenraums

In diesem letzten Kapitel der Korpusanalyse I werden die Adverbien *hinein/herein* und *hinaus/heraus* besprochen. Sie haben mit den in Kap. 6 besprochenen grenzenbezogenen *hinüber/herüber* gemeinsam, dass sie den Raum in topologische Teilräume gliedern: Das Thema-Objekt wird einem Innen- oder Außenbereich zugeordnet, die durch eine konkrete oder vorgestellte Begrenzung voneinander getrennt sind. DUW definiert die Grundbedeutung von *hinein*, *herein*, *hinaus* und *heraus* folgendermaßen:

hinein ‚aus einem [weiteren] Bereich in diesen anderen [engeren] Bereich, bes. [von draußen] nach [dort] drinnen‘

herein ‚von dort draußen hierher nach drinnen‘

hinaus ‚aus diesem [engeren] Bereich in einen anderen [weiteren] Bereich [hinein], bes. [von drinnen] nach draußen‘

heraus ‚von dort drinnen hierher nach draußen‘

Der Perspektivenunterschied *hin* vs. *her* ergibt sich hier nicht direkt – wie bei den übrigen Adverbien – aus der betrachterbezogenen Richtung, sondern daraus, dass der Betrachterstandort (B) entweder innerhalb oder außerhalb des Bezugsortes ist. Vgl. Abbildung 4:

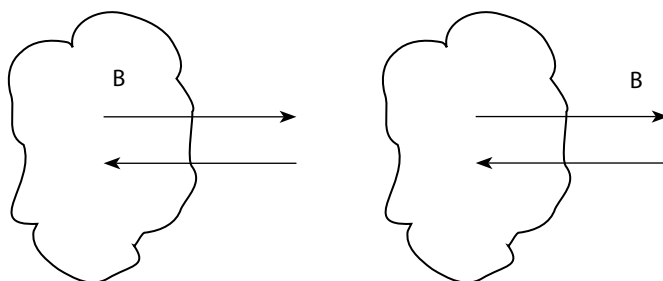


Abbildung 4. *Hinaus/herein* vs. *heraus/hinein*.

Wie an dieser Abbildung zu sehen ist, stehen Innen- und Außenräume in einer komplementären Beziehung zueinander, d. h. der eine schließt den anderen aus. Diese Information ist auch in den entsprechenden Adverbien enthalten:

Mit dem Teilraum, zu dem die Relation hergestellt wird, wird zugleich die Vorstellung des komplementären Teilraums evoziert. Der Adressat erfährt, dass eine bestimmte Raumrelation gegeben ist, und inferiert darüberhinaus, dass die inverse Relation nicht vorliegt. (Becker 1994, 72)

Das ist etwa bei den vertikalen Verhältnissen nicht der Fall, denn *nicht oben* heißt nicht automatisch ‚unten‘, sondern kann auch ‚irgendwo in der Mitte‘ sein.

Die Befindlichkeit im Raum ist eines der grundlegendsten Konzepte des Menschen und wird schon früh gelernt (Piaget/Inhelder 1975, 25ff.; vgl. auch Lakoff (1980, 29–32) zum grundlegenden „Container“-Schema). Sie ist darüber hinaus „ein besonders flexibel angelegtes Konzept. Ein Innenraum kann Entitäten mit sehr unterschiedlichen Gestalteigenschaften zugesprochen werden“ (Becker 1994, 15). Einen prototypischen Innenraum haben „dreidimensionale, nach allen Seiten geschlossene, hohle Objekte“ (ebd., 71), aber ein Innenraum kann konzeptualisiert werden, auch wenn eine oder mehrere dieser Eigenschaften nur schwach ausgeprägt oder nicht vorhanden sind. Innenraumbezogene Präpositionen und Adverbien können etwa dann verwendet werden, wenn das Enthaltensein nicht als drei-, sondern als zweidimensional aufgefasst wird: *in den Spiegel sehen*. Das gilt auch für geographische Orte: *nach Karlsruhe reinfahren* (McIntyre 2001, 85). Dabei kommt oft das nicht-räumliche Wissen hinzu: Länder und Städte haben Grenzen und können sprachlich wie andere begrenzte Flächen behandelt werden (Becker 1994, 71).¹

Zwei typische Verwendungsbereiche von innenraumbezogenen Ausdrücken gehen aus dem folgenden Wortartikel von *drinnen* hervor:

1. im Haus, nicht im Freien
2. innerhalb e-s bestimmten Raumes, Gebäudes o.Ä. ... „Ist j-d im Badezimmer?“ „Nein, es ist niemand drinnen.“ [...] (LWB, s. v. *drinnen*)

Wird durch innenraumbezogene Adverbien auf ein Gebäude als Relatum verwiesen, ist die Vorerwähnung des Relatums nicht nötig. Befindet sich der Sprecher/Betrachter in einem Raum, geht der Zielort bei *herein* und *hinaus* aus dem Situationskontext hervor: *hinausgehen* ‚ins Freie gehen‘ oder aber ‚in das Zimmer nebenan gehen‘. Sonst wird das Relatum im sprachlichen Vorkontext explizit genannt, z. B. *Feuer* und *Tasche* in Bsp. 1:

¹ In Becker (1994, 65–71) findet sich eine ausführliche Besprechung zum Konzept des Innenraums und zu unterschiedlichen Konzeptualisierungsmöglichkeiten von Entitäten wie Zelt, Stuhl, Fenster, Wiese, Platz usw. sowie zu diesbezüglichen Unterschieden zwischen dem Deutschen, Englischen und Französischen. Zur Konzeptualisierung von Straßen im Deutschen (z. B. Ku’damm, Broadway) s. auch Brennenstuhl (1977, 53f.).

1. a) [...] machten sie Feuer auf dem dünn asphaltierten Holzpflaster und trugen ordentlich alles Papier *hinein* [...] (LJA 326)
- b) Der andere Mann, der Herr Müller, griff fast gleichzeitig in seine Tasche, um einen gleichen Ausweis *herauszuziehen*. (CHd 46)

Nicht nur konkrete, sondern auch abstrakte „Räume“ können in Innen- und Außenraum geteilt werden, so dass *hinein* und *heraus* mehr Verwendungsmöglichkeiten haben als etwa die vertikalen *hinauf* und *herunter*. Es sieht so aus, dass *hinein/herein* und *hinaus/heraus* genau für die gleichen Sachverhalte verwendet werden können wie die topologischen Präpositionen *in* und *aus*, was etwa bei ihren finnischen Äquivalenten nicht der Fall ist, s. u. *Hinein* z. B. tritt nicht nur bei konkreten Behältern, sondern auch bei abstrakten Entitäten auf:

2. a) [Er] platzte *mitten hinein in ein ländliches Fest* [...] (LGBd 158)
- b) Martha löste sich von Ulrikes Hand und ging *in die Dunkelheit hinein*, um die Pforte aufzusperren. (TUM 36)

Die semantische Flexibilität dieser topologischen Adverbien hat wohl dazu geführt, dass sie mehr idiomatische Verwendungsweisen entwickelt haben als die übrigen h-Adverbien (das einfache *hin* vielleicht ausgenommen). Von den Frequenzen her machen solche verfestigten Bildungen (z. B. *herausbekommen*, *auf etwas hinauslaufen*) einen recht großen Teil aller Vorkommen mit *hinein/herein/hinaus/heraus* im Korpus aus. Werden sie ausgeklammert, beträgt die Anzahl der zu untersuchenden Fälle ca. 1300, was sie immer noch zu der weitaus am häufigsten belegten Gruppe der h-Adverbien macht. Zu ihren hohen Frequenzen tragen zumindest die folgenden Faktoren bei:

- Im Deutschen ist kein allgemeines Simplexverb vorhanden, das eine Bewegung in einen Raum oder aus einem Raum ausdrückt (vergleichbar mit den englischen *exit* und *enter*).
- Die suppletiven Formen *hinein* und *heraus* treten an Stellen auf, wo sonst Pronominaladverbien mit *da(r)*- gebräuchlich sind (vgl. 3.4.1).
- Für Erzählungen sind Kontexte typisch, wo die Protagonisten in Häusern und Zimmern ein- und ausgehen (in argumentativen Texten wären die Verwendungskontexte und -frequenzen sicherlich anders):

It is striking that most of the human movements that are described in narrative texts are filled with comings in and goings out and passings by or through. Protagonists do not seem to spend much time simply moving along a route. (Slobin 1997, 442)

In den vorangegangenen Kapiteln wurde dargestellt, wie eine faktische und nicht-faktische Bewegung durch Richtungsadverbien ausgedrückt werden können. Bei den in diesem Kapitel behandelten Adverbien ist das Bild nicht viel anders: Faktische Bewegung macht zwar den größten Teil aller ihrer Vorkommen aus, aber auch z. B. eine

Blickbahn (= fiktive Bewegung) kann versprachlicht werden, deren Ursprungs- oder Zielort als Innenraum aufgefasst wird. Bei den Innen-/Außenverhältnissen beträgt die Anzahl der fiktiven Bewegungen (*blicken, sprechen, Lichtbewegungen*) ca. 160, was 12 Prozent aller untersuchten Vorkommen ausmacht:

3. a) Er stand auf, ging zum Fenster und sah eine Weile *hinaus*. (TPM 21)
- b) In der Hütte polterte und schepperte es. Ein Fluch schallte *heraus*. (TPN 4)

Darüber hinaus sind einige Fälle der statischen Wege und Orientierung (z. B. *herausragen, hineinragen, hinaushalten*) belegt. Im Folgenden wird das sprachliche Umfeld der einzelnen Innen-/Außenadverbien genauer betrachtet.

8.2 Innen-/Außenraum im Deutschen

8.2.1 *Hinein/herein*

Tabelle 34 zeigt die Frequenzen und die syntaktische Verteilung von Konstruktionen mit *hinein/herein/rein* in den untersuchten Texten:

Tabelle 34. Syntaktische Distribution von *hinein, herein* und *rein* im D-Korpus (N=495).

| Wegstationen | <i>hinein</i> | % | <i>herein</i> | % | <i>rein</i> | % |
|--|---------------|--------------|---------------|--------------|-------------|--------------|
| RA | 107 | 35 | 89 | 77 | 47 | 63 |
| RA + URSPRUNG | - | - | 10 | 9 | 1 | 1 |
| RA + PFAD | 1 | 0,3 | 8 | 7 | - | - |
| RA + ZIEL | 156 | 51 | 6 | 5 | 16 | 21 |
| RA + URSPRUNG + ZIEL | 4 | 1 | - | - | - | - |
| RA + URSPRUNG + PFAD | - | - | 2 | 2 | - | - |
| RA + PFAD + ZIEL | 4 | 1 | - | - | - | - |
| Sonstiges (<i>mitten; weit/hoch; hier, da, dort</i> + RA) | 32 | 11 | 1 | 0,9 | 11 | 15 |
| Tot. | 304 | ~ 100 | 116 | ~ 100 | 75 | ~ 100 |

Bei *hinein* ist die Verwendung mit einer Ziel-PP am üblichsten, bei *herein* kommt das RA in 3/4 der Fälle allein vor. Pfadnennungen (*zur Tür hinein*) sind sowohl hier als auch bei *hinaus/heraus* überraschend selten², was sich jedoch z. T. dadurch erklären lässt, dass Fenster und Tür oft entweder kontextuell gegeben sind (und zum Weltwissen gehört, dass bei der Nennung einer Tür als Durchgangsbereich ein dazugehöriger Raum mitgedacht wird) oder darauf anaphorisch durch die Lageadverbien *da/dort* verwiesen wird. Berthele (2004) zeigt darüber hinaus, dass das bloße *aus* in Texten der IDS-Korpora die üblichste deutsche Präposition in Bezug auf Fenster ist, während die Kombinationen *aus + raus* und *zu + raus* eher in mündlichen Registern, bei der Nacherzählung einer Bilderbuchgeschichte, belegt werden konnten.

Die in Wörterbüchern angegebene Paraphrase ‚von draußen nach drinnen‘ umfasst Bewegungen in Gebäude hinein, die in der Romanerzählung – und wohl auch im Alltag – die typischste Verwendung von *hinein/herein* darstellt. Bei *herein* ist der Bezug auf Zimmer (Bsp. 4a) und Verkehrsmittel (4b) fast die einzige konkrete Verwendungsweise in den untersuchten Texten (über 100 von 116 Belegen), wobei als Zielort stets der Standort des Sprechers/Betrachters angenommen werden kann. Darüber hinaus wird *herein* vereinzelt in Bezug auf solche Bereiche wie Stadt, Dorf und Gebiet verwendet (4c):

4. a) Witold lüftete und holte Kitty wieder *herein*. (INd 160)
- b) [im Flugzeug] Auf einmal konnte er durch ein Riesenloch im Fußboden neben seinem Bein in die Tiefe sehen. Der Wind rauschte *herein*. (WGSd 289)
- c) [...] Braunkohlenzüge fahren voll **in die Stadt** *herein* [...] (LBC 188)

Aufgrund seiner Perspektive unterliegt die Verwendung von *herein* spezifischen Bedingungen, da der (tatsächliche oder vorgestellte) Betrachterstandort nur begrenzt **innerhalb** des Bezugsortes sein kann. Bei kleinen Behältern kommt daher nur *hinein* in Frage. Auch in abstrakten Zusammenhängen ist *herein* nur selten belegt.

Im Gegensatz zu *herein* verweist *hinein* außer auf Zimmer und Gebäude (ca. 45 Belege) auch auf viele andere Orte. Das Relatum kann z. B.

- irgendein anderer Platz sein, wo ein Mensch hineinpasst:
5. Das Filmstativ ist zwar glücklicherweise in einen alten, wattierten Schlafsack eingepackt. **In ihn** kann ich *hineinkriechen*. (WGSd 280)

² In einem Korpustext (LSO) kommt als Ursprungspräposition einige Male *zu* anstelle von *aus* vor (**zum Haus/Dorf/Loch hinaus**) – eine Verwendung, die z. B. bei Goethe begegnet, aber heute eher alttümlich wirkt. Bei Strittmatter tritt außerdem einige Male das ungewöhnliche *bei* anstelle von *zu* als Pfadpräposition auf: Bienkopp huscht **bei der Hintertür hinaus**. Strenge Luft weht **beim Haustürtritt herein**. Berthele (2004, 82) belegt ähnliche Verwendung im Berndeutschen: *u dernaa flüegt der hund bem fääschter usi ahi uf z glaas* ‚und danach fliegt der Hund **beim Fenster hinaus** hinunter auf das Glas‘; *nä hee si bim fääschter usiggugget* ‚nachher haben sie **beim Fenster hinaus**gesehen‘.

- ein kleiner, hohler Raum, wo der Betrachterstandort nur „außerhalb“ sein kann:
 6. a) Es gelang mir, die Trüffel etwas auszuhöhlen, die Pille *hineinzuschieben* und die Praline wieder zuzudrücken. (INd 138)
 - b) „Ja“, knurrte er, legte Bernie die Manschette um den Oberarm und preßte Luft *hinein*. (TPM 117)
- ein Objekt oder eine Substanz ohne hohlen Innenraum:
 7. a) [...] gedankenlos nahm sie eine Melonenschnitte und biß *hinein*. (TLP 29)
 - b) „[...] daß er **in den zweiten Elefanten** fünfzehn Pfeile *hineingeschossen* [...] hat [...]“ (WGSd 243)
- ein Mensch, bes. in Bezug auf Essen und Trinken³ oder bei fiktiven Bewegungen mit Verben wie *hören* und *lauschen*:
 8. a) [...] Kinder, **in die** dauernd Brei oder Milch *hineingestopft* oder *hineingeschüttet* wird. (LBC 269)
 - b) Sie griff nach der Flasche, sie, die allenfalls am Likörgläschen nippt, goß aus Wassergläsern Wódka Wyborowa **in sich** *hinein* [...] (GGd 212)
 - c) Sie brauchte nur die Augen zu schließen und **in sich** *hineinzuhorchen*, so sah sie die glühende Farbenpracht der Blüten und hörte die Musik der Stimmen. (MED 224)
- zweidimensional:
 9. – Die werden es mir nicht **ins Gesicht** *hinein* sagen wollen. (LJA 330)
- abstrakt:
 10. a) [...] zum Beispiel jene verquere Lage, **in die** sich der Luftwaffengefreite Theo Wuttke ab Frühjahr 43 leichtfertig *hineingeschrieben* haben soll. (GWFd 229)
 - b) [...] sondern weil sich immer jemand mildernd **ins Fieber** *hineinbeugt* [...] (LGBd 342)
 - c) Der Bandit schwenkte lachend eine bauchige Flasche. **Mitten in dieses Lachen** *hinein* knallte ein Schuß. (TPN 7)
 - d) Der eine [...] wollte den Sitzenden an den Oberarmen *hineinrütteln* **in die eigene Auffassung**. (LJA 194)

Der Verwendung von *hinein* scheinen kaum Grenzen gesetzt zu sein. Die einzige Bedingung ist, dass die Bewegung von der Größe des Themaobjekts und des Relatums her möglich ist oder dass eine abstrakte Bewegung so vorgestellt wird, dass sie von einem weiteren „Raum“ in einen engeren verläuft. Der Ort des Lachens in 10c) etwa wird als enger aufgefasst als der unausgedrückte Ausgangsort. Man könnte zwar annehmen, dass man sich bei einem solchen Relatum einen Standort auch „innerhalb“ vorstellen und somit *herein* verwenden könnte: ? *in dieses Lachen herein*. Es sieht aber

³ Vgl. auch die vertikalen Ausdrücke (*Getränke*) *hinunterkippen*, *-schütten* usw., die sich ebenfalls auf den Körper als Relatum beziehen, aber – im Gegensatz zu *hinein* – meistens ohne dessen explizite Nennung verwendet werden.

so aus, dass in Ausdrücken wie *ins Lachen hinein* die deiktische Perspektive von *hinein* weitgehend aufgehoben ist und *hinein* nicht durch sein deiktisches Pendant *herein* ersetzt werden kann.

In Kap. 7 wurde gezeigt, dass die Adverbien *hinauf/herauf*, *hinunter/herunter* und *hinab/herab* oft mit den nicht-vertikalen Präpositionen *zu*, *auf* oder *in* kombiniert werden und ihre semantisch modifizierende Funktion somit relativ üblich ist. Bei den topologischen Adverbien ist eine solche Modifizierung vor allem bei der Präposition *zu* möglich, indem *zu x* einen relativ vage strukturierten Ort bezeichnet und erst *hinein/herein* angibt, dass die Grenze zwischen Außen- und Innenraum überschritten wird (11a). In Bsp. 11b) liegt insofern Redundanz vor, als die Grenze bzw. der durchquerte Ort schon in *durch das Fenster* ausgedrückt wird:

11. a) „Zu uns hereinkommen können sie doch nicht?“ (MED 249)
- b) Er versuchte, **durch das Fenster zu seinem Nachbarn hinein**zuschauen, was ihm jedoch eine unfreundlich dunkle Gardine verwehrte. (TPM 7)

Bei der Präposition *in* dagegen fügen die topologischen Adverbien der Bedeutung der PP nichts Neues hinzu, sondern verdeutlichen sie nur. Das wird besonders deutlich, wenn man Ausdrücke betrachtet, bei denen – neben der Präposition *in* – ein Nomen wie *Innere* oder *Leib* bereits das Enthaltensein ausdrückt: *ins Innere des weißen Stadtteils hinein* (MED 245), *in den Leib des Flugzeugs hinein* (WGSd 332).

Aus fremdsprachiger Sicht ist besonders wichtig zu erkennen, dass *hinein* nicht immer eingesetzt wird, um neue innenraumbezogene Information einzuführen. Das erklärt, warum in vielen Fällen das Adverb *sisälle* als seine Entsprechung nicht in Frage kommt (s. u.). Während bei horizontalen Bewegungen die einfachen *hin* und *her* als Verstärker fungieren, sind sie bei Innen-/Außenräumen ausgeschlossen: **aus x her*, **bis in x hin*. Soll der Bezug auf die Raumstruktur irgendwie verstärkt werden, müssen also die topologischen Adverbien *hinein* und *heraus* herangezogen werden. Den einfachen *hin* und *her* und *hinein/herein* und *hinaus/heraus* ist gemeinsam, dass sie in Texten häufig pleonastisch wirken. Man kann jedoch im Sinne von Sinha und Kuteva (1995) von „verteilter Raumsemantik“ (*distributed spatial semantics*) sprechen: Sie betonen, dass es in natürlichen Sprachen üblich ist, die gleiche räumliche Information an mehreren Stellen im Satz auszudrücken. Dafür ist etwa das Zusammenspiel von dynamischen Verben und dynamischen Kasus im Finnischen bzw. dynamischen Präpositionen im Deutschen ein typisches Beispiel (Onikki-Rantajääskö 2001, 223), und das gleiche gilt für viele andere Bereiche der Grammatik.

In der Mehrzahl der gut 160 *in-hinein*-Kombinationen (Fälle mit einer zusätzlichen Ursprungsnennung mitgezählt) füllt schon die Ziel-PP die syntaktische Leerstelle um das Bewegungsverb und das RA ist von der Syntax her weglassbar. Nur ein weiteres, modifizierendes Element wie *rechts/links/mitten* kann das Adverb verlangen:

12. [...] rechts rein in die Marienstraße, vorbei beim Fleischermeister Wohlgemuth, links hinein in die Elsenstraße [...] (LGBd 297)

In einigen Fällen kann *hinein* bei der Präposition *in* Doppeldeutigkeit auflösen. Ledert (1982, 191) nennt das folgende Beispiel, wo das Adverb zwischen einer finalen, funktionsbetonten und einer rein räumlichen Lesart unterscheidet:

13. Er geht **in die Kirche**. ‚Er geht zum Gottesdienst‘ (= final) oder ‚Er betritt das Gotteshaus‘ (= räumlich)
Er geht **in die Kirche hinein**. ‚Er betritt das Gotteshaus‘ (= räumlich)

Schließlich kann man feststellen, dass verstärkende Adverbien nicht nur als Ergänzungen zum Verb, sondern auch verbunabhängig vorkommen. LWB führt u. a. folgende Beispiele an, die die nicht-verbgebundene Verwendung von *hinein* veranschaulichen. Im Satz steht oft das verstärkende Element *bis*:

hinein [...] 2. *bis in etw.* (Akk) *h.* verwendet, um die Präp *in* (11) zu verstärken:
Das Fest dauerte bis in die späte Nacht h.; Die Zeichnung ist bis ins letzte Detail h. sehr exakt

Solche Beispiele (sowohl mit konkreten als auch mit abstrakten Relata) sind auch im Korpus reichlich belegt, z. B.

14. a) Ja, er habe eine Lizenz für den innerstädtischen Verkehrsbereich **bis in die Fußgängerzone hinein** [...] (GGd 57)
b) Bienkopp bleibt ruhig, obwohl ihn das große Zittern **bis in die Stiefel hinein** gepackt hat. (LSO 165)
c) „Da ist alles organisiert, jeder Handgriff, verstehst du, **bis ins letzte hinein**...“ (MEd 91)

Das zusätzliche Adverb scheint hier als Stilmittel zu funktionieren, von dem einige Autoren mehr, andere weniger Gebrauch machen. Der Märchenroman „Momo“ (MEd) nimmt hier die relative Spitzenstellung mit 26 *in+hinein*-Kombinationen ein. Die dreimal so umfangreiche „Blechtrommel“ (LGBd) enthält 29 Belege, „Serengeti darf nicht sterben“ (WGSd) 23 Belege und die als Trivialroman klassifizierte „Magd vom Zellerhof“ (TJM) 14. In acht Werken kommt diese Konstruktion wiederum nur dreimal oder seltener vor, darunter z. B. die Romane von Noll (INd) mit einem einzigen Beleg und Hein (CHd) mit nur 3 Belegen; ihr Erzählstil wirkt auch sonst im Vergleich etwa zu Grass oder Grzimek relativ schlicht.

8.2.2 *Hinaus/heraus*

Betrachtet man die Distribution der Adverbien *hinaus* und *heraus* im D-Korpus, so sind die üblichsten Konstruktionen das bloße Adverb ohne weitere PP sowie die Kombination von Adverb und Zielbestimmung (bei *hinaus*) und Adverb und Ursprungs-

bestimmung (bei *heraus*). Bei *hinaus* trägt die Konstruktion *über etwas hinaus* dazu bei, dass Pfadbestimmungen häufiger belegt sind als bei *heraus*:

Tabelle 35. Syntaktische Distribution von *hinaus*, *heraus* und *raus* im D-Korpus (N=799).

| Wegstationen | <i>hinaus</i> | % | <i>heraus</i> | % | <i>raus/naus</i> | % |
|--|---------------|-------------|---------------|-------------|------------------|-------------|
| RA | 117 | 40 | 242 | 66 | 90 | 65 |
| RA + URSPRUNG | 12 | 4 | 108 | 30 | 25 | 18 |
| RA + PFAD | 53 | 18 | 3 | 0,8 | 4 | 3 |
| RA + ZIEL | 90 | 30 | 2 | 0,5 | 10 | 7 |
| RA + URSPRUNG + ZIEL | 6 | 2 | 3 | 0,8 | - | - |
| RA + URSPRUNG + PFAD | 3 | 1 | - | - | - | - |
| RA + PFAD + ZIEL | 5 | 2 | - | - | - | - |
| Sonstiges (<i>mitten; weit/hoch; hier, da, dort</i> + RA) | 10 | 4 | 6 | 2 | 9 | 6,5 |
| Tot. | 296 | ~100 | 365 | ~100 | 138 | ~100 |

Bezüglich des Relatums liegen bei *heraus* die Dinge ähnlich wie bei *hinein*. Große Räume und begrenzte Flächen, wo sich Menschen aufhalten können (Zimmer, Versteck, Labyrinth der Bäume, Burghof usw.), und kleine Behälter wie Taschen und Schubladen sind in den Korpustexten ebenso häufig vertreten. Darüber hinaus lässt sich *heraus* häufig mit abstrakten Relata verbinden (z. B. *Situation* oder akustische Äußerungen wie *Geplapper: etwas aus dem Geplapper der Frauen heraushören* (GGd 59)). Akustische Äußerungen kommen bei *heraus* jedoch nicht nur als Relatum, sondern auch als Thema vor; dabei fungiert der Mensch als Relatum. Im Korpus finden sich ca. 30 Belege für *herausbringen*, *-pressen*, *-quetschen*, *-rücken*, *-rutschen*, *-sprudeln* usw.:

15. a) „[...] Er ist weggegangen, seit Monaten spurlos verschwunden.“ Er quetschte das alles mühsam **aus sich heraus**. (LBC 291)
- b) Jetzt kam ich mit der Frage *heraus*, die mich am stärksten beschäftigte, nämlich was er weiter vorhabe und wohin er sich zu wenden denke. (LBT 22)

Es lässt sich weiter beobachten, dass die Verstärkung von *aus* durch *heraus* sowohl bei Bewegungsverben (16a) als auch in verbunabhängigen Konstruktionen (16b-c) möglich ist:

16. a) Wir laden unser Gepäck aus, **aus einem Kasten** kommt eine giftige Gabun-Viper *heraus* und beißt mich. (WGSd 133)
- b) [...] sie winkte mir manchmal **mitten aus dem Spiel heraus** zu und lächelte, und ich winkte zurück und lächelte auch; wir kannten uns sehr gut. (LBC 50)
- c) Selbst als er aufstand, sich dem Ufer näherte und **aus der Manteltasche heraus** Enten mit Brotkrusten fütterte [...] (GWfd 128)

In Fällen wie 16a) liegen außerdem *heraus* und *hervor* „bedeutungsmäßig sehr eng zusammen“ (Eichinger 1989, 226): *hervor* hat die Bedeutung ‚Bewegung aus einer verdeckten Position in eine nichtverdeckte‘ (Engelen 1988, 93). Sie sind oft austauschbar, wie folgende Beispiele mit *hervor* zeigen:

17. a) „Warum?“ brachte Momo mühsam *hervor*. (MEd 228) ~ heraus
- b) Er zog eine kleine Brille *hervor*. (MEd 156) ~ heraus

Aus der Morphologie der zusammengesetzten Adverbien ergeben sich einige Konsequenzen für die Textstruktur. Weil ein Adverb wie *heraus* nicht auf einen beliebigen Ort, sondern speziell auf einen Innenraum als Ursprungsort verweist, gelingt der anaphorische Verweis über eine längere räumliche Distanz hinweg: Aus allen potenziellen Referenzobjekten wird eines mit dem Merkmal „Innenraum“ herausgewählt. Ein gutes Beispiel dafür ist die folgende Romanszene, wo zunächst *Bett* als Relatum genannt wird:

18. a) Das Tischchen und die beiden Stühle aus Kistenholz waren umgestoßen, die Decken und die Matratze waren **aus dem Bett** gerissen. [...] (MEd 133)

Einige Seiten später verweist die Äußerung einer Romanfigur auf diese Szene, und mit dem anaphorischen *herausgerissen* ist offensichtlich ‚aus dem Bett gerissen‘ gemeint:

- b) „Und die Reifenspuren?“, fragte Beppo aufgebracht. „Und die *herausgerissene* Matratze?“ (MEd 135)

Alternativ könnte man sagen, dass *herausgerissen* gar keine (explizite) Vorerwähnung eines Nomens verlangt, denn normalerweise gehören Matratzen und Betten zusammen und durch das Weltwissen kann man erschließen, dass *Bett* als Relatum gemeint sein muss. Mit Vilkuna (1992, 21) kann man von „assoziativer Anaphorik“ sprechen. Typische Beispiele, wo zwei Dinge konventionalisiert zusammengehören und eine explizite Nennung des Relatums im Deutschen unüblich erscheint, sind etwa Zündschlüssel + Zündschloss und Zunge/Gebiss + Mund:

19. a) Er schaltete das Licht aus, dann den Motor, zog den Zündschlüssel *heraus* und kurbelte langsam das Fenster hoch. (CHd 53)
- b) [...] Sabeth, die mir die Zunge *herausstreckt*, als sie merkt, daß ich filme – (LFHd 234)
- c) das *herausgefallene* Gebiß (LJA 137)

Das gilt auch für verbale Äußerungen, die ein Mensch hervorbringt. Auch wenn auf eine explizierende Präpositionalphrase (*aus ihm*, *aus sich*) verzichtet wird, kann der Ursprung nur die sprechende Person selbst sein:

20. a) „Die Polizei“, preßte er *heraus* und wies mit dem Weinglas aufs Telefon. (INd 35)
 b) „Bei dem Sheriff ist es mir aber gelungen“, platzte Webster *heraus*. (TCT 52)

Die Verwendung von *heraus* hat in dieser Hinsicht Ähnlichkeiten mit den einfachen Partikeln *aus*, *ein*, *auf* usw., die konventionell bestimmte Relata implizieren können: *eine CD einlegen* setzt einen CD-Spieler als Relatum voraus. Meistens unterscheiden sich zwar die zusammengesetzten h-Adverbien gerade durch ihre geringe Idiomatizität und hohe Kontextabhängigkeit von den einfachen, idiomatisierten Partikeln, aber im Falle von *heraus* scheinen der Mensch sowie einige andere Objekte auf eine relativ konventionalisierte Art als Relatum zu fungieren. McIntyre (2001, 105) nennt als Beispiel für „mildly idiosyncratic spatial niches“ u. a. *den Stecker herausziehen* (als Relatum fungiert *Steckdose*) und stellt korrekt fest: „Such specialisations involving an associative relationship between Theme and landmark are systematic only in the spv’s [single particle verbs].“

Hinaus verhält sich in den Texten des D-Korpus wie *herein*, denn in der Mehrzahl (d. h. in über 200 Fällen) liegt ein großer, begrenzter Raum wie Zimmer oder Gebäude vor. Manchmal werden als Durchgangsbereiche Tor oder Tür erwähnt. Weitere als Innenraum aufgefasste konkrete Bereiche sind z. B. Schutzgebiet, Tunnel und Stadt. Abstrakte Bereiche sind nur selten belegt: *Eine, nur eine, die mit Blicken sicher geleitet ins Verstehen und wieder hinaus* (BSd 50).

Bemerkenswert ist schließlich, dass die Konstruktion *aus + heraus* nur zur Verstärkung dient, während bei der Präposition *zu* das Richtungsadverb zwischen einer pfad- und einer zielbezogenen Lesart unterscheiden kann (vgl. auch Zifonun et al. 1997, 2094):

21. PFAD: [...] das einmal als geschniegelter deutscher Soldat **zum Brandenburger Tor hinaus**marschiert war [...] (LSO 274)
 vs.
 ZIEL: [...] das einmal als geschniegelter deutscher Soldat **zum Brandenburger Tor** [0] marschiert war [...]

Die bisherigen Beispiele zeigten die innenraumbezogene Lesart von *hinaus*. Dieses Adverb hat auch eine zweite, fernebezogene Verwendungsweise:

2. *h[inaus]* + räumliche Angabe: in Richtung auf e-n freien Raum: *h. aufs Land, aufs Meer fahren; ein Fenster zum Hof h.; (e-e Wohnung) nach hinten, zur Straße h.* (LWB)

Manchmal fallen die erste und die zweite Lesart von *hinaus* zusammen: Wenn eine Person am Fenster steht und „hinaussieht“, kann mit *hinaus* ebenso gut der Blick „von drinnen nach draußen“ als auch „in die Ferne“ gemeint sein. DUW gibt für das fernebezogene *draußen* zusätzlich die folgende Erklärung: [...] 2. ‚weit von bewohnten

Gebieten entfernt: *d. auf dem Meer*. McIntyre (2001, 137) definiert diese Bedeutung durch ‚distant, open spaces as Goal‘ und stellt dazu fest:

[...] it is possible to perceive a relation between its two additive senses [Bed. 1 und 2], but it does not appear that every language having a word with the same meaning as *hinaus* in the sense of group 1 will be able to use it in the sense described here. (McIntyre 2001, 137)

Das ist genau der Fall im Finnischen: Das Adverb *ulos*, das das Verlassen eines Innenraums bezeichnet, kann in der Regel nicht eine bloße Richtung auf einen freien Raum ausdrücken wie das deutsche *hinaus*, sondern andere Ausdrucksmittel werden verwendet.

Die fernebezogene Verwendung von *hinaus/raus* ist in den untersuchten Texten recht üblich (in konkreter Bedeutung ca. 60-mal belegt). Das Adverb kann ohne weitere PP vorkommen wie in 22a) oder mit einer Zielbestimmung kombiniert werden (22b–d):

22. a) Ich bin sofort ins Wasser und *hinaus*geschwommen, weil ich dachte, es könne jemand verunglückt sein und man müsse zu Hilfe kommen. (TLP 26)
- b) Ich steige über die schlafenden Schafe hinweg und will ein Stück **in die Steppe hinaus**gehen, aber das macht die mageren Hunde rasend. (WGSd 285)
- c) Sie sind unter Mittag ein Stück **ins Land hinaus**gefahren [...] (BSd 18)
- d) „So einfach ist das nicht, wo sollen wir denn hingehen?“ fragte Elmer. „Fahr los - ‘**raus nach Long Island.**“ (TCT 54)

Wichtig für den Informationsgehalt des Satzes ist, dass *hinaus* den Raum auf eine etwas andere Weise strukturiert als eine bloße Präpositionalphrase. Vgl. folgende Minimalpaare:

23. a) [...] nach unserer Ankunft in Athen wollte ich sofort **auf den Flugplatz hinaus** [...] (LFHd 167)
- vs.
- [...] wollte ich sofort **auf den Flugplatz** [...]
- b) Dann ins Institut, wo Hanna, wie vereinbart, den Wagen des Institutes bekam, einen Opel, und dann *hinaus ans Meer*, um die Kleider von Elsbeth zu holen und meine Brieftasche [...] (LFHd 190)
- vs.
- [...] und dann **ans Meer** [...]

Die obigen Sätze mit *hinaus* bekommen leicht die Interpretation, dass der Flugplatz und das Meer von der Stadt aus gesehen etwas außerhalb liegen und eine weitere Strecke zurückgelegt werden muss, während die bloßen Präpositionalphrasen *auf den Flugplatz* und *ans Meer*, die den Zielort nennen, nichts über eine vorhandene räum-

liche Distanz aussagen. In dieser Hinsicht funktioniert *hinaus* ähnlich wie das auf virtuelle Begrenzungen bezogene *hinüber*.

Flugplatz ist eigentlich kein typisches Relatum für diese Funktion von *hinaus*, denn oft kann schon durch das bloße Relatum-Nomen das Bild eines „offenen Raums“ hervorgerufen werden (z. B. *offenes Meer*). Das Bild wird aber auch in solchen Fällen gern durch *hinaus* verstärkt:

24. a) Sie lehnte den Kopf an seine Schulter, und beide sahen sie *hinaus aufs Meer*. (TLP 56)
- b) Meine DC-4: nach Mexico-City, sie flog gerade über uns hinweg, dann Kurve *aufs offene Meer hinaus* [...] (LFHd 42)

Wie an Bsp. 24a) zu sehen ist, ist die Vorstellung einer Ferne auch mit Verben des Blickens kompatibel und wird durch ein RA hervorgehoben. Ähnlich mit *horchen* und mit verbalen Äußerungen:

25. a) [Momo] lauschte einfach auf die große Stille. Dann kam es ihr so vor, als säße sie mitten in einer großen Ohrmuschel, die *in die Sternenvelt hinaushorchte*. (MEd 28)
- b) „Für wie verrückt hältst du mich eigentlich? Ich soll *in alle Welt hinausposaunen*, daß ich deine Eltern zusammen mit ein paar Kumpanen ermordet habe [...]“ (TPN 44)

Alternativ könnte man einen Zusammenhang zwischen *hinausposaunen* und den Verben des Sprechens + *heraus* sehen (z. B. *herausrutschen*): “the Theme, information or some utterance, is characterised as leaving a confined space, where few know it, and passing into the open, where many may know it” (McIntyre 2001, 138).

Was die verschiedenen Wegteile angeht, wurden in den obigen Beispielen zwar keine Ausgangsbereiche genannt, aber es ist im Grunde möglich, sich einen engeren Bereich im Sinne der Bedeutung 1 von *hinaus* auszudenken, etwa der Ufer im Gegensatz zur offenen See oder die Stadt im Gegensatz zum Land (vgl. Latzel 1979, 38). McIntyre (2001, 137f.) führt u. a. folgende Wörterbuchdefinitionen an, die den Ausgangsbereich spezifizieren: ‚*von zu Hause, von hier weg, irgendwohin in die Weite, Ferne, an einen außerhalb gelegenen Ort fahren*‘ (WA, s. v. *hinausfahren*), ‚*sich schwimmend vom Ufer entfernen*‘ (WDF, s. v. *hinausschwimmen*), ‚*sich schwimmend vom Ufer entfernen*‘ (WA, s. v. *hinaustreiben*). Der Ursprungsbereich ist in diesen Fällen jedoch stark defokussiert.

Wie im LWB gezeigt wird, kann *hinaus* schließlich auch zum Ausdruck einer räumlichen Orientierung verwendet werden (ähnlich wie das einfache *hin*): *In der etwas dunklen Küche, deren Fenster zum Hof hinausgingen* [...] (TJM 10). Diese Verwendung ist bei den topologischen Adverbien sonst nicht üblich, da eine Orientierung gewöhnlich durch die Adverbien *nach innen* und *nach außen* ausgedrückt wird.

Als eine dritte Verwendungsweise von *hinaus* verzeichnet LWB ‚so, dass e-e Grenze, ein Maß o. Ä. überschritten wird‘. Diese Lesart setzt die explizite Nennung eines als Grenze aufgefassten Relatums voraus und betont offenbar das Erreichen eines

Zielbereichs – anders als der bloße Präpositionalausdruck *über etwas*. Hier liegt eine intensivierende Funktion des Adverbs vor, die mit *hinüber* in der Wendung *über etw. hinüber* vergleichbar ist:

26. a) [...] ließ sich darüber aus, wie es weitergehen könnte mit der Rheinfahrt **über Holterhof hinaus** nach Leverkusen und Köln und weiter von da über Bonn nach Godesberg und Bad Honnef zu Füßen des Siebengebirges. (LMBd 109)
- b) [...] der Wagen flog **über meinen hellen Taschenlampenkreis hinaus** und krachte in die Tiefe. (INd 249)
- c) Denn wir haben festgestellt, daß die Massen der Gnus, Zebras und Gazellen in der Regenzeit *weit hinaus über die neuen Grenzen des Parks* ziehen. (WGSd 316)

Latzel (1979, 38) erklärt diese Verwendung folgendermaßen:

Auch bei *über... hinaus* ist nicht eigentlich eine Opposition zu *in*, sondern eher zu *innerhalb* gegeben: *Er schoß über die gezogene Linie hinaus. Er sah kaum über den Stuhl hinaus*. Man bleibt hier nicht *innerhalb* einer festgelegten Grenze, verläßt ihren Bereich. (Latzel 1979, 38)

Diese Verwendung ist auch im übertragenen Sinne üblich:

27. a) In dem Fall ginge sein Verhalten **über den Begriff der Fahrlässigkeit weit hinaus**. (TPM 72)
- b) Er bewertete ihre Sicht als „zu eng“ und den Grafiker, „weil **über das Rokoko hinausweisend**, als bedeutend und von europäischem Rang“. (GGd 75)
- c) Was konnte man dem Nachtportier **darüber hinaus**⁴ vorwerfen? (TPM 144)

McIntyre (2001, 139) weist darauf hin, dass die Präposition *über* die meiste Information in die Äußerung einbringt, das Adverb aber auch nicht bedeutungslos ist. Das zeigen z. B. Verwendungsunterschiede zwischen den Konstruktionen *über etwas hinaus* und *über etwas hinweg*, wobei die letztere oft abstrakte Relata wie *Fehler* oder *Enttäuschungen* voraussetzt oder die Bedeutung ‚to ignore‘ hat:

28. a) **über jemens Fehler hinwegsehen**
vs.
* **über jemens Fehler hinaussehen**
- b) **über den Stuhl hinaussehen**
vs.
über den Stuhl hinwegsehen.

⁴ Die feststehende Wendung *darüber hinaus* wurde nicht aus allen Texten exzerpiert, so dass die Anzahl der *über etwas hinaus*-Fälle in Wirklichkeit noch größer ist als hier angegeben.

8.3 Innen-/Außenraum im Finnischen: *sisään/sisälle* und *ulos*

Als semantisch äquivalente Entsprechungen für die oben besprochenen deutschen Adverbien kommen zunächst die finnischen innen-/außenraumbezogenen Adverbien bzw. Postpositionen *sisään/sisälle* und *ulos* in Frage, die sowohl auf Gebäude („nach drinnen/nach draußen“) als auch für andere zwei- und dreidimensionale Bereiche Bezug nehmen können. In Kap. 3 wurde bereits festgestellt, dass *sisään* im F-Korpus häufiger belegt ist als *sisälle*. Abgesehen von den Frequenzunterschieden weisen sie jedoch ziemlich ähnliche syntaktische Profile auf. Die Adverbfunktion beider Elemente ist deutlich üblicher als die postpositionale. Nur etwa in einem Viertel der Adverbfälle wird ein weiterer Wegausschnitt versprachlicht (Ursprung, Pfad oder Ziel). Die einzigen Unterschiede liegen darin, dass Pfadausdrücke wie *ikkunasta/ovesta sisään* ‚zum Fenster/zur Tür rein‘ mit *sisään* sowohl in absoluten Zahlen als auch prozentual häufiger sind als mit *sisälle* und dass Zielkonstruktionen bei *sisälle* einen größeren Anteil ausmachen als bei *sisään*. – Die Art von Relata, die beim jeweiligen Adverb in Frage kommen und weitere Hinweise auf ihre präferierte Umgebung liefern könnten, wurde nicht überprüft, da eine weitere Unterscheidung zwischen diesen beiden Adverbien für diese Arbeit nicht von Bedeutung ist.

Tabelle 36 zeigt die Verteilung von *sisään*, *sisälle* und *ulos* im F-Korpus und ihre Funktion als Postposition oder Adverb sowie ihr typisches syntaktisches Umfeld. Berücksichtigt werden auch die mundartlichen Formen *sissään* und *sisäle*, die im Korpus etwa ein dutzend Mal belegt sind:

Tabelle 36. Syntaktische Distribution von *sisään/sisälle* und *ulos* im F-Korpus (N = 1094).

| Wegstationen | <i>sisään/sisälle</i> | % | <i>ulos</i> | % |
|--------------------------------------|-----------------------|-------|-------------|-------|
| a) N (Genitiv) + Postposition | 74 | 14 | | |
| N + Postposition + URSPRUNG | 2 | 0,4 | | |
| N + Postposition + PFAD | 2 | 0,4 | | |
| b) Adverb (RA) | 324 | 60 | 303 | 55 |
| RA + URSPRUNG | 4 | 0,7 | 125 | 23 |
| RA + PFAD | 80 | 15 | 97 | 17 |
| RA + ZIEL | 50 | 9 | 19 | 3 |
| RA + URSPRUNG + PFAD | 1 | 0,2 | 1 | 0,2 |
| RA + PFAD + ZIEL | 4 | 0,7 | 3 | 0,5 |
| RA + URSPRUNG + ZIEL | - | - | 7 | 1 |
| Tot. | 539 | ~ 100 | 555 | ~ 100 |

Die Kombination mit einer Zielbestimmung ist bei *sisään/sisälle* weit weniger üblich (nur 9 %) als im Deutschen (bei *hinein* 51 %). Das ist ein erster Hinweis darauf, dass die Funktion von *hinein* sich oft nicht durch formal äquivalente Mittel im Finnischen wiedergeben lässt. Die Kombination von *sisään/sisälle* und einer Ursprungsbestimmung ist noch seltener belegt (nur viermal), während *ulos* sich relativ oft mit einer Ursprungsbestimmung kombiniert (23 % aller Belege). Während im Deutschen zwei weitere Wegelemente in 96 Fällen genannt werden, kommen sie bei *sisään/sisälle/ulos* insgesamt nur 16-mal vor. Die Kombination von deiktischen/anaphorischen Adverbien (*sieltä/täältä*) und Ursprungsbestimmungen machen nur einen geringen Teil aller betreffenden Konstruktionen aus (nur 5 Belege).

Wie die deutschen, so werden auch die finnischen Adverbien sowohl bei faktischer als auch bei fiktiver Bewegung verwendet. Bei *sisään/sisälle* beträgt der Teil fiktiver Bewegungen, meistens Blicke, ca. 7 % und bei *ulos* ca. 12 %. Neben den zielfokussierten *sisään/sisälle* und *ulos* lohnt es sich, die ursprungsfokussierten *sisältä* (47 Korpusbelege) und *ulkoa*⁵ (18 Korpusbelege) zu erwähnen, die vor allem in Bezug auf Geräusche ziemlich oft eingesetzt werden. Entsprechendes lässt sich im Übrigen auch im Deutschen beobachten: *von draußen* ist im D-Korpus zwar nur 8-mal belegt, aber davon betreffen 6 Fälle eine fiktive Bewegung: *rufen, ertönen, hören, dringen, Licht* (2).

Was die Äquivalenzbeziehungen zwischen den beiden Sprachen angeht, muss man bei *heraus* außer mit *ulos* auch mit anderen Entsprechungen rechnen: Böger et al. nennen *esiin* und *pois*, K/R darüber hinaus *ylös*. Auf diese und andere Äquivalenzbeziehungen wird nun anhand von Übersetzungen eingegangen.

8.4 Übersetzungsvergleich: Innen- und Außenraum

Tabelle 37 bietet zunächst einen Überblick über die Breite der ermittelten Übersetzungsäquivalente der deutschen Innen-/Außenadverbien. Die Kombinationen von mehreren Wegteilen sowie Konstruktionen mit dem modifizierenden *weit(er)* sind ausgeklammert:

⁵ Die Wendung *osata ulkoa* ‚auswendig können‘ ausgenommen.

Tabelle 37. Übersetzungsäquivalente von Richtungsbestimmungen mit *hinein/herein/rein* und *hinaus/heraus/raus* im Ü1-Korpus (N=551).

| Finnische Entsprechung | (V +) RA | % | (V +) RA + PP | % |
|--|------------|--------------|---------------|--------------|
| A. DIREKTIONALE ENTSPRECHUNGEN | | | | |
| 1. Adverbentsprechung | 145 | 49 | 9 | 3,5 |
| 2. Adverb + NP (Richtungskasus)/PP | 2 | 0,7 | 49 | 19 |
| 3. Nominale und postpositionale Entsprechungen (Transpositionen) | 34 | 12 | 22 | 9 |
| 4. Inkorporierung ins Verb/ins verbale Syntagma | 4 | 1 | 3 | 1 |
| 5. formale Nullentsprechung des RA | 21 | 7 | 110 | 43 |
| 6. Sonstiges | 42 | 14 | 23 | 9 |
| B. NICHTDIREKTIONALE ENTSPRECHUNGEN | | | | |
| 1. NP (Partitiv) | 3 | 1 | 3 | 1 |
| 2. Sonstiges | 42 | 14 | 36 | 14 |
| C. ÜBERSETZUNGSLÜCKE | | | | |
| | 2 | 0,7 | 1 | 0,4 |
| Tot. | 295 | ~ 100 | 256 | ~ 100 |

8.4.1 Direktionale Entsprechungen

8.4.1.1 Adverbentsprechungen

Die Mehrheit der Adverbentsprechungen (Gruppe 1 unter den direktionalen Entsprechungen in Tabelle 37 kommt bei den Verb+RA-Konstruktionen vor und macht dort den häufigsten Entsprechungstyp aus: 145 Belege bzw. 49 Prozent aller Übersetzungsbelege. Bei den RA+PP-Konstruktionen haben die Übersetzer nur 9-mal auf ein bloßes RA zurückgegriffen.

Es ist interessant, dass die belegten Adverbien mehr Variation aufzeigen als die in Kap. 7 besprochenen Entsprechungen der vertikalen Adverbien. Es lassen sich drei Gruppen von direktionalen Adverbien belegen:

- 1) die innen-/außenraumbezogenen *sisään*, *sisälle*, *sisältä*, *ulos* und *esiin*, *esille* (106 Belege)
- 2) die anaphorischen/deiktischen *sinne*, *siihen*, *sieltä*, *siitä*, *tänne* (23 Belege) sowie Kombinationen von diesen (3 Belege)
- 3) *pois*, *irti*, *kauas/kauemmaksi*, *ylös*, *paikoiltaan*, *jalkeille*, *takaisin* (18 Belege).

Sisään*, *sisälle*, *sisältä*, *ulos* und *esiin*, *esille

Sisään und *sisälle* werden hauptsächlich in Bezug auf Gebäude, gelegentlich auch auf andere dreidimensionale Räume wie einen Waggon verwendet. Das entsprechende Relatum ist in beiden Sprachen kontextuell erschließbar:

29. a) Warum ging sie nicht *hinein*? Was gab es da vor der Tür zu stehen, wo ihr doch offenkundig niemand den Eintritt verwehrte? (BSd 22)
Miksei hän mennyt *sisään*? Mitä siinä ovella kannatti seistä, kun kukaan ei ilmeisesti evännyt häneltä *sisäänpääsyä*? (BSf 20)
- b) Die Jugendlichen öffneten die Schiebetüren der Waggons, ließen etwas frische Luft *hinein* und entführten mit der verbrauchten Luft auch einen Teil des Reisegepäcks aus den Waggons. (LGBd 350)
Nuorukaiset avasivat vaunujen työntöovet, päästivät *sisään* hiukan raikasta ilmaa ja veivät käytetyn ilman mukana myös matkatavaroita. (LGBf 395)

Die Bedeutung von *hinaus/heraus* wiederum kann zum einen durch das Adverb *ulos* wiedergegeben werden: so in etwa einem Drittel aller Übersetzungen von Verb+*hinaus/heraus*-Fällen. Als Alternative kommen *esiin* und *esille* vor. Diese drei Elemente drücken aus, dass ein Innenbereich verlassen wird und das Thema zum Vorschein kommt. *Ulos* wird hauptsächlich mit konkreten, dreidimensionalen Ausgangsbereichen und mit der Bedeutung ‚ins Freie‘ verwendet (30a-b). Ähnlich wie *heraus* und *hervor* sind auch *ulos* und *esiin/esille* in vielen Fällen austauschbar (30c–d):

30. a) Er saß ebenfalls in dem abgestürzten Wagen, ist aber *herausgeschleudert* worden. (INd 255)
Hänkin oli siinä romuttuneessa autossa, mutta sinkoutui *ulos*. (INf)
- b) [...] dann stand er auf, knöpfte den Mantel zu und ging *hinaus*. (CHd 7)
[...] nousi sitten, napitti takkinsa ja lähti *ulos*. (CHf 7)
- c) Als er eine Stunde später das Haus verließ, bemerkte er, daß eine Zeitung in seinem Briefkasten steckte. Er zog sie *heraus* [...] (CHd 138)
Lähtiessään tuntia myöhemmin ulos hän huomasi, että hänen postilokerostaan pilkisti esiin sanomalehti. Hän veti sen *ulos* [...] (CHf 112)
- d) Er griff in sein Jackett und holte einen kleinen Ausweis *heraus*. (CHd 46)
Hän pisti kätänsä takintaskuun ja otti *esiin* pienen kortin. (CHf 38)

Auch in 30c) wäre *esiin* möglich und vielleicht sogar geläufiger als *ulos*, wenn *pilkistää esiin* nicht schon im vorangegangenen Satz als Entsprechung für *stecken* verwendet worden wäre.

Für das anaphorische *heraus* ist die Ursprungsbestimmung *sisältä* eine weitere mögliche Entsprechung; es bezieht sich eindeutig auf einen Innenraum⁶:

31. Vorsichtig bohrte ich die Trüffel mit einem Fleischspießchen an. Zu meinem Erstaunen lief aber keine Flüssigkeit *heraus*, der Likör war in der zart schmelzenden Schokoladenmasse eingebunden. (INd 138)
Kaiversin konvehtia varovasti lihavartaan päällä. Yllättävää kyllä *sisältä* ei valunutkaan nestettä, sillä likööri oli imeytynyt pehmeään suklaamassaan. (INf)

Diese Möglichkeit, *sisältä* als semantisches Äquivalent von *heraus* zu verwenden, sollte m. E. auch im Wörterbuch berücksichtigt werden, denn von der bloßen Form her kommt man bei *heraus* nicht unbedingt auf die Idee, eine Ursprungsbestimmung wie *sisältä* für semantisch äquivalent zu halten. Umgekehrt führt K/S-K nur folgende Entsprechungen für *sisältä* an: *von innen*, *von innen heraus* und *aus dem Inner(e)n heraus*. Vergleichbares wurde bei *ylhäältä* ‚von oben‘ bzw. ‚herunter‘ und *alhaalta* ‚von unten‘ bzw. ‚herauf‘ festgestellt (Kap. 7).

Was die fiktive Bewegung wie Blicken betrifft, sind direktionale Adverbien in beiden Sprachen möglich (*hinausblicken/katsoa ulos*). Bei verbalen Äußerungen dagegen (z. B. *Worte herausbekommen*) ist das Adverb *ulos* nicht belegt, obwohl es auch nicht grundsätzlich ausgeschlossen ist, wie im F-korpus durch fünf Belege sichtbar wird: *suusta tuli ulos pelkkää suhinaa*; *pulista ulos kaikki*; *höpöttää ulos kuultavaksemme kaikki* usw.

Sinne, siihen, sieltä, siitä; tänne

Die meisten im Ü-Korpus belegten Adverbentsprechungen (*ulos*, *esiin* usw.) sagen etwas über Innen- und Außenräume aus und geben somit den Bezug auf die Raumstruktur wider, während der *hin-/her*-Teil des deutschen Adverbs unberücksichtigt bleibt. Es gibt aber auch eine andere Wiedergabemöglichkeit, der bei den Innen-/Außenrelationen mehr Gewicht zukommt als bei den anderen Relationen: Der anaphorischen Funktion von *hinein* und *heraus* wird durch die anaphorischen Adverbien bzw. Pronomen *sinne*, *siihen*, *niihin* und *sieltä*, *siitä* Rechnung getragen. Dabei fällt der explizite Bezug auf die topologische Raumstruktur weg. Diese Elemente können sowohl auf konkrete als auch auf abstrakte Orte verweisen. Die Wahl zwischen *sinne* und *siihen* hängt davon ab, wie die Eigenschaften der jeweiligen Entität aufgefasst sind (vgl. 4.3.2):

⁶ *sisältä*: '1. jnk esineen, muodostuman, rakenteen tms. pintaosaa syvemmältä t. keskemältä, pintaosan sisäpuolelta, jnk sisästä, jstak. [...] a. huoneesta, rakennuksesta. *Koputti oveen, mutta sisältä ei kuulunut hiiskahdustakaan. Ovea ei saanut sisältä [= sisäpuolelta] auki. b. määrärajiselta alueelta, jnk rajoittamasta tilasta. Ei saanut poistua valtion rajojen sisältä. [...]*' (CD-PS)

34. a) Deswegen hat man jetzt überall eingesehen: ein Nationalpark muß menschenleer sein, es gehören weder Europäer noch Afrikaner *hinein*. (WGSd 257)
Sen vuoksi on nyt kaikkialla todettu, että kansallispuiston täytyy olla tyhjä ihmisistä, *sinne* eivät kuulu sen paremmin eurooppalaiset kuin afrikkalaisetkaan. (WGSf 245)
- b) [...] schloß die Hände dergestalt zu Fäusten, daß man getrost etwas hätte *hineinstecken* können, zum Beispiel meine Trommelstöcke. (LGBd 114)
[...] puristi kätensä nyrkkiin sillä tavalla, että *niihin* huoletti olisi voinut työntää jotakin, esimerkiksi minun rumpupalikkani. (LGBf 127)
- c) Was war denn los mit meiner Stimme, daß sie nicht einmal aufhorchen wollten, obwohl mir selbst doch schien, als hätte ich nie zuvor soviel Hinwendung, soviel Licht *hineingetan*? (BSd 88)
Mikä minun äänessäni oikein oli vikana, kun he eivät edes halunneet kuunnella minua, vaikka minusta toki itsestäni näytti siltä, etten koskaan ennen ollut pannut *siihen* yhtä paljon auliutta, yhtä paljon valoa? (BSf 85)

Die Verwendung des anaphorischen *sieltä/siitä* ist vergleichbar mit der von *sinne/siihen*:

35. a) Dann stand er auf, ging zu seinem Schreibtisch, zog eins der unteren Schubfächer auf und holte einen Aschenbecher *heraus*. (CHd 44)
Sitten hän nousi, meni kirjoituspöytänsä luo, avasi yhden alimmista laatikoista ja otti *sieltä* tuhkakupin. (CHf 36)
- b) Die Erde aber braucht hier Schatten, denn die Sonne saugt in der Trockenzeit den letzten Rest Feuchtigkeit *heraus*. (WGSd 304)
Mutta maa täällä tarvitsee varjoa, aurinko imee *siitä* kuivana kautena viimeisetkin kosteuden rippeet. (WGSf 303)

Wenn die Bewegung in einen Innenraum verläuft, ist das bloße *hin* im Deutschen als Anapher nicht zulässig (vgl. 8.1). Auch bei Bewegungen aus einem Innenraum heraus sind ein bloßes *her* oder *von da* nicht geläufig. Daraus ergibt sich ein Unterschied zwischen dem Deutschen und dem Finnischen: Eine solche Einschränkung gilt offenbar nicht für das Finnische, denn die hinsichtlich der Raumstruktur unspezifischen *sinne/siihen* ‚(da)hin‘ und *sieltä/siitä* ‚von dort‘ können sich sowohl auf einen Innenraum (obige Beispiele) als auch auf einen ungegliederten Raum beziehen. Vgl. folgende Beispiele aus dem F-Korpus:

36. a) Ensin hän oli lentänyt Chileen ja *sieltä* Havannaan, ja siihen jäljet loppuivat. (ska016)
‘Zuerst war er nach Chile und *von dort* nach Havanna geflogen‘
- b) Nähtyään Asserin he juoksivat hekin rantaan ja pian *sieltä* kantautui iloinen mekastus. (ska027)
‘Nachdem sie Asser gesehen hatten, liefen sie ans Ufer, und bald drang *von dort* fröhlicher Lärm‘

Die Verhältnisse im Deutschen und Finnischen können durch die folgende Skizze veranschaulicht werden:

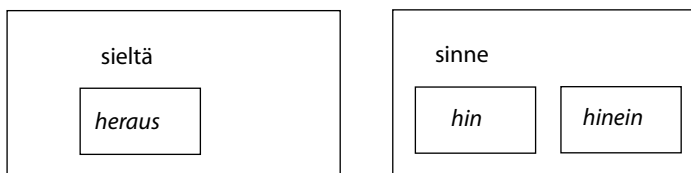


Abbildung 5. *Sieltä* vs. *heraus*; *sinne* vs. *hin* und *hinein*.

In Bezug auf einen prototypischen Innenraum wie ein Haus sind das semantisch unspezifische *sinne* und das innenraumbezogene *sisään* austauschbar⁷. Bemerkenswert ist jedoch, dass *sisään* bei abstrakten Relata wie *Stimme* (Bsp. 37a) oder bei Themaobjekten, die nur **teilweise** enthalten sind (37b), nicht möglich ist (vgl. die obigen Bsp. 34):

37. a) ? [...] etten koskaan ennen ollut pannut *ääneni sisään/siihen sisään* yhtä paljon auliutta [...]
 b) ? [...] että *nyrkkien sisään/niiden sisään* olisi huoleti voinut työntää jotakin, esimerkiksi minun rumpupalikkani

Auch bei einer zweidimensionalen Fläche wie einem Spiegel wäre *sisälle* nicht möglich:

38. Der Zauberspiegel machte einen nur sterblich, wenn man allein *hinein*blickte. Schaute man aber zu zweit *hinein* [...] (MEd 60)
 Taikapeili riisti kuolemattomuuden vain siltä, joka katsoi *siihen* yksin. Mutta kun kaksi katsoi *siihen* yhdessä [...] (MEf 41)

Um diesen Gebrauchsunterschied zwischen dem deutschen *hinein* und dem finnischen *sisälle* zu verstehen, erscheint die folgende Erklärung Vilkinas einleuchtend. Kasusendungen und Prä- und Postpositionen (= Adpositionen) wie *sisällä* seien im Grunde funktionsgleich, denn beide drücken ein „Enthaltensein“ aus. Vilkinas weist aber auf einen wichtigen Unterschied hin:

[...] suomen adpositiot ovat merkitykseltään sisällökkäämpiä ja tarkempia kuin sijat. Esimerkiksi varsinaisissa paikallisissa suhteissa olion *sisällä* oleminen on toki oliossa olemista, mutta ei välttämättä päinvastoin. (Vilkuna 2000, 78f.)

⁷ Ähnlich im folgenden Beispiel in der Übersetzungsrichtung Finnisch-Deutsch, wo das deiktische *tänne* mit einem *tänne sisälle* ausgetauscht werden kann. *Tänne* ist mit dem topologischen RA *herein* übersetzt worden, das hinsichtlich der Raumstruktur expliziter ist:

Teltta oli auki, nyt *tänne* tulee vielä enemmän hyttysiä, ajattelin harmistuneena. (AIf 142)

Das Zelt stand offen. Jetzt kommen noch mehr Mücken *herein*, dachte ich verdrossen. (AId 176)

Was sich also "in" etwas befindet (Inessivkasus), muss nicht unbedingt eine entsprechende Postposition wie *sisällä* ‚drinnen‘ zulassen, die semantisch spezifischer ist.

Die Kombination zweier Adverbien ist in den Übersetzungsbelegen nur dreimal verwendet worden, um den Ausdruck semantisch explizit zu machen: *siihen sisälle*, *sinne sisään*, *siitä esiin*. Trotz der potenziellen Ambiguität von *sinne*, *sieltä* usw. ist eine solche Spezifizierung in den finnischen Texten insgesamt eher selten. Im F-Korpus ist *sieltä* 362-mal belegt, und nur dreimal wird der Ursprungsort genauer spezifiziert: *sieltä ylhäältä* ‚von dort oben‘ und *sieltä vasemmalta* ‚von dort links‘ (Bezug auf die dimensionale Raumstruktur) sowie *sieltä päältä* ‚von dort + von-auf‘ (Bezug auf einen topologischen „auf“-Raum). Auf Innenräume wird regelmäßig durch *sieltä* verwiesen, z. B.:

39. a) Paksu tunki käden nahkatakin taskuun ja otti *sieltä* setelinipun. (ska024)
‚er steckte die Hand in die Jackentasche und nahm *von dort* ein Bündel Geldscheine‘
- b) Virta avasi kansion, jonka oli ottanut kirjoituspöydän laatikosta, noukki *sieltä* muutaman paperin, luki hetken, pani paperit pois ja katsoi sitten Martikaiseen. (ska003)
‚er schlug die Akte auf [und] fischte *von dort* einige Papiere‘

Im Finnischen geht der Bezug auf ein als Innenraum aufgefasstes Relatum meistens aufgrund des sprachlichen Kontextes hervor, während er im Deutschen durch die Wahl der Anapher explizit gemacht wird. Das Gleiche lässt sich in der Übersetzungsrichtung Finnisch-Deutsch beobachten. Die Anapher *hinein* (und nicht *hin*) tritt regelmäßig als Übersetzungsäquivalent von *sinne/siihen* auf, wenn hohle Objekte, Substanzen wie Milch oder zweidimensionale Objekte wie ein Buch vorliegen:

40. a) Join keltaista jaffaa pullon suusta ja kun se oli tyhjä, työnsin *sinne* kieleni ja puhalsin. (Alf 70)
Ich trank Orangenlimonade aus der Flasche, und als sie leer war, schob ich die Zunge *hinein* und blies. (Alf 83)
- b) Kerran viikossa hän upotti kätensä ruumiinlämpöiseen maitoon, häntä pyörrytti, nopeasti hän murensi *siihen* hiivaa ja alkoi vaivata pullataikinaa. (Alf 25)
Einmal wöchentlich tauchte sie die Hände in körperwarme Milch. Ihr wurde schwindlig, schnell bröckelte sie die Hefe *hinein* und begann den Teig zu kneten. (Alf 29)
- c) Hän katsoi jääkaappiin sen näköisenä kuin olisi meinannut *sinne* jäähdyteleään ruumistaan ja tunteitaan [...] (Haf 182–183)
Er schaute in den Kühlschrank, als wolle er *hineinsteigen*, um sich abzukühlen [...] (HAD 161)
- d) [auf ein Bassin bezogen] Mutta silloin on loiskautettava itsensä *sinne* pitkälle sillä pituussuunnassa se riittää hukkumista varten [...] (PHf 17)
Aber dann muß man sich der Länge nach *reinspritzen*, denn der Länge nach reicht's noch zum Ertrinken [...] (PHd 14)
- e) Olin saanut farmurilta tyhjän kirjan jossa luki Avoin kirja. Nyt aloin kirjoittaa *siihen* matkamuistoja. (PHf 10)
Ich hatte von Großmama ein leeres Buch gekriegt, auf dem stand Offenes Buch. Ich fing jetzt damit an, meine Reiseerinnerungen *reinzuschreiben*. (PHd 6)

Die obigen Beobachtungen lassen den Schluss zu, dass die Möglichkeit der finnischen Anaphern als Entsprechungen für zusammengesetzte Adverbien des Deutschen auch in Nachschlagewerken definitiv mehr Aufmerksamkeit verdient.

Weitere Adverbien

Eine weitere Wiedergabemöglichkeit ist bei *hinaus* und *heraus* das Adverb *pois*⁸ (32a), das als Entsprechung für *heraus* auch etwa im K/R aufgeführt wird. *Pois* kann allein vorkommen oder auch zu einer Ursprungsbestimmung wie *siitä* treten (32b). Mit *leikata/schneiden* (auch in Bezug auf eine medizinische Operation) wäre *ulos* gar nicht denkbar:

32. a) Vielleicht könne später, wenn man die Russen *raus* habe [...] (GGd 158)
Ehkä sitten myöhemmin, kunhan venäläiset nyt ensin olisi saatu *pois* [...] (GGf 135)
- b) In Südafrika wollte ihn [den Film] die Zensur kürzen, doch die Zeitungen protestierten, und der Innenminister entschied, daß nicht ein Meter *heraus*geschnitten zu werden brauchte. (WGSd 13)
Etelä-Afrikan sensuuri halusi lyhentää sitä, mutta sanomalehdet esittivät vastalauseensa, ja sisäministeri päätti lopulta, ettei *siitä* leikata *pois* metriäkään. (WGSf 13)

Der wichtigste Unterschied zwischen *heraus* und *pois* besteht darin, dass *pois* semantisch ungenauer ist: Es kann sowohl bei Innenräumen als auch bei ungegliederten Räumen verwendet werden. Wie oben gezeigt wurde, kommt *pois* als semantisches Äquivalent auch für das gegenstandsbezogene *herunter*₂ (*vom Teppich herunter* – *pois matolta*; Kap. 7) und für das einfache *hin* (*etwas hinlegen* – *panna pois*; Kap. 5) in Frage. Auch in den deutschen Übersetzungen tritt *heraus* häufig als Übersetzungsäquivalent des finnischen *pois* auf, z. B. auf ein Kinderheim bezogen: [...] *että Sebastian tulee hakemaan hänet pois* (AIf 155) – [...] *Sebastian würde sie herausholen* (AId 193).

Darüber hinaus finden sich im Ü-Korpus Einzelbelege für *kauas*, *kauemmas* und einige andere Adverbien. *Kauas* entspricht dem deutschen *hinaus*₂ ‚in die Ferne‘. Der folgende Textausschnitt aus dem Finnischen und seine deutsche Übersetzung veranschaulichen, wie die deutschen Elemente *hinaus* und *draußen* in Bezug auf das Meer verwendet werden:

33. Hän ui *kauas*, ensin päästyään veden helmoihin, sillä ranta oli pitkä ja matala, ja *kaukana* hän näytti nauttivan veden syleilystä niin että päämääränä saattoi olla delfiinien seura, Viron rannikko tai meren pohja sillä nyt se oli jo kyllin syvällä. (PHf 27)
Sie schwamm, als sie erstmal richtig im Wasser war, *weit hinaus*, denn der Strand war lang und flach, und *weiter draußen* schien sie die Umarmung des Wassers derart zu genießen, daß man glauben konnte, sie ziele es auf die Gesellschaft der Delphine ab, oder auf die estnische Küste oder den Meeresboden, denn jetzt war sie wirklich tief genug drin. (PHd 24)

⁸ *pois*: „verbien yhteydessä, jotka merkitsevät eroamista, etäännyttämistä, lähtemistä siitä paikasta, ympäristöstä, niistä olosuhteista, missä jk on; yl. erosijan tarkemmin määrittämänä [...]” (NS).

8.4.1.2 Adverb+NP/PP-Entsprechungen

Es ist auffällig, dass eine Wiedergabe durch die Wortgruppe Adverb + NP/PP im Ü-Korpus vergleichsweise selten belegt ist. Sie kommt nur in etwa jedem fünften Übersetzungsbeleg der deutschen Adverb+PP-Konstruktionen vor (48 Belege) und ist bei Zielbestimmungen seltener als bei Ursprungsbestimmungen.

Die Doppelkonstruktion *in+hinein* kann die Wiedergabe *johonkin sisään/sisälle* erhalten, wenn das Relatum ein Gebäude oder ein sonstiger konkreter Gegenstand ist (z. B. *Schlafsack, Krater, Schule*):

41. a) Doch nun geschah etwas Sonderbares: Ehe eines der Kinder antworten konnte, wurden sie wie von einer riesigen Magnetkraft **in das Haus hineingesaugt**. (MEd 227)
Mutta silloin tapahtui kummia: ennen kuin lapset ehtivät vastata, he lennähtivät **sisälle taloon** kuin jättiläismagneetin vetäminä. (MEf 160)
- b) Ich benutze ein Rasiergerät, **in das** man einfach Taschenlampenbatterien *hineinsteckt*. (WGSd 190)
Minä käytän partakonetta, **johon** yksinkertaisesti pannaan *sisälle* taskulampunparistot. (WGSf 181)

Bei *hinaus/heraus* + PP sind die gleichen Entsprechungen belegt wie bei den einfachen *hinaus/heraus*: Nomen im Ursprungskasus + *ulos, pois, irti, esiin, sisältä* und zusätzlich *eroon* und *ilmoille*. Das Adverb *ulos* kann in einem Satz jedoch nur einmal realisiert werden, so dass bei der Wendung *ins Freie hinaus* die PP *ins Freie* nicht mit *ulos* übersetzt werden kann, sondern durch eine NP (etwa *tasangolle*) ersetzt werden muss (oder weggelassen wird):

42. Wir drücken die Äste beiseite und treten [...] wieder **ins Freie hinaus** [...] (WGSd 230)
Painamme oksat sivuun ja astumme [...] jälleen **ulos tasangolle** [...] (WGSf 220)

Interessant ist, dass *ulos* mit Entitäten wie Wasser und See nicht möglich ist, bei denen wiederum *pois* vorkommen kann (43a). *Pois* ist auch in Bezug auf Städte geläufiger als *ulos* (43b). In beiden Fällen ist *(he)raus* möglich:

43. a) Da wir es nicht schaffen, mit dem Wagen umzudrehen, fahren wir in unserer eigenen tiefen Spur die ganze Strecke rückwärts, bis wir **aus dem See heraus** und wieder auf festem Boden sind. (WGSd 337)
Kun meidän ei onnistu kääntää autoa, ajamme omia syviä jälkiämme pitkin takaperin koko matkan, kunnes pääsemme *pois järvestä* ja olemme jälleen lujalla maaperällä. (WGSf 330)
- b) "Den Juli, August über soll man **raus aus Berlin**." (GWFd 223)
"[...] että heinä- ja elokuun ajaksi pitää päästä *pois Berliinistä*." (GWFF)

Pois ist auch in finnischen Originaltexten belegt, in denen es oft mit dem deutschen *heraus* übersetzt wird (*tulla ampumahaudoistaan pois* (ATf 240) – *aus ihren Schützengräben herauskommen* (ATd 227)). Während bei Schützengräben *ulos* durchaus

möglich wäre, ist das Bett eine Entität, die offenbar unterschiedliche Lokaladverbien in beiden Sprachen erfordert: Dem deutschen *aus dem Bett raus* entspricht im Finnischen die Kombination von innenraumbezogener und vertikaler Information: *sängystä ylös* (,aus dem Bett' + ,rauf' und nicht ,raus'; vgl. GWFd 263/GWFF).

Die Wortgruppe „Adverb + NP/PP“ scheint bei Verben des Blickens ausgeschlossen zu sein, wenn es um ein Wahrnehmungsobjekt, z. B. eine Schildkröte, und nicht um einen bloßen Ort geht: ? *katsoa sen luokse + sisään* – ? *katsoa sitä (Obj.) + sisään*. Die folgende Übersetzung ist in diesem Sinne aufschlussreich. Hier ist die Postpositionalphrase *takin sisään* (wörtlich: ,ins Innere der Jacke') eingesetzt worden, die aus dem übrigen Kontext erschließbar ist:

44. Kassiopeia strampelte heftig unter der Jacke und versuchte sich zu befreien. Momo hielt sie fest an sich gedrückt, guckte aber **zu ihr hinein** und flüsterte: „Bitte, halt dich ruhig!“ (MEd 241)
 Kassiopeia rimpuili rajusti Momon takin alla päästäkseen vapaaksi. Momo painoi sen tiukasti rintaansa vasten, mutta kurkisti **takin sisään** ja kuiskasi: - Pysy hiljaa, kiltti Kassiopeia! (MEf 169)

In Abschn. 8.2.2 wurde zwar angenommen, dass bei der fernebezogenen Lesart von *hinaus* das finnische Adverb *ulos* in der Regel nicht als Entsprechung möglich ist. Es ist im Korpus jedoch einige Male belegt:

45. a) Wir waren *hinausgestapft*, um eine Zigarette zu rauchen, ***hinaus in den Sand***, wo ich gestand, daß ich mir aus Landschaften nichts mache, geschweige denn aus einer Wüste. (LFHd 28)
 Olimme tallustaneet vähän ***kauemmaksi*** polttaaksemme savukkeen, ***ulos hiekkaa-***
avokalle, missä tein sen tunnustuksen, etten välittänyt maisemista vähääkään, autiomaasta nyt puhumattakaan. (LFHf 26)
- b) [...] und die Flamingokinder schwimmen ***hinaus ins offene Wasser***. (WGSd 328)
 [...] ja nuoret poikaset uivat ***ulos avoveteen***. (WGSf 322)

In 45a) ist der Schauplatz eine Wüste und *hinaus* bekommt einmal die Entsprechung *kauemmaksi*, einmal *ulos*. Das Wiederholen des Adverbs *hinaus* hat möglicherweise zur Wahl des etwas ungewöhnlichen *ulos* im zweiten Fall geführt. Auch in 45b) lässt sich fragen, ob *ulos* notwendig ist. Andererseits ist *ulos* in ähnlichen Kontexten auch im F-Korpus einige Male belegt, so dass diese Art von Konzeptualisierung offensichtlich nicht ausgeschlossen ist. In 46b) liegt die übertragene Bedeutung ,bekannt machen' vor:

46. a) Jaripetteri oli ajanut moottoriveneellä suoraan *ulos merelle*, läpi laajan Saaristomeren kansallispuiston. (ska005)⁹
,Jaripetteri war mit dem Motorboot immer geradeaus aufs Meer raus gefahren‘
- b) Se tuo turisteja, vie kaupungin nimeä *ulos* ja houkuttelee sijoittajia. (ska012)
,Es bringt Touristen in die Stadt, es bringt den Namen der Stadt raus und lockt Anleger‘

Eine weitere Wiedergabemöglichkeit ist die Kombination Nomen im Elativ + *käsin*, die den Ort hervorhebt, von dem aus die Handlung ausgeführt wird. Wie bereits bei den Entsprechungen von *her* und *herab* zu sehen war, ist die Verwendung von *käsin* jedoch nicht auf Innenräume beschränkt, sondern kommt auch in Ausdrücken wie *etelästä käsin* ‚von Süden her‘ und *ylhäältä käsin* ‚von oben her‘ vor. *Autosta ulos* ist in dieser Bedeutung in 47) ausgeschlossen:

47. Nach spätestens fünf Minuten müssen wir genau neben dem Zebra sein und es **aus dem Wagen heraus** am Schwanz packen. (WGSd 305)
Viimeistään viiden minuutin kuluttua meidän täytyy olla aivan seepran vieressä ja tarttua **autosta käsin** sen häntään. (WGSf 303)

8.4.1.3 Nominale und postpositionale Entsprechungen

RA → NP/PP

Eine bloße Nominalphrase ist sowohl bei Verb+RA-Konstruktionen als auch bei Verb+RA+PP-Konstruktionen als Entsprechung belegt. Im ersteren Fall handelt es sich um einen Wortartenwechsel, d. h. eine Transposition. Sie ist 34-mal belegt, was sie zum drittüblichsten Entsprechungstyp bei den Innen-/Außenadverbien macht. Statt eines Adverbs wie *sisälle* oder *ulos* oder einer Anapher (*sinne*, *siihen*) wird der Ausgangs- oder Zielort in Form einer NP angegeben, z. B.

48. a) Über mir regnet es *hinein* [...] (WGSd 333)
Yläpuoleltani tunkeutuu **koneeseen** vettä [...] (WGSf 326)
- b) Der Polizist kam wieder *herein* [...] (INd 206)
Poliisi tuli **huoneeseen** [...] (INf)

⁹ Vgl. auch die finnischen Ausdrücke *ulkosaaristo* ‚die äußeren Schären‘ und *ulkomeri* ‚die hohe See‘, denen offensichtlich das Konzept eines Innen- und Außenbereichs zugrunde liegt. In Bezug auf den äußeren Weltraum gibt es im Finnischen ebenfalls einen Ausdruck mit *ulko-* (*ulkoavaruus*), aber als Adverb ist *ulos/ulkona* ‚raus/draußen‘ in diesem Zusammenhang nicht geläufig. Wenn also ein Journalist als Überschrift seiner Fernsehkritik ein nicht-idiomatisches ‚Koirat matkalla tuonne ulos‘ (‚Die Hunde nach dort draußen unterwegs‘; Aamulehti 17.7.2005) wählt, kann man nur eine lustige Anspielung auf das englische *out there* annehmen; der Dokumentarfilm handelte von Hunden in der Weltraumforschung.

- c) Dann hielt Gigi bescheiden seine Schirmmütze hin, und die Leute zeigten sich entsprechend freigiebig. Sogar der Zweifler warf einige Münzen *hinein*. (MEd 53)
Sitten Gigi ojensi vaatimattomasti lippalakin ja turistit antoivat tyytyväisyytensä merkiksi runsaat juomarahat. Jopa epäilijäkin pudotti **lakkiin** muutaman kolikon. (MEf 35)

Meistens sind anaphorische Adverbien und Nominalphrasen beliebig austauschbar, d. h. es liegt eine fakultative Transposition vor, für die der Übersetzer unterschiedliche Motive haben kann. Wenn der Verweis durch eine Anapher wie *sinne* oder *sieltä* jedoch zu vage wirkt, weil ein beliebig strukturierter Ort gemeint sein kann, **muss** der Übersetzer auf eine explizite Nominalphrase zurückgreifen, deren Inhalt aus dem Kontext erschließbar ist. Das ist im folgenden Textausschnitt der Fall. Obwohl das einen Innenraum denotierende *heraus* und sein Antezedens im deutschen Ausgangstext recht weit voneinander liegen, gelingt der Verweis trotzdem, da keine konkurrierenden „Innenräume“ erwähnt werden. Der Abschnitt handelt von einer Notlandung in der Wüste:

49. a) Man versammelte sich, ohne daß es eine Order brauchte, im Schatten unter der Tragfläche, alle stumm, als wäre Sprechen in der Wüste strengstens verboten. Unsere Super-Constellation stand etwas vornüber gekippt, nicht schlimm, nur das vordere Fahrgestell war gestaucht, weil eingesunken im Sand, nicht einmal gebrochen. Die vier Propellerkreuze glänzten im knallblauen Himmel, ebenso die drei Schwanzsteuer. Niemand rührte sich, wie gesagt, offenbar warteten alle, daß der Captain etwas sagte. „Well“, sagte er, „there we are!“ Er lachte. Ringsum nichts als Agaven, Sand, die rötlichen Gebirge in der Ferne, ferner als man vorher geschätzt hat, vor allem Sand und nochmals Sand, gelblich, das Flimmern der heißen Luft darüber, Luft wie flüssiges Glas –. Zeit: 11.05 Uhr. Ich zog meine Uhr auf –. Die Besatzung holte Wolldecken *heraus*, um die Pneus vor der Sonne zu schützen, während wir in unseren grünen Schwimmwesten umherstanden, untätig. (LFHd 25)

In der finnischen Wiedergabe wäre *sieltä* als Ergänzung zu *hakea* ‚holen‘ kaum möglich, weil es beliebige Ortsangaben wieder aufnehmen kann. An seiner Stelle tritt die NP *koneesta* ‚aus der Maschine‘ auf:

- b) [...] Michistö haki **koneesta** huopapeitteitä suojatakseen laskutelineen pyörät auringolta, meidän seistessä ympärillä vihreät pelastusliivit yllämme, tekemättä mitään. (LFHf 23–24)

Im Ü-Korpus hebt sich auch ein weiterer Fall ab, wo dem RA eine NP vorgezogen wird. Im Zusammenhang mit mehreren Zimmern scheint die Nennung des Relatums relevant zu sein, damit klar wird, dass nur ein Zimmer und nicht die gesamte Wohnung verlassen bzw. betreten wird (ähnlich im obigen Bsp. 48b):

50. a) Dallow ging *hinein*. (CHd 34)
Dallow meni **toiseen huoneeseen**. (CHF 29)
‚Dallow ging ins andere Zimmer‘

- b) Er sah sie *hinausgehen* [...] (CHd 23)
 Hän näki naisen menevän **eteiseen** [...] (CHf 19)
 ‚Er sah die Frau in den Flur gehen‘

Auch der Ursprungsort kann expliziert werden, wenn die ursprungsfokussierenden Verben *lähteä* und *poistua* ‚[einen Ort] verlassen, weggehen‘ verwendet werden:

51. a) Er wußte nichts zu entgegnen und ging *hinaus*, ohne das Papier an sich zu nehmen. (CHd 41)
 Dallow ei keksinyt sopivaa vastausta vaan lähti **huoneesta** paperia ottamatta. (CHf 33)
 ‚Dallow [...] verließ das Zimmer‘
- b) Er ging *hinaus* und lief den Gang entlang zum Treppenhaus. (CHd 50)
 Hän poistui **huoneesta** ja lähti kävelemään käytävää portaikon suuntaan. (CHf 41)
 ‚Er ging aus dem Zimmer‘

Durch eine NP kann aber auch das Verlassen einer **Wohnung** explizit ausgedrückt werden: *Er ging hinaus und verschloß die Tür* (CHd 24) – *Hän poistui asunnosta ja lukitsi oven* (CHf 20). Das Verb *lähteä* kommt im Ü-Korpus häufig ohne entsprechenden ausgangssprachlichen Stimulus vor, was sich dadurch erklärt, dass es zu den üblichsten Verben im Finnischen gehört: Laut Saukkonen (1984, 56) ist es das viertfrequenteste Bewegungsverb in der belletristischen Literatur (nach *tulla* ‚kommen‘, *mennä* ‚gehen‘ und *käydä* ‚(irgendwo) hingehen und zurückkommen‘). Dem Ursprungsausdruck kommt im Finnischen also konventionell relativ viel Gewicht zu, obgleich *lähteä* sich auch mit Zielbestimmungen kombinieren kann.

Die gleichen Verhältnisse (Adverb vs. NP) sind häufig auch in der umgekehrten Übersetzungsrichtung belegt, wo *hinein* über längere Abschnitte hinweg auf einen Innenraum verweist. Ob hier ein Muster vorliegt, ließe sich nur anhand einer weiteren Untersuchung sagen, die alle Nominalphrasen und ihre Wiedergaben berücksichtigt. Auf jeden Fall kann man nicht behaupten, dass Übersetzungen immer expliziter als Ausgangstexte wären („Übersetzungsuniversalien“), denn hier liegen die Dinge genau umgekehrt. Die Verb+RA-Konstruktion scheint im Deutschen eine erste Wahl zu sein, obwohl sie dem Kontext mehr Information überlässt als eine NP:

52. a) Huoneen pimeistä kätköistä aukesi ovi ja Katri pisti päänsä myymälään, kysyi jotain ja minut nähdessään astui **huoneeseen**. (Haf 67)
 In einer versteckten, dunklen Ecke ging eine Tür auf. Katri guckte in den Laden und fragte irgend etwas. Als sie mich sah, kam sie *herein*. (HAD 58)
- b) Vene oli puolillaan vettä edellisiltaisen sateen jäljiltä. Mara loikkasi **veneeseen**, taapersi kahareisin perätuhdolle ja kiersi metallitapin auki. (Haf 44)
 Das Boot war nach dem Regen vom Abend zuvor halb voll mit Wasser. Mara sprang *hinein*, stakste breitbeinig nach achtern und drehte den Metallstöpsel heraus. (HAD 38)
- c) Poterosta ei ollut siinä keskityksessä lähtemistä mihinkään, joukkueenjohtaja tukki itsensä **minun poterooni**. (ATf 100)
 Bei dem schweren Beschuß konnte man das Schützenloch nicht verlassen, der Zugführer zwängte sich also mit *bei mir hinein*. (ATd 96)

RA + PP → PP

Bisher handelte es sich um den Wortartenwechsel Adverb → Nomen. Eine andere Art von Wiedergabe liegt bei Adverb+PP-Konstruktionen vor, die eine Postpositionalphrase als Entsprechung erhalten: *jnk sisälle, ulkopuoelle, ylitse/ohi*. Die postpositionale Wiedergabe *jonkin sisään/sisälle* drückt von der Semantik her das Gleiche aus wie die RA+NP-Konstruktion *johonkin sisälle*:

53. Wie wir die weißen Haufenwolken erreichen, fliegen wir einfach **in eine davon hinein**.
(WGSd 163)
Kun tavoitamme jonkin valkoisen kumpupilven, lennäimme yksinkertaisesti *sen sisään*.
(WGSf 157–158)

Bildet ein Mensch das Relatum, werden die suffigierten Formen *sisääni, sisäänsä* usw. verwendet.

Eine formale Nullentsprechung von *hinaus* ist bei der grenzenbezogenen Wendung *über etw. hinaus* obligatorisch, wobei die perfektionierende Funktion von *hinaus* unberücksichtigt bleibt: *jnk yli(tse), jnk ohi* und *jnk ulkopuoelle*. Vgl. Bsp. 54), wo die Bewegung einen Lichtkreis überschreitet (*ohi* entspricht semantisch jedoch nicht direkt der bloßen Präposition *über*):

54. [...] der Wagen flog **über meinen hellen Taschenlampenkreis hinaus** und krachte in die Tiefe. (INd 249)
[...] auto kiisi *ohi taskulampun valokeilan* [0] ja syöksyi syvyyteen. (INf)

Am interessantesten sind in dieser Gruppe Wiedergaben von fiktiven Bewegungen. Bei *rufen* oder *sagen* kann die verstärkende Funktion von *hinein* nicht durch *sisään* wiedergegeben werden (*in den Wind hinein rufen; jmdm. etw. ins Gesicht hinein sagen*), sondern neben einer (potenziellen) formalen Nullentsprechung (z. B. *huutaa tuuleen* [0] ‚in den Wind rufen‘) kommen im Ü-Korpus auch die postpositionalen *päin* und *vasten* vor (*tuulta vasten*). Vgl. auch *jmdm. ins Gesicht lachen* ‚nauraa jklle t. jkta vasten silmiä t. päin naamaa‘; Böger et al., s. v. *Gesicht*).

8.4.1.4 Inkorporierung ins Verb/ins verbale Syntagma

Eine verbale Wiedergabe kommt vor allem bei *über etw. hinausgehen* in Frage. In den Verben *ylittää* und *ohittaa* (vergleichbar mit *laskeutua* und *nousta*) ist die Bedeutung der Postpositionen *yli* und *ohi* inkorporiert und die deutschen Präpositionen erhalten wiederum keine formale Entsprechung (vgl. auch Böger et al., s. v. *hinausgehen*). In Bsp. 55a) liegt die Wendung *über etw. hinausweisen* vor:

55. a) Er bewertete ihre Sicht als „zu eng“ und den Grafiker, „weil **über das Rokoko hinaus**weisend, als bedeutend und von europäischem Rang“. (GGd 75)
Hän arvosteli Alexandran näkemystä „kovin ahtaaksi“ ja piti graafikkoa „merkittävänä eurooppalaisellakin tasolla, koska hän ylitti rokokootyylin“. (GGf 66)

Vgl. dazu ein vergleichbares Beispiel mit *kulkea* + PP *jonkin yli*, das zur Gruppe 8.4.1.3 gehört:

- b) Alle unsere 367000 großen Vierbeiner gehen während der Regenzeit Wochen, ja Monate restlos **über die neuen Ostgrenzen hinaus**, mit denen man jetzt den Serengeti-Nationalpark abgrenzen wird, das wissen wir nun. (WGSd 191)
Meidän kaikki 367000 nelijalkaista ystäväämme kulkevat – sen tiedämme nyt – sadeajan kuluessa yhtämittaa monien viikkojen, jopa kuukausien aikana **sen uuden rajan ylitse** [0], joka on suunniteltu Serengetin kansallispuiston itärajaksi. (WGSf 182)

Über etw. hinaus wird auch im K/S-K bei *yli* angegeben, was einem DaF-Lerner entgegenkommt, der eventuell mit einer bloßen Präpositionalphrase rechnet: *yli* [...] 4. (rajojen ulkopuolelle) ‚über etw. hinaus‘.

Schließlich kommen im Ü-Korpus einige verbale Richtungsbestimmungen vor. Gerade in Bezug auf mehrere Zimmer hat sich der Übersetzer einmal nicht für ein Richtungsadverb, sondern für eine Infinitivergänzung (Illativ des MA-Infinitivs) entschieden. Auch hier hätte *ulos* m. E. eher die Lesart ‚ins Freie‘ und wäre somit etwas irreführend:

56. „Wo denn?“ Witold regte sich schrecklich auf. „Im Bad.“ Er rannte im Glauben *hinaus*, mich über die Ausgeburten meiner hysterischen Phantasie aufklären zu können. (INd 236)
”Missä?” Witold kysyi kiihtyen yhä pahemmin. ”Kylpyhuoneessa.” Hän ryntäsi katsomaan uskoen voivansa selittää kaiken minun hysteerisen mielikuvitukseni tuotteeksi. (INf)

Auch einige weitere verbale Richtungsbestimmungen sind als Entsprechung des deutschen *hinaus* belegt, z. B. *Einmal fahre ich sogar zu den Ruinen hinaus* (LFHd 206) – *Kerran ajan jopa raunioita katsomaan* (LFHf 196) ‚einmal fahre ich sogar (hin), um die Ruinen anzusehen‘, wobei das Verb *katsomaan* ‚sehen‘ an der Stelle der möglichen Ziel-NP *raunioille* ‚zu den Ruinen‘ vorkommt. Die Bedeutung von *heraus* lässt sich ebenfalls mit einem Verb ausdrücken, wenn es um eine verbale Äußerung handelt: *lockte es alles aus mir heraus* (MEd 126) – *hän houkutteli minut kertomaan kaiken* (MEf 88) ‚er lockte mich (dazu), alles zu erzählen‘. Das deutsche *reinschauen* im Sinne von ‚besuchen‘ erhält ebenfalls rein verbale Entsprechungen, die die ursprüngliche Bedeutung von *schauen* entweder vermitteln (*pistäytyä katsomassa jotakuta*) oder aber unausgedrückt lassen (*tulla käymään*).

8.4.1.5 Formale Nullentsprechung des RA

RA → [0]

Formale Nullentsprechungen des einfachen RA (21 Belege bzw. 7 Prozent) kommen zum Teil in den gleichen Kontexten vor wie bei den einfachen *hin* und *her*. Sie sind etwa bei den Verben *tulla* ‚kommen‘ und *ilmaantua* ‚auftauchen‘ belegt, wo der Zielort als kontextuell bekannt (beim Betrachter liegend) vorausgesetzt wird: *Der Chef kam gleich nach ihrem Verschwinden herein* [...] (INd 255) – *Johtaja tuli [0] heti heidän mentyään* (INf) [...]. Hier geht es um mehrere Zimmer und nicht um das Eintreten in ein Haus, so dass die Weglassung der direktionalen Bestimmung als eine Alternative zum Adverb *sisään* oder zur NP *huoneeseen* ‚ins Zimmer‘ erscheint (vgl. die Diskussion oben).

Es ist auffällig, dass bei *hinaus/heraus* formale Nullentsprechungen des RA im Ü-Korpus gleich oft belegt sind wie die anaphorischen *sieltä/siitä* oder Ursprungsnomen. Das gilt sowohl für Bewegungsverben wie *gehen/mennä* als auch für transitive Verben wie *nehmen, schneiden* oder *trennen*:

57. a) Beim *Hinausgehen* sah er sie lächeln. (CHd 41)
Mennessään [0] hän huomasi, että Sylvia hymyili. (CHf 33)
- b) Er nahm die Zigaretten *heraus*, zündete sich eine an und sagte entschlossen: [...] (CHd 164)
Hän otti [0] savukkeet, sytytti itselleen yhden ja sanoi päättäväisesti: [...] (CHf 133)

Der Bezug auf einen Innenraum geht hier aus dem deutschen Adverb explizit hervor, bei der finnischen Wiedergabe dagegen kann er auch offen bleiben. In 57a) könnte auch ‚weggehen‘ gemeint sein, und in 57b) könnte man die Zigaretten etwa von einem Tisch nehmen. Das explizite Deutsch – das implizite Finnisch zeigt sich u. a. auch bei den transitiven Verben *hakea/holen* und *vetää/ziehen* in der Übersetzungsrichtung Finnisch-Deutsch:

58. a) [...] ja lopulta se [snorkkeli] ajautui [...] kaislikkoon. Minä hain sen [0] [...] (HAf 180)
[...] und schließlich landete er [der Schnorchel] [...] im Schilf. Als ich ihn *heraus*holte [...] (HAD 160)
- b) [...] kädet vapisivat niin että luulin jo repiväni itse kirjeen [...] Vetäessäni sydän hakaten arkkia [0] minä vielä pelkäsin [...] (HAf 132)
Meine Hände zitterten, daß ich Angst hatte, den Brief mit zu zerreißen. [...] Als ich mit klopfendem Herzen den Briefbogen *heraus*zog, hatte ich noch Angst [...] (HAD 118)

Der Unterschied zwischen den Beispielen 58a) und 58b) ist jedoch, dass „kaislikko“ (‚Schilf‘) nicht als Innenbereich gesehen werden muss, während bei einem Briefbogen offenbar eine echte Auslassung einer innenraumbezogenen NP vorliegt: Der Briefum-

schlag wird unabhängig von seinem sprachlichen Umfeld als Innenraum aufgefasst. In beiden Fällen spielt es außerdem möglicherweise eine Rolle, dass die Äußerung in der deutschen Übersetzung in einen Nebensatz umformuliert ist und somit die Betonungsverhältnisse sich verändert haben (*herausholte, herauszog*).

Oben war schon vom Verb *greifen/tarttua* die Rede, das im Finnischen nicht mit einem Innenraumausdruck kombiniert werden kann. Eine Möglichkeit ist, das Verb mit einem bloßen „Instrument“ zu verwenden (wie *koura* ‚Hand‘ in Bsp. 59), und den Richtungsausdruck implizit zu lassen. Beim deutschen Ausdruck ist das Ziel nur kontextuell gegeben (Zigaretenschachtel) und wird auch in der Übersetzung nicht weiter spezifiziert. Im deutschen Original wird außerdem der Kontrast *hinein* – *heraus* durch Adverbien hervorgehoben:

59. Ein Herr bietet uns Zigaretten an. Ich lehne ab, doch der Massai greift mit voller Hand *hinein*, nimmt sechs oder acht Stück heraus [...] (WGSd 288)
 Muuan herra tarjoaa minulle savukkeita. Kieltäydyn, mutta massai kahmaisee koko kourallaan [0], ottaen seitsemän tai kahdeksan kappaletta [...] (WGSf 289-290)

In den deutschen Übersetzungen fallen schließlich einige etwas andersartige Belege auf, die die unterschiedlichen Möglichkeiten beider Sprachsysteme zur Weglassung von Ergänzungen veranschaulichen. Bei den kausativen Positionierungsverben *stellen*, *legen* usw. ist die Direktionalergänzung im Deutschen i. d. R. nicht weglassbar, während die finnischen Ergänzungen offenbar weggelassen werden können, wenn die fehlende Information aus dem Kontext erschließbar ist. *Hineinkneten* wird in Bsp. 60) als Positionierungsverb, im Sinne von ‚knetend hineinlegen‘, verwendet und tritt als Entsprechung für *panna* ‚legen‘ auf:

60. Sitten hän jakoi sen kolmeen osaan ja leikkasi osat palasiksi joista pyöritti somia palloja. Joskus hän mausti kanelilla ja voiteli voilla, joskus pani [0] rusinoita tai korintteja ja jouluna saframia ja kardemummaa. (AIf 25)
 Dann teilte sie den Teig in drei Teile, schnitt kleinere Stücke davon ab, aus denen sie hübsche Kugeln formte. Manchmal würzte sie die Teilchen mit Zimt und bestrich sie mit Butter, manchmal knetete sie Rosinen oder Korinthen *hinein* und zu Weihnachten Safran und Kardamom. (AId 29)

Für das Orientierungsverb *hängen* ist charakteristisch, dass es im Finnischen nicht mit direktionalen Bestimmungen (* *roikkua ulos*), sondern eher ohne jegliche Bestimmungen oder aber mit Ortsbestimmungen denkbar ist (*ulkopuoella* ‚außerhalb‘). Vgl. auch Böger et al., s. v. *heraushängen*: ‚riippua t. roikkua (*ulkona* ‚draußen‘); pilkistää esiin‘. Die folgende Übersetzung zeigt die Möglichkeit, das bloße Verb *roikkua* entweder mit einer Artbestimmung (das Adverb *pitkälti*) oder ohne jegliche Bestimmungen zu verwenden. Das ist mit der Verwendung von *hängen* mit vertikalen Bestimmungen vergleichbar (Kap. 7):

61. So ist es jetzt unter den jungen Leuten guter Ton, daß sie das Taschentuch, von dem früher immer nur ein Eckchen in der Brusttasche sichtbar war, lang *heraushängen* lassen, – wie eine Fahne lassen sie es *heraushängen*, das halbe Taschentuch [...] (LMBd 89)
Niinpä kuuluu nuorten miesten hyviin tapoihin, että he antavat nenäliinan, josta ennen oli näkyvissä vain nipukka rintataskussa, roikkua pitkälti, – antavat roikkua sen [0] kuin lipun, puolet nenäliinaa [...] (LMBf 80)

RA + PP → NP/PP + [0]

Formale Nullentsprechungen des RA machen den größten Teil der Wiedergaben von RA+PP-Konstruktionen aus (110 Belege bzw. 43 Prozent). Was bei der Zuordnung zum Innen- und Außenraum im Deutschen durch die Präpositionen *in* und *aus* geleistet wird, geschieht im Finnischen durch den Illativ- und Elativkasus: *in die Wohnung* – *asuntoon*.¹⁰ Hinsichtlich eines möglichen Adverbs zeigt sich in den Übersetzungen die Tendenz zur syntaktisch kürzeren Ausdrucksweise, die nicht die verstärkende Funktion des deutschen RA berücksichtigt, obwohl sie semantisch das Gleiche ausdrücken. Das betrifft sowohl konkrete (62a-b) als auch abstrakte Relata (62c):

62. a) Ich habe Sie **in meine Wohnung** nur *hereingelassen*, weil ich von Ihnen den Grund erfahren möchte.“ (CHd 150)
„Päästin teidät **asuntooni** [0] vain siksi, että haluan kuulla teiltä selityksen.“ (CHF 121)
- b) [...] daß die deutschen Siedler Siedentopf damals immer wieder versucht haben, in großen Treibjagden mit Hilfe von Massai die Gnuherden **aus dem Krater** *herauszutreiben*. (WGSd 157)
[...] että saksalaiset siirtolaiset, Siedentopfit, olivat siihen aikaan yhä uudestaan yrittäneet karkottaa gnulaumat **kraatterista** [0] suurten ajojaktien avulla, joissa he käyttivät massaita apunaan. (WGSf 152)
- c) Man einigte sich darauf, die kleine Firma, die G. schließlich für sein Lebenswerk ansah, mitsamt allen Urheberrechten und bestehenden Verträgen **aus dem Konzern** *herauszutrennen* und in sein Eigentum zu überführen. (BSd 51)
Tuo pieni firma, jota G. viime kädessä piti omana elämäntyönään, päätettiin erottaa **konsernista** [0] tekijänoikeuksineen ja olemassa olevine sopimuksineen kaikkineen ja siirtää se G:n omaisuudeksi. (BSf 48)

Bei konkreten dreidimensionalen Räumen wie Wohnung oder Krater wären *sisälle/sisään* und *ulos* im Finnischen durchaus möglich. Im Wortartikel zu *ulos* führt CD-PS jedoch ähnliche Beispiele auf, die die Weglassbarkeit des Adverbs beim Richtungskasus veranschaulichen: *Ajaa oppilas (ulos) luokasta* ‚den Schüler aus dem Klassenzimmer (raus)jagen‘, *Murtautua (ulos) saartorenkaasta* ‚aus dem Belagerungsring ausbrechen‘. Wird auf das Adverb verzichtet, geht die Art des Ausgangsbereichs nur aus der NP

¹⁰ Illatiivilla on tavallisesti „ilmaistu se paikka, jonka todellisten tai kuviteltujen rajojen sisäpuolelle verbinmuodon esiintymän tarkoittaman teon tekijä, kohde tai tulos joutuu“ (Penttilä 1963, 403). Elatiivilla on tavallisesti ”ilmaistu se paikka, jonka todellisten tai kuviteltujen rajojen sisäpuolelta verbinmuodon esiintymän ilmoittaman teon tekijä tai kohde poistuu” (ebd., 390).

hervor. Verben wie *poistua* und *karkottaa* können auch in Bezug auf offene Bereiche verwendet werden: *poistua* ‚weggehen‘ wird ähnlich wie das hinsichtlich der Raumstruktur unspezifische Adverb *pois* verwendet. Das Gleiche gilt für *erottaa*, *irrottaa* und *leikata*, die unspezifisch bzgl. der Lesarten ‚Kontakt‘ und ‚Enthaltensein‘ sind. Im Deutschen dagegen scheinen sich das Adverb und die Verben *trennen*, *schneiden* usw. gegenseitig zu verstärken, so dass hier ein deutlicher Fall von „verteilter Raumsemantik“ zu sehen ist (vgl. oben). – Im Finnischen kann ein Substantiv wie *alue* ‚Gebiet‘ hinzugefügt werden, um trotz des räumlich unspezifischen *poistua* einen begrenzten Raum eindeutig zu denotieren: *aus dem Nationalpark herausfahren* (WGSd 73) – *poistua kansallispuiston alueelta* (WGSf 70). Auch die innenraumbezogene NP *uumeniinsa* ‚in sein Inneres‘ kann für den gleichen Zweck verwendet werden: *Löffelsuppe in sich hineinschütten* (LGBd 249) – *syttää lusikkakeittoa uumeniinsa* (LGBf 279).

In 8.4.1.1 wurde bei Relata wie *Hände* der wichtige Unterschied zwischen den deutschen und finnischen Adverbien diskutiert, dass bei nur teilweisem Enthaltensein *sisä-* nicht verwendet werden kann. Dadurch entstehen auch bei Übersetzungen von RA+PP-Konstruktionen formale Nullentsprechungen des verstärkenden RA:

63. Sie hatte nicht gefühlt, wie diese Blume **in ihre Hand** hineingekommen war. (MEd 259)
 Hän ei ollut huomannut, kuinka kukka ilmestyi **hänen käteensä** [0]. (MEf 183)
 ? käden sisään

Die Konstruktion *käden sisään* wäre hier fraglich. Das finnische RA kann also nicht immer zur Verdeutlichung der Bewegungsrichtung verwendet werden. Ein weiterer typischer Fall, wo *sisälle* und *sisään* in der Regel nicht möglich sind, ist die Substanz Wasser. Der Inessiv ist mit einer Substanz wie *vesi* zwar möglich (*vedessä*), aber ein Postpositionalausdruck wie *veden sisällä* nicht. Dieser würde die Implikation ‚innerhalb des Wassers‘ haben, was auch das deutsche *ins Wasser hinein* nicht hat¹¹. Aus demselben Grund ist im Deutschen *innerhalb des Nebels* nicht möglich (Becker 1994, 73). Folgende Beispiele, zum Teil mit dem modifizierenden *tief*, veranschaulichen die zwischensprachlichen Verhältnisse und einige Möglichkeiten, die Konstruktion *in+hinein* und *hier/da+hinein*¹² in solchen Fällen zu übersetzen:

64. a) Wir legen Schneeketten um die Räder unseres Landrovers, fahren erst in den Schlamm und dann, zwischen Angst und Mut schwankend, immer tiefer **in das ganz flache Wasser hinein**. (WGSd 336)
 Kiinnitämme Land-Roverimme pyöriin lumiketjut, ajamme ensin rantaliejuun ja sitten, pelon ja toivon kanssa kamppaillen, yhä syvemmälle **aivan matalaan veteen** [0]. (WGSf 330)

¹¹ Hirvensalo gibt zwar die Entsprechungen ‚veteen, veden sisään‘ für *in das Wasser hinein* (s. v. *hinein*), nennt aber keine konkreten Beispiele. Möglicherweise liegt hier eine fehlerhafte, zu direkte „overtranslation“ vor.

¹² Bei *wo + hinein* taucht in einer finnischen Übersetzung geschickterweise einmal eine explizite NP auf, um den Unterschied zwischen einem bloßen *mihin* ‚wohin‘ und einem Innenraum auszudrücken: *Aber wohin? Wo hinein?* (GWFd 106) → *Mutta mihin? Mihin astiaan?* (GWFF)

- b) Hyänenhunde folgen ihm *dahinein* nicht [...] (WGSd 210)
Hyeenakoirat eivät seuraä sitä *veteen* [...] (WGSf 203)

Beim finnischen *sisällä* ist eine Parallele zum französischen Lokalausdruck *à l'intérieur de* zu erkennen, dessen Verwendungsmöglichkeiten von denen der entsprechenden englischen und deutschen Ausdrücke stark abweichen. Becker (1994, 76) schreibt:

Das Nomen *intérieur* bezeichnet einen dreidimensionalen, geschlossenen Innenraum wie den eines Hauses, eines Zimmers oder einer Schachtel [...]. Pragmatisch adäquat sind wiederum Kontexte, in denen entweder die Umschlossenheit des Themas durch das Relatum eine Rolle spielt:

à l'intérieur de la bouteille il y a un bateau en miniature

à l'intérieur de la poupée russe il y a d'autres poupées plus petites

oder in denen Innen- und Aussenraum kontrastiert werden:

elle t'attend à l'intérieur de la maison, vous payez à l'intérieur du café. (Becker 1994, 76)

“Im Inneren einer Flasche”, “im Inneren einer Puppe” und “im Inneren eines Hauses/Cafés“ könnten ohne weiteres durch den finnischen Postpositionalausdruck *jonkin sisällä* wiedergegeben werden, während abstrakte Relata weder bei diesem französischen Lokalausdruck noch beim finnischen Adverb bzw. der Postposition zugelassen sind.

Wie oben bereits festgestellt wurde, lässt *peili* ‚Spiegel‘ im Finnischen nicht das Lokaladverb *sisälle* zu. Erwähnenswert ist daher eine explizierende Übersetzung, die die ungeläufige Verbindung *sanoa* + Direktionalbestimmung vermeidet. *In seinen Spiegel hinein sagen* (LGBd 273) erhält die Wiedergabe *sanoa peiliinsä tuijottaen* (LGBf 307), wobei nicht *sanoa* ‚sagen‘, sondern *tuijottaa* ‚starren‘ mit einer Richtungsbestimmung kombiniert wird. Diese Übersetzungsstrategie wurde schon einmal bei *hinaufreden* belegt, wo *katsoa* ‚blicken‘ hinzugefügt und mit einer Direktionalbestimmung kombiniert wurde. Hier zeigen sich die gleichen Verhältnisse wie zwischen den französischen nichtdirektionalen und den deutschen direktionalen Konstruktionen bei fiktiver Bewegung, die Staub (1949) bei Verben des Sprechens beobachtet.

Eine semantische Verstärkung wie in *in die Dunkelheit hinein* kann auch nicht durch finnische Adverbien wiedergegeben werden. Eine Adverbentsprechung ist bei abstrakten Relata wie *Dunkelheit* oder *Stille* ausgeschlossen, obwohl eine NP im Richtungskasus an sich durchaus möglich ist: *Avasin oven ja kuiskasin pimeään* (ska012) ‚ich öffnete die Tür und flüsterte in die Dunkelheit‘. Wie Penttilä (1963, 404) bemerkt, kann der Illativ verwendet werden, wenn ein Licht o. Ä. für den Zielort typisch ist. Vgl. auch Bsp. 65):

65. Sie nahm all ihre Kraft und ihren Mut zusammen und stürzte sich ganz und gar **in die Dunkelheit und Leere hinein**, hinter der der graue Herr sich vor ihr verbarg. (MEd 105–106)
 Hän kokosi voimansa ja rohkeutensa ja sukelsi suin päin **pimeään tyhjyyteen** [0], jonka takana harmaa herra oli piilossa. (MEf 72)
 'sie stürzte Hals über Kopf in die dunkle Leere'

Auch die Konstruktion *mitten hinein* + Ziel-PP muss ohne *sisään/sisälle* übersetzt werden (z. B. *keskelle juhlia, keskelle valoa*). Formale Nullentsprechungen liegen außerdem bei der Verstärkung von verbunabhängigen Bestimmungen vor: *aus der Hüfte heraus schießen* (LGBd 327) – *ampua lonkalta* (LGBf 368). Wichtig ist außerdem, dass das Adverb *sisään/sisälle* bei Straßen und Gassen grundsätzlich nicht möglich ist, da sie im Finnischen konventionell als Flächen und nicht als dreidimensional konzeptualisiert werden. Das schlägt sich auch in der finnischen Kasuswahl (Allativ statt Illativ) nieder:

66. a) [...] denn **in den Labesweg hinein** wollte und konnte ich nicht [...] (LGBd 266)
 [...] sillä en voinut enkä tahtonut ajaa **Labesintielle** [0] [...] (LGBf 298)
- b) [...] aber als sie nun **in die Niemals-Gasse hineinging** [...] (MEd 143)
 [...] mutta kun hän astui **Ei-koskaan-kujalle** [0] [...] (MEf 99)

Vom vertikalen Verb *fallen* war schon bei den vertikalen Adverbien in Kap. 7 die Rede. Es kann auch mit einer PP kombiniert werden, die den Ursprungsort als Innenraum spezifiziert (*aus etwas herausfallen*), aber als finnische Entsprechung wäre *pudota ulos* ebenso ungewöhnlich wie *pudota alas*, so dass *aus etwas heraus* eher durch eine bloße NP wiedergegeben werden muss (Bsp. 67a). Eine alternative Übersetzungsstrategie ist, eine aus dem Kontext erschließbare Zielbestimmung hinzuzufügen (*maahan* ‚zu Boden‘ in 67b):

67. a) Der Schlitten kippt um, das kostbare Teleobjektiv fällt **aus einem Packsattel heraus** [...] (WGSd 330)
 Reki kaatuu, kallisarvoinen kauko-objektiiviputoaa **eräästä kantosatulasta** [0] [...] (WGSf 324)
- b) [...] Medizinmänner, die Regen machen oder vor einem Kriegszug mit Hilfe von Steinchen weissagen, die sie **aus einem Horn herausfallen** lassen. (WGSd 275)
 [...] poppamiehiä, jotka tekevät sadetta tai ennustavat ennen sotaretkelle lähtöä pikkukivien avulla, jotka he pudottavat **sarvesta maahan**. (WGSf 268)

Bisher wurden hauptsächlich Fälle mit den innenraumbezogenen Präpositionen *in* und *aus* besprochen. Einige Male ist bei *hinein/herein* auch die Präposition *zu* belegt, und zwar mit Personen. Der Fall *takin sisään* ‚in die Jacke rein‘ wurde oben schon behandelt:

68. a) Ich bat das fremde Fräulein **zu uns herein** [...] (INd 186)
 Pyysin neidin **meille** [...] (INf)

- b) Ernst kam **zu uns herein**. (INd 206)
Ernst tuli **meidän seuraamme**. (INf)

Die Adverbien *sisään/sisälle* kommen in solchen Übersetzungen nicht vor. Sie wären auch umständlich, da für die Präposition *zu* kein Lokalkasus im Finnischen zur Verfügung steht und *zu* bei Personen durch eine PP wiederzugeben ist (*jonkun luo*). In 68b) geht es außerdem um mehrere Zimmer und nicht um das Eintreten in eine Wohnung, so dass eine andere Wiedergabe als *sisään* auch deswegen geläufig erscheint. Die finnischen Wiedergaben sind in beiden Fällen hinsichtlich der Raumstruktur unspezifisch (= offener Raum). – Einmal ist der Ausdruck *zu uns herein* außerdem mit dem einfachen deiktischen *tänne* ‚hierher‘ und nicht mit einem schwerfälligen längeren Ausdruck übersetzt worden.

Formale Nullentsprechungen des deutschen RA sind vor allem bei *hinaus₂* mit der Bedeutung ‚in die Ferne‘ belegt. Charakteristisch für die finnischen Wiedergaben ist außerdem, dass hauptsächlich andere als außenraumbezogene Entsprechungen vorliegen. Der Bezug auf einen offenen Raum oder eine Ferne, der diese Lesart von *hinaus* ausmacht, kann manchmal aus dem Adjektiv *avoin* ‚offen‘ oder aus der Nominalphrase erschlossen werden (*maaseutu*, *meri*, *yö*), das deutsche RA aber erhält meistens eine formale Nullentsprechung¹³:

69. a) Sie [die Armeen der Tiere] ziehen nach Osten, durchwandern die Täler zwischen den Hügeln und ergießen sich **hinaus in die offenen Steppen**. (WGSd 313)
Ne siirtyvät kohti itää, kulkevat kukkuloiden välisiä laaksoja pitkin ja tulvivat [0] **avomille aroille**. (WGSf 307)
- b) [...] während sie noch **in die offene See hinaus**schwamm. (LGBd 460)
[...] nunnan uidessa [0] **avomerelle**. (LGBf 519)
- c) Häufiger aber brach er an diesen freien Tagen zu Wanderungen quer über die ganze Insel auf. [...] Er sah **auf das Wasser hinaus** und dachte, daß alles sehr viel einfacher sei. (CHd 192)
Mutta vielä useammin hän teki vapaapäivinään vaellusretkiä saaren eri puolille. [...] Hän katseli **merelle** [0] ja ajatteli, että kaikki oli paljon yksinkertaisempaa. (CHF 155)
- d) [...] unsere Lokomotive tutete und tutete **in die Nacht hinaus** [...] (LFHd 42)
[...] vähän väliä veturimme päästi ulvahuksia **pimeään yöhön** [0] [...] (LFHf 40)

Interessant sind in diesem Zusammenhang folgende Übersetzungen, in denen als Kompensation das Nomen *matkaan* ‚auf den Weg‘ hinzugefügt wird, um eine räumliche Distanz auszudrücken:

¹³ Das Englische scheint in Bezug aufs offene Meer ähnlich zu verfahren wie das Deutsche, während das Französische dem Finnischen ähnelt. Schon Vinay/Darbelnet (1995, 173f.) erörtern eine Übersetzung, in der das Element *out* in der englischen Übersetzung hinzugefügt wird, weil der Schauplatz auf einem Schiff ist: „Le matin du troisième jour, la mer s'était calmée.“ → „On the morning of the third day **out** the sea was calm.“

70. a) [...] und dann *hinaus ans Meer*, um die Kleider von Elsbeth zu holen [...] (LFHd 190)
 [...] ja sitten matkaan meren rannalle hakemaan Elsbethin vaatteita [...] (LFHf 181)
- b) *Raus in die weite Welt!* (GWfd 139)
Matkaan vain kaikki, *suureen maailmaan!* (GWff)

Der Kasusunterschied *maailmaan* – *maailmalle* könnte u. U. auch zur Bedeutungsverstärkung verwendet werden: *maailmalle* ‚in die Welt hinaus‘.

Wie die folgenden Beispiele veranschaulichen, erscheint *hinaus* auch in deutschen Übersetzungen oft als Verstärkung einer PP in solchen Fällen, wo im Finnischen eine bloße NP vorliegt. Das spricht für die Festigkeit dieser Äquivalenzbeziehung:

71. a) Minä laskeuduin hitaasti joen rantaan, kävelin *laiturille* [0] [...] (Haf 210)
 Ich ging langsam zum Ufer und trat **auf den Landungssteg hinaus**. (HAd 185)
- b) Seisoin kalliolla, katsoin *ulapalle* [0] [...] (AIf 142)
 Ich stand auf dem Felsen, sah **auf das Meer hinaus**. (AId 176)

8.4.1.6 Sonstiges

Eine Menge direktonaler Übersetzungen bleiben außerhalb der oben besprochenen Gruppen, was bedeutet, dass dem Ausdruck im Ausgangs- und Zieltext ein unterschiedliches Bild zugrunde liegt. Bei den Verb+RA+PP-Konstruktionen (14 Prozent) machen Kombinationen von Ursprungs-, Pfad- und Zielbestimmungen, durch die der ursprüngliche Fokus auf dem Weg verändert wird, eine relativ große Gruppe aus. Bei den Verb+RA-Konstruktionen wiederum (9 Prozent) geht es um Situationen, wo der gesamte Vorgang unterschiedlich aufgefasst und das deutsche *heraus* oder *hinein* etwa durch *jnk alta/yläpuolelle/alapuolelle/päälle/tilalle* usw. ersetzt wird. Einige Änderungen sind rein fakultativ, aber etwa in Bezug auf eine Badewanne ist ein vertikaler Ausdruck (*nousta* ‚aufstehen‘) im Finnischen geläufiger als ein innenraumbezogener (*raus*):

72. Ich hatte keine Ruhe mehr in der Wanne. *Raus*, zum zweiten Mal abtrocknen [...] (INd 39)
 En enää voinut maata rauhassa kylvyssä. Nousin ja kuivasin itseni toistamiseen [...] (INf)

Eine ähnliche konventionalisierte Sichtweise liegt in Bezug auf ein Bett vor: *aussem Bett raus* (GWfd 263) – *petistä ylös* ‚auf‘ (GWff). Im Idiom *heraus aus dem alten Gleise* (GWfd 237) – *uusille urille* (WGff) ist interessanterweise ein unterschiedlicher Blickwinkel konventionalisiert: im Deutschen ist der Ursprungsort, im Finnischen der Zielort fokussiert.

Ulos ist meistens für die Bedeutung ‚Verlassen der Wohnung‘ reserviert und würde nicht etwa auf eine Badewanne als Relatum verweisen. Es erscheint, dass im Deut-

schen die h-Adverbien zu einer Differenzierung beitragen, falls mehrere plausible Referenzpunkte vorliegen. Darauf macht auch McIntyre aufmerksam:

The deictic distinction made by the h-particle can mostly be deduced from the context. Possible exceptions would be e.g. a speaker in a room with a large box in it in which a baby had been playing, who opts for either *her* or *hin* in saying *das Kind ist hin/herausgekrochen* in order to clarify whether the room or the box is the reference object. (McIntyre 2001, 270)

Ein etwas anderer Fall liegt vor, wenn Personen und Kleidungsstücke als Thema und Relatum fungieren. In einer Übersetzung liegt ein (fakultativer) Perspektivenwechsel vor: Im deutschen Original ist die sich bewegende Person das Thema (daher intransitives Verb + *hinein*), in der Übersetzung bilden *die feinen Sachen* das Thema (daher das transitive Verb *kiskoa* ‚ziehen‘ + *ylleni* ‚an‘):

73. Ich raffte die feinen Sachen vom Teppich und fuhr hektisch *hinein* [...] (INd 86)
Kahmaisain hienot vaatteeni lattialta, kiskoin ne kiireesti ylleni [...] (INF)

Im Finnischen können jedoch auch Kleidungsstücke als Relatum (mit Innenraum) aufgefasst werden: [...] *der sich daraufhin die Hose langte, hineinstieg* [...] (LGBd 236) – [...] *joka sen jälkeen otti housunsa matolta, astui niihin* [...] (LGBf 265). Ähnliche Verwendungen lassen sich in der Alltagssprache leicht finden: *hypätä housuihin* ‚in die Hose springen‘, *pujottautua hameeseen* ‚sich ins Kleid schlüpfen‘ usw.

8.4.2 Nichtdirektionale Entsprechungen

Im Ü-Korpus sind insgesamt 84 nichtdirektionale Entsprechungen belegt, was 15 Prozente aller Belege ausmacht. Verschiedene Fälle lassen sich beobachten.

Durch die gesamte Analyse hindurch kommt der Entsprechungstyp NP (**Partitiv**) als Alternative zu einer Richtungs-NP vor, da bei Verben des Blickens und Horchens im Finnischen eine Objektkonstruktion geläufiger erscheint als eine Zielbestimmung (keine Belege für eine finnische Ziel-NP beim Horchen). Dieser Entsprechungstyp ist auch bei den *hinaus*+PP-Konstruktionen möglich:

74. a) Oder er sah **auf das Meer hinaus**, auf das wechselvolle Spiel der Wellen, auf die unendlichen und sich nie wiederholenden Bewegungen des Wassers. (CHd 191)
Tai hän katseli **merta**, aaltojen vaihtelevaa leikkiä, veden taukoamattomia ja yhtenään muuttuvia liikkeitä. (CHf 155)
‚Oder er sah das Meer an‘
- b) [Momo] lauschte einfach auf die große Stille. Dann kam es ihr so vor, als säße sie mitten in einer großen Ohrmuschel, die **in die Sternenwelt hinaus**horchte. (MEd 28)
Hän kuunteli suurta hiljaisuutta. Silloin hän tunsu istuvansa kuin keskellä suurta korvaa, joka kuunteli **tähtimaailmaa**. (MEf 18)
‚wie ein großes Ohr, das der Sternenwelt zuhörte‘

- c) Und bei jeder Blume erklangen neue Worte. Momo brauchte nur aufmerksam **in sich hinein** zu lauschen, um diese nachsprechen, ja sogar mitsingen zu können. (MEd 181)
 Ja jokaisen kukan myötä kaikuivat uudet sanat. Kun Momo hiljentyi kuuntelemaan **sisintään**, hän pystyi toistamaan sanat, jopa laulamaan ne. (MEf 126)
 'Als Momo still wurde und ihrem Inneren zuhörte'
- d) Hoftaller hörte das alles schweigend **in sich hinein**. (GWFd 235)
 Hoftaller kuunteli **sitä puhetta** vaiti [...] (GWff)
 'Hoftaller hörte sich das Reden schweigend an'

Wenn das Wahrnehmungsobjekt als ein Ort verstanden werden kann (*Meer*), ist die Partitiv-NP *merta* mit dem Richtungsausdruck *merelle* austauschbar. Beim Horchen scheint diese Alternative nicht gegeben zu sein.

Partitivensprechungen sind auch für eine andere Gruppe von Verben charakteristisch, und zwar für solche, die über kein bewegliches Thema-Argument verfügen. Solche Verben sind etwa *purra/beißen*, *tarttua/greifen* und *lyödä/hauen*, die mit Richtungsadverbialen auftreten können. Wenn sie im Deutschen mit dem anaphorischen Element *hinein* kombiniert werden, erfordern sie eine besondere Übersetzungsstrategie im Finnischen. Bei einigen sog. Kontaktverben des Finnischen ist zwar Variation zwischen Partitiv und Richtungskasus möglich: *koskettaa kiveä/kiveen* ‚anfassen‘, *lyödä jotakin/johonkin* ‚schlagen‘ (Pajunen 2001, 238–254), aber mit dem Innenraumbezug kommt es zu Problemen. DUW gibt bei *beißen* die Lesart 1. a) ‚mit den Zähnen in etw. eindringen‘ (*er biß in die Wurst, in den Apfel*) als Gegensatz zu der nicht-direktionalen Lesart 1. c) ‚kauen‘ (vgl. auch Itälä 1984, 76: im Ausdruck *das Brot beißen* ist das Thema affiziert, während *in das Brot beißen* eine **Beißbewegung** ausdrückt). Entsprechende finnische Verben bevorzugen Konstruktionen mit einem Partitivobjekt, z. B. *hineinbeißen* ‚purra **jotakin**‘ (Hirvensalo, s. v. *hineinbeißen*). Die folgende Übersetzung veranschaulicht die Umschreibung eines **direktionalen** Ausdrucks durch ein **nichtdirektionales** Partitivobjekt (Pronomem *sitä*):

75. Die Löwenkinder pirschen kunstgerecht die schwarze Schwanzquaste von einem der großen männlichen Löwen an, sie stürzen sich darauf, „fangen“ sie und beißen *hinein*. (WGSd 84)
 Leijonalapset hyppivät kaikkien taiteen sääntöjen mukaan jonkin ison urosleijonan mustaa häntätupsua kohti, loikkaavat sen kimppuun, ”ottavat sen kiinni” ja purevat *sitä*. (WGSf 79)

Eine **direktionale** Bestimmung erscheint möglich, wenn ein Teil-Ganzes-Verhältnis vorliegt (*purra kieleensä/itseään kieleen*) oder wenn die Formulierung *iskeä hampaansa johonkin* verwendet wird: ‚mit den **Zähnen** irgendwohin hauen‘ (keine Korpusbelege). Dabei bleibt allerdings unklar, ob Kontakt oder Eindringen in etwas hinein gemeint ist. Vergleichbar mit den Verben *greifen* und *beißen* ist das Wahrnehmungsverb *riechen*, das im Deutschen **direktionale** Bestimmungen und im Finnischen nur Partitivobjekte zulässt:

in etw. hineinriechen 'haistaa jotakin' (Hirvensalo, s. v. *hineinriechen*);
Otto roch in die Flasche – Otto haistoi pulloa (Itälä 1984, 89).

Hier liegt ein klares Beispiel für eine unterschiedliche Konzeptualisierung, die in den Sprachen konventionalisiert ist und sich kaum anders ausdrücken lässt (? *haistaa pulloon*).

Die größte Gruppe der nichtdirektionalen Entsprechungen im Ü-Korpus sind verbale Äußerungen mit *heraus*. Dafür ist im Finnischen keine geläufige Direktionalentsprechung gegeben wie im Englischen (*to cry out, burst out, he came out with it*; McIntyre 2001, 132), sondern die Variation der Entsprechungen ist recht groß. Vom Sprachsystem her könnte ein Ursprungsrelatum explizit genannt werden (ein Innenbereich wie *suusta* ‚aus dem Mund‘ oder ein neutraler Bereich wie *kieltä* ‚von der Zunge‘), und möglich wäre auch die Nennung der Person als Quelle (*se lipsahti minulta* ‚es ist mir herausgerutscht‘). Üblicher sind im Ü-Korpus jedoch Verbalausdrücke, die sich auf die Art des Sprechens oder auf die Lautstärke beziehen, aber nicht auf die räumliche Situierung:

76. a) „Die Polizei“, preßte er *heraus* und wies mit dem Weinglas aufs Telefon. (INd 35)
”Poliisi”, hän sai sanotuksi ja osoitteli viinilasillaan puhelinta. (INf)
- b) Schließlich bringt sie *heraus*: [...] (WGSd 74)
[...] ja puuskahtaa vihdoin: [...] (WGSf 71)
- c) Die Beweise für „verkrachte Existenz“ brachte er mit lächelndem Bedauern, eher geflüstert als *heraus*posaunt. (GWFd 99)
Todisteet „elämässä epäonnistumisesta” hän lateli pahoitellen ja hymysuin, pikemminkin kuiskaten kuin suureen ääneen toitottaen. (GWFF)
- d) ”Mein Wuttke läßt da nix *raus*, und ich frag nicht viel.“ (GWFd 218)
”Wuttke kun ei inاهدakaan, enkä minä kysele.” (GWFF)

Mit abstrakten Themen wie *Trauer/suru* erscheint eine nichtdirektionale Wiedergabe ebenfalls geläufig: [*Trauer*] *rauslassen* (INd 163) – *purkaa suruaan* (INf).

In der Gruppe der nichtdirektionalen Entsprechungen kommen darüber hinaus freie Übersetzungen vor, in denen im Finnischen ein (nichtdirektionales) Hyperonym statt eines innenraumbezogenen Ausdrucks gewählt wird, z. B. *näyttää* ‚zeigen‘ vs. *herausstrecken* (in Bezug auf die Zunge), *avata* ‚aufmachen‘ vs. *hinausschieben* und *riisua* ‚ausziehen‘ vs. *herausziehen* (ähnlich bei *näyttää* und *hinhalten* als Übersetzungsäquivalente in Kap. 5):

77. a) [...] Sabeth, die mir die Zunge *herausstreckt* [...] (LFHd 234)
[...] Sabeth näyttämässä minulle kieltään [...] (LFHf 222)
- b) [...] dann schieben wir unsere Klappen *hinaus* [...] (WGSd 24)
[...] silloin avaamme laskusiivekkeemme [...] (WGSf 22)
- c) Er öffnete die oberen Knöpfe des Mantels und zog den Wollschal *heraus*. (CHd 28)
Hän avasi päällystakin ylimmät napit ja riisui villaisen kaulaliinan. (CHF 23)

In den obigen Fällen wäre auch im Finnischen eine Direktional konstruktion wie *työntää ulos* oder *vetää ulos* möglich. Dagegen gibt es andere Fälle, in denen die zugrunde liegende Vorstellung grundsätzlich anders ist: *die herausgesprungene Sicherung* (INd 203) – *irronnut automaattisulake* ‚abgehen‘ (INf); *das Beige rauszwingen* (INd 263) – *häivyttää kaikki kellertävät vivahteet* ‚verschwinden lassen‘ (IN); *die Windschutzscheibe herausschlagen* (WGSd 155) – *rikkoo tuulilasi* ‚zerschlagen‘ (WGSf 150) (möglich auch: *lyödä rikki*).

Nichtdirektionale Wiedergaben erscheinen auch bei Orientierungsverben wie *zum Fenster hinaushalten* obligatorisch: *etw. zum Fenster hinaushalten* (WGSd 147) – *pidellä jtk ulkona ikkunasta* (WGSf 144). Der Elativkasus in *ikkunasta* ‚aus dem Fenster‘ ist natürlich direktional, aber *ulkona* ‚draußen‘ ist eine Ortsbestimmung. Darüber hinaus werden bei Verbindungen aus Verben des Sprechens und Horchens + Zielbestimmungen neben direktionalen Mitteln (8 Belege) auch nichtdirektionale Mittel eingesetzt (8 Belege), wie folgende Umschreibungen verdeutlichen. Das Gleiche gilt für das Wahrnehmungsverb *vernehmen* und das Verb *erschallen*:

78. a) „Und nun“, sagte der Vorsitzende **in die Stille hinein**, „dasselbe noch einmal, wenn ich bitten darf.“ (MEd 272)
- Ja nyt sama uudestaan, jos saan pyytää, puheenjohtaja sanoi, kun kaikki olivat istuneet hetken vaiti. (MEf 191)
- b) Und als Marian Marczak **in das Schweigen hinein** „Niemand hier ist ohne Vorgeschichte“ sagte [...] (GGd 286)
Ja kun Marian Marczak sitten katkaisi hiljaisuuden sanomalla ”Kaikilla meillä on oma historiamme” [...] (GGf 243)
- c) **In das Schweigen hinein** vernahm man plötzlich Pamelas harte Stimme: „Rainer, das ist totaler Blödsinn. [...]“ (INd 157)
Hiljaisuuden rikkoi äkkiä Pamelan kova ääni. ”Rainer, tämä on ihan älytöntä. [...]” (INf)
- d) ”Der Agent BLW/553/c möge vor das Hochgericht treten!“ erscholl **in die Stille hinein** die Stimme des Herren, der oben am Tisch in der Mitte saß. (MEd 123)
- Agentti BLW/553/c astukoon Korkean Oikeuden eteen! kajahti hiljaisuudessa sen her-
ran ääni, joka istui pöydän takana keskimmäisenä. (MEf 86)

Schließlich lohnt es sich, einige *bis*-Fälle zu betrachten. In 8.2.1 wurde gezeigt, dass die verstärkende *bis+hinein*-Verbindungen im D-Korpus recht üblich ist. Im Finnischen kann sie im Prinzip durch eine bloße NP wiedergegeben werden, wobei das RA nicht übersetzt wird: *bis in die letzte Zeile hinein* (GWFd 278) – *aivan viime riveille saakka* (GWFF). Das ist jedoch ein Einzelbeleg. Üblicher erscheint die Strategie, die gesamte Situation als nichtdirektional aufzufassen:

79. a) Ja, er habe eine Lizenz für den innerstädtischen Verkehrsbereich **bis in die Fußgängerzone hinein** [...] (GGd 57)
Hänellä näet oli toimilupa kaupungin alueella, myös jalankulkualueella [...] (GGf 51)

- b) Als auf und unter dem Brandenburger Tor Silvester gefeiert wurde, durfte, **bis in indische und brasilianische Slums hinein**, mitgefeiert werden, sah die weltweite Völkerfamilie zu und staunte. (GGd 90)
Kun Brandenburgin portin alla ja päällä juhliittiin uutta vuotta, voitiin Intian ja Brasilian slummeissakin osallistua juhlintaan ja maailmanlaajuinen perhe katseli ja hämmästeli. (GGf 79)
- c) ”Wir sind uns ja alle fremd geworden, leider, **bis in die Familien hinein**.“ (GWfd 278)
”[K]aikkihan me olemme näinä vuosina vieraantuneet toisistamme, valitettavasti ihan perhepiirissäkin.” (GWff)

Eine weitere nichtdirektionale Wiedergabemöglichkeit ist *jotakin myöten*, die im Ü-Korpus nicht nur bei *hinein* (79a–b), sondern auch bei *hinaus* (79c) und dem vertikalen *hinauf* (79d) belegt ist (drei davon aus der MEf-Übersetzung). Bei solchen Steigerungen wird also im Finnischen oft nicht auf die topologische oder vertikale Raumstruktur Bezug genommen. Der Ausdruck einer **neutralen** Richtung wäre möglich: *johonkin asti* ‚bis etw.‘:

80. a) Vor allem waren alle diese Dinge so vollkommen **bis in jede kleinste Einzelheit hinein**, dass man sich dabei gar nichts mehr selber vorzustellen brauchte. (MEd 84)
Mutta lisäksi nuo kapineet olivat pienintä piirtoa myöten niin täydellisiä, ettei niissä tarvittu yhtään mielikuvitusta. (MEf 56)
- b) [...] bekannt, ja, familiär vertraut **bis in den aberwitzigsten Schnörkel und in die letzte Helmzier hinein**. (GGd 74)
[...] tunki perin pohjin, mielettömintä korukiemuraa ja viimeistä kypäränkoristetta myöten. (GGf 65)
- c) Die ganze Welt *bis hinaus zu den fernsten Sternen* [...] (MEd 176)
Koko maailmankaikkeus kaukaisinta tähteä myöten [...] (MEf 123)
- d) alle Dinge und Wesen, **bis zu den fernsten Sternen hinauf** (MEd 156)
kaikki esineet ja olennot kaukaisimpia tähtiä myöten (MEf 109)

In nichträumlicher Bedeutung muss auch der Ausdruck *über etw. hinaus* einige Male durch nichtdirektionale Mittel wie *paitsi, ei muuta kuin, jonkin lisäksi* wiedergegeben werden. Einige syntaktische und semantische Änderungen ergeben sich bei *heraus* daraus, dass der Blickwinkel in der Übersetzung umgedreht wird und dynamische Bilder des Deutschen nichtdirektional umformuliert werden, z. B.

81. Michael hat sich die Sache gründlich durch den Kopf gehen lassen, hat Zeichnungen gemacht und ist vierzehn Tage lang **aus der Werkstatt eines Feinmechanikers nicht herausgekommen**. (WGSd 198)
Michael pohti asiaa perusteellisesti, laati piirustuksia ja teki kahden viikon ajan työtä erään hienomekaanikon työpajassa. (WGSf 187)

Die gleiche Tendenz, bildhafte Ausdrücke durch weniger bildhafte zu ersetzen, wurde in dieser Arbeit schon mehrmals beobachtet. Es ist jedoch schwer zu sagen, ob sie auf grundsätzliche Unterschiede in der präferierten Ausdrucksweise der beiden Spra-

chen zurückzuführen ist (direktional vs. nichtdirektional) oder eher auf den Hang der Übersetzer, Ausdrücke semantisch zu vereinfachen.

Oben wurden bereits Verben des Horchens besprochen. Bei *heraus hören* in metaphorischer Verwendung ist im Ü-Korpus häufig die nichtdirektionale Entsprechung *kuulla* belegt. Das Finnische versprachlicht den Unterschied zwischen *hören* und *heraus hören* nicht, d. h. das deutsche Adverb kann im Finnischen keine formale Wiedergabe erhalten. Der Vorschlag *kuulla ulos* von Hirvensalo erscheint fraglich; zu einigen semantisch modifizierten Übersetzungen s. u.:

82. a) „Denn wenn wir es nicht ehrlich mit ihr meinen, dann wird sie es *heraus hören*.“ (MEd 151)
„Sillä jos valehtelemme hänelle, hän kuulee [0] sen heti.“ (MEf 106)
- b) [...] aber ich hörte wieder einen freundlich-spöttischen Unterton *heraus*, den ich mir gern gefallen ließ. (INd 61)
[...] mutta minä kuulin [0] taas sen ystävällisen pilkallisen sävyn, joka hiveli minun korviani. (INf)

Auch im Englischen gibt es kein formales Äquivalent für die Kombination *heraus + hören*, obwohl viele andere, auch übertragene *heraus*-Fälle direkte Parallelen haben. McIntyre (2001, 128) nennt * *Orphia tried to hear out the guitar line in the song* als eine nicht-existierende Paraphrase. Bei einer zusätzlichen Ursprungsbestimmung werden in einem deutsch-finnischen Wörterbuch z. B. Paraphrasen mit *rivien välistä* ‚zwischen den Zeilen (lesen, bemerken)‘ angeboten:

e-n Vorwurf aus etw. h. ’huomata moite jstk (rivien välistä)’ (Hirvensalo, s. v. *heraus hören*)

etw. aus den Worten, aus e-r Rede h. ’lukea rivien välistä; saada puheesta jk käsitys [...]’ (Hirvensalo, s. v. *heraus lesen* 3).

Eigentlich hat *heraus hören* die Bedeutung ‚saada kuulemalla selville‘ (‚etwas durch das Hören herausbekommen‘). Wenn als Prädikatsverb ein Hyperonym zum deutschen Verb verwendet wird (z. B. *erottaa* ‚erkennen‘), kann das Hören aufgrund der NP erschlossen werden (*äänet* ‚Stimmen‘, *lörpöttely* ‚Geplauder‘). Das Verb *kuulla* kann auch mit einer Ortsbestimmung kombiniert werden (83a). Die Art, wie man zur Information kommt, nämlich durch das Hören, kann aber auch offen bleiben (83b):

83. a) Mag sein, daß Hochwürden Matull **aus dieser Bemerkung** eine Anspielung auf die gegenwärtig tafelnde Hochzeitsgesellschaft *herausgehört* hatte [...] (GWFd 298)
Voi olla, että isä Matull tässä oli kuulevinaan viittauksen parhailaan juhla-aterialla istuvaan hääseurueeseen [...] (GWff)
- b) [...] auch **aus dem Wörtchen Phönix** eher eine Majestätsbeleidigung denn eine Rechtfertigung des Wranka *herausgehört* hätten [...] (LGBd 25)
[...] ja koska he myös olisivat pitäneet vertausta Fenix-linnusta pikemminkin majesteetinloukkauksena kuin Wrankan puolustuksena [...] (LGBf 23)

In vieler Hinsicht ist *heraushören* mit den Verben *herausbekommen*, *heraushaben* usw. vergleichbar, die aus dieser Analyse ausgeklammert wurden.

8.4.3 Fazit

In diesem Kapitel wurden die innen-/außenraumbezogenen h-Adverbien besprochen, die die zweitgrößte Gruppe unter den deutschen h-Adverbien im D-Korpus ausmachen. In ihren finnischen Übersetzungen kommen sowohl Adverbien wie *sisälle* und *ulos* als auch reine Anaphern wie *sinne* und *sieltä* als Entsprechungen in Frage. In der Korpusanalyse wurde als wichtigster Unterschied die Tatsache hervorgehoben, dass die Anaphern *sinne/sieltä* sowie das Adverb *pois* unspezifisch hinsichtlich der Raumstruktur sind, während die deutschen Anapher *hinein* und *heraus* immer auf einen Teilraum verweisen. Die Spezifizierung durch *sinne* + *sisälle/sisään* (anaphorisches Adverb + topologisches Adverb) ist im Finnischen eher selten, was sowohl im F-Korpus als auch im Ü-Korpus beobachtet werden konnte. Hier zeigt sich die gleiche Tendenz wie bei allen anderen untersuchten Adverbien.

Bei den Verb+RA+PP-Konstruktionen des Ü-Korpus dominierte die Nullentsprechung des RA. Eine formal äquivalente Wiedergabe der *in+hinein*- und *aus+heraus*-Konstruktionen ist im Finnischen in vielen Fällen ausgeschlossen, da die finnischen Adverbien nicht die Verstärkungsfunktion der deutschen RA teilen. Darüber hinaus konnte belegt werden, dass im Finnischen auch sonst relativ selten syntaktisch aufwendige Konstruktionen eingesetzt werden. Einen Sonderfall stellt die Postpositionalgruppe *jonkin sisälle* dar, die die gleiche semantische Information vermittelt wie der Adverbausdruck *johonkin sisälle*. Ein finnischer Gesamtausdruck kann außerdem ebenso explizit wie der deutsche werden, wenn die fehlende Entsprechung etwa für *heraus* an einer anderen Stelle, z. B. durch das Nomen *uumeniin* (‘in das Innere’), kompensiert wird:

84. [...] verschwand nach dem Klopfzeichen des Priesters im Beichtstuhl, kam in sich gekehrt wieder *heraus* [...] (GGd 256)
[...] katosi papin koputuksen kuultuaan rippituolin uumeniin, palasi [0] sisimpäänsä kääntyneenä [...] (GGf 218)

Beim fernebezogenen Ausdruck *hinaus*+Ziel-PP kompensiert wiederum die Semantik der PP oft die fehlende formale Entsprechung des RA (z. B. *avomerelle* ‚aufs offene Meer hinaus‘).

Während der Analyse zeigte sich, dass der Raum im Deutschen oft genauer spezifiziert wird als im Finnischen, u. a. wenn Hyperonyme wie *poistua*, *irrottaa* und *avata* verwendet werden. Der Hang des Deutschen zur genauen räumlichen und modalen Differenzierung ist allgemein bekannt, und der Befund entspricht dem, was Lang (1996, 315f.) beobachtet. Er stellt fest, dass im Deutschen etwa das Wortfeld des

„Entfernen von Teilen eines Ganzen“ stärker strukturiert ist als das entsprechende Wortfeld des Englischen. Dem allgemeinen Verb *remove* entsprechen im Deutschen mehrere semantisch spezifische Verben (Langs Beispiele stammen aus Macheiner 1995, 335; meine Hervorhebung):

| | |
|-----------------|---------------------------------------|
| to remove ... | |
| the spark plugs | die Zündkerzen herausdrehen |
| the plug leads | die Zündkabel abziehen |
| the filler cap | die Verschlussklappe aufdrehen |
| the bolts | die Schrauben lösen |
| the lid | den Deckel abnehmen |
| etc. | |

Die bevorzugten finnischen Verben ähneln den englischen, indem sie Hyperonyme zu den deutschen Verben darstellen. Ähnliches hat etwa Kolehmainen (2001) bei deutschen Partikelverben und ihren finnischen Entsprechungen festgestellt.

Schließlich zeigte der Übersetzungsvergleich, dass das Deutsche in abstrakten Zusammenhängen gerne von einer direktionalen Konzeptualisierung Gebrauch macht: *bis ins Schrilke hinein lachen; einem wird bis ins Herz hinein kalt*. Das Beispielmateriale zeigte die Tendenz des Finnischen, in solchen Fällen eher auf nichtdirektionale Mittel zurückzugreifen. Inwieweit dieses Phänomen sich auch auf andere Bereiche ausdehnt, sollte überprüft werden.

9 DEIKTISCHES ZENTRUM UND *HIN* UND *HER*

Zu Beginn dieser Arbeit wurde die Frage gestellt, wie die deutschen h-Adverbien im Romantext zum Ausdruck des deiktischen Zentrums beitragen.¹ Im Laufe der Analyse war bereits zu sehen, dass diese Frage nicht bei allen Vorkommen der h-Adverbien relevant ist, denn oft hängt ihre Verwendung **nicht** vom wirklichen oder fiktiven Betrachterstandort ab. Diese Fälle werden hier noch einmal kurz zusammengefasst:

- Die einfachen *hin* und *her* haben mehrere Verwendungen, wo der reale Betrachterstandort keine Rolle spielt. Wie in Kap. 5 gezeigt wurde, ist das bei ihrer Richtungsfunktion (*die Grenze nach Süden hin; vom Fenster her zieht es*) und Wegfunktion (*über Kilometer hin verlaufen; neben jemandem herlaufen*) der Fall.
- Nicht nur das einfache *her*, sondern auch entsprechende Zusammensetzungen kommen häufig in **ursprungsfokussierten** Konstruktionen vor, in denen unabhängig vom Betrachterstandort nur *her-* möglich ist. Den folgenden Satz mit *von + herab* kann man äußern, auch wenn man selbst im Flugzeug sitzt: *Vom Flugzeug herab erscheinen einem die Häuser und die Autos spielzeugartig.* (Latzel 1979, 36)
- *Herunter* hat nicht nur eine vertikale, sondern auch eine topologische, d. h. gegenstandsbezogene, Verwendung: *von einer Fläche heruntergehen* ‚weg in eine beliebige Richtung‘ (vgl. Kap. 7). *Herunter* stellt das Gegenstück des topologischen *darauf* dar und seine Verwendung hängt nicht vom Betrachterstandort ab.
- Darüber hinaus wurde in Kap. 7 dafür argumentiert, dass bei *herunter* und *herab* der Betrachterstandort auch in solchen Fällen irrelevant ist, wo sie in Bezug auf das intrinsische Oben und Unten von Gegenständen verwendet werden (*ein Fenster herunterkurbeln*). Sie fungieren als Pendants von *auf* und *hoch* und

¹ Hier wird in Anlehnung an Zubin/Hewitt (1995) der Begriff „deiktisches Zentrum“ für die Origo verwendet.

sind nicht mit *hinunter* austauschbar. Auch beim Orientierungsverb *hängen* kommen nur *herunter* und *herab* in Frage, d. h. die Perspektive ist gewissermaßen verfestigt.

- Die Adverbien *hinein* und *heraus* machen die größte nicht-deiktische Gruppe in den untersuchten Texten aus. In Kap. 8 wurde nachgewiesen, dass ihrer anaphorischen Funktion eine große Bedeutung zukommt, da sie im Paradigma der Pronominaladverbien, d. h. an der Stelle von *darein* und *daraus*, auftreten:
 1. a) Ich warf das Filterpapier mit dem Kaffeesatz in den Abfalleimer, nahm ein sauberes Filterpapier, tat vier Löffel Kaffee *hinein* [...] (LBC 241) * *darein*
 - b) Der Briefkasten mit seinem Namensschild war übertoll. Er nahm die Zeitungen und Briefe *heraus* [...] (CHd 9) * *daraus*

Obwohl der Betrachterstandort in diesen Fällen außerhalb des Bezugsortes liegen muss, spielt er eigentlich keine Rolle, denn nur bei großen Räumen wäre eine Alternative („innerhalb“) überhaupt möglich. Entscheidend scheint der Verweis auf eine vorerwähnte NP zu sein und nicht der Betrachterstandort. In Kombination mit einer PP, die einen großen Raum denotiert, können diese Adverbien wiederum zur Unterscheidung der Perspektive beitragen und somit deiktisch verstanden werden: *ins Zimmer hinein* vs. *ins Zimmer herein*.

- Nicht nur *hinein* und *heraus*, sondern auch das vertikale Adverb *herunter* fungiert häufig als Anapher, indem es die Präpositionalphrase *von x* ersetzt: *von einer Leiter fallen* → *herunterfallen* (* *davon*). In solchen Fällen muss nicht eine Bewegung auf den Betrachterstandort zu gemeint sein. Daher ist auch die auf den ersten Blick unlogische Kombination mit den Pronomen der 1. Person möglich: *ich bin heruntergefallen*.

Interessant ist, was den deiktischen und den nicht-deiktischen Verwendungen gemeinsam ist, nämlich dass beide den Bezug auf die dimensionale und topologische Raumstruktur herstellen. *Herauf* und *herab* z. B. bezeichnen eine vertikale Bewegung, und zwar unabhängig davon, ob sie anaphorisch oder in Bezug auf einen Sprecherstandort verwendet werden. Die Fragen der Raumstruktur wurden in den vorangegangenen Kapiteln behandelt.

Insgesamt machen die nicht-deiktischen Verwendungen der h-Adverbien, wo die Erstelemente nicht frei alternieren können, einen relativ großen Teil aller Vorkommen in den untersuchten Texten aus. Dieses letzte Kapitel konzentriert sich auf die übrigen Fälle, in denen ein alternatives deiktisches Zentrum im Grunde möglich wäre. Es wird gezeigt, dass die h-Adverbien in Texten nur selten als einziges Mittel das lokaldeiktische Zentrum bestimmen, denn sie treten oft an Stellen auf, wo mehrere Hinweise die Aufmerksamkeit des Lesers in die gleiche Richtung lenken. Anschließend werden die Möglichkeiten des Finnischen zum Anzeigen des lokaldeiktischen Zentrums diskutiert. Es werden zum Teil dieselben Korpusbelege in Betracht gezogen wie in den vorangegangenen Kapiteln, aber diesmal aus der Sicht der deiktischen Komponente

hin/her. Die Kontextabhängigkeit und die Interpretationen des Lesers spielen in diesem Analyseteil eine noch wichtigere Rolle als in der Korpusanalyse I.

9.1 *Hin-* und *her-* als Vorstellungsindikatoren

Das deiktische Zentrum ist im Romantext von drei „Operationen“² betroffen (Zubin/Hewitt 1995, 141), und aufgrund der hier durchgeführten Korpusanalyse lässt sich sagen, dass die deiktischen h-Adverbien (mit oder ohne weitere Mittel) diesbezüglich drei Funktionen haben: Sie dienen dazu, ein neues deiktisches Zentrum einzuführen, den Erhalt des Zentrums anzugeben oder einen Zentrumswechsel zu signalisieren³. Welche Funktion jeweils vorliegt, hängt vom übrigen Kontext ab.

Erstens kommen die h-Adverbien in Kontexten vor, wo ein neues lokaldeiktisches Zentrum eingeführt wird:

2. Taramon lag, losgelöst vom Festland, wie eine Trauminsel inmitten des Meeres. Wenn des Nachts die Lichter zur Küste *herüberfunkelten*, erhöhte das den Eindruck einer phantastischen Unwirklichkeit. Tagsüber, unter dem ewig blauen Himmel und im Schein der manchmal unbarmherzig glühenden Sonne, rückte Taramon noch ferner. Es wirkte unangreifbar [...] (TLP 3)

Besonders auffällig ist diese Funktion bei Landschaftsbeschreibungen, wo keine Romanpersonen vorgestellt werden und lediglich die Perspektive eines auktorialen Erzählers vorliegt (Latzel 1970, 276; vgl. auch Rimmon-Kenan 1991, 96). Durch die h-Adverbien kann dem Leser dieser Betrachterstandort vermittelt werden. In dem in Bsp. 2) zitierten Anfang eines Romantextes signalisiert *herüber* das gewählte deiktische Zentrum, nämlich dass der Erzähler sich gedanklich an der Küste und nicht auf der Insel befindet. Der Rest der Äußerung trägt ebenfalls zu dem Schluss bei, dass jemand von einem entfernten Punkt aus die Szene beobachtet: *Eindruck – rückte ferner – wirkte*.

Zweitens wird durch deiktische Adverbien der Erhalt des deiktischen Zentrums signalisiert. Im folgenden Textabschnitt wird nur **eine** Romanfigur (Beppo) erwähnt, die automatisch im Mittelpunkt des Interesses steht und das deiktische Zentrum bildet. Der Erstteil des Adverbs, *hin-*, vermittelt in diesem Fall supplementäre Information über die Eigenbewegung der Romanfigur von draußen nach drinnen:

² Vgl. Zubin/Hewitt (1995, 129): „operations that affect the construction and alternation of the deictic center as stories unfold“. Zubin/Hewitt (ebd., 141) nennen auch eine vierte Operation, nämlich „voiding“ einer Komponente (z. B. die personale Komponente verschwindet, wenn eine bloße Landschaftsbeschreibung vorliegt); *hin-* und *her-* spielen dabei keine Rolle.

³ Auch die englischen Lokaldeiktika *here* und *there* haben nach Zubin/Hewitt (1995, 149f.) in Texten mehrere Funktionen, d. h. sie können sowohl zum Erhalt als auch zum Wechsel des deiktischen Zentrums dienen.

3. Er [Beppo] ging also zur nächsten Polizeiwache, die am Stadtrand lag. Eine Weile stand er noch vor der Tür herum und drehte seinen Hut in den Händen, dann faßte er sich ein Herz und ging *hinein*. (MEd 189)

Die „Hin“-Perspektive ist auch bei einem generischen *man* die natürliche Wahl:

4. Zum Ratskeller mußte man eine steile Treppe *hinunter* [...] (LJA 64)

Komplexer sind Fälle mit mehreren Personen, wo deiktische Adverbien ebenfalls dazu dienen können, den Erhalt des deiktischen Zentrums anzugeben. In 5a) geschieht dies durch *hin-*: Das deiktische Zentrum verbleibt „außerhalb“, bei Momo und ihren Gesprächspartnern. In 5b) hat *her-* die gleiche Funktion, indem es anzeigt, dass der sich unten befindende Kapitän und nicht der Mann im Ausguck auch weiterhin das deiktische Zentrum bildet:

5. a) „Ich hätte euch so viel zu erzählen“, sagte Momo. „Vielleicht sehen wir uns irgendwann mal wieder“, antwortete Maria traurig. Um sie herum waren noch mehr Kinder, die alle in das Tor *hineingingen*. (MEd 227)
- b) Plötzlich riß ein Schrei des Mannes im Ausguck den Kapitän aus seinem Gedanken. „Käptn!“ rief er durch die hohle Hand *herunter*. (MEd 31)

In 5a) ist nur *hinein* denkbar. In 5b) dagegen wäre ein anderes deiktisches Zentrum durchaus möglich, aber *herunter* gibt ausdrücklich an, dass eben die Perspektive des Kapitäns gewählt wird.

Drittens kann das deiktische Zentrum von einer Person zur anderen versetzt werden, so dass die Bewegung jeweils vom Standort des Handelnden aus gesehen wird und für jede Bewegung *hin-* verwendet wird:

6. Als Bernie die Treppe zu seinem Zimmer *hinaufstieg*, um sich schnell ein bißchen frisch zu machen, begegnete er Fräulein Römer, die die Stufen *hinunterhastete*. (TPM 63)

Hier liegt das deiktische Zentrum zuerst bei Bernie und sein Treppenbesteigen wird als eine „Hin“-Bewegung beschrieben. Dann liegt es bei Fräulein Römer und ihr Hinuntersteigen wird ebenfalls als eine „Hin“-Bewegung aufgefasst. Ohne *hin-* könnte man die zweite Äußerung auch so verstehen, dass Bernies Wahrnehmung und somit **seine** Perspektive vorliegt (vgl. *Fräulein Römer kam herunter*).

Ein etwas anderer Perspektivenwechsel liegt in Bsp. 7) vor. Hier gibt das erste *herauf* an, dass die Bewegung des Postboten von oben her gesehen wird, d. h. **nicht** aus seiner eigenen Perspektive. Im nächsten Satz wird jedoch die Perspektive umgedreht, so dass das Hinauftragen der Briefe (ohne Nennung des Postboten) von unten her beschrieben wird (*hinauf*):

7. Pünktlich gegen elf Uhr erschien an jedem Morgen der Postbote auf dem Zellerhof. Hätte er nicht wegen der Zeitungen täglich *heraufsteigen* müssen, so wäre ihm der mühsame Weg erspart geblieben, denn Briefe gab es nur wenige, die zum Zellerhof *hinauf*getragen werden mußten. (TJM 11)

Es ist wichtig festzustellen, dass in der Romanerzählung mehrere sprachliche und nicht-sprachliche Mittel **gemeinsam** die Aufmerksamkeit des Lesers lenken. Zubin/Hewitt (1995, 144) sprechen dabei von „kumulativer Kohäsion“. Auch die Elemente *hin-* und *her-* sind in den meisten Fällen im Einklang mit anderen Mitteln und so gesehen redundant. Solche Fälle, in denen die h-Adverbien allein zum Ausdruck der Perspektive dienen, sind im D-Korpus eher selten (vgl. Bsp. 7). Für die Übersetzungen bedeutet das wiederum, dass die jeweilige Perspektive oft auch ohne explizite sprachliche Mittel erschlossen werden kann. Dabei sind vor allem die Erwartungen des Lesers wichtig, denn wer mit den Konventionen des Romanschreibens und -lesens vertraut ist, hat bestimmte Erwartungen u. a. über die erzählerische Perspektive und mögliche Perspektivenwechsel. Zusätzliche sprachliche Signale können dann diese Erwartungen bestätigen oder die Aufmerksamkeit in eine neue Richtung lenken.

Für die Lokalisierung des lokaldeiktischen Zentrums gelten in den hier untersuchten Texten folgende Möglichkeiten:

1) Die Perspektive, aus der die jeweilige Bewegung dargestellt wird, wird neben den h-Adverbien auch durch Demonstrativpronomen wie *diese(s/r)*, deiktische Verben wie *kommen* und Pronomen der 1. und 2. Person zum Ausdruck gebracht. Diese Elemente treten oft zusammen auf, so dass sich z. B. *her* mit *kommen* und *hin* mit *gehen* kombinieren.

2) Liegen keine deiktischen Hinweise vor, kann das deiktische Zentrum aus dem unmittelbaren Textkontext (Textzusammenhang, verschiedene syntaktische Mittel usw.) erschließbar sein.

3) In bestimmten Fällen kann aufgrund des Weltwissens eine sog. Normalperspektive angenommen werden. Bei vertikalen Bewegungsabläufen (etwa beim Regen) kann der Leser von einer natürlichen Perspektive ausgehen, wo sich der Mensch unten befindet: „Fast alle Dinge, die ohne personale Verursachung fallen, kommen von oben nach unten auf uns zu: so der Regen, der Schnee, Hagel, Blätter im Herbst, Meteore“ (Latzel 1970, 261).

4) Schließlich – und das scheint in den untersuchten Texten besonders wichtig zu sein – spielen die dem Autor und dem Leser bekannten Romankonventionen eine große Rolle. Dazu gehört etwa der Umstand, dass eine stabile Perspektive einem Perspektivenwechsel vorgezogen wird und dass andererseits die agierende Figur – vor allem, wenn sie die Hauptfigur der ganzen Geschichte ist – leicht als Zentrum angenommen wird (hierzu weiter unten).

Im Folgenden werden die Korpustexte daraufhin untersucht, wie die finnische Übersetzung den Erhalt oder den Wechsel des deiktischen Zentrums wiedergibt, der im deutschen Originaltext durch *hin-* oder *her-* angezeigt wird. Dabei wird auf das

Zusammenspiel der oben aufgelisteten sprachlichen Mittel und Romankonventionen geachtet.

9.2 Deiktisches Zentrum in den finnischen Übersetzungen

Bei den finnischen Übersetzungen kann der Leser entweder zur gleichen Interpretation gelangen wie der Leser des deutschen Textes (und das ist in der Mehrzahl aller Fälle so), oder aber eine im deutschen Originaltext explizit ausgedrückte Perspektive oder ein Perspektivenwechsel geht in der finnischen Übersetzung verloren. Es gibt auch eine dritte Möglichkeit: Die Perspektive bleibt mehrdeutig, wenn das lokaldeiktische Zentrum ebenso gut bei der einen als auch bei der anderen Romanfigur angenommen werden kann, weil deutliche Hinweise fehlen oder gleichzeitig mehrere Interpretationen zulassen.⁴ Auf die Verwendung der *h*-Adverbien und auf ihre finnischen Wiedergabemöglichkeiten wird nun getrennt in direkten Redewiedergaben sowie in Erzählungen der 1. und der 3. Person eingegangen. Bei der Analyse der Übersetzungsbelege wird nicht auf die formale und semantische Äquivalenz zwischen den ausgangs- und zielsprachigen Äußerungen geachtet, wie dies in den vorangegangenen Kapiteln geschehen ist, sondern das Augenmerk liegt darauf, was über das lokaldeiktische Zentrum ausgesagt wird. Die Satzgrenzen müssen dabei oft überschritten werden, da der unmittelbare sprachliche Kontext sowie der größere Textzusammenhang eine entscheidende Rolle spielen.

9.2.1 Direkte Redewiedergaben

Wie in Kap. 4 bereits konstatiert wurde, bildet in fiktiven Dialogen, in denen verbale Äußerungen von Romanfiguren direkt wiedergegeben werden, der jeweilige Sprecher in der Regel das deiktische Zentrum. Deiktische Elemente fungieren dabei wie in realen Sprechsituationen: *her-* drückt eine Bewegung zum Standort des sprechenden Ich hin, *hin-* eine Bewegung von dort weg. Sowohl für die deutschen als auch für die finnischen Redewiedergaben gilt, dass die Perspektive meistens von vornherein – d. h. auch ohne weitere sprachliche Hinweise – klar ist. Das lässt sich etwa anhand der folgenden Äußerung veranschaulichen. Die sprechende Person, die als Dallow identifiziert werden kann, hat die Tür von innen aufgemacht und die Besucher in seine Wohnung, d. h. in den Innenbereich, gelassen. Anschließend sagt er:

⁴ Schriftliche Texte unterscheiden sich in dieser Hinsicht etwa von Gebärdensprachen, in denen aufgrund ihres visuellen Charakters immer jemandes Perspektive gewählt werden muss und die Ereignisse somit automatisch szenisch dargestellt werden (vgl. Rissanen 1992).

8. „Ich habe Sie in meine Wohnung nur *hereingelassen*, weil ich von Ihnen den Grund erfahren möchte.“ (CHd 150)
 “Päästin teidät asuntooni vain siksi, että haluan kuulla teiltä selityksen.“ (CHF 121)

Herein gibt an, dass der Sprecher zum Zeitpunkt der Bewegung „innerhalb“ ist, was aufgrund des Situationskontexts ohnehin schon klar ist. *Herein* erhält keine Entsprechung im Finnischen (*sisään* wäre durchaus möglich), aber die NP *asuntooni* ‚in meine Wohnung‘ ergibt zusammen mit dem Situationskontext die gleiche Interpretation. Nur wenn aus dem Situationskontext erschließbar wäre, dass die Männer zusammen bei der Wohnung angekommen wären und Dallow die Tür **von außen** aufgeschlossen hätte, könnte *asuntooni* die Lesart ‚in meine Wohnung **hinein**‘ erhalten.

Die Interpretation, die in solchen Fällen auf der Hand liegt, kann in beiden Sprachen auch durch weitere sprachliche Mittel verstärkt werden:

9. a) „Zu uns *hereinkommen*“, fragte Momo, „können sie doch nicht?“ (MEd 249)
 – Eivätkö he pääse *tänne*? Momo kysyi. (MEF 175)
- b) “Ich bat das fremde Fräulein *zu uns herein*, damit sie einen Zettel für diese Leute schreiben konnte.“ (INd 186)
 – Pyysin neidin *meille*, niin että hän saattoi kirjoittaa viestin tuttavilleen. (INF)
- c) “Dann geben Sie *her!*“ (MEd 262)
 – Antakaa *minulle* yksi! (MEf 185)

In den Beispielen 9a–b) verweist im Deutschen nicht nur *herein*, sondern auch die zusätzliche PP *zu uns* auf den Sprecherstandort. Im Finnischen wird der gesamte Ausdruck *zu uns herein* einmal durch das deiktische Adverb *tänne* ‚(hier)her‘ (9a) und einmal durch das Pronomen *meille* ‚zu uns‘ (9b) wiedergegeben, die sich beide auf den Standort der Sprechenden Romanperson drinnen im Haus beziehen; in 9c) wird auf den Sprecher(standort) durch *her* bzw. das Pronomen *minulle* ‚mir‘ verwiesen (*tänne* wäre auch möglich). Eine alternative Interpretation im Fall von *meille* ist, dass dort eine Versetzung des deiktischen Zentrums vorliegt: Der Ausdruck *meille* verweist konventionell auf die Wohnung des Sprechers und kann geäußert werden, auch wenn der Sprecher zur Sprechzeit **nicht** in der Wohnung ist. Zieht man den weiteren Kontext heran, ist in Bsp. 9b) diese Interpretation sogar wahrscheinlicher.

Auffällig ist die kleine Anzahl von Belegen, in denen deiktische und sonstige Lokaladverbien im Finnischen kombiniert werden. Das scheint auch für finnische Originaltexte charakteristisch zu sein: Die Kombination *sinne* + *ylös/alas* ist z. B. im F-Korpus kein einziges Mal und *tänne* + dimensionales Adverb nur einmal belegt:

10. “Kun mä jumiutan talon hissit niin mikään porukka ei pääse *tänne ylös* vastoin mun tahtoani, ei ainakaan ihan nopeasti.“ (ska015)
 ‚Wenn ich die Aufzüge blockiere, kann niemand hierher nach oben‘

Die unterschiedlichen Distributionen weisen darauf hin, dass die Kombination zweier finnischer Adverbien nicht völlig als Äquivalent für das zusammengesetzte Adverb des Deutschen angesehen werden kann. Zusätzlich haben die finnischen Lokaldeiktika weitere Gebrauchsrestriktionen, auf die ich unten zu sprechen komme.

Wie mehrfach festgestellt worden ist, sind in beiden Sprachen deiktische Verben vorhanden, die den Bezug auf den Sprecherstandort ausdrücken. Sie sind auch in Redewiedergaben häufig belegt:

11. „Um zwölf hole ich den Wagen wieder *her*.“ (INd 243)
 – Kahdeltatoista käyn hakemassa auton. (INf)

In der Korpusanalyse I wurde oft beobachtet, dass im Finnischen kein Richtungsadverb bei den Verben *tulla*, *tuoda* usw. notwendig ist. Der Verweis ist aber auch in solchen Fällen eindeutig. Was in Bsp. 11) im Deutschen durch *her* und *holen* ausgedrückt wird, geht aus dem finnischen Ausdruck ebenso deutlich hervor: Die Bewegung verläuft (letztlich) auf den Sprecherstandort zu. Vgl. auch die Übersetzungsrichtung Finnisch-Deutsch, wo ein deiktisches Adverb etwa bei *zeigen* erscheint: *Näytä [0]!* (HAF 190) – *Zeig her!* (HAd 168)

In den Übersetzungen sind außerdem deiktische Elemente belegt, die ohne formalen Ausgangssprachlichen Stimulus auftauchen, z. B. das Adverb *sieltä* in 12a) und das Demonstrativpronomen *tuota* in 12b) (freie Übersetzung). Die deiktische Information kann also an einer anderen Stelle ausgedrückt werden als im Originaltext:

12. a) Michael und ich brüllen aus Leibeskräften: ‚*rauskommen*, ‚*rauskommen!*‘ (WGSd 69)
 Michael ja minä kiljumme kohti kurkkuamme: „*Ulos, ulos sieltä!*“ (WGSf 67)
- b) Vermittelnd meinte Ernst: „Schaut mal zum Fenster *raus*, jetzt regnet es wie wild.“ (INd 159)
 Ernst sanoi tyynytellen: „*Katsokaas tuota*, nyt sataa kuin saavista kaataen.“ (INf)

Bsp. 12) veranschaulicht außerdem, wie das finnische *sieltä* in Bezug auf den Ort **des Adressaten** verwendet wird (‚*raus da*‘). Im zweiten Beispiel wiederum wird *tuo* in Bezug auf etwas verwendet, was weder beim Sprecher noch beim Adressaten liegt: Der Regen fällt draußen, der Sprecher und seine Zuhörer sind drinnen. Diese Beispiele sind insofern bemerkenswert, als sie den Kontrast zu den gleich zu behandelnden erzählenden Textabschnitten darstellen, wo die Verwendung dieser finnischen Adverbien bzw. Demonstrativpronomen kaum belegt ist. Es scheint also, dass sie – anders als die h-Adverbien – vor allem in realen wie fiktiven Sprechsituationen zu Hause sind.

Schließlich kann es vorkommen, dass der aktuelle Sprecher in einem Dialog **nicht** das deiktische Zentrum bildet. Durch die Adverbien *hier* und *tänne* und das Pronomen *tähän* sowie eine Geste kann auf eine Stelle hingewiesen wird, die verschieden vom Hier-Bereich des Sprechers ist. Es liegt also eine Verschiebung der Origo vor (13a). Darüber hinaus kann das deiktische Zentrum zum Adressaten versetzt werden und *herein* und *tulla* ‚kommen‘ können verwendet werden, obwohl die Eigenbewe-

gung des Sprechers ausgedrückt wird (13b). Beide Verschiebungen sind in beiden Sprachen möglich:

13. a) „Dann fahren Sie *hier herüber*“, sagte die Frau. Sie lief vor dem Auto her und wies ihm den Platz an. (CHd 184)
 “Ajakaa siinä tapauksessa *tänne näin*“, sanoi nainen. Hän käveli auton edellä ja osoitti Dallowille paikan. (CHF 150)
- b) “Du mußt schon entschuldigen, daß ich so *hereinplatze* [...]“ (INd 106)
 “Suo anteeksi että tulen näin yllättäen [...]“ (INF)

Im letzteren Fall ist der Perspektivenwechsel mit den topologischen Innen-/Außenverhältnissen kombiniert, wo die *hin/her*-Unterscheidung beim Sprecherwechsel relativ kompliziert werden kann. Daher verwundert es nicht, dass die Kurzform *rein* in solchen Fällen relativ üblich ist, wo zwei mögliche Perspektiven vorliegen (der Sprecher befindet sich draußen und der Bezugspunkt liegt drinnen oder umgekehrt; vgl. 14a–d). Das betrifft auch Fälle, in denen keine realen Personen erwähnt werden; vgl. das hypothetische *niemand* in 14e). Folgende Beispiele stammen z. T. aus direkten Redewiedergaben, z. T. aus der Ich-Erzählung:

14. a) „Darf ich *reinkommen* oder muß ich vor der Tür⁵ stehen?“ erkundigte sie sich. (TL1 Bolten 9)
- b) Ich steh so am Ufer, eine rauchen. Wieder zurück, Musik is immer noch, ich *komm rein*, sitzt doch Bine auf dem Clown sei'm Schoß. (LSN 194)
- c) Ich hörte ihn draußen mit seiner Wirtin schimpfen, weil sie mich nicht *reingelassen* hatte [...] (LBC 195)
- d) Am nächsten Tag rief Frau Römer an. Ob sie mal *reinschauen* könne? (INd 213)
- e) „Die Tür zum Hof ist verschlossen. Da kann niemand *'rein*.“ (TCT 17)

Abgesehen von den obigen Fällen mit zwei Orientierungszentren ist das Ansetzen des deiktischen Zentrums in direkten Redewiedergaben und seine finnische Wiedergabe relativ unproblematisch. Der Leser kann aufgrund von Romankonventionen den Sprecher meistens leicht identifizieren und somit von dessen Perspektive ausgehen. Auch die deutschen und finnischen Lokaldeiktika scheinen weitgehend ähnlich zu funktionieren. Für die vorliegende Untersuchung ist daher die Verwendung der deiktischen Elemente in den erzählenden Textteilen interessanter. Als Erstes werden Erzählungen in der 1. Person betrachtet.

⁵ Der Ausdruck *vor der Tür* ist von der Perspektive her interessant, da der entsprechende finnische Ausdruck *oven takana* ‚hinter der Tür‘ ist. Zur Erklärung kann man die Unterscheidung zwischen deiktischer und intrinsischer Perspektive heranziehen. Im Deutschen ist wohl die intrinsische vordere Seite der Tür entscheidend (die Tür „blickt“ hinaus), während im Finnischen konventionell die Perspektive einer Person vorliegt, die sich im Haus drinnen befindet (vgl. jedoch Bsp. 24b, wo *oven edessä* möglich erscheint). Demgegenüber wählt man auch im Finnischen die intrinsische Perspektive, wenn ein Auto „vor der Tür“ (*oven eteen*) hält.

9.2.2 Erzählung in der 1. Person

In der Ich-Erzählung ist der Erzähler zugleich handelnde Person. Dabei kann zwischen zwei Fällen unterschieden werden: Entweder bildet der Erzähler in einem Textausschnitt das deiktische Zentrum (= kanonischer Fall) oder er versetzt das Zentrum auf eine andere Stelle.

a) **Kanonischer Fall:** Liegt das deiktische Zentrum beim erzählenden Ich, so sind deiktische Elemente im Einklang mit dieser Perspektive. *Hin-* bezeichnet dabei

- die Eigenbewegung des Erzähler-Ich: *ich ging hinauf*, oder
- sonstige Bewegungsabläufe von ihm weg: *ich gab jmdm. etw. hinauf*; *ich sah jmdn. die Straße hinuntergehen*.

Her- wiederum bezeichnet

- die Eigenbewegung des Erzähler-Ich, wenn die Zielstelle der Bewegung bei ihm selbst liegt, d. h. bei den Verben *kommen* und *holen*, oder
- Bewegungen anderer Figuren in die Richtung des Erzählers: *sie sind hergekommen*, zum Ort des „Ich“.

In der Regel ist beim agierenden Ich nur die „Hin“-Perspektive möglich, d. h. der Ursprung der Bewegung liegt beim „Ich“. Die Interpretation wäre auch ohne sprachliche Hinweise eindeutig. Dafür ist das folgende Satzpaar ein Beispiel:

15. Ich hole einen Zeitungsausschnitt aus meiner Briefftasche und reiche ihn meinem Freund *hinüber*. (WGSd 242)
Kaivan salkustani esille erään sanomalehtileikkeen ja ojennan sen ystävälleni. (WGSf 232)

Das deutsche Adverb *hinüber* hier gibt die Perspektive der erzählenden Person an, die ohnehin schon klar ist („Ich“). Es erhält keine formale Entsprechung im Finnischen, aber die finnische Übersetzung lässt ebenfalls nur eine Interpretation zu: Die Bewegung wird aus der Sicht des Erzähler-Ich beschrieben. Bei anderen Adverbien funktioniert es ebenso. Darüber hinaus kann die jeweilige Perspektive durch sprachliche Mittel, etwa durch die Pronomen der 1. Person, verstärkt werden:

16. Die Braut mußte sich, weil größer als ich, ein wenig *zu mir herabbeugen* [...] (GWFd 299)
Morsiamen piti kumartua *minun puoleeni*, koska hän oli hiukan minua pitempi [...] (GWff)

Die Frage, die hier am meisten interessiert, betrifft die Verwendung der deiktischen Lokaladverbien des Finnischen, die in direkten Redewiedergaben häufig belegt wurden. Kommen sie auch in der finnischen Ich-Erzählung in Frage? In den vorangegangenen Kapiteln wurde bereits gezeigt, dass die Bedeutung der zusammenge-

setzten h-Adverbien selten durch zwei separate Komponenten wiedergegeben wird: *tänne alas*, *sinne sisälle* usw. In den erzählenden Abschnitten (Ich- und Er-Erzählung) kommt *sinne* + Adverb höchstens in rückweisender, und nicht deiktischer, Funktion vor, z. B.

17. a) Dann stand er auf, ging zu seinem Schreibtisch, zog eins der unteren Schubfächer auf und holte einen Aschenbecher *heraus*. (CHd 44)
Sitten hän nousi, meni kirjoituspöytänsä luo, avasi yhden alimmista laatikoista ja otti *sieltä* tuhkakupin. (CHF 36)
- b) [...] aber auf allen Drähten hocken schon Zopilote, die reihenweise warten, bis ein Hund verhungert, ein Esel verreckt, ein Pferd geschlachtet wird, dann flattern sie *herab*... (LFHd 41)
[...] mutta kaikilla puhelinlangoilla istuu rivittäin korppikotkia odottamassa, milloin koira kuolee nälkään, aasi oikaisee koipensa, hevonen teurastetaan – silloin ne lepattavat *sieltä alas*... (LFHf 39)
- c) Hätte es nicht die Stufen vor dem Altar gegeben, wäre ich nie *hinaufgestiegen*. (LGBd 114)
Jollei alttarin edessä olisi ollut portaita, en olisi koskaan noussut *sinne ylös*. (LGBf 127)
- d) Sie rief den Herrn Münzer, der aber nicht antwortete, dennoch zu Hause sein mußte, denn die Zeidlersche öffnete seine Zimmertür, reichte ihm die Post *hinein* und hörte nicht auf, auf ihn einzureden. (LGBd 403)
[...] hän huusi herra Münzeriä, joka ei vastannut, vaikka varmasti oli kotona, sillä Zeidlerskä avasi hänen huoneensa oven, ojensi *sinne sisään* hänen postinsa eikä lakannut puhumasta hänelle. (LGBf 457)

Was die deiktische Funktion der deutschen Adverbien betrifft, wird in zweisprachigen Wörterbüchern offensichtlich von einer realen Sprechsituation ausgegangen, wenn explizit der Sprecher (*puhuja*) erwähnt wird und *tänne* ‚(hier)her‘ als Entsprechung angegeben wird:

her 1. (viittaa aina **puhujaan** päin [...]) *komm her!* tule **tänne!** (K/R; meine Hervorhebung)
herüber tänne (K/R)

Geht man aber von einer realen Sprechsituation zu einer erzählten Welt über, scheint der Adverbgebrauch stark von der Tempuswahl – und somit von der Wahl der temporalen Komponente der Deixis – abhängig zu sein. Wenn die Geschichte im Präsens oder Perfekt erzählt wird und die Situation für den Erzähler noch irgendwie von Belang ist, sind *tänne* ‚(hier)her‘ und *täältä* ‚von hier‘ ohne weiteres als Entsprechung für *her*, *heraus* usw. möglich. In Bsp. 18a) fungiert *täältä* als Entsprechung des deutschen *raus* + *hier*. Sie beziehen sich also auf das momentane Hier des Erzähler-Ich:

18. a) Ich muß *raus hier*. (BSd 15)
Minun on lähdettävä *täältä*. (BSf 13)

- b) Wir haben gestern früh um halb sieben Uhr über unseren Feld-Radiosender Colonel Molloy, der als Direktor des Nationalparks in Arusha sitzt, gebeten, aus Nairobi in Kenia eine kleine Leihmaschine *herzubeordern*. (WGSd 123)
 Eilen puoli seitsemältä pyysimme kenttäradiolähettimellä Arushassa olevalta kansallispuiston johtajalta, eversti Molloylta, että Nairobiasta, Keniasta, lähetettäisiin *tänne* pieni vuokrakone [...] (WGSf 119)

Es lässt sich feststellen, dass das finnische Adverb den gleichen Bezug auf den Erzählerstandort vermittelt wie der deutsche Ausdruck, und zwar unabhängig davon, ob die örtliche Bedeutungskomponente *-aus*, *-unter* usw. übersetzt wird oder nicht.⁶

Die bisherigen Äußerungen stehen also im Präsens oder Perfekt. Wenn aber im Präteritum erzählt wird und das erzählende Ich auf Ereignisse zurückblickt, die keinen Bezug mehr auf sein Jetzt und Hier herstellen, so erscheint die Verwendung von *tänne* fraglich. Vgl. den folgenden Textausschnitt und seine finnische Übersetzung sowie eine alternative Übersetzung mit *tänne sisälle* ‚hierher‘ + ‚rein‘:

19. Richtig ärgerlich wurde der arme Jan, als die Tür zur Briefkammer aufgerissen und der fix und fertige Konrad *hereingeschleppt* wurde. (LGBd 196)
 Jan raukka ärtyi aivan tavattomasti, kun kirjekammion ovi tempaistiin auki ja kerta kaikkiaan eloton Konrad raahattiin *sisälle*. (LGBf 221)
 ? [...] ja kerta kaikkiaan eloton Konrad raahattiin *tänne sisälle*.

Das Erzähler-Ich befindet sich nicht mehr im Raum, in den Konrad *hereingeschleppt* wird, aber er versetzt sich gedanklich dorthin, wie *herein* das unmissverständlich ausdrückt. *Sisälle* an sich lässt die Perspektive offen, aber aus dem Kontext geht die gleiche Perspektive hervor. Warum erscheint nun *tänne* nicht korrekt? Es bezieht sich im Grunde auf den Standort des Erzählers, aber trotzdem scheint es hier nicht richtig am Platze zu sein. Man kann zum Vergleich das folgende Beispiel heranziehen, wo interessanterweise *tänne* vom Übersetzer – m. E. nicht korrekt – verwendet worden ist:

20. Als ich Dick nochmals anrief – ich wußte mir nicht anders zu helfen – war es Mitternacht vorbei, Dick hatte nun seinerseits Gesellschaft, ich bat ihn, mit der ganzen Bande *herüber* zukommen. (LFHd 80)
 Kun uudelleen soitin Dickille – en keksinyt muutakaan apua – oli puoliyö jo ohitse, Dickillä vuorostaan oli nyt vieraita, pyysin häntä tulemaan koko porukan kanssa *tänne minun luokseni*. (LFHf 76)

Durch *herüber* + *kommen* wird angezeigt, dass das lokaldeiktische Zentrum zum Hier eines früheren Zeitpunkts versetzt wird. Das Verb *tulla* ‚kommen‘ signalisiert das Gleiche. *Herüber* hat die finnische Übersetzung *tänne minun luokseni* ‚hierher zu mir‘ erhalten, was beim problematischen Adverb *herüber* an sich eine durchaus vertretbare Lösung ist (vgl. Kap. 6). Der Grund, warum das finnische *tänne* in der

⁶ Wie die obigen Beispiele gerade zeigen, wird die örtliche Komponente oft gar nicht übersetzt, sondern die deiktischen *tänne* und *täältä* stehen im Satz allein.

Übersetzung nicht geläufig erscheint, liegt darin, dass *tänne* das Gefühl vermittelt, als wäre das **jetzige** Hier des Erzähler-Ich gemeint, d. h. er müsste sich zum Zeitpunkt des Erzählens wieder in seiner damaligen Wohnung befinden bzw. im inneren Monolog sich gedanklich dort hineinversetzen (vgl. Bsp. 22). In dieser Äußerung fehlen jedoch weitere Hinweise auf einen inneren Monolog. Wenn also der Standort des Erzählers irrelevant ist, wären *minun luokseni* ‚zu mir‘ oder sogar das anaphorische *sinne* ‚dahin‘ wohl eine bessere Lösung. Was sich hier abspielt, wird deutlich, wenn man den deutschen Originalsatz umformuliert. Den gleichen falschen bzw. altmodischen Effekt wie *tänne* hätte wohl auch das deutsche *hier*:

21. [...] ich bat ihn, mit der ganzen Bande *hier herüber*zukommen.

Die Schlussfolgerung ist, dass die h-Adverbien auch an solchen Stellen zum Ausdruck der Perspektive dienen, wo weder die finnischen *täällä/tuolla/siellä* noch die deutschen *hier/da/dort* verwendbar sind.

Wie in Kap. 6 gezeigt wurde, beziehen sich die Adverbien *tuolla/tuolta/tuonne* und die Pronomen *tuo* und *nuo* auf einen Ort bzw. auf eine Entität in einiger Entfernung. Am obigen Beispiel 12b) war zu sehen, dass sie stark zum Ausdruck der Unmittelbarkeit beitragen: Etwas liegt im Sichtfeld des Sprechers und seiner Zuhörer. Gleichzeitig bedeutet das eine Versetzung des Erzählers und Lesers in die Szene. In den hier untersuchten Ich-Erzählungen kommen *tuonne* und *tuolta* aber äußerst selten vor. *Tuonne* ist einmal in einem Textausschnitt belegt, wo das Erzähler-Ich eine Frau aus einiger Entfernung beobachtet. Die Verwendung von *tuonne* wird m. E. dadurch ermöglicht, dass seine Gedanken in Form eines inneren Monologs wiedergegeben werden: Ein plötzlicher Ausruf im Präsens (... *das auf mich wartet!*) versetzt den Leser in das Hier und Jetzt der Situation. Diesem Effekt trägt das finnische *tuonne tuon tytön luokse* Rechnung:

22. Sie trank Citron-*presse*. Ich war glücklich wie noch nie in diesem Paris und wartete auf den Kellner, um zu zahlen, um gehen zu können – *hinüber* zu dem Mädchen, das auf mich wartet! – [...] (LFHd 128)
Hän joi sitruunamehua. Olin onnellisempi kuin koskaan ennen tässä Pariisissa ja odotin tarjoilijaa, maksaakseni ja päästäkseni lähtemään — *tuonne tuon tytön luokse*, joka odottaa minua! – [...] (LFHf 122)

Entsprechend könnte man sagen, dass im obigen Beispiel 20) *hier* und *tänne* auch nur möglich wären, wenn ein Gedankengang (des damaligen Zeitpunkts) referiert wird, z. B. *Wer hatte sie wohl hier eingeladen? Kuka heidät tänne oli kutsunut?*

Tuolta ist in der Ich-Erzählung nur einmal außerhalb der Redewiedergaben belegt. Das Erzähler-Ich beschreibt eine Fahrt zu einer Goldgrube und die Szene, die vor seinen Augen liegt. Dann berichtet er über ein Ereignis, das zu einem früheren Zeitpunkt an demselben Ort stattgefunden hat. Das lokaldeiktische Zentrum liegt also

an seinem jetzigen „Hier“-Ort, aber das Tempus (Präteritum) bezieht sich auf einen vergangenen Zeitpunkt:

23. Und dann der Schacht. [...] Oben hängt unter der Plattform ein Rad, und von diesem aus baumelt das Ende eines Drahtseils ein paar Meter in die Tiefe. Vor sechs Jahren ist es durchgerissen und der Förderkorb mit zwölf Männern darin stürzte in die Tiefe. Kein Stöhnen, keine Antwort mehr tönte *herauf*. (WGSd 233)
Ja sitten kuilu. [...] Ylhäällä lavan alapuolella on väkipyörä, jonka yli roikkuu metalliköyden pätkä pari metriä kohti syvyyttä. Kuusi vuotta sitten se katkesi, ja nostokori ja kaksi toista siinä ollutta miestä syöksyivät syvyyteen. *Tuolta alhaalta* ei kuulunut ainoatakaan vaikkerrusta tai vastausta. (WGSf 225)

Im deutschen Text wird durch *herauf* angezeigt, dass sich der Erzähler oben befindet und keine Geräusche von unten wahrnehmbar sind. Im Finnischen wird durch *tuolta alhaalta* ebenfalls signalisiert, dass der Erzähler oben steht und die Kluft vor sich hat. Eine andere Möglichkeit ist allerdings, dass *herauf* rein anaphorisch, ursprungsfokussiert, verwendet worden ist und eigentlich nicht in erster Linie als Signal für die Perspektive gemeint ist. In dem Fall würde im Finnischen eine zu genaue Übersetzung und somit überflüssige Information vorliegen.

b) **Verschiebung der Origo:** Bisher wurden Fälle besprochen, in denen der (wirkliche oder fiktive) Standort des Erzähler-Ich das deiktische Zentrum bildet. Wird jedoch eine Bewegung beschrieben, deren Ursprung und Ziel nicht beim Erzähler-Ich liegen, kann die Perspektive im Grunde frei gewählt werden:

(ich sah, dass) *x* zu *y* *hinblickte* oder
(ich sah, dass) *x* zu *y* *herblickte*.

Eine gewählte Möglichkeit kann durch das folgende Beispiel veranschaulicht werden, wo der Betrachterstandort vom tatsächlichen Ort des Ereignisses weg liegt:

24. Ich saß auf dem breiten Fensterbrett und hatte das Restoranthäuschen im Blick. Fünf Katzen hatten sich vor der Tür versammelt. Sobald sie von außen geöffnet wurde, flitzten sie wie die Irrwische hinein. Wenige Minuten später wurde die Tür von innen geöffnet, ein Koch trat auf die Schwelle und warf die Katzen allesamt, eine nach der anderen, die Stufen *hinunter*. (INd 179)
Istuin leveällä ikkunalaudalla katselemassa ravintolarakennusta. Viisi kissaa oli kokoonnutun sen oven eteen. Heti kun joku aukaisi oven, kissat livahitivat sisään yhdessä vilauksessa. Hetken päästä ovi aukaistiin sisältäpäin, kokki astui kynnykselle ja heitti kissat yhden toisensa perästä *alas* portaita. (INf)

Das Adverb *hinunter* zeigt an, dass die Perspektive des handelnden Kochs, oder auch die der rausgeworfenen Katzen, gewählt ist. Im Grunde wäre wohl auch *herunter* möglich, wenn der Betrachter sich gedanklich ans Ziel der Bewegung versetzt. Welche Strategie üblicher ist, lässt sich anhand der wenigen Belege nicht sagen. Wenn der Erzähler sich jedoch mit der Hauptfigur seiner Geschichte identifizieren kann,

so wählt er seine Perspektive. Das ist auch im folgenden Beispiel der Fall: Der Erzähler ist nicht mit im Flugzeug, nimmt aber automatisch die Perspektive seines Sohnes Michael innerhalb des Flugzeugs an und verwendet das Adverb *herein*. Die finnische Übersetzung vermittelt auch ohne deiktische Mittel die gleiche Perspektive:

25. Nun erfahre ich auch, was inzwischen mit den anderen geschehen ist. [...] Auf einmal konnte er [Michael] durch ein Riesenloch im Fußboden neben seinem Bein in die Tiefe sehen. Der Wind rauschte *herein*. (WGSd 289)
 Nyt saan myös kuulla, mitä toisille tällä välin oli tapahtunut. [...] Yhtäkkiä hän [Michael] havaitsi jalkansa vieressä lattiassa suuren aukon, josta hän saattoi nähdä suoraan alla olevaan maahan. Ilmavirta puhalsi *sisään* ohjaamoon. (WGSf 290)

Eine Verschiebung des deiktischen Zentrums liegt auch dann vor, wenn die Ausgangsstelle einer Bewegung beim Erzähler-Ich liegt und trotzdem die Perspektive eines anderen übernommen wird. In 26a) wird das deiktische Zentrum zum Adressaten und in 26b–c) zum Subjekt des Satzes versetzt. Die Verschiebung wird im Deutschen durch *heraus*, *herüber* und *herein* sowie das Verb *kommen*, im Finnischen durch *tulla* signalisiert. In Bsp. 26c) lässt die finnische Wiedergabe das deiktische Zentrum mehr oder weniger offen, da keine deiktischen Elemente vorliegen:

26. a) Ich komme als erster *heraus* [...] (LFHd 246)
Tulen ensimmäisenä ulos [...] (LFHf 234)
- b) Er winkte mich *herüber*, bis ich seine Rikscha, denn sie gehörte ihm, bewundern konnte. (GGd 57)
 Hän viittoili minua tulemaan lähemmäs, ihaillemaan hänen riksaansa, sillä hänelle se kuului. (GGf 51)
- c) Witold packte mich unsanft am Handgelenk und zog mich *herein*. (INd 226)
 Witold tarttui minua lujasti ranteesta ja kiskoi minut *sisään*. (INF)

9.2.3 Erzählung in der 3. Person

In Erzählungen der 3. Person kommt den deiktischen Elementen auf den ersten Blick eine größere Rolle zu als in Ich-Erzählungen, weil das deiktische Zentrum im Laufe der Geschichte von einer Figur zur anderen überwechseln kann oder auch lediglich die Perspektive des (unsichtbaren) Erzählers dargestellt werden kann. Die Verwendung von *hin-* ist dem Leser ein Zeichen dafür, dass das deiktische Zentrum am Ausgangspunkt der Bewegung liegt, während bei *her-* die Aufmerksamkeit auf den Zielpunkt der Bewegung gerichtet werden soll. *Hin-* kennzeichnet

- die Eigenbewegung der gerade besprochenen Figur: *er ging hinauf*, oder
- eine Bewegung einer anderen Figur von der besprochenen Person weg: *sie sah ihn hinuntergehen*.

Bei den Innen-/Außenverhältnissen ist nicht die Bewegungsrichtung, sondern das Befinden innerhalb (*hinaus*) oder außerhalb des Bezugsortes (*hinein*) entscheidend (vgl. Kap. 8).

Her- wiederum drückt aus

- die Bewegung einer Figur auf das deiktische Zentrum zu, das oft der Standort einer anderen Figur ist. Das gilt auch für solche Fälle, wo der Ausgangs- und Zielort zusammenfallen:

27. Er sah sich suchend nach einem Aschenbecher um, entdeckte ihn auf dem Rauchtischen und holte ihn *herüber*. (TPM 31) ‚zu sich‘

- die Richtung eines optischen, akustischen oder sonstigen Reizes:

28. War das nicht eben ein Pfiff gewesen, *herübergeweht* durch die Regenschleier wie ein Anruf? (TJM 36)

Für *heraus* und *herein* gilt das oben bei *hinaus* und *hinein* Gesagte.

Wie oben schon festgestellt wurde, treten die h-Adverbien oft in Übereinstimmung mit weiteren sprachlichen Mitteln auf. Auch in den finnischen Texten kommen solche deiktischen Mittel vor. In den untersuchten Texten kristallisieren sich folgende sprachliche und nichtsprachliche Strategien heraus, durch die die Aufmerksamkeit des Lesers gelenkt wird.

a) Sprachliche Signale

Wie in der Ich-Erzählung, so werden auch in der Erzählung der 3. Person in beiden Sprachen deiktische Verben verwendet, die den Bezug auf ein deiktisches Zentrum ermöglichen: *kommen/tulla* in 29a), *gehen/mennä* in 29b) und *viedä* in 29c):

29. a) Harry saß beim Chef im Büro, Dallow mußte warten. Nachdem Harry *heruntergekommen* war, zeigte er Dallow, wie [...] (CHd 180)
Harry oli johtajan luona toimistossa. Dallow joutui odottamaan. *Tultuaan* alas Harry näytti Dallowille, miten [...] (CHf 146)
- b) Er schraubte den Verschuß der Schnapsflasche zu und *ging* zum Klavier *hinüber*. (CHd 116)
Hän kiersi snapsipullon korkin kiinni ja *meni* pianon luo. (CHf 94)
- c) Auf einer schrägen Rampe, die zum Grunde der Grube *hinunterführte*, waren einige Lastwagen mitten in der Fahrt stehengeblieben. (MEd 269)
Kuopan pohjalle *vievälle* luiskalle oli pysähtynyt muutama kuorma-auto kesken ajon. (MEf 189)

Diese Verben ermöglichen eine szenische Darstellung, indem der Leser zum Zielpunkt bzw. Ausgangspunkt der Bewegung versetzt wird und die Bewegung von diesem Punkt aus sieht. In 29a) bleibt die Perspektive von Dallow aufrechterhalten, ob-

wohl eine andere agierende Person, Harry, erwähnt wird. In 29c) wird der deiktische Gehalt des *hinunter*-Adverbs im finnischen Verb *viedä* ‚hinbringen‘ ausgedrückt.

Wie in Abschn. 9.2 gezeigt wurde, sind neben den h-Adverbien auch andere deiktische Adverbien sowie Demonstrativpronomen mögliche Zeichen für das lokaldeiktische Zentrum. Wichtig ist jedoch die Beobachtung, dass in der Erzählung der 3. Person *tänne* in der Regel nicht als Äquivalent für *her*- denkbar ist:

30. a) Harry saß beim Chef im Büro. Dallow mußte warten. Nachdem Harry *heruntergekommen* war [...] (CHd 180)
 Harry oli johtajan luona toimistossa. Dallow joutui odottamaan. *Tultuaan alas* [...] (CHF 146)
 ? *tultuaan tänne alas* ‚hierher‘ + ‚nach unten‘
- b) Sie [Momo] setzte sich vor seine Zimmertür auf die Treppe. Es wurde langsam dunkel und sie schlief ein. // Es mußte schon spät in der Nacht sein, als sie durch polternde Schritte und rauhen Gesang geweckt wurde. Es war Nicola, der die Treppe *heraufschwankte*. (MEd 90)
 Hän [Momo] istuutui portaille Nicolan oven eteen. Ilta pimeni hitaasti ja Momo nukahti. // Yö oli varmasti jo pitkällä, kun Momo heräsi askelten kolinaan ja hoilotukseen. Nicola kompuroi portaita *ylös*. (MEf 61)
 ? Nicola kompuroi portaita *tänne ylös* ‚hierher‘ + ‚nach oben‘

Auch bei der “Hin“-Perspektive wäre in erzählenden Abschnitten eine zusätzliche Markierung durch *tuon* oder *tuonne* seltsam:

31. a) Sie beugte sich *hinunter* [...] (MEd 128)
 Hän kumartui pimeässä katsomaan [...] (MEf 89)
 ? hän kumartui *tuonne alas*
- b) Doch Dallow beschleunigte seine Schritte, eilte die Treppe *hinunter* [...] (CHd 50)
 Mutta Dallow kiirehti askeleitaan, ryntäsi portaat *alas* [...] (CHF 41)
 ? Dallow ryntäsi portaat *tuonne alas*
- c) Momo blickte zu dem Straßenschild *hinauf* [...] (MEd 142)
 Momo vilkaisi katukilpeä [...] (MEf 99)
 ? Momo vilkaisi *tuota katukilpeä*

Die finnischen Adverbien *tänne*, *täältä* usw. kommen in der Erzählung der 3. Person (wie auch in der Ich-Erzählung im Präteritum) nur an ganz bestimmten Stellen vor, nämlich in der erlebten Rede, wo Gedanken einer Figur wiedergegeben werden. Dort beziehen sich deiktische Adverbien auf das Hier und Jetzt der Romanfigur, während die Pronomen der 3. Person und das Tempus des Satzes, Präteritum, vom Erzähler kommen. Den deiktischen Signalen kann man entnehmen, dass „nun nicht mehr der Erzähler spricht, sondern die Gedanken oder Gefühle einer erzählten Person ‚erlebt‘ werden“ (Weinrich 1993, 909; vgl. auch Tammi 1992, 33). Diese Erzähltechnik ist bei den Sprachen gemeinsam:

32. a) Sie glaubte immer noch, er würde sie *hier* rausholen. (BSd 66)
Hän uskoi yhä edelleen, että hänen miehensä tulisi hakemaan hänet *täältä*. (BSf 63)
- b) Momo erwachte und schlug die Augen auf. [...] Wie kam sie denn so plötzlich *hierher*? (MEd 180)
Momo heräsi ja aukaisi silmänsä. [...] Miten hän äkkiä oli joutunut *tänne*? (MEf 125)
- c) Aber er selbst war von alledem zu weit entfernt, er gehörte nicht mehr *hierher*, *hier* war seit langem nicht mehr sein Zuhause, *hier* konnte er nicht mehr leben. (CHd 76)⁷
Itse hän oli jo etääntynyt kaikesta, hän ei kuulunut enää *tänne*, *tämä* ei ollut enää aikoihin ollut hänen kotinsa, hän ei voinut enää elää *täällä*. (CHF 61)

Es ist auffällig, dass die finnischen Lokaladverbien weitgehend die gleiche Verteilung aufweisen wie die deutschen *hier*, *da* und *dort*, die außer den direkten Redewiedergaben fast nur in der erlebten Rede vorkommen. *Da* und *sinne* werden darüber hinaus anaphorisch und nicht deiktisch verwendet. Man kann also schlussfolgern: Die finnischen Adverbien *tänne*, *tuonne* und *sinne* sind von ihrer Textfunktion her eher mit den Adverbien *dahin* und *hierher* vergleichbar. Dagegen verhalten sich die *hin*- und *her*-Adverbien ganz anders, da sie überall – auch in erzählenden Textabschnitten – vorkommen können und auch dort zum Eindruck von Unmittelbarkeit beitragen.

b) Kognitive Faktoren: Normalperspektive

Ein weiterer Faktor, der bei der Zentrumssetzung eine Rolle spielen kann, ist die sog. Normalperspektive. Darunter versteht Latzel (1970, 277) den Umstand, dass die Verhältnisse der realen Welt Einfluss darauf haben, wie die jeweilige Perspektive in fiktionalen Texten typischerweise gewählt wird: Es wird ein Standort angenommen, wo sich der Mensch in der gegebenen Situation **normalerweise** befindet. Wenn z. B. etwas herunterfällt und kein personaler Verursacher genannt wird, wird die Bewegung in der Regel als „kommend“ gesehen:

33. a) Wenn ein Stein vom Turm *heruntergeworfen* wird [...] (Latzel 1979, 19)
- b) Sie stocherte manchmal mit dem Schüreisen in den *heruntergeworfenen* Abfallpaketen auf dem Hof, um aus dem Inhalt den Absender zu ermitteln [...] (LBC 188)
- c) Abermaliges Blitzen und Donnern, dicke Regentropfen prasselten *herunter*, und der Wald verfinsterte sich im Handumdrehen. (TL1 Torwege 5)

Wie schon in Kap. 7 diskutiert wurde, betrifft die Normalperspektive vor allem vertikale Bewegungsabläufe, bei denen der gewöhnliche Betrachterstandort auf der Erde

⁷ Wenn sprachliche Signale in der Übersetzung fehlen, muss die Äußerung nicht als erlebte Rede verstanden werden. In der folgenden Übersetzung fehlen Entsprechungen für den Konjunktiv und die Modalpartikel *wohl*, und *hier heraus* ist mit einer bloßen NP übersetzt worden. Darum könnte der Erzähler die Situation ebenso gut von oben her sehen und nicht die handelnde Figur: *Einen Augenblick dachte sie auch daran, wie sie wohl je wieder hier herauskommen könne* [...] (MEd 270) *Hänellä tuli välillä mieleen sekini, kuinka hän pääsisi taas maan päälle* (MEf 190).

und nicht irgendwo oben ist. In Bezug auf den Regen, der von oben auf die Erde (d. h. zum normalen Standort der Menschen) fällt, werden hauptsächlich *herab* und *herunter* verwendet. Für den finnischen Leser bedeutet die Normalperspektive, dass man etwa zum Mond wohl nur nach oben blicken kann, obwohl in der finnischen Übersetzung kein Adverb verwendet wird und das Wahrnehmungsobjekt als NP im Partitiv wiedergegeben wird (*kuuta* ‚Mond‘):

34. Groß und silbern stand der Mond über den schwarzen Pinien [...]. Momo und Gigi saßen still nebeneinander und blickten lange zu ihm *hinauf* [...] (MEd 60)
Kuu loisti suurena ja hopeisena mustien pinjojen yllä [...]. Momo ja Gigi istuivat hiljaa vierekkäin ja katsoivat kuuta kauan [...] (MEf 41)

Ähnlich liegen die Dinge in Bsp. 35). Es geht um die generalisierende Annahme *wenn heute eine Katze...* und die Perspektive könnte im Grunde auch die der Katze sein. Durch *herunter* wird jedoch signalisiert, dass als Betrachterstandort „unten“ verstanden wird, wo die (angenommenen) Zuschauer stehen:

35. Die unbewußte Sehnsucht nach dem Verlorenen wirkt oft übertrieben und krankhaft. Wenn heute eine Katze sich auf einen Baumwipfel versteigt und nicht mehr auf die Straße *herunter* kann, dann sammeln sich Hunderte von interessierten Passanten und holen die Feuerwehr. (WGSd 254)
Tiedostamaton kaipaus menetettyä kohtaan vaikuttaa usein liioitellulta ja sairaalloiselta. Kun kissa tänä päivänä kiipeää puunlatvaan eikä pääse enää takaisin kadulle, sadoittain kiinnostuneita ohikulkijoita kokoontuu paikalle ja kutsuu apuun palokunnan. (WGSf 241)

In der finnischen Übersetzung wird *auf die Straße herunter* durch *takaisin kadulle* ‚zurück auf die Straße‘ wiedergegeben, das an sich keinen Hinweis auf die Perspektive liefert. Es bleibt also offen, ob die Bewegung von oben oder von unten her gesehen wird. Ich halte es jedoch für wahrscheinlich, dass kognitive Faktoren auch hier eine Rolle spielen und der Leser sich eher mit den Zuschauern und nicht mit der Katze identifiziert.

Auch bei kleinen Behälterobjekten und anderen Innenräumen sagt bereits das Weltwissen des Lesers, dass der Betrachterstandort nur bedingt „innerhalb“ sein kann. Es verwundert nicht, dass auch in der Romanerzählung meistens diese Regel verfolgt wird und keine unrealistischen Beobachterstandorte gewählt werden. Wie in Kap. 8 festgestellt wurde, gibt es mehr Orte, wo der Erzähler „außerhalb“ ist und die Wörter *hinein* und *heraus* verwendet, als solche, wo er „innerhalb“ ist. Im Finnischen gibt es in solchen Fällen auch nur eine mögliche Interpretation.

Wenn keine Normalperspektive vorliegt, hat der Erzähler hinsichtlich des deiktischen Zentrums freie Wahl. Er kann das Geschehen durch die Augen beliebiger Figuren sehen oder von einem Standort aus, wo sich keine Romanfigur befindet, d. h. ausschließlich aus der Perspektive des Erzählers. Auf diese Fälle wird als Nächstes eingegangen.

c) Handelnde Figur als deiktisches Zentrum

Neben sprachlichen Mitteln und dem Prinzip der Normalperspektive spielen bestimmte Romankonventionen beim Lenken der Aufmerksamkeit des Lesers eine wichtige Rolle. Nach Latzel (1970, 277) setzt der Erzähler das deiktische Zentrum gewöhnlich bei der Sache oder Person an, „auf die es ankommt“, d. h. die im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit steht. Dabei ist man „eher bei einer Person als bei einem Tier oder einer Sache, immer eher ‚beim‘ Bewegten als beim Unbewegten, etc.“ (Latzel 1979, 14). Das bedeutet, dass meistens die handelnde oder sich bewegende Person des jeweiligen Abschnitts oder Satzes das deiktische Zentrum bildet. Zubin/Hewitt (1995, 136) formulieren dies folgendermaßen: „The default value for WHERE [die lokale Komponente des deiktischen Zentrums] is the position of the current WHO“. Das ist in solchen Kontexten besonders leicht nachvollziehbar, in denen nur **eine** handelnde Person (36a) bzw. ein Tier (36b) erwähnt wird:

36. a) Dallow streifte mit einer Hand das Treppengeländer, als er *hinab-* und dann wieder *hinauf-*stieg. (CHd 7)
Lähtiessään laskeutumaan ja noustessaan jälleen ylös hän pyyhkäisi kädellään kaidetta. (CHF 7)
- b) Noch vor drei Wochen bekam ich in Frankfurt ein schwer zu verstehendes Ferngespräch aus Addis Abeba: ein Beamter in einem äthiopischen Ministerium wollte wissen, wie breit ein Graben sein muß, damit Löwen nicht *hinüberspringen*. (WGSd 64)
Vielä kolme viikkoa sitten sain Frankfurtiin kaukopuhelun Addis Abebasta: muuan virkailija halusi tietää, miten leveä kaivanto tarvittaisiin, jotta leijonat eivät hyppäisi sen ylitse. (WGSf 66)

Wird also nur eine Person erwähnt, ist die Perspektive relativ selbstverständlich und eine zusätzliche Markierung durch *hin-* oder *her-* verstärkt lediglich diese Interpretation. In 36a) geben *hinab* und *hinauf* an, dass die Perspektive der handelnden Person, Dallow, durchgehend aufrechterhalten wird. Die finnischen nichtdeiktischen Verben *laskeutua* ‚runtergehen‘ und *nousta* ‚raufgehen‘ sowie das Adverb *ylös* drücken zwar keine Perspektive aus, aber nichts spricht dagegen, dass das deiktische Zentrum bei der handelnden Person, Dallow, verbleibt. Auch in 36b) erscheint die Wahl natürlich, die Perspektive des springenden Löwen zu übernehmen (*hinüber*) und keinen anderen Betrachterstandort zu wählen, obwohl in Annahmen mit horizontalen Bewegungen keine bestimmte Perspektive festgelegt ist, wie das bei den vertikalen Bewegungen der Fall ist (s. o.). Die finnische Übersetzung in 36b) lässt die gleiche Interpretation zu wie der deutsche Originalsatz.

Auch in Fällen mit mehreren agierenden Personen kommt es häufig vor, dass die gerade handelnde, sprechende oder blickende Person zum deiktischen Zentrum gewählt wird. Man kann deswegen sagen, dass *hin-* in den meisten Fällen als das unmarkierte Adverb gilt: Es drückt die natürliche Bewegungsrichtung aus, indem die Bewegung von ihrem Ursprungsort aus gesehen wird. Dieser Umstand, der in den un-

tersuchten Texten durchgehend zu beobachten ist, lässt sich etwa durch das folgende Beispiel veranschaulichen. Die finnische Übersetzung lässt die gleiche Interpretation zu:

37. Die Frau sah nun fragend zu dem Mann *hinüber*, der von Dallows Antwort überrascht schien. (CHd 90)
Nainen vilkaksi nyt kysyvästi miestä, jonka Dallowin vastaus tuntui yllättäneen. (CHF 73)

Nicht nur handelnde, sondern auch wahrnehmende Personen bilden häufig das deiktische Zentrum. Wenn im Romantext etwa ein Geräusch erwähnt wird, setzt es voraus, dass jemand da ist, der dieses Geräusch wahrnimmt – sei es eine Romanperson, sei es der Erzähler, der sich gedanklich an einen Ort versetzt hat. Wie in der vorangegangenen Korpusanalyse oft beobachtet wurde, sind Adverbien mit *her-* besonders beim Ausdruck von akustischen und Lichtbewegungen, d. h. bei Verben wie *wehen* oder *schimmern*, üblich. Ihr Einsatz hat zwar z. T. syntaktische Gründe, aber gleichzeitig bestätigt das *her-*-Element die Interpretation, die der Leser ohnehin aufgrund einer Situation hat, wo Personen und Geräusche genannt werden: Das deiktische Zentrum liegt bei den wahrnehmenden Personen:

38. a) Plötzlich horchte sie auf. War das nicht eben ein Pfiff gewesen, *herübergeweht* durch die Regenschleier wie ein Anruf? (TJM 36)
b) Annegret geht aus. Sie geht an den Kuhsee. Wildenten plärren, ein Reiher krächzt heiser. Annegret hört's nicht. Abend und perlmuttgefärbte Wellen, Kornduft weht aus der Feldmark *herüber*. (LSO 180)
c) Bernie machte mit dem Kopf eine Bewegung zu den Lichtern hin, die aus dem Tal zu ihnen *heraufschimmerten*. (TPM 76)

Bestimmte Verben und Nomen setzen bereits aufgrund ihrer eigenen Semantik eine bestimmte Perspektive voraus. Den Schall z. B. „erlebt man als etwas, was sich ‚kommend‘ auf ein Ohr zu bewegt, daher schallt einem etwas entgegen, aber es ‚schallt‘ eigentlich nie etwas ‚weg‘“ (Latzel 1979, 20). Die finnischen Verben *näkyä* und *kuulua* setzen ebenfalls eine wahrnehmende Person voraus, die sich an einem anderen Ort befindet als die Quelle der Wahrnehmung. Wie oben gezeigt wurde, ist ein zusätzliches Richtungsadverb bei finnischen Verben wie *kuulua* extrem selten. Die Kasuswahl der NP vermittelt jedoch die gleiche Information: Eine bloße NP im Elativ- bzw. Ablativkasus ist im Finnischen ein deutlicher Signal dafür, dass der Wahrnehmende und die Quelle der Geräusche, des Lichts usw. sich nicht an demselben Ort befinden (Penttilä 1963, 379). Die wahrnehmende Person ist also **nicht** im Gang (Bsp. 39a) und **nicht** bei den Resedenbeeten (39b):

39. a) Noch während er redete, klangen laufende Schritte aus dem Gang *herein* [...] (MEd 262)
Hänen vielä puhuessaan käytävästä kuului töminää [...] (MEf 184)

- b) [...] von den Beeten aber kam ein feiner Duft von Reseda *herüber* [...] (GWfd 113)
 [...] kukkapenkeistä levisi hieno resedan tuoksu [...] (GWff)

Auch in der Übersetzungsrichtung Finnisch-Deutsch sind einige Fälle belegt, wo im Finnischen ein bloßes Verb wie *loistaa* vorkommt und wo es schon aufgrund des Situationskontextes klar ist, dass der Betrachter woanders ist. Der deutsche Übersetzer hat zu den Lichtbewegungsverben *schimmern* und *glänzen* das Richtungsadverb *herüber* hinzugefügt, um das Gleiche zu signalisieren und im Satz zusätzlich die Stelle einer Direktionalergänzung zu füllen:

40. a) Ylhäältä näkyi kauppalaan saakka, valkoseinäiset talot loistivat kaukana [...] (HAf 184)
 ‚die Häuser mit weißen Wänden schimmerten in der Ferne‘
 Von oben sah man bis zum Dorf. Die weißen Wände der Häuser schimmerten *herüber*
 [...] (HAD 163)
- b) Joitain naisia näkyi joen toisella rannalla pyykkilaiturilla, kirjavat tilkkumatot loistivat kirkkaina kun niiden päälle viskattiin kiposta vettä. (HAf 186)
 ‚bunte Flickenteppiche glänzten hell‘
 Ein paar Frauen standen auf dem Wäschesteg am anderen Ufer und schütteten Wasser über bunte Flickenteppiche, die hell *herüberglänzten*. (HAD 164)

Zwei verschiedene Orte können auch bei Verben des Sprechens angenommen werden, wenn sie mit *her-* bzw. einem finnischen Trennungskasus kombiniert werden:

41. Die Kassierererin Sarah Picht rief vom Tresen *herüber*: „Spitze! Das war Spitze!“ (GWfd 32)
 Kassa Sarah Picht huusi tiskiltä: “Upeeta! Tosi upeeta!” (GWff)

Herüber gibt hier an, dass der Betrachterstandort nicht bei Sarah Picht liegt. Das gleiche geht aus der finnischen Wiedergabe mit dem Ablativkasus (*tiskiltä*) hervor.

In diesem Abschnitt wurden Fälle besprochen, in denen die jeweils handelnde oder wahrnehmende Romanperson das deiktische Zentrum bildet. Dieser Tendenz, das deiktische Zentrum ständig von einer Person zur anderen überzuwechseln, wirkt eine andere Romankonvention entgegen, nämlich der Hang, die Perspektive möglichst stabil zu erhalten. Daraus ergeben sich bezüglich der finnischen Wiedergaben bestimmte Komplikationen. Diese Fälle werden als Nächstes betrachtet.

d) Erhalt des deiktischen Zentrums: stabile Perspektive

In der Romanerzählung sind abrupte Perspektivenwechsel zwar möglich, aber eher eine Seltenheit. Zubin/Hewitt (1995, 142) zählen zu den grundlegenden Prinzipien der Zentrumssetzung **den Erhalt** des deiktischen Zentrums, bis explizite Zeichen für einen Perspektivenwechsel vorliegen.

Manchmal liegt kein Zweifel an der ausgedrückten Perspektive vor, weil zwei Perspektiven in Übereinstimmung sind: die Perspektive der gerade handelnden Person

und die des Helden, der ebenfalls als stabiles Zentrum angenommen werden kann. So etwa im folgenden, recht typischen Romanausschnitt:

42. Momo war schon nahe daran, den Mut zu verlieren, als sie plötzlich einen letzten grauen Herren um eine Ecke biegen sah. [...] Momo folgte ihm bis zu einer Stelle, wo in der endlosen Reihe der Häuser plötzlich eines fehlte. Stattdessen war dort ein hoher Bauzaun aus rohen Brettern errichtet, der ein weites Geviert umgab. In diesem Bauzaun war ein Tor, das ein wenig offenstand, und *dort hinein* huschte der letzte Nachzügler der grauen Herren. Über dem Tor befand sich ein Schild und Momo blieb stehen, um es zu entziffern. (MEd 268)
- Momo oli jo epätoivon partaalla, kun hän näki viimeisen harmaan herran vilahtavan kulmasta sivukadulle. [...] Momo juoksi hänen perässään, kunnes he tulivat paikalle, jossa loputtomaan taloriviin ilmestyi äkkiä aukko. Talon paikalla oli korkea lankkuaita, joka ympäröi laajaa rakennustyömaata. Aidassa oli hiukan raolleen jäänyt portti, ja viimeinen harmaa herra livahti *siitä sisään*. Portin yllä oli kilpi ja Momo jäi sitä tavaamaan. (MEf 189)

In diesem Abschnitt kommen mehrere Figuren vor: die grauen Herren und die Heldin der Geschichte, Momo. Im Satz *dort hinein huschte der letzte Nachzügler der grauen Herren* ist ein grauer Herr die agierende Figur. Sein Eintreten in das Tor wird von einem Betrachterstandort „außerhalb“ beschrieben und daher wird *hinein* verwendet. Es wäre höchst ungewöhnlich, diese Bewegung für einen Moment von innen her zu sehen (= *herein*), vor allem, weil der Text so fortgeführt wird, dass Momo wieder im Mittelpunkt steht. Was die finnische Übersetzung betrifft, ist der Ausdruck *siitä sisään* ‚da rein‘ an sich mehrdeutig. Zieht man jedoch den gesamten Situationskontext heran, kann man nur zur gleichen Interpretation gelangen wie der deutsche Leser.

Während in diesem Textausschnitt alle genannten Figuren die gleiche Perspektive hatten, ist der Erhalt des deiktischen Zentrums auch in solchen Fällen häufig belegt, wo eine andere agierende Figur ein potenzieller Perspektiventräger wäre. Bei den Innen-/Außenverhältnissen lässt sich das besonders gut beobachten. Momo sitzt vor einem großen Haus, woraufhin Folgendes passiert:

43. In diesem Augenblick flog plötzlich das Tor auf, und ein langes, elegantes Auto schoß in voller Fahrt *heraus*. (MEd 215)
- Samassa portti lensi auki ja pitkä tyylikäs auto syöksyi täyttä vauhtia kadulle. (MEf 150)

Das Adverb *heraus* gibt an, dass die Bewegung von einem Betrachterstandort aus beschrieben wird, der „außerhalb“ liegt (und nicht etwa aus der Perspektive des Fahrers, der im Auto sitzt). Auf diese Interpretation kommt man bereits aufgrund des Kontextes: Der Leser sieht die Szene durch die Augen Momos. Der finnische Ausdruck wird ebenso verstanden, obwohl das Richtungsadverbial *kadulle* ‚auf die Straße‘ keine Hinweise auf die Perspektive anbietet. (*Heraus* könnte hier allerdings auch anaphorisch, auf *Tor* bezogen, verstanden werden; in dem Fall erübrigt sich die Diskussion um das deiktische Zentrum.) – Ein weiterer Fall liegt in Bsp. 44) vor, wo eine (fiktive) vertikale Bewegung vorliegt (*rief ... herunter*):

44. Plötzlich riß ein Schrei des Mannes im Ausguck den Kapitän aus seinem Gedanken. „Käptn!“ rief er durch die hohle Hand *herunter*. (MEd 31)
 Äkkiä tähyistäjän huuto havahdutti kapteenin syivistä mietteistä. – Kapteeni! mies hoilotti kädet torvena. (MEf 20)

Durch *herunter* wird angegeben, dass jemand den Ruf unten wahrnimmt. Obwohl in der finnischen Wiedergabe die deiktischen Mittel fehlen (wie das bei Verben des Sprechens oft der Fall ist), kann man leicht von einer stabilen Perspektive und vom deiktischen Zentrum beim Kapitän ausgehen. Zu dieser Interpretation trägt vor allem eine Romankonvention bei, die Zubin/Hewitt (1995) zu den „antishifting devices“ zählen, d. h. zu den Mitteln, die den Wechsel des deiktischen Zentrums verhindern. Es geht darum, dass bestimmte Äußerungen nicht als bloße Erzähleräußerungen verstanden werden, sondern als Beschreibung dessen, was die gerade besprochene Romanfigur wahrnimmt (*erlebte Perzeption* bzw. *represented perception*). Die Beschreibung von Szenen als Wahrnehmung von Romanfiguren, d. h. vom Standort der Figuren aus, stellt in Erzählungen der 3. Person eine übliche Romankonvention dar. Tammi (1992, 53ff) spricht dabei von den sog. translinguistischen Mitteln der Romanerzählung.⁸ Wenn der Äußerung ein Textausschnitt vorausgeht, in dem eine Romanfigur etwa aus dem Fenster schaut, so wird angenommen, dass eine daraufhin geschilderte Szene ihre Wahrnehmung darstellt. Zusätzlich kann ein einleitender Ausdruck, etwa mit dem Verb *sehen*, verwendet werden. Das deiktische Zentrum liegt in solchen Fällen bei der blickenden Person und nicht etwa bei den eventuell neu eingeführten Personen. Daraus erklärt sich, warum etwa in der folgenden Äußerung *herunter* und nicht *hinunter* (= Perspektive der agierenden Person) gewählt worden ist; als Prädikatsverb des ersten Satzes fungiert *sehen*:

45. Dicht über sich sah sie Bernhards Gesicht. Er hatte sich zu ihr *heruntergebeugt* und lächelte sie an. (TSL 10)

Nicht nur optische, sondern auch andere Arten von Wahrnehmung können aus der Sicht der betreffenden Person dargestellt werden, z. B. *lattia oli kylmä* ‚der Fußboden war kalt‘ (Tammi 1992, 53). Im Finnischen geht das deiktische Zentrum problemlos aus Sätzen hervor, in denen eine weitere Person z. B. beim Wahrnehmungsverb *nähdä* und einem untergeordneten Satz (hier: Satzäquivalent) auftritt:

46. Als er ins Haus gehen wollte und bereits die Tür geöffnet hatte, sah er Stämmeler die Straße *heraufkommen*. (CHd 59)
 Hän oli juuri avannut ulko-oven ja oli parhaillaan astumassa sisään, kun hän näki Stämmelerin kävelevän häntä kohti kadulla. (CHF 48)

⁸ „Jos KHD:n [kertojan ja henkilön samanaikainen diskurssi] katsotaan olevan myös kielen ulkopuolinen (translingvistinen) kategoria, nousevat tarkastelun kohteeksi leimallisesti kirjallisuustieteelliset kriteerit: kirjalliset konventiot, lukijan omaksumat tulkinnalliset oletukset ja lopulta koko se laajempi kirjallisuuskäsitys, josta käsin yksittäistä tekstiä lähestytään“ (Tammi 1992, 35).

Zu den weiteren syntaktischen „antishifting devices“, die die Versetzung des deiktischen Zentrums zu einer handelnden Person verhindern, gehören laut Zubin/Hewitt Relativsätze: Das deiktische Zentrum wird **nicht** zu einer Figur versetzt, die im Nebensatz erwähnt wird (Zubin/Hewitt 1995, 145, 149). Das zeigt sich darin, dass in solchen Fällen regelmäßig Adverbien mit *her-* verwendet werden:

47. a) Sie zeigte auf den Fremden, der natürlich zu ihnen *herüberblickte*. (TL1 Balden 45)
b) Sie wollte in kein Geheimnis dringen, wollte den Blick abwenden, doch dann fesselte sie das Gesicht, das direkt zu ihr *herzuschauen* schien, so stark, daß sie, noch immer die Hand in den Vorhangfalten, stehenblieb. (TL1 Weyden 24)

Ein weiterer Hinweis darauf, dass das deiktische Zentrum aufrecht erhalten bleibt, sind in diesen Beispielen die Präpositionalphrasen *zu ihnen* und *zu ihr*, also die pronominale Form als Richtungsadverbial. Tritt demgegenüber eine definite NP auf, liegt das deiktische Zentrum in der Regel **nicht** bei dieser Person (Zubin/Hewitt 1995, 147):

48. Er spähte wieder zu Jim *hinüber*, der nur ein dunkler stiller Schatten in der Dämmerung des niedrigen Raumes war. (TPN 12)

Bemerkenswert ist, dass syntaktische und andere Mittel gemeinsam zur jeweiligen Interpretation beitragen: Der Eindruck von einem „dunklen Schatten“ kann nur von „er“ stammen und ein Ausdruck wie *Er spähte zu Jim herüber* wäre in diesem Kontext unsinnig. Auch die Verwendung des Passivs kann ein Zeichen für die gewählte Perspektive sein. In Bsp. 49) weiß man zunächst nicht, wer hereinkommt, d. h. man sieht das Öffnen der Tür aus Ulrikes Blickwinkel. Stünde im Satz *herüber*, so wäre das deiktische Zentrum bei der eintretenden Person lokalisiert:

49. Die Kerzen flackerten. Die Tür hatte sich geöffnet. Entsetzt starrte Ulrike zur Tür *hinüber*. (TUM 32)

Die gleiche Interpretation kann auf etliche finnische Texte angewendet werden.

e) Problemfälle der Übersetzungen: offene Perspektive

In den bisher besprochenen Übersetzungen konnte der Leser leicht das gleiche lokal-deiktische Zentrum annehmen wie der Leser der deutschen Originaltexte. Die Situation ist also in den meisten Fällen eindeutig:

- Entweder wird überhaupt nur ein potenzieller Perspektiventräger erwähnt, oder
- der Kontext trägt eindeutig dazu bei, dass eine stabile Perspektive angenommen werden kann, oder

- es liegt eine Normalperspektive vor, oder
- die handelnde Person kann als deiktisches Zentrum angenommen werden, weil weitere Hinweise fehlen.

Manchmal liegen jedoch sich widersprechende Signale vor oder es fehlen jegliche Hinweise. Man kann von einem Kontinuum sprechen, denn in einigen Fällen ist eine Interpretation wahrscheinlicher als eine andere, in anderen Fällen bleibt die Situation mehr oder weniger offen. Die problematischen Fälle werden im Folgenden behandelt.

Als Erstes kann man ein Beispiel betrachten, in dem der Perspektivenwechsel im Deutschen durch die Unterscheidung *hin-* vs. *her-* und das Verb *kommen* gemacht wird und der finnische Text dem Leser mehr Interpretationsfreiheit überlässt:

50. Schließlich entdeckten sie auch das Loch in der Mauer, hinter dem Momos Zimmer lag. Einige von ihnen kletterten *hinein* und guckten unter das Bett und sogar in den gemauerten Ofen. Dann kamen sie wieder *heraus* [...] (MEd 130)
 Lopulta he löysivät muurinraon, joka vei Momo huoneeseen. Muutama herra ahtautui *sisään* ja kurkisti vuoteen alle, jopa muurattuun uuniinkin. Sitten he kapusivat taas *ulos* [...] (MEf 90-91)

Hier wird beschrieben, wie die grauen Herren Momos Zimmer in der Mauer betreten. Zuerst wird durch *hinein* angegeben, dass der Erzählerstandort außerhalb des Bezugsortes liegt. Daraufhin folgt der Erzähler den grauen Herren nach innen und schildert, was sie im Raum machen. Dann erfolgt ein plötzlicher Perspektivenwechsel: Der Erzähler ist den Figuren voraus und beschreibt ihre Bewegung als ein **Herauskommen**. Ohne *heraus* könnte der Leser leicht dazu tendieren, die Eigenperspektive der handelnden Figuren weiterhin anzunehmen. Dieser Perspektivenwechsel geht aus der finnischen Übersetzung nicht hervor, da *kommen* mit dem nicht-deiktischen *ka-vuta* ‚klettern‘ übersetzt wird und *ulos* ‚raus‘ hinsichtlich der Deixis neutral ist. Eine kleine Informantenbefragung bestätigt, dass beide Interpretationen an dieser Stelle möglich sind: die Übernahme der Figurenperspektive und die Perspektive eines Außenstehenden.

Konkurrierende Perspektiven kommen zweitens in solchen Fällen vor, wo mehrere Personen erwähnt werden. Besonders kompliziert wird die Situation dadurch, dass der Leser häufig dazu tendiert, den Helden oder die Heldin einer Geschichte leichter als deiktisches Zentrum eines Abschnitts zu interpretieren als eine andere, seltener erwähnte Figur (Zubin/Hewitt 1995, 146). In Bsp. 51a) gibt *herunter* die Perspektive Momos an, während in 51b) durch *hinüber* angegeben wird, dass das deiktische Zentrum zum agierenden Meister Hora übergeht und nicht bei Momo verbleibt:

51. a) In diesem Augenblick hielt das Auto vor dem Flughafen. Sie stiegen alle aus und eilten zur Halle. Hier wurde Gigi bereits von uniformierten Stewardessen erwartet. Einige Zeitungsreporter knipsten ihn und stellten ihm Fragen. Aber die Stewardessen drängten ihn, weil das Flugzeug in wenigen Minuten starten würde. // Gigi beugte sich zu Momo *herunter* und sah sie an. Und plötzlich hatte er Tränen in den Augen. // „Hör zu, Momo“, sagte er so leise, dass die Umstehenden es nicht hören konnten [...]. (MEd 221)
 Samassa auto pysähtyi lentoaseman eteen. He astuivat ulos ja kiirehtivät juoksujalkaa lähtöhalliin. Virkapukuiset lentoemännät odottivat jo Gigiä. Jotkut toimittajat näppäsivät kuvia ja tekivät kysymyksiä. Mutta lentoemännät hoputtivat häntä eteenpäin, sillä koneen oli määrä nousta muutaman minuutin kuluttua. // Gigi kumartui katsomaan Momoa. Ja äkkiä hänellä oli kyyneliä silmissään. // – Kuuntele, Momo, hän sanoi niin hiljaa, etteivät muut kuulleet. [...] (MEf 154)
- b) „Ehe wir uns darüber weiter unterhalten“, sagte er sehr ernst, „möchte ich, daß du sie dir selber ansiehst.“ Er nahm seine kleine goldene Brille ab und reichte sie Momo *hinüber*, die sie sich aufsetzte. (MEd 251)
 – Tahtoisin sinun vilkaisevan heitä itse, ennen kuin puhumme siitä enemmän, mestari Hora sanoi hyvin vakavana. Hän otti pienet kultaiset lasit silmiltään ja ojensi ne Momolle, joka asetti ne omalle nenälleen. (MEf 176)

Bei diesen beiden Übersetzungen ist nicht klar, ob der finnische Leser die Perspektive so interpretiert, wie im deutschen Originaltext. In 51a) ist es möglich, den Ausdruck *er hatte Tränen in den Augen* als Momos Beobachtung zu interpretieren und nicht als eine bloße Aussage des Erzählers. Das wäre somit in Übereinstimmung mit *her-*. In 51b) dagegen wäre es durchaus möglich, Momo auch weiterhin als deiktisches Zentrum anzunehmen und nicht Meister Hora.

Drittens entstehen Komplikationen da, wo im Deutschen mehrere Perspektivenwechsel hintereinander erfolgen und entsprechend durch *hin-* und *her-* angezeigt werden. Vgl. den folgenden Textausschnitt, in dem der Schauplatz, wo „er“ (Ken, ein Amerikaner) sich zur Zeit der Geschichte befindet, Europa ist:

52. a) Es habe ihn schon längst nach Europa gezogen, wo die frühen Geschichtszahlen zu Hause seien, und bestimmt hätte er sich auch ohne Krieg, auf eigene Hand, als Matrose oder Tellerwäscher, *herübergearbeitet*, um nur historische Luft zu atmen. Aber der Krieg sei ihm freilich wie gerufen gekommen, und 1917 habe er sich gleich zur Army gemeldet und während des Trainings immer gefürchtet, der Krieg möchte zu Ende gehen, bevor sie ihn *hinüberbrächten*. Gerade war er dann doch noch vor Torschluss in der Pferche eines Truppentransports *hergelangt* [...] (LMBd 39-40)

Zuerst wird durch *herüber* angezeigt, dass aus europäischer Sicht erzählt wird: Ken hätte sich *herübergearbeitet*. Dann wird die Perspektive umgedreht: *hinüber* signalisiert, dass die Eigenperspektive des Amerikaners vorliegt, wenn über die Möglichkeit gesprochen wird, ihn nach Europa zu transportieren. Die Perspektive ist also die des Amerikaners zu einem früheren Zeitpunkt. Im letzten zitierten Satz liegt das deiktische Zentrum wieder in Europa: er ist *hergelangt*. In der finnischen Übersetzung wird die Perspektive von *hinüber* durch das deiktische Verb *viedä* adäquat wiedergegeben (= von Amerika aus gesehen), aber in den beiden anderen Fällen bleibt die Perspektive m. E. offen (*Atlantin yli* ‚über den Atlantik‘; *yli, Ranskaan* ‚rüber, nach Frankreich‘):

- b) Hän oli jo kauan sitten tuntenut vetäymystä Eurooppaan, mihin varhaiset vuosiluvut kuuluivat, ja varmasti hän olisi, ilman sotaakin, järjestänyt itsensä Atlantin yli vain saadakseen hengittää historiallista ilmaa. Mutta sota oli tosiaan hänen kohdalleen tullut kuin kutsuttuna, ja vuonna 1917 hän oli heti ilmoittautunut armeijaan ja koulutuksen aikana aina pelännyt, että sota ehtisi päättyä, ennen kuin hänet *vietäisiin* Eurooppaan. Juuri silloin, vielä ennen kuin portti suljettiin, hän oli joutunut erääseen joukko-osastoon, joka kuljetettiin yli, Ranskaan [...] (LMBf 35-36)

In den Übersetzungen kann noch eine weitere Variante vorkommen, die in den untersuchten Texten allerdings selten ist: eine in der finnischen Übersetzung explizit markierte umgedrehte Perspektive. Während im Deutschen in 53a) eine „Hin“-Bewegung vorliegt, taucht in der finnischen Übersetzung das Verb *tulla* ‚kommen‘ auf. Der finnische Leser empfindet das wohl nicht als störend, da beide Möglichkeiten vom Kontext her plausibel sind. In 53b) wäre *herab* sogar eher zu erwarten als *hinab*, das vielleicht nur aus stilistischen Gründen und nicht in erster Linie wegen der „Hin“-Perspektive gewählt worden ist:

53. a) Ein anderer, etwas älterer Mann stieg nun ebenfalls die Treppe *hinunter* [...] (BSd 21)
Toinen, hiukan vanhempi mies tuli niin ikään portaita *alas* [...] (BSf 19)
- b) Von den Blütenkätzchen der hohen Silberpappeln, die den Wasserlauf säumten, wo sie oft gingen, stäubte es schneelig auf sie *hinab*, trieb im Winde, bedeckte den Boden [...] (LMBd 17)
He kävelivät useasti pitkin joen rantaa, jota reunustavien korkeitten hopeapoppelien kukkaurvuista tuli siitepölyä lumen lailla heidän ylleen, tupruili tuulessa, kattoi maan [...] (LMBf 16)

Mir erscheint die Lösung praktisch, das Verb *tulla*, das laut Saukkonen et al. (1979) das üblichste Bewegungsverb im Finnischen ist, in verschiedenen Kontexten einzusetzen, denn es lässt die genaue Bewegungsart offen. Die Kehrseite der Münze ist, dass statt der Bewegungsart das deiktische Zentrum festgelegt wird. In Situationen, wo der Sprecherstandort nicht festgelegt ist, bestimmt somit das Verb das deiktische Zentrum und nicht umgekehrt. Die Verwendung von *tulla* scheint weniger strikte Gebrauchsbedingungen zu haben als etwa das englische *come*, zu dem in Kap. 2 festgestellt wurde, dass es in manchen Kontexten lieber durch semantisch spezifischere Verben ersetzt wird (*the bird flew in* statt *the bird came in*).

9.3 Fazit

Die vorliegende Korpusanalyse II war pragmatisch orientiert, da die Berücksichtigung des Situationskontextes für die Untersuchung deiktischer Ausdrücke und der Origosetzung unerlässlich ist. Die deiktischen Bedeutungskomponenten ‚hin‘ und ‚her‘ spielen zwar nicht bei allen Verwendungen der in dieser Arbeit untersuchten Adver-

bien eine Rolle, aber doch bei vielen. Es stellte sich heraus, dass sich die Richtungsadverbien in der deiktischen Funktion unterschiedlich verhalten. Bei den topologischen *hinein/herein/hinaus/heraus* handelt es sich oft um kleine Räume, bei denen der Sprecherstandort automatisch außerhalb des Bezugsorts liegt oder aber das Setting so eindeutig ist, dass nur eine Innen- oder eine Außenperspektive vorliegen kann. Bei den vertikalen *hinauf/herunter* spielen kognitive Faktoren oft eine entscheidende Rolle, d. h. der menschliche Normalstandort auf der Erde schlägt sich in der Interpretation vieler Bewegungsereignisse nieder. Dagegen hat der Verfasser bzw. der Rezipient bei rein horizontalen Bewegungen (*hin, her, hinüber, herüber*) mehr Spielraum.

Aufgrund der kontrastiven Betrachtungen lässt sich zusammenfassend feststellen, dass das finnische Sprachsystem den Bezug auf den Betrachterstandort nicht im gleichen Umfang expliziert, wie das im Deutschen durch die deiktischen h-Adverbien geschieht. Vor allem ist für Erzählungen der 3. Person charakteristisch, dass die finnischen Deiktika *tänne/täältä, tuonne/tuolta* und *sinne/sieltä* nicht als Entsprechung für *hin-* und *her-* in Frage kommen. Es wurde beobachtet, dass die finnischen *tänne, tuonne* und *sinne* von ihrer Funktion her eher mit den deiktischen Lokaladverbien *hier, da* und *dort* vergleichbar sind, denn beide sind außerhalb der direkten Redewiedergaben bzw. der erlebten Rede nur begrenzt anzutreffen.

Man kann aber argumentieren, dass aus der Sicht der Kommunikation ein expliziter Ausdruck der Perspektive meistens nicht erforderlich ist. Wie oben nachgewiesen wurde, tragen die expliziten Perspektivensignale des Deutschen häufig zur gleichen Interpretation bei, die ohnehin schon aufgrund weiterer sprachlicher Signale oder aufgrund des Situationskontextes oder Weltwissens entsteht. Die finnischen Texte dürften daher in den meisten Fällen die gleiche Interpretation bezüglich des deiktischen Zentrums erhalten wie die deutschen Texte. Für einen Übersetzer, der ins Finnische übersetzt, bereitet der Wegfall expliziter deiktischer Information keine Schwierigkeiten, während in der umgekehrten Richtung sowohl Übersetzer als auch Deutschlerner auf die Explikation achten müssen.

10 ZUSAMMENFASSUNG

In der vorliegenden Arbeit wurden Aspekte eines weiten Themas, nämlich der Versprachlichung des Raums, behandelt. Den Untersuchungsgegenstand dieser kontrastiven korpusbasierten Untersuchung bilden die deiktischen Richtungsadverbien *hin* und *her* und ihre Zusammensetzungen (abgekürzt: h-Adverbien), die als ein Spezifikum des deutschen Sprachsystems gelten und ein übliches Mittel der Versprachlichung von Bewegung darstellen. Die h-Adverbien werden hauptsächlich als Teil von Richtungsadverbialen untersucht, bei denen sie entweder allein die Direktionalergänzung zum Verb bilden oder als Teil einer komplexen Direktionalergänzung vorkommen, die Informationen über Ursprung, Pfad oder Ziel der zurückgelegten Wegstrecke vermittelt.

Erstes Ziel der Analyse war zu beschreiben, wie die h-Adverbien zum Ausdruck von Raumbeziehungen in literarischen Texten eingesetzt werden, und zweites Ziel war der Vergleich mit entsprechenden finnischen Lokalisierungsausdrücken. Es sollten vor allem solche Fragen erörtert werden, die aus kontrastiver Sicht interessant bzw. problematisch erscheinen. Die Ausgangsannahme war, dass finnische Lokaladverbien wie *sinne*, *ylös* und *sisälle* nicht immer als Entsprechungen für die deutschen h-Adverbien in Frage kommen, und den roten Faden der Analyse bildet die Frage, ob diese Annahme erhärtet werden kann. Die Untersuchung beruht auf 3040 deutschen Belegen aus literarischen Texten und auf 1165 deutsch-finnischen Übersetzungsbelegen; zusätzlich werden ein finnisches Originalkorpus von literarischen Texten und finnisch-deutsche Übersetzungsbelege herangezogen.

H-Adverbien sind bisher vor allem aus der Sicht der Wortbildung, Syntax und Semantik, aber kaum unter dem Aspekt der subjektiven Versprachlichung von Bewegungsereignissen untersucht worden, weshalb insbesondere Rückgriffe auf Ansätze der kognitiven Semantik erforderlich waren, um hierüber genaueren Aufschluss zu gewinnen. Die Untersuchung geht davon aus, dass Sprachbenutzer die Realität nicht als solche versprachlichen, sondern sie durch die Sprache erst konstruieren und die subjektive Auffassung von Relationen in sprachliche Äußerungen fließen lassen. Andererseits wird gefragt, inwieweit sprachliche Strukturen die Spielräume des Sprechers einschränken. Die Leitbegriffe der Analyse sind 1) die Gliederung des Raums in offene und strukturierte Teilräume durch die Wahl sprachlicher Elemente, 2) die Verwendung von dynamischen Mitteln zum Ausdruck von sog. faktischer und fiktiver Bewegung, Orientierung und statischen Wegen und 3) Einführung, Aufrechterhalten und Wechsel des deiktischen Zentrums (*Origo*).

Im Folgenden werden die wichtigsten Ergebnisse der deskriptiven Untersuchung der deutschen h-Adverbien (10.1) und die des deutsch-finnischen Vergleichs (10.2) zusammengefasst.

10.1 Analyse der h-Adverbien

In der **Korpusanalyse I** werden die syntaktischen und semantischen Funktionen der h-Adverbien herausgearbeitet und ihr typisches sprachliches Umfeld in literarischen Texten wird beschrieben. Anhand des umfangreichen Korpusmaterials können die Ergebnisse früherer Untersuchungen teils bestätigt, teils präzisiert werden. Folgende Funktionen lassen sich unterscheiden:

- a) Herstellung des Bezugs auf die Raumstruktur und ggf. semantische Modifizierung von Präpositionalphrasen (z. B. *zu jmdm. hinaufblicken*),
- b) Einführung der Figurenperspektive durch den deiktischen Teil *hin-/her-*,
- c) anaphorisches Verweisen,
- d) Markierung der Satzklammer durch Verb + h-Adverb (*Um zwölf hole ich den Wagen her*) und
- e) Defokussierung der Bewegungsart und Betonung des Weges.

Es wird nachgewiesen, wie diese Funktionen zusammenwirken und zu höchst elaborierten Wegbeschreibungen beitragen. Dabei wird die Tatsache betont, dass die semantische Modifizierung von Präpositionalphrasen nicht die einzige Funktion von h-Adverbien ist, wie „pleonastische“ Verbindungen wie *in ... hinein, aus ... heraus, über ... hinüber* und *zu ... hin* dies deutlich zeigen. Die Korpusanalyse stützt die Annahme, dass die Klammerbildung durch Verb und Richtungsadverb ein entscheidender Grund dafür ist, dass semantisch redundante Elemente so häufig eingesetzt werden.

Neben der traditionell oft betonten deiktischen Funktion wird auch die anaphorische Funktion der h-Adverbien hervorgehoben, der wegen der Gebrauchsrestriktionen der einfachen *hin* und *her* und der Pronominaladverbien *davon, darein* und *daraus* eine gewisse Bedeutung zukommt. Da die einfachen *hin* und *her* hauptsächlich für horizontale, nicht-innenraumbezogene Bewegungen verwendet werden können, kommen etwa in der klammerschließenden und/oder anaphorischen Funktion oft zusammengesetzte Adverbien vor, bei denen wiederum vertikale, topologische und betrachterbezogene Informationen sozusagen als eine Begleiterscheinung auftreten. Auf den ersten Blick könnte man z. B. meinen, ein Adverb wie *hinein* sei in einer Äußerung verwendet worden, weil der jeweilige Sprecher den Bezug auf die topologische Raumstruktur (= Innenraum) für relevant hält. Wenn die Bewegung aber in einen Innenraum verläuft und der Sprecher ein Prädikatsverb wie *stellen* gewählt hat, das eine direktionale Bestimmung fordert, bietet sich zu diesem Zweck das Adverb *hinein* wie von selbst an, weil die Anapher (*da*)*hin* in Bezug auf Innenräume nicht zulässig ist.

In der **Korpusanalyse II** wird die deiktische Funktion der h-Adverbien eingehend betrachtet. Es stellt sich heraus, dass durch die *hin/her*-Unterscheidung die Verschiebung bzw. der Erhalt des deiktischen Zentrums in literarischen Texten zwar explizit gezeigt werden kann, die h-Adverbien aber selten das einzige Mittel in dieser Funktion darstellen, so dass die Markierung des deiktischen Zentrums durch *hin/her* in den meisten Fällen redundant ist. Darüber hinaus machen Kurzformen der h-Adverbien, bei denen die deiktische Opposition *hin/her* aufgehoben ist (*rauf, runter, rüber, raus, rein*), sogar 15 Prozent aller Vorkommen der zusammengesetzten h-Adverbien im D-Korpus (*hinab* und *herab* ausgenommen) aus. Ein Teil davon wird in direkter Redewiedergabe von Romanfiguren belegt, was den Konventionen der normalen Umgangssprache entspricht; andere Fälle sind aber auch belegt, was die noch zu untersuchende Frage aufwirft, welche Funktion sie dort haben.

10.2 Deutsch-finnischer Vergleich

Im kontrastiven Teil der Korpusanalyse I ist die wichtigste Frage, inwieweit die Verwendung von vorhandenen finnischen Richtungsadverbien der von deutschen h-Adverbien entspricht und welche Kompensationsmöglichkeiten in Texten zu finden sind. Den Ausgangspunkt bildet die Tatsache, dass die Strategien der Versprachlichung von Bewegungsereignissen in beiden Sprachen im Grunde relativ ähnlich sind: Es wird zwischen Bewegung und Ruhe unterschieden, durch (deskriptive) Bewegungsverben werden die Bewegung und ihre Art ausgedrückt und durch nominale und prä- und postpositionale Mittel sowie Adverbien wird der Wegverlauf weiter spezifiziert. Es stellt sich aber heraus, dass die Bedeutung der deutschen und finnischen Lokaladverbien und ihre Funktion und Distribution in Texten nur bedingt übereinstimmen. Es können sowohl **Systemunterschiede** als auch Unterschiede in der **präferierten Ausdrucksweise** festgestellt werden. Sprecher, Schreiber und Übersetzer können zwar meistens zwischen mehreren Möglichkeiten wählen, aber einige Strategien werden in Texten häufiger eingesetzt als manche andere. Das Korpusmaterial bietet eine Möglichkeit, solche Tendenzen zu beobachten, für die Slobin (1991) den Begriff „thinking for writing“ eingeführt hat, und zu allgemein bekannten typologischen Tendenzen in Beziehung zu setzen.

Tabelle 38, die eine Synthese aus den Tabellen 15, 20, 33 und 37 darstellt, zeigt die Verteilung der belegten Äquivalenztypen der untersuchten Richtungsbestimmungen bei den einzelnen Adverbien. Adverbentsprechungen, die in der Analyse getrennt als RA- und RA+NP/PP-Entsprechungen behandelt wurden und 35 Prozent der Übersetzungsbelege ausmachen, sind in dieser Tabelle unter 1) zusammengefasst:

Tabelle 38. Finnische Übersetzungsäquivalente von Richtungsbestimmungen mit h-Adverbien im Ü1-Korpus (N=1165).

| | <i>hin/her</i> | % | <i>hinüber/herüber/rüber</i> | % | <i>hinauf/herauf/rauf, hinunter/herunter/runter, hinab/herab</i> | % | <i>hinein/herein/rein, hinaus/heraus/raus</i> | % | Tot. | % |
|---|----------------|-------------|------------------------------|-------------|--|-------------|---|-------------|-------------|-------------|
| 1) Adverbentsprechungen (RA; RA+NP/PP) | 60 | 22 | 5 | 8 | 143 | 51 | 205 | 37 | 413 | 35 |
| 2) nominale, postpositionale und pronominale Entsprechungen (Transpositionen) | 50 | 18 | 9 | 15 | 8 | 3 | 56 | 10 | 123 | 11 |
| 3) verbale Entsprechungen | 30 | 11 | 3 | 5 | 19 | 7 | 7 | 1 | 59 | 5 |
| 4) formale Nullentsprechungen des RA | 69 | 25 | 32 | 52 | 38 | 14 | 131 | 24 | 270 | 23 |
| 5) sonstige direktionale Entsprechungen | 22 | 8 | 3 | 5 | 28 | 10 | 65 | 12 | 118 | 10 |
| 6) nichtdirektionale Entsprechungen | 39 | 14 | 10 | 16 | 39 | 14 | 84 | 15 | 172 | 15 |
| 7) Übersetzungslücke; falsche Übersetzungen | 2 | 0,7 | - | - | 5 | 2 | 3 | 0,5 | 10 | 0,8 |
| Tot. | 272 | ~100 | 62 | ~100 | 280 | ~100 | 551 | ~100 | 1165 | ~100 |

Bei den direktionalen Wiedergaben sind vor allem drei Äquivalenztypen häufig anzutreffen: Adverbentsprechungen, formale Nullentsprechungen des deutschen h-Adverbs und Transpositionen in einer anderen Wortart. In 15 Prozent liegt eine nichtdirektionale Entsprechung vor. Insgesamt ist bemerkenswert, dass in sogar 65 Prozent der Fälle **keine** Adverbentsprechung vorliegt.

Hin/her (vgl. Kap. 5): Die einfachen *hin/her* unterscheiden sich von den übrigen h-Adverbien dadurch, dass ihre finnischen Übersetzungsäquivalente mehr Variation aufweisen. Bei den Verb+RA-Verbindungen bilden die deiktischen bzw. anaphorischen Adverbien *sinne* und *tänne* eine semantisch und funktional äquivalente Entsprechung, aber bei den Präpositionalphrase+RA-Kombinationen, wo *hin* nicht anaphorisch verwendet wird, ist *sinne* ausgeschlossen: *zu jmdm. hinrennen* → *juosta jnk luokse* [0]. Die bloße „Verstärkungsfunktion“ von *hin* hat im Finnischen also keine Parallele, und deswegen fällt auch der Bezug auf die Origo weg.

Kausative Positionierungsverben wie *hinstellen* sind aus finnischer Sicht problematisch, da das rückweisende *sinne* meistens nicht in Frage kommt. Auch beim Orientierungsausdruck *hinhalten* fehlt eine einzige Entsprechung. Beim einfachen *hin* wird im Ü-Korpus vor allem der Einsatz von Nominalphrasen als Kompensationsstrategie beobachtet (*hinstellen* → *asettaa pöydälle* ‚auf den Tisch stellen‘), was auch bei Bewegungsverben gelegentlich vorkommt, wenn der Verweis durch *sinne* nicht eindeutig genug ist.

Wenn *hin* und *her* als Verstärkung einer Ursprungs- oder Zielangabe vorkommen (*von Nordost her*), sind die fakultativen finnischen Verstärkungsadverbien *päin* und *käsin* mögliche Entsprechungen. Sie kommen aber auch als Übersetzungsäquivalente des vertikalen *von irgendwo herab* und des innenraumbezogenen *aus etwas heraus* vor, weil im Finnischen in solchen Fällen die Möglichkeit fehlt, durch ein zusätzliches Adverb auf die vertikale oder innenraumbezogene Raumstruktur Bezug zu nehmen.

In der sog. Weg-Funktion (*hinter jdm. herlaufen, an etw. hinlaufen*) heben sich postpositionale Entsprechungen und formale Nullentsprechungen ab.

Von verbalen Wiedergaben ist vor allem das Verb *käydä* + Inessiv des sog. MA-Infinitivi (*käydä katsomassa*) erwähnenswert. *Käydä* ‚irgendwo hingehen und von dort zurückkommen‘, das zu den üblichsten Bewegungsverben des Finnischen zählt, wird sowohl bei *hin* als auch bei anderen h-Adverbien an der Stelle von adverbformigen oder nominalen Direktionalbestimmungen belegt.

Interessant sind bei *hin/her* schließlich nichtdirektionale Wiedergaben, die eine andere Konzeptualisierung als das deutsche Original vermitteln. Sie sind bei *hin/her* vor allem bei solchen PP+RA-Verbindungen belegt, die als nachgestellte Attribute oder freie Adverbiale fungieren: *Ein Pförtchen nach Süden hin* – *etelän puoleinen portti* ‚südliches Pförtchen‘; *Zur Küche hin* *weitere Säulen in altziegelroter Verkleidung* – *Keittiön suunnalla toiset neljä pylvästä vanhaan tiilenpunaan verhoiltuna* ‚in der Richtung Küche‘. Dabei liegt oft eine Orientierung oder ein Weg vor, der rein mental durchlaufen wird (vgl. Kap. 2). Diese Verwendung von *hin/her* scheint auf stilistische Gründe zurückzuführen sein und kommt bei einigen Autoren häufiger vor als bei

anderen. Zum Teil **müssen** solche komplexen Konstruktionen in den Übersetzungen aufgelöst werden, zum Teil aber ist eine Tendenz zu sehen, nichtdirektionale Mittel zu bevorzugen, obwohl eine direktionale Wendung möglich wäre. Diese Tatsache steht auf der einen Seite in einem interessanten Widerspruch zu der bekannten Eigenschaft des Finnischen, direktionale Bestimmungen bei Verben wie *löytää* ‚finden‘ und *jättää* ‚lassen‘ zu verwenden, deren Entsprechungen in germanischen Sprachen nicht-direktionale Bestimmungen verlangen. Auf der anderen Seite sind im Finnischen im temporalen Bereich Adessiv- und Inessivkasus (z. B. *kuun lopulla*) als Pendants von deutschen Richtungsausdrücken (*zum Ende des Monats hin*) üblich; eine andere Variante wäre ein „woher“-Kasus (Elativ): *loppukuusta*.

Hinüber/herüber (vgl. Kap. 6): Es ist auffällig, dass im Ü-Korpus kaum adverb-förmige Wiedergaben für diese Adverbien vorliegen. Stattdessen ist in 52 Prozent der Fälle eine formale Nullentsprechung belegt. Bei den Transpositionen ist die wichtigste Erkenntnis wiederum, dass es sich dabei meistens um einen obligatorischen Wortartenwechsel handelt, da das Adverb *yli* von seiner Semantik und Syntax her nur selten als Entsprechung für *hinüber* möglich ist. Anhand von finnischen Originaltexten kann außerdem festgestellt werden, dass durch Elemente wie *toiselle puolelle*, *yli(tse)* oder (*jnk*) *takaa/taakse* zwar auf das Seitenkonzept Bezug genommen werden kann, dass aber die Übersetzungen von dieser Möglichkeit selten Gebrauch machen. Kompensationsstrategien werden vor allem in solchen Fällen erforderlich, wo *hinüber/herüber* im Satz als einzige Direktionalbestimmung steht oder auf virtuelle Grenzen Bezug nimmt: *zu jmdm. hinüberblicken* ohne Nennung eines konkreten Hindernisses. Das Adverb *yli(tse)* kann auch nicht eingesetzt werden, wenn *yli* schon als Postposition auftritt: *über etw. hinüber* → *jnk yli* [0].

Hinauf/hinunter usw. (vgl. Kap. 7): Die Analyse der vertikalen Adverbien zeigt zunächst Gemeinsamkeiten und Unterschiede auf der Systemebene der beiden Sprachen auf. Neben den vertikalen Adverbien *ylös(päin)* und *alas(päin)* werden auch andere semantisch äquivalente Adverbwiedergaben belegt, vor allem *pois* und die ursprungsfokussierenden *ylhäältä* und *alhaalta* (insg. 51 Prozent aller Wiedergaben). Obligatorische Nullentsprechungen des deutschen Adverbs sind bei *herab* belegt: *von oben herab* → *ylhäältä* [0], *auf jmdn. herab* → *jnk päälle* [0]. Da die Wahl zwischen einem vertikalen Adverb und anderen Wiedergaben in dieser Gruppe jedoch oft frei ist, bietet das Material auch die Gelegenheit, **Präferenzen** des literarischen Erzählens eingehend zu beobachten. Auffällig ist die große Anzahl solcher Fälle, in denen die möglichen Systementsprechungen des Finnischen nicht eingesetzt werden, weshalb die Wegbeschreibung durch syntaktisch und semantisch einfachere Mittel erfolgt. Eine weitere wichtige Erkenntnis ist, dass die Kombination eines deiktischen und eines vertikalen Adverbs (*sieltä alas* ‚von da‘ + ‚runter‘, *tuolta alhaalta* ‚von dort‘ + ‚von unten‘) extrem selten eingesetzt wird. Die gleiche Dispräferenz wird anhand von finnischen Originaltexten festgestellt.

Hinein/hinaus usw. (vgl. Kap. 8): Bei diesen Adverbien liegt in 37 Prozent der Fälle eine Adverbentsprechung vor. Bemerkenswert ist dabei die Tatsache, dass die

finnischen Adverbien *sisään/sisälle* ‚rein‘ und *ulos* ‚raus‘ oft nicht eingesetzt werden können, sondern die anaphorischen Adverbien *sinne/siihen* ‚(da)hin‘ und *sieltä/siitä* ‚(da)her, von da‘ an ihrer Stelle auftreten. Die Referenz bleibt dabei meistens eindeutig, aber der Bezug auf die Raumstruktur fällt weg, der in den deutschen Adverbien explizit zum Ausdruck kommt. Darüber hinaus kann auch bei diesen Adverbien die Verstärkungsfunktion der deutschen h-Adverbien nicht wiedergegeben werden, weshalb in Fällen wie *ins Innere hinein* oder *aus dem Wasser heraus* eine formale Nullentsprechung des deutschen RA vorliegt. *Sisään* und *ulos* sind nur bei deutlichen Begrenzungen und totalem Enthaltensein denkbar, aber nicht bei abstrakten Entitäten oder einer Substanz wie Wasser.

Allen untersuchten Adverbgruppen ist gemeinsam, dass die in den finnischen Übersetzungen verwendeten sprachlichen Mittel von der Art der Bewegung abhängig sind. Z. B. wird die Richtung von fiktiven Bewegungsabläufen, d. h. bei Verben wie *blicken/katsoa*, *tönen/kuulua*, *schwimmern/loistaa*, im Finnischen seltener angegeben als im Deutschen. Bei Verben des Blickens sind darüber hinaus Partitivobjekte statt Direktionalbestimmungen möglich, z. B. *katsoa jotakuta* ‚jmdn. ansehen‘ als Übersetzungsäquivalent von *zu jmdm. hinblicken*.

Während das Deutsche beträchtliches Gewicht auf Richtungsadverbien legt, sind in den untersuchten finnischen Texten auch andere Wortklassen am Richtungsdruck beteiligt. Wenn durch das deutsche allein stehende RA ein Relatum impliziert wird (*hin* ‚zu Witold‘, *hinauf* ‚auf den Tisch‘, *hinunter* ‚zu Boden‘, *heraus* ‚aus der Schublade‘ usw.), wird in den finnischen Texten oft auf Nominal- oder Postpositionalphrasen zurückgegriffen: *Witoldin luokse*, *pöydälle*, *maahan*, *laatikosta*. Das steht im Einklang mit der eingangs zitierten Beobachtung von Strömqvist et al. (1998) zum Ausdruck von Richtung: Laut ihnen stellt die Verwendung von Nominalphrasen im Finnischen einen Gegensatz zu Verbpartikeln bzw. Adverbien in anderen nordischen Sprachen dar. Strömqvist et al. weisen auf den Unterschied von Kasusendungen und Verbpartikeln hin: Werden räumliche Beziehungen bevorzugt durch Kasusendungen ausgedrückt, ist die explizite Nennung des Relatums obligatorisch, während Verbpartikeln bzw. Adverbien dies implizit lassen.

Außer der häufigen Nennung von Substantiven dienen auch vertikale finnische Verben wie *nousta* ‚hinauf-/heraufgehen‘ und *laskeutua* ‚hinunter-/heruntergehen‘ zum Ausdruck einer vertikalen Bewegung. Diese verbale Strategie ähnelt der üblichen Praxis der romanischen Sprachen.

In der Korpusanalyse II wird schließlich festgestellt, dass in den finnischen Texten die deiktischen Adverbien *tänne*, *tuonne*, *sinne* usw. außerhalb von direkten Redewiedergaben und der erlebten Rede nur selten möglich sind, was eher mit der Funktion der deutschen Lokaladverbien *hier*, *da* und *dort* vergleichbar ist. Obwohl explizite Deixismarker wie deiktische Adverbien fehlen, ist die gleiche Interpretation hinsichtlich des Erhalts und Wechsels des deiktischen Zentrums jedoch durch kontextuelle Hinweise und das Wissen über Romankonventionen wahrscheinlich. In der Analyse werden neue Wege bestritten, indem nicht nur lexikalische Mittel, sondern auch satz-

übergreifende Faktoren berücksichtigt werden, die zum Ausdruck und zur Interpretation der Erzählperspektive beitragen.

10.3 Zum Schluss

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass der auffälligste Unterschied, der sowohl in Originaltexten als auch in Übersetzungen in beiden Richtungen festgestellt werden kann, den Bezug auf die Raumstruktur in beiden Sprachen betrifft. In den finnischen Texten ist der explizite Bezug auf die Vertikale und auf topologische Relationen weit seltener als in den deutschen. Dafür scheint es zumindest zwei Erklärungen zu geben:

1) Rein grammatische Gründe sind bei der Wahl von Adverbien von Bedeutung. Finnische Ausdrücke des ungegliederten Raums wie *sinne* ‚(da)hin‘, *sieltä* ‚(da)her‘ und *pois* ‚weg‘ haben weniger Gebrauchsrestriktionen als die deutschen *hin*, *her* und *davon*, und die beobachteten Unterschiede im Sprachgebrauch dürften daher in bestimmten Fällen weniger von den individuellen Präferenzen einzelner Sprachbenutzer bzw. Sprachgemeinschaften und mehr von dem jeweiligen Sprachsystem herrühren, das einem Finnischsprechenden mehr Möglichkeiten zu einem ungenaueren – und somit kontextabhängigeren – Verweisen bietet als einem Deutschsprechenden.

2) Zweitens wird im Finnischen die aus dem Kontext bzw. aufgrund des Weltwissens erschließbare Information oft nicht explizit ausgedrückt, während das Deutsche in solchen Fällen zur Explikation und Redundanz neigt. Eine häufig belegte Strategie in den finnischen Texten ist die sog. definite Weglassung der gesamten Direktionalergänzung, wobei die Ergänzung aus dem übrigen sprachlichen Kontext zu erschließen ist. Das kann vor allem bei den deiktischen Verben *tulla* ‚kommen‘, *viellä* ‚(hin)bringen‘ und *mennä* ‚gehen‘, aber auch bei anderen intransitiven und transitiven Bewegungsverben beobachtet werden. Die vertikalen Verben *pudota* ‚fallen‘, *roikkua* ‚hängen‘ und *kumartua* ‚sich beugen‘ kommen ebenfalls häufig ohne direktionale Bestimmungen vor.

Die Lösungen der Übersetzer stimmen zum größten Teil mit dem Bild überein, das aus ursprünglich auf Finnisch verfassten Texten ermittelt wird. In den deutschen Übersetzungen wiederum tauchen auch ohne einen ausgangssprachlichen Stimulus die gleichen *hin/her*-Strukturen auf wie in den deutschen Originaltexten. Der Richtungsausdruck – oder das Nicht-Ausdrücken einer Richtung – scheint also ein relativ festes Phänomen der beiden Sprachen zu sein. Da oft angenommen wird, dass Übersetzungen zu einer Explikation tendieren, spricht die Tatsache, dass dies bei den finnischen Wiedergaben deutscher Richtungsausdrücke nicht zu beobachten ist, für die Festigkeit der ermittelten Phänomene.

Was die Analysemethode betrifft, erweist sich die Kombination von Übersetzungsanalyse und Analyse von Originaltexten als fruchtbar. Authentische Texte bzw. Textexemplare ermöglichen im Gegensatz zu selbst konstruierten Beispielen eine umfassendere Beschreibung und ein besseres Verständnis der Einsatzmöglichkeiten von deutschen Richtungsadverbien und von Äquivalenzproblemen, mit denen u. a. Übersetzer konfrontiert werden. Diese Erkenntnisse sind vor allem in Hinblick auf solche Situationen wichtig, wo ein deutsches Richtungsadverb zu einer natürlich klingenden Ausdrucksweise beiträgt und von Übersetzern gewählt werden sollte, obwohl im Finnischen eine formale Nullentsprechung vorliegt. Die jeweilige Textsorte muss jedoch mitberücksichtigt werden: In der vorliegenden Untersuchung werden bestimmte Funktionen von h-Adverbien besonders in den als Trivilliteratur etikettierten Texten belegt. Damit ähnliche Untersuchungen in Zukunft noch effektiver durchgeführt werden können, ist die geplante Erweiterung des elektronischen, bilateralen Finde-Korpus, von dem hier Gebrauch gemacht wurde, mehr als willkommen.

Es bleiben auch offene Fragen, denen im Rahmen dieser Arbeit nicht nachgegangen werden konnte. Die Rolle der Klammerbildung bei den h-Adverbien sollte genauer erörtert werden, indem auch andere klammerbildende Konstruktionen des Deutschen und ihre historischen Wurzeln berücksichtigt werden. Eine weitere Frage wurde von einigen als räumlich klassifizierten Verbindungen mit h-Adverbien aufgeworfen: Wie überlappen sich etwa die räumliche und die konnotative Bedeutung in *hinschmeißen*? Eine mögliche Erweiterung dieser Untersuchung wäre eine systematische Informantenbefragung im Hinblick auf solche Konnotationen. Auch auf die Frage, welche Wirkung die Weglassung von h-Adverbien auf den Informationsgehalt des gesamten Satzes hat, könnte in einer Informantenbefragung eingegangen werden, welche die aus dem Korpusmaterial gewonnenen Erkenntnisse ergänzen würde.

Außer dem theoretischen Erkenntnisgewinn sind die Ergebnisse dieser Arbeit auch von praktischer Relevanz. An mehreren Stellen wurden Probleme der Darstellung der h-Adverbien im ein- und zweisprachigen Wörterbuch aufgezeigt, weshalb eine künftige Herausforderung auf der Hand liegt: die adäquate lexikografische Erfassung stark kontextabhängiger Mittel wie deiktischer Richtungsadverbien und derer finnischer Entsprechungen, die von formalen Nullentsprechungen bis hin zum obligatorischen Wortartenwechsel reichen. Außerdem wurden als Ausgangspunkt der Arbeit mögliche Probleme finnischer DaF-Lerner genannt, die die Richtungsadverbien und besonders ihre deiktische und anaphorische Funktion betreffen. Die Analyse konnte Aufschluss über die Ursachen der möglichen Schwierigkeiten geben, indem sie zwischensprachliche Unterschiede sowohl auf der Systemebene als auch auf der Ebene des Sprachgebrauchs aufzeigte. Diese Ergebnisse können der Unterrichtspraxis nützlich sein, wenn sie in einer pädagogischen Grammatik entsprechend dargestellt werden oder sogar als konkretes Unterrichtsmaterial aufbereitet werden.

LITERATURVERZEICHNIS

1. Korpusmaterial

1.1 Belletristischer Teil des Finde-Korpus

BSd = Botho Strauß: Niemand anderes (1994 [1987]). 2. Aufl. München: dtv.

BSf = Botho Strauß: Ei kukaan muu (1990). Suomentanut Marja Kyrö. Keuruu: Otava.

CHd = Christoph Hein: Der Tangospieler (1994 [1989]). Berlin: Aufbau Taschenbuch Verlag.

CHf = Christoph Hein: Säestäjä (1989). Suomentanut Markku Mannila. Keuruu: Otava.

GGd = Günter Grass (1994 [1992]): Unkenrufe. Eine Erzählung. Ungekürzte Ausgabe. München: dtv.

GGf = Günter Grass (1992): Kellosammakon huuto. Kertomus. Suomentanut Oili Suominen. Hämeenlinna: Karisto.

AIf = Annika Idström: Veljeni Sebastian (1991 [1985]). Kolmas painos. Juva: WSOY.

AId = Annika Idström: Mein Bruder Sebastian (1993). Aus dem Finnischen von Gabriele Schrey-Vasara. Hamburg: rororo.

ATf = Antti Tuuri: Talvisota (1989 [1984]). Kertomus. Seitsemäs painos. Keuruu: Otava.

ATd = Antti Tuuri: Der Winterkrieg (1992). Aus dem Finnischen von Peter Ullmann. Leipzig: Kiepenheuer.

PHf = Paavo Haavikko: Fleurin koulusyksy (1992). Romaani. Juva: WSOY.

PHd = Paavo Haavikko: Fleurs mittlere Reife (1994). Aus dem Finnischen von Gisbert Jänicke. Salzburg: Residenz Verlag.

1.2 IDS-Korpus

Die finnischen Übersetzungen der Texte des IDS-Korpus liegen in Printform vor.

a) Belletristik

LAK = Alfred Andersch: Die Kirschen der Freiheit (1971). Zürich: Diogenes.

LBC = Heinrich Böll: Ansichten eines Clowns (1963). Köln: Kiepenheuer & Witsch.

LBT = Werner Bergengruen: Das Tempelchen (1950). Zürich: Die Arche.

LFHd = Max Frisch: Homo faber (1965 [1957]). Frankfurt a. M.: Suhrkamp.

LFHf = Max Frisch: Homo faber (1961). Suomentanut Sinikka Kallio. Helsinki: Otava.

LGBd = Günter Grass: Die Blechtrommel (1964). Darmstadt: Luchterhand.

LGBf = Günter Grass: Peltirumpu (1985). Suomentanut Aarno Peromies. Helsinki: Otava.

LJA = Uwe Johnson: Das dritte Buch über Achim (1961). Frankfurt a. M.: Suhrkamp.

LMBd = Thomas Mann: Die Betrogene (1953). Frankfurt a. M.: Fischer.

LMBf = Thomas Mann: Elämän uhri (1955). Suomentanut Jorma Partanen. Jyväskylä: Gummerus.

LSN = Hans Joachim Schädlich: Versuchte Nähe (1977). Reinbek bei Hamburg: Rowohlt.

LSO = Erwin Strittmatter: Ole Bienkopp (1963). Berlin: Aufbau-Verlag.

b) Sachbuch

WGSd = Bernhard und Michael Grzimek: Serengeti darf nicht sterben (1959). Berlin: Ullstein.

WGSf = Bernhard ja Michael Grzimek: Serengeti ei saa kuolla (1962). Suomentanut Toivo J. Kivilahti. Porvoo: WSOY.

c) Trivalliteratur

TLI Torwegge = Claudia Torwegge: Liebe hat ihre eigenen Gesetze (1990).

TLI Bolten = Yvonne Bolten: Komteß Silvia von Schönthal (1990).

TLI Garner = R. F. Garner: Gannons Gold (1990).

TLI Balden = Barbara Balden: Nur ein einfaches Mädchen (1990).

TLI de Groot = Anne de Groot: Dein Vater wird uns lieb gewinnen (1990).

TLI Weyden = Christine Weyden: Träume wie der Wind (1990).

TJM = Else Jung: Die Magd vom Zellerhof (1965).

TPM = Heinz Pinkwart: Mord ist schlecht für hohen Blutdruck (1963).

TCT = o. A.: G-man Jerry Cotton. Ein Teenager soll sterben. o. J.

TLP = V. Larsen: Die heimlichen Wege der schönen Prinzessin. o. J.

TPN = J. Pegg: Nacht des Jägers. o. J.

TSL = S. Stephan: Ihre Liebe gab ihr Leben. o. J.

TUM = Y. Uhl: Um Mitternacht im blauen Schloß. o. J.

1.3 Käännösuomen korpus

Korpus des „Übersetzungsfinnisch“. Elektronisches Material. Erstellt im Projekt „Übersetzungsfinnisch und Übersetzungsuniversalien. Untersuchung mit Korpusmaterial“ (1998–2001) an der Universität Joensuu/Institut für interkulturelle Kommunikation/Savonlinna. Erhältlich über Prof. Anna Mauranen, Universität Helsinki.

Finnische Originaltexte (Belletristik)

- ska001 = Haakana, Anna-Liisa (1997): Se mitä et muista. Jyväskylä: Gummerus.
ska002 = Kauranen, Anja (1996): Syysprinssi. Juva: WSOY.
ska003 = Tuuri, Antti (1996): Suomi elää metsistään. Keuruu: Otava.
ska004 = Huovi, Hannele (1994): Paratiisipuku ja muita naisten unia. Hämeenlinna: Karisto Oy.
ska005 = Mäkelä, Juhani (1995): Mämmi Ltd. Juva: WSOY.
ska006 = Syrjä, Juhani (1998): Juho 18. Jyväskylä: Gummerus.
ska007 = Syrjä, Juhani (1996): Minotaurus. Epätieteellinen kirjoitus. Jyväskylä: Gummerus.
ska008 = Tervo, Jari (1995): Pyhiesi yhteyteen. Juva: WSOY.
ska009 = Hotakainen, Kari (1995): Syntisäkki. Juva: WSOY.
ska010 = Siekkinen, Keijo (1997): Papin poika ja pappi. Jyväskylä: Gummerus.
ska011 = Krohn, Leena (1995): Ettei etäisyys ikävöisi. Juva: WSOY.
ska012 = Rintala, Paavo (1996): Faustus. Keuruu: Otava.
ska013 = Sieppi, Paula (1996): Aurinko maassa. Jyväskylä: Gummerus.
ska014 = Tamminen, Petri (1997): Miehen ikävä. Keuruu: Otava.
ska015 = Mäki, Reijo (1996): Tatuoitu taivas. Keuruu: Otava.
ska016 = Huovinen, Veikko (1999): Porsaan paperit. Porvoo: WSOY.
ska017 = Ranivaara, Jorma (1999): Rouva Korhosen tapaus. Porvoo: WSOY.
ska018 = Oranen, Raija (1997): Puhtaat valkeat lakanat. Jyväskylä: Gummerus.
ska019 = Malkamäki, Sari (1997): Sunnuntaina kahdelta. Keuruu: Otava.
ska020 = Liukkonen, Tero (1996): Häätanhu. Jyväskylä: Gummerus.
ska021 = Carlson, Kristina (1999): Maan ääreen. Helsinki: Otava.
ska022 = Kylätasku, Jussi (2000): Jalmarin toinen tuleminen. Porvoo: WSOY.
ska023 = Tuominen, Taija (2000): Tiikerihai. Porvoo: WSOY.
ska024 = Salminen, Arto (1998): Varasto. Porvoo: WSOY.
ska025 = Mörö, Mari (1998): Kiltin yön lahjat. Porvoo: WSOY.
ska026 = Hassinen, Pirjo (1998): Viimeinen syli. Helsinki: Otava.
ska027 = Holappa, Pentti (1998): Ystävän muotokuva. Porvoo: WSOY.

1.4 Andere

INd = Ingrid Noll: Der Hahn ist tot (1993 [1991]). Zürich: Diogenes.

INf = Ingrid Noll: Kukko on kuollut (1997). Suomentanut Oili Suominen. Porvoo: WSOY.
(Käännössuomen korpus)

GWFd = Günter Grass: Ein weites Feld (1995). Göttingen: Steidl.

GWFf = Günter Grass: Avarammille aloille (1996). Suomentanut Oili Suominen. Helsinki:
Tammi. (Käännössuomen korpus)

MEd = Michael Ende: Momo, oder: Die seltsame Geschichte von den Zeit-Dieben und von
dem Kind, das den Menschen die gestohlene Zeit zurückbrachte: ein Märchenroman
(1996 [1973]). Neuausgabe. München: Heine.

MEf = Michael Ende: Momo. Merkillinen tarina harmaista herroista ja tytöstä joka antoi
ihmisille takaisin ajan (1977). Suomentanut Marikki Makkonen. Porvoo: WSOY.

HAF = Hannu Aho: Kaukana vihreä meri (1976). Helsinki: WSOY.

HAd = Hannu Aho: Das ferne grüne Meer (1992 [1980]). Aus dem Finnischen von Anu
Pyykönen und Friedbert Stohner. Weinheim: Beltz.

2. Wörterbücher

Augst, Gerhard (1998): Wortfamilienwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache.
Tübingen: Niemeyer.

Böger, Joachim/Helmut Diekmann/Hartmut Lenk/Caren Schröder (1999): Suomi-saksa-
opiskelusanakirja. Porvoo: WSOY.

CD-DUW = Duden – Deutsches Universalwörterbuch (2003). 5. Aufl. Mannheim. [CD-
ROM-Ausgabe].

CD-LWB = Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (2003). [CD-ROM-
Ausgabe].

CD-PS = CD-Perussanakirja. Suomen kielen perussanakirja (1990-1994). Helsinki: Valtion
painatuskeskus ja Kotimaisten kielten tutkimuskeskus.

Collins Pocket German Dictionary. German-English, English-German (1996). Glasgow:
Collins.

DBW = Duden – Das Bedeutungswörterbuch (1995) (= Duden 10). 2., völlig neu bearb. und
erw. Aufl. Mannheim: Dudenverlag.

DGW = Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden (1999). 3.,
völlig neu bearb. und erw. Aufl. Mannheim: Dudenverlag.

DUW = Duden – Deutsches Universalwörterbuch (1996). Mannheim: Dudenverlag.

Engel, Ulrich/Helmut Schumacher (1978): Kleines Valenzlexikon deutscher Verben. 2.,
durchges. Aufl. Tübingen: Gunter Narr.

Hirvensalo, Lauri (1990): Saksalais-suomalainen suursanakirja. 3. painos. Porvoo: WSOY.

Kärnä, Aino (1995): Saksa-suomi-opiskelusanakirja. Porvoo: WSOY.

- K/R = Rolf Klemmt/Ilkka Rekiaro (1999): Suomi-saksa-suomi-sanakirja. Wörterbuch Finnisch-Deutsch-Finnisch. 2., laajennettu ja uusittu laitos. Jyväskylä: Gummerus.
- K/S-K = Pekka Katara/Ingrid Schellbach-Kopra (1997): Suomi-saksa-suursanakirja. Juva: WSOY.
- LWB = Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (2003). Berlin: Langenscheidt.
- NS = Nykysuomen sanakirja (1976). Lyhentämätön kansanpainos. Porvoo: WSOY.
- Paul, Hermann (1992): Deutsches Wörterbuch. 9. vollständig neu bearb. Aufl. Tübingen: Niemeyer.
- Pfeifer, Wolfgang et al. (1989): Etymologisches Wörterbuch des Deutschen H-P. Berlin: Akademie-Verlag.
- Schröder, Jochen (1993): Lexikon deutscher Verben der Fortbewegung. Leipzig: Langenscheidt.
- Wahrig, Gerhard (1997): Deutsches Wörterbuch. Neu hg. von Renate Wahrig-Burfeind. Gütersloh: Bertelsmann Lexikon-Verlag Reinhard Mohn.
- WDF = Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache (2000). Hg. von Günter Kempcke unter Mitarbeit von Barbara Seelig u. a. Berlin: de Gruyter.
- WdG = Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache (1961–1976). Hg. von Ruth Klappenbach/Wolfgang Steinitz. Berlin: Akademie Verlag.

3. Wissenschaftliche Literatur

- Adamzik, Kirsten/Helen Christen (Hg.) (2001): Sprachkontakt, Sprachvergleich, Sprachvariation. Festschrift für Gottfried Kolde zum 65. Geburtstag. Tübingen: Niemeyer.
- Ahlman, Erik (1933): Adverbeista. *Virittäjä* 37, 137–159.
- Aijmer, Karin (1998): Epistemic predicates in contrast. In: Stig Johansson/Signe Oksefjell (Hg.), 277–295.
- Aijmer, Karin/Bengt Altenberg/Mats Johansson (Hg.) (1996): Languages in Contrast. Papers from a Symposium on Text-based Cross-linguistic Studies, Lund, 4–5 March 1994 (= Lund studies in English 88). Lund.
- Albrecht, Jörn (1999): Übersetzungsvergleich und „Paralleltextvergleich“ als Hilfsmittel der konfrontativen Sprachwissenschaft und der Übersetzungsforschung. In: Sylvia Reinart/Michael Schreiber (Hg.), 9–32.
- Albrecht, Jörn (2001): Das Verhältnis von Sprachwissenschaft und Übersetzungswissenschaft. In: Jörn Albrecht/Hans-Martin Gauger (Hg.), 1–12.
- Albrecht, Jörn/Hans-Martin Gauger (Hg.) (2001): Sprachvergleich und Übersetzungsvergleich: Leistung und Grenzen, Unterschiede und Gemeinsamkeiten (= TransÜD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens 3). Frankfurt a. M.: Lang.
- Alhoniemi, Alho (1975): Eräistä suomen kielen paikallissijojen keskeisistä käyttötaivoista. *Sananjalka* 17, 5–24.

- Alhoniemi, Alho (Hg.) (1978): Rakenteita. Juhlakirja Osmo Ikolan 60-vuotispäiväksi 6.2.1978 (= Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 6). Turku.
- Alhoniemi, Alho (1978): Suomen kielen terminatiiveista. In: Alho Alhoniemi (Hg.), 188–206.
- Altenberg, Bengt/Karin Aijmer (2000): The English-Swedish Parallel Corpus: a resource for contrastive research and translation studies. In: Christian Mair/Marianne Hundt (Hg.), 15–33.
- Altmann, Hans (1998): Deiktische Lokal- und Direktionaladverbien in einem mittelbairischen Dialekt. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 3, 257–279.
- Anderson, Stephen R./Edward L. Keenan (1985): Deixis. In: Timothy Shopen (Hg.), 259–308.
- Andersson, Sven-Gunnar (2001): Zur Erfassung der Kontrastsituation zwischen Deutsch und Schwedisch. In: Deutscher Akademischer Austauschdienst (Hg.): Germanistentreffen Deutschland – Dänemark – Finnland – Island – Norwegen – Schweden, Greifswald 9.–13.10. 2000, Dokumentation der Tagungsberichte. Bonn, 197–202.
- Baker, Mona (1995): Corpora in Translation Studies: An Overview and some Suggestions for Future Research. *Target* 7/2, 223–243.
- Bamberg, Michael (1994): Development of linguistic forms: German. In: Ruth A. Berman/Dan I. Slobin (Hg.), 189–238.
- Bartsch, Rudolf (1985): Das Passiv und die anderen agensabgewandten Strukturen in der geschriebenen Sprache des Deutschen und Finnischen: eine konfrontative Analyse (= Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache 11). Frankfurt a. M.: Lang.
- Barz, Irmhild (1992): Die Wortbildung sekundärer Verben. In: Rudolf Grosse et al. (Hg.), 79–91.
- Barz, Irmhild/Marianne Schröder/Ulla Fix (Hg.) (2000): Praxis- und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung (Sprache – Literatur und Geschichte 18). Heidelberg: Winter.
- Bátori, István (1982): Verb Deixis in Hungarian. In: Jürgen Weissenborn/Wolfgang Klein (Hg.), 155–165.
- Bausch, K. Richard (1968): Die Transposition. Versuch einer neuen Klassifikation. *Linguistica Antverpiensia* II, 29–50.
- Becker, Angelika (1994): Lokalisierungsausdrücke im Sprachvergleich. Eine lexikalisch-semantische Analyse von Lokalisierungsausdrücken im Deutschen, Englischen, Französischen und Türkischen (= Linguistische Arbeiten 316). Tübingen: Niemeyer.
- Berman, Ruth A./Dan I. Slobin (1994): Relating events in narrative: a crosslinguistic development study. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates.
- Berthele, Raphael (2004): Wenn viele Wege aus dem Fenster führen – Konzeptuelle Variation im Bereich von Bewegungsereignissen. *Linguistik online* 20/3, 73–91.
- Biber, Douglas/Susan Conrad/Randi Reppen (1998): *Corpus Linguistics. Investigating Language Structure and Use* (= Cambridge Approaches to Linguistics). Cambridge: University Press.
- Bloom, Paul/Mary A. Peterson/Lynn Nadel/Merill F. Garrett (Hg.) (1996): *Language and Space*. Massachusetts: A Bradford Book.
- Blühdorn, Hardarik (1993): Deixis und Deiktika in der deutschen Gegenwartssprache. *Deutsche Sprache* 21/1, 44–62.

- Blühdorn, Hardarik (1995): Was ist Deixis? *Linguistische Berichte* 156, 109–142.
- Blumenthal, Peter (2001): Deixis im literarischen Text. In: Kirsten Adamzik/Helen Christen (Hg.), 11–29.
- Bosshardt, Hans-Georg (Hg.) (1986): *Perspektiven auf Sprache: Interdisziplinäre Beiträge zum Gedenken an Hans Hörmann*. Berlin: de Gruyter.
- Brennenstuhl, Waltraud (1977): The Primary and Secondary Meaning of ‚herunter‘ in German. *Linguistische Berichte* 47, 28–54.
- Brinkmann, Hennig (1971): *Die deutsche Sprache: Gestalt und Leistung*. 2. neubearb. und erw. Aufl. Düsseldorf: Schwann.
- Brugman, Claudia Marlea (1983): *Story of over* (= L.A.U.T. Series A 102). Trier: L.A.U.T.
- Bühler, Karl (1982 [1934]): *Sprachtheorie – Die Darstellungsfunktion der Sprache* (= Uni-Taschenbücher 1159). Ungekürzter Neudruck der Ausgabe von 1934. Stuttgart: Fischer.
- Bybee, Joan L./John Haiman/Sandra A. Thompson (Hg.) (1997): *Essays on Language Function and Language Type*. Amsterdam: John Benjamins.
- Canisius, Peter (1993): *Kommen und gehen – Deixis, Perspektive, Esophora*. In: Peter Canisius (Hg.), 185–200.
- Canisius, Peter (Hg.) (1993): *Perspektivität in Sprache und Text* (= Bochumer Beiträge zur Semiotik 6). 2. erw. Aufl. Bochum: Studienverlag Brockmeyer.
- Carlson-Radvansky, Laura A./David E. Irwin (1993): Frames of reference in vision and language: Where is above? *Cognition* 46, 223–244.
- Caroli, Volker/Udo L. Figge (1989): Vergleichende Klassifikationen deutscher und französischer Verben. *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 226/2, 241–265.
- Carroll, Mary (1997): Changing place in English and German: language-specific preferences in the conceptualization of spatial relations. In: Jan Nuyts/Eric Pederson (Hg.), 137–161.
- Carroll, Mary (2000): Representing path in language production in English and German: Alternative perspectives on figure and ground. In: Christopher Habel/Christiane v. Stutterheim (Hg.), 97–118.
- Carroll, Mary/Christiane v. Stutterheim (1993): The representation of spatial configurations in English and German and the grammatical structure of locative and anaphoric expressions. *Linguistics* 31, 1011–1041.
- Compell, Isabel (2000): Textfunktionen deiktischer Direktionalpartikeln im Samoanischen. In: Christopher Habel/Christiane v. Stutterheim (Hg.), 119–150.
- Cruse, D. Alan/Franz Hundschnurscher/Michael Job (Hg.) (2002): *Lexikologie. Ein internationales Handbuch zur Natur und Struktur von Wörtern und Wortschätzen*. 1. Halbband. Berlin: de Gruyter.
- Cuykens, Hubert/Günter Radden (Hg.) (2002): *Perspectives on Prepositions* (= *Linguistische Arbeiten* 454). Tübingen: Niemeyer.
- DG = Duden. *Die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache* (1998) (= Duden 4). 6., neu bearb. Aufl. Mannheim: Dudenverlag.
- Di Meola, Claudio (1994): *Kommen und gehen. Eine kognitiv-linguistische Untersuchung der Polysemie deiktischer Bewegungsverben* (= *Linguistische Arbeiten* 325). Tübingen: Niemeyer.

- Diewald, Gabriele M. (1991): Deixis und Textsorten im Deutschen (= Reihe Germanistische Linguistik 118). Tübingen: Niemeyer.
- Dimitrova-Vulchanova, Mila (2004): Verbs of motion and their conceptual structure. Beitrag im Workshop "Encoding Motion in Language", Turku, 11.–12.3.2004.
- Duchan, Judith F./Gail A. Bruder/Lynne E. Hewitt (Hg.) (1995): Deixis in narrative. A cognitive science perspective. Hillsdale: Lawrence Erlbaum.
- Ebeling, Jarle (1998): Contrastive linguistics, translation, and parallel corpora. *Meta*, XLIII, 4, 602–615.
- Ehlich, Konrad (1982): Deiktische und phorische Prozeduren beim literarischen Erzählen. In: Eberhard Lämmert (Hg.), 112–129.
- Ehlich, Konrad (1985): Literarische Landschaft und deiktische Prozedur: Eichendorff. In: Harro Schweizer (Hg.), 246–261.
- Ehlich, Konrad (1992): Scientific texts and deictic structures. In: Dieter Stein (Hg.), 201–229.
- Ehlich, Konrad (2000): Deixis. In: Helmut Glück (Hg.), 138–139.
- Ehrich, Veronika (1992): Hier und Jetzt. Studien zur lokalen und temporalen Deixis im Deutschen (= Linguistische Arbeiten 283). Tübingen: Niemeyer.
- Eichinger, Ludwig M. (1980): Wandel und Struktur des Systems der Richtungsadverbien. In: Anthony Rowley (Hg.), 17–36.
- Eichinger, Ludwig M. (1982): Zum Ausdruck lokaler und temporaler Relationen in der verbalen Wortbildung. In: Ludwig M. Eichinger (Hg.), 51–80.
- Eichinger, Ludwig M. (Hg.) (1982): Tendenzen verbaler Wortbildung in der deutschen Gegenwartssprache (= Bayreuther Beiträge zur Sprachwissenschaft 4). Hamburg: Buske.
- Eichinger, Ludwig M. (1989): Raum und Zeit im Verbwortschatz des Deutschen. Eine valenzgrammatische Studie (= Linguistische Arbeiten 224). Tübingen: Niemeyer.
- Eichinger, Ludwig M./Hans-Werner Eroms (Hg.) (1995): Dependenz und Valenz. (= Beiträge zur germanistischen Sprachwissenschaft 10). Hamburg: Buske.
- Emmott, Catherine (1995): Consciousness and context-building: Narrative inferences and anaphoric theory. In: Keith Green (Hg.), 81–97.
- Engel, Ulrich (1996): Deutsche Grammatik. 3., korrigierte Aufl. Heidelberg: Groos.
- Engelen, Bernhard (1975): Untersuchungen zu Satzbauplan und Wortfeld in der geschriebenen deutschen Sprache der Gegenwart. Teilband 2: Verblisten. München: Max Hueber Verlag.
- Engelen, Bernhard (1986): Einführung in die Syntax der deutschen Sprache. Band II: Satzglieder und Satzbaupläne. Baltmannsweiler.
- Engelen, Bernhard (1988): Zum System der Direktionaladverbien im Deutschen und seinen Entsprechungen im Japanischen. In: Pavica Mrazovic/Wolfgang Teubert (Hg.), 85–109.
- Engelen, Bernhard (1995): *hinunter* versus *darunter*. Beobachtungen und Überlegungen zu den Direktionaladverbien. In: Ludwig M. Eichinger/Hans-Werner Eroms (Hg.), 243–258.
- Engelen, Bernhard (1996): *rauf* vs *drauf*, *runter* vs *drunter*. Zu den direktionalen Elementen im Deutschen. *Zielsprache Deutsch* 27/1, 2–13.

- Eskola, Sari (2002): Syntetisoivat rakenteet käännössuomessa – suomennetun kauno- kirjallisuuden erityispiirteiden tarkastelua korpusmenetelmällä (= Joensuun yliopiston humanistisia julkaisuja 30). Joensuu: Joensuun yliopisto.
- Fillmore, Charles J. (1971): Santa Cruz Lectures on Deixis. Bloomington: Indiana University Linguistic Club (unveränderter Neudruck Stanford/CA: CSLI 1997).
- Fillmore, Charles J. (1972): Ansätze zu einer Theorie der Deixis (deutsch von Wilfried Kürschner). In: Ferenc Kiefer (Hg.), 147–174.
- Fillmore, Charles J. (1982): Towards a Descriptive Framework for Spatial Deixis. In: Robert Jarvella/Wolfgang Klein (Hg.), 31–60.
- Fillmore, Charles J. (1983): How to Know Whether You're Coming or Going. In: Gisa Rauh (Hg.), 219–227 (ursprünglich in Karl Hyldgard-Jensen (Hg.): *Linguistik* 1971, 369–379).
- Fleischer, Wolfgang/Irmhild Barz (1995): Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Unter Mitarbeit von Marianne Schröder. 2., durchges. und erg. Aufl. Tübingen: Niemeyer.
- Friederici, Angela (1989): Raumreferenz unter extremen perzeptuellen Bedingungen: Perzeption, Repräsentation und sprachliche Abbildung. In: Christopher Habel (Hg.), 17–36.
- Gabelentz, Georg von der (1972): Die Sprachwissenschaft. Ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse. Tübingen: Narr.
- Gauger, Hans-Martin (2001): Übersetzen heute. In: Jörn Albrecht/Hans-Martin Gauger (Hg.), XI–XV.
- Gellerstam, Martin (1996): Translations as a source for cross-linguistic studies. In: Karin Aijmer/Bengt Altenberg/Mats Johansson (Hg.), 53–62.
- Genette, Gérard (1994): Die Erzählung. Deutsche Übersetzung von *Discours du récit* (1972) und *Nouveau discours du récit* (1983). Hg. von Jochen Vogt. München.
- Gennari, Silvia P. et al. (2002): Motion events in language and cognition. *Cognition* 83, 49–79.
- Gfrereis, Heike (Hg.) (1999): Grundbegriffe der Literaturwissenschaft. Stuttgart: Metzler.
- Glück, Helmut (Hg.) (2000): Metzler Lexikon Sprache. 2. überarb. und erw. Aufl. Stuttgart: Metzler.
- Gnutzmann, Claus (1990): Kontrastive Linguistik (= Forum angewandte Linguistik 19). Frankfurt a. M.: Lang.
- Graefen, Gabriele (1997): Der wissenschaftliche Artikel – Textart und Textorganisation (= Arbeiten zur Sprachanalyse 27). Frankfurt a. M.: Lang.
- Graumann, Carl F./Werner Kallmeyer (Hg.) (2002): Perspective and Perspectivation in Discourse (= Human Cognitive Processing 9). Amsterdam: John Benjamins.
- Green, Keith (Hg.) (1995): New Essays in Deixis. Discourse, Narrative, Literature (= Costerus New Series 103). Amsterdam: Rodopi.
- Grenoble, Leonore A. (1998): Deixis and information in Russian discourse (= Pragmatics and Beyond, New Series 50). Amsterdam: John Benjamins.
- Grosse, Rudolf/Gotthard Lerchner/Marianne Schröder (Hg.) (1992): Beiträge zur Phraseologie, Wortbildung, Lexikologie. Festschrift für Wolfgang Fleischer zum 70. Geburtstag. Frankfurt a. M.: Lang.

- Gruber, Jeffrey S. (1965): *Studies in lexical relations*. MIT, Cambridge, Mass. Reprinted as part of *Lexical structures in syntax and semantics* (1976). Amsterdam: North-Holland.
- Gumperz, John J./Stephen C. Levinson (Hg.) (1996): *Rethinking linguistic relativity (= Studies in the social and cultural foundations of language 17)*. Cambridge: University Press.
- Habel, Christopher/Michael Herweg/Klaus Rehkämper (Hg.) (1989): *Raumkonzepte in Verstehensprozessen: interdisziplinäre Beiträge zu Sprache und Raum (= Linguistische Arbeiten 233)*. Tübingen: Niemeyer.
- Habel, Christopher/Christiane von Stutterheim (Hg.) (2000): *Räumliche Konzepte und sprachliche Strukturen (= Linguistische Arbeiten 417)*. Tübingen: Niemeyer.
- Haftka, Brigitta (1997): *Zur Syntax und Semantik direkter Erweiterungen von *steigen* und *hinaufsteigen**. In: Dagmar Haumann/Stefan J. Schierholz (Hg.), 143–184.
- Häkkinen, Kaisa (1987): *Kontrastiivisesta tutkimuksesta*. In: Mauno Koski (Hg.), 5–24.
- Hakulinen, Auli/Fred Karlsson (1979): *Nykysuomen lauseoppia*. Jyväskylä: Gummerus.
- Hakulinen, Auli et al. (2004): *Iso suomen kielioppi (= Suomen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 950)*. Helsinki: SKS.
- Hammer, A. E. (1996): *German Grammar and Usage*. London: Arnold.
- Harnisch, Karl-Rüdiger (1982): „Doppelpartikelverben“ als Gegenstand der Wortbildungslehre und Richtungsadverbien als Präpositionen. Ein syntaktischer Versuch. In: Ludwig M. Eichinger (Hg.), 107–134.
- Harras, Gisela/Manfred Bierwisch (Hg.) (1986): *Wenn die Semantik arbeitet... Klaus Baumgärtner zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Niemeyer.
- Hartmann, Dietrich (1982): *Deixis and anaphora in German dialects: the semantics and pragmatics of the two definite articles in dialect varieties*. In: Jürgen Weissenborn/Wolfgang Klein (Hg.), 187–207.
- Haspelmath, Martin (Hg.) (2001): *Sprachtypologie und sprachliche Universalien. Ein internationales Handbuch. Vol 1. (= HSK 20.1)*. Berlin: de Gruyter.
- Haß-Zumkehr, Ulrike/Werner Kallmeyer/Gisela Zifonun (Hg.) (2002): *Ansichten der deutschen Sprache: Festschrift für Gerhard Stickel zum 65. Geburtstag (= Studien zur Deutschen Sprache 25)*. Tübingen: Narr.
- Haumann, Dagmar/Stefan J. Schierholz (Hg.) (1997): *Lexikalische und grammatische Eigenschaften präpositionaler Elemente (= Linguistische Arbeiten 471)*. Tübingen: Niemeyer.
- Haubrichs, Wolfgang (Hg.) (1976): *Theorien, Modelle und Methoden der Narrativik. LiLi, Beiheft 4: Erzählforschung*.
- Heidolph, K.E. et al. (Hg.) *Grundzüge einer deutschen Grammatik* (1981). Berlin: Akademie-Verlag.
- Heikkilä-Kopperoinen, Elina (2004): *Virolainen suomenoppija ja demonstratiivin valinta*. In: Helena Sulkala/Heli Laanekask (Hg.), 88–102.
- Heikkinen, Kirsi (1993): *Eräiden lateraalaa läheisyyttä osoittavien postpositioiden semantiikkaa*. Ungedr. Magisterarbeit. Univ. Oulu.
- Heine, Bernd (1997): *Cognitive foundations of grammar*. New York: Oxford University Press.

- Helbig, Gerhard/Joachim Buscha (1994): Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig: Langenscheidt.
- Helbig, Gerhard et al. (Hg.) (2001): Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch (= HSK 19.1). Berlin: de Gruyter.
- Henzen, Walter (1969): Die Bezeichnung von Richtung und Gegenrichtung im Deutschen (= *Hermæa. Germanistische Forschungen. Neue Folge* 23). Tübingen: Niemeyer.
- Herberg, Dieter (1968): „Her“ und „hin“. Sprachnorm und Sprachwirklichkeit. *Sprachpflege* 17/5, 102–104.
- Herberg, Dieter (1974): Semantische Merkmalanalyse und Lexikographie (= *Linguistische Studien. Reihe A Arbeitsberichte* 13). Akademie der Wissenschaften der DDR. Zentralinstitut für Sprachwissenschaft.
- Hietaranta, Pertti (1984): *Tulla ja mennä*. Pari huomiota deiktisyydestä. *Virittäjä* 88, 444–447.
- Hill, Clifford (1982): Up/down, front/back, left/right. A contrastive study of Hausa and English. In: Jürgen Weissenborn/Wolfgang Klein (Hg.), 13–42.
- Hinderling, Robert (1980): Die Richtungsadverbien im Bairischen und im Alemannischen. Versuch einer Synopse. In: Anthony Rowley (Hg.), 249–296.
- Hinderling, Robert (1982): Konkurrenz und Opposition in der verbalen Wortbildung. In: Ludwig M. Eichinger (Hg.), 81–106.
- Horlitz, Bernd (1976): Untersuchung deutscher Richtungsbestimmungen am Beispiel von *hin*. Göttingen.
- Hösselbarth, Lutz (1988): Das unilaterale Vergleichsverfahren in Theorie und Praxis. Dargestellt am Beispiel kausaler Konnektive. *ZPSK* 41/2, 230–236.
- Hottenroth, Priska-Monika (2002): Zur „Polyfunktionalität“ der Deiktika. Von der Bedeutung zum Gebrauch am Beispiel des Italienischen. *LiLi* 125, 10–55.
- Huumo, Tuomas (1997): Lokatiivit lauseen semanttisessa tulkinassa. Ajan, omistajan, paikan ja tilan adverbiaalinen keskinäinen suhteet suomen kielessä (= *Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja*). Turku: Turun yliopisto.
- Huumo, Tuomas (2004): Fictive motion and fictive dynamicity in the linguistic conceptualization of static events. Beitrag im Workshop „Encoding Motion in Language“, Turku, 11.–12.3.2004.
- Hyvärinen, Arja (1998): Lokale Partikelverben mit *auf-/ab-*, *ein-/aus-* und entsprechende Doppelpartikelverben mit *hin-/her*: theoretischer Überblick und Ideen zur Didaktisierung. Ungedr. Magisterarbeit. Univ. Jyväskylä.
- Hyvärinen, Irma (1988): Satzmodelle mit infinitivischen Ergänzungen bei den deutschen und finnischen Verben der Handlungskausation. In: Pavica Mrazovic/Wolfgang Teubert (Hg.), 150–177.
- Hyvärinen, Irma (1989): Zu finnischen und deutschen verbabhängigen Infinitiven: eine valenztheoretische kontrastive Analyse. Teil 1: Theoretische Fundierung und Abgrenzung des Prädikats (= *Werkstattreihe Deutsch als Fremdsprache* 25). Frankfurt a. M.: Lang.
- Hyvärinen, Irma (1996): Suomen ja saksan sananmuodostus vertailun kohteena. In: Minna-Riitta Luukka et al. (Hg.), 193–204.

- Hyvärinen, Irma (2000): Valenz und Konstruktion. Kontrastive Überlegungen am Beispiel der Verben des Lachens und Lächelns im Finnischen und im Deutschen. Neuphilologische Mitteilungen 2 CI, 185–207.
- Hyvärinen, Irma (2001a): Finnische und deutsche Verben des Fragens im Wörterbuch und im Text. In: Jarmo Korhonen (Hg.), 337–359.
- Hyvärinen, Irma (2001b): Kontrastive Analysen Deutsch-Finnisch: eine Übersicht. In: Gerhard Helbig et al. (Hg.), 429–436.
- Hyvärinen, Irma/Norbert Richard Wolf (Hg.) (i. Dr.): Wortbildung und Textanalyse im deutsch-finnischen Kontrast (= Finnische Beiträge zur Germanistik). Frankfurt a. M.: Lang.
- Ikola, Osmo (1989): Post- ja prepositioiden rektiosijoista. Sananjalka 31, 31–37.
- Itälä, Marja-Leena (1984): Die lokosemantischen Interrelationen zwischen Verb und Lokativbestimmung. Eine kontrastive deutsch-finnische Untersuchung (= Turun yliopiston julkaisuja, Sarja B 166). Turku: Univ. Turku.
- Itälä, Marja-Leena (1998): t.c. Tertium Comparationis. Turku: Univ. Turku.
- Itkonen, Esa/Anneli Pajunen/Timo Haukioja (Hg.) (1992): Kielitieteen kentän kartoitusta. Turku: Turun yliopisto.
- Itkonen, Terho (1979): Zur Semantik und Pragmatik der finnischen Demonstrativa. Festschrift für Wolfgang Schlachter zum 70. Geburtstag. Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 12, 115–127.
- James, Carl (1980): Contrastive analysis. London: Longman.
- Jäntti, Ahti/Jarkko Nurminen (Hg.) (2004): Thema mit Variationen. Dokumentation des VI. Nordischen Germanistentreffens in Jyväskylä vom 4.–9. Juni 2002 (= Finnische Beiträge zur Germanistik 12). Frankfurt a. M.: Lang.
- Jantunen, Jarmo Harri (2004): Synonymia ja käännösuomi: korpusnäkökulma sama-merkityksisyyden kontekstuaalisuuteen ja käännöskielen leksikaalisiin erityispiirteisiin (= Joensuun yliopiston humanistisia julkaisuja 35.) Joensuu: Joensuun yliopisto.
- Jantunen, Jarmo Harri/Sari Eskola (2002): Käännösuomi kielivarianttina: syntaktisia ja leksikaalisia erityispiirteitä. Virittäjä 106, 184–207.
- Jarvella, Robert J./Wolfgang Klein (Hg.) (1982): Speech, Place, and Action. Studies in Deixis and Related Topics. Chichester: John Wiley and Sons.
- Johansson, Stig/Signe Oksefjell (Hg.) (1998): Corpora and Cross-linguistic Research (= Language and computers: studies in practical linguistics 24). Amsterdam: Rodopi.
- Jokinen, Eija (1998): Die deutschen Richtungsadverbien *hin* und *her* und ihre Entsprechungen im Finnischen. Eine kontrastive Analyse. Ungedr. Magisterarbeit. Univ. Tampere.
- Jokinen, Eija (2001a): Verbale Komposita vom Typ *hinauflaufen* im einsprachigen deutschen Wörterbuch. In: Jarmo Korhonen (Hg.), 139–152.
- Jokinen, Eija (2001b): Zur Bezugpunktsetzung lokaldeiktischer Adverbien im Deutschen am Beispiel von *hin-* und *her-* in erzählenden Texten. In: Marja-Leena Piitulainen/Tiina Sorvali (Hg.), 9–25.
- Jokinen, Eija (2004): „Ich gehe mal eben *rüber*.“ Beobachtungen zu einem deutschen Richtungsadverb. In: Ahti Jäntti/Jarkko Nurminen (Hg.), 67–77.
- Jokinen, Eija (i. Dr.): *Hin-*, *her-* und ihre finnischen Entsprechungen: Überlegungen zur kontrastiven Analysemethode. (Germanistenkolloquium 2002 in Turku)

- Jungbluth, Konstanze (2002): Der Gebrauch von Deiktika in alltäglichen Handlungszusammenhängen. Bericht einer Fallstudie in der Provinz Toledo. LiLi 125, 56–78.
- Kallio, Jussi (Hg.) (1979): Sanomia. Juhlakirja Eeva Kangasmaa-Minnin 60-vuotispäiväksi 14.4.1979 (= Turun yliopiston suomalaisen ja yleisen kielitieteen laitoksen julkaisuja 9). Turku: Turun yliopisto.
- Karlsson, Fred (1982): Suomen peruskielioppi. Helsinki: SKS.
- Karsikas, Elina (2004): *Tuli huikean avara suo, ja sen kainalosta hyppäsi taivaille karmea vuori*. Spatiaalisen sijainnin ilmaiseminen fiktiivisenä liikkeenä. Sananjalka 46, 7–39.
- Kellas, Leena (1976): Über *hin* und *her* sowie ihre Zusammensetzungen als Satzglieder. Ungedr. Magisterarbeit. Univ. Helsinki.
- Kiefer, Ferenc (Hg.): Semantik und generative Grammatik 1. Frankfurt a. M.: Athenäum.
- Kjellmer, Göran (2002): *Must down*: On non-occurring verbs of motion in modern English. Nordic Journal of English Studies 2/1, 339–353.
- Klein, Wolfgang (1978): Wo ist hier? Präliminarien zu einer Untersuchung der lokalen Deixis. Linguistische Berichte 58, 18–40.
- Klein, Wolfgang (1982): Local Deixis in Route Directions. In: Robert J. Jarvella/Wolfgang Klein (Hg.), 161–182.
- Klein, Wolfgang (1990): Überall und nirgendwo. Subjektive und objektive Momente in der Raumreferenz. LiLi 78, 9–42.
- Klein, Wolfgang (1991): Raumausdrücke. Linguistische Berichte 132, 77–115.
- Klein, Wolfgang (2001): Deiktische Orientierung. In: Martin Haspelmath (Hg.), 575–589.
- Kolehmainen, Leena (2000): Deutsche Präfix- bzw. Partikelverben und finnisch-deutsche Lexikographie. In: Irmhild Barz (Hg.), 55–90.
- Kolehmainen, Leena (2001): Über die „unübersehbare und schwer zu ordnende Masse“. Probleme der lexikografischen Erfassung deutscher Präfix- und Partikelverben in finnisch-deutschen Wörterbüchern. In: Jarmo Korhonen (Hg.), 361–384.
- Kolehmainen, Leena (2006): Präfix- und Partikelverben im deutsch-finnischen Kontrast (= Finnische Beiträge zur Germanistik 16). Frankfurt a. M.: Lang. (Elektronische Version zugänglich via: <http://ethesis.helsinki.fi>.)
- Kolehmainen, Leena/Meri Larjavaara (2004): The „bizarre“ valency behaviour of Finnish verbs: How a specific context gives rise to valency alternation patterns. Constructions 1. www.constructions-online.de.
- Kolehmainen, Leena/Peter Stahl (i. Dr.): Das zweisprachige *Finde*-Korpus. In: Irma Hyvärinen/Norbert Richard Wolf (Hg.).
- Korhonen, Jarmo (1977): Studien zu Dependenz, Valenz und Satzmodell. Teil 1. Theorie und Praxis der Beschreibung der deutschen Gegenwartssprache. Dokumentation, kritische Besprechung, Vorschläge (= Europäische Hochschulschriften, Reihe 1 (Deutsche Literatur und Germanistik), 212). Bern: Lang.
- Korhonen, Jarmo (Hg.) (2001): Von der mono- zur bilingualen Lexikografie für das Deutsche (= Finnische Beiträge zur Germanistik 6). Frankfurt a. M.: Lang.
- Korhonen, Jarmo/Georg Gimpl (Hg.) (1997): Kontrastiv (= Der Ginkgo-Baum. Germanistisches Jahrbuch für Nordeuropa, 15. Folge). Helsinki: Finn Lectura.
- Koski, Mauno (Hg.) (1987): Kontrastiivistä kielentutkimusta I (= Fennistica 8). Turku: Åbo Akademi.

- Krzeszowski, T. P. (1990): *Contrasting languages: The scope of contrastive linguistics*. Berlin: de Gruyter.
- Kühlwein, Wolfgang/Gisela Thome/Wolfram Wilss (Hg.) (1981): *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/Saarbrücken 25.–30.9.1978*. München: Flink.
- Kühnhold, Ingeburg/Hans Wellmann (1973): *Deutsche Wortbildung: Typen und Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Hauptteil 1: Das Verb (= Sprache der Gegenwart 29)*. Düsseldorf: Schwann.
- Lakoff, George (1987): *Women, Fire, and Dangerous Things: what Categories Reveal about the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, George/Mark Johnson (1980): *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lämmert, Eberhard (1955): *Bauformen des Erzählens*. Stuttgart: Metzlersche Verlagsbuchhandlung.
- Lämmert, Eberhard (Hg.) (1982): *Erzählforschung: Ein Symposium (= Germanistische Symposien. Berichtsbände 4)*. Stuttgart: Metzler.
- Lang, Ewald (1996): *Lexikalisierung und Wortfeldstruktur typologisch betrachtet. Räumliche Dimensionsausdrücke als Fallstudie*. In: Ewald Lang/Gisela Zifonun (Hg.), 312–355.
- Lang, Ewald/Gisela Zifonun (Hg.) (1996): *Deutsch typologisch*. Institut für deutsche Sprache, Jahrbuch 1995. Berlin: de Gruyter.
- Langacker, Ronald W. (1987): *Foundations of Cognitive Grammar. Vol 1: Theoretical Prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- Langacker, Ronald W. (1988): *An Overview of Cognitive Grammar*. In: Brygida Rudzka-Ostyn (Hg.), 3–48.
- Langacker, Ronald W. (1999): *Grammar and Conceptualization (= Cognitive Linguistics Research 14)*. Berlin: de Gruyter.
- Larjavaara, Matti (1990): *Suomen deiksis*. Helsinki: SKS.
- Latour, Bernd (1980): *Direktivergänzung und Anaphorisierung*. *Deutsche Sprache* 3, 200–212.
- Latzel, Siegbert (1964): „Hin“ und „her“. *Deutschunterricht für Ausländer* 14, 147–158.
- Latzel, Sigbert (1970): *Die Raumdeikta ‚hin‘ und ‚her‘ und die Sprachtheorie der Dichtung*. *Muttersprache* 80, 256–279.
- Latzel, Sigbert (1979): *Der Gebrauch von ‚hin‘ und ‚her‘ im heutigen Deutsch. Eine Vorstudie zu didaktischen Problemlösungen*. München: Goethe-Institut, Arbeitsstelle für wissenschaftliche Didaktik, Projekt „Lernschwierigkeiten im Fach ‚Deutsch als Fremdsprache““.
- Laury, Ritva (1996): *Pronouns and adverbs, figure and ground: The local case forms and locative forms of the Finnish demonstratives in spoken discourse*. *SKY Yearbook of the Linguistic Association of Finland*, 65–92.
- Laury, Ritva (1997): *Demonstratives in interaction: The emergence of a definite article in Finnish (= Studies in discourse and grammar 7)*. Amsterdam: John Benjamins.
- Lavric, Eva (2001): *Übersetzungsvergleich mit Kommutationsprobe eine paradigmatische Tiefendimension*. In: Jörn Albrecht/Hans-Martin Gauger (Hg.), 98–129.

- Leden, Astrid (1982): Bedeutungen und Gebrauchsmöglichkeiten einiger Komposita: *ausgehen, herausgehen, hinausgehen* und *eingehen, hereingehen, hineingehen*. In: Ludwig M. Eichinger (Hg.), 183–196.
- Leino, Pentti (1989): Paikallissijat ja suhdesääntö: kognitiivisen kieliopin näkökulma. *Virittäjä* 93, 161–219.
- Leino, Pentti (1990): Mikä siellä liikkuu: liike- ja muutosverbien subjekti. *Virittäjä* 94, 400–418.
- Leino, Pentti/Tiina Onikki (Hg.) (1994): Näkökulmia polysemiaan. Helsingin yliopiston suomen kielen laitos (= *Kieli* 8. Suomen kielen kognitiivista kielioppia 2). Helsinki: Helsingin yliopisto.
- Leino, Pentti/Ilona Herlin/Suvi Honkanen/Lari Kotilainen/Jaakko Leino/Maija Vilkkumaa (2001): *Roolit ja rakenteet*. Helsinki: SKS.
- Lenz, Friedrich (Hg.) (2003): *Deictic Conceptualisation of Space, Time and Person* (= *Pragmatics & Beyond, New Series* 112). Amsterdam: John Benjamins.
- Levelt, Willem J. M. (1996): Perspective Taking and Ellipsis in Spatial Description. In: Paul Bloom/Mary A. Peterson/Lynn Nadel/Merill F. Garret (Hg.), 77–107.
- Levinson, Stephen C. (1990): *Pragmatik*. Tübingen: Niemeyer. Übersetzung aus dem englischen Original „Pragmatics“ (1983).
- Levinson, Stephen C. (1997): From outer to inner space: linguistic categories and non-linguistic thinking. In: Jan Nuyts/Eric Pederson (Hg.), 13–45.
- Levinson, Stephen C. (2003): *Space in Language and Cognition. Explorations in Cognitive Diversity* (= *LCC* 5). Cambridge: University Press.
- Linke, Angelika/Markus Nussbaumer/Paul R. Portmann (1991): *Studienbuch Linguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- Luukka, Minna-Riitta et al. (Hg.) (1996): *Kielten kuulossa. Kielitieteen päivät Jyväskylässä 5. ja 6.5.1995*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto, Korkeakoulujen kielikeskus.
- Lyons, John (1977): *Semantics I*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Macheiner, Judith (1995): *Übersetzen. Ein Vademecum*. Frankfurt a. M.: Eichborn.
- Mair, Christian/Marianne Hundt (Hg.) (2000): *Corpus Linguistics and Linguistic Theory. Papers from the Twentieth International Conference on English Language Research on Computerized Corpora (ICAME 20)*. Freiburg im Breisgau 1999 (= *Language and computers: studies in practical linguistics* 33). Amsterdam: Rodopi.
- Mater, Erich (1966): *Deutsche Verben 1. Alphabetisches Gesamtverzeichnis*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut.
- Mauranen, Anna (1999): What sort of Theme is *there*? A translational Perspective. *Languages in Contrast* 2/1, 57–87.
- Mauranen, Anna (2002): Will ‚translationese‘ ruin a contrastive study? *Languages in Contrast* 2/2, 161–185.
- McIntyre, Andrew (2001): German Double Particles as Preverbs. *Morphology and Conceptual Semantics* (= *Studien zur deutschen Grammatik* 61). Tübingen: Stauffenburg.
- Meex, Birgitta (2002): Die Wegpräposition *über*. In: Hubert Cuyckens/Günter Radden (Hg.), 157–176.
- Miller, George A./Philip N. Johnson-Laird (1976): *Language and Perception*. Cambridge: The Belknap Press of Harvard University Press.

- Moilanen, Markku (1973): Zum lokalen Gebrauch der Demonstrativadverbien *da* und *dort*. Ein Versuch zur Klärung ihrer Gebrauchsunterschiede über eine ausserlinguistische Modellkonzeption als tentatives Modell. Helsinki: Suomalainen tiedeakatemia.
- Moilanen, Markku (1979): Zur pragmatischen Funktion der Demonstrativadverbien *hier*, *da* und *dort*. In: Harald Weydt (Hg.), 187–200.
- Mrazovic, Pavica/Wolfgang Teubert (Hg.) (1988): Valenzen im Kontrast. Ulrich Engel zum 60. Geburtstag. Heidelberg: Groos.
- Müller, Dirk (2003): Objektdeixis im Deutschen, Finnischen und Estnischen – eine sprachsystematisch-kontrastive Studie. In: Mariann Skog-Södersved/Mona Enell/Benedikt Faber (Hg.), 97–113.
- Munsberg, Klaus (1994): Besprechung von Gabriele Maria Diewald: Deixis und Textsorten im Deutschen. *Deutsch als Fremdsprache* 31/2, 118–120.
- Närvänen, Mari (1991): Viron adverbillisten yhdysverbien suomentaminen. Huomioita käännöskeinoista ja adverbien semanttisista funktioista. Joensuu: Joensuun yliopisto.
- Niemeier, Suzanne/René Dirven (Hg.) (2000): Evidence for linguistic relativity (= Amsterdam studies in the theory and history of linguistic science, Series IV). Amsterdam: John Benjamins.
- Niemikorpi, Antero (Hg.) (1998): Matkalla kielestä kieleen. Juhlakirja Rune Ingon 60-vuotispäiväksi (= Acta Wasaensia 63, Kielitiede 13). Vaasa: Vaasan yliopisto.
- Nikanne, Urpo (2003): How Finnish Postpositions see the Axis System. In: Emil van der Zee/Jon Slack (Hg.), 191–208.
- Nikanne, Urpo/Jan-Ola Östman (2002): „Han måste till vessan.“ Ruotsin modaaliverbi + väylä -konstruktio. XXIV Kielitieteen päivät Helsingissä 3.–4.5.2002. Esitelmien tiivistelmät.
- Nikula, Henrik (1986): Valenz und Text. *Deutsch als Fremdsprache* 23, 263–268.
- Nuyts, Jan/Eric Pederson (Hg.) (1997): Language and conceptualization (= Language, culture and cognition 1). Cambridge: University Press.
- Ojutkangas, Krista (2003): Suuntaa ilmaisevat adverbialit, suhdesääntö ja *käsin*. *Virittäjä* 107, 162–184.
- Olsen, Susan (1995): Partikelverben im deutsch-englischen Vergleich. In: Ewald Lang/Gisela Zifonun (Hg.), 261–288.
- Olsen, Susan (1996): Pleonastische Direktionale. In: Gisela Harras/Mannfred Bierwisch (Hg.), 303–329.
- Olsen, Susan (1997): Zur Kategorie Verbpartikel. *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, 119/1, 1–32.
- Olsen, Susan (1999): *Durch den Park durch, zum Bahnhofhin*: Komplexe Präpositionalphrasen mit einfachem direktionalem Kopf. In: Heide Wegener (Hg.), 111–134.
- Onikki-Rantajääskö, Tiina (2001): Sarjoja. Nykysuomen paikallissijaiset olotilanilmaukset kielen analogisuuden ilmentäjänä (= Suomen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia 817). Helsinki: SKS.
- Östman, Jan-Ola (1995): Recasting the deictic foundation, using physics and Finnish. In: Masayoshi Shibatani/Sandra Thompson (Hg.), 247–278.
- Pajunen, Anneli (1999): Suomen verbirektiosta (= Turun yliopiston yleisen kielitieteen julkaisuja 1). Turku: Turun yliopisto.

- Pajunen, Anneli (2001): Argumenttirakenne. Asiantilojen luokitus ja verbien käyttäytyminen suomen kielessä (= Suomi 187). Helsinki: SKS.
- Pajunen, Anneli (2004): Motion verbs in Finnish. Beitrag im Workshop „Encoding Motion in Language“, Turku, 11.–12.3.2004.
- Palola, Helena (1975): Adverbit, postpositiot, prepositiot ja interjektiot 1960-luvun yleiskielessä (= Oulun yliopiston suomen ja saamen kielen laitoksen tutkimusraportteja 2). Oulu: Oulun yliopisto.
- Papafragou, Anna/Christine Massey/Lila Gleitman (2002): Shake, rattle, ‚n‘ roll: the representation of motion in language and cognition. *Cognition* 84, 189–219.
- Paulanne, Tiina (2003): *Ich bin gerade im Telefon. Zu Lokaladverbialen im Finnischen und Deutschen nach der konzeptuellen Semantik. Ungedr. Magisterarbeit. Univ. Tampere.
- Pederson, Eric et al. (1998): Semantic typology and spatial conceptualization. *Language* 74/3, 557–588.
- Penttilä, Aarni (1963): Suomen kielioppi. 2. tarkistettu painos. Helsinki: WSOY.
- Piaget, Jean/Bärbel Inhelder (1975): Die Entwicklung des räumlichen Denkens beim Kinde. Stuttgart: Klett.
- Pick, Herbert L./Linda P. Acredolo (Hg.) (1983): Spatial Orientation: Theory, Research, and Application. New York: Plenum Press.
- Piitulainen, Marja-Leena (1998): Semanttinen ekvivalenssi ja kontrastiivinen analyysi. In: Antero Niemikorpi (Hg.), 162–171.
- Piitulainen, Marja-Leena/Tiina Sorvali (Hg.) (2001): Aus der germanistischen Nachwuchswerkstatt (= Deutsche Studien Tampere 5). Tampere: Univ. Tampere.
- Piitulainen, Marja-Leena/Liisa Tiittula (2002): Absatzstruktur als Organisationsmittel in deutschen und finnischen Texten. In: Ulrike Haß-Zumkehr/Werner Kallmeyer/Gisela Zifonun (Hg.), 251–270.
- Pittner, Karin (1999): Adverbiale im Deutschen: Untersuchungen zu ihrer Stellung und Interpretation (= Studien zur deutschen Grammatik 60). Tübingen: Stauffenburg.
- Radden, Günther (1989): Das Bewegungskonzept: *to come* und *to go*. In: Christopher Habel/Michael Herweg/Klaus Rehkämper (Hg.), 228–248.
- Ragnarsdóttir, Hrafnhildur/Sven Strömqvist (Hg.) (1998): Learning to Talk about Time and Space. Proceedings from the 3rd NELAS Conference Reykjavík, 1994. Reykjavík and Göteborg.
- Rahkonen, Matti (1977): Suomen paikanilmauksista. *Virittäjä* 81, 21–52.
- Rauh, Gisa (1978): Linguistische Beschreibung deiktischer Komplexität in narrativen Texten. Tübingen: Narr.
- Rauh, Gisa (1981): On *coming* and *going* in English and German. *Papers and studies in contrastive linguistics*, 13, 53–68.
- Rauh, Gisa (Hg.) (1983): Essays on deixis (= Tübinger Beiträge zur Linguistik 188). Tübingen: Narr.
- Rauh, Gisa (1984): Aspekte der Deixis. *Sprachwissenschaft* 9, 23–84.
- Rein, Kurt (1983): Einführung in die kontrastive Linguistik. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.

- Reinart, Sylvia/Michael Schreiber (Hg.) (1999): Sprachvergleich und Übersetzen: Französisch und Deutsch. Akten der gleichnamigen Sektion des ersten Kongresses des Franko-Romanistenverbandes (Mainz, 24.–26. September 1998) (= Romanistische Kongressberichte 6). Bonn: Romanistischer Verlag.
- Reining, Charles (1916): A Study of Verbs Compounded with Aus, Ein, etc. as contrasted with those Compounded with Heraus, Hinaus, Herein, Hinein, etc. Stanford.
- Rimmon-Kenan, Shlomith (1991): Kertomuksen poetiikka (= Tietolipas 123). Helsinki: SKS. Übersetzung aus dem englischen Original „Narrative fiction“ (1983).
- Rissanen, Terhi (1992): Näkökulman vaihtamisesta suomalaisessa viittomakielessä. In: Esa Itkonen/Anneli Pajunen/Timo Haukioja (Hg.), 191–202.
- Roßdeutscher, Antje (1997): Perspektive und propositionale Einstellung in der Semantik von *kommen*. In: Carla Umbach (Hg.), 261–287.
- Rowley, Anthony (Hg.) (1980): Sprachliche Orientierung I. Untersuchungen zur Morphologie und Semantik der Richtungsadverbien in oberdeutschen Mundarten. Mit einer Einleitung von Hans-Werner Eroms (= Bayreuther Beiträge zur Sprachwissenschaft). Bayreuth: Universität Bayreuth.
- Rudzka-Ostyn, Brygida (Hg.) (1988): Topics in cognitive linguistics. Amsterdam: John Benjamins.
- Saeed, John I. (1997): Semantics. Oxford: Blackwell Publishers.
- Saile, Günter (1984): Sprache und Handlung. Eine sprachwissenschaftliche Untersuchung von Handhabe-Verben, Orts- und Richtungsadverbialen am Beispiel von Gebrauchsanweisungen (= Schriften zur Linguistik 10). Braunschweig: Vieweg.
- Sajavaara, Kari (1980): Kontrastiivinen kielentutkimus ja virheanalyysi. In: Kari Sajavaara (Hg.), 202–221.
- Sajavaara, Kari (Hg.) (1980): Soveltava kielitiede. Helsinki: Gaudeamus.
- Sajavaara, Kari (1996): New Challenges for Contrastive Linguistics. In: Karin Aijmer/Bengt Altenberg/Mats Johansson (Hg.), 7–36.
- Salmi, Tiina (1994): Spatiaalinen ja metaforinen *yli*. In: Pentti Leino/Tiina Onikki (Hg.), 164–188.
- Sandig, Barbara (1996): Sprachliche Perspektivierung und perspektivierende Stile. LiLi 26/102, 36–63.
- Saukkonen, Pauli et al. (1975): Suomen kielen taajuussanasto. Porvoo: WSOY.
- Saukkonen, Pauli (1984): Mistä tyyli syntyy? Helsinki: WSOY.
- Schepping, Marie-Theres (1989): Bewegung und Wahrnehmung. In: Christopher Habel/Michael Herweg/Klaus Rehkämper (Hg.), 283–309.
- Schmidtke, Hedda/Ladina Tschander/Carola Eschenbach/Christopher Habel (2003): Change of orientation. In: Emile van der Zee/Jon Slack (Hg.), 166–190.
- Schwarz, Monika (2002): Konzeptuelle Ansätze II: Einebenen-Ansatz vs. Mehrebenen-Ansatz. In: D. Alan Cruse/Franz Hundschnurscher/Michael Job (Hg.), 277–284.
- Schweizer, Harro (Hg.) (1985): Sprache und Raum. Ein Arbeitsbuch für das Lehren von Forschung. Stuttgart: Metzler.
- Senft, Gunter (1995): Sprache, Kognition und Konzepte des Raums in verschiedenen Kulturen. Kognitionswissenschaft 4, 166–170.

- Seppänen, Eeva-Leena (1998): Läsnaolon pronominit. *Tämä, tuo, se ja hän* viittaamassa keskustelun osallistujaan (= Suomen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia 715). Helsinki: SKS.
- Serzisko, Fritz (1998): On Bounding in Ik. In: Brygida Rudzka-Ostyn (Hg.), 429–445.
- Setälä, E.N. (1966): Suomen kielen lauseoppi. Tarkistanut Matti Sadeniemi. Helsinki: Otava.
- Shibatani, Masayoshi/Sandra Thompson (Hg.) (1995): Essays in semantics and pragmatics: in honor of Charles J. Fillmore. Amsterdam: John Benjamins.
- Shopen, Timothy (Hg.) (1985): Language typology and syntactic description. Volume III: Grammatical categories and the lexicon. Cambridge: Cambridge University Press.
- Siitonen, Kirsti (1979): Lokaalisten pronominaaliadverbien merkityseroista suomessa ja saksassa. Havainnot saksalaisten suomenopiskelijain kirjoitusharjoitelmista. In: Jussi Kallio (Hg.), 249–261.
- Simecková, Alena/Marie Vachková (Hg.) (1997): Wortbildung. Theorie und Anwendung. Praha: Vydavatelství Univerzity Karlovy.
- Sinha, Chris/Tania Kuteva (1995): Distributed Spatial Semantics. *Nordic Journal of Linguistics* 18, 167–199.
- Sinha, Chris et al. (1998): Comparative Spatial Semantics and Language Acquisition: Evidence from Danish, English and Japanese. In: Hrafnhildur Ragnarsdóttir/Sven Strömqvist (Hg.), 123–160.
- Siro, Paavo (1956): Die finnischen Lokalkasus als Bestimmungen des Verbuns. Untersuchungen zur finnischen Syntax (= Turun yliopiston julkaisuja, Sarja B 57). Turku: Univ. Turku.
- Sivonen, Jari (2005): Mutkia matkassa. Nykysuomen epäsuoraa reittiä ilmaisevien verbien kognitiivista semantiikkaa (= Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Toimituksia 1017). Helsinki: SKS.
- Skog-Södersved, Mariann/Mona Enell/Benedikt Faber (Hg.): Lexikon und Verstehen. Beiträge auf der 3. Tagung zur kontrastiven Lexikologie, Vaasa 4.–6.10.2002 (= Vaasan yliopiston julkaisuja. Selvityksiä ja raportteja 106. SAXA Sonderband 9). Vaasa: Univ. Vaasa.
- Slack, Jon/Emile van der Zee (2003): The Representation of Direction in Language and Space. In: Emile van der See/Jon Slack (Hg.), 1–17.
- Slobin, Dan I. (1991): Learning to think for speaking: native language, cognition, and rhetorical style. *Pragmatics* 1/1, 7–25.
- Slobin, Dan I. (1997): Mind, Code, and Text. In: Joan L. Bybee/John Haiman/Sandra A. Thompson (Hg.), 437–467.
- Slobin, Dan I. (1998): A Typological Perspective on Learning to Talk about Space. In: Hrafnhildur Ragnarsdóttir/Sven Strömqvist (Hg.), 1–30.
- Slobin, Dan I. (2000): Verbalized events: A dynamic approach to linguistic relativity and determinism. In: Suzanne Niemeier/René Dirven (Hg.), 107–138.
- Snell-Hornby, Mary (1983): Verb-descriptivity in German and English. A contrastive study in semantic fields (= Anglistische Forschungen 158). Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.

- Sorvali, Tiina (2004): Makrostruktur und sprachliche Bildlichkeit in deutschen und finnischen Sportberichten (= Acta Universitatis Tamperensis 1017). Tampere: Univ. Tampere. (Elektronische Version zugänglich via: <http://acta.uta.fi>.)
- Spillner, Bernd (1981): Textsorten im Sprachvergleich. Ansätze zu einer kontrastiven Textologie. In: Wolfgang Kühlwein/Gisela Thome/Wolfram Wilss (Hg.), 239–250.
- Stanzel, Franz K. (1979): Theorie des Erzählens (= UTB 904). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Staub, Marianne (1949): Richtungsbegriff, Richtungsausdruck. Versuch zu einem Vergleich von deutscher und französischer Ausdrucksweise (= Romanica Helvetica 27). Bern: A. Francke AG. Verlag.
- Stechow, Arnim von/Dieter Wunderlich (Hg.) (1991): Semantik. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung (= HSK 6). Berlin: de Gruyter.
- Stein, Dieter (Hg.) (1992): Cooperating with Written Texts. The Pragmatics and Comprehension of Written Texts (= Studies in Anthropological Linguistics 5). Berlin: de Gruyter.
- Sternemann, Reinhard (1983): Einführung in die konfrontative Linguistik. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Sternemann, Reinhard (1990): Zu einigen aktuellen Fragestellungen in der konfrontativen Linguistik. Neuphilologische Mitteilungen 3 XCI, 333–355.
- Steube, Anita (1985): Erlebte Rede aus linguistischer Sicht. Zeitschrift für Germanistik 4, 389–406.
- Steyer, Kathrin (2002): Wenn der Schwanz mit dem Hund wedelt. Zum linguistischen Erklärungspotenzial der korpusbasierten Kookkurrenzanalyse. In: Ulrike Haß-Zumkehr et al. (Hg.), 215–236.
- Strömqvist, Sven et al. (1998): The Inter-Nordic Study of Study of Language Acquisition. In: Hrafnhildur Ragnarsdóttir/Sven Strömqvist (Hg.), 75–110.
- Stutterheim, Christiane v. (1990): Einige Probleme bei der Beschreibung von Lokalisationen. LiLi 78, 98–116.
- Stutterheim, Christiane v. (1997a): Einige Prinzipien des Textaufbaus. Empirische Untersuchungen zur Produktion mündlicher Texte (= RGL 184). Tübingen: Niemeyer.
- Stutterheim, Christiane v. (1997b): Zeit- und Raumkonzepte in deutschen und englischen Texten. ZGL 25, 147–166.
- Sulkala, Helena (1981): Suomen kielen ajan adverbien semantiikkaa (= Acta Universitatis Ouluensis. Series B, 8). Oulu: Oulun yliopisto.
- Sulkala, Helena/Heli Laanekask (Hg.) (2004): Virsu II. Suomi ja viro kohdekielinä. Lähivertailuja 15 (= Suomen ja saamen kielen ja logopedian laitoksen julkaisuja 24). Oulu: Univ. Oulu.
- Talmy, Leonard (1983): How Language Structures Space. In: Herbert L. Pick/Linda P. Acredolo (Hg.), 225–282.
- Talmy, Leonard (1985): Lexicalization patterns: semantics structure in lexical forms. In: Timothy Shopen (Hg.), 57–149.
- Talmy, Leonard (1996): Fictive Motion in Language and „Ception“. In: Paul Bloom/Mary A. Peterson/Lynn Nadel/Merill F. Garret (Hg.), 211–276.

- Talmy, Leonard (2000): *Toward a Cognitive Semantics. Volume 1: Concept Structuring Systems*. Cambridge: A Bradford Book.
- Tammi, Pekka (1992): *Kertova teksti. Esseitä narratologiasta*. Helsinki: Gaudeamus.
- Tarvainen, Kalevi (1985a): *Kielioppia kontrastiivisesti. Suomesta saksaksi (= Saksan kielen laitoksen julkaisuja/Jyväskylän yliopisto 4)*. Jyväskylä: Jyväskylän yliopisto.
- Tarvainen, Kalevi (1985b): *Kontrastive Syntax Deutsch-Finnisch (= Deutsch im Kontrast 4)*. Heidelberg: Groos.
- Teubert, Wolfgang (1996): *Comparable or Parallel Corpora? International Journal of Lexicography* 9/3, 238–264.
- Thurmair, Maria (1997): *Verbwortbildung und Verbklammer im Deutschen*. In: Alena Simecková/Marie Vachková (Hg.), 163–173.
- Tiittula, Liisa (1997): *Kontrastive Diskursforschung*. In: Jarmo Korhonen/Georg Gimpl (Hg.), 153–166.
- Toivainen, Jorma (1992): *Vieri- ja puhelinkerronnan erot erään viisivuotiaan kuvakirjakerptomuksessa: demonstratiivit ja tempukset*. *Virittäjä* 96, 60–71.
- Tschauder, Gerhard (1990): *Anaphorik, Deixis und Metadeixis*. *ZPSK* 43/6, 731–747.
- Tuomikoski, Risto (1978): *Objektinsijaisista määrän adverbiaaleista*. *Virittäjä* 82, 26–51.
- Umbach, Carla (Hg.) (1997): *Perspektive in Sprache und Raum: Aspekte von Repräsentation und Perspektivität*. Wiesbaden: Deutscher Universitätsverlag GmbH.
- Ungerer, Friedrich/Hans-Jörg Schmid (1996): *An introduction to cognitive linguistics (= Learning about languages)*. Harlow: Longman.
- Vaittinen, Tanja (2003): *Vanhan kirjasuomen yhdysverbit*. *Sananjalka* 45, 45–66. (Deutsche Kurzfassung: *Die zusammengesetzten Verben in der alten finnischen Schriftsprache*.)
- Zee, Emil van der/Jon Slack (Hg.) (2003): *Representing Direction in Language and Space (= Explorations in Language and Space 1)*. Oxford: University Press.
- Varteva, Annukka (1998): *Pronominit hän ja tämä tekstissä*. *Virittäjä* 102, 202–223. (Deutsche Kurzfassung: *Die Pronomen hän ,er, sie‘ und tämä ,diese(r/s)‘ im Textzusammenhang*.)
- Vasko, Anna-Liisa (2005): *Up Cambridge: prepositional locative expressions in dialect speech: a corpus-based study of the Cambridgeshire dialect (= Mémoires de la Société néophilologique de Helsinki 65)*. Helsinki: Société néophilologique.
- Vilkuna, Maria (1992): *Referenssi ja määräisyys suomenkielisten tekstien tulkinassa*. Helsinki: SKS.
- Vilkuna, Maria (1994): *Deiksis suppeasti ja laajasti. (Rezension zu Larjavaara (1990))*. *Virittäjä* 98, 129–137.
- Vilkuna, Maria (2000): *Suomenlauseopin perusteet (= Kotimaistenkielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 90)*. Helsinki: Edita.
- Vinay, Jean-Paul/Jean Darbelnet (1995): *Comparative stylistics of French and English: a methodology for translation (= Benjamins translation library 11)*. Amsterdam: John Benjamins. *Übersetzung aus dem französischen Original „Stylistique comparée du français et de l’anglais“ (1958)*.
- Vorwerg, Constanze/Gert Rickheit (1999): *Richtungsausdrücke und Heckenbildung beim sprachlichen Lokalisieren von Objekten im visuellen Raum*. *Linguistische Berichte* 178, 152–204.

- Wandruszka, Mario (1969): Sprachen vergleichbar und unvergleichlich. München: R. Piper & Co. Verlag.
- Watanabe, Shinji (2002): Zur Deixis von *kommen*, *bringen* und *mitbringen*. ZGL 30, 342–355.
- Wegener, Heide (Hg.) (1999): Deutsch kontrastiv: typologisch-vergleichende Untersuchungen zur deutschen Grammatik (= Studien zur deutschen Grammatik 59). Tübingen: Stauffenburg.
- Weinrich, Harald (1993): Textgrammatik der deutschen Sprache. Unter Mitarbeit von Maria Thurmair, Eva Breindl und Eva Maria Willkop. Mannheim: Dudenverlag.
- Weissenborn, Jürgen/Wolfgang Klein (Hg.) (1982): Here and there. Cross-linguistic Studies on Deixis and Demonstration (= Pragmatics & Beyond III: 2/3). Amsterdam: John Benjamins.
- Welke, Klaus (2002): Deutsche Syntax funktional. Perspektiviertheit syntaktischer Strukturen (= Stauffenburg Linguistik 22). Tübingen: Stauffenburg.
- Weydt, Harald (Hg.) (1979): Die Partikeln der deutschen Sprache. Berlin: de Gruyter.
- Whorf, Benjamin Lee (1956): Language, Thought and Reality: Selected writings of Benjamin Lee Whorf. Hg. von John B. Carroll. Cambridge/MA: MIT Press.
- Wilss, Wolfram (1977): Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden. Stuttgart: Klett.
- Wilss, Wolfram (1986): Wortbildungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache (= Tübinger Beiträge zur Linguistik 304). Tübingen: Narr.
- Winkler, Reinhold (1976): Über Deixis und Wirklichkeitsbezug in fiktionalen und nicht-fiktionalen Texten (anhand von Texten Hemingways und des ‚Daily Express‘). In: Wolfgang Haubrichs (Hg.), 156–174.
- Wotjak, Gerd (1971): Untersuchungen zur Struktur der Bedeutung: ein Beitrag zu Gegenstand und Methode der modernen Bedeutungsforschung unter besonderer Berücksichtigung der semantischen Konstituentenanalyse. München: Max Hueber Verlag.
- Wunderlich, Dieter (1982): Sprache und Raum I/II. Studium Linguistik 12/13, 1–19, 37–59.
- Wunderlich, Dieter (1984): Zur Syntax und Präpositionalphrasen im Deutschen. Zeitschrift für Sprachwissenschaft 3, 65–99.
- Wunderlich, Dieter (1986): Raum und die Struktur des Lexikons. In: Hans-Georg Bosshardt (Hg.), 212–231.
- Wunderlich, Dieter (1990): Ort und Ortswechsel. LiLi 78, 43–58.
- Wunderlich, Dieter/Michael Herweg (1991): Lokale und Direktionale. In: Arnim von Stechow/Dieter Wunderlich (Hg.), 758–785.
- Yli-Vakkuri, Valma (1970): Konkreettisen substantiivin paikallissija-attribuutti suomen paikallissijärjestelmässä. Sananjalka 12, 35–71.
- Zifonun, Gisela et al. (1997): Grammatik der deutschen Sprache. 3 Bde (= Schriften des Instituts für deutsche Sprache 7). Berlin: de Gruyter.
- Zintl, Josef (1982): Zur Syntax von *hinaus/hinein*, *heraus/herein*. In: Ludwig M. Eichinger (Hg.), 135–172.
- Zubin, David A./Lynne E. Hewitt (1995): The Deictic Center: A Theory of Deixis in Narrative. In: Judith F. Duchan/Gail A. Bruder/Lynne E. Hewitt (Hg.), 129–155.

TIIVISTELMÄ

Paikanvaihdos, suuntautuminen ja origo. Saksan kielen *hin-* ja *her-*alkuisten suunnan adverbien ja niiden suomenkielisten vastineiden korpusanalyysi

Tutkimuksen aiheena on kolmiulotteisen tilan ja siinä tapahtuvan todellisen tai kuvitellun liikkeen kielellistäminen saksassa ja suomessa. Tutkimuksen lähtökohtana on yksi saksan kielen ominaispiirre, *hin-* ja *her-*alkuiset adverbit (ns. h-adverbit), joiden käyttöä kuvataan laajassa kaunokirjallisten tekstien aineistossa ja joille etsitään vastaavia suomenkielisiä ilmaisukeinoja. Tutkimusaineistossa on 3040 *hin-* ja *her-*elementin sisältävää rakennetta konteksteineen ja 1165 saksasta suomeen käännettyä tapausta (alkuperäinen rakenne + käänнос). Lisäksi aineistoon kuuluu suomesta saksaan käännettyjä kaunokirjallisia tekstejä sekä suomalaisia tekstejä, joiden avulla tarkastellaan tiettyjen suomen kielen lokaaliadverbien käyttöä. Tutkimusaineisto on kerätty suurimmaksi osaksi sähköisistä tekstikorpuksista: kaksikielisestä ja kaksisuuntaisesta Finde-korpuksesta, Institut für Deutsche Sprachen saksankielisestä korpuksesta ja Savonlinnan kansainvälisen viestinnän laitoksella kootusta Käännössuomen korpuksesta, johon kuuluu myös alun perin suomeksi kirjoitettua kaunokirjallisuutta.

Tutkimuksen taustalla on havainto, että saksan kielen h-adverbit ja suomen kielen suuntaa ilmaisevat adverbit kuten *sinne*, *ylös* tai *sisään* eroavat käytöltään. Tätä eroa pyritään selvittämään tarkemmin aineistopohjaisen tutkimuksen avulla, jossa saksan h-adverbien funktiot kartoitetaan ja niitä verrataan suomen kielen lokaaliadverbien funktioihin. Yksi tärkeimmistä on h-adverbien deiktinen funktio eli niiden kyky ilmaista liikettä pois päin puhujasta tai jostain muusta tarkastelupisteestä (*hin-*) tai puhujaan/tarkastelupisteeseen päin (*her-*). Tämä erottelu näkyy systemaattisesti myös yhdysadverbeissa kuten *hinauf* '(tuonne) ylös' ja *herein* '(tänne) sisälle'. Suomessa sen paremmin kuin muissakaan Euroopan kielissä ei ole vastaavaa sananmuodostuskeinoa, joten deiktisen funktion ilmaisemisessa on käytettävä muita keinoja. Toisaalta myös saksassa deiktinen funktio usein neutraalistuu, varsinkin puheessa. Työssä pohditaan myös tähän johtavia syitä.

Tutkimus nojautuu kognitiivisessa semantiikassa hyväksytyyn ajatukseen siitä, että kielenkäyttäjät ei kuvaa maailmaa sellaisenaan, vaan konstruoi maailmaa ja sen suhteita kielen avulla. Kielellisissä valinnoissa näkyy puhujan oma käsitteistys tai vaihtoehtoisesti kieliyhteisön jakama, konventionaalistunut käsitteistys. Yksi ja sama tapahtuma kuten liike kahden paikan välillä voidaan kielellistää eri tavoin ja eri näkökulmista, ja tietty kielenkäyttötilanne kuten romaanikerronta voi suosia tiettyjä strategioita. Tutkimuksessa selvitetäänkin sekä kahden kielisysteemin

yhtäläisyyksiä ja eroja että kielenkäytön tasolla näkyviä preferenssejä. Analyysissä käytettyjä keskeisiä käsitteitä ovat 1) avoimet ja strukturoidut tilat (esim. *herauf/ylös* jakaa tilan vertikaalisesti ja on tarkempi ilmaus kuin *her/tänne*), 2) dynaamisten ilmausten käyttö sekä todellisesta että kuvitellusta liikkeestä (*kiivetä ikkunasta ulos* vs. *katsoa ikkunasta ulos*) ja 3) ns. deiktisen keskuksen säilyttäminen ja vaihtaminen romaanikerronnassa.

H-adverbeilla on tutkituissa teksteissä useita funktioita, jotka limittyvät ja johtavat usein hyvin tarkkaan liikkeen reitin kuvaukseen:

- a) viittaus vertikaaliseen dimensioon tai henkilöiden ja paikkojen välisiin topologiaan suhteisiin ja sen seurauksena usein prepositiorakenteiden semanttinen modifiointi (*zu jmdm. hinaufblicken* 'vilkaista ylöspäin johonkuhun'),
- b) romaanihenkilöiden näkökulman ilmaisu deiktisen *hin/her*-elementin avulla,
- c) anaforinen viittaus edellä mainittuun paikkaan (varsinkin adverbeilla *hinein* ja *heraus*),
- d) ns. lausekehysten muodostaminen (*Um zwölf hole ich den Wagen her* 'Klo 12 haen auton (tänne)') ja
- e) fokuksen siirtäminen pois liikkeen tavasta ja kuljetun reitin korostaminen.

Näistä tehtävistä deiktisyys osoittautuu romaanikerronnassa redundantiksi, sillä myös muut kielelliset ja kontekstuaaliset vihjeet ohjaavat lukijan tulkintaa näkökulman säilymisestä tai vaihtumisesta ja ovat harvoin ristiriidassa h-adverbien informaation kanssa.

Tutkimuksen vertailevassa osassa osoitetaan useita kohtia, joissa saksan adverbeilla ei ole suoraa systeemivastinetta suomen kielessä. *Hinüber*-adverbilla on paljon todellisiin tai kuviteltuihin rajoihin viittaavaa käyttöä, jota suomen kielen *yli* tai *toisella puolelle* eivät pysty ilmaisemaan. Muodollisena kompensatiokeinona voidaan käyttää esim. substantiivilausekkeita, jotka kuitenkin menettävät osan saksan kielessä tilan ilmauksiin liittyvästä havainnollisuudesta. Anaforisessa käytössä *sinne* ja *sieltä* vastaavat saksan *hinein*- ja *heraus*-adverbien funktiota, kun taas *sisälle* ja *ulos* eivät useinkaan tule kyseeseen. Tilarakenteen kannalta neutraalit *sinne* ja *sieltä* osoittautuvat monikäyttöisemmiksi kuin saksan *hin* tai esimerkiksi *von da*. Lisäksi puhtaasti kieliopillisessa funktiossa toimivat, prepositiorakennetta vahvistavat saksan adverbit saavat suomessa yleensä nollavastineen: *zu jmdm. hingehen* – *mennä jnk luokse* [0], *von oben herab* – *ylhäältä* [0].

Kieliopillisten rajoitusten lisäksi suomenkielisissä teksteissä näkyy selvä tendensi rakenteellisesti ja semanttisesti yksinkertaisempien reittikuvausten suosimiseen. Varsinkin sellainen tilaan liittyvä informaatio (esim. viittaus liikkeen vertikaaliseen komponenttiin), joka käy ilmi tekstiyhteydestä, jää usein muodollisesti ilmaisematta. Suunnan adverbiali voi jäädä kokonaan pois deiktisiltä verbeiltä kuten *tulla* tai *viedä*, mutta myös muilta liikeverbeiltä, joiden saksalaiset vastineet vaativat suuntaa ilmaisevan täydennyksen näkyviin.

Selvä kieltenvälinen ero liittyy myös näkökulmaa ilmaisevien deiktisten adverbien *tänne*, *tuonne* ja *sinne* käyttöön: vaikka ne periaatteessa voidaan yhdistää toisiin suuntaa ilmaiseviin adverbeihin tai substantiiveihin, sellaiset yhdistelmät kuin *tänne sisälle* tai *sinne ylös* ovat teksteissä äärimmäisen harvinaisia eivätkä siten vastaa saksan yhdysadverbien kuten *herein* ja *hinauf*-käyttöä.

Yhteenvetona käännösvastineiden analyysistä voidaan todeta, että jonkinlainen adverbivastine esiintyy 35 prosentissa tapauksista, h-adverbien muodollinen vastine puuttuu kokonaan 23 prosentissa ja adverbien merkitys ilmaistaan toiseen sanaluokkaan kuuluvan elementin avulla eli nomini-, pronomini-, postpositio- tai verbivastineen avulla 16 prosentissa. Joka kymmenes vastine muuttaa reitin kuvausta semanttisesti eli tilanne hahmotetaan toisesta näkökulmasta, jolloin reitistä nostetaan esiin esim. lähtökohta päätepisteen sijasta (= muut direktionaaliset vastineet). Käännösvastailussa erottuu lisäksi sellaisten vastineiden joukko, joissa alkuperäinen suunnan ilmaus saa ei-direktionaalisen vastineen eli tilanne hahmotetaan kokonaan eri tavalla (15 prosenttia kaikista tapauksista). Saksa-suomi-käännösvastailun rinnalla tarkastellaan myös suomesta saksaan käännettyjä rakenteita, joissa esiintyy h-adverbi, ja tämä vertailu osoittaa hyvin samansuuntaisia ekvivalenssisuhteita; saksan h-adverbit mm. ilmestyvät käännöksiin, vaikka suomalaisissa alkuperäisteksteissä ei vastaavaa ilmausta olekaan. Aliedustumista ei siis ole havaittavissa.

Käännösvastailun ja alkuperäistekstien analyysin yhdistäminen metodina auttoi kuvaamaan ja ymmärtämään saksan ja suomen kielen liikkeen ilmaisun keinoja ja toi esiin sekä molemmille kielille tyypillisiä romaanikerronnassa käytettyjä strategioita että kielten kohtaamisessa syntyviä pulmallisia tilanteita ja niiden ratkaisujen kirjoa. Tutkimuksen punaisena lankana kulkee suomalaisen saksanoppijan näkökulma, ja tutkimuksen tuloksia voidaankin hyödyntää didaktisesti. Tutkimuksessa osoittautui lisäksi, että kontekstisidonnaisten elementtien kuten deiktisten suunnanilmausten kuvaus yksi- ja kaksikielisissä sanakirjoissa on hankalaa ja tällä hetkellä vielä puutteellista, joten tutkimustuloksilla on merkitystä myös leksikografian kannalta.

